

22 a 5

Biblioteca Universitaria  
GRANADA

Sala: \_\_\_\_\_

Tabla: \_\_\_\_\_

24

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL  
GRANADA

Sala: \_\_\_\_\_

Estante: \_\_\_\_\_

Numero: 352

Del castro de la com. fr. de Jesus de Granada. B<sup>o</sup>

B-5494

400840  
MADE IN SPAIN

TERCERO  
**CATHECISMO**  
Y EXPOSICION DE LA  
Doctrina Christiana, por  
Sermones.

PARA QUE LOS CURAS Y OTROS  
ministros prediquen y enseñen a los Yndios  
y a las demas personas.

**INFORME A LO QUE EN EL SANTO**  
Concilio Provincial de Lima se proueyo:

DVLCE TVVM NOSTRO



IMPRESSO CON LICENCIA DE LA  
Real Audiencia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo  
primero Impresor en estos Reynos del Peru.

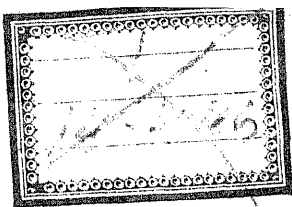
AÑO DE M. D. LXXXV.

Esta cassado vn Real por cada pliego, en papel.

Conuerda con el Original.

J. Joseph de Acosta

Biblioteca Universitaria  
GRANADA



Del colegio de la com. fr. de Jesus de Granada. B-

B-5494

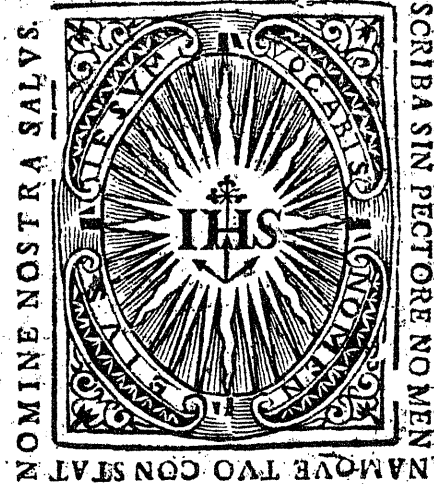
# TERCERO C A T H E C I S M O

## Y EXPOSICION DE LA Doctrina Christiana, por Sermones.

PARA QUE LOS CURAS Y OTROS  
ministros prediquen y enseñen a los Yndios  
y a las demas personas.

CONFORME A LO QUE EN EL SANCTO  
Concilio Provincial de Lima se promeyo.

✽ DVLCCE TVVM NOSTRO



Biblioteca Universitaria  
GRANADA

22 a 5

Biblioteca Universitaria  
GRANADA  
Sala: 24  
Tabla: 475

24

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL  
GRANADA  
Sala: 24  
Estante: 475  
Numero: 352

IMPRESSO CON LICENCIA DE LA  
Real Audiencia; en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo  
primero Impresor en estos Reynos del Peru.

AÑO DE M. D. LXXXV.  
Esta cassado vn Real por cada pliego, en papel.

Conuerda con el Original.

Ant. de Acosta



ERRATAS DE LOS SERMO-  
nes en Romance.

Fol. 7. por ocasion, diga en si por oracion. Fol. 22. hojo diga hijo. Fol. 59. an o diga tanto. Fol. 16. otro diga, o hermano primo otro. Fol. 142. mucho mal diga mucho mas. Fol. 147. vimos, diga vivimos.

ERRATAS DE LOS SERMO-  
nes en Quichua.

Fol. 11. chucallayancaycupac, diga hatallinçaycupac. fol. 25. hincichicman diga rinquichicman, fol. 3. ricuncanchic, diga ricuncanchiccamá, f. 40. Dios pi, diga Diospa, f. 47. S. Pedro, diga santo Padre, f. 73. simca minana, diga simincama manam, f. 48. yachacarcum, diga yacharcanchu, f. 87. canmanam, diga canman, f. 90. ypayquihuampas mamayquip ñañam huampas esto esta repetido ha se de quitar lo segundo, ibidem mamallamanta toray quipichurinhuampas ypayquip ñañam huampas, diga mamallamanta toray quihuaturay quipichurinhuampas ñabayquip huahuan huampas. f. 105. lloscimu, diga lloscimun, f. 118. huchallitun, diga huchallitunchu, fo. 136. huanuchicunñachu diga huanuchicuncachu, f. 141. huancocycuru diga huancocyu, f. 148. sipaf yacafac diga sipafyacufac, f. 150. llocaycufunquimá diga llullaycufunquimá.

ERRATAS DE LOS SERMO-  
nes en la lengua Aymara.

Fol. 18. saquisna diga cancasina, f. 23. nayrana, diga nayrarpi, fo. 23. pulahua, diga pusihua, y 24. vnáchafinla diga vnáchafinla, f. 16. cufisifrita diga cacsifrita, f. 26. cunimaná diga cunamana, y huarata diga huararataha, f. 39. yocachatapi, diga yocabapi, f. 40. cuuipata, diga cucuipata, f. 46. haquiripa diga harquiripa, fo. 46. hampatitama, diga hampatitana, f. 58. sacrametonaatla diga sacrametonaacfa, f. 69. huchacha, diga huchaha, f. 75. viñayapataquipi comulgapana, diga viñaya biñuanapataqpi comulgapana, f. 90. casaralihat futiuifa &c. huma niarñisca baptizata christiano chanchapi casaralihat futiuifa &c. f. 95. huchachafima, diga huchachafitama, y f. 97. huquispanti, diga huaquispanti, y 99. hupantimacha diga hampatima, cha, f. 107. conquillo diga toncoquillo y 106. haquepatavcapi ancha collanahua, diga taquepatla haquerahua ancha collaná, f. 173. yatichata diga yatichahata, f. 190. taccha, diga tacaha.

PRO-



**D**ON PHILIPPE Por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Cordona, de Corcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarues, de Algezira, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales, y Occidentales, Islas y tierra firme del mar Oceano, Archiduque de Austria, Duq de Borgoña, y Brabante, y Milan, Conde de Fla des, de Hanspurg, Tiroly de Barcelona, Señor de Bizcaya, y de Molina, &c. Por quanto han tenido nuestra Real persona proueydo con el zelo y affecto, con q de desseo y procura el bien de los naturales de estos Reynos del Piru, se junta se, y celebrase el Concilio prouincial, que por decreto del sagrado Concilio de Trento esta proueydo, se celebre como cosa tan necessaria para la doctrina, y conuersion de los dichos naturales, y reformation de los sacerdotes, q los han de doctrinar, y para que en lo uno, y en lo otro se diese orden tan cierta, y uniforme, como la experiencia auia mostrado que conuenia, y era necessaria para el aprouechamiento, y bien espiritual de los dichos naturales. Porque de no se auer fecho hasta agora assi, se auian representado muchos daños, y inconuenientes. E assi en cumplimiento dello se junto y conuogó en la dicha Ciudad de los Reyes el dicho Concilio prouincial, en que asistieron el muy reuerendo in Christo padre Arçobispo de la dicha Ciudad, y los reuerendos in Christo padres Obispos de Quito, de la Imperial, del Cuzco, Santiago de Chile, Tucuman, de la Plata en la prouincia de los Charcas, del Rio de la Plata con los Prelados de las Ordenes y Cabildos Ecclesiasticos y Clero, y otras personas doctas en todas facultades. Entre otras cosas, y reformationes que proueyeron, ordenaron vná Cartilla, Catechismos, y Confessionario, y Preparacion para el Artículo de la muerte, lo qual despues de visto, y aprobado en el dicho Concilio, se mando traducir en las dos lenguas Generales de los dichos Reynos del Piru **QUICHUA, Y AYMARA**, y para que los dichos naturales conuiesse el fructo tan conocido, que de ello se espera se les ha de seguir, los dichos Prelados, Cabildos Ecclesiasticos, y Clero, y Cabildos de algunas Ciudades, y nuestro procurador Fiscal, y Protector de los dichos Naturales, ocurrieron al Presidente, y Oydores de la Real Audiencia, y Chancilleria Real,

PROVISION REAL.

que reside en la dicha Ciudad de los Reyes, a cuyo cargo ala sazón, y de presente esta el gobierno de los dichos nuestros Reynos del Piru, significando los muchos daños, y inconuenientes, gastos, y castas, que se recrecerian no se imprimiendo el dicho Cathecismo, y Cartilla, y Confessionario en los dichos Reynos del Piru, assi por no se poder llevar para lo imprimir a los nuestros Reynos de Castilla, por no poder yr alla los Correctores de las dichas lenguas Quichua, y Aymara, como por el irreparable, y graue daño, que se seguia de venir viciosa la dicha impressiõ, y los errores, que se podrian mostrar a los dichos naturales, andando escriptos de mano, de que tantos inconuenientes se podrian seguir, que en gente tan nueva seria irreparable, y que lo que se auia hecho para su conuersion y apronechamiento especial, redundasse en tanto daño, de que dieron informacion ante los dichos nuestros Presidentes, y Oydores, y por ellos vista, y considerada la necesidad, q̄ auia de la dicha impressiõ, y la notoriõdad de las causas por que se pedia. Proueyeron un Auto firmado de sus nombres, que su tenor es, como se sigue. En la Ciudad de los Reyes, en trece dias del mes de Febrero, de 1584. años. Los Señores Presidente y Oydores de esta Real Audiencia, auiedo visto los pedimieutos hechos en ella, por los Reuerendissimos Arçobispo, y Obispos congregados en el Concilio provincial, que en esta dicha Ciudad se ha celebrado, y los fechos por las Yglesias, y el Clero, y por el Fiscal de su Magestad, y Ciudades del Reyno, y Protector de los Indios a cerca de la impressiõ que se pide, se haga, del nuevo Cathecismo para la doctrina de los Indios, y Confessionario, y Preparacion para morir, todo en la lengua de los dichos Indios, y vista la prosanga, que se ha dado sobre ello, por do consta de la precisa necesidad, que ay de q̄ esto se imprima y el daño, q̄ en la conuersion de los Indios auia, si se dilataste hasta lo consultar con su Mag. Dixerõ, q̄ dan an, y dieron licencia para que en esta ciudad en la casa y lugar, que esta Audiencia señalare, o en la q̄ nombraren las personas a quien se comete, y no en otra parte alguna, so las penas, que a hexo y ran declaradas, Antonio Ricardo Piamontes, impressor, que de presente esta en esta ciudad, y no otro alguno pueda imprimir y imprimir la dicho Cathecismo original, que esta firmado, y aprobado por los dichos Reuerendissimos congregados en el dicho Concilio, y el Confessionario, y Preparacion para morir, con que a la impressiõ assista el padre Ioan de Atienza Rector de la Compañia de Iesus, y el padre Ioseph de Acosta de la dicha Compañia, con dos de los que se hallaron a la traductiõ de la de nuestra lengua Castellana, en las lenguas de los Indios, con que assi mismo assista uno de los Secretarios de esta Real Audiencia, para que den testimonio de los cuerpos, que se imprimieren, y de como ninguna otra cosa se imprimio, mas del dicho Cathecismo, y Confessionario, y Preparacion, en las dichas lenguas, y con que el dicho impressor ni otra persona alguna de ninguna calidad, ni condiciõ que sea, pueda tener ni usar de estos dichos libros, hasta ser vistos firmados, y examinados, por esta Real Audiencia, y por el Examinador, o Examinadores

PROVISSION REAL.

nadores que ella nombrare, y tassado el precio de cada libra, y entonces ayen de entrar y entren por quita y razón en poder del dicho impressor, o de la persona a quien se cometiõ la venta de ellos, por la dicha tassa, para que del procedido de ellos se pague la emprenta, y el impressor, y las demas personas que en ello se ocuparen, segun y por la forma y orden que esta dicha Real Audiencia proueyere, y ordenare, y mandare, lo qual el dicho impressor cumpla, y los demas legos a que tocare so pena de perdimiento de rraõos sus bienes, y de bierro perpetuo de todas las Indias de su Magestad. Tasse lo mandaron y firmaron, el Lic. de Aloncon, el Lic. Ramirez de Cariagena, el Doctor Arteaga, el Doctor Alonso Criado de Castilla, e Antemio Ioan Ramos de Gama. Y para q̄ lo cotenido en el dicho Auto fiso incorporado como cosa ya importante al descargo de nuestra Real consciencia, y bien de los dichos naturales aya effecto, y pa q̄ cosa, q̄ tanto trabajo y cuydado ha dado no q̄de ser el fructo q̄ dessemos, y con el ayuda y fauor de nuestro Señor esperamos baya. Y esto por los dichos nuestro Prelados y Oydores, Governadores de los dichos nuestros Reynos del Piru. Fue acordado, q̄ de nãnos mandar dar esta nuestra carta en la dicha razõ, y nos teniamos lo por bien, por la qual damos licencia y facultad al dicho Antonio Ricardo impressor para q̄ guarde en el tenor y forma del dicho Auto suya incorporado, pueda imprimir, y imprimir la dicha Cartilla, Cathecismo, y Confessionario, y Preparacion en las dichas lenguas Quichua, y Aymara, en la casa, y Collegio de la Compañia de Iesus de la dicha Ciudad de los Reyes, en el aposento de la dicha casa que señalare el Rector de ella, y con asistencia de las personas expresadas en el dicho Auto, y se ponga por cabeza de la dicha impressiõ en cada cuerpo, assi de la Cartilla, Confessionario y Cathecismo, y Preparacion para la hora de la muerte esta licencia, y en ella, no se pueda hazer la dicha impressiõ, ni usar de ella. Y rogamos, y encerramos a los dichos Prelados, y sus Provisores, y Carcaes Generales, y Cabildos Ecclesiasticos en Sede vacante, y los venerables Provinciales, Priores, Guardianes, Comendadores, y otros Prelados de las Ordenes, q̄ no consientan, q̄ ningun Doctrinante este sin las dichas Cartillas, Confessionario, Cathecismo, y Preparacion firmado de las personas para ello señaladas, ni doctriñen por otro alguno, y esto como en cosa tan importante, y de su obligaciõ pongan las de uas, y el rigor necesario para que se cumpla. Y mandamos que antes, y primero que los dichos libros se vandan por el dicho impressor, a cuyo cargo han de estar para dar cuenta de ellos, y de su procedido, no pueda vender ni venda algunos de ellos sin que primero este corregido con el original, y para que conste, q̄ lo esta, vaya firmado cada cuerpo de los dichos libros del padre Rector, o del padre Maestro Ioseph de Acosta de la dicha Compañia de Iesus, a los quales, y a cada uno de ellos los nombramos por Correctores de la dicha impressiõ, para q̄ vayan si esta conforme al original firmado del dicho CONCILO como esta dicho, y con esto y no de otra manera se pueda veder y repartir y usar dello, en todos los dichos nuestros Reynos del Piru, y no se use de otro alguno para la doctrina, y conuersion de los dichos Naturales en

PROVISSION REAL

Las lenguas en manera alguna, y que el original de dōde fueren sacados, e impresos se ponga en el Archivo de la Santa Iglesia Metropolitana de la dicha Ciudad de los Reyes, y uno de los dichos libros corregidos, y autorizados se ponga en cada uno de los Archivos de las nuestras Audiencias y Chancillerias Reales de los dichos nuestros Reynos del Piru, y de las yglesias Cathedrales de ellos. Lo qual assi se cumpla sopena de la nuestra merced, y de mil pessos de oro para la nuestra camara y fisco a cada uno que lo contrario biziere. Dada en la Ciudad de los Reyes a doze dias del mes de Agosto de mill y quinientos y ochenta y quatro Años.

Yo Ioan Ramos de Oauna escrivano de Camara de su Magestad Catholica, la fiz e escrivir por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

Registrada Ioan de Sagastigual.	Chanciller Lorenzo de Aliaga.
El Licenciado de Monçon.	El L. Ramirez de Cartagena.
El Doctor Artcaga.	El D. Alfo Criado de Castilla.

TABLA DELAS MATERIAS Y COSAS NOTABLES que se contienen en los Sermones.

(.?.)

.A.

**A**braham Patriarcha, Sermon. 7. Folio. 42. & sermon. 30. folio. 201. sermon. 24. fol. 148.  
Abusiones dinerfas de indios, se. 18. f. 104. y f. 119. f. 109.  
Abuso de yndios cerca de los enfermos. S. 17. f. 99. y cerca de los pobres, S. 27. f. 161.  
Adam y Eua, su creacion, su cayda y los daños della, su penitencia, f. 7. f. 39. y 42. y f. 15. f. 84.  
Adulterio peccado grauíssimo, y la pena que merece, f. 24. f. 148.  
S. Ambrosio Doctor. f. 8. fol. 46.  
Agua bédita. f. 28. f. 181. y f. 29. f. 191.  
Ananias y Saphira muertos por su engaño. f. 20. f. 119.  
Ancianos y viejos deuen ser respectados, f. 22. f. 134.  
Ángeles buenos y su protección, f. 6. f. 35. que son spiritus, f. 15. f. 87.  
Ángeles malos y su cayda, f. 6. f. 34. sus engaños, f. 17. f. 96.  
Ángel de guarda, f. 6. f. 36.  
Ánima es spiritu, e immortal, f. 1. f. 8. y sermon. 30. f. 104.  
Ánimas de Purgatorio, y como deuen ser ayudadas &c., se. 30. f. 198.  
Ante christo y sus engaños, f. 31. f. 207.  
Apostasia contra la fe quan enorme

peccado, f. 4. f. 25. y f. 5. f. 31. la causa y rayz della en los indios, f. 6. f. 34. y f. 23. f. 145.  
Apostolés embiados a predicar al mundo. f. 4. f. 25. y f. 8. f. 43. y f. 19. fol. 109.  
S. Augustin Obispo Doctor, f. 8. f. 46.  
Ayudar a bien morir, especial a yndios obra sancta, f. 17. f. 99.  
Ayunar como y quando, y los dias de obligaciō pa los indios, f. 21. f. 131.  
.B.  
Balchazar Rey y do la tra castigado por su embriaguez, se. 23. fo. 146.  
Baptismo sacrameto, es de necesidad, itē de su ministrō y efectos, f. 10. f. 58. Los niños hā de ser baptizados, fo. 59. y los adultos con q preparaciōn, ibidē, y, f. 7. f. 52.  
Baptismo no es reytecrable, f. 60. en tiempo d extrema necesidad quiē lo puede ministrar, f. 60.  
Borracheras de yndios qua dañosas y el abuso en esto, f. 23. f. 139. d los malos q causan en especial quatro f. 142. los peccados q haze vn borracho como se le imputa, fo. 145.  
.C.  
Cain fue maldito y por q, f. 22. f. 133.  
Castigo diuino cōtra los malos, se. 2. f. 8. mientras más se detiene ame

za mayor furor. f. 24. f. 144.  
 Castigos de Dios f. b. e diuersos peccados. f. 2. f. 16.  
 S. Catharina virgē y. martir. f. 8. f. 46.  
 Charidad xpiana qual sea. f. 27. f. 168  
 Chicha llamada fora. quan dañosa. f. 23. f. 143.  
 Christianos de la yglesia primitiua como vivian. f. 8. f. 46.  
 Comuniō de indios, y como se hā de preparar para ella. f. 13. f. 75.  
 Comuniō de enfermos. f. 75.  
 Comulgar por Pasqua Florida y ala hora dela muerte. f. 13. f. 75.  
 Cōcilio Prouincial. III. de Lima. f. 12. f. 75. y. f. 17. f. 95. y. f. 20. f. 120.  
 Cōfessiō sacramental necessaria, sea cetera, y las cōdiciōes della. f. 11. f. 61. y. f. 12. f. 67.  
 Cōfessar por Quaresma, o vna vez ē el año, itē pa comulgar, y ala hora dela muerte. f. 11. f. 63. 64. 65. y. f. 13. f. 75. y. f. 17. f. 99.  
 Cōfessar a menudo. de. 11. f. 64.  
 Confession general que se dize en la missa. f. 29. f. 192.  
 Cōfirmacion sacramēto de sus effectos y ministro. f. 14. f. 78.  
 Creer y cōfiar en. n. S. Iesu christo es necesario pa saluarnos. se. 4. f. 29.  
 Cruz vide ymagen, y signarse.  
 Curar sin supersticiō pueden los yndios. f. 27. f. 173.  
 D.  
 David Rey, f. 7. f. 43. su penitencia. f. 9. f. 53.  
 Demonio vide Satanas.  
 Diluuiο general. se. 2. f. 16. y. f. 7. f. 42. y. f. 24. f. 152.  
 Dios, vno y trino. f. 5. f. 27. y. 31.

Dios, Criador de todas las cosas. se. 5. f. 31. y. f. 6. f. 34. f. 7. f. 39.  
 Dios, premiador de buenos y castigador de malos. f. 1. f. 8.  
 Dios es todo nuestro biē. se. 5. fo. 30.  
 Dios es spiritu inuisible esta en todo lugar. f. 5. f. 29. y. f. 28. f. 182. (f. 41.  
 Dios traço d remediar el mūdo. f. 7.  
 Dios solo se ha de adorar y no las criaturas ni las guacas. f. 6. f. 36. se. 18. fo. 104. y. f. 19. f. 109.  
 Discipulos del señor. f. 8. f. 43.  
 Dispensar en los impedimentos del matrimonio qē y como. f. 10. f. 93.  
 Disposiciō del alma para recibir los sacramentos. f. 10. f. 56.  
 Doctrina Christiana es necesario saberla y oirla. f. 5. f. 27. y. f. 21. f. 129  
 Doctrina verdadera no se puede la ber sin ayuda de Dios. f. 5. f. 27.  
 Doctrina dela. Yglesia Romana es la misma de christo, y esta hemos de seguir. f. 8. f. 47. y. f. 14. f. 81.  
 S. Domingo confessor. f. 8. f. 46.  
 F.  
 Embriaguez de fuyo peccado mortal. ser. 23. fol. 155.  
 Encarnacion del hijo de Dios, y en que tiempo. f. 3. f. 18.  
 Enterrar muertos vide sepultura.  
 Escōder peccados en la cōfessiō gra uilissimo peccado. se. 12. f. 67. y. 68.  
 Estado de continencia. f. 15. f. 83.  
 S. Etteuan prothomartyr. f. 8. f. 46. y ser. 27. fol. 171.  
 Estupro grandissimo peccado. f. 24. f. 151. Eua vide, Adam.  
 Evangelio. f. 8. f. 46. vide Doctrina.  
 Eucharistia, vide sanctiss. Sacramē.  
 Examen de consciencia para la confesion.

fesion. f. 12. f. 67.  
 Extrema vnction sacramento, sus efectos, su ministro. f. 17. f. 95. q los yndios la recibā de oy mas. fo. 96.  
 F.  
 Fe catholica y sus effectos. f. 4. f. 24.  
 Fe necessaria, y sea firme. se. 4 fo. 23.  
 Fe sin obras no basta para saluar. se. 9. f. 50. y. f. 27. f. 161.  
 Fe cō obras y charidad. se. 27. fo. 161.  
 Fiestas d la yglesia, y qles son d obligaciō para yndios. f. 21. f. 123. y. 124  
 Viestas diuersas de yndios infieles. f. 19. fo. 115.  
 Fornicaciō simple especcado. m. y lo cōtrario es heregia. f. 15. f. 65. y. se. 24. f. 151.  
 S. Francisco cōfessor. f. 8. f. 46.  
 G.  
 S. Gabriel. f. 3. f. 19. y. f. 29. f. 189.  
 Gloria celestial. f. 31. f. vlt.  
 Gracia diuina y sus effectos. f. 10. f. 60  
 Grados diuersos de SS. f. 8. f. 40.  
 Grados diuersos de ministros Ecclesiasticos, vide orden.  
 Gregorio Papa XIII. f. 14. f. 81.  
 Guacas, y ydolos se hā de abominar. f. 6. f. 36. y. se. 9. f. 54. y. f. 17. f. 100. y f. 18. f. 104. y. f. 19. f. 109.  
 Guarda y obseruancia de la ley de Dios. f. 27. f. 161.  
 H.  
 Hechizeros quan dañosos. f. 4. f. 24. su mala doctrina. f. 9. f. 52. como a cudē ala hora d morir. f. 17. f. 99.  
 Hechizeros confesores. f. 11. f. 63. se. 17. f. 100. f. 18. f. 107. f. 19. f. 109.  
 Hereges, y como se han de conocer. f. 8. f. 47. f. 14. f. 82.  
 Hijos como se hā de criar, y d abu-

so d indios cerca dsto. se. 22. f. 114.  
 Holgar la fiesta, como y en q se pueden ocupar. f. 21. f. 131.  
 Hōbre criado a ymagē d Dios pa la biē auerurāca. f. 1. f. 9. y. f. 7. fo. 29.  
 Huyr d el peccado y sus ocasiones es necessarjio. f. 2. f. 16. y. f. 9. f. 50.  
 Hurto y ladronicio, feo peccado y los engaños en los tratos y cōtratos. f. 25. f. 155.  
 I.  
 Idolatria, vide Apostasia, & guacas.  
 Iesu christo hijo d Dios, su encarnaciō, su vida hasta la ascēsiō. f. 3. f. 18.  
 Iesu Christo es todo nuestro biē y re medio. f. 2. f. 19. (4. f. 18.  
 Iesu christo cōbida a su fe y amor. f. 3. f. 21. y. f. 8. f. 49. y. f. 27. f. 174. y f. 30. f. 195. y. f. 31. f. 203.  
 Iezabel destruyda y por q. f. 25. f. 158  
 Imagé de Christo, y d los sctos como se hā de adorar. f. 8. f. 47. f. 19. f. 115.  
 Impedimētos d el matrimo. f. 16. f. 90.  
 Indios, especial yūgas por q se vā disminuyēdo. f. 22. f. 142.  
 Iudas Iscarioth. f. 3. f. 20. y. f. 10. f. 57.  
 Iuramēto quādo es licito. f. 20. f. 117.  
 Jurar falso graue peccado. f. 18. que por ninguna via se ha de jurar. fo. 121. no se ha d jurar por cria. f. 122  
 Iuzio particular. f. 30. f. 195.  
 Iuzio vniuersal. f. 3. f. 31. y. f. 8. f. 49. y f. 27. f. 174. y. f. 31. f. 203.  
 L.  
 Ladrō bueno como se saluo. f. 9. f. 54  
 S. Laurēcio martyr. f. 8. f. 46.  
 Lazaro mendigo. f. 30. f. 201.  
 Lealtad entre calados. f. 15. f. 82. y. f. 22. f. 136. y. f. 24. f. 148.

## T A B L A.

- Ley diuina natural escrita en los co-  
raçones, f. 18. f. 101.  
Ley escrita dada por Dios, f. 102.  
Ley Euangelica, f. 4. f. 24. f. 3. f. 18. f. 27.  
f. 167. ser. 8. fol. 46.  
Libre aluedrio del hombre, f. 1. f. 10. y  
ser. 8. f. 48.  
Limbo de los santos Padres, f. 7. fo.  
43. y, f. 30. f. 201.  
Limosna ser. 27. fol. 173. la que se da  
por la Miffa, f. 13. f. 74. la que se da  
por los difuntos, f. 30. f. 198. o la  
offrenda en los entierros, ibidem.  
Loth, varon fãcto, f. 23. f. 144.  
Lugar de penitencia, no se da en la  
otra vida, f. 30. f. 195.  
Luxuria y sus daños, f. 24. f. 148.  
M.  
Malos y buenos viuen juntos y por-  
que, f. 8. f. 48.  
Maltratar al proximo de palabra o  
de obra, o aborrecer lo quã malo,  
f. 22. f. 138. y a los indios, f. 27. f. 169.  
Mandamientos de la ley dados por  
Dios, y confirmados en el Euange-  
lio, f. 18. f. 102.  
Mandamientos de la ley son diez ibid.  
Mandamiento primero, f. 18. f. 101. y  
f. 19. f. 108.  
Mandamiento, II. f. 20. f. 117.  
Mandamiento, III. f. 21. f. 123.  
Mandamiento, IIII. f. 22. f. 131.  
Mandamiento V. f. 22. f. 136. y f. 23. f. 138.  
Mandamiento, VI. ser. 24. f. 147.  
Mandamiento, VII. f. 25. f. 155.  
Mandamiento, VIII. f. 26. f. 161.  
Mandamiento, IX. y X. f. 26. fo. 163.  
S. Maria Magdalena, f. 9. f. 194.  
S. Martin Obispo, f. 8. f. 46.  
SS. Martyres, f. 8. f. 46.  
Matar y matarse grã peccado, se. 22.  
f. 136.  
Matrimonio sacramento como y cõ  
q̃ preparaciõ se hade recibir, quã  
do se celebra, y su ministro, es vin-  
culõ perpetuo, f. 15. f. 86.  
S. Miguel Archã. f. 6. f. 34. f. 30. f. 196.  
Ministros de la yglesia y sus grados y  
como los de ordẽ sacro y religio-  
fos no se pueden calar, f. 14. f. 80.  
y, f. 16. f. 93.  
Miffa y sus excellencias, y como se ha-  
de oyr, f. 13. f. 75. y, f. 14. f. 79. y, ser.  
21. f. 124.  
Mochachos como se hã de criar, se.  
22. f. 134. como fuerõ castigados  
los q̃ burlarõ de Eliseo Propheta,  
f. 22. f. 135.  
Modo de enseñar a Indios de mane-  
ra q̃ aproveche, in prologo fol. 1.  
Moysen, f. 7. f. 43. y, f. 18. f. 101.  
Muerte comũ pa todos causada por  
el peccado, f. 7. f. 41. y, se. 30. f. 193.  
Muerte de justos preciosa, f. 30. f. 193.  
Muerte de malos terrible, f. 30. f. 195.  
Murmurar como es peccado f. 26. f.  
162. N.  
Necesidades spirituales y corpora-  
les pedira les christo las remedie  
f. 2. f. 25. y, f. 28. f. 133. y, f. 29.  
Niños hã de ser baptizados vi. baptif.  
Noe patriarcha, f. 1. f. 42. y f. 22. f. 132.  
y sus hijos Cã, Sã y Iaphet f. 22. f. 133.  
Nouissimos quatro serm. 30. f. 193. y  
f. 31. f. 203. O.  
Obispos successores de los Apostoles  
de su poder, y ministerio, y como  
son

- son sobre los Sacerdotes, f. 3. f. 47.  
y ser. 14. f. 78.  
Obras de misericordia, f. 27. f. 179. y  
el riguroso iuyzio q̃ se hara por  
las falta dellas, f. 27. f. 174.  
Ochozias castigado, y porque, f. 17. f.  
100.  
Offrenda por los difuntos, vide li-  
mosna,  
Olio fãcto para enfermos, f. 17. fo. 95.  
Olio fãcto chrisma, f. 14. f. 77.  
Oracion, q̃ cosa es y quã necessaria  
f. 4. f. 27. y, f. 28. f. 176. y, f. 29. f. 184.  
q̃ sea cõ fe y confianza, f. 181. y, f. 4.  
fol. 47.  
Orar de donde quiera se puede: mas en  
particular en la yglesia, f. 28. f. 182.  
Oracion del Padre nuestro y Ave ma-  
ria cõ su exposiciõ, ser. 29. fol. 185.  
Oraciones diuersas de la yglesia, ser.  
28. f. 189.  
Queja perdida y hallada, se. 9. fo. 55.  
Oyr miffa, los domingos y fiestas de  
precepto, f. 21. f. 28. los dias de tra-  
bajo es saludable oyr la, ibidem.  
Orden, sacramento, de sus efectos  
y ministro, y de los diuersos gra-  
dos que tiene &c. f. 14. f. 78. P.  
S. Pablo Apostol, f. 27. f. 171.  
S. Pablo primer hermitaño, f. 8. f. 46.  
en la Aymara.  
Padres carnales hã de ser obedecidos  
y reuerenciados y ayudados, f. 22. f. 132.  
Padres spũles y los q̃ nos gobiernã de  
uẽ ser obedecidos, f. 22. f. 133.  
Papa, vide, summo Pontifice.  
Paraylo de deleytes, f. 7. f. 79.  
Pasion del Señor, f. 3. f. 20.  
Phariseos pseguidores de n. f. 3. f. 20.  
Peccado q̃ es, y el mal q̃ ha hecho y  
haze, f. 1. f. 8. y, f. 2. f. 11. y, se. 9. fo. 51.  
Peccado original, f. 7. f. 40. y, f. 10. fo.  
59.  
Peccado mortal y como se perdo-  
na, f. 29. f. 186.  
Peccado venial y como se perdona,  
fol. 186.  
Peccado de luxuria y sus diferencias  
y especies, f. 24. f. 150.  
Peccados occultos no se hã de decir  
por ay, sino aqui lo puede reme-  
diar, f. 26. f. 162.  
S. Pedro principe de los Apostoles, f.  
8. f. 43. y, f. 14. f. 82. y, se. 27. f. 171. su  
penitencia y lagrimas, f. 9. f. 53.  
Peligro de muerte, lo q̃ debemos ha-  
zer entonces, f. 11. f. 63. y, f. 12. f. 75.  
y f. 17. f. 98.  
Peligro de alma y cuerpo debemos  
acudir a Dios, f. 13.  
Peligro en que esta el q̃ pecca actual-  
mente o esta en peccado, ser. 24.  
fol. 173.  
Penitencia verdadera y contricion  
necesaria, serm. 9. foli. 30. y. 52.  
y ser. 11. fol. 62.  
Penitencia sacramento, vide con-  
fession.  
Pensamiento y desseo malo quando  
es peccado mortal, serm. 26. fol.  
165.  
Pharaon Rey castigado en tiempo  
de Abrahã, f. 24. f. 148. Pharaõ en  
tiempo de Moysen, f. 18. f. 102.  
Pitança vide limosna.  
Premio de buenos, foli. 8. y, serm.  
27. fol. 174. y serm. 30. y, serm. 31.  
in

T A B L A.

in fine.  
 Perdonar las injurias al proximo, f. 29. f. 107.  
 Potestad de los ministros de la yglesia siempre dura, f. 8. f. 42.  
 Purgatorio, y quienes descienden a esse lugar, f. 30. f. 196.  
 Q.  
 Quatro cosas ha de hazer el Christiano, f. 4. f. 73 y f. 30. f. 192.  
 Quaresma tiempo de ayuno, f. 21. fo. 130. y confesar por esse tpo. f. 11. f. 63.  
 R.  
 Razones contra la ydolatria, f. 6. fo. 36. y f. 8. f. 104. y f. 19. f. 109.  
 Rico auariento y su pena, f. 30. f. 201.  
 Ritos y ceremonias sanctas de la yglesia Romana, de la missa, f. 14. f. 79. y f. 19. f. 191.  
 Remedio y nico de los peccadores de su Christo nuestro, f. 3. f. 18.  
 Restitucion de lo hurtado o malheñado es necessaria, f. 25. fol. 160. el pobre q hurto q deue hazer, f. 161.  
 Resurreccion del S. f. 3. f. 20.  
 Resurreccion vniuersal, serm. 31. fol. 208.  
 S.  
 Sacerdotes y su ministerio, f. 8. f. 48. y f. 11. f. 63. y f. 13. f. 75. y ser. 14. f. 78. deuen ser reuerenciados, ser. 14. f. 80. y aunque sean malos valen los sacramentos que administran, f. 8. fo. 47.  
 Sacramento que cosa es quanto y quales son, quien los instituye, f. 10. fol. 56.  
 Sacrificio del altar, serm. 14. fol. 79. y serm. 13. fol. 73. y f. 75. y serm. 21. fol. 127.

Sanctissimo sacramento del altar y sus excellencias e institucion &c. f. 13. f. 71. y, f. 21. f. 126.  
 Sanctos Patriarchas y el pueblo de Israel, f. 7. f. 42.  
 Sanctos del testamento viejo se salvaron en virtud de Christo, fo. 43.  
 Sanctos del cielo y los diuinos gradados dellos, f. 8. f. 40.  
 Sanctos Apollones, martyres y de mas sanctos q celebra la yglesia volarõ al cielo derecho, f. 30. f. 199.  
 Satanas y sus engaños, f. 6. f. 34. y f. 7. f. 40. y f. 17. f. 96.  
 Seno de Abraham o Limbo, f. 7. f. 43. y ser. 30. f. 201.  
 Señales antes del iuyzio final, serm. 31. f. 203.  
 Sepultura y entierro de muertos, f. 1. f. 9. los officios y oraciones q haze la yglesia por diffuntos, f. 30. f. 198.  
 Sermon. I. de los primeros presuueftos de la fe, fo. 8.  
 Sermon. II. del peccado y de sus daños, f. 12.  
 Sermon. III. del remedio de los hombres q se leu Christo, n. S. f. 17.  
 Sermon. IIII. de lo que deue hazer el hombre para salvarse, fo. 23.  
 Sermon. V. de la vuidad de Dios y de la sanctissima Trinidad, fol. 27.  
 Se. VI. de la creacio de los Angeles y cielos, y cayda de Luzifer, fo. 33.  
 Sermon. VII. de la creacio de la tierra, y del hombre, y de su cayday el remedio della, fo. 38.  
 Sermon. VIII. de la sancta yglesia catholica y su cabeza &c. f. 42.  
 Sermon IX. de la fe, y peniencia verdadera, fol. 50.

Sermon

DE LOS SERMONES

Ser. X. de los sacram. en comun, y en especial del Baptismo, f. 56.  
 Ser. XI. del sacram. de la confesion, a quien y como y quando se ha de confessar, f. 61.  
 Sermon. XII. de las condiciones requisitas para q la confesion sea valida y del siglo della, f. 66.  
 Sermon. XIII. del sanctissimo sacramento de la Eucharistia, y de la sagrada comunion, f. 71.  
 Sermon. XIII. del sacramento de la Confirmacion y del de Orden. y del estado Ecclesiastico, y de la se de Apostolica, f. 72.  
 Sermon. XV. de la continencia, item del sacram. de Matrimonio. f. 83.  
 Sermon. XVI. de los impedimētos q annullan el matrimonio, f. 89.  
 Sermon. XVII. del sacra. de la Extrema vnction, y de las tentaciones del demonio y de los hechizeros, f. 95.  
 Sermon. XVIII. de los diez mandamientos y en especial del primero, f. 101.  
 Sermon. XIX. contra la ydolatria, y supersticiones, &c. f. 109.  
 Sermon. X. del segundo mandam. de los juramentos y votos, f. 112.  
 Sermon. XXI. del III. mandam. de las fiestas y ayuno y de la missa, f. 123.  
 Sermon. XXII. del quarto mandam. f. 131, item del quinto, f. 136.  
 Sermon. XXIII. de la embriaguez y de sus daños e especial quatro, f. 138.  
 Sermon. XXIII. del sexto mandamiento, f. 147.  
 Sermon. XXV. del septimo mandamiento, del hurto y del engaño, y de la restitucion, f. 155.  
 Sermon. 26. del octauo mandamien

to, f. 161. item del 9. y del 10. mandamientos, f. 163.  
 Sermon. 27. de la oharidad limosna y obras de misericordia, f. 167.  
 Sermon. 28. de la oracion y de la necesidad y prouecho de ella, quando, dõde y como se ha de orar, fo. 176.  
 Sermon. 29. de la oracion del Padre nuestro y Ave maria, y del perfignarse y otras cosas sanctas, f. 184.  
 Sermon. 30. de los quatro nouissimos en especial de la muerte y iuyzio particular para cada vno, ite del purgatorio y de los suffragios por las animas q estan en el, ite del infierno, y del rico auariento, f. 192.  
 Sermon. 31. del iuyzio final, de las señales que ha de preceder, y otras cosas tocantes a esto, y de la resurreccio general y gloria eterna, f. 203.  
 Sigillo de la confesion, f. 12. f. 70.  
 Signarse y sanctiguarse del xpiano quã saludable, f. 6. f. 38. y f. 29. f. 140.  
 Simon mago maldito, f. 10. f. 57.  
 Sinderesis de la consciencia, f. 2. f. 15. y f. 22. f. 149.  
 Sodoma y gomorra abraçadas, se. 23. f. 17. y f. 24. f. 152.  
 Sol ni luna &c. no han de ser adoradas, f. 6. f. 36.  
 Subir el precio por razon del fiado es peccado, f. 25. f. 156.  
 Summo Pontifice Romano, y de su gran potestad, f. 8. fo. 47. y f. 14. f. 81. y f. 16. f. 63. f. 21. f. 124. y f. 30. de su election, f. 14. f. 82.  
 T.  
 Templo vide yglesia.  
 Tētaciones del demonio en especial a la hora de la muerte, f. 17. fo. 96.  
 Tiem-



T A B L A.

Tiempo en q̄ nuestro señor Iesu christo vino al mundo, f. 7. f. 43.	Votos se deben cumplir, se. 20. f. 122.
Trabajar en dias de fiesta quando y como se puede hazer, f. 21. f.	Vsura peccado graue, se. 25. fol. 156.
Trinidad sanctissima vn solo Dios, f. 4. f. 24. y. f. 5. f. 31.	.Y.
.V.	Yglesia catholica fundada por Christo nuestro señor. f. 8. fo. 48.
S. Vicente martyr. f. 8. f. 46.	Yglesia Romana, y la sancta sede Apostolica, se. 8. fo. 48. y. ferm. 14. fol. 81.
Vida eterna despues desta, se. 1. f. 9. y en muchos lugares.	S. Ynes Virgen y martyr, se. 8. fo. 46.
Virgen Maria nuestra señora madre de Dios y abogada nuestra, f. 3. f. 19. y. f. 7. f. 41. y. f. 19. f. 189.	Yglesia templo de Dios casa de oracion, f. 23. f. 182.
SS. Virgines del Señor, f. 8. f. 46.	S. Ysabel madre de sant Iuã Baptista. ser. 29. fol. 189.

Fin de la Tabla.

PROVISION PARA QUE EN ESTOS REYNOS no se vse de otro Cathecismo ni Confesionario, si no el que esta publicado por el Cõcilio Prouincial, y impresso con licencia dela Real Audiencia, y para que no se consienta andar de mano, ni de otra suerte de como esta impresso, y para que todos los que tienen Doctrina, tengan el dicho Cathecismo y Confesionario y Sermones.



**D**O N Phelippe por la gracia de Dios rey de Castilla, de Leon de Aragon, delas dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Seuilla, de Cerdeña, de Cordona, de Corcega, de Murcia, de Jaen, delos Algarues de Algezira, de Gibraltar, delas Yslas de Canaria, delas Indias Orientales y Occidentales Yslas y tierra firme del mar Oceano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña. Brabante y Milan, Conde de Abspurg, de Flandes Tirol, y de Barcelona, señor de Vizcaya, y de Molina &c. A vos los nuestros Corregidores de todas las ciudades, villas y lugares y repartimientos de Indias delos nuestros Reynos del Piru, y a otras qualesquier nuestras justicias salud y gracia. Sabed que vna delas cosas de mayor substancia, que se trato en el Concilio, Prouincial que ultimamente se celebrou, en la ciudad delos Reyes de los dichos nuestros Reynos del Piru fue dar borden en que la Doctrina de los naturales se enseñase en su propria lengua, y que esta fuesse uniforme sin hazer differencia ni aun en solo vna silaba por el grã daño que ha resultado de no auerse hecho assi en lo passado y resuelto lo que a esto tocaua se traduxo, y imprimio esta doctrina Cathecismo, Confesionario y Sermones en las lenguas Quichua y Aymara con grande exfame y enyada de religiosos Doctores, y celosos del seruicio de Dios, y estan puestas penas por el dicho Concilio Prouincial para que no se enseñase la dicha doctrina por otro modo ni interpretacion, sino por la dicha Cartilla, Cathecismo Confesionario y Sermones y siendo esto assi auemos entendido q̄ algunas personas tratã de enouar la dicha traducion

PROVISSION REAL.

ducion y lo trasladan de mano, y por q̄ esto tiene grande inconveniente q̄ remedio dello deseamos acudir con presteza, antes q̄ lo pase adelante y para el effecto: Visto por el Presidente y Oydores de la nuestra Audiencia y Chancilleria Real q̄ rest de en la dicha ciudad de los Reyes, fue acordado q̄ deviamos mandar dar esta nuestra carta para vos en la dicha razon, y nos tomamos lo por bien, por la qual, o su traslado signado de escriptano, mandamos a todos y a cada uno de vos en vuestros lugares y jurisdicciones q̄ no consistan q̄ se traslade de mano ninguna de la dicha Cartilla Cathecismo y demas obras q̄ se han impresso, en la dicha ciudad de los Reyes en la lengua de los dichos Indios, y haciendo informacion de los q̄ se ha trasladado los recogays y topays, para q̄ no se use de ellos de mano sino de molde sin hazer y nouacion enmendacion ni interpretacion mas de como alli esta, y de lo q̄ les pareciere a los espertos en las dichas lenguas deve aver enmienda, informen a los dichos nuestro Presidente y Oydores, para q̄ visto y practicado con las personas q̄ tienen autoridad de y nouar el Cathecismo, se enmendé en otra impresion, y en ninguna manera dareys lugar al contrario y os auays de informar en particular si en todo vuestro distrito se haze la doctrina por la dicha traducion sin mudar sola una silaba, y a los doctriantes que os constare no lo hazen y cumplen assi, no les acudireys con el estipendio de la dicha Doctrina, y de lo auays de hazer diligencias por escripto de q̄ en la residencia se tomara quenta a cada uno y qualquier de vos, y fereys penados de la negligencia que en ello inuierdes de mas de que se executara en vuestras personas y bienes la pena de usfo contenida, para cuyo effecto mandamos que esta nuestra Real Promission vaya impressa en las dichas obras, la qual o el dicho su traslado autorizado de escriptano Publico se apregone publicamente en lengua Española y de los Naturales de los dichos nuestros Reynos, y por via de buen consejo animareys a los Caciques y Principales, y demas yndios ladinos que se exercite en la letura de estas obras como cosa que tanto les importa para su saluacion: Lo qual assi hazed y cumplid, so pena de la nuestra merced y de mil pessos de oro, para la nuestra Camara, a cada uno que lo contrario hiziere. Dada en la Ciudad de los Reyes, a veynte y dos del mes de Octubre de mil y quinientos y ochenta y cinco años.

El Licenciado de Monçon. El L. Ramirez de Cartagena. El Doctor Artacoa. El D. Alonso Criado de Castilla.

To Ioan Ramos de Gauna, escriptano de Camara de su Magestad Catholica, la fize escriptar por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

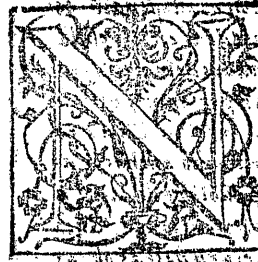
Registrada Ioan de Sagastizabal. Chanciller Lorençode Aliaga.



TERCERO CATECISMO, Y EXPOSICION DE LA DOCTRINA CHR.

fiana por Sermones.

OS DON TORIBIO ALPHONSO



Moynado, por la gracia de Dios, y de la Santa Iglesia de Roma, Arceobispo de los Reyes, y del consejo de su Magestad. Auendo visto el Catecismo tercero, y exposicion de la Doctrina christiana hecha por Sermones, conforme a lo que en el Concilio Provincial, que se celebró en la Ciudad de los Reyes el año pasado de ochenta y tres, se precató y trató, y los pareceres que los Theologos, y personas doctas, que por orden, y comissio nuestra viero

el dicho Catecismo, y exposicion de la Doctrina christiana, en su aprobacion dieron de vros, q̄ aprobamos los dichos Sermones, y los damos, por de catholica y sana doctrina, y por muy utiles, y provechosos, para que se predique, y ensene por ellos la Doctrina christiana a los Indios, y que assi se publique, e imprima juntamente con el Catecismo, segun y como estan escriptos y se contienen en este original, que vos ha sido exhibido. En testimonio de lo qual, lo firmamos de nuestro nombre y lo mandamos sellar con nuestro sello, y referendar de nuestro secretario. Dada en la villa de Arnedo del Piru, a veynte y tres dias del mes de julio, de mill y quinientos y ochenta y quatro años.

T. Archiepiscopus de los Reyes.

Por mandado de su S. Illust.issima, Ioan Rodriguez, Secretario.

AA.



DEL MODO QUE

SE HA DE TENER EN ENSEÑAR, Y PREDICAR A LOS Indios.



A CHARIDAD CHRISTIANA q̄ obliga y constriñe (como dize el Ap<sup>osto</sup>l<sup>o</sup> 2. Cor. 5) a que busquemos, no a nosotros, sino a Iesu Xp<sup>o</sup>, enseña al que trata con pequeños, que se haga pequeño, y huelgue antes de baxar, y condescender con los baxos para ganallos en Dios, que no de subirse en cosas altas para cobrar opinion de sabio. El mismo Ap<sup>osto</sup>l<sup>o</sup> S. Pablo q̄ dio el auiso, mostró en sí admirablemente tambien el exemplo, Facti sumus (dize escriuiédo a los The<sup>saloni</sup>censes) parvuli in medio vestrum, tan quã si nutrix foueat filios suos, ita desiderantes vos cupide volebamus tradere vobis non solum Euangelium Dei, sed etiam animas nostras. Por el simil que pone en sí del ama q̄ cria, declara escogidamente el officio del predicador Euangelico, que el hazia a gente nueva y tierna, y el q̄ deue ymitar qualquier ministro de Xp<sup>o</sup>, zeloso de la conuersion, y salud de los Indios. Porque dexando a parte el affecto, y ternura con que vna ama trae col-

gada de sus pechos la criatura, y el no cansarse de sus niñezes, y importunidades embeluiendola, y limpiandola, y acallandola, y adormeciendola, y dexando por momentos lo que le da gusto, por acudir a su chicuelo. Lo qual todo es vn proprio retrato dela charidad, y paciencia, y perseuerancia, y longanimidad que las amas Euangelicas, que son los que doctrian gente nueva é la fè, há de tener si quieren que sus hijuelos spirituales no se les mueran (como dicen) mal logrados: mas en el particular de que hablamos, es cosa notable lo q̄ Sant Augustin tratado la propria authoridad adierte, que es ver el lenguaje y platica que tienen las amas, o Madres con sus chiquillos de teta, hablando aniñadamente, y gorgeado con ellos. Y aun los hombres con canas en siendo Padres, no se empachan de hablar con sus hijuelos a su tono y repetilles tayta, y mama, y en effecto hazerse niños con ellos. Num enim delectat (dize) nisi amor inuitet, de curtata & mutilata verba immurmurare? et tñ optat homines habere infates, quibus id exhibeat: & suauius est matri minuta mása inspungere par uulo filio, q̄m ipsam mādere, & deuorare grandiora. Mas de los q̄ por imprudècia a los peq̄ños les dan mas rezió manjar, de lo que sufre su tierna edad, y no les dá el trigo de la doctrina conforme a su medida, como el señor lo máda, destos dize S. Gregorio Naziázeno que hazen notable daño con su predicacion. Quidá (dize el) lactis alimonia opus habet, hoc est, simplici & rudimentaria doctrina, qui nimiram animi habitudine teneri sunt, nec virilem sermonis cibum ferunt, quem

Aug. de  
cat. 118-  
dib. 5.  
c. 12.

Luc. 12.  
S. Greg.  
Naz. in  
Apolog.

siquis

siquis ipsi prater vires admouerit, eius pōdere oppresis, atq; obrutis pristinas etiā vires labe factabit. Esto hazen los Predicadores y maestros dela ley euágelica, que no teniendo la consideracion que deuen, mas excedièdo dela capacidad y neccsidad de los oyentes se ponen a predicar a Indios cosas exquisitas, o en estillo leuantado como si predicassen en alguna corte, o vniuersidad, y en lugar de hazer prouecho hazen grandaño, porq̄ offuscan, y cōfunden los corros y tiernos entendimientos de los Indios. Desto tambien auisa S. gregorio Papa exponiendo aquel verso de Job. Qui ligat aquas in nubibus suis, vt nō erumpat pariter deorsum. Dōnde declarando como los Apóstoles y predicadores son nubes, que llueuē el agua de la doctrina celestial, dize: Curauerūt summo pere rudibus populis plana & captabilia, nō summa atq; ardua predicare. Nā si scientiam sanctam, vt hauriebant corde, ita ore funderent, immensitate eius auditores suos opprimeret, potius quā rigarēt. Y no ay dubda sino que es esta vna de las causas de hazerse poco fructo, pues vnos son como nubes esteriles que llama la Scriptura, sin agua de sciencia y doctrina, otros por ostentacion en lugar de llouer mansa lluuia q̄ se empape en la tierra y fructifique, son como aguaceros que espantan y enturbian los flacos entendimientos. Hase pues de acomodaren todo ala capacidad de los oyētes el que quisiere hazer fructo con sus sermones o razonamientos. Y siendo (como son) los Indios gente nueva y tierna en la doctrina del Euangelio, y lo comun dellos no de

Job. 26.

greg. lib  
17. mor.  
c. 14.

Ind. 2.

PROEMIO.

altos y levantados entédimiéto, ni enseñados en le-  
 tras, es necesario lo primero, que la doctrina que se  
 les enseña, sea la esencial de nuestra fè, y la que es de  
 necesidad saberla todos los christianos. Esto llama el  
*Heb. 5.* Apostol elementos, o A. B. C. ña doctrina de Dios, co-  
 mo son las cosas q̄ se contienen en el catecismo, o car-  
 tilla. Por que tratar a Indios de otras materias de la sa-  
 grada Scriptura, o de p̄tos delicados de Theologia,  
 o de moralidades y figuras, como se haze con Españo-  
 les, es cosa por agora excusada, y poco vtil, pues se-  
 mejare manjar solido, y q̄ ha menester dientes, es para  
 hombres crecidos en la religion christiana, y no para  
 principiantes. Porque acacere que muchos Indios des-  
 pues de auer oydo largo tiépo sermones, si les pregū-  
 rays, que sienten de X̄po, y de la otra vida, y si ay mas q̄  
 vn Dios, y cosas tales que son el A. B. C. Christiano, los  
 hallays tan ignorates, q̄ ni aun el primer concepto de  
 esso han formado, que cierto es vn gran vituperio  
 acabo de tantos años de frequentar la Yglesia, y oyr la  
 palabra de Dios. Lo segundo no se deue enfadar el q̄  
 enseña a Indios de repetillos con diuersas ocasiones  
 los principales puntos de la doctrina christiana, para  
*Phil. 3.* que los affixen è su memoria, y les seá familiares. Eadē  
 scribere mihi quidem nō pigrum, vobis autem neces-  
 sarium, dezia el Apostol. Y assi es en ellos, que como a  
 discipulos rudos, cōviene inculcalles los puntos mas  
 esenciales de nuestra religiō, especial en los que ellos  
 padecē mas ignoracia, como es la vnidad de vn solo  
 Dios, y q̄ no se ha de adorar mas de vn Dios, que Iesu  
 X̄po

PROEMIO.

4.

Christo es Dios, y hombre, y es vnico Saluador de los  
 hombres, que por el peccado se pierde el Cielo, y se  
 cōdēna para siempre el hombre, que para salir de pec-  
 cado se ha de baptizar, o confessar enteramente, que  
 Dios es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, q̄ ay otra vida,  
 y pena eterna pa los malos, y gloria eterna pa los bu-  
 nos. Tales cosas como estas, q̄ sō los fundamētos esse-  
 ciales de nuestra fè (y assi los llama la Scriptura) es ne- *Heb. 6.*  
 cessario con todas ocasiones repetillos, e inculcallos  
 a los Indios hasta que estē muy ceterados en ellos, y no  
 lo sepan como a poco mas a menos.

ELtercero auiso es ñl modo de proponer esta doctri-  
 na, y enseñar nuestra fè, q̄ sea llano, senzillo, claro, y  
 breue q̄to se cōpadezca cōla claridad necessaria.  
 Y assi el estilo de sermones, o platicas para Indios, se re-  
 quiere ser facil y humilde, no alto ni leuātado: las clau-  
 sulas no muy largas, ni de rodeo, el lenguaje no exqui-  
 sito, ni terminos affectados, y mas a modo de quiē pla-  
 tica entre compañeros, que no de quien declama en  
 theatros. Finalmēte el que enseña ha de tener presente  
 el entédimiéto del Indio a quien habla, y a la medida  
 ha de cortar las razones mirando, que la garganta an-  
 gosta se ahoga con bocados grandes. Esto aduierde el  
 labio quando dize. Doctrina prudētium facilis. *Prov. 7.*

EL quarto auiso, y el mas importate es, q̄ de tal ma-  
 nera se propōga la doctrina xp̄iana, q̄ no solo se p̄ci-  
 ba, sino q̄ tambien se persuada. Y aunque esta es propria  
 obra del Spiritu sancto, cuyo es abrir los oydos del co-  
 raçon, y leuantar el alma, para que asistieta a cosas, que

PROEMIO.

son sobre todo nuestro entendimiento y no cōformes a nuestro appetito: pero ayudan mucho las buenas razones y eficacia del que predica, o enseña. Pues aun q̄ no podamos hazer evidencia de estos mysterios pedre *Psal. 92* mos bié mostrar que son muy creybles y dar satisfaciō *i. Pet. 3.* de nuestra fé como dice la Scriptura. Y assi lo hazian los Apostoles quando predicauan a los Indios y gētiles el Euangelio, aprouechándose con los vnos de los testimonios de la Scriptura que teniā y con los otros de la buena razon, y sentēcias de sus sabios. Mas es de aduertir que con los Indios no siruē razones muy subtiles, ni les persuaden argumētos muy fundados. Lo q̄ mas les persuade sō razones llanas y de su talle, y algunos similes de cosas entre ellos vsadas. Exemplos tambié de cosas que la Scriptura cuenta, y sobre todo el descubrir les sus errores, y mostrarles la burleria y falsedad que contienē, y desauthorizar a sus maestros los hechizeros declarando sus ignorācias, y embustes, y malicias. Lo qual es muy facil de hazer, como se tenga cuydado de saber de rayz sus ritos y supersticiones. Ultimamēte por experiēcia consta q̄ estos Indios (como los de mas hombres) comúnmente mas se persuadē, y mueuen por affectos, q̄ por razones. Y assi importa en los sermones vsar de cosas q̄ prouoquē y despiertē el affecto, como apostrophēs, exclamaciones, y otras figuras que enseña el arte oratoria, y mucho mejor la gracia del Spiritu sancto quando arde el sentimiento del predicador euāgelico. El Apostol dezia. Vellem apud vos esse modo, & mutare uocē meam. Porque sin dubda aun que *Gal. 4.* sus

PROEMIO.

5.

sus cartas tenian mucha eficacia, era sin comparaciō mayor la de su pronunciaciō y semblante con q̄ daua vn espiritu del cielo a todo quanto dezia, y por esto aconseja tanto Sant Augustin, que el predicador que *aug. lib. 4. de doct. chri- st. c. 15.* dessea imprimir la palabra de Dios en otros por sermones, la imprima primero por occasiō. Y aū que esto es general a todos: pero muy especialmente se experimenta q̄ los Indios como gente de suyo blanda, en sintiendo en el que les habla, algun genero de affecto, oyen y gustan y se mueuē estrañamente. Por que ellos entre si mismos en su léguaje tienē tanto affecto en el dezir, que parece a quien no les conoce pura affectacion y melindre. Assi que vsar a bueltas de la doctrina que se enseña, algunos affectos con que se prouoquen a amar lo bueno, y aborrecer lo malo, es negocio muy importante para el q̄ uuiere de predicar a estos Indios. Y todas estas aduertencias, y otras que se offrezcan, no las deue tener en poco el que dessea ser obrero de almas, y tratar dignamēte el ministerio de la palabra de Dios.

DEL INTENTO DE ESTE TERCERO  
carcísimo, o sermones sobre la doctrina christiana, y del fructo q̄ se puede sacar dellos.

**A** Viédose pues tratado en el Synodo prouincial, que se celebrou en la Ciudad de los Reyes el año pasado de ochenta y tres, del catecismo y forma de enseñar la doctrina christiana a los Indios, parecio a los Prelados y otras personas graues y expertas, que ultra del *cate*

catecismo menor, y mayor, que auia de hazerse por modo de dialogo de preguntas y respuestas, conuenia mucho hazerse otra manera de catecismo por modo de sermones, o platicas, que siruiesfen principalmente para los curas, y predicadores de Indios. Por que assi como el catecismo menor es, para que todos los Indios, por rudos que seá lo sepán, y tengan de memoria, y el catecismo mayor es, para que los q son mas capaces, sepán mas por entero los mysterios de nuestra religion christiana, y q para esto se recite, y repita de corò quando se juntá ala doctrina, assi tambié era menester que esta misma doctrina se les propusiesse a los Indios en tal modo, q no solo la percibiessen, y formassen concepto de estas verdades christianas: pero tábíe se persuadiessen a creerlas, y obrarlas como se requiere para ser saluos. Y pa esto es necessario differéte estilo, y ha de ser como sermón o platica del predicador, y tal que enseñe, y agrade, y mueua a los oyétes, para que assi recibán la doctrina de Dios y la guardé. Y aun q durante el Concilio prouincial no se hizo este tercero catecismo, como los otros q el dicho Còcilio approbo, y publico: pero vista la intencion de los Prelados, y lo mucho que importaua, se proento, que quien por commisió del Synodo auia sacado los otros catecismos, hiziesse tambié este tercero, y eó approbació del Metropolitanano se publicasse para utilidad de los curas, y sacerdotes que doctrinán Indios, o de nuevo predicán el Euágelio a infieles. Va pues toda la doctrina christiana por modo de sermones acomodados a la capacidad

dad de Indios: y conforme a los auisos que arriba se há dicho, hafe tenido cuenta, de que la doctrina sea de cosas essenciales, y las q son mas importátes, se repitan muchas vezes, y el estilo sea humilde, y facil, y razones llanas, o similes, que persuadá lo que es cótra errores, o vicios mas vsados étre Indios: y q la misma doctrina lleue alguna mezcla de exhortació y affecto. Y auq esto no se aya hecho como era de desear, dase si quiera occasiõ, para que se entienda como se ha de hazer. Au que la doctrina de los Sermones es la misma del catecismo, no va todo por el mismo orden, mirando a la mayor cómodidad para ser bié percebida. En los primeros sermones se trata de los mysterios de nuestra Fé, poniendo primero los fundamétos y pñtos mas substanciales, y despues lo de mas por modo de narraciõ, que es el mejor modo de catechizar, como S. Agustín enseña, y se vé por experiencia, y au por exemplo dela ley escripta, y euangelica, que ambas se enseñan per narracion, y hystoria, la vna en el Pentateuco, y la otra en los quatro Euangelios. Despues de la fé se trata de la penitencia interior. Despues de los Sacramétos, quanto a los Indios parece conuiniente. Tras esto de los diez Mandamientos, y oracion, tratando en particular de las costúbres christianas, y vicios contrarios mas familiares a estas gentes. Al cabo de los Nouísimos, eó q se eócluyé los mysterios de nuestra fé, y se despierta la esperança y amor para cúplir la ley de Dios, q por todos son treynta y vno sermones. Ponese é cada sermón la súma al principio, para q se noten los principales pñtos dela

PROEMIO.

de la doctrina christiana hanse traduzido é las léguas genetales del Cuzco, y Aymara por los mismos, que el Synodo nombro para la traducciõ del catecismo (aun q̄ no todos) porq̄ la ausencia, y ocupaciones de algunos dellos no ha dado lugar ajuntarse todos: ni ay tanta necesidad, pues los principales terminos, son los mismos del catecismo: y estos sermones no son cosa de obligaciõ, como lo es el catecismo, sino de pura voluntad del q̄ quisiere aprouecharse de este trabajo: y así le queda lugar a cada vno a q̄ predique la mesma doctrina por el modo y palabras que mejor le pareciere:

**P**UEDEN aprouechar estos sermones, lo primero a los que son faltos de lengua, o de letras, o de ábas cofas: por que con tomallos de memoria y predicállos con buen affecto, podra sin dubda hazer gran fructo é los Indios. Y si alguno tuuiere esto por cosa impropria, y agena de la authoridad de vn predicador, sepa, que se vfo así entre hombres muy sabios en la yglesia sancta, y es parecer muy aprobado de S. Agust. el qual escriue al fin de los libros de doctrina christiana así. *Sunt sane quidam, qui bene pronũtiare possunt: quid autem pronuntiant, excogitare non possunt. Quod si ab alijs sumant, eloquenter sapienterque conscriptum memoriæ que cõmentent, & ad populum proferant, (si eam personã gerũt) non improbe faciunt. Sic enim quod profecto utile est, multi prædicatores veritatis fiunt.* Esto alaba S. Agustín. Y esto vemos que oy dia hazen los mas de los predicadores, que predicán por papeles, y cartapacios de otros. Y si lo hazen con espí-

PROEMIO.

espíritu, no dexan de hazer mucho prouecho. Así podría ser este como vn breue cartapacio, o sermonario de Indios. Pueden tambien aprouechar para dar materia, y ocasion a otros mas habiles y platicos en la légua: porque les sera facil dilatar los mismos puntos, y ternã paño de que sacar mas ropa. Finalmente aun q̄ solamente se leyessẽ, o recitassẽ, no dexariã de ser de prouecho a los Indios, como lo son, tratados, o libros compuestos en latin, o en romance, a los que los leen, o oyen leer. Solo resta aduertir y rogar a los que en letras y en lenguas buelan mas alto, no desprecien a los pequeños, ni por tener hecho el gusto a viandas mas delicadas, se enfadẽ destas papiras de niños: pues no se han de mirar estos sermones, sino como dichos a gête nueva é las cosas de Dios. Que si ay charidad y zelo de su bien, cierto es q̄ pareceran cosas muy nuevas y muy gustosas, las q̄ miradas en si, son ya tan trilladas y sabidas. Deuemos tomar é esta parte el saludable, y docto consejo del glorioso S. Agust. q̄ escriue así. *Si vilitata, & paruulis congruentia, saepe repetere fastidimus, cõgruamus eis per fraternũ, paternũ, maternũ que amorem, & copulatis cordi eorũ etiã nobis, noua videbuntur.* El simil que trae a este proposito es galano. Quando estamos hechos a ver vn jardin, o vna pieça rica de nuestra casa, no sentimos mucho gusto é miralla, mas si algun amigo o persona, a quien mucho desleamos q̄ agrade, se pone de nuevo amirla, es cosa cierta q̄ cõ el gusto de q̄ agrade al otro, a nosotros tambié nos le da muy particular mirarla, y rodearla, y mostrarla de

aug. lib.  
4. de doc  
christ. c.  
29.

Aug. de  
car. rnd.  
c. 12.

espacio, así ha de ser y es en los que tienē amor de la salud de los Indios, que las cosas muy menudas y muy ordinarias de nuestra religión christiana, se hazen nuevas y muy gustosas quando las almas, que Dios llama a su gracia, de nuevo las oyen, y gustan dellas.

SER-



S E R M O N P R I M E

RO EN QUE SE DECLARAN LOS  
primeros prelupuestos de la Fé,

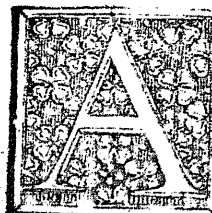
ES A SABER QUE AT OTRA VIDA DONDE  
vã nuestras almas por que son immortales; que Dios hizo al  
hombre para que goze del: y por que es justo, a los  
buenos da descanso, y a los malos pena.



HERMANOS MIOS MUY AMADOS, DESSEO  
enseñaros la verdadera ley de Dios, para que conociendo y amando el bien,  
salveys vuestras animas. Oyeme con atencion, porque os va la vida en sa-  
ber el camino del cielo: y si me escuchays, entenderays qual es lo bueno ñ auer  
de seguir, y qual lo malo que auer de dexar. Esto es en la palabra de Dios.

la

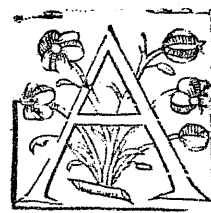
QVICHVA.



NCHA munaf  
cay, huricuna,  
apūhic Diospa  
simintaa yacha-  
chijra munayqui  
chic, allicta ric-  
cipa munafpa a  
nimayquichicta quispichuncay qui-  
chicpa. Chayravuari, sencora-  
ma vva ihuaychic, hana pacha ñã  
ta yachaspatac mi quispinchicman  
Tucuv soncayquic. huãvvarihua  
pitijquichteca, allictapas, manaal-  
ctapas vnancha. hucayquichicni,  
allicta munancayquichicpac, mana  
allictari vischuncayquichicpac. Cay  
taca Diospa siminmi yachachi,

ñc ca

AYMARA.



Ncha huaylluta,  
yocanacaha capa  
ca Dios apullana  
cneca canacanta  
aropa ua humia-  
nacaco yatichaña  
amahuapil atma  
ca Diosna collana atqacpa yatiffi  
na, munaisinfa, quicpa Diosaro qui  
piñamataqui. Cneca chuyuna halla  
yflapita, haracpacharo maña taqui  
yatisimipiña viñaya ha aña haqui-  
calhara. Chuymacama ilapimanca,  
napi nanchayamama, alqui lora-  
ña munañamataqui, y teasca hayra  
ñamatáqui. Acatca Diosna aropa-  
hua yaticallto.

Acara



la qual yo es vengo a declarar, como Iesu Christo nuestro Señor nos mandó que lo hagamos, los que somos sus ministros, y Predicadores.

**P** RIMERAMENTE, hermanos bien sabéis, q̄ soys hōbros como yo, y como los de mas; y q̄ todas los hombres aca dentro deste cuerpo que veys, tiene mos una alma, que aunque no la vemos, por que no es de carne, ni de hueso como el cuerpo, pero con ella vivimos, y hablamos, y andamos, y sentimos, y pensamos, y queremos, y hazemos muchas cosas, y en saliendo esta alma del cuerpo (que es quando muere un hombre) luego el cuerpo queda sin habla, y sin sentido, y sin menearse como una piedra, o un pedazo de tierra. Esta alma, hijos míos, quando sale de este cuerpo, no se acaba, ni muere como se acaba las bestias, y animales,

que

QVICHVA.

AYMARA.

ñocari cayta yachachiqueyquichic tacmicunā hamuyquichic. Cay simicta runacunaēta yachaching, ñis pā Iesu xpo camachihuaycu payparantia padrecunaēta, cunacpac ñiscacunaēta.

**C** Hurijcuna, caytarac ñaupac ha vyarihuaychic. Ñameri caytaca yachāquichic. Caca cunapas llapanchicpas runacmam canchic, pana animanchicā, (mana aychayoc, manatullu yocalcamanta) mana ricunchic-chu, y cay animayoc caspam, rimanchicpas, purinchicpas, yuyanchicpas, munāchicpas, ymahaycanchicpas. Ychaca cay animanchic, cay ay chāchicmāta ragricuptinmi huanūchic, huanūspari manam rimanchicchu, manāñam yuyanchicchu, manāñam ymanāchicpachcu, rumihuā curpahuan pāstapunim cāchic. Cay animanchieri, aychanchicmāta llocfispā, manam huanūchu manam pu chucacunchu, llamacunahina:

Cava

Acarāqpi nas humanacāro yatichiri hutafina. Iesu xpo, Dios apullapina nanaca yanacaparō, predicadoranacaparō, aca aronacaha haq̄nacaparō yatichapiscama falsin camachito.

**C** ollanataca, acara nayraq isapapiscama, yocanacay. Acafa nia pi yatipiscata. Humanacaca, nā hama, yacapa haquenacahamapi ha que caneapiscata. Taque haquenacapiña aca hanchj manquina mayni animanātana. Aca animafca pāñafahani vñatāti (hāchmifa, chacauifa cancarpata) maāfca hupampihua hacātana, arositana, sarātana, hamutafsitana, amacafsitana, munātana, cunafa, cauquifa lurātana. Haq̄ hiuipanca, aca animapahua hanchipat halacti; halactipā pachaquiraquipi, hanchicachuymaifa, hani cunsaifapiri tucu, hani hunuctici, maya calahama, lacca champahamaraquipi tucu. Aca chuyma, anima futinica, (yocanacay) aca hanchita halactafsin hanipi tuefsiti, haniraquipi pusficayuninacahama hiuiti.

Cava

que en muriendo el cavallo, o el perro le echays en el muladar, y no ay mas cuenta cō el, por que ya se acabo de todo. Mas los hombres no somos así, antes quando el alma sale de este cuerpo, va luego a otra vida, donde para siempre ha de durar, y nunca jamas se ha de acabar. Por esso los hombres tienen tanta cuenta, con dar sepultura a los cuerpos y hazelles enterramiento; y no echan los cuerpos de sus difuntos al muladar como los perros o cavallo. Porque si pensay; por que el alma vive todavia, y huelga que se tenga cuenta con su cuerpo. Y esto así lo entendieron vuestros antepassados, aunque en muchas cosas anduvieron muy errados y engañados, pero biē atinaron a que avia otra vida, y que las animas salidas de los cuerpos no se acababan luego mas vivian en la otra vida. Esto mismodize la palabra de Dios

QVICHVA.

AYMARA.

**C**ualloca, allcoca huanūspa yancā vischucayā, vqueayā, runaca manā hinacpac ñiscachu canchic. Yallinracmi animāchic veūchiemaatallocfispā pachalla huc cauçayman rim, chaycauçaypim ari viñāypac cauçanca. Chayraycum runacuna ayāta cuyacuspā, cūmaēta pampācu, hua cīntapas huacichachipuntac. Allico huanūstaca, cavallo huanūstaca manam hinacehu, yācallam maypipas vischuc. Ymaraycutac ayancunaēta runacuna pampacpas, ymacpasñanēmāmi viñaypac cauçā, chayraycum ayāta allichafcaēta ricun ancha cusficū. Caycunā ñiscaytacamachuygchicennapas checantam vnanchar cācu(panayma haycacta ñauçahina kapraycachacpas, pantaycachacpas) Y, huc cauçaycāmi, chaycauçaypim animacuna veūmanta llocfispā viñaypac cauçā, ñispan ñie sarcācu. Cay quiquillātacami. Dios pasiminpas

Xpi

**C**uallo, anocara huiipancā q̄llauiro, hamauiropi haecurpijrita, viñayataqpi hiui falsinfa hani hacurifati. Haq̄nasafca hanipi vca hamatēcācātana. Aca animafca hāchitā halactafica hanihua tuefsiti, viñayataqpi hacant. Vca laycupi haq̄nacaca amayanaca amaya vta hatinta fsina ymātiri, haniraqpi huatanauirohamauiro cavallo anocarahama ycarpijriti. Cunaupa halla amayanaca imātana? Haq̄ animapahua viñaya hacqui, vcalaycupi hāchipa imātana, quicpa animafa, hanchipa imataypanca cusficsipi. Aca arofea nayra achachinacama yatipiscanahua. Pañafa panta pantanacafsinanacha accā llullacama yatichapiscana: maafca, acapahana hacaña tuefsipana maya hacaña hucaraghua, aca animafa hanchita halactāñi nahanihuatuefsiti, viñayapi hacañi, falsin chēca aropi arofsitāuina. Aca quicpaquiraquipi Diosna quillcapa

B.B.



de Dios que tienen los christianos, la qual no puede errar, ni mentir. Esta dize que ay otra vida despues de esta de aca, y que aquella vida nunca se acaba, y dize que nuestras almas son immortales, y no se pueden acabar. Y dize mas, que los que en esta vida viuen bien, y agrada a Dios tienen bienes y descanso para siempre en la otra vida, y los que en esta vida son malos y enojan a Dios con peccados, en la otra vida son castigados con pena y tormentos para siempre. Y esto hermanos mios es muy justo y muy conforme a razon. Por que dezidme, no es razõ que los buenos tengan premio del bien que hazen? No es razon que los malos tengan castigo por el mal que cometen? Assi vemos que lo haze el buen padre con sus hijos, que al buen hijo le honra, y haze bien, y al malo y desobediente se enoja con el y le castiga.

Assi

QVICHVA.

christianocunaman yachaehisca yñi chihuanhich. D I O S P A siminri mana pantacmi, mana llullacmi cay simim ñin. Cay cauçay puchucap in, huc euçay cãmi ñispa, chay cauçayri mana tucuc, mana puchucacucmi, animacunari viñay cauçac pac camascam, Diosman fonco runap animãmi, huc cauçaypi cufsiçamacy cauçayta viñaypac cauçaca, mana Diosman fonco runap animãmi çana, huc cauçaypi viñaypac ñacaymana cauçaca, ñispa cay cayta ñin. Caytari checãpi, collanãtapuni Diosninchic camã hin. Allirunaca, maõachu D I O S P A simincama. cauçacãmanta, cufsinchaypacãta. mana allirunari manachu huchanmantaca muchuchi, pacãta. Y, checam, Yumaquẽchic yayãchic pas (foncoyoc cãchinaçlacmi cahũãchic, yupayhacuc fonco churintaca, huayllucmi, munacmi, hatun foncoçtaça maçacmi, chĩnicmi, miracãmi.

Cama

AYMARA.

xponacãro yatichisto. Aca quilleasca checa aronihua, hanipi pantañapa, llullañapaya yatĩsiri. Diosna aca quillecapahua, aca haca tuculsipana, maya viñayataq hani tuculsiri haca ña hucaraghua, haqñacana animanacpaca hani huiriri, hani culluripi, veatĩca asq haqñaca, Diosaro chuymaninaca haracpachanhua viñayataq cufsiñini, yãca haqñaca, Diolãro hani chuymañinacasca mãcapachanhua viñayataq mutuni, fãlsimpi yatichisto. Acaasca checan collanapunipi Dios apulla camachi. Atãmitã. Asq haqca Diosna aropa huacaychatpata haniti asquirochata cãcani? Yancapacasca, Diosna aropa hani huacaychãsin yanca huchachãsiqipata. hanicaquiti mutuyãta cancani? Ampĩ checahua, vçataquipi. Hathãsiri. alqui chuymani auquifa vca hamaraqpi luri. Asq chuymani, hupan aropa caruri yocpaca anchãpi hacuri y apaychãraquiri, hacha tunu chuymani yocpaca anchãca pĩsĩsin mutuyripi.

Apr

Assi tambien los señores q madã, y rigẽ los pueblos, hõrrã y hazen bien a los q los sirven y obedecen: y a los soberbios y malos los acoñã y castigan, y aun a ueçes los mandan matar, y todo esto justamente. Porque la virtud merece premio, y el peccado merece castigo. Pues assi hijos mios aquel gran Dios que esta en el cielo, y es Señor de todo el mundo como es bueno y justo, tiene mucha cuenta con todos los q estã a vida viuieren, y mira si obrã bien, o si obrã mal: y a los buenos y obediẽtes les da premio de gloria, y a los malos, y rebelãdes, a sus mãdamieños castigo de inferno. Este Dios es padre de todos los hõbres, y los tiene por hijos. Por q assi como el hijo es semejante a su padre, y es como ymagẽ suya, assi los hõbres los hizo Dios asuymagen y semejãca.

QVICHVA.

AYMARA.

Camachic apũcunapas runactã hina çlacmi, foncocama yupaychaqñtaçã, siruiqñtaca cuyacmi, allichacmi. Huanaactaca, apuscachacfoncoçtaçã macacmi, muchuchicmi, ñãñispari huareuchichicpãsmi, cipichichicpãsmi, huãũchichicpãsmi. Cayricollanã camachicapunim. Allirunacacufsinchaypacmi, mana allirunari muhuchijpa çlacmi. Churijcuna, hĩnãcapac Diosninchicpas hanacpachãpi cac tucuy linãtin y maymanapçapay apuu, pay allin caspa, collanãcaçpam cay vrapachãpi cauçac runacunaçta ricuãchic, allicauçacãchicçtapas, mana allicauçacãchicçtapas, allirunacunaçta, paypa siminta huacaychãctã, hanacpachãmã pusllãpa viñaypac cufsiçim, camachi. Mana allirunactãcana, vcupachaman carcũpa viñaypac muchuchin, ñãcaricuchin. Cay Diosmi llaparunap yayanchic, payri churinta hinaca huaylluhuanhich. Ymanam yumac yayanchicpa ricchayñõman ricchacuc cãchic, chay hinatacmi Diosninchicpas, quiqmpa ricchayninmã vnanchanman camahuarcauchic.

Cay

Apunacafa, camachirinacafa vçlara çpi asqchuymanaro caturinacahacupisqui, capaccharaquipisq, haniaro caturinaca ãchayãca saririnacasca, açutãsin, mutuyapisqui, maanacacã hĩhu ayapisq. Acaasca checa collanapunĩ camachitãhua. Asqui haqueca asquichãñataquipti, y aũcafa yancachãñataquipti, y aũcafa yancaçpãpi, yocanacã, capaca Dios haracpachãquiri viñayã sayquipa apulla, taque cuna cauquifa camachiri checan asqui Diosãsimpi aca vrãquena haquiri haquena ca hamurpaysto, asquiti haqui, yancacha fãssimpi vñanãsto. Asqui chuymaninacaro, hupã aropa caturinacaropi viñaya hacaña churi, yãca chuymañinaca, hupã aropa hani huacaychirinacasca viñayataquipti ñinana mutuy. Aca Diosapitaq haqñacana auquifa, hupã yocpachãmaçpi huayllusto yocanacpataq carusto. Camiãsa halla cauqui yocãca auqpahama vñanãqui, hupan vnãchpa hamaraquĩ vñãsi, vca hamaraquipti haquenacaca Diosna vnãchpãro, vñanaca ñãparofã luratacama cançtana.

BB 2. Aca

porque esta alma que tenemos aca dentro conoce lo bueno y lo malo, y tiene libertad de tomar el bien y dexar el mal. Y esta alma nunca se acaba, mas siempre viene a poder conocer, y gozar de DIOS su Criador. Y por esso a todos los animales y aves, y peces no los tiene Dios por hijos por que no son como el, pero al hombre lo tiene por hijo por que su alma es semejante a su hazedor. Assi que Dios siendo bueno, y justo, como lo es, y padre de todos los hombres justo es que a los buenos hijos que obedecen a Dios y guardan su ley, les de bienes: y a los malos y deobediētes les de males y penas. No es esto assi? Todos direys, assi es padre, no ay q̄ dudar. Pues mirad agora a vosotros bien veys q̄ esta vida ay muchos hombres malos

que

QVICHVA.

Cay animanchic vunchic venci cacmi, allictapas, mana allictapas riccic, yachac, paymantacami allictapas munallac nispanunap, mana allictapas ama munaflacchu nispa mana munan. Cay animanchierimana tu cucmi, manapu chucacmi, yaripas vihaypac caucacmi Dios ruraq̄ota riccicpac, payhuá vihaypac cuscicucpac camasca, chay raycumari Diosni chicca, runa gapallanta, churij ni huanchic, payrura quechicpa ricchayniomā camasca calcanchicmanta: huaguini caucac eunacta, chell huacuna acta, piscocunacta, manamari churini chuchu. Manamari chaychaycunaca Diospa vnanchanman camascachu. Cay chica allin, chica collapan Diosri, llapapunacunap yayan chiecas pam, cayta allintatac camachipuchic, allisonco, yupaychacuc fonco churintaca, vihaypacmi cuscichin: mana allisonco churintari vihaypacmi muchuchin, nacaricuchin. Chcac hucay? y checapi hinapunin. Ricuychic ari acha ahearuna acta caysachapiricu quichic mana allí caucactacama,

pay

A V M A R A.

Aca anima lucini chuy maffahua afgsa, yacasa chuyma pacama vnati cuna afgsa catuñataq yacasa haytañataq checa hamutahani. Aca animascalanihuacucufiti, maasca viñayataqpi haog, Dios vnata sin fruisinfa vinaya hacañataq inocatapi. Vcasupahua Dios apusla haouenaca quicuyto, yocanacahatapi sisto, hupan vnanchparo, vnanchaparofa camata cecatallat. Vacapa taq pusi cayuninaca, amachinaca, challuanaca la hanibua, yocanacahapi fasin fici, hanipiña vcanacaca Diosna vnanchparo juratati, ynocatacamati. Vcspanca halla Dios apusla checa collana, cu scaqui patachiri diosallina, ta que haquenacana apupa cacasinfa aropa huacaychiri haq̄nacaro viñaya cuscisina churi, yancanacasca viñayataqui mutuy. Checatí aca, yocanacay? Taquemapunipi, checahua padre, vcapunipi, vchamafanapi, fasin fihaca. Ychasca acara isapita. Humanacaca asquipi vnaspicata, camisa aca vráquena alloca haque ancha yanca

ancha

q̄ robā, a otros, y le tomā sus mugeres, y son soberbios, y cometē maldades, y cō todo esso estan ricos y contentos. Pues estos no han de ser castigados por sus grandes delictos? es posible que Dios que es justo, ha de dexar a estos malos sin el castigo q̄ merecen? por esso hijos mios ay otra vida, donde se castigan estos malos, y alla pagaran con tormentos el mal que bizieron. Al contrario otros buenos ay q̄ esta vida, que estan pobres y enfermos, y callan, y no hazen mal a nadie, antes obran bien, y son buenos christianos. Que serā de estes? por esso ay otra vida dōde los buenos reciban bien. Demanera, hijos mios que nuestro gran DIOS

que es

QVICHVA.

A Y M A R A.

paycunamāta huaguiniñca, cuapas huachucpas, hucpa huarminta q̄chupuepas, apucachac, sōcopas, y maymanahuchapi caucacpas, hina caspatac chaycunaca, llaganalla puricū caucacun, ancha y mayoc, acha haycayoc tac, manachuc, chaycū runacuna haycap pachaca huchamāta muchuncanta muchuncas Diosri chieca allin caspa, achu caci q̄spilla caucacuchun ninca? manā. Chavraycum churijcunayā, huc caucaycan, chaycauca vpm, chaymana allirunacuna huchalluciscancama viñaypac muchunca, nacaricunca. Huaguini runacunari cantacmi, paycunam llampusōco, allisonco, mana pietapas, maytapas queca chacuc, yacachacuc runa, chica allirunatac, haaccha manaymayoclla, nacaymana, oncorayf calla puric, Diospa limitari alli christiano caspa cucuy fonco huan huacaychaspac caucac caychica allirunacuna, chica Diosma fonco ymanam canca? chayraycum ari, huc caucaycan, chaycauca ypm, allisonco casca mauta, cochoculpa, cusciculpa, viñaypac caucancu. Chayca (churijcuna) hucllamari Diosni chieca,

cay

ancha huayquiri, luntata huachucaca, apusbaquiri, ancha yanca huachachiricamā saranaqui, aca hama yanca hacasinfa, ancha capaca, acha cusciquillponipi cuscisipisqui. Acanaasca haniti, vcca yanca canicanipata mutuyata cancani? Simpati Dios cteca cuscichiri apusina, aca viñaya mutuyataqui camaninacahani metuyani? yancasa cancapa fasininti haytani? Hanipunihua. Vcalaycupi, yocanacay, maya hacaña huqui, vcana chuymapacama saranaca sin yanca haquirinaca viñaya viñaya mutuyapataqui. Asquiquiri haquenacasa acapachana vecataghua huaccha, vlluri, llampu chuymani, amuqui sariri, hani quifisa quecachiri, asqui christiano, alciri chuymani, Diosna aropahuacaychiri. Acanaasca camachanipi hanitia squicharta cacaui? vcalupahua halla, aca haca tucuscipana maya hacaña cācani, asqui christianonaca viñaya viñaya cuscisina pataqui. Vchhipanca, yocanacay, capata Dios

liarac

q̄ es Señor del Cielo y de la tierra, y hizo todas las cosas quãtas veys y no veys, hizo al hombre a su ymagē y semejaça, para q̄ le conocieffe, y siruieffe, y guardaſſe ſus mãdamiētos, y è pago de eſto alcãçaſſe è la otra vida, q̄ dura para ſiepre aq̄i deſcãſo y bienes que Dios tiene, y todas eſſotras cosas, cielos, y mar, y tierra, y Rios, y aues y peces, y animales, criò Dios para que ſiruan al hombre, que le tiene Dios como a hijo ſuyo: y ſe el hombre no quisiere ſeruir a Dios, ni guardar ſus mandamientos enojar ſe ha Dios mucho con el, por que auiendo recebido tantos bienes de Dios, es tan malo y ingrato. Bien me aueys oydo. Pues agora no os quiero deſzir mas, ſino q̄ guardeys en vueſtra memoria, como ay Dios q̄ es ſeñor, y hazedor de todo, y que eſte Dios es muy bueno, y muy juſto, y aſſi haze bien a los buenos: y caſtiga a los malos.

Y que

QVICHVA.

cay Diosmi, hanacpachapi caypa chapicaccuap yayachic apuchic, paycapallatami ymaymanahaycay manactaricufcãchicta manaricufcã chictahuãpas camarcã, rurarcã. Runactã, qqmpa ricchayumã vnãchã mã rurarcã, paytaricucpac, payta ſirucpac, paypa ſimita huacaychacpac, caycayta allihuacaychãpa hanacpachaman riccãpac, chaypiri viñaypac ymaymaaa cuſſicuypi cocho cnypi cauçãcãpac. Tucuy yma hayca ruralcãtari, hanaepachacunacta, hatũcohaçta, caypachaçta, mayuçta, piſcocunaçta, challuacunaçta tucuy hinãtin cauçacunaçta huãpas runapĩſiriquẽpac camam rurarcã: runactãca churintahinam ari muna huãchic, runari Diospa chica munã cantac, huayllucantac ſiminta pam pachãca chayca ãcha puni, dioſta piñacuchinca mana riccicue ſonco yoc calcãmita. Allichari cay niſcay cunaçta vyarihuanquichic. Cunãca phicallarac cachun, ychaca cayllata ſoncoyq̄chicpi apaychic. Huc çapa llam Dios, paymi tucuy yma hayca cacpa ruraquen pacarichiquen,

Cay

AYMARA.

haracpachana, acapachana apupa, ta q̄ cunamana, cauqmana vnãtanaca lahani vnãtanacala camiri, luriripi, haq̄ vnãtitani ſiruitani, aroha huacaychani ſaſſina, q̄cpana vnãchparolũrana, yatiarãq̄na, nãro chuymani pãca, nãpi hupa haracpacharo, viña ya hacãſin cuſſiñãpataq̄, irpaha ſa ſſinraqui ſana. Yaçapa taque cunamana cauquimana, harapacha, aca chinaca, challuanaca, taque puſſica yuninacaſa Dios apuſſahua, haque ro yanapani ſaſſin, cãmana, lũrana. Diosafca anchapi haquenaca cuyãſina yocpahama vnãiſto. Diosna aropa haque, hanĩ huacaychipanca Diosapi ancha capĩſiſſin mutuyani, ancha cuyata ancha aſq̄chata cancaſſinraqui, vcca yanca hani, cuna aſquiſa haccuri cancauipata Alquiti ſapitta ychãſcaycaqui atama piſcamama. Aca paya quimça aroqui chuymanãmana catuſſipĩſcama. Capaca Diosahua canqui, haracpacha, acapacha, cuna cauquiſa luriri.

Aca

Y que ay otra vida deſpues de eſta, donde vã nueſtras almas y allĩ reciben de Dios los buenos gloria, y los malos pena para ſiempre. Agora comiço de todo vueſtro coraçon, adorad a eſte gran Dios y llamal de dixiendo. O altĩſſimo y eterno. Señor que nos hezĩſte a los hombres, para que te conoçcamos, y ſiruaamos, y gozemos en el Cielo: y aun que ſomos tan pequeños y tan pobres criaturas, nos llamas a tĩ, y nos quieres como a hijos, haz que nueſtro entendimiento reciba tu palabra, y que nueſtro coraçon te ame y te deſſee, y guarde lo que nos mandã, para que aſſi alcancemos la vida del cielo para que nos criaſte para ſiempre jamas. Amen.

Ser

QVICHVA.

AYMARA.

Cay Diosfacmiãcha allinã,ãchacollanã puni; paymi allĩ runacunacta viñaypac cuſſichic, mana allieunactari viñaypac muchuchic. Cay cauçay mãtari huc cauçay cantacmi; çhay cauçaymanmi aui manchicuna rin; chaypi cauçãſcã cama, vcupa chamãpas rĩ, hanacpachamãpas viñaypac rin. Cunãri caycapac Diosniãchicta muchaycuſſi huaychic niſpa. A capac yayay, capacapuy, Dios, chũca muchaycuſcayq̄, huacchayquita runayquiçta rurahuaſcayquiraycumãta, camta riccicpac, camta ſirucpac, cambuan hanacpachapi viñaypac cuſſicucpac, çamacucpac. Yanca maãa yupay churillayquiçtapas hamuy niãquim; churij niãquim cãtac callpayq̄ta coaycu, yuyaynij culhuan capac ſimijquiçta allilla chãtallayãcaycupac, ſocoycuãri camçapallayquiçta huaylluncaycupac, yupaychancaycupac. Hinaſpari, hanac cuſſi pachayquimã, maypacmicamahuaẽqui, çhayta vſſachincaycupac. Amen.

Ser

Aca Diosafca ancha aſqui collanã patachiri, checa culcachiripi, aſq̄naca aſq̄chiri, yãcanacaſca mutuy rĩpi. Aca hacatucufſipanca, maya hacãñahua huqui, vcanſcã aſquiquiri animanaca viñayataq̄ cuſſiſſipĩq̄, yãcãacaca viñayataqui mutuypiqui. Ychãſcã nãpi chica; aca Dios taque chuyma hãpari piſcama, atotãſſinca caſama. Ah viñaya ſayquipa, capaca Diosay, humapi nanaca haquenaca, luritta, inoquitta, huma vnãtañaha taqui ſiruiñahataqui, ſiruiſinca harapachana viñaya cuſſiſſiñahataq̄ Pañãlananaca ancha chaçlla, ancha huaccha haquema, luratama cancaçta: maãſca humapi, nãro, haui ſitta, yocãmahamaraq̄ cuytea. Humããroma hallã catuñahataqui aſquihamu taña churita, humaroſa chuymanã hataqui camachitanacama huacay chañahataqui, yanapita, grãciamachurita. Vcahamaraqui, vcaharacpachana aſqui haquetaqui aca viñaya hacãña, viñaya cuſſiſſiña cancapa ſaſſin ſatama, nanaca haquicãñahataqui. Amen letus.

Ser



SERMON II. EN QUE SE DECLARA

ra quanto enoja a Dios el peccado, y el daño que nos haze, y se exhorta a huyr el mesmo peccado, y a buscar el remedio de tanto mal.



Tos acordays hermanos mios, en el sermō pasado os dixee como ay otra vida despues desta, dōde nuestras animas vinō para siempre, y q̄ aquel gr̄a Dios y Señor y hazedor de todo lo criado, a los buenos que le sirven les da bienes de gloria y descanso, para siempre. per que quiere mucho al hombre y lo cria a su semejança, y le tiene como a hijo, y asistiene guardados para los que son buenos hijos, y guardan sus mandamientos, bienes eternos tan grandes,

QVICHVA.

AYMARA.

**H**Vauquijcuna, canimpe cuna cuscayta yuyarinqui, hiccha eri, chaypi, m. villarcayquichic n̄ispa, cay cauçay puchu captio, hue cauçay cātacmī. Chay cauçayri animanchicpa viñav cauçanā mi. Capac Dios yay anchieri, paymī tucuy yma hayca cāpa apun, tura quen, huallpaquen, payracmī alli christianocuna cta camachiscan siminta alli huacaycha cta, hanacpachay, p̄ p̄lla spa viñaypac cuscichic. paymī runacuna cta checa fōco muna spa, paypa ricchaynū, mā vnanchā man ca mahuaranchic, churintahi n̄azac munahuaranchic. Chayr y cum payman fōco churis cunapac, y may mana cuscicuy ninta huacaychapt n.

Chay

**M**ASAHVA humanacaro ya tichauiha, niaca amacasta. Vcanahua atamapiscasma. Aca haca tuculsipana maya hacaña cancaraquihua, vca hacañasca viñayataqui pi anima s̄latag cācapi. CAPACA DIOS apustascataque cuna cauqui luriri, checa cuscachisipi, asqui christianonaca, lupan aropa huacay. hitina a haracpachana, viñaya taqui hacañ. Hupapiña haquenaca, vnanchparo luratsina ancha cuylto, yocpahama vñilto. Huparaqui pi asqui firuiripa christianotaqui, taque cunamana, cauquimana, collana cuscis̄siñapa haracpachana huacaycharapi.

vca

q̄ no ay lēgua q̄ pueda cōtarlos, ni coraçō q̄ pueda p̄sarlos. Agona os dire porque causa pierdē los hōbres t̄atos bienes, y caen en t̄atos males q̄ no se pueden contar. Quiero hijos mios enseñaros en que est̄ a todo el mal y perdicion de los hōbres, para que lo sepays y huyays, y busqueys, el remedio. Todo nuestro mal es el peccado. Sabeyz que es peccado no querer hazer lo que Dios manda, sino lo que a nosotros nos da gusto, hazer nuestra voluntad, y no hazer la voluntad de Dios, mas traspasar sus mandamientos, esto es peccado. Peccado es hurtar, y adulterar, y jurar falso, y adorar guacas, y hazer mal a otro, todo esto es peccado, y todo aquello que es cōtra lo que Dios quiere y manda.

QVICHVA.

AYMARA.

esto

Chay cuscicuytari manam rimaspa pas yuyayhuā yuyaspallapas tucuy chachuanchu. Cay caytam vyatic hircayquichic. Cunanmicana vñilascayqchic, ma ym raycus runacuna chaychica alliscuscic cancanchi cta çagr̄ispa, y maymana n̄acaricuy man chayanchic, cunanmi hatunin aucanchic cta, yma haycap n̄acaricuy man raycu. quenchi cta, ricci hucayquichic vnanchachiscayqchic, chaycanta alliricispa, alli vnanchatpa çu paymanta ayquec hina ayquissun. Y mach, ymaca canmā, huchaçapallā tacmi tapia millay aucanchicca. Y mactatac hucha n̄inchic ymac cta. Dios rurañchicpa siminta, muna cī tahuan mana huacaychaspā, mana yupaychaspā sonconchicpa muna callāta catinchic, yupaychacūchic, chaytamari hucha n̄inchic, huepa y manta çuacuy pas. hucham, huachuc tucuy pas, Diospa lutinta caçimanta juracuy pas, huaca muchay pas runa cta q̄çachay pas, huchacamam. Yma p̄ieh Diospa siminta, muna y ninta huan runa hancuchan, chaytam, hucha n̄inchic.

Cay

Vca viñaya cuscis̄siñanacaca han̄ipunihua lacampi aro s̄siñati, han̄iraquipi. chuy mamipi, hamutafsiñati. Aca acapi m̄asuru atamapiscasma. Y chafea atamapiscamamapi cunalaycunna hañaca, aca collana cuscis̄siñanaca chacayap̄ti qui, anchaacca hani hacaña yancanacarofa hantap̄ti qui. Yatic hamamapi, yocanacay, quiffimna acca ancha yanca naca, huacil̄is̄siñalla laycūsto, humana yatic̄is̄siñ checa pat̄is̄siñ quifpiñamatac añamataqui. Hihuañanā cana taque cuna huacil̄is̄siñalla huacha peccado futinihua. Huchast̄i cunap̄ti Diosna munāñapa camachita aropafa hani luralla falsin yāca p̄apachasin, chuy m̄asā munañapaqui lutaña, munañafa, aca acapi hucha, Cunap̄ti hucha. Maynina cunap̄ti lūtataña, huachucacaña, falso lulla juraña, huacala villcaca hampatiña, haque macipa q̄çachaña, yancachañafa, cuna yāca lurañafa. huchacamahua. Diosna aropamāca cunacauqui yanca amacasiña, yanca arofsiñā, yanca lurañafa huchacamahua. Aca acapi hucha peccado futini.

Aca

esto estoda nuestra perdicion Y para que sepays enteramente, quan mala cosa es el peccado, y quantos daños os haze, y sabiendolo assi aborrezcays, y huyays del. Sabed que dize Dios q̄ el peccado es sierpe, y culebra. q̄ echa pongoña y mata, y que es una pestilencia que corrompe, y hierre de muerte el alma q̄ toca, y mirad lo que haze la muerte en vuestros cuerpos, que esso haze el peccado en vuestras animas. El cuerpo muerto, ya veys quan feo se pone, quan suzio, y hidiondo. Antes era una donzella muy hermosa, y linda, en muriendo esta fea y hiede. Quien hizo esso? la muerte que aparto el anima de aquel cuerpo. Era primero un moçorezio y valiente. despues de muerto no se menea, ni anda, ni habla, ni siente,

QVICHVA.

AYMARA.

y si lo

Cay atitapia huchallam chiecápi au canchicaca. Caycanipa mana alli cascáta astahuancac yachancayquichicpac, yachaspári, millancayquichicpac, tocaycuncayquichicpac, paymáca, ay quencayquichicpac cayllaamá tavillaścayquichic. Huchaca amarú, machacuay. huanúchicpuni hampiocmi, nispá. Diosninchicñina. Chaymáta animanchicñina. tuychicalla huanúchic, oncoytacñi. Ymanam huanúypa ehayayucan vucnic, aychanchiccac, chay hinallatacmi animanchicpas huchap chayayucacáca. Ayaca ácha mana alli ricchayniocmi cac, millay mapam, millay asnacmi. Cumac sipasca, manarac. huanúspaciellaymanalla, cıçaymanallam cac. Huanúcun, chayca: millay ricchayniocñan. Pim hina tucuchin? huanúymı, animanta chay vucnmanta raquircú, chaymi hina tucun. Huaynapas, manarac. huanúspaca cinchi, huaminacam cac, ña huanúspaca, manañam yuyarinchu, puririnchu, ricmarinchu, ymampatchu.

hua-

Acayancapi huacñijsto, acapi yanca aucaścaca. Aca huchana ácha yanca cancañapa huacñichañapa yatiñamataqui, yatısınfa patinamataq, atamamá mapi. Ylapama. Diosapiacahama sisto. Huchaca achácara asirohua, hihuayri collani, hacha vıřuhamapi haquenácana. animanacparo mantasina hihuayri. Vñama. Camisa hıhuana catutapa. hanchıřa hıuıa mayatucu, vca hamaraq animasıa hucharo acaquısina huacñısi. Haque hıuıpanca, vca hauchıpa amaya tucufsina ancha abomalla, cañu, yanca vñanaquirı, ancha tucıřıpi. Cumiri mimilla, tabácea hanıra hıhuasina ñaticolla. huaruru, añayfa ña donzellapı cáncana, niá hıhuasıca ancha yanca vñanaquirı, ácha tucıřıpi. Quıřıpi vca tucúyana? hıhuapi haquena animapa hanchıpta hala ctayálsıa, vca hanchıpa a mayarotucuyana. Yacána huaynafa hanıra hıhuasina ancha cıntıchamanıapan cay huayu cumiri cácana, niá hıhuatata hanıhua hıuıctıci, hanıřarıtı, hanı arosıtı, hanıraqı y sapıtı.

hama

Y si lo echays al muladar, o le pisays no se desfiende. Pues como es tan para poco, el q̄ antes era valiente? con la muerte perdio las fuerças, y la vida, y el sentido, y todos huyē del muerto, por que espanta, y huele mal. Aueys mirado esto? pues esso proprio haze el peccado en vuestras animas. Por que les quita la vida spıritual q̄ es Dios yel alma apartada de Dios, queda fea, y suzia, y sin fuerças, y cōdenada a ser sepultada en el infierno, y padeer eternos tormentos. Pucs si hıys del fuego, por que no os quemē, y del cuchillo por que no os hiera, y dela sierpe y vinora por que no os mate por que no aborreey el peccado que os haze mas mal que la vinora, ni el cuchillo, ni el fuego?

Si en

QVICHVA.

AYMARA.

Huanúñecman vıřchurucscapas, çarurucscapas, manapunım ama ñınchu, acaynınehu. Chica. cinchıca ymanatac yanecalla que çachachıcun? huahıuyıı callpantapas, cauçaynıntapas yuyaynıntahuampas atın, chaymi hına tucun. Ay añecmantaca, pipas ayquetamunıı, mitıcatamıı. Piraccha, y, chıca asnacmátaca chıca manchay manchay mantaca mana, ayquenman? Cayta ricuccha canqui? chay hamullatacmı huchapas tucuchıca huáchıc animanchıcmı chayayucspa. Diosmı animanchıcpa cauçaynıı, maypacham Diosnıchıca animanchıcmanta anchurıı, chaylla tacmı animanchıc mapachacun, manañam callpampas canchu, pıřıspapunıı, vcupachap camañam. Nına ctaca, runacuna manchacmı canchıctupahuanmancha ñıřpa, cuchılluctapas, huacahuanmancha ñıřpa, amaructa machacuaytahuanpas. Huanúchıhuanmancha ñıřpa, huchactaca ymaraycutac mana mancháchıc, mana millanchıc, nınamantapas cuchıc. Humantapas, machacuaymantapas ashuanrac manchananchıcta?

mo

Hama vyuru hacurpıjmanfa, caquıjmanfa banıpunıhua acatay, ananay. fıti. Camıřapı halla vca ancha fıntıcanquirı, vca çampa chamaıřa tucur hıhuasımpıña vca chamapa, hacapa, cuna hamutañapfa çacáyaná. Taque haquenacafa amaya vñasına ancha acıřırıpi, patınaquıřıpi, amaya ácha acıřarañaypá, ancha tucıřıpana. Hanıtıaca hamurpayřıta? Aca hamaraqıpi huchaca chuymama anımalutıñına luri. Aca huchapıña chuy mánana hacáñapa aparacátama. Aca hacañapasca. Diosna gracıapahua Anımalca Diosna hala ctasına ácha yaca cañuctara? chamaıřapı tucumácapachana vñıyava mutunıraqıřıfatata tucuraquıpi. Atamıta haque Hanıtı nına paçta naquıtıřpana. cuchıllıpaçta carıtıřpana, asıřıřa, catarıřa paçta achucasına hıhuaytařpana řasın acıřırıta, mıtuquıřıta, patıřıta? cunalaycupı huchata hanıpatıta, hanı hakotara? aca huchapıña catarıřa cuchıllısa, nınařa, llalıřın ancha yancachırı.

y fs

Si en vuestra ropa, quando es nueva y de muy fina lana, veys que os echan alguna grande mancha, os enojays con el que tal haze; y os pesa de ver vuestra ropa manchada: pues esso es el peccado en el alma que la crió Dios muy hermosa, muy linda, muy blanca, y por el peccado se buelve muy sucia, y muy negra. Y si quereys saber que cosa es el peccado, sabed que os haze esclavo del Diablo, enemigo de Dios, condenado a los tormentos eternos del ynfierno, que el q̄ muere en peccado va para siempre jamas condenado al fuego donde ardera sin fin, y aunque mas gritos de, con varios dolores nunca acabara de penar lo que merece por el peccado que hizo contra Dios. Malísimo sea el peccado que tanto mal haze a los hombres.

QVICHVA.

mosocpachay quicta, cumac pachay quicta mapachapuey qpac manachu pifac canqui? ymaraycutac, huchacta nana piñapayanqui. Animay quicta, chica cumacta, chica vuraeta, mapachapuey quicta yanayachipuquey quicta. Maná hina cáchicllachu huchaca, hucham cupaypa yanap, tucuchifunqui, hucham Diospa chicanpan tucuchifunqui, hucham vcupachaman ayçaycufunqui. Chaypi viñaypac muchuncayqui pac, ñacaricuncay quipac. Hucha manta manarac penitencia eta rura spa huanuucca, vcupachaman mi checa chatamun. Chay vcupachaninapim, viñaypac rupanca. Pana anau, acanñispa haycapas caparcachanca, manatac mi cha y mantas; quipimñimá chu, manatac mi Diosmá huchallicuf canraycumanta muchufcátaca ymay pachapas puchu canmnachu. Atha huchayá maypi vçuc runacta: chica allparichic.

M

AYMARA.

Ilsimafa (huaricallo taurata saíta machacaypana) haniti asqui huacayehisita? vca ifsi cose otipana, quiflifa cañuehipáca, camiflirita? haniti capifliritat machaca yfsima cañuehita viñafsinfa haniti lla quifliritat. aca hamaraqipi huchafa. haña anima pa cañuehiri. Diosfa hañen animapa ancha çumiri, añay tuña ancha liumpacapi lorana, camana: maásc huchalaycupi, vca animaca áchavá ca áchachiara, cañuehita afa tucu. Huchasti cunapi, falsin, yacihastati? ylapama. Huchapi çupayunapacoma yanapa lurátama, huchapi Diosana aucapa, huchalaycupi mancapacharo manamataqui fara tucuta. Huchana liquiri haqueca viñayataqui pi manacapacharo manhi, vcana viñaya viñaya ninana, mutunepatáqui. Ancha hachafsinfa, ancha taquiflifsina huararipansa, hanipi huchapa supamutú ñapa viñayataqui tucufsiniti. Ah viñayataqui chaquita canopa, haque nacana yancachiripa hucha.

yua

Dezirmosheys hijos. Padre la muerte del cuerpo bien la vemos y quan feo y sucio queda despues de muerto: pero no vemos como el peccado mata al alma, y la dexa tan fea y abominable, como dezis. átes hazemos cada dia muchos peccados, y con todo esso comemos y beuemos, y hablamos nimas ni menos q̄ antes. Pues como dezis q̄ el peccado haze tanto mal. pues no lo vemos? tampoco veys hijos míos vuestras animas y no por esso dexey de creer, que teneys almas. pues como no veys vuestra alma, con los ojos del cuerpo, tampoco veys el peccado, que es enfermedad del alma, y con todo esso sabeys que peccays quando comereys adulterio con la muger agena, y quando heris a vuestro hermano y quando hurtays,

porq̄

QVICHVA.

AYMARA.

Ñihuanquichicmáraccha. Padre, vcu chicaychanchic huanun chaytaca, y ricuycum, ymahina mapa cascantapas, millay ricchaynioc cascantapas, y, ricuycum, ychaca ymanach hucha animanchiceta huanuchicuc, yanayachicuc, ymanachicucpas, cay çaytaca maná ricucracchu caycu, yalliuracmi punchacunincuna huchallicuyllata ynyaycu, micuyta, vpiaytaca, rimaytaca cofnichicuc. Ymanctatac canca hucham hinachic, çanachic çahuachic ñipayahuáq. No çaycu mayrac ricucupicu. Chaypac vyarihuaychic tapufcaygrac. Animay q̄ ctaca ricucchu canq chic? maná. Mana ricufcayquiraycumátachu mana animayoc canquichic? ymaná animayquichiceta, cay aychañauihuá manaricunquichicchu, bioatac mi huchactapas, animayquichicpa oncoy ninta cay ñauñiquihuan mana ricunquichicchu, pana mana ricufspapas, hucpa huarminta huchallicupulpaça, runá macijquita quirichaspaca, hucpa ymana çnapuspaca, y huchallicunim, mana allistara rurani ñinquimari,

son

Ynaca humanaca, yocanacáy, sica hãta. padre, hãchina hihuanãpãca vñacpi, amãyana yanca vñanacãñapa, tucãñapafa vñaraqtpi: maãscã hucha animaro accaquifina yancachipana, queçachipana, hihuyapãfa, hanibus vñatti, haniraquipi hãquena anima pa huchalaycu ancha yanca chãta cañuehita tucupana human satama hama vñatti: yallirhapi yrucuna huchachafisista, huchachafisifisa mancatpi, ymatpi, arofsiritpi, hanira huchachafiri haõhamag, çunaraqhalla, huchaca açbhua animafsa yãcachí, hihuyaraq, falsin arofsioacta? hanipunihua nanacaca vñatti. Hanira, issapamara Humanacaca hanipifã vca anima futini chuy mama vñz piscatati. Hani vñafsinfa, animantua falsi, yafiritahua. Camita halla vca anima futini chuy mama hani na yrãpi vñatati, hamaraqpi, huchafa chuy mámana yãcachiri vllupa han vñatati; hani vñafsinfa, canapi hucha vñacirita huachuca tucufsinfa, haque macima choçrifsina, cunafa luntara fsina cuna yanca lurafsinfa, huchachapi falsinliritapiña.

Can



por q̄ alla dentro es dize vuestro coraçon, que hazeys mal, y luego dello mal hecho es remuerde, y procurays encubrirlo, y que no lo sepan. Porque? porque es malo. Quien es dixo que era malo hurtar, y adulterar, y matar? Dizelo Dios en vuestro coraçon, y no podeys negar, que es malo. Pues esse Dios ha dicho, por su sa grada palabra, que el peccado le enoja mucho, y que tiene por enemigos a los que ha? en peccados por que contra el mismo Dios, y contra su sancta ley, cometen grã de offensa. Si vuestro hijo, a quiẽ vos engendrades, y criastes, y le manteneys, es rebel de y desobediẽte, y os dize palabras feas, y toma un palo para daros con el, q̄ direys deste mal hijo? que merece por tal maldad?

Q V I C H V A.

soncoyqui vepi eac, chaymi, hucha llicunquim, ñipayalunqui. Chayray eũ huchallicuspa, huchayquicta pa caycachanqui, ama pipas yachahuã cachu, ñinquĩ. Y ma raycum hinaycuy eacac canqui? Hucha mana alli ca canmantam. Pitac huchaca manam allichu ñipa yuyachahisurcaqui? Diomi soncoyqui vepi tian, chaymi cayta yuyachipayalunqui. Manatac mi huchaca allim, ñincayqui yacha eũchu. Quiquin Diosmi quellcampi ñin, huchaca mana allim, quiquin hu chasta, huchallicuquentahuampas ancham checmini, hatunin aucayta hi nam ricuni ñispam ñin. Churijqui yu macuscayq̄, huchuyllamãta hu yhua cuscayqui, viñachicuscayqui hatun sonco caspa simijquicta, camachil cayquicta, mana yupaychallunqui man, ay ñilunquiman, camilunqui man, colcohuã huãtar cofac ñil pa camapayalunquiman, ma, yma ñihuacmi, chaycan churijquiriy ma muchuchijpaccamanmi?

yanay

A Y M A R A.

Cauquita aca yatita? Vca mãeana pi chuy mama, huchapi acaca falsin latama, hamcaraq̄ huma cacsifisã imantaña amãhuata, hani q̄tifa ya titpati falsina. Cuna layc u yãca hu cha cãcaupata. Quistipi luntataña, huachuca cancaña, bihuayaña acha yãca huchahua, falsin yatichatãma na? Quicpa Diosapi chuy mãmana vca arofsi: haniraquipi hanihua yan cãti, falsin sanãma yatãsi. Aca Diosapiña collana aropãpi, huchaca anchahua, na capisijto, tippuyto, huchacha sirinaca sa nã aucahacãpapi, hupana caca, na mãcãpi, camachita aroha mãcafa huchac hãsipifqui, falsin sana. Humã bathãsitama yocãma, chaclãta hilachãtama huahua ma, hacha chuy ma tucũsina a roma hani catũspana, huma manca yanca arofsi spana, lahua sa aptãsina huma noamãma falsi laspana, camãsiãta vca yanca yocãmata? cuna mutunã pi mutuyãñataquipi canca spana?

qu

Si el criado roba la hacienda a su señor, y dice mal del, que haze el señor, no se enojara? no le castigara como a malo? Dios es vuestro padre, que os criso y dio el ser que teneys, y os mantiene. Dios es vuestro señor, y vuestro Rey en cuya casa estays (que toda la tierra es casa suya) pues no os parece que aniendo os el hecho tãto biẽ, y siẽdo tãgrã Rey, y señor se enojara cõrazõ, que vos le offendays y le despreciays, y le q̄brãteys su ley? Si q̄ se enojara mucho, y cõ mucha razõ. Por un peq̄ño, y suzio deleyte, q̄brãas tu adultero, y tu borracho la ley de Dios. Por un pequeño enojo maldizes a tu hermano, y le hieres. Por una pequeña ganãcia hurtas y desprecias la ley de Dios. No se enojara Dios deste cõra? Mucho, y cõ mucha razõ.

yel q̄

Q V I C H V A.

Yanayqui canman, chayri yanayqui caspatac, ymayquĩtapas cuapũlũ quiman, payta cãpicca lunquiman, rimacũllunquiman, chaycãtaca, ma, ymanahvacmi? piñacuacha ari, macãhuaccha ari. Diosmi yayayqui huy huaqueyqui chũllacmãta ruraquey qui, cachiqueyq̄, Diosmi capaquey qui, a puyqui. Paypa huacimpim tiã qui (hinãti ticcimuyupas paypa huacãmam ari) pay chica allichã queyqui caspaca, chica capac caspaca, manachu checantãta piñacũca cam vçupa runallãrãcchu, Dios ta allcochacunqui, payman huchallicunqui, simintapas pampachanqui? Cam huachuc rna, cã machay camayoc rna, huc millay cãsiũcuy huãha raycullachu Diospa siminta pãmpachapũnqui. Cã haplla runari aslla piñachicallachu runamacij quicta ñacaycunqui, quirichanqui pas. Cã qua runari ascollquellaãta mirachicuncayquiraycullachu Dios pa siminta pampachaspa huca ymanta cuapũnqui? Manachu chay huchayquiraycumãta Dios campãcãcha piñãca? Ychecãpi piñãcapunã.

Cã

A Y M A R A.

Quisti yanaca tatãpana cunapã lun tãtãcãspana, tatpãmãcãfa yanca arofsi spana, hanitv catãtapa capisĩsina, yanca tãpi falsinã mutuyãspana? checahua. Y chãca ilapama. Dios apũsapi, ãquimã, luririma yatã rima, huparaquipi hacayãsin mãca chũrtama, hupapi capaca apuma, hupan vtpãnahua hãta, aca taque pachãsa q̄cãpa Diosna vtpacãmãhuac aca hama, humana collana asquichirima, ancha hacha auquimã apuma Dios canca sinca, haniti checa capisĩsini, tippũsraquini hupa mãca yanca huãha chãsiãmana, hãni ac sarãsinã ca machita aropa pãmpachimãna? checapũnhua capisĩsini. Huma yanca haquesca maya canũcũsĩsina luycupi, huachuca tucũsina, machãsinã Diosna aropa pãmpachata. Caci capisĩsina luparaquipi humaca haque macima thãquecha, noarãquita, cullqui laycu, cuna cauqui laycuraquipi luntarãcãta, Dios na aropata pi siro hacuta. Aca huchanaca laycu ca haniti Dios humã pi capisĩsiui? Anchapũnhua.

Hanirã

y el que dexa de adorar a Dios, y adora al Diablo è las huacas, y no quiere aprèder la ley de Dios, ni obedece a los padres, sino en sus enfermedades y necesidades consulta los hechizeroe y viejos, quanto os parece que terna enojado a Dios? Sabèd que esterrible Dios, y que castiga brauissimamente los peccados. Por el peccado de soberuia echo a los Angeles, con Sathanas del cielo, y se hizierõ fieros Demonios. Por el peccado de desobediencia de ferro a nuestros primeros padres, Adã, y Eva, del parayso de deleytes, y todos sus hijos, y desobediètes padecemos trabajos y miserias, y muerte. Por el peccado de luxuria y fornicaciõ, hundio todo el mundo conel gran diluuio, y solo escaparon ocho personas.

Parol

Q V I C H V A .

Cam huacamuchac , cupay muchac Diofca muchancayquitachu, chaycaneuactarac muchaycũqui manatac Diospa simintaca yachacuyta munãgchu, padre Diospa rãtimpã simitapas manatac yupaychafac ñing chu, oncospa nanafpa, ymamãta muchuspahuanaipari y mutucunallacta machucunallacta mĩeacuc, manã hinallachu Diospa piãa euehing, Diospa fõcõta piãacuãta manatac mĩ ricicchu ealca canqui, ña piãacuspaca mana atijtam piãacuc, runacta muchu chispaca mana rimaytam muchuchic. Apusca chay hucharaycullamantã Angelcunacta Sataõas aputintahuan hanacpachamanta carcotamurcan, cupay tucuncampac. Diospa simintã pam pachafcan huchanraycullamãtam Adam machunchicsta Eva maman chidahuan, huc ancha calsicuy pachamanta cay veque pachamã carcomurcan, hinamari ñocanchic churincuna miramuquẽcunapas ymay mana ñacaricuy pi cauãchic huacunchicpas

huo

A Y M A R A .

Hanira. Hani Dios hãpatĩsina, cupãyu, huaca hãpatiri haq̃sca, Diosna aropa, hani yatĩna amauri, padre nacan aropa hani caturi, vsusinsã layca ñaca hauisiri, collitay, laycalsi rapitay falsin yñachiri haq̃sca, haniti Diosca capĩsiyani, ãcha chippuisiyani? ãchapunihua. Ancha acsarãnãpi Diosca, ancha hunturãggi huchachalsirinaca mutuyani. Apusca ñã huchalaycupi haracpachata mãcapacharo quĩsiri angelesna Sathanas apupãpi chica carcuna, vcanaca ãcha collana angel cancalsimipi ña cupayu tucupiscana. Diosna aropa hani catutapatpi Adam, Eva suti ni achachinacsa calsi pacha paray, so sutinitã carcuna cãcana: yocancãpa, hupanaacta miriri taque haquenacã ancha raquipi mutũtana, caq̃sĩtana, hihuañataqui fãta cancãtana

Hua

Por el peccado contra natura nefando, con fuego del cielo abrafo cinco ciudades, y a todos sus moradores, los boluio en ceniza. Que os dire, hermanos mios, de otros mill castigos crueles, hechos por el peccado? Mucho enoja a Dios el peccado; huyamos hermanos mios del peccado, y lloremos auer peccado, y busquemos remedio cõtra el peccado, porq̃ no perescamos para siempre, y vamos al infierno por las culpas que hemos cometido, mas seamos saluos para siempre Amen.

Ser

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Huachuc hucharaycullamantã. Hinantin runacunactã, hinantin cauãcunactã huampas hatun llocallactã cachamuspa yacu cincaypi huanuchichircan puãac runallamvnmanta quĩspimurcan. Huauãca hucharaycunãtam ancha nanac runacunactã, pichcallactã tintahuã haq̃acpachamanta ninactã cachari muãpa llapallanta yanãca nãpashay eãcamapas rapachichicã, vchpa tucuchircã. Ati moscoy hucharaycu, runacunap muchucantaca, ñacaricucantaca, manatac mĩ villayta tucuychayquichic manchũ. Huchacã angham Diospa piãachin. Chayraycuarĩ huanqueycuna, huchactã caqueñunchic, huchamanta ayqueñunchic, huchayocunari huchãchicmanta llaquicusun, puticusun, penitẽciaactã ruracusunchic. Paãtach cupay huaciman rispa chaypi viãaypac ñacaricũchuan, yallin rãc haq̃acpachamã viãaypac calsicue, çamacuc rissun. Amen.

Huachuca huchalaycupi Dios Vma llocllãpi taque haquenaca hihuaãna, taque pachala lacãyana, quimãca calco haquequipi hacãpiscana. Cachalsiãa, queuãsiãa hucha laycupi haracpachata halluri ninampi piscã hacha marca, vca marcãni taque haquenacã nacayãsina quillaro tucũyana. Yanca hihua huchalaycu haquenacana mutucanacpãta quĩsitãnacpãca hanipunihua hayapachã arõsĩsĩsa puchõ quĩritĩti. Anchãpi Dios apusca huchafupa capĩsiri. Vcalaycuhalla, yocãnacay, yanca hucha tussãsin accurpãtana, pacĩtana, ancha huchachachãsitpi, falsin llaquĩsitãna, hacãtana, huchata quĩspĩããã cacãtana, paãta viãayãtaq̃ huacẽllĩsin, chacãsiãã huachãlla laycu mancapacharo carcunã mãããna. Vallirã haracpacharo quĩpiãããtaqui Diosãro cutipããquĩããã. Amen Iesũs.

cc.





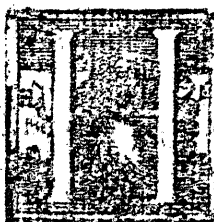
SERMON III. EN QUE SE DECLARA

22, como el vnico Remedio de los hombres para librarse del peccado, es Iesu Christo nuestro Señor, y se refieren en suma los mysterios de su humanidad, y se exhorta a poner todo nuestro coraçõ en nuestro Salvador.

Y A os dixere, hermanos, en el sermõ pasado, la fealdad del peccado, y el daño que nos haze, y sobre todo, quanto enoja a Dios. Agora os quiero decir el remedio que tenemos los hombres, para librarnos del peccado. Sabed hermanos mios, que Dios nuestro señor es muy piadoso, y misericordioso.

QVICHVA

AYMARA.



M VAVQVEY cuna, panaycuna canimpa cunacuscaypi, cayca villareayquichic nispa, huchaca ancha mana allina, huchã hatuon auçãchic, chaymi ymaymana hacariucuyman raycuanchic, chaycã huchatacmi Dios ta anchapuni piñacuchic, nispa caycayca vyaricbicayquichic. Cunãmi eana villacayquichic, maymahuanmi chaycan huchamanta quispiñun chic. Chaypac vyarihuyachic, Dios yayan chic checampi llampu senco, caspam, huacchaycuna caspam



Yna vccayancapi hucha, ãchia cañu, ãchia yãchiri, ancharaqpi Dios capisijri sãssin atamapiscamapi masurumui casina. Ychafca canisama huchata qspitana sãssimpiyachicapisca mama. Checa choymã isapita halla, yocanacay, puehanacay. Capaca DIOS apullahua ancha huacchacoyri

rum

oap

para sus criaturas. Y aun que le enoja mucho el peccado, que los hombres comete contra el, pero tambien le duele el grande mal en que caen los hombres, y le pesa de que sean condenados, y desea librallos de la pena eterna, y del mal del peccado. Y por que todo el mundo esta lleno de peccados, y todos los hombres segun nuestra flaqueza peccamos, y desde el primer peccado de nuestros primeros padres Adã, y Eva, quedamos todos condenados a muerte: por esso la immensa bondad de nuestro Dios ordeno un remedio poderoso y admirable para quitar todos los peccados de todos los hõbrõs, y este es Iesu Christo nuestro señor, al qual adoramos, y eel creemos, y en el esperamos, y del recebimos todo el bien.

Este

QVICHVA.

AYMARA.

runanta cuyaycuanchic, pana ñocã ehic huchallicuspa, huchanchic huã Diospa sonconta anchapuni nachipunchic, y, ñocanchic pac yuyaycupu anchictacmi, y may soncõ, huacchaycuna chica ñacariucuyman chayapullahuan, y may soncollamv cu pachaman runaycuna ripuan, amatac hinaca cancachu, ñocatac huchap mana allijnin manta viñay muchuncanmantahuan quispi chikullasac, yanapa euillasac ñihvãchicmi. Manam pillapas cay pachapicauçacca manaca huchayoc canchic (pissi callpa caspa) pim mana huchaman vmanman? Callaric machunchic Adam, Eva mamanchicpa pacarichiscan huchanmanta pachamviñaypac huanucpac ñisca carcanchic, chayraycom huacchay cuyac Dios yayachic Iesu xpõ Dios. inchi eta cauçachic quẽchic pac, quispi chiquenchic pac coarcãchic, paytam ari muchay unchic, paymanmi yninchic, paypim suya eũchic, paymanta taem cana yma all caquen chiccunãca mampas eha quicunchic.

Ancharaquipi haqnaea coyapayri, llaquipayri, pañasa halla baquenaea huchachãssipana, hupa Dios ancha capisii: mããsca haquena, huchalaycu, mutuñapa, taquisiñapa, manca pacharo mañataqui sata cancañapa vñasãin, anchapi llaquisi, llaquisiñisica huchana yancapat, viñaya mutuñatla haque quilpiyaha sãssin anchapi amani. Tullãisca taque haquenacapi huchactara, meactara hacãtana, taquesãpiña pissi chuymanisina, viñaya huchachãssita oayrayra achachinaesca Adam, Eva sustinina huchpa laycitraqui taquesãpuni hihuãñataqui sata cancãtana. Vca supãtua Dios apulla cupuuisa sãssina taque haquenãcana huchanãcãssa pãpachãñataqui ãcha collana archã capaca asquichãña lurarapiscãna. Aca asquica, Iesu Christo Dios auquisãpi, hupapiña hihuãssanaca hampatitana, huparoraquipi taque choyma yãssãssin huanquifcãtana, hepãtraquipi cuna cauqui asquica hutisto.

Cay

CC2.

Asa

SERMON III. DE LOS

Este es el remedio de nuestras almas, que traxo medicina del cielo para sanar todas las enfermedades del alma. Este es el cordero de Dios, que quita los peccados del mundo. Este es el que aplaca la ira de Dios, y haze a los hombres amigos de Dios. No ay otro nombre debajo del Cielo que nos pueda salvar, sino el de Iesu Christo nuestro Señor. A este Iesu Christo nos conviene conocer, y amar, y servir, y obedescer si queremos ser salvos. Pues agora os dire hermanos misos muy amados, quien sea este Iesu Christo, y despues os dire como auemos de alcanzar perdõ de nuestros peccados por el. Sabed hijos misos, que Iesu Christo es hijo de Dios vivo, y verdadero, el qual con el Padre eterno, y con el Spiritu Sancto, es un mismo Dios,

y una

QVICHVA.

cay Iesu Christom animachicpa há-  
pín, paymi ari hanapachamantaa-  
nimanchicpa oncoynimpac nanay-  
nimpac hampidta apumpuarcanc-  
chic. Cay Iesu Christom Diospa yña  
llan runacunap huchanta pampa-  
chapuc, paymi Dios yayampa (õcon-  
ta huchayocunapac piñacta llam-  
puyachin, runacunaçtari Diosman-  
cutirichispa. Manataçmi Iesuspasu-  
tin hinaca hinantin pachapi quipic-  
chiquenchic canmanchu. Hanacpa-  
chamarrijta munaspaca, cay Iesu  
Christotarami ricciffunchic, tucuy  
sonconchic huau munaffunchic, fir-  
uiffunchic paypasiminta huacay ha-  
puffunchic. Conanmi (huauqueycu-  
paya) Iesu Christo Diosninchiçta,  
riccichiçta munayquichic. Chaymã  
tam cana villascayquymahinas pay  
Iesu Christotaycu huchachiçta pápa  
chaghiçfusun. Chaypac vyaribhuay-  
chic. Cay Iesu Christom ari Diospa  
çapay churin, paymi Dios yayahuã  
Dios Spiritu Sancto huampas huc  
quiquin Dios

AYMARA.

Aca Iesu Christo Diospa checa quif-  
piñassa, hupahua animanacñiana cu-  
na yanca huchata quispisín hacaña  
pataqui, haracpachata colla apanira  
piñana. Aca Iesu Christopi Diosna  
yocpa Diosna huacarpaña çállupa,  
haquenacana, huchapa, pampachara  
piripi. Hupa Iesu Christopi Dios au-  
qui haquenacampi çapitsipana llam-  
puchiri, huchactara haçnaçta Dios-  
ampi amigotalsiri Diosna cocho-  
macipataqui luriri. Hanihua aca v-  
raçuena maya collana futi quispina  
ñataqui canquiti, Iesus apullana fu-  
tipanaquihua quispinaçta vçqui.  
Haracpacharo mahafalsinca, aca Ie-  
su Christopinayrarba yaçatana,  
vñatãtana, munãtana, firuitana, aro-  
pala huacaychãtana. Ychaçca, yoca-  
nacay, napi Iesu Christo apulla yña  
tayamama: vcaçca camifamna hu-  
chãñana pampachãñapa, Iesu çana  
chamapalavcu haçcãtana. Salsinçta  
piscamama ilapita, halla. Iesu Chri-  
sto Dios apullaca viñava sayçpa ha-  
ni apartiri Diosana mayniçta checa  
yocpahua. Hupa Iesufalca Dios au-  
qpãpi Dios Sptu Sãtõpifa mayniç  
amy

MYSTERIOS DE LA FE.

y una misma substancia, y gloria: que assi lo confiesa la fe de los christianos, y lo dice la palabra de Dios que no puede errar. Es tambien Iesu Christo hombre verdadero como vosotros, y go: por que este es hijo de Dios, por remediar a los hombres, y por biẽ hazerse hombre como ellos, y con su infinito poder vino del Cielo, y en las entrañas de la virgen Maria nuestra Señora por obra de Spiritu Sancto, se hizo hombre, y fue concebido segun el Angel S. Grabiel lo anunció a la virgen Maria, y despues nacio en Belem, quedando Virgen su madre por el gran poder de Dios, y siendo niño fue adorado de los pastores, y de los Reyes, y de los Angeles, y despues quando ya grande de treinta años, predico en el mundo la palabra de Dios, y enseñó a los hombres el camino de cielo,

y otro

QVICHVA.

cay quimçantiri huc cayniocllam,  
huc cufsiçyniocllam, caytã christia-  
nocunap fe yñincanchic yachachi-  
huanchic, Diospa simimpas mana pá-  
tac, mana llullac caytataçmi yacha-  
chihuanchic. Pana Dios çaspapas ño  
canchic hina checã runataçmi, pay-  
mi quispichihuananchicpac runa-  
tucurcan, hinantin atipac cayminhuã  
mi hanacpachamanta virgen sancta  
Mariap vicçanman vraycumurcan,  
chaypim Spiritu sancto manã runa-  
tucurcã, ymanam Angel Diospa ca-  
chã nuestra Señoramã villarçã, chay-  
hinallataç: Chaymantam (Belen fu-  
tioc) llactapi mamamantã pacari-  
murcan, viñay virgençaptin, Diosmi  
hinantin atipac cayminhuan cayhi-  
pac firican. Huahuallarac caçtã An-  
gelcuna, llamamichiceuna, çapaccu-  
napas muchaycurçacu. Quimça çhũ-  
ca huatayoc çaspam Diospa siminta  
çaypachapi yachahirican, hanacpa-  
pacha ñantapas risuchircaç,

y ma

AYMARA.

checa Dios. Aca quimça personaçca  
mayni çapaca cancañanipi. Acapi  
xponaçana yañanapa fe lutini can-  
nanchaçsin yatichisto, Diosna hani-  
pantiri atopasa acar aquipi yatichi-  
sto. Aca Iesu Christofca checa Dios,  
cancasinsã, hihuañanaca hama che-  
ca haqueraquipi. Hupapiña haque-  
naca quispinaçpatãqui haque tucũ-  
ña amãhuana, çaque atipiri chama-  
pampihua haracpachata hũtana.  
Virgen S. Maria tãycçana pura çpa-  
na, Spiritu sanctona lurarçata ha-  
que tucuna (camifa Angel S. Grabiel  
Diosna quitapa, hupa Sancta Maria  
ro atãmana hama.) Vcaçca Belem  
futini marcanahua tãycpatã yurina,  
viñaya virgençpana. Aca Iesu Chri-  
sto apulla huahuaypanca, ahuatiri-  
nacapi, çapaca Reyanaçala, Angel  
nãca a hupa hãpatipifçana. Quim-  
ça tunca marañisimpi haquenaca-  
ro iui çasina, Dios auquipana aro-  
pa yatichana, haracpacharo maña-  
caqui aqũ. Iurãñanacala vñatãyana

CC 3. cuna

y obra grandes maravillas sanando con sola su palabra los enfermos, y cõrrechos, y ciegos, resuscitando los muertos, andando sobre el mar, declarando las cosas secretas, y por venir, y haciendo otras grandes maravillas con sola su palabra. Su vida era sancta, sin peccado. Su conuersacion muy amorosa, a todos hazia bien, y a las pobres y fiacos amparaba, y mantenia. Y a todos los peccadores combida a un conel perdon, y dawa a los hombre sus entrañas, por que los amava como a hijos, y rogava al padre siempre, y horava por ellos. Y así muchos peccadores, y pobres se yunaron a el, y el los recebia a todos con grande amor.

QVICHVA

y maymana milagro cunacta rurarcan, simillan huanmi ohcoccunacta-pas, suchucunactapas allia y, ñispalla allia chie carcan, huanucunactapas cauçaruj, ñispalla cauçar hic carcan, hatun cochactapas cha quillahuã puricmi carcã: y ma haycaca ctapas, manarac ca ctapas yachacmi carcã. Mana hucllapas huchayoc, s. cauçayta cauçacmi carcã, rimaspapas misqui misquillacta, soncoman chaya cilla-cta in rimac carcã, tucuy runactapas allia hacmi carcan: huacchacta, queca cta, pisi callpayocta yanapacmi carcã, micuchic, vpiachic, pachallichic mi carcã: huchayoc runactari, pay q quin mafcalpã, hamuy pampachalcayqui, ñic carcan, soncõtapas ñatin tapas runacunamã coemi carcã, churintahina huayllucmi carcan, Dios yayantari vequen huan, ñauin huan, haycay huacaycspa muchapucmi, villapucmi carcã. Huchacapa runacunapas huayllucmi carcãcu, caticmi carcãcu, pavri llipãtapas cuyacuc soncon huan ha nuy ñicmi carcan.

Ycha

AYMARA.

cunamana milagronacafa lûrana. Vsturinacafa, moroconaca, itirina-ca, huycunaca, oc caranaca aropãpi-quihua asquichana, cumaratãyana, hi pirinacafa hacatãyana: mama-cota caro cayupãpi faranahani quistina yatitapa, hanira canquiri cunã-nacafa yatinipi cãcana; cuna cauç hani hamutaña, yãã sananacafa lûrana: hupan hacauispa huchauisa, ãcha asqui, ancha eollanapi cãcana: arosiñapasa chuyuma apiri, ancha muna munasapi cãcana, taque haquenacafa ancha asquichiripi cãcana: huacchanacafa pisi chuymani-nacafa yanapirina, mãcãsa linirina, taq hucllaninacarofca, havi nabna huchama pampacharapimama, fãssi pi firina; anchara quipi taque haquenaca cuyãssina yocpahama huaylluri, mayuiri cãcana; hupanacataquifã Dios auquipa viãaya hampatirã-pirina, hupanacataquifã hachirina: huacchanaca, huchactanacãscã hu-paro chuymanisipi alisirina, hupãscã taquãcãpahua asqui chuyuma, mocla arompisa arotapisina catûrina.

Maasca

Mas otros hõbres malos, y soberbios, y maritrosos, que se llamava Pharisicos, teniẽdo grande embidia, y rabia contra el, sin razon ninguna le persiguieron, y procuraron darle la muerte, y todo lo sufrio con gran mansedumbre por nuestro amor. Y para que tomãsemos exẽpio en el. En esto gasso treynta y tres años, al cabo de los quales siẽdo su voluntad morir, por redimirnos del peccado, fue vãdido, y entregado per un falso discipulo suyo llamado Judas, y puẽsto en manos de sus enemigos padecio cruelisimos tormẽtos, y afrentas gravisimas por nosotros, fue açotado rezizante, coronada de crueles espinas su cabeça, escupido, y abofeteado por hõbres viles.

Leuan-

QVICHVA.

Ychaca huquin runacunam yscaysonco, mana allisonco, apuscachacsonco carcan, Phariseo futioccunã. Chaycancunam Iesu Christo cta, mana huchayoctatac, chiquicue fõco caspa, canillayac carcancu, huãuchissun cayta ñispa catirayac carcancu. Payrihinãscapas ayucusslac ñinmanracchus, y pallallamsoncõta ñitijucuspã muchucue carcan, ñocanchicmansonco caspa, yachachijta munaspamhinac carcã. Cayhinã qmca chũca qmçayoc huata caypacapi ñacaricuspa cauçarã. Caypampimcana, ñocãchic huchacapa cunacta quispichihuan canchicpac, quiquimpa fõcollanmanta huãnyta munarã. Chaymi, huc ancha munarã discipulõ (Judas futiocmi carcan): chaycãmi yscaysonco tuna caspa Iesus yayanchicta aucancunamã collquepac ranticuspã cirpacarcan. Chaycãcunãnam haycay ñacaricuyta ñacarichircan, pencaycharcan, açutireã, vmãtapas quichea pilluhua pillurichircan, vyantapas vçupa runacunaca yncharã, llauca llauçatocayni huãtocaycurcã,

y may

AYMARA.

Maasca yacapa haquenaca, Pharisio futinipi, ancha apusnaquiri, llo-llacamãni, yanca chuyuma cancapiscana, Acanacahua Iesu Christo apullã manca cacita chiquisissina, hupana asquipata hitisissina, yanca alisnãcapiscana, hihuyatana fãssina. Hupãscã amuqui hani haynisissimpi, mutuchirina, hihua llaro, nahama alitiri chuymani, hani haynisisiri hupana ca canepã, fãssin, yatichañapata-ovipi, acahama cãcanã. Vcãpi Iesu Christo apulla quimca tunca quimcãni marãaca vrãquenã taquisissina hãcana. Vcãscã hihua llanaca huchactaranaca quispiñapataq chuy mapatqui hihuaña amãhuana. Hupã ancha huaylluta discipulopa, Judas Iscarioc futinipi, paya chuymanisissina Iesu Christo apulla aucancaparo cullquitaq alãssina catuyãna. Nã aucanãcãpanã amparaparo catuyata ssinca ancha haucha mutunãpi mütuna, ãcha qçachata, girachata, anocarachatafã cãucana, hihua llanaca laycuraqui açotita cãcãcana, chapichapi pillumpisa piqinãpa pilluta fsiyatãna, yanca haquenacafa hupantullapiscana, tacllarpãana,

CC 4.

ca

Leuātaronle muchos falsos testimonios, y llevando una cruz sobre sus hombros en cōpañia de ladrones, fue llevado al monte Caluario, y allí fue crucificado, y estuu tres horas padesciendo grandes tormētos, y muchas afrentas de sus enemigos, y allí en la cruz rogo al Padre eterno, por aquellos que le hazian mal, y ofrecio la sangre que derramaua, por todos nosotros los peccadores. Despues de muerto fue sepultado, y acabo de tres dias (como el lo auia dicho a sus discipulos, y como los S̄t̄os Prop̄etas muchos años antes lo auian dicho) resuscito glorioso, en cuerpo immortal, e impassible, y aparecio a los suyos muchas vezes, y se estuu con ellos quarenta dias enseñandoles las cosas del cielo,

QVICHVA.

y maymana huchayocmi ñispa caci  
manta tu mparcan, chaymanta huc  
ancha llaslac cruzta marcarichispā  
cua cunactahuan huaquilla puffar-  
can huc oreo, Caluario futiocman.  
Chaypim cruzpi chacatarcan, quim  
ca huaycucuy chicam āchapuni ña  
carispa cauqarcān, chioniqueacunap  
peneaychascān, allico chapayascā, hi  
nascāpas hinaquecunapacrac Dios  
yayāta, pampachay caycunacta ya  
ya, ñispa mucha parcā, yahuarintari  
ño canchicaycum Dios yayanman  
cocurcan, hina ñecaricuspā yayan-  
chic hua ūpuarcāchic. Ña huanuctā  
pamparcā. Huanuscāmantari quim  
cañequen punchaupim, ancha colla  
nan cūsi cūynioe cauqatimpurcan,  
ymanā Apostolnincunamā manarac  
huanuspa ñircā, Diospa quellecāpas  
paymāta rimarcā, chay hinallatac  
mi, viñaypacña cauqācāpac mana  
ña ñacaricicāpac. hina cauqatispupā  
Apostolnincunamā futiricicichicur  
cā, tahua chūca pūchaucamā paycu  
nahuā huaqui purircā hanacpacha-  
pi y maymana cācta yachachircā,

alli

AYMARA.

caciraqui tūmpāna. Hupasca amu-  
qui mutusisina ancha hatiri hacha  
cruzahua, callachipa caro, hacha co  
llo Caluario futiurocama apcāru  
na. Vcāfca paolūtata taypinahua,  
chacocatata cāncana, quimca puya  
ña pacharaqipi cruzana huayuta-  
sisisina ancha mūtuna, aucanācpa-  
na chionitapa sirachata pa cāucana.  
Hupasca hihuatrinaepafupahua cru  
zāna mutusisina, Dios auqparō, A,  
auqay acācā huchapa pāpacharā  
pima, falsin hampatirāpina, vila-  
pasca Dios auqipāro arpatisim  
churāfina, checapunraqpi hihua-  
na. Bihuatatafca imāta cāncana.  
Quimca vrūfca (qcpāna aropa ca-  
ma, nayra S̄cto Prophetanācana g  
llcata aronacpacamāfca) huiirinacat  
pi hacatārcana, hanhipa hani nia  
hīhuacāñapataqui, hani nia mutu-  
ñapataqui. Yananacparofa, ha  
yacutihua vñatafiana, pu  
fsitunca vruca mahua.  
Discipulouacparō  
quiquipa cana  
vñatafiana aropa yatichana

Afqu

y les

y les mando que fuesen a predicar por todo el mūdo, como auian de creer a Iesu  
Christo los hombres, y que creyendo enel, y doliēdose de sus culpas, y rescibiendo el  
sancto Baptismo, y guardando la ley de Dios, serian saluos, y alcançarian la vida  
eterna. Y nuestro señor Iesu Christo, auiendo ordenado estas cosas, se subio a los  
cielos, y en lo mas alto dellos, esta assentado a la diestra del Padre eterno sobre to-  
dos los Angeles, como Señor vniversal que es de todo el mundo. Y desde allí, esta  
mirando a todos los hombres de la tierra, lo que hazen, y como viuen, y a los que  
viueren guardado su ley, les dara el dia del iuyzio gloria para siempre, y a los ma-  
los, que no la guardaron, tormētos sin fin enel infierno,

porque

QVICHVA.

alli yachachispam cana, paycunaēta  
ñircan, rijchie hinantin ticcimuyu  
runacunaēta simijta yachachimun-  
quichie, paycuna ñocaman yñihuā-  
ca, huchacunamanta llaquispa, pu  
tispa baptizacunca, camachiscay si-  
mijta alli huacayehanea, cayta ru-  
raispam hanacpachaman quispinca,  
chaypim viñaypac cūsi çamacuy  
cauqayta cauqanca. Cay cayta cu-  
naca muspam, hanacpachaman vi-  
chayripurcan, tucuy Angelcunap,  
hanacpachacunap hanaquempi-  
DIOS yayampa pañañequempi  
tiaycun tucuy hinantimpa apun-  
chic caspa. Chaymantam cana lla-  
pa rucacunap ymana cauqascan-  
chicōta, ymascanchicōtahuampas ri-  
cunuaachic, Diospa siminta alli  
huacayehactaca taripa y punchau-  
pim hanacpachamā puslāpa viñay  
pac cūsi chinea, çamachinea. DIOS  
PA siminta mana huacay  
chactam cana vcupacha  
mā carcuspa viñaypac  
ñacarichinea.

Pay

AYMARA.

Afqui yatichalsinca hupanacaro  
fana, aca pachana tiapacama pu-  
fsi ayquipa, pūsi chiquipa taque  
haquenacaro aroha yatichiri ma-  
piscama, ñafo yafalsina vñatitpa,  
huchanacpata checa llaquisisina,  
sancto Baptismo catūsipa, nan ca-  
machita arohasa huacaychalsina  
afqui hacapa, vcfalsinca hupanaca  
checapunihua haracpacharo mi-  
stūsina viñayataqui cūsi cūsi ha-  
caña hacapiscani. Iesu Christo Dios  
apullasca acanāca yatichalsinca ma-  
chisiraquipi haracpachanacaro,  
mistuna, Angelnaca llalsina taq  
haracpachanacaro Dios auquipa-  
na cupi amparāpanā viñaya cūsi qll  
ponivtcafqui, taque cuna cāuquina  
capaca apupa cācalsina. Vcatlea qc  
pa Iesu Christopi aca vrāquengri,  
taque haquenaca vñisto, cunamanā  
luratafca, arofsitafca, hacatafca hu-  
pabua yatisto. Afqui haqnaca, Dios  
na aropa huacaychirinaca haracpa-  
charo yrpani viñaya cūsi siñapata  
g, Diosna aropa hani haucaychiri-  
naca fca mancapacharo carcūsina  
viñaya mutunapataqui.

Hupa

perq̄ ha de venir a tomar cuenta a los hōbres eel postrero dia del juyzio final. Veyz  
 aquy hermanos mios, el mysterio de Iesuxpo, y quiē es, q̄ es verdadero Dios, y ver-  
 dadero hōbre, Salvador de los hōbres, y Señor del mūdo. Veyz aqui tambien lo que  
 hizo por n. uestro remedio, y lo que padescio: con tanto amor por librar nos de nue-  
 stros peccados. Resta dezir, como haue mos de apronechar nos de tan grande re-  
 medio, y gozar de t̄to bien, porque, sino hazemos lo q̄ el nos manda para esto, sera  
 para nosotros mayor condenaciō (por nuestra culpa y maldad) la muerte preciosa  
 y sangre de Iesu Christo, pues le despreciamos no queriendo curar con ella nuestras  
 llagas, y peccados como el lo manda.

Rogad a D I O S, hijos mios, que ponga en vuestros corazones deseo de oyr la pa-  
 labra de Dios q̄ os he de dezir, y q̄ a mi me de gracia para enseñaros bien, que  
 os va la salvaciō en ello, y venid para el sermon siguiente muy atentos, y agora pla-  
 tica d entre vosotros estas cosas que os he contado de Iesu Christo nuestro Señor. Y  
 mirad en la Yglesia la ymagē del crucifixo, y hincadas las rodillas adoral-  
 da, y hablando con Iesu Christo vuestro Dios y Redmptor, q̄ est uno en la cruz,  
 como aquella ymagen os representa, herid vuestro pecho, y con mucho dolor y la-  
 grimas de xid. Señor mio Iesu Christo hijo de Dios vino, que te hiziste hōbre, y mo-  
 riste en la cruz por mi peccador;

QVICHVA.

AYMARA.

Rogad

Payquiquin Iesu Christotacmi que  
 pa punchaupi llapa runacuna cta ta  
 ripac hampunca. Caytam churij-  
 cuna Iesu Christomanta villayqui-  
 chic, payta riccichijquichic, pay  
 miari checan Dios, checan runa, hi-  
 nantimpa quispichiquenchic, apun-  
 chipas, ñocanchic hucha çapa euna  
 raycu cuyac sonconhuan ñacari-  
 cuscātapas villayq̄ chictacmi. Chay  
 mātara cini villascayq̄ chic, ma, yma-  
 cta ruraspacsi, chay chica allim-  
 cuscicuyta vsfachisunchic. Caypac  
 camachihua scanchicta (huchap ray-  
 cuscā) mana chaycama ruraptin-  
 chicca, Iesu Christop yahuarin as-  
 huan vcupachapi ñacari cūcanchic  
 pacmi canca, yancalla vçuchiscan-  
 chicmanta, animanchic oncocta,  
 quisichasca cta cay chica llumpac  
 yahuarinhuan (paypa siminca  
 ma) mana hampicuyta mu-  
 nascanchicmanta.

Hupa quicpa Iesu Christopiña chi-  
 na vruna taque haquenaca taripiri  
 hutcani. Acahus, yocanacáy, Iesu  
 Christota yatichapiscasma, vñata-  
 yapiscasma. Hupapiña checa Dios  
 checa haque, taque haquenacana  
 quispijrisa, collana apulla, hupara-  
 quipi hihuañanacalaycu q̄spiñassa  
 suparaq̄ cuna cauquisa lūrana,  
 mātuna, hihuana, falsin yatichapif-  
 casma. niapi y sapiscata. Vcatripi atā  
 mapiscamama, cuna lurasimna aca  
 collana cuscisñiña haçcātana. Aca  
 taq̄ hihuañanacaro cama chirapaca  
 huchassa laycu, hani luratana, vca-  
 ca aca Iesu Christona mutuupa, hi-  
 huatapa vilapasa vccampira mutu-  
 ñaslataquipi cancani, aca collana vi-  
 lapa hani yupaychavissata, anima-  
 ñana vsupa cañupasa, aca vi-  
 lampi hani hupan aropa,  
 cama collatañat, ha-  
 ni hariuñatfa,

Q̄ca

Q̄ca

QVICHVA.

AYMARA.

perda

Chayraycu churijcuna Dios ta mu-  
 chaycuychic, sonco yq̄chi cta muna  
 chipuñuncay quichicpac, paypa si-  
 min cūñasac ñiscayta soncocama  
 vyarihuācay quichicpac, ñocapacri  
 gracianta callpāta mañapullahuay  
 chictac, camcua cta allilla cunan-  
 caypac, yachachincaypac, chaymi ā  
 cha cuscio c canquichic. Cunan cay  
 fermopa ca equeuta vyaricuc hā  
 punquichic, cucny soncoy quichic-  
 huan vyaricunquichic, cunanri cay  
 cāy yachachiscaycuna cta, camcuna  
 pura yachachinacunquichic. Iesu  
 Christo yayanchicpa vnanchanta  
 Yglesia pi ricuspari cōcorijquichic  
 huan sayaycuspa muchaycunqui-  
 chic, chay hinam Iesu Christo yayay  
 qui, quispichiqueyq̄. chayhina cruz-  
 pi ehacata sca carcā, calcocoyquicta  
 tacacuspā veque ñauijquihuā Dios  
 nijquicta rimachinqui ñilpa. A, ca-  
 pac Iesu Christo yayay Dios nijpa  
 çapay churin, cāmi ñocaycu hucha  
 çaparunacunaraycu runa cucur-  
 canqui, cruzpi hua  
 ñurcanqui,

vcalaycu halla, yocanacáy, Dios a-  
 pulla hūpatitana, humanacaro gra-  
 ciapa churañapataqui, humanaca  
 fa aca graciampi Diosna aropa as-  
 qui ysapalsin cacuñamataq̄, naros-  
 ca chamapa churitpa, humanacana  
 quispiñama yatichañahataq̄. Chuy  
 macamaraqui hutapiscahata aca  
 arosiuhana arquiripa aroy sapañā  
 mat a qui. Ychasca humanaca pura  
 aca Iesu xpota fermona uihā aro-  
 sispiscama. Yglesian sca Iesu Christo  
 na vnanchapa vñapiscama, camisa  
 vca vnancha vñasq̄, vchamaraqui-  
 pi hupa Iesu Christo crozan mutu-  
 na, hihuana:aca, halla vñachuquisi-  
 na, quillpitāsisna, amparama chica  
 fsinla, tu cūcama lliquima, ancha  
 llaquisisina, hachafsinla huparo  
 acahama hāpātima. Ah, Iesu Chri-  
 sto viñaya saygpa Diosana yocpa,  
 huma hua, na huchactara lay-  
 cu haque tūcura, cruzana  
 hihata,

hay

vila

SERMON IIII. DE LOS

perdona por tu sangre todos mis peccados, y hazme buen christiano, y que sea yo hojo obediente, y oya tu palabra, y la entienda, y guarde. Salua Señor esta alma que tu criaste, y redemiste, y dame gracia, que siempre te sirva, y despues de mi muerte, alcance yo la vida bienavenurada del cielo. Amen.

Ser-

QVICHVA.

Chay capac yahuarijquiraycum mañayqui, huchayta, camayta pampachapullahuay, alli xpānocta ru rahuay, camta yupaychac churijqui cancaypac, padre cunalcāsimijquidari alli foncolla vyaricuncaypac, yachacuncaypac, foncoypi, ñatijpi huacaychacaypac. Cay anima llayta campā rurascayqui camalcayqui cta quispichipullahuay, gracia y quistapas cuyaycullahuay, cācapallayqui cta viñay siruincaypac, huanūspari hanacpacha cūsicaygay huacijquimā riacaypac. Amen.

Cunan

AYMARA.

vilama sapa toque huchanacahā, pampacharapita, asqui christiano lurita, aroma asq y sapalsin catuñā hataqui, huacaychañahataqui, yocama cancañahataqui chamana churita. Aca lurātama, vilamāpi alātama animahaca quispicariapita, humaro chuyma viñaya cancañahataqui, vcatlca nia hihuatata haracpacharo viñaya cūsisiri mañahataqui gracia ma churaraquta. Amen.

Ycha-



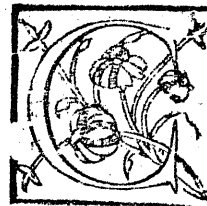
SERMON IIII EN QUE SE DECLARA lo que hemos de hazer para ser saluos, y lo primero como hemos de creer, y esperar é Iesu Christo, y dela firmeza dela fe y de la confianza en nuestro Salvador.



EN ESTE Sermon os dire, hermanos muy amados, que auays de hazer para alcanzar perdon de vuestras culpas, y salvaros, por Iesu Christo nuestro Señor y Redemptor. Quando Iesu Christo, embio a predicar a sus Apóstoles a todas las gentes del mundo, mandoles que predicassen penitencia, y perdon de peccados, y para que se saluasen los hombres, enseñó que auian de hazer quatro cosas. La primera es recibir la fe de Iesu Christo creyendo en el.

la

QVICHVA



VNAN, CAY cunacullac, ñicaypim villacay quichic (churijcuna ancha huayllacay) ma, y mañtaruraptijq-

chiccha Iesu Christo Dios apunchic, quispichiquenchic huchayquichic pampachapullunquichicmā hanac pacham Iesu Christo Dios nunchic, Apóstol nunchic a cacharcāhinā tin ticci muyu rana cta yachachincā pac; chay pacham ñircan runacuna cta ñinquichic huchancunamanta quispicita munaspa penitencia cta rurancā hana pachamā qspincā pacricay rahuacā huacay chancā ñircan. Gaupaepi, Iesu Christo Dios pa churinman yñinca.

Yscay

AYMARA.



Chapi, ācha huay lluta yocanacay, cuna huchamāta pampachata cancañamataqui, qspijrisla Iesu Christo laycuraq haracpacharo quispinamataqui lurapilchahata, falsin yatichapiscama ma. IESV Christo apullāhua Apóstol nacaparo taque haquenaca yatichiri mapiscama falsin camāchina, aca camachilsinca, haquenacaro penitencia laraña huchana pāpachañapa iucapiscama falsin sana. Haquenaca haracpacharo mañataquisca aca pūsihua lurani, huacaycharaqni, sana. Nayrana, IESV Christo Diosna yocaparo yafani.

Faya



*Ma. vi. La segunda tener verdadero dolor de las culpas cometidas, y firme voluntad de  
Mar. vi. no cometer las mas. La tercera recibir los sagrados Sacramentos, que el ordeno para  
Luc. vi. remedio de los peccados. La quarta cumplir los santos mandamientos de su ley.*

*Estas quatro cosas, hermanos míos, hemos de tener en la memoria, y en el corazón.  
Y destas os tengo de tratar en estos sermones. Rogad a nuestro señor que toque mi  
lengua, para hablar, y vuestros oydos para oyr su palabra. Lo primero pues, para  
salvaros, es necesario que creays en Iesu Christo nuestro señor, por que no se perdo  
nan a ningun hombre los peccados, ni le recibe Dios por hijo suyo, sino teniéndolo la fé,  
que los christianos tienen. Y así debays dar gracias a Dios, y estar muy alegres, por  
que os ha dado Dios quien os predique, y os declare la fé de Iesu Christo.*

*y sabed*

QVICHVA.

Yscaynequenmi, llapa huchanenna-  
manta llaquicunca, puticunca hua-  
nallaemi ñiñca. Quimcañequenmi,  
Sacramento unasta ehaquinca Ta  
huannequenmi, Diospa camachicuf-  
can siminta huacaychancia. Cayta-  
huañta, churijeuna, loncoyquichicpi  
yuyayniquichiepihuan alli huacay  
chanquichie. Cay tahua ñiscaytam,  
eunacuscaycunapi yachachiscayq  
chic. Chayraycu Diospa muchapulla  
huaychic, simijta, calluyta alli ya-  
chacuchipuañcampac, rinriyquichieri  
Diospa siminta alli vyariñcampac.  
Hanaopachaman risac ñispaca ñau  
pacracmi Iesu Christoman yñinqui-  
chic, payri christiano eunap yñiscan  
ra mana yñiñta manapunim pampa  
chanmanchu, manatacmi pictapas  
churimpac chañquinmanchu. Chay-  
raycu Diospa haycaycutipas muchay  
cunant, cotsicay ipas  
Diospa simin euna-  
queyocaspá.

Gay

AYMARA.

Payñsca taque huchanacpata llaqñs-  
ñsina checachuyma huaniha fani,  
Quimcanisca, Sacramentonaca aq  
chuyma catoni. Pusiñsca, Diosna ea-  
machita aronacpahu a cay chani. A-  
ca puslahua viñayataq ehuymañsca  
na, yocanacay, amacaisñsin huacay  
chātana. Aca pusiñsca pi, na yaticha  
piscamama. Vca laycu Dios hāpati  
rapita, hupana aropa, na afgarosiñ-  
ñahataq, humanacafa chuymaca-  
ma yfapanamataq. Haraepachāro  
q spīñamataq ca, nayrārhapi I E S V  
xpo Diosapñsaro yalahata; hani hu-  
paro yafirina hucha paca hanipuni  
hua pāpachata cācalpanti, Iesu Chri-  
storo yafiriquipiña Diosna yocpa  
tucu, huchapafa Diospāpi pāpachara  
pi. Vcalaycu haya cuti Dios apulla  
hampatihata, anehazaqui cu  
ñsñsñhata; humanacaro ya  
tichiritaqui, capaca Iesu  
Christona aropa iniq  
ritaqñ padre cha  
rapiscamama.

Aca

*Y sabed hermanos, que todos los que no son christianos se condenan, y todos los que  
adoran las gnacas, o mōtes, o cerros, o el sol, y la luna, o qualquier otra cosa, sino  
es a nuestro Dios, y criador, y nuestro padre, y hazedor, y señor de todas las cosas,  
el qual es un mismo Dios con el Padre eterno, y con el Spiritu sancto: que son tres per-  
sonas, y un solo Dios verdadero. Y esto aunque no lo entendays como es, debey lo  
creer asy firmemente, porque lo enseña la palabra de Dios, que no puede errar.  
Y esta es la fé, que han venido, y siempre tienen todos los christianos. Esta fé enseña  
Dios por su boca. Esta fé predicaron los varones santos, y Prophetas, y Apostoles,  
alumbrados de Dios.*

Por

QVICHVA.

AYMARA.

Caycñhuampas yachaychistac. Ma  
na christiano runaca vepachaman  
camam rin, huacañta, oreoñta, inti-  
ñta, quillañta yma ymañta huampas  
muchacucunaca vepachamancamā  
rin. Dios çapallāmi muchācāchicca,  
payllam ari Diosñinchie, apunchie,  
yayanchie, quispichiquenchieca, pay  
llatacmi tucuy yma hayca cacpa a-  
punchie, paymi Dios Yayahuā, Dios  
Spiritusanctohuampas huc quiquin  
Dioslla, quimça persona caspā hue  
lla checan Dios. Cay ñiscaytaca, pa-  
na pisiñ loncoyquihuan mana chay-  
cama vnachaspapas, loncoyquipi-  
ca, y, checanmi ñispa yñinquichie.  
Diospa simin mana pantacmi cayta  
ca yachachihuanñie. Tucuv hinan-  
tin christiano eunari ñaupamāta cu  
nancama cacpas cay fé yñinñiocca-  
mam canñie. Cay fé yñincanñieñta  
ca, quiquin Diosmi siminhuā yaeha  
chireā. Cay yñincāchistatacmi ñau  
pa Sanctocuna, Prophetacuna, Apo-  
stolcuna Diospa canchariscan lon-  
coyoc, runacuna yñinea,  
ñispa yachachireācu.

Cay

Acañ yañipiscama. Iesu Christo apu-  
ñlaro hani yafirina, huacafa, vilca-  
fa, collo collo, inti, pacti, euna cau-  
quifa hampatirinacaca, taque puni  
hua çupayunācana vyuparo man-  
tani. Mayñieñta Iesu xpo Diosahua  
hāpatiñasñta cācāni, aca Diosahua lu-  
ririsñta, auñsñta, apusñta, quispisñsñta, ta-  
que euna cāugna apupa. Hupahua  
viñaya sayquipa Dios Auquimpi,  
Dios Spiritu Sancto mpisñta mayñiqui-  
ehca Dios. Quimça persona Au-  
qui, Yoca, Spiritu Sancto cācāñsñta  
çapaqui checa Diosahua. Aca colla-  
na aro pisiñ chuymamāpi hani vca  
cama, vñachāñsñta; mañsca quicpa  
chuymāmana, ampi checahua falsē  
yafapiscahata. Diosna checa aropa  
hani pantiripi acaca yatichistō. Aca  
yalaña aroraquipi nayra pachata,  
taque christiano yafapiscana, ychala  
vcaquiraquipi yafapiscārana. Aca  
yalañasñta fé tucñica quicpa Diospāpi  
laçrapāpi yatichistāna. Acaraquipi  
Sāñtonaca, Prophetanaca, Apostol-  
nacafa Diosna yatichatapa canca-  
ñsin yatichistāna.

Aca

Por esta fe murieron muchos millares de Martyres, escogiendo a nres perder esta vida presente, que no la fe. Y yo que os predico estoy aparejado a morir en el fuego con la gracia de Dios, antes que dexar esta fe, y todos los padres, y buenos christianos haran lo mismo con el ayuda de Dios. Con esta fe obraron los santos grandes maravillas dando vista a los ciegos, y sanando los enfermos, y resuscitando a los muertos, y mandando al mar, y al sol, y a todas las criaturas, por q todas esta subjeçta a esta palabra de Dios. Con esta misma fe, y palabra de Dios conuirtierõ a todo el mundo, a Reyes, y a señores, y a sabios, y a poderosos, y todos se subjeçtarõ a la palabra de Dios, y fe de Iesu Christo.

T los

QVICHVA

Cay fe yñincächicraycũ, huaranca huuu huuu Martyrcuna huanurcan cu. Cay fe yñincayraycua haycapas huanucustacñircancu. Noca cay fecta yachachi queyquipas cuscicũ pallam. Cay fe rayeuca Diospa yanapaynihuano niuapipasrupacuyman. manatacmi caqueymanca: tucuy padrecunapas, alli christiano cunapas Diospa yanapaseanca hinã mancatacmi. Cay fe yñijioemi ñaupã Sanctocuna ymaymana mila grocunãtapas rurae carcãcu. Nãucacuna etãpas cahuarichic carcãcu, oncocunãtapas alliachie carcãcu, huanucunãtapas cauçarichic carcãcu, cocha tapas intictapas, ymahãyea cañacuna etãhuampã camachispa yupaychachicnemi carcãcu. Diospa simintã rucuy ymahaycapas yupaychancucamã. Cay fe yñihuanmi, Diospa siminhuanmi hiñãtinrunacuna etã Diosmã catirichicancu, capaccunãtapas, amautacuna tapas, einchicunã etãhuampã, llapampã Diospa simintã yupac caspa Iesu Christoman yñicem carcãcu,

Dios

AYMARA.

Aca yafañalla fe laycupi ancha acca hachu hachu Martyrnacã hihuapiscana, aca yafañalla fe supã yancala hihuaha falsina. Nã humanacan icha yatichirimafa, aca fe laycu Diosna gtapampi, ninana nacayata hihuafã nahua, hanipi haytiriceti. Quisti cau q padrenaca, aq christian onacafa. Diosna yanãpatapa aca fe laycu hihuaraquipilealpanahua. Aca capacã fe yafañalla tuririri chuymana huacaychãsimpi Sanctonaca cunãmana cañqmana milagronaca, yãã fãña lurañanacala lurapiscana, hucunaca yñãyana, vsurinaacatumaratãyana, huirinaca hacaratãyana, mamãcotafa, inti, pachamã, cunãcauquifa camachiripicancapiscana. Diosna aroparoca taque cunãcauqui luratanacãhani hayñisri, ãcha yupaychiripi. Aca fe yafañalla fe futiniãpilhua Diosna aropampisãhua Apostolnaca, Sãctonaca taque pũsifuyo haqñaca Diosaro cuticã yapiscana, Reyesnaca, apunaca, amautanaca, capacanacafa taque punihua Diosaro yafãsin aropa catupiscana, Iesu Christona yanãnacapa

Aca

y los que no reciben esta palabra de Dios, y fe de Iesu xpo son desventurados, y cõdenados a los tormentos eternos del infierno, y mucho mas los que despues de a nre recibido esta fe y hechose christianos, tornan a los errores, y mentiras de sus antepassados, que les enseñan los viejos, y hechizeros ministros del Diabõ, los quales os procuran apartar de la fe, y palabra de Dios, y os mandan adorar al Diabõ, y no a Dios, en las guacas, y offrecer sacrificios a Diabõ, mochandole, y que en vuestras necesidades, y enfermedades vays a los viejos hechizeros, y digays vuestros peccados, y offrezcays vuestras cosas, lo qual todo es mētra y maldad, y ellos son unos pobres y desventurados y tontos, y os engañan, por que les deys de comer, y os lleuan al infieruo, donde ellos arderan para siempre jamas come el Diabõ.

QVICHVA

Diospa simintã mana yupaychaca, payman mana yñicã, cuscinnac runam, vepachapi viñaypacñacariucupacñiscam. Pi maycãcha cay fe ca chãquispatac, christiano baptizafca caspatac machuncunap apũquinuncunapacarihicã cauãayniñman cutimpũ, humu cupaypa yanãpa simintã huñm yñin. Chayca vepachaman rispa archapuniñmuchunã nacaricunã. Chaycãcuna, ama Diosinan yñincãchu ñispam lluraycuspa, cupayta mucha chisung, huacãcha muchachisungui. Huacãcãmuchacã cupaytam muchã, cupaymanmi ymã haycayquictãpas cocochisungui. Oncoyñiquipiri humu etã mineay, humu mã huchayquictã villay, ymay g etãpas cocuyñispa llullapayassonqui. Chaycã humucunaca, vcupacunã, huacãchavillullu, vtrã tonco, poques, vicãraycum, chay cay ñipayassonquichic, vcupachaman puslayta munãssunguichic, chay pim. chaycã mana alli runacuna viñaypac ninapirãuñanca.

Ama

AYMARA. Guar

Aca Diosna aropa hanã catũsina, Iesu Christoro hanã yãsirinaacã ancha cuscũifa paçu haque viñãya mutunãtaquĩ fatacamãpi Quistica, Diosaro yãsirini, christiano cãcãsinãraqui, achachina canã laycanãcana cupayuna fantinaçpanã llulla aronacpa yafãsin catu, vcacã mãcapacharo mãtãsimpi viñayaraqũ ancha mutuni, ãcha taquisini. Vcayãcanacãca hanã Diosaro chuymanã canepati falsimpi llullãcama, huacã cupayufa hampãtiyãtama, cupayurofa coca, vila, cunãsa churãssãyãtama. Vssu pachana huacãcha mutunã pachana, laycanaca ayñãchama, hupanacaro huchama ychurssima, cunãma cauquinãfã churama, falsim fatama. Aca taque pacã ancha yanca llulla pallco arocama huacãca laycanaca, achachinaca, apachina casã taqnetã, villullo haque llulla aroni, chuymapussa, moroco, loquecamãhua, purãcpãtaquiqui fatãcacãsimpi llullapiscãtama cupayuna vtpã mãcapacharo irpãhãstama, hupanacãmpichica viñãya mutunãmataquĩ.

DD. Hanã



Guardaos de estos hechizeros, hijos míos, y no adoreys sino a solo Dios verdadero, q̄ hizo los cielos y la tierra, y da los bienes de este mundo, a los que le sirven, y castiga con tormentos de fuego para siempre a los malos, e infieles que sirven al Diabolo. Y para todas vuestras necesidades, y enfermedades acudid, hijos míos, a Iesu Christo q̄ es vuestro padre, y vuestro Dios, y tened gran confianza en el, que pues murió en una cruz, y dio su sangre por vuestro remedio, ninguna cosa os negara que le pidays, y ayays menester, y si vosotros tuviédes la fe que deniades con el, veríades como os ayuda, y favorece, en vuestras necesidades, y enfermedades, pero mucho mas aneys de yr a Iesu Christo, y llamalle,

QVICHVA

Amuaacachurijcuna vmeunamáca xinqüichichu, ama pistaca, mayta- ca muchanquichu, Dios capallanta muchanqui. Diosmi hanacpachacta cypachacta rurac, caypachapi, yma hōyca cactapas, paytacmi sonco llanmanta pipacpas coc. Hanacpachapi ymaymana caquencunactari paytacmi alli firuicunapac, viñaypac, coc. Mana allironacuna ctami, huacamuchacuna ctari paytacmi vcupachaman carcuspaviñayñacarichic. Oncoyñijq̄ chiepacri, ymanuchuyñijq̄ pacpas Iesu x̄po Diosñijq̄ mā yayayquimā cayllaycūq̄ mañacūq̄, mañacuspāri, paymā luyacung. Iesu x̄po camraycu cruzpi huañueca, yahuarinta hichacca, manam mañacuscayquicta michastunni- chu. Cācuna Iesu x̄pomā checa soncoyñinquichicmā, chayca checā punim oncoyñijquipi yma hayca muchuyñijquipi pas yana passunq̄ chie man, allichastunquichie man. Ychaca aq̄ mayquichie pac mañacucracmi Iesu Christoman,

storo purinata, collanapi anima futioi chuymana laycu, human haracpacharo quispināma laycusa Dios hampatihata,

huāta

AYMARA. para

Hanihalla, yocanacay, aca laycānacarō mapicahatātī. Dios apuñlaqui hāpatipisca ma. Hupahua haracpacha, acapacha, cuna canquifalāra, huparaq̄pi acapāchana chuy mapacama hāq̄nacarō cullquifa cunāsa churici, firuiparo, aropa hua, caychirinarosca viñaya cusi hacaña churipi, yancanacaro hupanaropahani huacay chūinacaro, cupayuhuaca hāpatinacaro sca mācapachana viñayataqui ninana mutuyripi. Vllusina cuna caug mutulsina Iesu x̄po au juillaro acca q̄si- ma, hupaq̄ hāpatima; hupapiña au gma apama; Diosama. Hupā amparapan huanquiscasina chuymana vscuma. Hupa Iesu x̄po huma q̄spi- faraq̄ vilapa huatirica, cruzana chacocatata huirica, hanipicunase mayseimana, michahatpāti. Humanacahalla vllusina, cuna mutulsina checa fē yalañani, aq̄ni chuymanā Iesu Christoro purificāma, vcaca checa punihua aq̄chahaspāna, yana pahaspāna. Mañca hanipi aca hanchimana aq̄pa laycu q̄ti Iesu Chri-

hucha

para el remedio de vuestras animas, y para que vuestros peccados sean perdonados por que no ay otro remedio sino Iesu Christo nuestro señor, el qual por su preciosa sangre puede perdonar todos los peccados del mundo, aunque sean mas que las arenas de la mar, y mayores que los montes, y el quiere perdonar a los peccadores, y por ellos vino al mundo, y agora os llama, y os esta diciendo. Hijos, yo mori por vosotros en la cruz, y padeci muchos tormentos por vuestro bien, venid a mi los q̄ estays cargados con vuestros peccados que yo os descargare, y os dare descanso. Tomad mi sangre, y offrecela por sacrificio, y seran perdonadas vuestras culpas, aun que ayays sido muy malos, y enemigos de Dios.

QVICHVA.

ashuan cayllaycunquichic yanapahuayñinquichic huchayta pampachahuayñingchic Manā pipas maypas, quispichilunquimancho. Iesu Christo capallatami quispichieca. Paymi capac yahuarinhuan runap huchāta pampachac, tiuchica, allpachica, orcochican cactapas, paymi- ari huchaçapacunap huchanta pampachayta munā, huchaçapacunaray cum hanacpachamanta cay veque pachaman vraycunurcan cunāpas hamuy nichcastunquim. Churijcuna ñocam camcunaraycu cruzpi huañurcani, ymaymana ñacaricuyca ñacaricurcani cācunap allijquichiepac cusiquichiepac. Chayraycu huchayquichiepa llasaycuscañca ñocañecman hāpuychic ñocam huchayquichieca pāpachapuscayquichiecamachiscayq̄chic. Cachic vahuaritja huchayquichiepa ehaninta Dios Yayaymā cocuychic, cay yahuarijray cum huchayquichie pam-

pachalea canca, pana

D I O S P A aucan

caspapas,

ñoca

AYMARA.

conuer

huchahā pampacharapita, gracia- ma churica, quispitja apoy, Diosay- falsin hupa hampatipicahata; Hani- piña mayui quispijrima canq̄ti, Iesu Christo q̄pi collana quispijrimaca. Hupahua capaca vilapampis hāq̄na huchapa hanihacuna challahamā- pānsa, ancha hacha collohama añ- cha hachāpānsa pampahaña pātā- taqui collana chamañi; huparaq̄pi huchaçtaranaca pāpachaña amā- ni Huchaçtaranaca laycupiña harac- pachata sca vraquero manñanā, ychasca havi havi sapiscātama. Yo- canacay, nāpi humanaca laycu cru- zana hihuatha, ancharaq̄ mutulsin, humanacan quispināma laycu cu- namah aucha mutuña mututpi. Hu- chanacampi cumutatanaca llasata- naca, nāro hurita, q̄api apānocaama ma, çamañsiyapiscamama. Nan vila- ha catuma, acañca Dios auquiro ar- pālsima, churāfirāquima, huchaha- cama pampachaña pataqui. Ancha yancay manfa, Diosna aucapaymā- fa, aca vilaha laycuca Dios pamcha- hatpanahua.

DD 2. Nare

Conuertias a mi, que yoos recibire, mirad estas llagas que por vosotros se hizieron, mirad la sangre, que con tanto amor derrame, para que sea medicina de vuestras almas, con esta sangre se limpiarán vuestros coraçones de vuestros peccados, y vosotros serays saluos, mucho me costaste hijos míos, mucho y mucho haze por vosotros, y pues tanto os amo dadme vuestro coraçon, que yo os dare descanso y vida perdurable. Estas palabras os dixó Iesu Christo, y con mucho amor os combida, para perdonar vuestros peccados, y saluaros. Pues, hermanos míos muy amados, que respondeys a IESU CHRISTO? Yo en nõbre de todos vosotros le respondõ, diziendo.

Señor

QVICHVA.

ñocamã cutirimpuychic ñocã chali-  
quipusayquichic. Cay quirijcunacta  
ricuaychic camcuna raycum cay hi  
nachicurcani, cay yahuarigta ricuy  
chic cuyac soncoyhuan animayqui  
chicpac hampimpac hichascayta,  
cay llumpac yahuarig huanmi ani-  
mayquichicpa mapan pichasca can-  
ca, quispichiscapas canca. Churijcu-  
na ancha ñacariculpá tariscay-  
mi canquichic, manam cay caylla-  
tachu camcunaraycu rurarcani,  
chica huaylluscayca, munascayca  
soncoyquichicta, animayquichicta  
coaychic, ñocari ymaymana calsi-  
cuyta çamaeyta coscayquichic.  
Cay caytam Iesu Christo ñallunqui-  
chic, cuyacuc soncoyhuanmi huchay  
quichicta pampachapustac ñallun-  
quichic. Hana çapachaman pustayta  
munasunquichic. Churijcuna, ma,  
yma ñingchicmi Iesu Christo Dios  
ninchicta. Ñoca ari camcunap  
rantijqui rimarillac,  
hina ñillac.

A. cap

AYMARA.

Naro cutiquiptama, napi yanahata  
quã catupiscamama. Aca quirinaca  
ha vñachugma, humanaca laycupi,  
aca hama, natucutha. Humanaca ñ  
cha mayhuasñin huarata vilaha  
vnanchapiscama, chuymamana ha-  
quisi collapa cancañataqui. Aca vi-  
lahampihua chuymamana hucha-  
pa canupa pichata haritasa canca-  
ni, humanacasca llumpacachata  
chuymani, çpichata cãcapiscahata.  
Ancha taquisisina, ancha mutulsi  
lsimpi haquipiscasina, cuna cauqui  
asquinaca humanaca layculurara-  
quitpi. Chica huayllutaha, asqui-  
chatahaca chuymama churapiscui-  
ta, asqui siruita, nasca cunamana cu-  
lsi çamañsiña viñaya hacaña chura-  
piscamama. Aca acapi Iesu Christo  
apustha humanacaro sapiscátama an-  
cha huayllusinqaui huchama pã-  
pacharapimama çspiamama lãlsia  
stama. Humanacasca halla, ancha  
huaylluta yocanacay, cunapi Iesu  
Christo apustaro arotapiscahata.  
Na padremapi humanacasupa hu-  
paro acahama arosirapimama.

Ah ca

Señor nuestro Iesu xpõ. que eres nuestro padre, y nuestro Dios, y nos hazes todo biẽ,  
a ti pedimos perdon de nuestras culpas, y nos pesa de azer sido malos, y te suplica-  
mos ayas piedad de nosotros miserables, y por tu muerte, y sangre preciosa nos ha-  
gas saluos. A ti adoramos como a nuestro verdadero Dios, en ti creemos como a nue-  
stro celestial, en ti esperamos como en nuestro Redemptor, y Saluador, y de aqui  
adelante no hemõ de adorar al Diablo, ni sus guacas, ni cicer lo que nos dixera  
los hechizeros mentirosos, sino oyr tu palabra, y guardarla, para que seamos hijos  
tuyos, y gozemos de los bienes q nos tienes aparejados è la gloria perdurable. Amẽ  
SER.

QVICHVA.

AYMARA.

A, capae Iesu Christo canmi yayay  
cu canqui, Diosñicu canqui allich-  
queycu canqui, camtac huchayco-  
cta camaycocta pampachahuay-  
cu, anclom puticuycu llaquiteuy-  
cu huchallicuscaycumanta, huac-  
chayquicta, queçayquicta cuyaycu  
llahuaycu, huanuscayquiraycu, ya-  
huarigquiraycum manayqui, quispã  
ehihuay ñijqui. Cam çapay checan  
Diosñicuctam muchayqui, cãnan  
mi yñijcu, camtacmi hanapacha-  
manta vraycumuc yachachiqueycu  
canqui. Cam quispichiqueycupim  
suyacuycu. Cunãmantaca manam  
huacacta manam çupayta mucha-  
llaccuchu. Manatacmi vmucunap  
llullasiminta yñillac cuchu, yupay-  
challaccuchu, cam yayaycup simi-  
llayquictam, camachiscallayquictã,  
vyaricussac, huacaychacussac, cam  
pa churijqui cancaycupac. Hanacpa  
chapi ymaymana collac ñil-  
cayquicta vñachincay  
cupac. A M E N.

Nam

Ah, capaea Iesu Christo, humahuana  
nacana Diosaha auquihã cancta, hu-  
maraquipi asquichicta, huchahã ca-  
maha pampacharapita. Ancha lla-  
quilsitpi putilsitpi huchachalsiui-  
hata, huacchama, queçama lla-  
quipaita, vilama laycu, hihuatama  
laycusa manaca çspita. Huma may-  
nieta quispijriha, checa Diosaha hã  
patisma, humaropi yafasma, huma  
collana yattchirihapi yfapasma, hu-  
ma nauacã alirih quispijrihapi huã  
quiscasma. Ychatcuruca hihuacor-  
pacama hanipunihua huacasa çupa  
yusa hampatihasi, haniraquipi acha  
chinãcana Jaycanãcan llulla palleo  
aropa catubati, checa mocta aro-  
maquipi yfapalsin catuha, huacay  
charaquiha yocama cancañahata-  
qui, harapachana cunamana asquã  
culsisina churamama la  
wima haquicanãhata  
qui. A M E N.

DD3.

ND



SERMON V. EN QUE SE ENSEÑA  
que cosa es Dios, y que no ay mas de un Dios,  
y esse D I O S, es Padre, y Hijo, y  
Spiritu Sancto.

**D**ixeos hermanos muy amados, de Iesu Christo nuestro Salvador, q̄ es verdadero hijo de Dios: agora os quiero dezir quien es Dios. Estad atentos y rogad de coraçõ al mismo Dios, que a mi me de palabras suyas con que os hable, y a vosotros os de entendimiento, con que percibays su palabra. Por que ningun hombre puede aprender la verdadera doctrina de Dios, si el mismo Dios no le enseña.

QVICHVA.



**N**Amari Iesu Christo, riccichic cayquichic, cuyascay churijcuna, Iesu Christom DIO SPA churi ñispa. Cunan mi canã DIO ña riccichicayquichic. Chayraycu tucuy soncoyquichic huan vyarihuan quichic. Pay q̄quin DIO ña ñocapac muchapñay chic, paypa simintac cam unamã cunancaypac, soncoyquichictari qui charisñu quiolhic paypa simintac chaf quincayquipac. Manamari pipas DIO SPA simintaca yachacũmachu, mana DIO SPA yachachiscaca.

Cunã

AYMARA.



**N**lapi Iesu Christota yatichapiscama, Iesu Christoca DIO ña checa yocpa q̄spijrisñahua, sañsina. Ychafca, ancha huaylluta yocanaeay, DIO ña arofsipiscamama, quistipi DIO ña sañsina. Humanaeaca, chuymacama y sapita. Taque chuymaraqui quicpa DIO ña hapatipiscama, ñaro chamapa churipa aropa humanacaro iucañahataqui, humanacaro ña gracia pa churahatpa, hupan aropa asqui isapaisin catuñamataqui. Hanipiña quifti hañsa DIO ña hani yatichatpaca quicpa DIO ña aropa yatisiriquiti.

Ycha

Y todo lo q̄ yo os dire agora, el mismo Dios lo ha enseñado, y así no puede avar en gaño, ni mentira en ello. Mirad hijos míos, esos cielos tan grandes, y tan hermosos, esse sol tan resplandeciente, essa luna tan clara, essas estrellas tan alegres, y tan concertadas, mirad la mar tan inmensa, los rios que van corriendo pressurosos a ella, mirad la tierra y sus campos, y montes tan altos, las arboledas y fuentes, la muchedumbre de aues en el ayre, de ganados en los prados, de peces en las aguas. El que es señor de todo esso, y lo gobierna y manda, esse es Dios, el que hizo todo esso, y lo conserva con sola su palabra, esse es vuestro Dios, el que embia los tiempos de lluvia y multiplica vuestros ganados, y acrecienta vuestras sementeras,

y os da

QVICHVA.

Cunan cay ñislac ñiscaypas pay quiquin DIO ña yachachiscami. Paypa simin caspaca manam llollachu, manã sauea chu. Ricuy, churijcuna, chay hanapachacuna eta chita hatun chica cumac, chay inti eta chica llipipipic, chica cancharic, quillapas chica chipipipic, coyllur eunapas chica cuscicucalla, chica patachafcalla, ricuy chay cocha chica hatu maye unari chica cuscicupa payman huayracachan. Ricuy pachacta hiananin muyucta, orcoctapas chica hatunca, ricuy chictac hachacta, puquiucta, huayrapi pahuac piscocunactapas, ricuy chie huaylla huayllapitahuachiquiocunacta, ynupi chalhucunactapas. Chaycunap apunca camachie uquencia DIO ña. Paymitucuy yma hayca cacta rurarcen, camarcen; paymi, tucuy ymaymanacuna eta, simillan huan huayhuã micuchin, taquiachin. Paymi mitancunapi parachin, llamayquicumactapas mirachin, chay quicta pas camama chin, yñachin.

cara

AYMARA.

Ycha arofsiha arofa, quicpa DIO ña hua yatichistana. Hupab aropa caeasinea hanipuni hua, pantañapa, llollañapa yatitsiti. Vñapiscama yocanaeay, vca hana epachanaca, ancha hachach, ancha cumiri, vca inti ancha canachiri, ancha llipitiri, vca pasifisa ancha chipipitiri, huarahuaranacafa ancha cuscimama larufirihama vñasi, patachatacamaqui. Vñama mamacota ancha hatha, haurinacafa eamisa mamatoraroqui hauripiqui, vñama aca pacha, pampapacpa, hacha collo collopasa, vñaraquima cocacoca; pu khunaca, pae chanacafa, vñama tayana haltiri amachinaca, huaylla pampanquir cartuanaca, puscicay unuaca; vñama tañsiri challuanaca. Aca taquena apupa camachiripaca DIO ña hua. Hupahua aca acanaca taque cunamanasa lurana, yatiraraquina; aropa piqui, huacay chafsin, hacayri; hupapi DIO ña puma, hupahua mita mita pachana halluchiri, pacfarichiri, cartuanacama sa libuafisima mirachiri, yapunacama sa fatatanacama sa, alicharapitama.

DD 4.

Hupa

yes da el mayz, y el trigo, y las papas, y todo quanto ay en la tierra, para que comays y vistays, y os alegreys, esse es Dios. El q̄ os da la salud, y los hijos, y el buē contento y el buē coraçon, esse es Dios. El que atruena en las nubes y echa relampagos y rayos para espantar a los hombres, y hazer que le temā, esse es Dios. El que os embia algunas vezes hambres, y enfermedades, y muertes, y temblores de tierra, para castigo de vuestros peccados, por que os enmendeyd dellos, esse es Dios. El que en el cielo, y en la tierra, y en todo lugar manda, y no ay quien pueda resistir su poder, esse es Dios. Por que todas las cosas no tienen mas de un solo Dios, que es supremo señor de todos.

QVICHVA

Caractapas trigostapas papaftapas, tucuy yma hayca caypachapi caftapas Diosmi colsunquichic, mi cuncay quichicpac, pachallicuncay quichicpac calsicuncay quichicpac huan. Diosfac mi oncoymanta, nanaymanta cacilla quispilla huacay chalsunqui, churijouicta huarmay quicta, cochocuncay quicta, allison coyquictapas payllatacni colsunquichic. Diosmi puyupi fallallachin llipipichin, yllapachin, y, runacta mancharichissac nispā, payta manchēcampac. Diosfacmi, nānispā mu chuy pachacta, oncoyta, nanayta, huanuytahuampas cachamuslung, pachactapas cununuchic, runacta huchanmanta huanachin campac muchuchincampac. Diosmi hanacpachacta, caypachacta, maypachactahuampas camachin. Manatacni pipas paytaca ama nūnmanchu, tucuy yma haycacunapas nōcanchic pay Diosniocllam, pay apuyocllam canchic.

mana

AYMARA.

Hupa Diosaragpi tonco, trigo, amaca, taque cuna cauqui aca vraqēquiranacasa, catuma aca acampi hacahata, mancahata, vmahata, y sista shata, cufsirsiraquihata, falsin churātama. Hupa Diosahua hacayātama, cumarayātama, yocamaśa, chūrtama, cufsirsiyātama, asq chuy mala yatiyātama. Aca Diosapi, gna yanacana, callifaya hacapana hallpafsijri, illapachiri. KaKaKac, cunu nununūn siri, haq̄naca, na acsaritpa, sruiragtpa falsina. Hupa Diosaragpi, maanacata vsuyātama, autiyārāma, nia falsinfa, hihuayātama, aca lyraquefa vnuclijri, huchama laycu huma mutuyānapatāqui, humasa huaniñamataq. Hupa Diosaquipi haracpachasa, acapachasa, cauqui pachasa camachi; hanipi q̄stisa huparo aynisiriq̄uti, hanipi, hani lramti falsin siriq̄ti. Diosaquipi Diosaca. Taq̄ cunamana cauquimana, hihuassanacala aca capaca Diosaniquipi cānctana, acaquipi apusla, camachirissa, viñaya sayq̄pa Diosassa.

Hanĭ

No penseys hijos mios, q̄ un Dios es el q̄ manda en el cielo, y otro en la tierra, y una da el mayz, y otro el ganado, y otro da el trigo, y una embia los rruenos, y lluuas, y otro da la salud, ni es uno el Dios de los viracochas, y otro de los Indios. Esto dixero vuestros antepassados, parq̄ sabiā poco, y eran como niños en el saber de Dios. De lo qual os aneys de reyr, y hazer burla. Porque no ay muchos Dioses, ni muchos señores, sino uno solo, que le mēda todo. No veys que entre los hombres, quando ay muchos señores, ay guerra, y discordia, y no van bien las cosas, antes se pierde todo. Por que cada uno quiere subjētar al otro,

QVICHVA.

Manā ari Diosca yscaychu quimçachu. Manatacni hucchu hana epachapi camachin, hucninchu caypachapi camachin. Manā huc Dioschu çaracta cō, hucninchu llamaçta cō, trigoc̄ta cō. Manam huc D I O S chu fallallachic, parachic, hucninchu runacta alliachic. Manam viracuchacunap Diosnin hucchu, runacunap Diosninas hucchu. Caytaca ama soncoyquichicpi yuyayllatapas yuyanquichicchu. Viracochahuan runahuan huc Diosniocllam cāchic. Nāupa machuyquicuna apus quijquicuna huarmahina vticsonco caspa, mana D I O S T A riccispam achcam D I O S, nīc carcan eu. Cayrimafanca acijpac camam faucacuy paceamā. Manam ari achcachu Dios, manatacni achca capacchu, huc çapay Diosllam tucuy yma haycaçta camachin. Manachu ricue canqui achca apucuna caspaca quiquim puram macanacuc, yma haycaftapas manam chay camachupatachac ashuāmi huaclichic çapamanta atipana cayta ca mam munac.

Chay

AYMARA.

Hanipiña qmçapussi Dios canquiti. Haniraq̄pi mayni Dios haracpacha maynīca acapacha camachiti. Hanipi mayni Diosati tonco churisto, mayniti caruanaca, mayniti trigo, amea, hupa churisto. Hanipi mayniti halluchiri, illapachiri, mayniti cumarachiri, hacayri. Hanihua viracuchanacā Diosapa mayniti, haq̄nacā Diosapafa mayniti. Acaca hani chuy mamā hamutashatati. Viracuchasa, haq̄sa mayni Diosaniquipi cācātā. Nayra achachinacama auq̄nana camapi buahua hama chuyma uisafa hani cunsa yatifsina, tūca tūca Diosapi cāqui, falsin sapīcana. Vca yāca aro ilapafsınca larusihata, faucapifcahata. Hanipiña alloca, Dios tūca tūca Dios cāquiti, hanipi acca capaca camachiri apu huquiti maynīca çapaqui Diosahua canq̄, taque cuna cauq̄ camachiri. Haniti vnata, acca apunaca cācāsinca hupa pura auca naca siri; haychanacā siri, haniraquī cunasa asqui patachata asqui çamachita vnā siri; y allirhapi taque cunapasa culluri, huaclichisiri. Capaçapapiña atipafsina, hupa çapaquī apu cācānacataqui amāui.

Tunca

pues si oviese muchos Dioses, uno è el cielo, y otro en la tierra, claro está que no áuria paz, ni concierto, entre el cielo y la tierra. sino que el uno pelearia con el otro, y todo se hñdiria, y acabaria presto. Vn solo Dios ay, y no mas. Así lo dixo el mesmo Dios, a su pueblo de Israel, Oyeme pueblo mio, el Señor Dios tuyo, no es mas de un solo Dios. Este Dios, hijos míos, ninguno de vosotros le a visto por sus ojos, por q no es de carne ni de hueso, ni tiene cuerpo, mas es espíritu. Como vuestro anima, q está en vuestro cuerpo, es espíritu que rige al cuerpo, y está en todo el cuerpo, en la cabeza, y en las manos, y en los pies, y en qualquier parte de vuestro cuerpo que te piquen, lo siente tu anima, por que está allí: pues así has de entender hombre, que tu Dios está è cielos, y tierra, y mar, y en todas partes presente,

QVICHVA.

Chaycaariachea Dios camã huc hanapachapi, huc caypachapi, manachu hanapachata, caypachata tacurichimã yfcaynin macanacuptin vtecallampachata ticanman, puchucã mãpas. Huc çapallacemí Diosca. Hinam sircan quiquin Dios, Israel tunacunamã. Vyanhuaychic runay, cuna, capae Diossiquica, huc Dios Nam. Cay Diosfaca, churijuna camacunamanta maycannijquipas manã sianijquichichuan, ricunquichumana aychayoc mana tulluyoc cascanmanta. Manatacmí vcuyocchu Spirituallam. Ymanã animayq vcuy quipi tiac, Spiritu caspa vcuy quicita taquiachin, tucuy vcuy quipitac tiã, vmay quicita maquijquicita, chaquij quicita ymay quitapas turpussunquiman, animayqui collanmanmi chaypi cascanmanta: chay hinam vnanchã qui runa Diossiquica hanacpachapi caypachapi, cochapi, tucuy hinantin pachapipas ti animi,

Dios

AYMARA.

Tunca tũca Dios halla cancaspana haracpachana mayni, acapachana mayni, maya tóquena mayni, haniti taque cunamana haracpachasa acapachasa tacurafispana: hupa purasa aucanacafispanca, haniti taque cunamana hamcaqui culluspana tucufispana: Vechipãca halla mayni qpi çapa Dios. Quicpa Diosapi quillcãpana aca aro Israel haquenacaro yatichana. Mapitã haquenaca, capaca Diosfama camayni çapaqui Diosfahua. Aca Diosfaca, yocanacay, hanipi quistisa nayramãpi vnãtãti, hãchiuisã chacauisa cancauipata. Camãsa anima tutinã chu ymama hanchimanquiri hanchiuisã canqui, vca hãmaraquipi Dios apussa: hanchiuisã Spirituqui canqui. Camisa vca animachuy mama spiritu cancãsina hãchima turijirã taque hanchimanfã vtqui: piquinãma, amparama, cayuma, cunamãsa quiffi chucripana, chuy mama anay siripi, vca nãcãuipata. Vca hamaraq pr, huma haqca, haracpacha acapacha canquipachãquirisã Dios ma vnanchahata,

Dios

y no es sol, ni estrellas, ni mar, ni fuego, ni tierra, sino el que hizo, y gouierna todo esto. Dios es grande, y no has de pensar, de Dios, como de lo que ves, por que tiene ser sobre todo lo que ves, Dios es vn ser sobre todo ser, Dios no tuuo principio, ni terna fin, siempre es, y siẽpre sera, no tiene necesidad de nada, en si mismo tiene el bien, y el contento, y alegría. Es eterno, immenso, incomprehensible, infinito, y lleno de gloria, sabe quanto ay, y quanto puede anar, ve los pensamientos occultos del coraçon, y hasta las arenitas de la mar tiene contadas, puede hazer todo quanto quiere, con sola su palabra, y puede desbazer quanto ay en vn punto.

QVICHVA.

Diosca, manam intichu, manã coy llurchu, manam cochachu, manam ninachu, manã allpachu, manã pachachu. Chay tucuy ymahayca camac, camachicmi Diosca. Cay Dios trãcha capacmi, ancha collanan punim, Diosca ari manã huaquinin ricufcayq hina vnãchãcayqchu. Diospa caynina, tucuy ymahayca ricufcaquip caynintapas yallitanmi. Diosca tucuy ymahaycap cayninmanta, huc collanan cayniocmi. Diosca manã eallarijnioemi, manapuchucayniocmi, viñaycacmi, viñaypactacmi canca, mana ymamantapas muchuc, quiquimpim allijoimpas, cufsicuynimpas, cochocuynimpas, viñaycac, ymaymana haycaymana mana paãana, mana chayana mana vnanchana, mana hamutana, ancha cufsioc, tucuy ymahayca castapas, manarac castapas yachac, scõnchic vcupi castapas ricuc, cocha tiustapas cayllanmanta yupacmi, tucuy ymahayca çapas monaspa llam simillan huau turanman, tucuy ymahayca çari tuy chi allam, huac llicachillac nãspa, huac llicachinmã,

hanac

AYMARA.

Diosfaca hanihua iatiti, hanihua huarahuara, mamacota, nina, lacatiti: maãfca taq cuna cauc camiripi Dios apussaca. Aca Diosfaca ancha capaca ãcha collanapunihua. Diosfaca hanipi, camisa yacapa cuna cauquifa vnãta, vca hamaca, falsin hamurpa yahatati. Diosna cancããapa, taque cunamana cauquimana canquirinaca llallissimpi, ancha collana, ancha asqui, sayquipa acsarani, vca tucuta camani apu, hani callatañani, hani tucufsiñani, hani taniri, hani maliri, viñayataquipi hacqui, viñayataquiraquipi hacani. Hani cunatã vicufsi ri, hani muturi, qspanahua asq pasã, cufsiñãpata, cochofsiñãpata chapcasi. Hupahua viñaya cãgri, tupuñifa hani hamutana, hani tucufsi, ancha cufsi qllpoui, amauta taq cuna cauc canquiri hanira cãgrifa yatiri, haquena amacãsitapa hamutãsitapa vnãripi, cota lacanquiri challa sa haccuripi, taq cuna caucã chuymapacama munãsinqui arepampi luriripi, taq cunaspalla, cauquispalla, hamaraqipi huac llicahaha falsina huac llicãspana:

harac

Los cielos, y la tierra son como una gota de agua, o como un grano del ánte su grandeza. O hermanos que gran cosa es DIOS, alca al vuestro coraçõ, y pensad que no ay cosa tã grande, ni se puede pensar, ni imaginar como vuestro Dios, Dios no se muda, ni tiene tristeza, ni se cansa con gobernar todo el mundo, es muy lindo, y muy hermoso, y los que le ven en el cielo nunca se harã de mirarle, es muy bueno, y piadoso, y amador de los hombres, a todas sus criaturas haze bien, y los promete, y sobre todas, quiere bien al hombre, porque en el puso su imagen, y semejança. Bienaventurado es el que conoce a Dios, y le sirve, y le adora,

Mat

QVICHVA.

Hanacpachacunapas, cayhinantin pachapas, pay capac Diospa ñaugmpica, huc lutuy vnu chicallam, huc muu' chicallam. Churijcuna ya, yma chica allincha Diosca: soncoy quicita çocaripa yuyarij. Manam ymapas cay chica capac Dioshinaca canchu, manatacmi yayayni llachic huãpas hamutaypachhu. Diosca manam ti craycachac soncocho, mana putic, mana llaquic, caytuc uy hinantin pachacta camachispapas mana saycuc ancha çumac, ancha muay monay lla, hanaepachapi paytaricuc, manam ricuyta çacanchu. Ancha alli, ancha cuyapayacuc, ancha runacunanã sonco, cucuy hinatin rursacancunaçta ancha allichac, llapanta cauçachic, huyhusepas, llapa mantapas yallispa runacunaçtaraçmi ashua munan: runaçtamari, paypa ricchay binman, vnanchanmã camar cã. Ancha cufsioemi Diosca riccic runaca, payta firuic ca, payta muchaca.

Yche

AYMARA.

Haracpachafa aca taçpachafa hupa capaca Diosna ñauquipana, mayava vma chacupa hamaquihua, mayabatha, maya muhu hamaquipi. Yocaaacay, cuna veça asquipi Diosca, chuymama Diosaro puriyafsina amacaçsima. Hanihua cunaçta aca capaca Dioshama canquiti. Haniraquipi hamutafsina llampifa hamuta ñataquiti; Diosca hani apartiti, hani maliripi, hani putisiri hani llagfsiri. Aca taque vcaui pacha camachisinsina hanipi saycuriti, hani caririti, acha çumiri, apãcayhuayo, añayfaña, muna muñagpi; quistica haraspacharo mãsina hupa Diosavni, veaca hanihua saycutopi, caritopi, fitei: ancha asq, ancha huacchacoyri haqnaca mayuri huaylluripi, hupa hua taç cuna cauç luratanaepa ancha asq chiri, taçpasa hacayri, lihua fsina huyuri: mãsca taç cunaçta lla llisimpi haqnaca acha cuysto; haç nacapiña çepana vnãchpãro lurista na. Ancha cufsigliponihua Diosna vnatiripa haqueca, hupan firuiripa, hampatiripaç;

maaf

Mas ay desuñturados hõbres, ciegos, qã las piedras y los rios, y otras cosas baxa haze la hõrra q se debe a Dios. Como no te auergueças hõbre, de adorar por Dios lo q es menos q tu? Como no lloras de auer desbõrado a tu Dios, qãdo te la reuerçcia denida, y dãdola a las criaturas, a las guãcas, y a la mëtira? O Señor, perdona nuestra ignoracia, que agora q te conocemos, no bavemos jamas tal maldad. Asì q hermanos mios, nuestro Dios, es todo el biẽ, y todo el ser, y toda la verdad, que puede ser, y asì no ay mas de un Dios en cielos, y tierra, en España, y en el Piru, y en todas partes, y en todos tiempos,

7 quien

QVICHVA.

Ychaca, athac ya, ñ auçaruna, cufsin nac runa, runiçta, mayuçta, huaqui nin yãca vçucunaçtahuan, quiquin Diosca hina muchac ymanam mana pencaticunqui? Camrac ashua yu pay caspa, yanallay quitatac Diosca hina muchanqui? y manã mana hua canqui Diosca pencaychasca y quimanta? Diosca muchancayqui ranti rac huacaçta villcaçta, Diospa yma hayca rursacancunaçta huampas, muchanqui. A, capac yayay, ñ auçacaçta huchallicuscayta, camallicuscayta pampachapuã, cunan camta ña riccic caspaca, manañam chavã huchacunaçta huchallicusacchu, huanassami, ñispa, Diosca ñijchic. Hinã ari, churijcuna, Diosna inchicca ymaymana allijmi, ymaymana caymi, checampapas checan cacmi. Finam hue Dioslla hanacpachapi, caypachapi, España, cay: eru lutuoc llactayquichicpi, hinatin pachapipas, cunãpas, ñau papas, viñaypacpas cay Dios çapa llantacmi cãca.

Achca

AYMARA.

Maasca, athac cha, huycu haq, chuy maufa, hani cufsini, loque, tucucu, humaca cala, hauri, yacapa cunama na yancafa, quicpa Diosaro hama, hampatilsina, camlapi hani cufsisirita? humaca vceampi hacuña hã quefinci, yanama, Diosca hama hampatirita? camilapi hani hachata, Diosca capisiyauimata, camallapa micmauimata? humaca Diosca hã patina ma lantipi, huacafa villcaca, Diosna cuna luratanaçpasa hampã tita. A, capaca apuy, hani yatilsina huchachalsiuiha pampacharãpita, yhatca humana vnatãsina hanipunihua aca hama yanca huchacha siuihãta, fãsio Dios apulla hãpatipicama. Vchupãca halla, hilanacay Dios apullahua cunamana asquica, canquimana collana cancañaca, checa aron quicpa checa cuscacãquirica. Vcaçca hupaquipi mayniçta çapaqui Dios haracpachana, aca pachana, Castillana, aca Peru futini marcanacamaçta, taç toquẽfa, cauqui pachãfa, ychafa nayra pachafa, viñayataquifa aca mayniçta Diosca quipi canqui.

Quijm



y quis adora mas de vn Dios, es ydolatra maldito, y sera condenado al infierno. No lo creeys, y cōfesy asy: Si duda alguna todos lo dezis asy. Mas aguardad vn poco y sabreys otra verdad de gran mysterio, y oyreys la gran gloria de nuestro Dios. Confessamos los christianos, que este Dios es vno, y junta mente es tres. Es vn Dios, vn Señor, vn poder, vn ser, y no tres Dioses, ni tres señores, y junta mente es Padre, y Hijo, y Spiritu santo, q̄ son tres personas. Como son tres personas: Por que el Padre no es el Hijo, ni el Sp̄s̄ sancto y el Hijo no es el Padre, ni el Spiritu sancto. Y el Spiritu sancto no es el Padre, ni el Hijo. Vey ay como son tres personas diferentes, que cada vna dellas no es la otra:

Mae

QVICHVA.

Achca Diosfa muchac runari huaca muchacmi nacasca runam, vcupachamami rinca. Manachu cayta, y, checam ninq̄i Tucuy pas, y, checā ninq̄i chiccā mam. Amārac, huc ſim anchayupayta huanrac villaſcay quichic, Diosna mehica collanau cūſicuy ninq̄ta, capac caynintahuā y achācay q̄chicpac. Llapa xp̄anocunā ari tucuy ſoncōchic huā, y, huc çapa lla Diosmi cā, nīſpa nīnchic, huella caſpapas, q̄mça personataemi, y, huc lla Diosmi, huella apum, huc atipay nioc, huc caynioc, manā q̄mça Dioschu, manā q̄mçacapacchu, cay Diosmi, yaya, churi, Sp̄s̄ sancto, q̄mça persona. Y manatac, q̄mça ricuy ari, cay quimça personamāta, Dios Yayaca, manā churichu, manā Sp̄s̄ sancto chuchuriri manā Yayachu, manā Sp̄s̄ sancto tochu, Sp̄s̄ sancto tori, manā Yayachu, manā churichu. Ricuy ari, cay tã quimça persona nīnchic. Cay q̄mça personamātari manam maycanī pas, hucninchu:

ycha,

AYMARA.

Quimçapusi Diosfa, hampatiri haqueca, huaca hampatiripi, taqueta, hua, mancapacharopi mantani. Hanti aca yaſta: Ttaq̄emafa ampi checa puripi ſiritapiña. Hanira acara ucāpi achacollana, ācha yaā ſaña aroyatīna mataqui, Diosna capāca cūſipa ſlapahata. Taq̄ xp̄ianonacapiña checa chuyma aca yaſtana. Mayni q̄picheca Dios apuſſa, mayni q̄capaq̄ cācaſiſta, q̄mça personapi, ſāſin. Aca Dhalla çapaq̄ Diospi mayni q̄apu, maya atipañani, mayaq̄ cācañani. Hanipi q̄mça Diosfati hanira q̄pi q̄mça capacati. Aca Dios Aug, Yoca, Spirituſancto, quimça persona. Camifaraqui quimça persona? Vñama. Aca q̄mça personāta Dios Auquica hanihua Yocati, haniraqui pi Spirituſanctoti. Hamaraqui yocafa hanihua auquiti, haniraqui pi Spirituſanctoti, Sp̄s̄ sanctofca hanihua Auquiti, haniraqui pi Yocati: māſcaaca quimça persona māyn, cancañani, mayni çapaq̄ Diosahua Vñata piña, aca quimça personatahanihua cauquipafa maynipati,

maa

Mas todas est astres personas, Padre y Hijo, y Spiritu sancto, no tienē mas de vn ser, vn poder, vn q̄rer, vn bibir, y así no son mas de vn solo Dios. Dezirme heys. Padre, como puede ser effo: digoos q̄ hasta q̄ lo veamos en el cielo, no podemos entender como es, porq̄ las cosas de Dios, si fueren tales q̄ las pudieſſen caprehender, los hōbres, no seria Dios. Muchas cosas tiene el Rey de España q̄ no las puede entender, como son el Indio q̄ esta aca, pero cree a los Españoles q̄ las cūctā porq̄ las hū viſto. Pues así hermanos, los hōbres, no hemos viſto a Dios, ni podemos entender ſu grādeza como es: pero creemos los xp̄ianos firmemēte, este mysterio dela ſanctiſſima Trinidad, porq̄ leſu xp̄o, q̄ es hijo de Dios, y lo ha viſto como es, nos lo enſeño. Creemos, y confessamos, que en eſta ſanctiſſima Trinidad,

QVICHVA.

ychaca cay quimçantin, persona Ya ya, Churi, Spiritu sancto huc cay niocllam, huc atipayniocllam, huc munayniocllam, hucauçayniocllā, hinam huc Dioslla. Nīhuauqui chie mancha. Padre, villallahauay manatac chayca canman? Nīquichicmi. Caytaca hana epachapi ricuncā chie manam allichu vnanchachuan, y manacscantapas. Diospama haycā cuna runacunap vnanchancā cāmā chayca, manach Dioschu canman. España Rey pa yma caquencunactapas, cay Peru llactayoc runacuna manam chaycamachu vnanchanqui chie man, viracocha chaymantha hancpa villaſcaica, ricuy nīſcāca, y, checā nīnquimanmi. Chay hinam tucuy runapas cāchic. Manā Diosfa ricūchicchu, manatacmi capac cay: nīntapas, chaycama vnanchanchicchu. Y xp̄ianocunaca, taqui ac ſōcōchic huanmi cay ſanctiſſima Trinidadman yñinchic. Caytaca, Ieſu Chriſto Diospa churin caſcancama ricuemi, yachachihuanchic yñichi, huāchic. Y, cay ſātis. Trinidadmi.

AYMARA.

maasca, aca quimçapa persona auqui, yoca, Sp̄s̄ sancto mayni cancañani pi, maya atipañani, maya muanñani, mayaq̄hacañani, mayniq̄ Diosfapi. Ynaca ſitahata: padre, atamita, camifapi vcaça cācaſpā? Hanira ylapita. Haracpachana vñatañāſcācama canihua acapachana quitiſa hamutaſſiſpanti cācatpacama. Diosna cuna cauqpa haq̄na hamurpaā: nīſpa, vñatañapa cācaſpana, vcaçahani punihua Dios cancaſpanti. Caſtilla Rey capaca apūſſana cunapacauqpa ca hanipiña humanaca aca Peru lutina marcanaca vñapifcātati, hani vñāſinca hanipi hamutaſiñama yatiffici: maasca Caſtillata hutari viracocha humanacaro, aca acahua Caſtillana huq̄ vñatpi ſaiſin, atamipana, yafiritapi. Vcahamaragpitaq̄ haq̄ſa cācatana: hanirapi hīhuāſſanaca Dios vñatati, haniraqui pi Diosnacapaca cācañapa vcaçama vnāchatati. Maasca xp̄anonaca turitata chuymāpi aca ſanctiſſima Trinitadro, yaſtā, Ieſu xp̄o Diosna yocapa, checa vñatiripa, yatiripahua, aca checa aro yatichīſtana. Vcaſaycupi huāſſanaca, aca ſanctiſſ. Trinidad,

ay tres personas distintas, que se llama Padre, y Hijo, y Spiritu sancto. Creemos y confesamos que cada una de estas personas es Dios. Creemos, y confesamos q̄ son yguales entre si, por que no ay mayor, ni menor, ni primero, ni postero, sino todas tres personas son eternamente. Creemos y cōfessamos q̄ siendo tres personas distintas, de suerte que cada una no es la otra, pero no son tres Dioses, ni tres señores, ni tres poderes, sino un solo Dios y Señor, al qual adorā los Angeles, en el cielo, y obedecen las criaturas en la tierra, y tiemblan los Demonios en el infierno. Esta fé predicaron los Apostoles. Por esta murieron los Martyres. Esta enseñaron todos los doctores de la Iglesia. En esta fé, y cōfesion, nos baptizamos, y hacemos christianos,

QVICHVA.

quimça persona Yaya, Churi, Spiritu sãcto. Cay quimça personamãtari manam maycannimpas hucninchu, capãpica, y, maycannimpas checã Diosmi, cuscacamallam, pactapuni llam, manam hatũnin, huchuynin cãchu, manam ñaupaquen, quepaquẽ canchu, quimçantimpas viñay cac- lam. Y, quimça persona capapas, manam maycannimpa personã, hucnimpa personãchu, ychaca manam quimça Dioschu, manam quimça capacchu, manam quimça atipay- nioechu, huc Diosllam, huc capay ca pacllã. Paytam hanaçpachapi Angelcuna muçhancu, cay pachapitucuy yma hayca ruracãari, paytam yupaychancu. Cupaycunapas vcu- pachapi payta mançaspachucucũmi. Cay yñincãchic feçtam Apostol cuna ronacunaman yachachitecũ. Cay fé raycutacmi, sãcto Martyr cuna huanorcãcu, Cay feçtatacmi sãcta Yglesiaç Doctornincuna yachachircancu. Cay fé yñijpim llapanchicpas baptiza- curcanchic, christia no tucur cãchic,

cay

AYMARA.

este quimça persona Aug, Yoca, Spiritu sanctopi. Aca quimça personata cau quipafca hanihua mayniti; hamara quipitaca quimça persona çapa çapatca cauquipafa checa Diosapi, hupanacaca pactacamaquipi cusca canaqpi, hanihua nayairipa chinaç ripa, hanihua hita personasa sullca personasa cãquiti; maafca taqpa p- sonasa viñayataqui cãquiripi. Ampi quimça persona cãcãlsifa, hanihua cauquspana personapa maynipana personapi. Maafca hanihua quimça Diosati, hanihua quimça capaca ti, hanihua quimça atipañaniti, mayniqui Diosapi, mayni çapaqui capacahua. Hupahua Angelnaca harac- pachana hampatipifqui, acapa chana taq cuna hupã luratapafa hupa quihua acfãrapifqui cupayunacafa mãcapachanahupa acfãrãsimpi car eatipifqui. Aca yafañãfã fé aropi Apostolnaca haçnacaro yatichana Acafé laycupi sãcto Martyrnae hi huapiscana. Aca fé yafañaraquipi sãcta Yglesiana Doctornacapa yati chapiscana. Aca fé yafañanahua taq nacãfãfã baptizata caucãtana, christi ano tucũtana.

Aca

Este misterio protestamos todas las vezes que nos santificamos, diz iẽdo. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. En esta fé vivimos, y por el a, si es necesario morir, moriremos de buena gana. Oru señor Dios nuestro, q̄ eres Trindaç gloriosa, Padre, y Hijo, y Spiritu sancto; bendito; y glorificado seas por siempre, toda eternitate te adabo, toda carne te adore, por tu magestad. Alumbra, Dios nuestro estos entendimientos nuestros tan ciegos, levanta estos pensamientos tan bajos, para que de ti sintamos dignamente; y te honremos, y adoremos con todas nuestras fuerças: y despues de esta miserable vida, te veamos con lumbrẽ de gloria, y gozemos eternamente sin fin. Amen.

SER

QVICHVA.

Cay feçtam yñinchic, viñaypas santiguacufpa yayap, churip, Spiritu sãctop sutimpi ñispa. Cay fé yñijpim cauçanchic, cay fé raycucã allim huanũchiffac ñiscapas huanõcũhuã A, capac Dios sanctissima Trinidad, Yaya, Churi, Spũ sãcto, viñaypac muchaica cay, tucuy hinantin rural cayquicuna muchaycullunqui, tucuy hinantin runacunapas cam capac Diosfã muchaycullunqui. A, capac Dios, cay ñauça soncoyucũta, cãcharipullahuaycu, yllãripullahuaycu, allpallaman yuyac soncoyucũta çocaripullahuaycu, cã Dios Yayayucũta yuyancaycupac, yupaychancaycupac, tucuy callpaycũhuã camta muchancaycupac. Chaymantari cay cauçay puchucapiti, hanaçpachapi viñaypac ricucayqui, cahuaçayqui ancha cãlsicuspalla, çamacuspa lla. Amen.

AYMARA.

Aca fé yafañahua yafañã viñayãfãfã santiguãfãfã, Auquina, Yocãfã Spiritu sãctonã sutipãfã, fãfãfãfã. Aca fé yafañanahua hatãtãfã, aca fé laycupi hũhuayaha faeafa afqui hũhuãfã. A, capaca Dios sanctissima Trinidad atqui, Yoca, Spiritu sãcto viñayataqui hampatita cancãma, taq vclãui luratãnacama hampatihãtãna, taque haquenacãfã hũmã capaca Diosfã hampatihãtã. A, capaca Dios, aca hũycurchuymahã canã charãpita, lũmpaca charãpita, acapachãqui amãcãfãfã chũymaha hũmaro apãfãfãfã; hũmã Diosfã nanãcana auquihã amãcãfãfãhãtãqui, yupaychãñãhãtãqui, taque chamãhãmpã hũmã hãpatihãhãtãqui. Vcãfãca aca haeãfã tucufspanã haracpachãna viñayataqui vñãmãmã, ca hũafãfãfãfã, ancha cãlsifãfãfãfã ancha çamãfãfãfãfã.

A M E N.

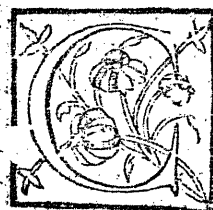
EE.



SERMON VI. EN QUE SE ENSEÑA como Dios crió a los Angeles, y como ay Angeles buenos, que nos ayudan, y malos, que nos engañan, y como los cielos son criatura de Dios, y no han de ser adorados Por DIOS.

**Y**As he dicho (hermanos muy amados) como para ser salvos, lo primero que aveys de hazer, es tener fé, y creer en Iesu Christo, no adorando otra cosa alguna, mas de un solo Dios, verdadero, que es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, tres personas, y un solo Dios. Sabed agora que este Dios, por que es bueno sin tener necesidad de nadie, quiso dar ser a todas las otras cosas, que son.

QVICHVA.



**Q**VICHVNA  
 ácha munascay,  
 ñam villarcayqui  
 chic ñispa. ñuna  
 cuna qspijra mu  
 naspa, ñaupacrac  
 mi Iesu Christo  
 man yñinca, maná ymaetaca, hayca  
 Etaca Dios ta hína muchaucachu ñir  
 canmi. Cay Dios ta. Yaya, Churi, Spū  
 sanctom, quimça persona caspa  
 huella checan Diosñi, ñispam cay  
 cayca ñircayquichic. Cunani ya  
 chaychic cayta. Capac Diosñinchic  
 pay alli casca ñlámata, mana ymalla  
 Etapas muchuspa huana spam,

tucuy

AYMRAA.



**A**NCHA huaylluta  
 hayocanacáy, ñia  
 pi atamapiscasma  
 camifamna haque  
 ñaca quispina mu  
 ñalaina, ñayraha  
 Iesu Chistoro ya  
 ñani, haniraqui cunacauquilla Dios ta  
 rohama hápatinti. Aca capaca Dio  
 safca Auqui, Yoca, Spiritu sanctopi,  
 quimça persona cancañiosa. anayni  
 qui checa Diosapi, fassimpi, aca co  
 llanaaro yaticapiscasma. y chasca,  
 acara hua yatipil ahata. Aca capaca  
 Diosafca hupa asqui cácauparqui  
 pi, haniraqui cunla mutulsina, hani  
 taquesisina,

taque

Y así con su immenso poder, con sola su palabra, crió al principio del mundo, todas las cosas de nada, y hizo los cielos, y la tierra, y todo quanto ay en ellos: y crió con su gran poder, innumerables exercitos de spiritus que no son de carne, y buesso como nosotros, sino muy sutiles, y muy ligeros, muy hermosos, y muy valerosos, que llamamos Angeles. Destos algunos fueron rebeldes, y soberbios al principio, y se alçaron contra Dios. Otros fueron buenos, y leales, y permanecieron en la obediencia de Dios, y fueron de su parte como S. Miguel contra los malos. Y por esso, Dios que es justo, a los buenos Angeles les dio corona de gloria para siempre, y les dio la bienaventurança, que es el mismo Dios,

QVICHVA.

Tucuy yma hayca caçta, chuffacmãta manarac cacmãtã titurcã, ca chun ñircan. Chaymi llapa atipac caynihuan manarac pacha callarip tin tucuy yma hay caçta simillanhuã chuffacmanta rurarcã camarcã, hanac pachactapas, caypacha Etapas hanac pachapi caypachapi tucuy yma hayca caçta huãpas. Cay Dios tactmi, hinantin atipac caynihuan, huarãca hunu hunu spiritu ñiscacuna etã, camarcã mana aychayo etã, manaculloyo etã, huayrahina puri etã, ácha cinchi, anchaçumaccama etã, chay spiritucuna etã Angelñinchic. Chay Angelcunamantã cana callarij pachapi huaquinicuna Dios man quicucacãcu, apuscachac sã cocaspam payman auca tucurcancu. Huaquininmicana, Diosmã sãfoco capa pay çapallanta yupaychacãcu. Diosmantac sayarcãcu. Hinamarij paycunacã s. Miguel Arcãgel ñaupaqueyoc chaycan mana alli Angelcunacãta atircãcu, chayraycũ Diosñinchic, pay alli caspa, payman sãfoco. Angelcuna etã, pay huan huaqui hanac pachapi viñaypac cuscicucpac çamacucpac cuscincharcã,

chay

AYMRAA.

Taq cunamana caugmana hapallata lãrana, hanira cunafa cãquipana, tãspãna, cãcãpa sana. Vefatpi hupa Dios tupuifa chamapãpi, atipãna pãpi, hanira pacha callãtipana, taq cunamana cauqmana, aropãpi quicãmana, yatiarãcna. Huparaqpi harac pachala acapachafa, harac pachangu ri acapachanquiri cuna cauquifa lãrana. Aca Diosarãgpi capaca chamapampi ancha alloca, hachu hachu hani hacuã spiritunaca cãmana; vca spũnacafca chacauifa, hanchi uifapi, asqui amãuta, ancha ancari, ancha çumiri, ancha cinti Angeles fusiopi. Aca Angelnacatca, yacapa hua, pacha callatipana, apusnacãsi na Diosmanca yãca quinisipiscana. Yacapasca Diosaro chuymanissimpi, Diosarqui hemparissimpi quicapa Diosaro accacatapiscana; vefatpi ña hupana casca sant Miguel Archãgelã pi chica vca çupayunaca atipiscana. Vca laycupi Dios apusã ancha asquifina hupãro chuyma Angelnacã asquirochana viñaya cufsi quillponi hacuã quicpa Diosampi cuscisfi ñapatagcuscincharcã,

Maaf

Ata a los rebeldes, y malos, luego los arrojó de los cielos, y los cōdeno como a traydores a pena eterna. Por lo qual, ellos como malos, y soberbios, quedaron muy enojados, y hinchados contra Dios, y tienen su coraçõ lleno de rabia, y de envidia cōtra Dios, y contra los que son del vando de Dios. Estos son los que llamamos Diablos, y Demonios, y cupay, que como son malos, y enemigos de Dios, aborrecen a los hombres q̄ son y imagen, y hechura de Dios, y tienen gran envidia, por que los hombres van al cielo a gozar los bienes, que ellos perdieron: y por esso engañan a los hombres y les persuaden que no adoren a Dios, ni crean en Iesu Christo,

mas

QVICHVA.

AYMARA.

Chaycan auca Angelcunaçtam ca-  
na hanapachamanta chayllatac  
carcutamurcan vcupachaman, chay  
pi viñaypac muchuncampac ñaca-  
ricuncampac. Chayraycum ari pay-  
cuna mana alli sonco caspa apulca-  
chac sonco caspa Diosna, paymã lõ-  
cocunaçtahuampas cunãcamapas  
piña payan, canillayan, chicoipayã.  
Chaycan auca cunaçtam, Diablonin  
chic, cupay ñinchicay. Paycunari  
Diospa tapia millay aucã casparu-  
nacunaçta, Diospa ricchayninman  
vnanchanman camasca caçta an ha-  
punim chiconin, runacuna hanapachaman  
riscanmananta chaypi ymay-  
mana çaquecampi tiayculcanman  
tam ancha chiquicun. Chayraycum  
runaçta llullapayã, ama Diosna  
muchanquichu, ama I E-  
S V C H R I S T O  
M A N yñinquichu ñispa,

Maasca yanca cupayunaca, apusna-  
quitinaca, yanca quiquisirinacapi-  
haracpachata mancapacharo carcuti-  
na, vcana yanca aucachama viña-  
ya mutunapataqui. Vca laycupi vca  
cupayunaca ancha yanca chuymani-  
nilsina, ancha apusnaquiri, cançasi-  
na, quicpa Diosna mancafa, Diosfaro  
chuymanimancasa ancha hippulsi,  
ancharaqui achucasi, vñipai, chec-  
niraqui. Vcanasca cupayu Diablonin  
futinipi. Hupanaca halla Diosna an-  
cha atitapia aucapa cançalsimpi,  
Diosna vnanchparolurata haquena-  
ca ancha checnipisqui. Haquena-  
ca haracpacharo, hupa cupuyuna-  
cana vcana chacayatpa alquinaca-  
chapçalsiri cufsirsiri mipanahua, vca  
cupayunacaca ancha chiquisli. Vca  
supahua vca cupayunacaca hiufsa-  
naca llullisito, hani Diosfaro chuyma-  
ni hatati, hani hãpatihatati, hanira-  
qui Iesu Chustoro yafahatati, fa-  
lsina.

Vca

mas que adoren las guacas, donde ellos estan, y quierẽ ser adorados de los hombres. Estos malos Demonios son los que hablan a los hechizeros, estos son los que persuadẽ adulterios, y homicidios, y hurto, y todos los peccados, por que conellos se condenen los hombres, y no siruan a Dios, ni gozen del, por que le quieren mal de coraçon, y les pesa mucho del bien de los hombres. Mas si vosotros creeys en Iesu Christo, y le llamas, no podran hazeros mal estos falsos enemigos vuestros, porque huyen de la se-  
ñal de la Cruz, y en nombrando a Iesu Christo, luego tiemblan. Y por esso los christianos se santiguan, y se persignan, haçtendo la seña de la santa Cruz,

y asã

QVICHVA.

AYMARA.

Huacaçta, villacaçta muchay ñin,  
chaypi ñocaçta muchahuanca ñis-  
pa, chaycan cupaycunamari, vmu-  
cunahuan rimanauc, runaçtapas  
huachuc huchaçta huchallichic,  
pictapas huanuchichic, çuacuchic,  
tucuy yma hayca huchaçtapas pay  
llatac mi huchallichic, chay huchan-  
cunaraycumanta runacuna vcupa-  
chamã rınca, ñispa, ama D I O S T A  
firincachu, ama D I O S M A N  
quispincachu ñispa: runaçtaçari tu-  
cuy sonconhuanmi chiconin: runap  
allijnata riculpa ancham putin, an-  
chamllaquin. Vchaca, camcuna I E-  
S V C H R I S T O M A N yñihuac-  
chic payta huac yahucchic chayca  
nianañ chay cupay aucayquicuna  
ymanasfunquichicmãpaschu, chay-  
cãcunaca sancta cruzpa vnanchan-  
ta riculpallam ayquetamuc. I E-  
S V S ñiptinchicllam chucucucuc,  
chayraycum christianocuna sancta  
cruzpa vnanchanhuan vnanchacuc  
cauchic,

Vca cupayuraquipi huacafavillacaçta  
hamparima lasa, haquet o llullapai.  
Cupayuca huacanquiripiña, huacan-  
caçinsca haquenaca hampatitpa sa-  
simsipi muniri. Vca yanca cupayu-  
nacahua laycanacampi, talanacam-  
pi, ychuirinacampifa arosfiri, vca  
nacaraqipi huachuca hucha, ha-  
que hihuayaña lãtataña hucha, taq-  
cuna yanca huchanacafa, hupara-  
quipi huchachasfilitto, vca hucha  
laycu haqueca mãcapacharo mapay-  
hani Diosfaro chuymani cançpati,  
hani Diosfaro quisipati, çalsina. An-  
chapiña cupayu vñisito, checnera-  
quilitto, hihuastanacana asquisa cufsi-  
ña vñalsinea anchapi putisli, capisli  
raqui. Maasca, humanaca Iesu Chri-  
storo taque chuyma yalsimana, ya  
çalsina arotalsinacana, hanipunihua  
vca cupayu aucanacatã cataquisla  
yãcachahaspanti. Vcanacaca sancta  
cruzana vnanchapa vñassin, I E S V  
Christona futipa yllapalsinla pati-  
rihua ancha aclariripi, carcutiripi.  
Vcalaycupi christianonaca sancta  
cruzana vnachpãpi vnanchalsitana,

caçta

EE 3, huma

Y así lo haçed vosotros, hermanos muy amados, muchas vezes, quando os levantaís, y quando os acostáis, y quando salís de casa, y quando entráis en la Yglesia, y quando tenéis algún trabajo, o enfermedad, o tentacion del enemigo. Y sabid que como estos Demonios os persiguen y quieren mal: así los Angeles buenos, que están en el cielo muy gloriosos, y resplandecientes, os quieren bien, y son vuestros amigos y valedores: y ruegan a Dios juntamente con los Santos por vosotros: y os traen buenos pensamientos al corazón: y os libran de muchos peligros, y males, y se alegrán de vuestro bien, y desean que seáis buenos christianos, y vays a gozar de aquel Reyno del cielo, que ellos gozan.

QVICHVA.

Camcunapas viñayllatac vnancharicunquichic puñuscayquimanta hararipa haycap puñuspapas, huaciquimata Hoclipa, Yglesiamá yay cuspa, oncospa, y mamanta muchulpaycupay huatecasca niscapas santa cruz huan vnancharicunquitaricuychic ari, pana chaycan aucayqui cupaycuna catiripayasunquichic, chicnipayasunquichic: alli Angel hanacpachapi ancha cuspiocllatiaccunaça, acham munasunquichic, paycunaca cochomaciqui camami, yanapaqueyquim, sanctocunahuan huaquillam Diosca muchapuqueyquim, yma allin yuyacuyta yuyachisunquichic: yma hayca nacari-cuy mantapas, chiqmátapas paycunatacimi quispihic casunquichic. Camcunap yma allijquicunamantari ancham cohocupuc casunquichic, alli christiano canman nispa ancham yuyapusunquichic. Ymanam paycuna hanacpachapi, Diosca ricuspaaucha cuspiocun, chay hinallatac paycunapas Diosca ricuspacuisincunman, nisunquichicimi.

May

AYMARA.

Humanacata vchamaraqui viñayavnachatsipicahata iquñamata farsusina, cunapachasa yquihafasina vtamata miltusina, Yglesiaro mántasina, vñisina, cunata mutusina, cupayu huathegpana lullaha sipanfa sancta cruzapi vnanchariquihata. Vñama halla, camisa yanca cupayunaca checnitama, alinacátama: hamaraquipi asqui Angelnaca haracpachana ancha cusini ancha cumiri, humanaca cuyasina yanapatama, ancha cochomacima amigomacancalsimpi sanctonacampi chicaqui Diosca hampatirapítama: asqui amacalsinamasa amacalsiatama: cuna cauqui taquisinatfa, chiquichiquitfa hupanacaraqipi quilpiátama. Humanacana cuna alquimanta, cusimata anchapi cochospiquiqui. Asqui christiano canaspana, haracpacharofa Dioscampi cusisiri Angelnacampi cochosiri, máspana cha, falsimpi munarapítama, amacalsirapítama.

Hihua

Cada vno de vosotros, en nasciendo de su madre, tiene un Angel bueno de Dios, que le manda Dios, que os guarde, y ayude: y siempre os haçe bien, y os defiende de mal. Por eso encomendaos a el cada dia por la mañana, diciendo. ANGEL sancto, a quien mudo DIOS que me guardáesses, mira por mí, para que en este dia no cayga en peccado, ni en mal alguno. Vays aquí pues como el CRIADOR hizo los cielos, y en ellos puso los ANGELES criados suyos, y compañeros de los hombres santos. El mismo DIOS hizo el sol, y la luna, y las estrellas, para alumbrar, y sustentar a los hombres.

QVICHVA:

Maypacham mamanchic huachahuachic chayllatacmi Diosninchic huc allin angelman tinquihuanchic huacaychaquenchi pac, yanapaquechic pac. Chay Angel huacaychaquechicri, viñayllam allichahuanchic: y maymana allimantapas quispiichi huanchictac. Chayraycu, Angelnijquita viñay pacarincuna muchaycūqui, nispa. Angel sancto huacaycha queypac Diosca coasca, cunarpunchau ricullahuay, huacaychallahuay, yanapallahuay, amatac huchamaca vrmassacchu, nacari-cuy-maca chayassacchu, nispa ninq. Ricuy ari hiná DIOS rurarcenchi hanacpachacuna ca rurarcá: chay hanacpachapim Angelcunacata yananta clurarcen: chay Angelcunam sanctocunap cochomacin. Pay quiquin Diosca cimi inticta, quillaeta, coyllurcunaceta rurarcen, nocachic runacunaceta yllari quenchi pac, cauça chequechic pac

Inti

AYMARA.

Hihuañanaca çapa haçca mayni asqui Angel huacaychirimipi cancatana. Cuna pachaca taycñanaca yocachisto, vcapacharaqipi Dios apuslla mayni Angel huacaychiristataq camachirapisto, vca ycha yuriri haque hihuañapacama huacaychama, yanaparáquima falsin. Vca laycupi Angel huacaychirilla ancha asquichitto, cuna yacatfa qspijisto. Humanacasca halla aca Angel huacaychirima viñaya vruncuna amacalsisin hampatihata, acaracui sabata. A, sancto Angel, humahua nan huacaychiribataqui Dios camachirama, asqui vñita, huacaychita, icha vruhani hucharofa balantañahataqui, haniraqui cuna yanearofa purinaha taq, falsin sabata. Vñama halla aca hamapi Dios lurilla haracpachanaca luraana: vca haracpachanacancaca Angelnaca yanacapa vscuna. Aca Angelnaca ca sancto haquenacana cochomacipahua. Hupa quicpa Diosca rapi Inti, pacsi, huarahuaralura, hihuañanaca haquenacaro cananachañapataqui, hacayañapataquifa.

EE 4. Hani

No pensays que el sol, es Dios, que no es sino hechura de Dios, y el hombre, aun que es tan pequeño, es mejor que el sol, por que tiene en sí la ymagen de Dios, y habla, y siente y puede ver a Dios: y el sol, ni habla, ni siente, ni puede ver a Dios. De aquí vereys la locura grande, de vuestros antepassados, que adorauan al sol, y habian con el, y el sol ni les respondia, ni oya, ni curaua de sus palabras, ni sacrificios, por que no siente, ni la luna, ni el luzero, ni las cabrillas, ni otras estrellas, mucho menos, el trueno, y los cerros, y montes, y rios, y fuentes, y tierra, que son criaturas, que no hablan, ni oyen, ni sienten,

## QVICHVA.

Intica ari manam Dioschu: ychaca Diospa rurascallanmi. Punari pana buchuyllapas, iotimanta ashua yallic yupaymi canchic, animachic Diospa ricchayninman rurasca cascantanta. Cay animanchicca rimami, yuyanmi Diospa ricucpac camasam, Intica manam rimanchu, manam yuyanchu, manatacmi Diospa ricucpac camascachu. Cayta vnanchaspa ricuychic ñaupamachuy quichicunap ñaupahina caucascanta, vtic mana foncoyoc cascanta, intictarac muchaccarcan, pay huan rimanauc carcan, intica manatac rimaprin, vyarijllapas vyariprin, yma hayca cocuscanta, arpacuscantapas, manatac asllapas yupaychaptin. Intica ari, manam yuyayniocchu, quillapas, chasca coyllurpas, collepapas, huaquini coyllurcunapas mana yuyaynioc camam, Cacyapas, orcocunapas mayucunapas, puquicunapas, pachapas Diospa rurascancaman, manam rimayta yachanchu, vyarincupachchu, mana yuyaynioc camam,

Dios

## AYMARA.

Hanipiña intica Diosati, Diosana luratapahua; haquesca husecagui cacasinsa intita ancha collanahua, ancha hacañahua cacañana, anima ñña Diosna vnachparolurata cancaupata. Haquesca arosjihua, hanimutalsipi, Diosaro mañataqui vñañataqui camatahua; Intica hanihua, arositi, hanihua amacalsiti, haniraqui Diosaro vñañapataqui camata. Aca hamurpayasín vñamayra achachinacaman huycuhama hacuipa, loque chuymapusa tucuuipa. Hupanacapiña hani chuymani inti hampatipiscana: intica hanihua ysapiriti cāncana, hani arosiri, hupanacan aropala, churalsiuiपालहानिहचुरि, hani yupaychiricancati. Intisca hanihua chuymaniti, pacfisa, vrurila, collescaca, yacapa huarahuaranacasa chuymauiñacamahua, callifaya, kacya, colloco llo, hauirinaca, pukhunaca, paccha, pachamamasa hacauisacamahua, Diosna luratapa camahua, hanihua vcanacaca arositi, ysapiti, haniraqui hamutalsiti,

Dios

mas hazen lo que Dios les mada para seruicio y provecho del hombre, que mora en la tierra, y ha de yr al cielo, agozar de Dios, dōde terna todas estas cosas debaxo de sus pies. O locos, y sin juyzio, los que adoran estas cosas, y hablā cō ellas. Tontos, vosotros, no veys que ni responden, ni hazen nada, ni se curan de vuestras palabras, ni sacrificios, mas que las piedras de la calle. Pues de aqui adelante hijos mios no os engañe el Diab'lo, ni sus ministros los hechizeros para que hagays tan gran maldad, y offensa de Dios, antes le dad muchas gracias,

porque

## QVICHVA.

Diospa simincamallá cancu, runa-  
cācaypachapi caucascancama sir-  
nicpac ñisca camam, chaypac cama-  
sca camā. Runam ychaca hanacpa  
chapac camasca, chaypim viñaypac  
Diospa ricupac calsi caucayta cau-  
cāca. Caypachapi, tucuy ymayma  
na cañtari, chaypi caspaca, manam  
allea sillullapas yupancachu, chaq  
huampas carucacamam. Athacya,  
vtic runa, cayca runa mana fonco-  
yoc, ymaraycū chay chaycunañta  
muchanquichic? chaycunahuanrac  
rimanacunquichic? yā, fonconnac  
surcānac runa, manachu chay chay  
cunaca vpacama, amucama mana  
hayñic, mana huñic rimachiscayq-  
chu, cayri ayñiñiñi? Ymayqñta col-  
cayqchu cayri, vñiñiñi yuyaychil-  
ñi? Manapunim, rumi papapivishu  
cayac huāpas tincūmi. Chay ari chu-  
rijcuna, cunāmantaca, ama copay-  
pa llullillac ñiscan huñinquichu,  
cupaypa yanam vmucunañtapas a-  
ma yuyaychiquichicchu. Ancha  
hatū huchacñā huchallihuacchic: ya  
llurac Diospa tucuy foncoyqui-  
chic huan muchaycuychic.

paymi

## AYMARA.

Diosna aropacamahua, haquenaca  
roacapachana siruñapataqui, ha-  
quenacan alqui hacañapataqui ca-  
matacamapi. Haquepiña haracpa-  
charo Diosampi cufsirsiri mañapa-  
taqui camātaca, haracpachana can-  
calsimpi viñayataq hacani, aca vra-  
quequiri cunasa hani ynpaychaniti.  
Athac cha, loque haque, tucucu,  
araco chuyman, cuna laycupivca-  
vcanaca hampatipiscata, vcanacā-  
pi arosipiscata? Chuymauiñ haque  
haniti vcanaca han urpayata? vca-  
nacaca hani hañriti, hani arosiri, ha-  
ni cūñi luriri, haniraqui huan hā-  
patiuima, laycalsiuima churalsiu-  
masa yupaychiriti? Haniti pampan-  
gri calahama vcanacaca? Cunapi ha-  
lla, hampatira? hucchipanca ha-  
lla, yocanacay, ychatcuru hani cu-  
payu llullahatpanti, haniraqui lay-  
canacan, talanacan yanca achachi-  
nacan apachinacan cuna yanca ya-  
richatanacpa ysapapiscabatati hani  
hacupiscabatati. Pacta ancha bacha  
hihua hucha hucachaspiscasma.  
Diospaqui taque chuymamampi hā-  
patipiscama.

Hupa



por que os alumbra y saca de una gran ceguedad, y adorando a el de todo vuestro coraçon, q̄ es hazedar vuestro, y de todas las cosas, dixildo muy de veras Señor tu nos bezieste, y diffe conocimiento por IESV CHRISTO tu hijo, para que dexando de adorar las piedras, y las cosas vanas, te adoremos a ti, verdadero DIOS CRIADOR de todo. Ten por bien de librarnos de los engaños de Sathanas nuestro enemigo, y perdona nuestros yerros passadas, como padre piadoso.

T conogo

QVICHVA:

Paymi ari ñauça hina tutayacpi purictapas cancharissurcãquichic, chri stiano cançaytapas cauça chissũquichic. Cay DIOS ruraqueyquicta, tucuy yma hayca cacpa, ruraquenta tucuy soncoyquichic huan muchaycuspa ñinquichic. A, eapac Dios yayay, cammi ruraquey huallpaquey canqui, camaquey canqui: cammi IESV CHRISTO churijquicta coarcinqui yachachiqueypac, ñauça soncoyta yllarequeypac, rumicta huacacta ymaymana muchaf caycunaçta huampas çaquechihuaqueypac vischuhiqueypac. Chaycã rumicunaçta, villcaçunaçta, ymacu naçtapas çaquepa, vischuspam, cam çapalla checan Dios caçta, ymaymanap ruraquenta muchaycusçayqui. Camllatac capac yaya, çupaypa huateçay ninmãta, lullayninmãta, quispiçihhuaycu: Sathanas aucay cumantari camllatac amachacuycu, ñaupã huchaycuçta, camaycuçta cam huacchaycuyac, Diosñijcu, pampachahuaycu.

Yue

AYMARA:

Hupapiña, huma huycuhama çamacana lanca caçsimana, canã çatãmana, christianoraqui luratamana. Aca luririma ñaquirima Diosama, cuna caugsa luriri apuma chuy macama hampatisin aca hama fama. Ah, çapaca Diosauquiay, huma hua luririba camiriba caçta, huma pi Iesu christo mayniçta yocamana yatichirihataqui, cana chirihataqui churitta, hupan yatichatapa cancaçsin huacanaca villcanaca cuna yanca ha Khotãhataqui, tusañahataqui hani ñia hampatiñahataqui, checa chuyma vcana ca haccurpaaçsinca huma Diosaq hampatiñahataqui. Humaquipiña cunaçauquiã luriri checa Dios caçta. Huma hulla capaca apu Dios chamamampicupayuna huatecañapata, lulla aropata quispiçhita: Sathanas aucalhatca humaraqui hacaita quispiçta. Nayra yanca huchachasiuñia pantauñia ychapachasa huchachasiuñia, huma huaccha coyri pampacha rapita.

Nia

Ta conocemos, y sabemos de cierto, que ninguna cosa de quantas ay es Dios, sino tu: y a ti adoran, y firuen todos los exercitos innumerables de los Angeles: y estan prestos a obedeser a tu mandado: y de tu poder, tiemblan los Demonios nuestros enemigos, y a tu voluntad firuen todas las criaturas del cielo, y de la tierra. Tu eres el DIOS de los christianos, y no ay otro DIOS sino tu. A ti sea gloria, y honra, y reuerencia, que eres un DIOS PADRE, y Hijo, y Spiritu sancto, q̄ viues, y reynas para siempre jamas. AMEN.

Ser  
EL

QVICHVA:

Y, cunanca riccijquim, yuyayquim, yñijquim, cam çapallayquitacmi Diosca canqui: manam ymaca haycaca Dioschu. Cam çapay Diosllatacmi tucuy hinantio Angelcunap muchanca canqui, yupaychancan canqui. Çupay auca ycuppas, mãchã can canqui. Campa simijqui, munaf cayquicamatacmi tucuy hinantin rurascayquicuna, hanac pachapicay pachapi cacpas cançancu, cammi chri stiano cunap Diosin canqui, manã pica, mayca: cam çapallayquitacmi ari Diosca canqui. Camllatac viñaypac muchasca cay, yupaychasca cay, munasca cay. Cammi Dios Yaya, Dios Churi, Dios Spiritu sancto huella checan Dios canqui, viñaycac, viñaypacactacmi canqui.

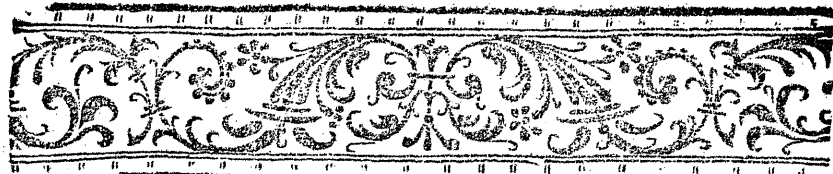
A MEN.

SER

AYMARA:

Ñiapiña ychaca vñatã ma, amacaçsissima, humaro yafasma. Humaquipi checa Dios caçta, yacapa cunamana canquimanaca hanihua Diosca ti, huã luratacamahua. Humaquipi taque Angelnacana hampatiñapa, yupaychãapa caçta, çupayunã cana aclarañapaca caçta, Human munatama chuy mama camahua ta que cuna canqui, haracpachana aca pachana cãquirina hacapisqui, cancaragpisq. Humahua christianonãcana Diosapa caçta: hanihua quistica cauquica Diosati: humaquipi Dios caçta. Humaqui halla viñayataqui, hampatiãta, yupaychãta munata, aclaratãta cãcama. Huma piña Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Spiritu sancto mayniq checa Dios caçta, viñayataqui cãquirina viñataquiraqui canca hata. Amen.

SER



SERMON VII. COMO CRIO DIOS LA tierra, y a los primeros hombres y de su desobediencia, y daño que vino al mundo por ella, y del remedio que nos proueyo, que fue venir el hijo de Dios al mundo.

**E**L omnipotente D I O S, que os dixó, que auia criado los cielos, y en ellos innumerables Angeles: esse mismo con soia su palabra crio la redondez de la tierra, y el mar, y todos los peces, y aues, y bestias, y ganados del campo, y lo sustenta y rige todo, de modo que un paxaro no cae, ni muere, sin su voluntad,

Q V I C H V A.

A Y M A R A.



**A**NIMPA cunacuscaypim nircayquichic. Hinatin atipac Diosninchicmi, hanacpachacta camarcán, chay pim huaraca hunu hunu Angelcuna eta churarcá, nispa. Pay qqn Diosfac mi simillan huan, cay tucuy hinatin ticsimuyu pachacta camarcá, cochactapas, challhuacuna ctapas, huayrapí pahuac piscocuna ctapas, huayllapi tahua chaquicocuna ctapas, llamacuna ctapas. Llapari paypa huyhuascá, paypa cauca chiscan camá. Maná huc pichiullapas, maná pay munaptinca, vrmáchu huanun chu.



**V**ALVRV Yuica fsimpi, taq acipi ri Diosahua haracpacha lúrana, vcansea huaraca hachu hachu Angelnaca vscuna, falsina atamapise asma. Vchasea acara ysapita. Aca quicpa Dioslara quipi aropampiqui, aca taque tachi muyu pacha cámana, mama cotaia, challuanacala, tayana haliri amachinacala, huayllanquiri, çuninquiri caruanaca pussicay uninacala. Hupara quipi aca taquenaca huacaychi, hacá, camaclitraq. Hanipi maya ama chifa, hupá hani munipanca, balantiti, hanihua huiuti, Diosana chuyma pacamahua cunaca cáqui, hacafsir haqui, hihuan hui.

cay

Taq,

Y todas estas cosas crio para el hombre al qual tiene por hijo y le ama, y le quiere dar su reyno del cielo. Aueys pues de saber que auiendo Dios criado al principio todas las de mas cosas, al cabo crio a un hombre, que se llamo Adam, formando su cuerpo del barro de la tierra, y con su soplo, crio el anima que infundio en el cuerpo: la qual hizo a su ymagen y semejança, porque no muere, ni se acaba, como el anima de las bestias, y tiene uso de razon, y de voluntad libre, y por esso, es semejante a Dios. A este primer hombre llamado Adam, despues de auerle criado, le puso Dios en el paraíso de deleytes, donde auia gran abundancia de bienes, y de regalos,

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Cay llapa ymaymanacuna ctari runapac camá rurarcán, camarcán, runactaca churijñinmi, anchan munan, hanacpachaman pussaytam munan. Ricuy chic ari, cay Diosninchic ca, callarij pachapi, tucuy yma haycacta ña camaspá, ña pacari chispá, çpanmá huc runacta Adam futio eta camarcán, allpamanta turuman taun ucúta rurarcán. Chay veunman mi animanta çamaycurcán. Chay animantam pay quiquin Diosparic chayninman, vnanchanman rurarcán, mana huanucpac, mana tucucpac. Manam llamacuna ctahinachu, runa eta rurarcán huanuspapas hiná tilla huanucpac: yuyaynioc tam, munaynioc tam rurarcán. Chayraycum Diosparic chayninman camascam ninchic, cay ñaupac runacta A D A M S V T I O C T A camaspam, huc ancha cufsicuy pachapichurarcán, chay pi ymaymana cufsicuy pi çamacuy pi cau çacampac.

maná

Taquepacsa haquetaquipi D I O S apulla cámana lúrana. Haquerofca, yochatapi falsimpi ancha coy, haracpacharo irpaha si. Vñama hilla, aca D I O S C A, callarapácha na, taque cuna cauqui ña ino calsimpi, mayni haque A D A M futini lúrana, lacara ñequetahua hupana hanchipa yatiana, vca hanchipansca mayni animapi cámana, camá sina. Vca animasca quicpa D I O S A N A vnanchaparo vñanacaña parofa camatapi cáncana. Aca haqna animapacá hanihua viñayataqui huiiri caruahamati hui: maasca viñaya hagrípi, hamutañani, munañanipi. Vca laycupi haqueca D I O S N A vnanchaparo camatahua falsin íatana. Aca nayra haque A D A M futini camalsimpi, maya ancha cufsi cufsi pachana vscuna, vca na ancha cufsifsisin hacañapataqui.

hanj

dōde no avia efervēdad, ni hābre, ni pobreza, ni cāfancio, ni vejez, ni muerte: y diole el mādō, y seūorio de todo. T diole por cōpañera a su muger Eva: la q̄l formo de vna costilla, sacada del costado del hōbre. Estos fuerō los primeros padres del li naje humano, de q̄ ē desciēde todas las generaciones q̄ ay en el vniuerso mūdo. Estā do pues muy contentos en el Parayso estos primeros dos, desseando Dios, que conser uirle, mereciessen yr al cielo; adōde el esta, mādolos vna cosa muy facil y muy justa: que no comiessen de vn arbol que avia en el Parayso, por que moririan: y que de to dos los demas (que eran muchos y muy lindos) comiessen a su voluntad.

QVICHVA.

Manam chay cufisicuy pachaman, oncoypas, nanaypas, yaricaypas, huac cha caypas, saycuypas, machu yaypas, huanuy pas cha yacrachucarcanc. Paytam tucuy yma hayca cacpa, apumpac camachicuquēpac camachircan. Huarmintam cana Eua futiocta cochochinacuc macim pac rurarcanc. Chay huarmintam huc huacta tullunmanta camarcanc. Cay ylcayninimi tucuy hinantin ru nacunap yayanchic mamaehic: paycunap mirayninimi cāchic. Chay cufsi pachapim, pay ylcaynillam ancha cochocupa, cufsicuspa cau garancu. Dios yayanchicri, siocalla cta: siuuhuanca, yupayahuanca nircanmi, simijcama camachifcayca ma cauqap tinca, hanacpacha n̄ ocap tiascaymanmi pussasac, nispa m̄ n̄ r can. Hinamcanc, huc allin simicta manam tituctach, qaçactachu, huacaychaypaccamaçtam camachir eā nispa. Tucuy n̄auraycuna hachap rurunta misqui cama n̄ueñu cama cacta, munascay quicama micucur qui: ychaca, huc hachap rurullanta ama micunquichu. Chayta micuspa ca vcallam huanunqui nispa m̄ n̄ r can.

Pay

AYMARA.

Y si guar Hanihua vca cufisifina pacharo, vsu ñassa, autina, huaccha hacana, carifi ña, achachitana, hihuanasa puririgti: Hupa haqhua taq cuna caugua apu patag camachiripatag camata can cana. Aca Adā futini chachatagpi Dios apussa mayni marmi Eua futini haqri macipatag lūrana. Vca mar milca chachana maya harapichacapa tpi lurata cācana. Aca pani haqpi ta q̄ haqhacana auq̄lla, taycassa, achachinacassa cāq. Hiuslanacasa hupana cana yocanacpa, alchinea pa, miran pahua cāctana. Vca cufisifina pachaparayso futinmahua panipa q̄ a cha cochosifina chipisifina vteana. Dios apussasca hupanacaro, n̄aroḡ chuymanihata, siuitahata, acfarit ta hata, n̄aroh acama haqmāca, n̄api haracpacha vtaharo viñaya cufsi siñamataq yrpamāma, falsin sana. Vcfatpi, q̄ cpa Diosasca aca pani nay rabaqnacaro maya hani vna iranacana, hani qaça luraña, acha afq̄ huacay chañarō camachina. Vca aroscaaca hua cācana. Taq̄ cunamana aca Parayso q̄ri cocanācana mocsa hachupa chuymamacama mācasahata: ma asca maya cōcana hachupaq hani mācabatati: vca mācasinca hihua hataptinhu

Dio

y si guardar an este mandamiento de Dios, no supieran de males, ni de trabajos, ni murieran. Sabiendo esto el Demonio, enemigo de Dios, y teniendo embidia al hombre, busco como engañarlos, y destruirlos. Tomando figura de serpe, hablo con nuestra madre Eva, diciendole, que si comia la fruta de aquel arbol, que Dios le mandara, que no comiesse, seria luego como Dios, y sabria de todo, y que por esso Dios se lo avia prohibido, porque no fuesen como el. Mirad la mentira, y malicia del Diabli, como es padre de todas las mentiras, y como siempre busca, como echar a perder al hombre. Nuestra madre creyo (que no desiera) ala serpe, y tomo, y comio la fruta.

QVICHVA.

Paycunari, DIOSPA cay camachicufiscan siminta huacaychanman carcan, manam saycuyta, nacari cuyta, huanuytapas tarinmanchu carcan. DIOSPA aucan cupayri, runacta chica allinta, chica cufsi octa ricuspa, anchapunim putircan, lla quircan: hinamcana chiqcuc fonco calpa, ymanam cay runacta huchallicheffac, foncota huaclicachi llac nispa pitujcacharcanc, hinam machacuay tucuspa EVA maman chicta tinachircan nispa, Chay hachap rurunta Diospa ama micunqui chu niscanta micuqui, chayca Dios hinam caaqu, ancha amautam can qui. Diosca, ama siocabina: Dioschu cāca nispa m̄, ama micuquichu n̄isurcaqui. Ricuychic, churijcuna, atitapia cupaypa llulla cufscanta, paymiari, llullacuyta n̄aupaclla pacarichircan: runacuaçtapas yma huchahuan raycusac nispa vcupachaman pussayta manan. Eua maman chicri, checantach n̄ihuan nispa cupay machacuay tucupa siminta yñircan, vñispa chay hachap rurunta hayluaripa micurcan,

Adam

AYMARA.

DIOSNA aca aiqui aropa hupana huacaychaspāna, hanipi taqui siña, carisifina, hihuanasa haquipanti. Diosna aucapa cupayusca, ancha cufsin haq̄ acha afq̄ebata vñasimpi acha llaquiscatūna, aca hara qui chiq̄sita vna: chiq̄sifisifisca camifapi haquero llulla aro churaha, hucharo hirpantaha, chuymapasa yanca haba, falsin sana. Vcfapunihua afsirohama tucufina Eua tunc llaro acabama a rofina, vca cōcana hachupa DIOSANA hanimanca hatati satapa, ieba mācabata, vca vcapachaquipi Dioshama cancata, ancha amauta, ancha yatiri. Diosca pacta mancasina nahama Dios tucuspāna falsimpi, hani mancabata ti, fatamana. Acabamapi cupayuna aropa cancana. Vñama yocanacay, cupayuna aca ancha yanca llulla aropa. Hupaca yāca llulla aro haq̄ri cancasimpi, viñaya huaclichito, manca pacharo irpantaha s̄ido. Eua tuncsiaca, checaca arosi falsimpi, afsirohama vñasiri cupayuna aropa yāfana, yafalsinca vca cocana hachupa apācana mancarāquina,

EE. 2.

Adam

y dió della a su marido *Adam*, el qual por no enojar a su mujer, tambien comió della, contra el mandamiento del altísimo Dios. Que os parece, hermanos míos muy amados, deste tã mal hecho de nuestros primeros padres? De ay nos vino todo el mal, y daño, y trabajos que padecemos sus hijos, porque enojandose mucho Dios (como era razón) por tan gran traycion y deslealtad, y sintiendo la injuria que le auian hecho en obedescer al Diablo su enemigo, y no a el, que tantos bienes le auia hecho, vino cõtra ellos, y como a traydores echolos del Parayso, y dióles trabajos, y hã bre, y pobreza, y enfermedad, y muerte. Y sobre todo, despojolos de su gracia, y bienes, hermosísimos del alma,

QVICHVA.

*Adam*: coçanepas, ca micuy cayta. ñispam huñichircan: payri, mana micuptijca huarmitjcha putiũmã, ñifpa huñircan, capac D I O S P A siminta mana yupaychaspatacmicucã. Chayta micuspam, ancha hatun huchaçta huchallicurcan. Yma ñin quichicmí, churijcuna, cayñaupa machunchicpã chica huchallicucã manta? Chay huchianraycumãtam, ñocanchic churincunamampas, putij, llaquij, saycuy, ñacaypas chaya huanchic. Capac D I O S R I, chay huchanmanta ancham piñacurcan. Manaracchus, y, piñacũmã, chica allichaquen D I O S P A siminta pãpachascanmanta, D I O S P A aũcan çupaypa siminta yupaychascanmanta? Chayraycum, çuaçta aueçta hina: carcurcan chay cufsi pãghamanta, ñacaricpac, allparicpac, yaricacpac, huaccha cacpac, ococpac, nanacpac, huañuepac huan. Tucuy mantari animantam checãpi queçachareã, gracianta, callpãta ymaymana çumac colcantahuãmi llatanarcan.

Ñocã

AYMAR A.

*Adam*, chachaparosca catuma, aca mancamã, falsin sana. Hupasca, pactã hani manquihana, marmihã capisispãna, falsimpí mancãscana, capacã Diosna aropasã pampãchãna: Vca mancãsinca hachã huchãhua. huchachãsitãuina. Camistapi humanaca, yocanacay, nayra auqui nacastãa aca yanca tũnipata: Vca yanca hucha laycupi hupanacã, hihuañãuaca hupanacata miriri yocanaepasa ancha taquisirana cuna mutãñãfaraqui mutũtana: Capaca Diosca vca huchalaycu anchãpi capisitãuina: acanacaca anchã huayllutaha canealsinã, anchã huã hũlsi, quinuĩsiri aucasa tucupisquĩ falsimpí mutuyaba sana. Vcãfãpi, Dios, aca panĩ haçca aueã lũtata tucuna, asquichiripa haytãsimpí, çupayu aucaharo chuyma tucũ, falsimpí, Parayfota carcuna, carcusinca autiñaro, taquisiñaro, huacchã ha cañãcaro, vñũñaro, hihuañãrosa hã lãtañapataç sana. Collanãfca hupã nacã animanacpahua ãcha yãeacãhãta cãcana; Diosapiña vca animanac paro churatapa graciapa, ancha çumiri cancañãpasa aparãcana.

Hy

y mando q̄ todo su linaje fuese tenido por traydor y condenado a muerte. Veys aqui en que paro el peccado, y desobediencia de los primeros hombres *Adam*, y *Eua*: y como todos nascemos en ira de Dios por aquel peccado. Mas, o Señor, mira a que eres piadoso: mira que el hombre es hechura tuya: como permitirã, que se pierda la obra que tu heçiste a tu ymagen, y semejança? Hermanos míos muy amados, viendo Dios al hombre, y a desterrado, y lleno de trabajos, y miserias: y al Demonio muy contento de nuestros males, y muy victorioso, por que auia preualescido cõtra el mandamiento de DIOS, dixo nuestro Dios entre si. Ara bien, que aun que el hombre ayã peccado, y no mereçe a perdon,

pero

QVICHVA.

Ñocanchic churincuna mira ynincunã nãctapas aucap churin. ñispam, hina pactã huañuepactãc. ñihuarcãchic. Ricuychic ari, huchacã cay hinam yayanchic Adamta mamanchic Eua çta raycurcan. Chayraycum tucuy runacuna Diospa chicnipã canchic chay machunchicpa huchãn aparyalscam pacarimunchic. Ychaca, A, capac yayay Dios, huacchay cuyac mari cãqui; runaca campã rurufcay quĩm camãscayquim. Cãpa riechay nijquiman, vnanchayquiman rural cayquiçta, hinallãchũ vçucuchumpã chincacuchũpas ñinq. Ricuychic ari, churijcuna; Diosñinchitca runãçta ñã carcuscaçtaricuspa, ymay mana ñã caricuypi cauçãçtaricuspa, çupaytari runã mana allijnĩn mantã Diospa siminta pampãchãfiscanmanta ancha cufsiçta, ãcha apufcãchãçta ricuspãm, quiquin soncollampi ñircã. Ñach ari runã huchã llic, panã chay huchamã ta mana pampãchay pac camachũ carcan:

yca

AYMAR A.

Hupanacana yõ canacpa taque alchi nacpãsa aueã haque hama hihuañã taqui satãraquipi cancãtana. Vña piscama, yocauacay, camisfapi acayancã hucha auquĩsa Adam Eua ta yçllãsa huacllãna: Aca laycupi taque haquenaca Diosna checnitapa cancãtana, vca achachinãcãsa huchãpampi cañũchãta yuritana. Maalca, Ah, capacã apũ, huãçchacoyri Dios, humapiña huacchãnaca Coya pairita, humaraqipi haquenaca hũrata, yatãraqta: simpati, yancãsa hã q̄hihuapa, y çupa, falsin falsã. Human vnanchamaro lurãta haqueti viñãyataç chãcani? Ah, yocanacã, ylapitara. Dios apuslaca carcutã haquenaca ancha taque siri ancha muturi vñãfina, haquena yãca tucaũpata hucharo halantãũpata çupayunaca ãcha cufsiçta vñãfina q̄pi chuyãpanã aca hama sana. Niaca haque huchachãfisi, paña hallã huchapa laycu hani pampãchãtaç quiti:

FF maasca

pero por mi hora, y porq̄ seypiadofo, yo le quiero librar, y boluelle los bienes que tenia, y muchos mas: y para esto embiare al mundo, a mi unico hijo. Dios verdadero como yo, y hazer se ha hombre como Adam, y sera muy obediente a mi voluntad, y padecera muchos trabajos, y muerte por los hombres: y con esto el hombre quedara remediado, y el Demonio sera confundido, y vencido, y yo seré honrado, y saldre con victoria. Esto dixo Dios. Por que los hombres andauan tristes y affigidos, compadeciendose dellos embiolo con sus Angeles este recando, y aniso,

para

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

ychaca ñoca. Capac Diospa yupay  
nijraycum, huacchaycuya: fôco caf  
cayraycum runacsta quispihijta mu  
mani, yma hayca chincachiscu can ca  
quencunañari, ashuan yalliqueyo  
ctam cupuyta munani. Caypac-  
mi ñocap çapay churijta ñocahina  
checan Diossta cay pachaman cache  
mussac. Cay pachapim runa tucûca  
Adam hina checan runam canca.  
Carachiscay simijitari soncoy camã  
huacaychanca. Caytacmi runacuna  
raycu ñacaymana cauçanca huanũ  
capas: hinaspam runacsta quispihin  
ca: cupaytari atinca: ñocari yupay-  
chasca cassac anchatac çuscussac.  
Cay caytam Diosinchic ñircan.  
Runacunañari, chica huacacsta puti  
sta llaquicsta ñacaricusta ricuspami  
cuyacuc sonco caspa cuyapa  
yarcan. Chayraycum  
Angelnacunahuan  
cay simicsta ca  
chamurcan  
ñilpa,

maasca napi camassaha laycu, huac  
chacoyri cancañaha laycusa haque  
quispiyaha, cunamana asqui chaca-  
qipasa, ucata hila asquisa churara-  
quihapi. Acataquispi maynicsta yoca  
ha, nahama checa Dios canquiri vca  
vraquero quitaniha. Vca vraqueñ-  
ca hañuca laycupi haque tucuni,  
Adamhama checa haque cancani.  
Narosa altiri chuymanisimpi taq̄  
camachita aronacaha chuymanahaca  
ma huacaychani. Huparaqupi ha-  
quenaca laycu ancha taquisisina  
hacani, ancha mutussiosa bihuani.  
Vcassimpi haquenaca quispiyani:  
yanca cupayuca atita cancani: nasca  
hampatita cancaha, ancharaq cussi  
sija. Acapi Dios apuslla chuymanã  
na sana. Hupa Diosasca haquenaca  
ancha llaquisiri, taquisiri, hachiri-  
sa vñalsina huacchacoyri chuymanã  
pampi cuyapayana. Vcalaycu  
pi Angelnacpampi haque  
nacaro aca mocsa  
aro ysapayaniã.

ama

Hani

para que tuuiesesen esperança, y consuelo, y pasiesen sus coraçon en el hijo de Dios, que auia de venir al mundo para su remedio. Esto supieron nuestros primeros padres, y assi se boluieron a Dios, haciendo penitencia de su peccado, y viuiendo ser perdonados, por aquel que auia de venir a saluar el mundo. Y desde entonces siempre vuo en el mundo hombres justos, y santos, y amigos de Dios, que esperauan esta promessa de Dios. Y aũ que huuo muchos peccadores, pero no se oluido Dios de lo pro-  
metido. Passaron pues un siglo, y otro, y muchos siglos.

Fue

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

ama anehaca llaquincachurunay-  
cuna, huacchaycuna, ñocam çapay  
churijta, paycunaçta quispihicpac  
chay vrapachaman cachamussac,  
payman tu acuspalla, tucuy son cõ-  
huan monanca huavllunca ñircan.  
Cay simicsta callaric mathunchic  
payanchipas vyaricã: vyarispam  
Diosman cucircancu: chay hu-  
chamantari penitenciaçta rurarcancu.  
Iesu Christo çapay churijqui ca-  
chapumuscayqui ñiscayqui raycu-  
lla huchayta, camayta pampacha-  
pullahuay ñispam Diossta machay-  
cuc carcancu. Chaymanã pacham  
Diosman sonco sanctoena cay pa-  
chapi cayta callaricancu chaycu-  
nari Diospa churinta suyas pam cau-  
çac carcancu. Pana chay pachã runa  
cuna huchapapa captimpas, mana-  
tacmi coseayquichicmi ñiscantaca  
Diosinchic concarcanchu. Hinamã  
ari huc pacharac, huc pacharac, ach-  
ca pacharac yallircancu.

Caypa

Hani haquenacaha anehaca llaqui-  
ñinici Napi maynicsta yocaha, hupa  
nacana quispijripa aq̄i vca vraque-  
ro q̄anaha. Hupanacacsta hupa may-  
nicsta quispijripa checa chuymanã  
ñisina, ancha huayllupa, anehara-  
qui huanguiscapa: Aca aropi panã  
achachinacasa chachata marmisa  
ysapana. Ysapalsinca Diosaro aeso  
quisptana, ancha collana peniten-  
ciar aq̄i lûrana, huchpata ancha lla-  
quisisina, aca namacan quispijriha  
maynicsta yocamã laycu huchaha  
pampacharapita, falsinca. Vcatpa  
chahua aca vraquena Diosaro chuy-  
manã sancto haquenaca Diosana ac-  
llatanaçpa viñaya cancanã. Vcana  
casca haquenacana quispijripa Dios  
na yoepa huanguiscalsimpi haquirã  
cancana. Panãsta halla vcapachana  
ancha aca, yanca huachachisiri ha-  
quenaca cancapiscana, hanipunihua  
churamamapi faupa Diosassa ar-  
matãvinti. Vcãpi pataca marara  
pataca marara, haya patacamara  
sa yallitauina.

EE 2.

Vca

Fue NOE, en cuyo tiempo vino el diluvio, que anegó todo el mundo por los grandes peccados, y solo NOE, y sus hijos, y mugeres se salvaron en el arca. Fue ABRAHAM varon santo, que offrecio a su hijo, y si DIOS no le estornara, le sacrificara en honra de DIOS, a quien DIO S prometio que venia de su linaje. Fueron ISAAC, y IACOB, de donde tomo DIOS el pueblo de ISRAEL, que le servia, y era suyo, y no adoraba Idolos como las otras naciones del mundo. Por

QVICHVA.

Chaypacham NOE futioc apusquinchic cauçarcán: pay cauçaptinmi Diosninchic runacunap huchan raycu hatunllocllaçta cachamurcã, chayllocllam tucuy hinantin runacunaçta aparircan, yacucincaypim llapan huanurcan. NOE, churincuna, huarmincunalla huanmi huc huã pupi quispimurcan. Chaymantam, huc sancto ABRAHAM futioc carcan: paymi churinta Diospa simita yupaychacuc caspa huanuchillac ñircan Diosman cocussac ñircan: mana Dios, ama ñinmã, huanuc hinmã punim carcã. Chay hinasçãmantam Diosninchic cusciscuspalla ñircam, campamiraynijquim Iesu christo canca, ñircan. Chay sanctop catequẽ mi Isaac, futioc, IACOB futioc, yf cay sancto carcãcu, chaycunap churincunaçtam, mira ymuncunaçtam, llactampac, su yumpac payta mucha quempac aellarcã, chayllactari manam huacacta muchacchucarcã Diofã huaquini mana riccicuna hina.

chay

AYMARA.

Vca pachahua sancto NOE cãcana. Hupa haqpanahua Dios apussaca haquenacana: huchapalaycu hachalioclla quitatina. Vca llocllahua taque haquenaca lihuãyana, lloclla humanahua hacacataata cancapiscana. Quimça calico haquequi NOE, yocanacpa, marminacpã pifa maya hacha, huãmpuna quispiscana: vcatã mayni sancto Abraham futini cãcana. Hupahua Diosfaro chuymanisina, aropa ancha yupaychafina Isaac futini yocpa hihua yahafana, Diosfaro churafsiñapataqui, hani Dios hani hihuayamti fasin laspana, hihuayaspanahua. Vca laycupi Dios apussaca cuscichuyman hupa Abraham vnãsin, human mirañamanahua haquenacan quispipiripa cancani fasin fana. Aca sanctona harquiripahua ISAAC, IACOB cãcana. Aca IACOB sanctona yocanacpahua, alchi napa hua Diosfana haqnaçpa, marcapa, su yupa cancañaraqui aellata cãcana. Vca haquenacafca hani pi huacahãpatiri cancani, yacapa haque huaca hampatirinacahama.

Ycha

Por que aneys de saber, que escogio Dios un pueblo donde fuesse conocido: y a este pueblo de Israel manifesto sus secretos. En este pueblo fueron muchos justos, y santos. Fue Moysen varo sancto, a quien Dios dio la ley por vn Angel. Fue DAVID Rey, y Propheta, de cuyo linaje vino CHRISTO. Fueron otros muchos santos, y justos padres y prophetas, los quales todos anunciaban al pueblo, como auia de venir el Redemptor a librarlos. Y todos estos justos morian con esta esperanza, y juan a un lugar como carçel, hasta que los viniesse a sacar el hijo de Dios, y les abriese el cielo, que por el peccado de los primeros hombres estava cerrado.

Final

QVICHVA.

Chay allin llactaactam Diosninchic aellacurcan, paymanmi riccichiccurcan, chayrunacunamantacmi fonçotam mastarcan. Cay llacta runamãtam ancha achea sanctocuna pacari murcã, Diosmã fonçocama. Moysen futiocmi hucnincarcã. Paymãmi Diosninchic huc Angel huan simitacachamurcan, runacuna huacaychancampac. Chaymantam David futioc capac Rey Propheta carcã: paypa mirayninmi Iesu Christo carcã. Huaquini machunchicunapas, Prophetacunapas carcancum: llapampas runacunamantam Iesu Christo quispitchiquencunap hamuncantavillacmi carcancu. Chay sancto cunãri Iesu Christoçta fuyachacampim huanuc carcãcu: huanusparihuc huatay huacihinamanmi ric carcancu: chaypim Iesu Christo Diospa churinta fuyachac carcãcu: pay hamuspa chay harcafca cascanmantapaycunaçta pussarcomuncampac, hanacpachap puncunta quicharipũcampac, callaric machũchicpa huacharaycumãtã ari vichcarayafca carcan.

AYMARA.

Ychafca ylapita. Dios apussahua, aca asqui haquenaca vñatiripa ham patiripa marcapa cancañata qui aella sitãvina. Acanacãropi Dios ancha collana aronaca yatichana. Vca Iesu el haquenacatpi acca sanctonaca Diosfaro chuymaninaca yurinina, pacarinina. Maynipahua sancto Moysen cancana. Acãropi Dios apussa mayni Angelampi camachita aropa haquenaca huacaychãnapataqui quitanina. Vcatã mayni sancto capacapu Rey David futini Diosfaro prophetapa cãcana: hupata miriri hua Iesu Christo Dios apussã cãcana. Yacapa sanctonaca Propheta naca Diosfaro chuymaninacafca allocaraqupi cãcana. Acanacafca taque pahua haqnacaro Iesu xpo qspijrifiãna hutañapa yatichana. Vca sanctonacafca taqpahua aca Iesu xpo apussa huãqscãfina hihuapiscana: hihuãfinsca mãcapacha limbo futiniro huata vtahama cãquiriro mãtiritipiscana. Vcanfca Iesu xpona hupanaca irpsunifina qspirijtaq cuscihutañapa huãqscãpiscana. Haracpãana pũcupa nayra achachinacãllana huchapalaycupi iftatãta cãcana



SERMON VII. DE LOS

Finalmente auendo passado cinco mill años, desde que el mundo se crio, vino del cielo a la tierra el hijo de Dios para salvar a los hombres, haciendose hombre en las entrañas de una donzella purissima llamada Maria en Nazareth pueblo de Israel, la qual concibió sin varon, y parió sin dolor, y corrupcion. Este Iesu Christo hijo de Dios hecho hombre como nosotros sin peccado, que murió, y derramo su sangre en la cruz, y resuscito al tercero dia de domingo, y subió a los cielos, como os dixé en otro sermón. Demanera que el que es nuestro Criador, haziedonos con su palabra de nada,

esse es

QVICHVA.

Hinam cana pichca huaranca huata yalliptin, caypacha ricuriscanmáta, Iesu Christo Diospa churin, caypachaman tucuy hinantin runacuna. Éta quispichic hamurcan. Huc huarani Santa Maria futiocpa viccampim runa tucurcan, pay llumpacña virgen captin. Nazareth futioc, Isra el quiti llactapi. Chay señoram Iesu Christocta. Vaccampi chichuyarcá, manam carimantachu; paytacmi huacharcá viñay virgé caspa, mana puni asllapas huacñiespa. Iesu Christo Diosninchieri, ñocanchic hina checan runam, ychaca mana puni huchayocmi. Paymi ñocanchicray cu cruzpi huanurcan, yahuarinta hicharcan: huanurcan mantari quimçá nin puchau domingopim caucarim purcan. ñacauçarimpuspam hanac pachaman vichayripurcan. Caytaca nam huc cunacufcaypi, villarcayquichic. Hinam ari pay quiquin Dios chuffacmanta simi llanhuan ruraquen chic, camaquen chic,

payta

AYMARA.

Vesapunipi aca pacha callarai-pata picha hachu mara yallipana, Diosna yocpa haracpachataaca vraque-ro hñcana haquenaca quispiañapa-taqui mayni señora virgen santa Maria futinina puracpanahua ha-que tñcuna Nazareth futini marca-na. Hupa señora santa Mariasca llū pacavirgen viñaya donzellapi can-cana. Aca Señora halla hanihua cha-chatti, Spiritu santotopi Diosna yoc-pa hapitana, hapitaisinca ñañatun-ca pacñita yocachana viñaya checa virgé cancañsin, hancataquifa huac llisñisina. Aca santa Mariana yoca-chata huahuapahua Iesu Christo fu-tini Diosna yocpa checa Dios, hui-ñanacahama checa haque, maasca hanihua huchaniti. Hupahua huiñsa nacalaycu cruzana hñhuana, vilapa huarana, bihuatapatñca quimça vru-na domingona hacatñcana nia ha-catatañsinca haracpacharo mñstu-na: acaca niapi mayi iucatahana ya tichapñicamia. Vefatpi halla hupa quicpa Dios hapallata luririlla ino-quirilla,

kupa

MYSTERIOS DE LA FE.

esse es nuestro Salvador, y redemptor, librandonos de aquel peccado, y maldicion de nuestros padres, y de todos nuestros peccados, y dandonos su gracia, y favor para que seamos salvos. Creeys en esse IESU CHRISTO hyos mios? Mirad que este es todo vuestro bien, y vuestro padre, y señor: a el adorad, y seruid, y alabad para siempre jamas. A M E N.

Sermō

QVICHVA.

AYMARA.

paytacmi chay callaric huẽhãman-ta, huchãchicmãtahuã, ñacaymã-tahuampas quispichiquenchic. Gra-cianta, yanapaynintahuan hanacpa-man rincanchicpac coquẽchic. Chu-rijcuna, cay Iesu Christoman yñin-quichicchu? Ricuychic paymi lla-pa alliniquichic yayayquichic, a-puyquichic, pay çapallanta muchaychic, viñaypac firuñchic, cufñicuy-chic pas. Amen

huparaquipi quispñirilla canqui. Hu-pañña vca nayrañri yanca huchata-nayra achachin ñcñana taqueta can-cañapatñca qui spññana; huparaqpi gracia pa yanapañpfa churillo ha-racpacharo maññataqui, Humana caca (yocanacay) aca Iesu Christo Dios apññaro yaññati. Vñama. Aca Iesu Christopiña humanacan taque asquima, auquima, tatama, apuma-fa. Hupaqui hampatipñcama, hupa-roqui chuyma cancapñcama viña-yataqui firui ma. A M E N.

FF 4-

Seg



ERMON VIII. COMO FVNDÓ IESV

Christo, la sancta Iglesia, y de su principio y discurso: y como siempre dura el poder de los ministros de Iesu Christo, cuya cabeza es el Papa.

**Q**UANDO NUESTRO SEÑOR IESV CHRISTO hijo de Dios verdadero andava aca en este mundo predicando, y enseñando la palabra de Dios, y el camino del cielo, muchos hombres de aquella tierra, q̄ se llamava Judea, viendo las maravillas q̄ hazia, sanado con sola su palabra enfermos, y albrando ciegos, y resucitando muertos: y viendo tambien su viuir tan sancto, y quan amoroso señor era, determinaron de seguirle, y andar con el, dexando sus casas, y hazien das, y parientes, y amigos por aprender su doctrina celestial. *De esto*

QVICHVA.

AYMARA.

**M**AYPACHAMIESV Christo Diospa churin yayachic, caypachapi puricã Diospa siminta, hanacpacha ñatahuan, runacunacta cunaspa, yachachispa: chaypacham aheca runacuna Judea llactayoc payta catircan, paypa ymaymana milagrocunacta ricuspa, oncoctapas, nanactapas simillã hñã alliachicta ricuspa, ñauçactapas çahuarichicta ricuspa, huanucunactapas cauçarichicta ricuspa, paypa alli cauçascãta cuyacucicõco calcãtabuã ricuspa payllamã ña cayllay uc carcã, huaçinta çagrîspa huauquécunacta, cochomaçincunacta, ymãtapas, haycãtapas çagrîspa, paypa simin hanacpachamanta hamucta, yachacuyta munaspa.

Chay

**C**VNA PACHACA Iesu Christo checa Diosna yocpa Dios auquilla acayraquena sarãlsina Diosna aropa haracpachã ro maña taqsa haquenacaro iucãsi na yatiana: vcapachahua Judea marcani haquenaca alloca hupaharcapiscana, Iesu Christo apussaca vcapacha acca milagronacapi lãrana, aropampiraquipi vsurina cumaratayana, hucunaca vñayana, huirinaca hacataçayana, hupalaan cha sancto hacañãpi hacana, ãcha mocsa chuymani, ancha muniri apuhua cãncana. Aca aca vñãsimpi huapanacaca Iesu Christo harcañã ama huapiscana, taque cuna cauquipasa, vtapasa, vila macinacpasa, cochomacinacpasa haytãlsina hũpana chuyma apiri aropa ysapaña, yatifiñala

Aes

De estos sus discipulos, escogio Iesu Christo nuestro señor doze principales, que se llamaron Apostoles, y por cabeza y superior dellos, y de todos los christianos, a uno de ellos, que se llama sant PEDRO, al qual dio las llaves del cielo. Y despues de auerles enseñado tres años que predico, fue entregado: y padescio muerte muy cruel (por todos los hombres) en la cruz: y auiedo resuscitado al tercero dio glorioso, les aparecio muchas vezes por espacio de quarenta dias. Y dioles su poder y virtud para predicar en todo el mundo su palabra, y para regir a todos los hombres que se hazen christianos, y quieren ser saluos, para perdonalles todos sus peccados, y para vëcer, y destruir a todos los Demonios, y para ser principes de todo el mundo.

Estos

QVICHVA.

AYMARA.

Chay allin runacunamantam, chũca yscayniocta, Apostol ñiscacunacta aclican. Paycunap yuyaquempacmi cana S. Pedro Apostolta camachircan: paymanmi, hanacpacha pũcu llauicãta chafquichircan. Hinam Iesu Christo Diosninchic, q̄ mça huatacama paycunaman Diopa siminta yachachircan. Quepãmanmi, aucaucunap maquinman cirpacasca carcã, hinantin runacunap huchanchic, camanchic raycum, ancha ñacariçuy huañuyta cruzpi huañurcan. Huañuscantantari, qu mçannin pũchaupi ancha collanã cuscicuynioc cauçarimpuspã, paycunaman aheca cuti sutilla ricurpurcan, tabua chũca punchauca mam paycunamãtac mi callpanta corcan, hinantin runacnacta cunancampac, yachachiincampac, llapa christianocuna Diosman quispiçta munacunap apumpac, camachucupac huchãcunacta pãpachapucupac çupaycunactapas atupac, tucuy hinantin runacunap yuyaquen, huacaychaquen sancampachuan.

Cha

Aca asqui haque harquirinacpatpi, tunca pani Apostol sutinica maacallana. Hupanacana taque xpiano nacansa collana camachiripataqui cana S. Pedro Apostol camachina: hupapa sant Pedrorohua haracpacha pũcuna llauẽpa catũyana. Iesu Christo apussasca acanacaro iucãlsina quimça marapucasa yatichãlsina, aucanãcpana amparaparo catuyãta cãncana, taque haquenaca laycuraqui ancha mutusina cruzana hihuaña. Hihuatapatisca quimça vruna ancha collana cusciquillponi hacatatafsimpi hupanacaro haya cuticanag vñãsitãvina pũsitunca vrucama. Aca Apostolnacparoraquipi, taque pũsifuyo haquenacaro Diosna aropa yatichãnapataqui, Diosaro quilpiña falsin christiano tucurinaca asqcamachiñapataqui, christianonacana taq huchanacpa pampachãnapataqui, yãca çupayu atinãpataqui, taq haqñãcana apunacpa canãñapataqui, quicpa Iesu Christo chãmapachũrana.

Nia

Estos Apóstoles después de subidos a los cielos, con otros muchos discípulos, recibieron el Espíritu Santo en Hierusalén, que vino sobre ellos del cielo, en figura de un fuego muy poderoso, y muy amoroso. Y desde allí, se partieron a predicar la palabra de Dios por el mundo uniuerso, y con su vida santa, y obras maravillosas, siendo ellos pobres, y despreciados conuirtieron a la ley de Dios a muchos sabios, y Reyes y grandes hombres. Fueron muy perseguidos de los malos, y dieron su vida por Iesu Christo, y por guardar su palabra. Y este fue el principio que tuuo la santa Yglesia: que es la congregacion de los christianos. Querianse mucho los christianos,

No ape

QVICHVA.

AYMARA.

Chay Apóstolcunam, Diospa huaq nin discipulon ñisca cunahuan, ña le fu Christo hanaepachaman vichay riptin, Spiritu santocta chasquircan eu Hierusalé futioc llaçtapi. Chay, Spiritu santo DIOSMI nina rau rachina, paycuna hahuamã llápu lla sayaycurcã chaymãtã Diospa siminta cunacuc may ticci muyu camapa rircãcu. Pana huacchalla, yã ca vçuc runa hinalla cae carcancu, sancto cauçayninhuanca, ymaymana milagrocuna ruralcãhuãca, capac cunaçtapas, amautacunaçtapas, apunaçtapas, Diosman cutirichircãcu, Diospa siminta chasquichircãcu. Mana allí runacunap chicnipan, catiripayasca, queça chasca nmi carcancu. Hinã cana Iesu Christo Diosno raycu, paypa siminta huacay chasca raycumanca huanurcancu. Caymi sancta Yglesia callarijnin carcan. Cay sancta Yglesia lapa xpãnocunap huñucuninmi. Chay pachaca anchapuntin christianocuna cuyanacuc carcancu:

Manã

Nia Iesu Christo haracpacharo miñupanahua aca Apóstolnaca, yaca pa Dilsipulonacpampi ebica Hierusalén marcana Spiritu sancto catu piscana. Hupa Spiritu sancto Diospa hupanacaro collana pallchiri ninahama ancha chuyma apirihutana. Apóstolnaca nia Spiritu sancto catulsimpi, taq haqñacaro yatichiri mapiscana. Paña halla huaccha hani cunani hani cauquin cancapiscana: maasca sancto hacañapampi milagro luratanacpampihua Capacana ca, Amautanaca, apunaca Iesu Christo yafáyana, Diosna áropa cattiyana. Hupanaeaca, yãca haqñacana õçachãtapa, alinaacnatpasa cancana: Iesu Christo laycupi, Evangelio laycunampihua mutũsina hihuapiscana. Acahamahua sancta Yglesiana callarañapa cancana. Aca sancta Yglesiasca taque christianocunãcna tantalsiñapa, matapi ñapahua. Vcapachaca christianocaca achahua, hupanaca pura cuyasipif canã.

Hanã

No apetecian honrras ni deleytes, ni riquezas desta vida. Todo su desseo era q se saluassen los hombres, y conociesen, y adorassen a Iesu Christo nuestro Dios y señor. Tras destes Apóstoles y discipulos de Iesu Christo, vno en la Yglesia sancta (hermanos muy amados) muchos sanctos martyres, como, sant Estuan, sant Laurecioy sant Vicente, que se dexaron apedrear, y quemar, y hazer pedaços por no negar a Iesu Christo, y destes vno millares de millares. Vno otros q se fueron a los desiertos a hazer penitencia, y vida aspera por amor de Dios como sant Antonio. Otros que a ymitacion de los Apóstoles dexaron sus hazienças y casas, y viuieron encompañia con orden, y vida sancta, como sant Francisco, y sancto Domingo.

Vno

QVICHVA.

AYMARA.

manan qmpa yupaynillanta chu mascac carcãcu. manã caypachapi colqcaçta, coricaçta, caycã aychanchicpa cuscicunillanta mascacchu carcãcu: runacunap qspincallãtã tucuysoncõhuã yuyac carcãcu. Runacuna Iesu Christocta riccinmã, payllaçta muchanmã, yupaychãmanif pa, cayllaçtam munac carcãcu, mascac carcancu. Iesu Christo Apóstolnincunap catequencunam, cay sancta Yglesia pi achca santo Martyrcu na carcancu, caymi sant Estuã, sant Lorenço, sant Vicete. Paycunam cana Iesu Christocta mana çaqueyta munasca raycu rumihuã chocachacufca chamcaica, ninahuan rupachifca, ñacarichifca huanurcancu. Huaquiniamina cana hacha hachaman, puna punamã yacuispa, chaypi penitenciacta rurarcancu, caypachapi Diosraycu ñacaricuyta muchuyta munarcancu, caymi Sant Antonio. Huaquininmi Apóstolcunap cauçalcanta catillac ñispa huçpicama cauçarcancu, y tucuy ymanta, haycanta, huacinta, hauquencunaçta çaquiripa, caymi S. Frãçisco, S. Domingo.

Hua

Hanipi quistifa quicpana camãspana cuisisñapa, capaca cancañapalãta canaquicinti: yallihapi, athãc, taq haquenaca quispiçpana, Iesu Christo Dios apullaro yafalsin chuymanif pana, hupaqui hampatispana, haracpacharõsa mãspana, falsimpi ancha muniri cancapiscana. Aca Apóstolnaca harquirinacpahua sancto Martyrnaca, sant Estuan, sant Lorenço, sant Vicente, yacapa hachu hachu sanctonacasa cancana. Acanacapi Iesu xpõro yafañalla fe futini laycu, calana chacocatãta, ninana nacayata, cuncapa carirata, cuna mutunampila mutuyata hihuapiscana. Yacapa sanctonacapi purumaro, cuniro, coca cocaro mãsina, veana hacha penitencia lurapiscana, Dios laycuraqui anchairanacãsina, ancha taqsisina hacapiscana, sant Antonio, sant Pablo hermitañohama. Yacapa sanctonacapi Apóstolnaca hacãuipa harcaña amahuãsina, vrapa, cuna cauçpasa haytãsina huacchahama cochotapifisina S. hacañã hacapiscana, S. Francisco, S. Domingohama.

Yacu

Fuo otros que siendo padres y mayores del pueblo con vida, y doctrina enseñaron la ley de Dios, como sant **AUGUSTIN**, y sant **MARTIN**, y sant **AMBROSIO**. Fuo muchas mugeres que no quisieron conocer varo, y dieron su vida por Iesu Christo, como santa **Catherina**, y santa **Ynes**. Y agora todos estos santos, que son innumerables, esta en el cielo gozando de ver a Dios, y ruegan por nosotros y son nuestros abogados. Y por esso los honramos, y llamamos, y tomamos sus nombres, y tenemos sus ymagenes en la Yglesia, para que nos acuerde estos nuestros padres, y maestros: y por esso honramos sus imagenes,

**QVICHVA.**

Huaquinimí runacunap yayanhi-  
na caspa, alli caucaicanhuan, ama-  
ca soncohuá, **DIOSPA** siminta  
paycunaeta yachachircacu. Caymí  
Sant Augustin, Sant Martin, Sant  
Ambrosio. Huarmi sanctacunas  
achcatacni carcancu, paycuná ma-  
na caricha riccilita munaspa, Iesu  
Christoman ancha sonco caspa pay-  
raycu huanurcancu, caymí sancta  
Cathalina, sancta Ynes. Cunantí, cay-  
sancto ñiscaycuna, huaquinimí huará  
ca hunu hunu Sanctocunahuanpas  
hanacpachapicamam ancha cusi-  
cuspa **DIOSPI** cayllallampi ca-  
macuncu. Paycunamari, ñocanchic  
eunap marcanchic Diofca mucha  
puquéhic. Chayraycum ari paycu-  
naeta chica yupaychanchic, yanapa  
huay ñinchic pas, futintapas chafqui  
eúchictacumagénin cunactari Ygle-  
siapi hatallinchic, huacaychanchic,  
paycunaeta yuyarichihuaquenchic  
pac. Chayraycum ari chay vnanchi  
imagineunaeta áchapuni yupay-  
chanchic.

2025

**AYMARA.**

Yacapa Sanctonacahua haquenaca-  
na apupa camachiripa cancafsina,  
hupanacaro Diofna aropa yaticha-  
piscana asqui hacauipampi, collana  
aropápsa, sant Augustin, sant Mar-  
tin, sant Ambrosiohama. Marimi San-  
ctanacala accaraqipi cáncana. Hu-  
panacahua hani chachampi iquifsi-  
na, Iesu Christoro checa chuymani-  
fsina hupa laycu híhuapiscana, san-  
cta Catalina, sancta Ynes hama.  
Ychafa, vca taque Sanctonaca hani  
hacuna, huaraca hachu hachupi ha-  
racpachana Diofampi cusisipisqui  
hibuassanacataquifa Dios apuffaro  
hampatirapisto. Vca laycupi christi  
anonacaca hupanaca ancha yupay-  
chátana, Dios hápatirapitay fafsina  
látana: futipasa futichafsina llataqui  
catútana: imagenana cpa  
sa Yglesiana, cauqui  
toquéfa huqui  
pana, yupay  
chafsita  
uahua

noper

por lo que ellos son en sí, que son palo, o metal, o pintura, sino por lo que representan, que esta en el cielo. Agora (hermanos míos) tambien ay hombres buenos, y san-  
ctos, especial alla en el otro mundo, de donde venimos nosotros los viracochas: que  
aun que no somos tales como ellos, ni como fueron nuestros passados: pero tenemos  
la misma doctrina de Iesu Christo, y el mismo poder que ellos, y siempre dura, y du-  
rara hasta la fin en la sancta Yglesia: y ya todo el mundo conoce, y sigue esta doctri-  
na de Dios. Porque aunque murieron los Apostoles, en su lugar puso Dios a los  
Obispos, que son padres, y mayores de todos nosotros, y ellos hazen padres de mis-  
sa, y otras cosas muy altas.

**QVICHVA.**

mánam cullumanta antamáta, quill  
casca cascanantachu chaycunaeta  
yupaychanchic: ychaca sanctocuna  
hanacpachapi casta yuyarichihua-  
quenchic cascallanmátam, muchay  
cunchic, yupaychanchic. Cunantí,  
churijcuna ya, allirunacuna sancto  
ñisca cantacmi. Castilla llactaycupi  
racmi collanauca. Manam ñocaycu  
paycunap caucauca man chayaycu-  
chu, manam ñaupá sancto machuy  
cuhua, Diosman soncochu ñocaycu  
caycu: ychaca paycunapas ñocaycu  
pas, huc quiquin Iesu Chridop simin-  
ta hatallicllam caycu: huc quiquin  
callpayocmi caycu. Diospa cay simi-  
ri cay sancta Yglesia mana tucuc-  
mi, mana collocmi, pacha puchucá  
ca camapas pachallámi cáca. Cay si-  
mictari, ñá may llacta qtipipas vya-  
ricu, yachanchu, catinucama. Pa-  
na Apostolcuna huanurcancu, pay-  
cunap rátin yaucumi obispocuna:  
paycuná llapáchiapa yayáchi, hua-  
caychaquéhic: paycunatacni pa-  
drecunaeta, missacta rucapac Sa-  
cerdote caypac vnáchahuacu, ymahay  
ca allincunaeta pas rurancu,

Santo

**AYMARA.**

hanipi cullu, yauri, quilla, cunafa  
cácatapatti hampatítama: maasca  
haracpacháquiri sanctonácana vná  
chanacpa cancatapatti hápatítana:  
Ychafca, yocanacay, aca vráquena  
asqui háquiri sancto haquenaca can-  
caraquihua; Europa toquena, Italia,  
Castilla marca marcanahua collana  
ca vtqui. Pañasa halla nanaca, hupa-  
nacana asqui hacataparo hani purit-  
ti, haniraqui nayra sanctonacahama  
Diosfaro chuyma cancatti: maasca  
hupanácasa, nanácasa quicpa Iesu  
Christoro yafatpi, quicpana Euan-  
geliopasa catutpi, quicpana cháma  
pa chapcalsitpi. **IESVS** apússana  
Euágelipaca viñayataquipi quicpa  
quiaca pacha tucufsiñacama, sancta  
Yglesiana cancani: iapi cauqui to-  
quensa aca collana aro haquenaca  
yalapilqui, yafafsina caturaquipis-  
qui. Pañasa halla Apostolnaca hi-  
huapiscana: maasca hupanaca lanti  
hua Obisponaca vscutacama canca-  
pisqui, taque chritianonácana apu-  
nacpa, yatichirinacpa cancañapata  
qui. Aca Obisponacapi Sacerdote  
mí: siri padre vnáchapilq, cuna cauq-  
fa áchacollana lurañanaca lurapilq.

Apost

En lugar de sant P E D R O que fue principe de los Apóstoles, subcede el Pa-  
pa, que es el padre santo de Roma, que es padre de todos los christianos, a quien  
todos hemos de obedeser, como a vicario de Iesu Christo: por que tiene las llaves  
del cielo. Y los q se apartan de la doctrina que este Padre santo enseña, y no le obe-  
descen, esos son los que llamamos Herejes, traydores, que se llaman christianos, y no  
lo son, sino enemigos de Iesu Christo, y engañadores. Destos Herejes, ha auido mu-  
chos en el mundo: y oy dia muy muchos. Si vinieren estos, y dixeren que os enseñarã  
el camino de Dios, y la ley de Iesu Christo, preguntad si obedescen al Padre santo  
de Roma,

QVICHVA.

sant PEDRO Apóstol cunap eama-  
chicuquentam cana sant PEDRO  
Romapi cac ña catin, paymi lapa  
christianocunap yayanichic, pay  
eam quiqn IESV CHRISTO P  
rantintahina yupaychallun: Paymi  
haracpacha llauñta hatallin, hua-  
caychan. Cay sancto PADRE P  
yachachiscanta mana cateñta, ma-  
na yupaychallam cana herege ñiñ-  
chic, DIOSPA aucan ñinchic,  
mana cristiano calpatac christia-  
nom can ñichachan. IESV Christop  
aucan calpatac llullay camayoc  
calpatac. Cay heregecunaca ancha  
nanacmi caypachapi carcanu, cu-  
nancamapas ancha achatacmi can-  
cu. Chaycan heregecuna hamuf-  
pa DIOSPA ñaquinca ya-  
chachisca, qui vnanchachif  
cayquichic ñiscanca,  
sapungche. Padre  
sancto Ro-  
mapi.

caupa

AYMARA.

Apóstolnãcana collanaápupa s. Pé-  
drona litipata, haqripaca l. Padre  
Romáquiri Papa sutinipi. Hupahua  
taq Obisponãcana taq xp̄anouacã-  
sacapaca camachiri apupa. Hupana  
aropasca qepa Diosna aropa hama-  
hua catutana, huacavcharaquitana  
Iesu xp̄ona lantipa vicariopa can-  
cunipata. Hupahua haracpacha lla-  
ui huacavchi. Aca s. Padre Pãpana  
aropa hani yafirica, hani catulica,  
pantanaqri yãca chuymani herege  
sutinipi. Vcanaca, xp̄anãtua falsis-  
sa, hanipi xp̄anoti, Iesu christona  
aucapahua, haqnacaro llulliri, çupã  
yuna pallco aropa churiripi. Aca ha-  
ma yãca heregenacaca ãcha alloca  
nayra pacha cãcapiscana: Yehaca-  
mala canearaqhua, ancha acco, an-  
cha yãca llulla aroñi cama. Iesu xp̄o  
royalsiripi cancãpiscana, vchaca pã-  
ta chuymani Diosaro quiuisipis-  
g. Vca heregenaca hutalsin, nanaca  
pi Diosna aropa yatichapiscama-  
ma, sipanca, humanacaca yiqhata  
s. Padre Romangri Pãpana

aropa

Y si dixeren que no: luego conocereys en esto que son traydores, y falsos xp̄anos, y  
q os vienẽ a engañar. Este Padre santo os quiere mucho, y os tiene por hyos. Este  
nos mãdo, q os viniessemos a enseñaros, de pte de Dios, lo q auays de creer, y hazer  
pa ser saluos. Y aun que nosotros no somos tales, como nuestros antepãssados: pero  
dela misma manera serẽys saluos si nos oys, y obedecẽys. Y mirad hijos mios q el po-  
der q Dios nos dio a los padres, y Sacerdotes, no nos lo dio por nuestros merecimie-  
ros, ni por nuestra bondad: sino por su gran virtud y poder, y para que se saluen  
los que nos oyeren, y obedecieren. Y assi aun que veays algunos padres,

QVICHVA.

caupa siminta yupaychachus, yñin  
chus, manachus. Manañpẽnca Dios  
pa aucampac, llulla sauca christia-  
nopac yupanquichic: chaycancuna  
ca llullaycullac ñisunquichicmi.  
Cay sancto Padre yayanichicmi cã-  
cunaãta ancha munasunquichic  
churij ñisunquichic, paypa cacha  
muscãmi ñocaycupas cay llacta yq  
chicman hamuyquichic. Diospa si-  
minta yachancavquichicpac Dios-  
man yñincayquichicpac, hanacpa-  
chaman quispincayquichicpac huã.  
Pana ñocaycu, mana ñaupãsancto  
machuycup collanan cauçascanmã  
chayayechu: ychaca ñocaycunã  
vyarihuanquichic chayca, yupay-  
chahuanquichic chayca, quispinqui-  
chicetami. Ricuychic churijcuna ño-  
caycuman Diospa callpa cofcã, y ari-  
manã ñocaycup camaycumãtachu,  
alli cascaycumãtachu sacerdotecu-  
naman coarcancu: Dios allin caspa  
cuyacuc sonco caspam caypac ca-  
machihuaycu, runacuna ñocaycu-  
ãta vyarihuc, yupaychahuac cu-  
no quispincampac. Chay raycu, pa-  
ma huaquinin padrecunaãta,

mana

AYMARA.

aropa yupaychiritati, yalsiritati, lã-  
sina. Hupanacafca, hanibua vcatro  
mãqri s. padrena aropa yupaychiri-  
ti, hanibua harqritti, sipãca, vca pa  
chaghua yãca herege cãcãuipa vña  
tapicahata; acanacaca llullaha sito  
hua, falsin sahata. Yocanacay, aca  
s. Padre Papa sutinipi humanaca ã-  
chacuyapiscãtama, yocanacpahama-  
raqui vñapiscãtama. Acapi nanaca  
padrenaca acarogtãnito, humana-  
caro, Diosaro yafãñama hupan aro-  
pa huacaychãñama, huparo q sp̄iña  
ma, yatichañahataq. Pãñafa nanaca  
hani nayra sanctonacahama, nayra  
asq xp̄anocahama hacatti: maasca  
iuica taha, yatichataha aro asq chuy-  
ma isapãsin huacaychimana, vca ca-  
chẽcana q sp̄iñamapicãcãni. Vñama  
yocanacay, Diosna aca collana chã-  
mapa nanaca sacerdotenacaro chu-  
ratpaca, hanibua checa camani cã-  
catahatti, haniragpi asq christiano  
cãcatahatti churitãna: maasca qepa  
Dios asq chuymani, huacchacofiri,  
taq atipirisimpi, vca collana cha-  
mapa padrena caro churico, huma-  
naca, nanãcana aroha catulsin, hua-  
caychãsinfa DIOSARO quispin-  
ñamataqui. Vechipanca halla, paña  
yacapa sacerdote padrenaca

yan

que no son buenos, o que se enojan, y que son deshonestos, y que juntan plata, no pensays por esso que no vale nada la missa que dizen, y el baptismo que dan, y la confesion que hazey con ellos: que si vale, y tanto como la de los otros buenos, por virtud de Iesu Christo, que asilo mando. Mas ellos, y todos los malos christianos que veys que son muchos, que os hazen mal, y dan mal exemplo, todos seran castigados con la ira de Dios, en fuego eterno. Por que agora, mientras dura esta vida miserable, permite Dios que anden en su Yglesia embueltos malos con buenos, como el grano con la paja en la era: por que Dios no haze fuerza a nadie para que sea bueno, mas dexalo ala voluntad de cada vno que es buen Dios.

QVICHVA.

mana alli cauçacta, huachuçta, coll queman, yma haycaman toncoçta. piñaçta, ricunquichic: manam chay raycuchu. Missa rurascan, Baptizaf can, confessafcampas mana yupay. Huaquin alli Sacerdotecunap rurascan luna, yupaytacmi, Iesu Christop, callpa cofcanamanta, hinapac cama chiscanmanta. Yhaca chay mana alli Padrecuna, huaquinin mana allin christianocunapas acha achcaricusçayquichic, ancha queçachaqueychie mana allicta yachachiçy quichic, llapantapas Diosmi vcupacha ninapi rupachinca. Cunan cay cauçayninchie cancanamaca allihuampas, mana allihuampas cay S. Yglesia, Dios hinapac niptin, huaquillam canchic: ymanani piruapi trigopas ychuntillan cac, hina llatacmi cunanca canchic. Diosca, pay allincaspa, manam pillactapas callpamanta alli cay nin chu, sonconmanta cachun nihuã chicmi.

quepa

AYMARA.

yanca haquiri, capisiri, huachuca tucuri, cullquiro cunarosa chuymani canquiri vñapiscata: banipi vcalaycuqui, vca padrena. Missatapa, baptizatapa, confelatapafa hanipi haccuti falsin saharati. Asqui Padrena Missapa, baptizatapa, confelatapahama checa haccuraquipi, Iesu Christona churavipa chamapata, vca hama cãpa, fatapata. Maasca vca yanca Padrenaca, yacapa yanca christianonacafa queçachirima yancachirima, yanca yatichirina camaca Diosapi capisirsina maocapacha ninaro carcuni viñaya mutunapataqui. Yhasca camisa piruana collicana toncosa chullampi, trigosa ychumpi chacruta canqui, vca hama raquipi aca taçsiña haca pãchana tucusiñapacama asquinacafa yancanacafa aca sancta Yglesiana, Diosana camachipata, chacruta hacatana. Diosapuñasca checa patachiri cancañina, hanipi quistirofa chamacama, asgãncama, falsio siti, chuyinapata cãpa, alquifa alquifa, falsimpi si.

Aca

mas al fin apartara los malos christianos de los buenos, y darlos ha mayor castigo, que si fueran infieles, y nunca le conoceran. Por que ay dia de iuzjio, que verna ala fin del mundo quando Iesu Christo verna a juzgar a todos los hombres: y dara premio de gloria a los buenos, y pena de ynfierno a los malos: y mucho mas seran atormenta los los malos christianos, que conocieron a Dios, y no le quisieron servir sino offenderle. Ay de los tales que alli parecieran, donde no se esconda peccado ninguno, y no ternan remedio para siempre jamas. Mas vosotros (hijos mios) dad muchas gracias a Dios,

por q

QVICHVA.

quepa pũchauptim yhaca mana allin xpãnocunaçta allicunamãta rãgrcũta, christiano caspatac: mana chaycama Diosfa siuiscãmãta: Diosfa mana ricicunamãtapas, astahuãracmi muchuchinca. Caypacmi taripay pũchau cachũ ñircã. Chay pachã Iesu Christo cay pachamãhã puspa llapa hinãtin runa cunaçta taripanca: ali christianocunaçta, paypa siminta huacaychacã hanacpachamã pusaspã viñaypac cusichinca, cochochinca. Mana allicunaçta cana vcupachamã carcuspa viñaypac ñacarichinca. Chaypiracmi mana Diosfa ricicunacãta yallispã, astahuãmuchũca, Diosfa ricic caspatac payta mana yupaychãanmanta, mana siuiscanmanta, huca llicnyllaçta yuyascanmanta. Athac, yma vyayocmi chaycan mana alli runacuta Diosfa ñauquinmã ricurincã? manam chaypica yma huchallampas pacasca hu canca Manatacmi quispincampas viñaypac yachacupuncachu. Camcunaca (churijcuna) DIOSTA haycapas muchayeychie,

pay

AYMARA.

Aca pacha tucusiñapaca Diosapi yãca christianonaca asqui christianonã cata laquini. Vca yancanacaca huaca hãpatirihãpapi mancapãchãro carcuta cancani: Aca quipichina vruna. IESVCHRISTO Dios apussa taque haquirinaca hincunacã taripiri hucani. Asqui christianonacaro, hupan aropa huacaychirinacaropi viñaya hacaña churani: yancanacaro hupan aropa hãni huacaychirinacaroca mancapãchã nahua viñayataqui mutuyani. Vca nahua yanca christianonacaca huacahãmpatirinaca llallisin, vcamapi mutuni, Diosaro hãni asqui chuyma cancaupata, Diosna aropa yatiri christianessinfa yanca huchachã sioipata. Athac, camifapi vcanaca Diosana ñauquipana vñalsipiscani? Hanipiña vcanca maya huchapafa imantãta cancaniti, haniraçpi quispinapafa viñayatag yatilsiñiti. Hucanacaca, yocanacay, DIOS apussa hayacutifa hãmpatipiscama:

GG.

ham



porque a vosotros os miró con ojos piadosos, y os llamó a su santa Yglesia para ser hijos suyos, dexado a vuestros años pasados en sus vicios, y peccados, y ceguedad. A vosotros os alübro de todos estos mysterios, y maravillas que os he cotado. Estad firmes en todo esto, que es palabra de Dios que no puede faltar, y seréis saluos para siempre jamas. *A M E N.*

QVICHVA:

payea cuyapayac foncõhuanmi cahuacullungchic, sancta Yglesiaman pussaycumullunquichic, paypa churin cançayquichicpac. Naupa yayay quichiõta apusquijquichicca huchã pi çagrifca racractucayacpi puric hinam muspaycacharcaneu: camecu naçtaca cay cay collanan simiõta yachachispam foncoyquichiõta cancharipussurcanquichic. Chayraycuarifoncoyquichiõta taquiaycuchispa cay cay villascaycunaõta yñijchic. Diospa cay siminca mana patacemi mana llullacmi, binaspamha nacpachaman viñaypac cufsiue çamaçue rinquichic. Amen.

Seq

AYMARA:

Huaccha coyri chuy mampiã huapaca vñapiscatama, f. Yglesiarola yr pãtatãmana, hupã yocanacpãhama taq. Nayca achachinacama hũehpana chamaca chuy mapãsa hayrafsipi Diosca humanaca aclipiscatãmana, aca collana aropa yatichãsinra qpi chuymanacama canãcharapitãmana. Vca laycu halla turitata chuy mãpi aca iucataha checa aropaca yafapitcama. Diosna aca aropachanipi pãtiriti hani palicoti, checa qhua:aca yafãsin huacaychãsinca harãpacharopi viñayataqui cufsi: siri, çamaquiriã mapiscãhata. Amõ.

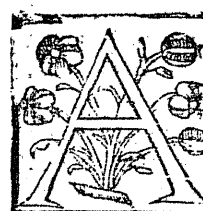
SE R



SERMON IX. QUE NO BASTA SO  
la la fé para saluarle, y que es menester que el  
que ha peccado haga penitencia: y exhortase  
al arrepentimiento de los peccados

**T**ODAS las cosas (hermanos muy amados) que nos enseña Dios por la sagrada Escritura, y por la enseñanza de la santa Yglesia, las hemos de tener firmemete, por que son tan ciertas, y aun mas que ser agora de dia. Porque las dice Dios que no puede mentir, ni engañar: y assi qualquier hombre que quiere salvar su anima ha de creer la palabra de Dios que os he enseñado: como es un solo Dios hazedor de todo: y q este es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto tres personas y un solo Dios.

QVICHVA.



**N**CHA cuyaf cay churijcuna, DIOS ninchiepa qllcãpi tucuy yma hayca yachachit: uafcãchiõta, f. Yglesiap yachachihua fãchiõta pas tucuy taquiãc foncõchic huã yñineanclie canam: chay simicunaca checa camam. Diospa siminmi ari: Diosca mana pãtacmi. Pi maycã runapas animanta quispichijta munacca, Diospa simin yachachitcaycunaõta taquisc foncõhuan yñineanmi. Diosca huc çapallam tucuy yma hayca cãçta rurac: cay Diosmi Yaya, Churi, Spiritu sancto, quimça persona caspam huella checan Dios.

Iesu

AYMARA.

que



**V**NA CAV quitã Dios apũlla quillcapana sancta Yglesiafa yatichitõ, vcanaca ca taque punihua turitata checa] chuy mampi yafãnaõsa cancani, Dios hani pantiri checa aropa cancauipata. Vca laycu quifã cauqui haquesa Diosaro qspihã siri, aca checa collana aropahua yafãni. Diosca maynã çapaquipi, taque cuna cauquifã lurã rãca Diospi Auqui, Yoca, Spiritu sancto, quimça persona mayniqui checa DIOS:

CG 2.

Iesu

y que Iesu Christo hijo de Dios verdadero se hizo hombre por nosotros, y padeció por nos redimir del peccado, y que por solo este señor tenemos remedio y en este creó y esperan los christianos, y que ninguno se puede salvar sino fuere christiano, y creyere en Iesu Christo. Bien os acordays que os he dicho todo esto mas largamente. Agora hijos sabed, que no basta que tengays esta fé, y creays lo que os he dicho de parte de Dios: mas es menester lo segundo, q̄ aborrescays el peccado, y os convirtays a Dios con todo vuestro coraçon. Ya os dixee como el peccado era pençõa y muerte del alma y como enojaua mucho a Dios y que el que quiere al peccado es enemigo de Dios y esta condenado a muerte para siempre.

QVICHVA.

Iesu Christo Diospa churimí cana ñocanchic raycu runa tucurcan mu churcan huchanchicmanta quispichihuananchicpac. Cay Iesu Christo yayanchic raycum quispillu, paymanmi Christianocuna yñincu, paymanmi suyancu. Manam pipas mana christiano caspaça, mana Iesu Christoman yñispaca quispinmanchu. Cay tucuytã yachachircayquichic, yuyaringuichiccha ari. Cunãri churijuna yachaychic. Manam cay feeyoc caspallachu, manam Diosmanta yma hayca yachachiscayta yñispallachu quispinquichicman. Quispijta munaspaca ñaupacracmi huchachta vischunq̄ chie çaquẽq̄ chie Diosman tucuy soncoyquichic huã cutiricuspa. Nam villareayquichic cayta: huchaca huanuy hampim animanchicpa huanunammi, Diospa ancha pinacuchicmi, huchachta munacca Diospa aucanmi, viñaypacña huanucpac ñiscam, ñispam cay cayta ñircay quichic.

Tapuã

AYMARA.

Iesu Christo Diosna checa yocpahua haq̄nacalaycu haque cõcuna, mõtuna, hihuana hihuasñanca hu chata quispiañapataqui. Aca IESV CHRISTO apulla laycuipi quispitana: huparoraquipi taque christianonaca yafapilq̄, hupanraquipi huanquiscapilqui. Iesu Christo rohani yalsiri hani christiano tucurica hanihua quispimici. Aca acapi na yatichapiscalma: amacassitaca halla. Ychalcayocanacay, acara yatipiscama. Hanipi Iesu Christona checa aropa yafalsinquitit haracpacharo quipihata: maasca quispilha falsina huchamara haccurpayahata tullahata. Dioslarofa taq̄ chuyma acsonihata. Acaça niapi atama piscasma: huchaca hihuayri collahua animasñana hihuanaña, ancha Dios capilsijripi. Hucha amauiñi haqueca Diosna aucapahua; mancapacharo mañata qui sarahua hacqui.

Yna

Preguntareys me, que es peccado padre y como sabre yo si estõy en peccado? Yo os lo dire en pocas palabras. El que haze aquello que es contra la ley de Dios, esse obra peccado: el q̄ adora las guacas: el que da credito a los hechizeros: el q̄ hiere o mata a su proximo: el que anda con mugeres fuera de la suya: el que tomalo ageno, o haze daño: el q̄ trata malas palabras de otro (y en una palabra) el que haze a otro el mal que no quiere para si. Esta es la ley de Dios sancta y justa, que lo que queres q̄ hagan contigo los otros, esso hazas tu con ellos: Pues queren ay de nosotros que no ayã peccado vna y muchas vezes? Y cada dia peccamos, y el Demonio nos engaña,

QVICHVA.

Tapuanquichicman: ha, padre, yma ñtam hucha ñinqui? Ymapim hucha pi casayta vnauchacullac villalla huay? Ñihuanquichic mancha. Hu, ari, huc yscay simillapi villaycucavquichic. Pich Diospa camachicucan siñira pampachay; chaymi huchachta rurau. Huacachta muchac, vnucon p siminta yupaychac, runa macira quirichac, huãñuchic, huchuc huchachta huchallicuc, hu paymanta haycanta çoapuc, queçachapuc, ronamaciona cipicac (huc simillapi tucuyta huãñupiscayquichic) pich runa macinta queçachan yancachã, chaymi hochachta rurau. Caymi Diospa siñin colla anpunim: qui quijqupac munacayquichita runa macijquipacpas munapunquitac ñinmi. Pitac ma manaca huchayoc eachhuan? viñavillapas huchallicuy taca huchallicuehic camã, çupayri viñaylla llulla pavahuãchicmi, hu teca paya huã chicmi.

Cay

AYMARA. y esta

Ynaca isqui ahata. Padre, cunapi huchaca? camisaraqui huchanitaca falsin yatihã? Nahua vcaça maya paya aronqui yatichapiscamama. Diosna camachita aropa pampa chie haque, vcapihuchachalsi, huaca hampatiri, laycanacana aropa catu ri, haque macipa hihuayri, quirichiri, huachuca tucuri, mayniñacñanapala luntatiri, huaclichiri, haque macipa manca cacita yanca arofsiri, tumpiripi (maya aronqui atama ma) quicparaq̄ yanca hani ama huatapa maynitag luriri aca acapi huchach huchachalsi. Acapiña Diosna aropa ancha collana checa cuscaqui parachirica. Cunaca natãqui vca asqui torarãpirãspanã falsin munata, vcarãquipi haque macimataqui lurarãpilhata. Ychasca hamurpayama yocanacay. Quiritipi hihuasñanacata hani huchachalsitana, maya cutifa haya cutifa? Vrunhamapiña huchachalsitana, çupayusa anchapi llullito.

GG 3.

Aca

esta mala carne nuestra nos incita a mal, y así tenemos enojado a Dios y nos está esperando la muerte y el infierno para tragarnos como ha tragado a muchos que están pensando y pensando para siempre jamás. Ay de aquel que le ballare la muerte en pecado, y ay de nosotros si estamos en pecado que no sabemos si verná la muerte de repente. Pues que remedio padre (me direys) pa salir de peccados? Plázeme hyos míos. El remedio es arrepentiros, recibir los sacramentos que Christo ordeno. Los hechizeros no os engañen,

que las guacas, ni el sol, ni el trueno no perdonan peccados, ni los rios llevan los peccados, ni los y chirris y confesores libran de culpa, ni por ofrecer ceyes, o coca, o carneros, o mayz, o otras cosas se perdona el peccado que todo esso es mentira y engaño del Diablo, y embustes de los hechizeros que comen y beben. Y por comer y beber dicen que ofrecen a las guacas. El verdadero remedio es bolueros con el corazón a aquel gran Dios del cielo y de la tierra hazedor vuestro. Y llamarle pidiéndole perdón por I E S V CHRISTO su unico hyo. E ha os de pesar hyos míos no esbo del mal que aueys hecho y dezir de todo corazón, Peque, mal hice, gran castigo merezco que enoje a mi Dios quebrantando su ley.

QVICHVA

AYMARA.

Cay aychanchic, huchallichijlla  
yuyabuanchic. Cay huchanchic  
nahuâtacmi Dios ta ancha piñachin  
chic. Huañuyri, vcupachari millpuy  
man ñispallam yuyachahuanchic:  
ymanam apcha achca runacta v  
cupachaman pussan, chay hinatac  
mi ñocanchistapas pussayta munahuan  
chic, ñacatichijta munahuan  
chic, Athac, ya, runa huchapi huanuc  
ñocâchicpas huchapi cacca, Atha  
ñisunchicpac, haycapcha mana yu  
yayllapi huanuy tarihuallun. Yma  
Gatac rurassac padre huchamanta  
llocsincaypac, quispincaypac villa  
llahuay: ñihuâg chiemâcha. Hu ari  
churijcuna, cusi cusipalla villascay  
quichic. Huchay quichicmanta quip  
pijta munaspaca Iesu Christo yayan  
chicpa camachiscan Sacramentocu  
pacta chasquijchic, huacalpa, llaquill  
pa, ymapaccha huchalliscureani  
huanalla mi ñispa. Ama ari,  
v mucunap simintaca,  
yupaychanquichic  
chu.

Aca yanca aychassa ancharaqipi  
hucharolaycusto. Aca yanca hucha  
nacalsampihua Dios apussa capisji  
yatana: bihuañassa, mancapachasa  
(camisa yacapa haquenaca âcha ha  
chu hachu viñayataqui mancantana)  
vchamaraquipi hihuañanaca  
mancantaha. Gito. Alâ, bihua hucha  
ni huirij haque, athac: hihuañanaca  
taquisa huchassa laycu, athac, alâ, sa  
tana, hacharaqitana: pacta cara  
vripi hani amacalsitaqui hihuapacha  
catustâspapa. Ynaca sitahata: vechi  
panca, padre, aramita, cuoapi na lu  
raha, huchata quispina hatagui. Isp  
ta halla, chuymahacama yatichapif  
camama. Huchanacamata quispina  
amahualsinea, nayrarhapi taque hu  
chanacamata ancha llaquissis  
huaniba falsinsa I E S V CHR I S  
T O N A camachitapa Sacramen  
tonaca catuhata. Laycanacana  
aropa hani yspahatai  
pacta cupayuhama  
llullahaf  
pana.

Huaca

Hua

QVICHVA.

Huacacunaca, villacacunaca, intica,  
cayaca manâ huchacta pâpachac  
chu, mayucunapas manam hucha  
cta apacchu, ychuchicucunapas  
huchacta taripac yanca runapas,  
manâ huchacta pampachâ mâchu  
manam ari coyhuan, cucahuan, lla  
mahuan, çarahuan, ymacunahuan  
pas pampachâcaebu huchaca. Chay  
chayta ñicunaca llullacamâ cupay  
pa llullaynincamam, yachachiscan  
camam. V mucunaca viccâ raycum  
chayta cayta huacamâ cocuy arpa  
cuy ñisunquichic, paycuna ña micu  
campac vpiancampac. Allichecan  
cauçayta munaspaca capac Dios ru  
raqueyguan, hanapachacta, caysa  
chacta ruracmâ tucuy socoygchic  
huâ cutiricuychic, Iesu Xpo çapay  
churijquiraycu, yanapahuay huchay  
ta pâpachapuây ñispa muchaycuy  
chic. Huchayquimantari, llaqueuf  
pa, puticuspatucuy soncoygchic  
huâ yuyaycuculpa, huchaymi, hu  
chaymi, âcha muchuchijpacmi capi  
Diosñijta piñachiscaymâta, siminta  
mana huacaychalcaymâta ñijchic.  
Cuna

AYMARA.

Huacanacaca, Inti, Kacya, callifaya  
cahanipi hucha pâpachuriti, hauri  
nacasa huanhua haçna huchapa ap  
riti: talanaca, ychurinacasa han  
punibua haquena huchapa pampa  
chiriti, mutunatafa huanhua quisp  
riti. Hantra quipi huacumpi, cue am  
pi, caruaapi, tonconpi, concauca  
pisa hucha pâpachâca. V camaca ar  
palsina churalsina cupayuna yâ  
ca yatichatapa camahuaz laycanaca  
pi cupayuna yanancapalsina aca ha  
ma llullapiscatama puracpac ama  
calsisina, manca vmanâca churita  
ni falsina. Diosaro quispina amahua  
fsinea, chuymâpi quicpa Diosaro  
herapacha acapacha Iuriri capaca  
apuffaro cuticama, I E S V Christo  
mayoicta yocama laycu huchaha pâ  
pacharapita falsina arôtama, hâpa  
tirâquima. Checa chuyma hucha  
mara llaquissihata llaquissisinea,  
Señor apoy, yâca huchachalsipi,  
huma mâca ancha quiuissipi,  
aroma pampachalsina  
yanca tucutpi fa  
fsin hachahata.  
GG 4. Taque

Tambien auays de determinaros de no hazer adelante esse peccado ni otro alguno contra Dios diziendo. De aqui adelante yo me emmendare y no hare tal cosa, y fere bueno, y seruire a Dios. Y de mas desto auays de recibir el Sacramento del Baprismo sino estays baprisado diziendo, yo me quiero hazer christiano baprisado, y recibir aquel agua del Spiritu sancto para que mis culpas se perdonen y yo quede hecho hijo de Dios. Mas si ya soys christiano baprisado y despues del baprismo a uays caydo en peccado, auays de tener firme voluntad de confessar vuestros peccados al padre que esta en lugar de Dios diziendo. Señor mio Iesu Christo yo como malo he peccado y merezco ser condenado al infierno; mas yo me acufare de mis peccados al sacerdote y selos dire todos, para que por virtud de tu palabra me absuelua y libre de ellos; y hare la penitencia y castigo que el me mandare por mis culpas.

Vejs

QVICHVA.

Cunamataca huanaflacmi, mana nã Diosmã huchallacustacchu, alli christiano m castac, Diosmã firuillac nã pa cay cayta nijchic. Chaymãtã canã sacramẽto baprismocta chafquinquichic (mana baprisasca caspa) christiano baprisasca caytã munani, Spiritu sancto p vnãtã yacuntã chafquinca munani, animayta mayllahuacã pac huchayta pãpa chapuãcampac, Diospa churin cãcaypac huan nãspa ningchic. Ychaca, nã christiano baprisasca caspa, baprisacustacchu mãta pacha huchallacustacchu cunãcta Diospa rãtin padremã tucay sãcaycã huã huacãycuculpa, yuyaycuculpa confeslacustacmi ning; Iesu Christo Diosninchictã huacayrispa ning. Noã huchacãpa caspã huchallacuni ycupachap camãmi canã ning. Cay huchaycunãcta Sacerdote padremãmi llapanta confeslacustacchu colla nã simijhuã pãpachahuãcãpac, qspichihãã apac: huchavmanta paypa penitencia coascantari tucuychacustacmi ninqui.

Cay

AYMARA.

Taque chuymaraqui chuymamana, ychacuruca viñayacama huanihap, hanihua cuna huchafã huchachãssihati, Diosna aropaca huacaychãhãpã falsin sahata. Vcãtãca futuiffã hanira baprisata canãssinca baprisatãssima, Spiritu sancto Dios apũlla na vmampi haritpa, baprisompi baprisatãspã huchanacãha pampachata canãñataqui falsin sahata: nã baprisata christiano canãssinca, baprisatãssinhata taque huchachãssitãha, yanca lurãñanacãhãsa Diosna lantipa padrero taque chuymahampi confeslacustacmi sahata; IESV CHRISTO DIO Sapũlla arotãssinã sahata. A capaca Iesu CHRISTO Diosay, na ancha huchachãra ancha huchachãssitpi, mãcapacharo mãñahataqui camãnitpi: maãssã nãpi Sacerdote padrero taque huchanacãha confeslacustacmi, capaca aromampi pampachãñataqui: hupana camãchitãpãtãca cuna penitencia mutunãhãsa huchahãlaycũ lurãhãpi.

Aca

Ueys aqui hijos mios como se conuierde el hombre a Dios y como se ha de arrepentir de sus peccados para ser perdonado. Y sino es haziendo lo que os tengo dicho, nadie puede salir de su peccado. Por esso de aqui adelante y desde luego bolueos a Dios y no estey en peccado. Y cada noche antes de dormir pensad primero vuestros peccados y pedid a DIOS perdon dellos haziendo como os tengo enseñado. Sabed que DIOS es muy piadoso y no quiere la muerte del peccador, sino que se conuierda Mat. 9. y vna: el dixo que vniera del cielo a llamar peccadores a penitencia.

T. por

QVICHVA.

AYMARA.

Cayhinã (churijcuna) DIOSMAN runa cutiricuc, cay hinã huchanmãta yuyaycuculpa, huchãta pãpachãchicuc. Cay nãscaycunãcta mana rucacuncãca manapunim huchãmanta quispinmanchu. Chay raycuarã cunãmantapachatac Diosmã cutiricucy chic. Ama huchapica caychicchu. Tura puñuy pacri, huchayquichictã yuyaricucy chiccama, Diospa pampachahuay nijchic. Napã villayqui, hãna yachaychic. Diosca ancha llampu soncom: mañã huchayoc runap huãñuy nãta mutunãchu: ychacã nãocaman cutiricuchun nãmã: paytacmi nãrcan hanacpacã chamãta huchacãpacuna ãta huacayacmi hã murcani nãl pa.

y may

Aca hamapi (yocanacay) haqueca DIOSARO acforini penitencia: sa lurani huchapata llacãssinã, pãpachata canãñataqui. Quistãca hãniaca hãma Diosaro cuticani, hãñapunihua huchapata quispinã. Vcãlaycũ ychãquipachata Diosaro cutipãssima, huchama haytama, hãni huchani hacãhatãti. Viñaya aro mancunãsa hanira iquissina nay rãhã huchanacãma amacãssima, aca huchanacãha pãpachãrapita Diosay falsin Dios hãmpatãma camãsa atamaãsa hãmaraqui lucama. DIOS apũllaca ancha huacchãcoi riancha llacupãtrãpi: hãnihua hãque hãhuãspãna falsin amãuiti: maãssã nãro cutinãlpa: hãcãra quispãna falsinpi ãcha muni. Huparãquipi, nãhua huchãstãra hãñacã penitenciaro hã nãssãri aca vãrãquero vt thã falsin sana.

Anch

SERMON IX. DE LOS

y por muchos y grandes que sean los peccados todos los perdona Dios al que se con-  
 uerte de coraçon y le llama aun que sean mas sus peccados que las arenas de la  
 mar y mayores que los montes. **D A V I D** Rey pecco haciendo adulterio y ho-  
 micidio y despues lloro su peccado y Dios le perdono. **Sant PEDRO APO-**  
**ST O L** nego tres vezes a **C H R I S T O** en el tiempo de su passion y mirando-  
 le **C H R I S T O** boluio en si y lloro amargamente, y **D I O S** piadosamente  
 le perdono.

QVICHVA

AYMARA.

Vas

ymaymana huchastapas hatuehac-  
 cama cactapas Diolca pampachan-  
 mi, runacuna payman checa soncõ-  
 huan cutiricuptin: pana tiu allpa  
 chicapas huchanca câmancha, orco  
 chicampas pampachapunmantac-  
 mi. David capae Rey pas huchallieus  
 câmi huca huarminhuâ, chay huar  
 mip coçantari huanuehichireanmi  
 chay huchanmanta huacacuptin-  
 mi. **D I O S** inchi perdonarcan. **Sãt**  
**PEDRO** Apostolpas quinça cu-  
 tim huchallieucan yayâchic **IESV**  
**CHRISTOP** ñacariçuynin pa-  
 chapi, **IESVCHRISTOCTA**  
 manam ricciniehu ñilpa:ychâca **IE**  
**SVCHRISTOP** eahuaycuf  
 callâmi, huchâta, ricciçuspa hua  
 caycucurean, binactam  
 Diosninchi cuyapa  
 yac soncõhuan  
 pampachar  
 can.

Ancha yanca ancha accafa hucha-  
 maypanca **D I O S A I I** taç pâpa-  
 charapihatpana, huparo taç chuy-  
 ma acsonimana: cota laecanquiri  
 ehalla hama hanihacua huchamay  
 panfâ, collo collo hama ancha ha-  
 cha huchamaypanfâ **D I O S A P I**  
 pampacharapihatpana. checa chuy-  
 ma penitencia lurimana. **D A V I D**  
 capaca Reyafa huchachafsinahu  
 huachucaçucûisina, haçâ hihuaya-  
 fsina: maafca vca huehpata ancha  
 hachipana huanihapi sipanahu **D i**  
 os pampâchana. **Sant P E D R O**  
 Apostolfa quinça huafshua, lesta  
 Christo apuffana mutuûapa pachâ-  
 na, hanihuavca **IESVCHRISTO**  
**STO** vñatatti safsin huchachafsitâ-  
 uina: maafca **IESVCHRISTO**  
 apuffahua hupa t. Pedro ro vñana,  
 vñipanaquipi fanç Pedroca an-  
 cha putifsisin hâchana,  
 huacehacoyri Dios  
 apuffaca hupana  
 huchapa pâ  
 pacharâpina.

Ysay

Pani

MYSTERIOS DE LA FE.

54

Uno de los ladrones que crucificaron junto con **C H R I S T O** allí se arre-  
 pentio de sus peccados, y pidio misericordia a Iesu Christo, y le perdono, y el mismo  
 dia le lleuó a parayso. El mismo señor dixepor sus Prophetas. Si el peccador se con-  
 uerte a mi y gemiere sus peccados, yo le perdonare en el mismo punto que se arrepen-  
 tiere de sus culpas. O dulcissimo señor Iesu Christo que moriste por peccadores,  
 y diste tu sangre por nuestros peccados, no nos deseches, que aun que peccadores  
 au venimos para que nos des remedio.

Ezech:  
 11. 33.  
 Psal. 29  
 1. Pet. 2

Sabe

QVICHVA

AYMARA.

Ysay qua runap chaupichacânmi  
 Iesu Christo cruzpi chacatafca car-  
 can. Chaymi huaninca huchanman-  
 ta yuyaycucuspa Iesu Christocâta  
 cuyaycuây ñircan: Iesu Christori  
 chayllatacni pampacharcan, chay  
 punchaulatacni parayloman pu-  
 llarcan. Pay quiquia Diolmi Pro-  
 phetacunanp timumpi timâ ñilpa: hu-  
 chaçapa ruoa ñocañemâ cutiricup-  
 tinea huchâmanca anchiçpa, huacap-  
 tinea, maypacham yuyaycucû chay  
 pachallatacni huchanta pampa-  
 chapuffac ñinomi. A, capac yaya Iesu  
 Christo, cammi huchaçapacunary  
 cu huanurcanqui yahuarçiquiçta hi-  
 çharcanqui, ama anchuy ñihuaycu-  
 chuhuchaçapa caspallapas, câ-  
 manmi cayllaycumuy  
 cu, sichpaycumuycu  
 quispichihuay  
 ñilpa ñij  
 chic.

Pani luntata taypinahua **IESV**  
**CHRISTO** apuffa chacocatata  
 câncana: aca pani lûtata mayoipa-  
 hua huchpata llaquifsisina **IESV**  
**CHRISTORO** acsonifina, A,  
 Dios apoy llaquipâta, capaca vta-  
 maro maifinca amacafsitâ, safsinfa  
 na: **IESVCHRISTOCA** lla-  
 quipayafsinahuchapa pampacharâ  
 pina, vca vta pacharâ quipi Parayfo  
 ro irpana. Quicpa Dios apuffahua  
 Prophetanacpana quillcâpana aca  
 arofsi. Huchachafsiri haç, naro taç  
 chuy ma acsonipana, huchapatla an-  
 cha llaquifsisin huanihafipana, na-  
 pi vcapachaqui huchapa pampacha-  
 rapiha. A, moçfa **IESVCHRISTO**  
 capaca apoy. Humahua hucha-  
 çaranaca laycu cruzana hihuata,  
 vilamafâ huarata naacana hucha-  
 ha hariñamataç: hani yanca hacor  
 pijtahatati, hani iticama fitaha  
 tati, nana cacâ huchâçtara  
 fsinfa humaropi purinif  
 ma, quispijca alqui  
 charaquita  
 Diosay.

Yacha

Vñam

*S A B E D* hermanes que ania vna muger gran peccadora que se llama Maria Magdalena la qual oyendo al señor predicar monida de su palabra, vino a buscarle a casa de un Phariséo adonde comia: y llegando por derras con mucho dolor y verguença derramo tantas lagrimas que con ellas lano los pies de *I E S V C H R I S T O*, y luego los limpiaua con sus cabellos y los besaua con su boca. Y condenando la aquel Phariséo y otros que estauan a la mesa,

nuestro

QVICHVA

AYMARA.

Yachaychichurijcuna. Hue huarmi ancha huchaçapa carcâ Maria Magdalena futioc. Chaymi *I E S V C H R I S T O* yavanchiçta cunaçucta vyarispa. Ila sonconhuan Diosman cutiricunca, chayllataçmi Iesu Christo. Ila mañac tircan, hue Phariséop huacimpi micucheaçtam tarircan: chaymi huaslaonñemâta: chayaculpaputtinanap apariscâ cumuycuc soncollâ vnaçta yacuçta huacarcâ: chayrequenhuanmi *I E S V C H R I S T O* chaquiota mayllarcan, ñamayllaspam churçchanhuan picharcan, siminhuan mocharcan. Chay Phariséo huaciocri, huaquinin micuc macincunafuampas, chay huarmiçta cipçicarcan, hucha: çapa huar mim cayca, ñispa ñircâ.

Vñama, yocanacay. Mayni marmi ancha huchaçtara Maria Magdalena futinipi cãcãna. Aca marmipi *I E S V C H R I S T O* prediquiti iuquiti ilapãsina *D I O S A R C O* ehuy ma eucuna, *I E S V C H R I T O* ãcha munalsinta tacana. Mayni Phariséona vtpañahua: *I E S V C H R I S T O* C A cãcãna, Magdalena çaca vtarô mantãsina *I E S V C H R I S T O* mancaquiriro pürina, ancha putisirtichuy mampiraqui hãchana, vca haçta pampira quipi *I E S V C H R I S T O* N A cayupa harina, ñacotapampisca sularana, laccapampisca hampãcina. Vca vtani hariscãca yacapa manquiri macinacpampihua, hupa Magdalena luratapa vñalsina, yanca hua acaca, mecaçtara marmipi, camitapi acaluri, faisin yanca arolsirãuina:

Iesu

Iesu

nuestro Salvador Iesu Christo respondió que todos sus peccados se le anian perdando en aquella hora por el mucho dolor y el mucho amor que tubo a su Dios. Desta suerte haze a vosotros teniendo verguença de las maldades cometidas, y llorando tantas offensas como a veyes hecho contra Dios ypidiendole perdón por su precioso sangre: que el mismo hijo de Dios esta combidando, y dice, que se goza mas de un peccador que se conuerce que de muchos justos. Assi como el buen pastor toma la oveja perdida y la pone sobre sus böbros: assi haze Iesu Christo que abraça al peccador que se buelue a el, y haze gran fiesta en el cielo.

O hijos

QVICHVA.

AYMARA.

Iesu Christo Diosninchiçca paymã sayaspam rimapurcan ñispa: cunã caypachallataçmi llapa huchay quicãta pampachayqui, ñocaman huacaçpa hamuscayquimanta, tucuy soncoyquihuan munahuascayquimanta ñispa mñircan. Chay hina llatac camcunapas Diosman huacaçpa cutiricuychic, mana all huchayquichicmanta yuyayuculpas, pencaycuculpa Diosnijquichicãta, chicã nanac huchayquhuã piñachicayquimanta. Capac yahuarijquiraycu pampachahuay ñinqui: payquiquin Iesu Christo Diospa churirmi, hamuy pãpachascayquichic ñisfunqui. Huchaçapa runa Diosmã cutiricũ, chayca anchapuni cuscicũ achca santocunamãtapas. Quiquin Diosmi cayta ñin. Ymanam llama michicpas llama man sonco çalpa chincac llamanta taripulpa, ricrariçuc, churcucuc: chay hinallataçmi Iesu Christo Diosninchiçpas huchaçapa runa payman cutiricuptin hamoy ñin. Chay pũchauri ancha huchũ fiçtaçtam ruran.

A,chu

Iesu Christo apũsãfca Magdalena: açta açqui arolsislin açca hama sana; açca marmina taquẽ huchanaçpaca ycha pachaquihua pampachataçma, ancha putisifislin, Diosfaro checa chuymanislin açca luratpata. Açca hama halla humanaca Diosfaro cutiptãfisma, hũparo itinima, huchanaçamata ãcha cãchisifisina, añeha putisifislin, haçhãfisin, huaniha falsinta, açpaca vilamalaycu huchaha pãpacharapita falsin fama. Quiçpa Iesu Christo Diosfana yocpãhua ancha cuscisifiquiti huchaçtara penitencia luripanca. Mayni huchaçtara haç Diosfaro cutiquipana ancha hua Dios cuscisifipataca Sanctona açta. Camifa açqui ahuatiri haque, chacayata caruapa haquisfina ancha cuscisifi, açcarulsifina cochomacinacparo cuscipatã firi: vca hama raquipi *I E S V C H R I S T O* SA yanca huchaçtara haque penitencia luripana ancha cuscisifi, compta piraqui, ancharaqui cochosifina fiçta harapãchana luri.

huas



O hijos, que buen señor tenemos y que buen padre porque le enojamos? porque huymos del? Botamos de todo nuestro coraçõ diciendo, Ya no mas peccador de los pasados nos pesa: aued piedad de nosotros señor nuestro: quitad nuestra maldad, dad nos vuestra gracia y despues vuestra gloria. Amen.

QVICHVA.

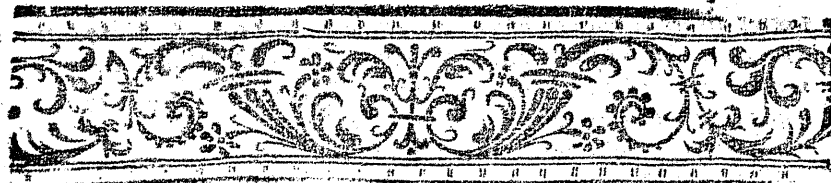
A, churijcuna, cay hina chica all'n  
yayayoc, apuyocmicanqchic. Yma  
raycutac payta huchanchic huan pi  
ñacuchinchic? Ymaraycum paymã  
ta ayquẽchic? Chay an tucy fõncõ  
chic huan payman cutiricullunchic  
Chicallapac huchayca cachun, hu-  
challicufcaycumanta ancham lla-  
quicuyeu, yuyayucuyeu, cam ya-  
yaycutac cuyapayallahuayeu, pã-  
pachallahuayeu, graciaiquictari  
coaycutac: chaymanta hanac  
pachamá puslahuay, ñispa,  
ñinquichic. Amen.

SEE

AYMARA.

A, yocanacay, ancha asqui Diosani-  
anquinipi cancapiscãtana. Cuna lay  
cupi huchachafsisin capisfiyatana?  
Cunalaycupi hupata patitana? Hupa  
ro halla taque chuyma cuticãtama,  
A Diosay, hanipi ychata huchacha-  
fsihati, huanihapi ratay, ychaca hu-  
chachafitahata ancha llaquisitipi,  
nanaca llaquipaita cuyapaita, hu-  
chanacaha pampacharapita,  
chamama gracia machu-  
rita huanifahataq,  
vcatfca harac  
pacha vcamã  
foirpita, falsin hampatipif-  
cama Amẽ.

SEE



SERMON X. QUE COSA SEA SACRA

mento: y del Bapismo que es puerta de todos los Sacrametos, y sin el nadie se salua: este haze hijos de Dios: en que consiste: y que no puede recibirse, mas de vna vez.

EN otros sermones os he dicho como todo el mal le vino al hombre por el peccado, y como nuestro señor Iesu Christo vino del cielo a la tierra para saluarnos del peccado y llevarnos a la vida bienauenturada del cielo. Tambien os dire que para ser librados de nuestros peccados deuenos poner nuestra fe, y esperanza en este señor nuestro Iesu Christo.

Tare

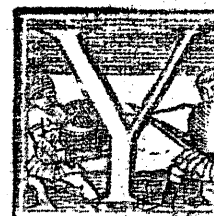
QVICHVA.



VC HVC cuna  
eufcay fermõcu-  
napim villarcay-  
quichi, churijcu-  
na, huchapraycul  
caumi runacuna  
ymaymana ñaca-  
ricucpac ñisca canhic, ñispa. Nir ay  
quichitacmi Iesu Christo Diospa  
churinmi hanacpachamanta caypa  
chamá vraycumurcan huchanchic  
manta quispihuananchicpac ha  
nacpacha viñay cufsi cauçayman  
puslahuã cãchicpac. Hinatacmi ñir-  
eay quichic, ymanam huchanchic-  
manta çpijta munaspa, Iesu xpo  
Diosinchicman, ñaupacrac tucny  
fou conchic huan yñisun, payman  
fuyacussin,

hucha

AYMARA.



CHACAMA  
iucataha sermo  
nanacanahua an  
cha collana arõ-  
pi yatichapifca  
ma (yocanacay)  
kuchana yancã-  
chatapa lay cutpahua haquenacaca  
cunamanta taquisiñaro mutuñaro  
fata cãcãtana, falsina. Vcatfca Iesu  
xpo Diosna yocpahua haracpacha-  
ta acãvraquero hutãsin haq tũcu  
na hihuãñanaca huchata quispiña  
taqui, haracpacharosa ñipañpata-  
qui falsina yaricharaquisimahua.  
Huchafata quispiñãllatag nayrar-  
hapi aca IESV CHRISTO apu  
ñaro checahuyma yafãtana, hupa-  
roraqul huãquiscãtana,

taque

y arrepēirnos de nuestros peccados dolien donos de anellos cometido y determinando de enmendar nuestra vida. Dixeos tambien que es necessario recibir los Sacramentos que Iesu Christo ordeno para nuestro bien y remedio. De aqui adelante os tratare de estos Sacramētos. Sacramentos llamamos unas señales y cerimonia's ordenadas por Iesu Christo: cō las quales honramos a Dios y participamos de su gracia. Assi como si el Virrey, o la Audiencia os da una prouision o quillca, con q̄ os haze libre de tributo, y mas os manda dar dela casa del Rey cient pesos, tomays la quillca y guardaysla y por ella quedays libre del tributo y aun rico:

Assi

QVICHVA.

AYMARA.

huchanchiemanta huaca spa llaquifpa, huanaslacmi n̄ispa. Chaynāntapas n̄ircayquichistacmi. IESV CHRISTO Dios ninchicpa Sacramentoncuna cta n̄iocanchicpa allinehicpac p̄acarichiscnta chasquifuntacmi n̄ispa. Cunāmantaca chay Sacramentocuaamantañam villascayquichic. Sacramentoca Iesu xpo Dios ninchicpa vnanchasean ruranacuna: chay huanmi Dios ta yupaychāchic, Diospa graciāntapas chasquinchic. Ymanam Virrey pas, Audiencia pas hue prouision quellcacta ama tributo cta con quichu n̄ispa collunqui mā: chay quellcapitac ninman, Rey pa caxanmanta pachac huacucta chasquicunqui n̄ispa: chay quellcacta chasquispa, huacaychaspam tributomanta quifpinquiman, collqueyoctac ymayo etac canquiman,

taque huchallata ācha llaqsifisicfa huanihapi sātana. Vcatfca ācasa ya tichasmapi. Diosfaro q̄spiha falsinca Iesu Christona alquifisatag camachitapa Sacramentonaca chieca chuy-mampī caturaquitana hua. Ychatcacaca Sacramentonacatpinia atampiscamama. Sacramentoca IESV CHRISTO Dios apusana vnancha tapa cana lurañanacahua. Acana campiña Dios yupaychātana: acāpi raquipi Diosna graciapa catupiscātana. Camila capaca Virreya, michca Audiencia Reala maya quillca prouisiona, hani n̄ia ta s̄ta pagaraha tati, yallirha Reyana cullquipta pataca huira quiquimataqui carusihata, falsina churahaspāna, haniti humaca vca collana quillca catufisina hani ta s̄tani hani mitanū haque, capaca haque sa tucufana?

chay

Vea

Assi tambien los Sacramentos de la sancta Yglesia hazen que los que los toman queden libres de peccado, y aun queden ricos de gracia y bienes spirituales. Esto es siempre assi, si el que rescibe los Sacramentos los toma cōn fe y deuociōn deuidā. Porque si los toma de burla: o por cumplir y sin propōsito de dexar sus peccados, en lugar de rescibir gracia y salud del alma, rescibe meyor daño y condenacion. Como la medecina sino la toma el enfermo como conuenie, en lugar de hazer prouecho haze daño y aũle suele matar. Por tato; hijos mios; mirad como os llegays al Baptismo y ala Confesion, y a los Sacramentos del altar, y a los demas Sacramentos.

Casad

QVICHVA.

AYMARA.

Chayhinatacmi sancta Yglesia Sacramentoncuna cta chasquiccuna huchanmanta quispic, Diospa graciānta, animampa ymaymana alliscaquencuna cta huampas chasquic. Cay Sacramētocuna cta, se ynincanta soncompī taquiaycuchispa, huacac sonconhuan chasquic runacuna cana hinc camam. Yanca fauca cuspa lla runa ricuāca n̄ispa, manata chuchanta caqueyra munaspa chasquic cunaca māñā Diospa graciānta, animampa cauçacātapas chasquinchu: yallinracmi huchanta mirachispa vcupachāpi ashuan n̄iacaricūcam pac raycucun. Ymanam oncoc runapas hampicā, sonconta man achay cama allichacuspā chasquin, chayca yallinrac onconcampacmi, huanūm cāpacmi chasquin. Chayraycu, churijcuna, huatuspalla alli vnanchacul pallatac Sacramēto Baptismo cta, confesionta, huacquin Sacramentocuna cta huampas chasquing chic.

Vchamaraquipi sancta Yglesiana Sacramētōnaca pa alquitamāni chuy mampi caturinaca huchanacpata quispipiqui, Diosna graciapa cunamana asquinacpasa animanacpata q̄ catupilqui. Yanca huchani palloqchuy mampi Sacramento caturinacaca, haque vñitani hani huan hani hatifalsinca caturinacaca hanipunihua. Diosna graciapa catupisquiti, yallie hapi huchapa mirayasina mācapa charo māñataqui sata tūcu, Camisa vsuri haque hanira cumaratañataqui asq̄chafisina, culla caturi vccāpi vsu, maanacatca hini vca hamara quipi Sacramētōnaca yāca chuy ma estufisina hihuhata, mācapa charo mahata. Vcalaycu, yocanacay, asquihamutafisinquī asqui hamur payafinquī SACRAMENTO Baptismo, cōfesiō, yācapa Sacramētōsa catupilcahata.

cayta

HH

Dios

Carad que os mira Dios, y ve, si traeys buen coraçon: y si venis fingidos y con men-  
fira, se enoja mucho, por que hazeys burla de Dios. Y Dios es gran señor y to dola  
de hasta lo intimo de nuestros pensamientos. No seays como Judas falso discipulo,  
que despues de auer recebido el Sacramento de mano de IESV CHRISTO  
se fue y le entrego. Y por esso rebento, colgandose de un arbol. No seays como Simon  
Mago, que se baptizo, y pretendio ganar dineros y vanidad, y por esso fue mal dito  
del APOSTOL de IESV CHRISTO sant Pedro. Estos Sacramentos q  
Iesu Christo ordeno son siete como os enseña la doctrina christiana.

El pri

QVICHVA.

AYMARA.

Cayta yuyaychic, Diosmi ricuslun-  
qchic cahualsugchic alli toncohuã  
mana alli sonco huampas Sacramen-  
tocunacta chalsquicayquichicta,  
Yscay soncohuã Sacramentocu-  
nacta chalsquica ancham Diosfa  
puãachm, DIO STA faucapayac  
yupaymi cac, DIOSCA collañan  
capacmi tucuytam ricun soncoy-  
quipi, yuyanay quipi castapas ya-  
chicmi. Amatacari ludashinaca,  
palleo sonco Sacramentoceta chaf-  
quing chu Payca ari sancto Sacra-  
mentoceta Iesu Christo Diosninchic  
pa maquinmãta chalsquicuspallam  
pay quimn IESV Christo mae-  
strõta aueanẽnamian ranticucir-  
can, ranticuspam paycunacãan cir-  
pacarcãnichay huchianraycum qui-  
quillãstac cipicãreanvicã tocya-  
cam huãñũcãan. Amã Simon Magõ  
hinaca caychicchu payca ari, collõ-  
cta ymãcta mirachicucãan raycum  
baptizacurcã: chay huchã raycum  
s. Pedro Iesu xpop Apostolain pay-  
ta, hãacarãp. Iesu Christop cama-  
chicãan Sacramentoncunari cau-  
chismi. Cayta doctrina christiana  
pas yachachisunquichictãmi.

Na upa

Diosapiña vñ apiscãtama hupraq-  
pi, asqui chuy mampi, nichca yanca  
chuy mãpi sacramẽtoro, putimãna  
vãatãtama, ancharaqipi capisã  
Diosmanca yanca sauca sauca cau-  
cauimata. Diosalca anchã capa-  
ca amautãsina taquepi yati, chuy-  
mamãna amacãsitapala. Hãni yã  
ca Judas hama falso pãllo chuyma  
nihatati. Vca Judasalca Iesu xponã  
amparapata sanctisimo Sacramen-  
to cacusin pachaquipi, hupa quic-  
pa Iesu xpo yatichiripa aucanacpa  
ro alisimãna, alãsisinica collõ lay-  
cu hupanacaro catuyãna vca hu-  
cha laycupiquicpa. Judas maya cõ-  
cana haychghãsinã, puracpala pã-  
llana. Hãnraqi yanca Simon Ma-  
gõhama cancahatati: vca hãlla  
collõsa cunãsa mirayaha. falsin bap-  
tizãsi: aũina, vca hucha laycupi s.  
Pedro Apostolna taquetapa hãca-  
tapa cãncãna: IESV CHRISTO  
SIO NA camachitapa Sacra-  
mentonacaca pacallõopi, ca-  
mãsa Doctrina christiana  
yatichisto, hama.

Nayra

El primero es el sacroto Baptismo, si el qual niqun otro Sacramento vale nada,  
ni es nada, por esso el que no estã baptizado no piẽse que es casado con matrimo-  
nio de la Yglesia: ni piẽse que confesando sus peccados le valdra la confesion.  
Asi como todos los que entran en esta Yglesia entran por la puerta: asi tambien  
los que entran en el numero de los fieles y hijos de DIOS entran por el Baptismo, y no  
ay otra puerta para entrar en el cielo, por tanto dixo el hijo de Dios IESV CHRIS-  
TO q el que no nasciere por agua, y por Spiritu sancto, que es ser bapuzado, no  
entrara jamas en el cielo. Mirad que lo dize esto el mismo IESV CHRISTO  
que no puede mentir.

QVICHVA.

AYMARA.

Si ay

Nãupaqõmi Baptismo sutioc. Cay  
Sacramentocãta tucuy sacramen-  
tocunãmantapas hãupaclla chaf-  
quilsun. Cay Sacramentoceta mana  
hãupac chalsquispaca, pana huãgnin  
Sacramentocunacta chalsquich huã  
mana yupaytam chalsquichhuã:  
manarac baptizacuspatac catãra-  
cucca manam castaracuscãan yupay-  
chu, maõarac baptizalca caspa con-  
fessacucpas confessacuscãan manam  
yupaychu. Ymanam cay Yglesiamã  
yaycupsa, puncunãtarac yaycumũ  
chic, hinarãmi sancta Yglesia chri-  
stianocunã huãucuy ninãnao. Dios  
pa churin caypac yaycuyã munac-  
cunaca, baptizacuspãrac yaycunã.  
Baptismoracmi hãnacpãhap pun-  
cũca. Chay raycum ari Diospa chu-  
rin Iesu Christo nãrcãan. Pi runach  
Spiritu sanctop, vnuõhuã mana may  
hãlca canca maupõnim hãnacpa-  
chãman yaycunãchũ nãrcãnmĩ. Ki  
cuychic ari cayta quiquin IESV  
Christo, mãna hũllacuc, mãna sa-  
cacucmi cunãhuãchic vũllãhuã-  
chic.

Pipas

Nayra sri Sacramentopi Baptismo.  
Aca Sacramentopi taque Sacramen-  
tonacãsa an ha nayraqi catũñã-  
ca, aca Baptismo hãni catũricãqui-  
ca yacapa Sacramentõ hãni hacũ-  
ti cãcãni. Hãnita baptizãtãsinã casã-  
rãnsirica hãnipi xpãno hama calã-  
rãnsiti: hãnita baptizãtãsinã confe-  
ssãnsiti haqueca hãnipunĩ confessã-  
ssãnsiti, cõfessãnsitãpala hãnihua hacũ-  
ti Camãsa Diona aca vtpãrõ man-  
tirinãca vca purcũtoque mantãpif-  
qui, vca hãmarãquipi sancta Ygle-  
sia christianõnacãna cãcãnsiãpã-  
ro mantaha siri Diosna yocpãsa  
tucũha siriã aca Baptismo cacũssi-  
na mantãni. Aca Baptismo quipi ha-  
racpãchãro mãnãraqi puncũca.  
Vca laycupiãna DIOSNA Yocpã  
IESV CHRISTO sãna. Quisã  
haqueca vãmampi Spiritũ santõm-  
pifa hãni hũpacãchãta, hãni bapti-  
zãta cãncãni hãnipunihua hãracpã-  
chãro maniti. Aca arõca quicpa Ie-  
su Christo Dios chãca arõni hãni  
pãntiri hãni hũllũpi yatichistãna.

HHã Vca

Si ay alguno aqui que no este baptizado, digalo, y no tema que no le haran mal alguno: y si tiene verguença de que lo sepan, en secreto le baptizara el padre: y si lo dexa por que no tiene candelita, o para el capillo: sepa que no le fuerça a dar nada, ni candelita ni capillo; que asy lo manda agora el sancto Cõcilio de Lima: ni por otro sacramento hade pagar nada. De gracia nos dio Dios estos bienes tã grãdes y de gracia nos los manda comunicar. Si ay alguno, que tiene hyos, y no estan baptizados, mire que los trayga a baptizar, porque de otra manera, no pueden ser saluos. Por que seras hombre: en cruel, y tan malo que a tu hyo le quistes tanto bien, como bazer se hijo de DIOS?

AUN

QUICHVA.

Pipas cunan caypi manarac baptizasca canman villacuchun, ama mã chãcachu, manam pipas ymanãmã chu: ycha runacãta pãcacũpa mana villacunman, pacallapim padre baptizanca: ychapas mana candelan captin, mana capillon captin baptizacuyta manchanman, ama mãchãcachu, chaycunaca manã callpaman tã conãchu. Cunã S. Cõcilio Lima lla Stapi Obisponac rurascanmi hinapac cayta camachin. Cunan mantaca maycan Sacramentoãta chãsqijta munacamanã collque pac ymapacchu chãsqinca canca. Diosnin chicca soncollamantam caychica allin caquẽcunacãta cuyay cunãchic: hocaycu Diospa rãtin cac cunapas soncollaycumantatac mi Sacramento cunacãta chãsqichiscay quichic. Churic huar may occurari, huar maychic manarac baptizasca caprinca. Baptizachic apamuychic mana baptizasca, mana puni Dios man quispin mãchu. Ymaraycum ya haucha, runa churijquicãta huar may quicãta chica hatun Sacramentoãta Diospa churin cãcãta paçuchinqui?

Pana

AYMARA.

Vcalaycu quificãta aca hanira baptizata cãncãta atamita: hani, pacta haychitalpana falsin aclarahatati: haniraqui pacta quificãta yatita spana falsin caçisishatati hanipi quificãta yatini, hamassatapi padre baptizahatpana. Haniraqui hanipi cullqui nitti hanhua candelita capillonitti cunapi churaha falsin futuifa canca hatati: veanacaca hanipiãta chama-cama chur hãma: i cancani. Vchãmapa sancto Cõcilio Lima marcara Obisponac ana luratapa, camãchina Haniraqui yaçapa Sancto laycu cunala pagarahatati: ynaquipi Dios acanaca nanacaro churito, u agraq pi hani chanitaquipi huanacaro churãnahataqui Dios camachito. Quisti haqueti futuifa yocani futuifa puchani acana canãta, acaro irpaninã padrepi alq chuy ma baptizanihanã baptizatafãsinca hanipunihua haracpacharo quispiniti. Cũna laycupi huma haqãnta haucha ancha yanca cancabata, yocahaca hani Diosna yocpa canã pari, hani haracpacharo mapati hãnamataq? Huma laycuti yocamaca aca collana alqui naca chacayani?

Paña

annã sea chiqto mãda Dios q se baptize. Porãpor el peccado de nuestrospimeros padres Adã, y Eva, q yaos he cõrado nacemos todos los hõbres en desgracia de Dios y por el sancto baptismo, se nos quita a quel peccado original, y todos los otros peccados q emos hecho. Si alguno esta en peligro de muerte y no esta baptizado auy se luego al padre, su pariente, y el fiscal, y el curaca. (Atad que si por nuestra negligencia muere alguno sin baptismo, ni nõ õ grãde, q vos pagareys su daõo en el infierno. T sabed hijos mios q al baptismo dio Iesu Christo anto poder y virtud, q limpia y lava de todas las mãchas de los peccados a un q seã mas q arenas y mayores q mõres.

y de tal

QVICHVA.

Pana vchuylla captipas baptizachin quiñispam Diosninchic camachihuãchic. Callaric yayanchic Adam mamanchic Euap pacarichiscan hu cha (ñapas villacayq) peccado original futiõc hucharaycum ari, llapaniraynincunapas Diospa chicupã cama pacarimunchic: ychaca acramẽto baptismõta chãsqiptinchicmi, chay huchãchicãta quiquinchicpa hu hallicuscanchicãta huampas, pampachahuanchic. Pi maycan runapas manarac baptizasca caspa huanunayaptinea, huauquen cac, ay llun cac, fiscalpas, manañspa curacampas, padremã villac tinca. Pactatac quella huchayquiraycu, hua hua caepas, yuyac caepas mana baptizasca huanunmã, cã quig qtaçmi chay runacãta raycungmã camtaçmi chay huchayqmãta vcupachapi viñaypac muchũquiman. Yachaychic churijcuna baptismomãmã IESV Xpo Diosninchic callpanca, allijninãhuã corcã, llapa ymaymana huchanchicãta pãpachapuan canchicpac. Pana tiu chica, allpachica, orcochican captimpas, manam huchanchic eunalla Stachu pampachahuanchic, chay huchanchicunaraycu vcupachapi muchuacanchicmantahuanmi, quispichihuanchic.

Pipas

AYMARA.

Paña yocama chaçlla huahuaqpan sa, Diosca huahuanaca baptizama falsin camachistopi. Nayra acha chinaçlla Adam, Eva futinina hucha pa peccado original futini laycupi taq haqñaca Diosna checnitapa taq tapa yuritana. Sãctobaptismolaycu raqpi Diosca vca yanca callara huchata q spijisto, taq huchachãsitana callata q spiaragstopi. quisti futuifa vsfuri huirihamañpanca hupã vilamacipa, michea fiscal, michca mallcusa padrero tanislin atamãnipa. Pacta huma hani padrero atamimana quisti vsfurisa quisti huahua futuifa hani baptizata hihuãspana: humapi Dios mutuyahatpana. Vña ma yocanacay, aca sacramẽto baptismonahua Iesu xpo apullã collana chamapa vscuna, aca Sacramento caturinaca taq huchata pãpa chata harita cãcaña taq, pañasa ãcha yãca, challa tiu hama ãcha acca, collo hama ãcha hacha huchãpana aca Sacramento pi taq pichihariraqui,

MH 3.

haq

y de t al suerte la limpia que queda libre de culpa y pena, y si en aquel punto se muriese yria a gozar con los Angeles de Dios. O que hermosa y que linda, y que galana queda el alma quando sale de la fuente del baptismo: Dios la vee, y se enamora della, o si nunca perdiese aquella lumbre, y aquella hermosura, que se denota por la cãdela, y por el capillo, que pone al niõo quando se baptiza. Dize y me, padre nosotros no vemos nada de esso, antes vemos que llora la criatura, y el hombre se queda como estãna, como hemos de creer esso q̄ dize? Dime hombre, vees tu el alma? ves tu el coraçon? ves la voluntad del otro? No ves nada de esto. Pues como sabes q̄ tiene alma, y songo tu compañero? Por las obras q̄ haze.

QVICHVA.

Pipas Baptizacuspalla huãñunman chayca hanacpachamanim checachanman. Angelcunahuac Dioftra ricuspã cufsicuncãpac. A, yma chisca çumaccha, ymachica allincha ani mãchic cac baptizacuyta puchuca princhic: quiquin Diospas çumayninta ricuspã munapayacini. A, amapas, chay nina hina raurac, canchac, çumac animan huchahuan tu tayãmãchu, mapayanmanchu. Chay raycumari baptizacuc runactã can delaçta maquimpi hatallichin, yuracpacha capillohuan pachallichin. Ychapas niñhuaquichic mãcha, padre, niocaycuca manam cay niñcayquicunamanta huellaçtãpas ricucracchu caycu: yallinracmi huahuaçta, huacaçta vyarijcu, yuyacruna baptizacucrici calcãhinapachallatacmi. Ymanatac chay niñcayqucunaçta y niñlacu? Niñhuay runa, campas, huca animanta, ricucchu canqui? Huca munayninta ricucchu cãqui? Manamari. Mana ricuspãca, ymanatac soncoyoc runam animayoc runam niñcãqui? Yma haycaçta ruractã ricunqui, chaymi animayocmi calca niñq.

Ricu

AYMARA. Pues

haquesca vca hama harita pichata hani huchani, haniraqui vca huchpa laycu mutunãtaq fatahua tucu: baptizata pachãq̄ quifi haque hihuãfpana, vca pachacu raquipi haracpa charo Angelnacampi viñayataqui cufsisiri mãspana. Athac, cuna vcca çumiri, ancha asq̄i añayfaña, apan cayhua yupi haq̄na chuymapa nia baptizatata tucu: Diosfalca vca vña sin anchapi huayllu. Athac, hani vca capaca asquinaca catutanacpa chocayaspãti, aca baptizata haque na llumpaca chuymani cancatpãsa candelãsa capillofa huahuarõ padre churipanahua vnanchaisto. Ynaca humanaca sitãhata, padre nanacaca hanipi vca collana asq̄ fatanacama vñatti: yallichapi huahua hachiri vñatha, haq̄sa hanira baptizatãssincãcana vcahamaraq̄ipi nia baptizatara chinahuaçta: camilapi vca collana fatanacama yafaha? Athamita haq̄. Humaca anima futin chuymanama vñatati? Maynina munãnapa vñatari? Hanipuniãna vñiritati. Camisa halla aca haq̄ machaca animanipi chuymanipi falsin yafata? Hupan luratanacpa vñãssimpi.

Vca

Pues hermano la gracia de Dios es inuisible, mas por sus obras maravillosas se deca conocer. Y esto es lo que respondio Jesu Christo a NICO DEMUS, que loan. 3. era vn sabio que ponía dubda e este mysterio dl Baptismo. Y bastete a ti que lo dize Dios, y q̄ tu sabes poco y Dios mucho. Agora sabed, que la substancia del Baptismo esta en lauar con agua natural y verdadera al que es baptizado, y juntamente dezir aquestas palabras. Yo te baptizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. Todas las otras cosas, como poner sal, y soplar, y dezir otras palabras son cerimonias sanctas q̄ usa la Iglesia para preparar al s. Baptismo. Y son cosas llenas de mysterios muy altos. Sabed tãbiẽ q̄ aun q̄ el q̄ baptiza es el padre de missa,

QVICHVA.

Ricuy ari churijcuna, DIOSPAGracianca manam aycha niãuibuãnicunachu: ychaca yma hayca rurafcampim maypipas calcanta futi ricichicũ. Cay niñcayta ari Iesu xpo Diosniñchicmi huc Nicodemus futioc amaute runaman niñcan. Cay Sacramento baptismõta tunqui soncohuan mana chaycama vnanchacman. Cayca Diospa siminmi. Diospa siminca yñicayqui punim. Camca vpam canqui piñsi soncõ cãq̄, Diosca checãmpi collanan amautam. Ricuy ari baptismõp cayninca caymi, may pachã vñuhua maylla huãchic, cay simiçta rimariãpa. Niocã baptizayq̄, yayap, churip, Spiritu fantõp futimpi niñpa, chay pachallã checãpuni baptizalca cãchic. Ca chiçta mallichihuãchic, pucuycuanchic, ymayvãchicpas: chay chaycunacãf. Yglesiap collanã ruranãcunã, baptismõçta chãfncãchicpac. chayri ymaymana allinioc camã. Cay tahuã yachaychic baptizacpac niñcaca, Diospa rantin padrem.

ycha

AYMARA.

pero

Vca hamaraq̄pi (yocanacay) Diosnãgãpa, hanihua nayrãmpi vñãñati: maãfca hupan luratanacpa laycupi vñatafãij. Acaraquipi Iesu apusã sancto Nicodemusãpi arosiñsin yatechana. Vca Nicodemusãpi panta nagri chuymãpi aca baptismõta hamutãfina. Humãfca hani yatiri haq̄pi cãçta taq̄ cunamana yatiri Diosãpi aca yatichisto falsinq̄ taq̄ chuymanayafama. Ychãfca acara yatima. Baptismõna cancañapaca acahua, haq̄na hanchipa vmãpi hariña, Ñahua baptizafina Augna, Yocãsa, Spiritu sanctõ onã futipana falsina. Acahua baptismõ Sacramẽto: aca lurãñãpihua haq̄ca baptizata tucu. Yacapa lurãñanacaca, huahuarõ ayuchurãña, pusaña, cuna cauq̄sa lurãñanaca, S. Yglesiana camachitãpa lurãñahua baptismõtaq̄ haq̄ camarayãñataqui. Vcanacaca ancha collana yããsa camahua: Acafa yatipifcama. Baptizãñataquica niñsiri padre hua camachita vnanchataca.

HH 4

maaf-

pero en extrema necesidad (q̄ es q̄do esta pa morir una criatura, y no ay padre cerca) q̄lquier p̄sona puede baptizar. Y vale el baptismo como eche agua, y diga aq̄llas palabras enteramente con voluntad de hazer lo q̄ la santa Yglesia haze. Al cabo deste sermō os auiso que assi como nadie puede ser salvo sin recibir el baptismo, assi tambien ninguno le puede recibir dos vezes, como no puede nascer dos vezes del vientre de su madre. Por que el baptismo es vn nacimiento spiritual, por el qual el xp̄ano tiene a Dios por padre, y ala santa Yglesia por madre. El q̄ se baptiza otra vez comete grandissimo peccado y sacrilegio,

QUICHVA

y chaca runa pi maycā cacpas mana baptizafca calpa huanuayapintca, mana padre cispallapi captinca yupaçtā maycā runapas chayta baptizāmā, yacuhuā hichaycuspa, nāca nīf cay simičta rimarispa. Yglesiap ruracāta rurassac nīlpa. Cunanri caytahuātac q̄pāpirac villascayq̄chic: mana baptizafca runaca mançpūñ q̄spinmāchu, manatacuni, cay santo baptismo yicaymita chafquinachu, manā ari yicaymitachu mamāchic pa vicçāmāta pacarimūchic. Manarac baptizafca huanuc yupaymi cāchic: baptizacūchic chayca, animā chic cauçaric, pacaric yupaymi, cay baptismohuanami ari christiano cuna D I O S T A yayanchicpac chafçuncchic. Sāta Yglesiaçtā cana mamāchicpac chafçuncchic. Nātac baptizacuc runaca ancha hatū huchactā huchallicū. Chayraycu pipas maypas yachāq̄ chicmā, ycha pirunapas huarminhuā pascanacuyta munaspa, yma huchamātapas nā baptizafca caspatac manā baptizafcachucani nīlpa llullacuspatac nātac baptizachicūmā. Yacha quencunaca,

chay

AYMARA.

maafca quisti huahua quisti haquefa hanira baptizata cancaisina, hihuañrihamāspana ancha hihua chī q̄na cācaispana, vca pacha mīlsiri padre hapallipāca michca hayāq̄pana q̄sti haq̄sā alq̄pi baprizafsin futichafpana, vīnāpi vca huahua harislin, nāhua baptizafina auq̄na yocāsa Spiritu sancti ōsa futipana falsinfa, sancta Yglesiana lurahapa luraha falsinfa. Vca Baptismofa checana hacupī cācaispana. Ychafca acāpirahuayati chamama. Camisa haracpacharo mañatag nayrarha baptismocatutā, vcahamaraq̄pi aca baptismocamayacutiq̄ catuñā: hanipunihua paya q̄mçā cuti catuñati. Camisa haq̄maya cutiq̄ taycpana puracpata yuriri hanipi paya cutica: vca hama raq̄pi baptismomaya cutiq̄ catuñā. Baptismo sacramētonapiña chuymassa D I O S A R E O machaca yuriri, vca Sacramētonara quipi christiano cuna Dios apusla auquissataqui catutana, sancta Yglesiafca taycassataqui catutana. Quistica halla paya q̄mçā cuti baptismocatūspana ancha hacha huchahua huchachalsifpana.

Vca

Por esso si supierdes de alguno, q̄ por descasarse de su muger o por otra malicia, miente, y dice no ser baptizado, y se haze baptizar otra vez, tenelde por Diabolo, y acusalde al padre para que sea castigado como mereçe tan gran maldad, y escarnio de Dios. Y los que soys baptizados alegraos mucho por que tanto bien alcançastes: y dezid a Dios mirado el cielo. O padre piadoso y señor de todas las cosas, que siendo yo un gusano vil, y miserable tuuiste por bien de hazerme hijo tuyo por el sancto baptismo. Doytegracias por tan gran merced: y pues soy hijo de Dios y christiano, no es justo que me vuelua hijo del Diabolo. Por esso ayudadme señor mio I E S U C H R I S T O para que me aparte yo de todo mal, yobre todo biē y te sirua y agrade como buē hijo, y despues desta vida alcance yo aquella heredad tan preciosa, que tu tienes para tus hijos en el cielo. A M E N.

QUICHVA

chaycan runacta çupayta hina ricū quichic. Padreman ehatanqui Dios ta saucacusanmanta muchuchincampac, huanachincampac. Baptizafca runacunari calsicuychic ancha calsiocmi canquichic nāuñquičta D I O S nēcman çocarilpa nījchic. A, capac yayay tucuy yma hayca cacpa apun, nōca yanca vçue runallayquičta campa churijquipac sancto Baptismopi acllahuarcāqui. Chayraycu chūca muchaycuscayq̄, nāmari Diospa churin canī, christiano canī: Diospa churin caspaca manam çupaypa churin cancay nāchu huchallicuspa. Chayraycu ari yayay Iesu Christo camflatac yana pahuay, yma mana allimantapas quispichihuay camman sonco churijqui caspa simijqui cama cauçancaypac, cama siuincaypac, camta calsichincaypac: chaymantari caycauçay puchucalcampīcalsi camacuy huacijquiman, canchayquiman, churijquiconapac ymaymana huacaychafcayquiman pūsaycuancay quipac. Amen.

ANcha

AYMARA.

SER Vcalaycu, quisti cauqui haque casa ralsiri macipta: halactafsinātaqui, cuna yancataquisa futiñisatua falsin llullafsinfa paya euti futichafsi vñalsinca, çupayuhama vca haque vñahata, padreorofa chatahata mutuyañapataqui vca yāca huchapa laycu Diosmanca yanca tucunā palaycusa. Humanaca baptizata haq̄nacaculsifisipiscama aca ancha collana asq̄ haq̄catamata. Diosarofa hāpatilina aca hama sama. A Dios huaccha coiri apoy, taq̄cunamana cangrina camachiripa, nā laccohama huaccha haq̄ ancha taq̄siri que çatpī anchapīcuytta, yocamataq̄pi Baptismona catutta. Tunca tunca hāpatcamama Diosna yocpa christiano cancaisınca hanipi huchalaycu çupayona yanapa tucuhati. yanapitahalla apoy Iesu Christo, taq̄ huchanaca tūsañahataqui, camachita aromasa huacaychañahataqui humaro chuymañahataqui: nia hihuaifinca haracpacharo, Yocanacahataqui churaha sauimaro manāhataqui. Amen.

MA(s-





SERMON XI. QUE EL QUE HA PECCA

do despues del Baptismo no tiene otro remedio

para ser perdonado, sino el Sacramento de la Confesion. y que a solos los Sacerdotes les dio Dios este poder, y que en necesidad, y cada año se han de confessar los christianos.

EN EL sermon pasado os trate (hermanos muy amados) del Baptismo, y os di xere, que ningun hombre chico ni grande entrara en el cielo sino rescibiere el s. Baptismo, como lo ordeno nuestro señor Iesuxpo: q se etiende de recibirle u obra qndo puede: y si no puede alomeno tener firme voluntad de recibirlo. Y dixere q todos los peccados q haze los hombres antes de ser christianos se les perdona enteramente.

QVICHVA.

AYMARA.



NCHA cuyalcay churijcuna. Cuná yallicunacuseay pim baptismomá ta villarcay qchic ispa. Manam pi-runapas mana ba

tizasca caspaca hanacpachamá yay cūmanchu. Caytaca quiquin Iesu Christo Dios in chicmi hinapac camachircan. Pi maycan runapas cay santo Baptismo chaquinan ya chacuptinca, chafquinca punim: mana chafquiná yachacuptinca, tucuy foncōhuan, A, chafquijmā nispa munacunca. Chaymanta nirocanitacmi. Manarac Baptizasca caspa huchallieuscachicari Baptismopim llapāta checampuni pāpachahuāchic checa fonco yāiptinchie, llagucspa puticulpa penitēciācta ruraptinchie.

Baptif-



Affuru iucata- ha sermonnapi (ancha hnayllu ta yocnacay) yatichapiscasma Baptismota collana aro arosi-

sin. A capi atama sima. Hanipi quisti caug haqse, huahuasa, chuymani haqsa hanira s. Baptismo catu s sinca haracpacharo maniri. Iesu xpo apussa piña acabama camachina. Quisti cau qui haq Baptizasiñapa yatisirapipā ca checa puni baptizasiñapahua cancani: hani Baptizasiñapa yatistpanca, taq chuymāpi, A, quistisa Baptizata pana falsimpi checa puni munapayani. Vcatisca yaticharaqsmahua. Hanira Baptizata canca sin huchachafsitafasca Baptismohua taqpa checapuni Dios pāpacharapisto, checa chuyma Diosaro hihua-isanaca yalsipana, ancha llagqsisin putisifisina penitencia luripana.

Baptif-

quando resciben el Baptismo si le resciben, con fé y penitencia que es arrepentimiento de todos sus peccados. Tambien os dixere que el baptismo no se puede rescibir mas de una vez, mas porque el hombre es flaco y pecca facilmente, y los christianos baptizados muchas vezes caen en peccado. Queda agora de tratar que remedio tiene el christiano, que ha caydo en peccado mortal fornicando, o perjurandose, o hurtado, o haciendo mal de obra, o de palabra a su proximo, y mucho mas si ha tornado amoschar las guacas, o hazer lo que los hechizeros les han dicho, o cometido algun otro peccado mortal de obra o de palabra. Que remedio tiene este tal? Ya no puede baptizarse otra vez. Pues qha de hazer, base de desesperar y dexar yr al infierno?

No

QVICHVA.

AYMARA.

Baptismori hucmita chafqallam: manam ylcaymita chafquinachu. Ychaca runa pisi callpayoc caspa hayrillā huchamā vrmac, baptizacusecanmātari nātac nātacmi hucha llicupuc. Chaypacmi cunāca cayta rimassac. Ymahuan si christianoca chay huanoy huchancunamanta quispinca? Huachue huchaōta huchalliculeanta, cacimanta jurascanta, quacuscanta runa macinta macascanta, anyascāta, huaca muchafchascanta, yma hayca huchalliculeanta, fonconhuan huchallicuy-mampas nispa munapayascātahuā, ma ymahuami cay cay huchancunacāta pampachachicunca? Mananiam ari nātac baptizacunaca yachacupuchuymanacatac ari?

Cayri cipicuncachu, yancapas veupachaman ricussac nincachu?

Manā

Baptismo SACRAMENTO. CA maya cutiqui catuñapi: hanipunihua paya quimca cuti catuñati. Maasca haquenaca pisi chuymanifina, hamcaquipi hucharo halantiri, baptizata christianofsinca haya cutipi huchachafsi. Vcataquipi ychaca aca arosiha. Cuna hamanna christiano haque yanca hihua huchanaepata quispini? Camifapi vca hucha huchachafsisina, cacitajurāsina, luntatāsina, lurañampipi arosiñampisa haque macipa que qachāsina, huaca hampatīsina, lay canācaua aropa catu s sinca, cuna cau qui yanca lurasinla huchachafsitacapa, chuymapampi huchachafsisina falsina munapayatpata pampachata cancani? Hanipiña niaraqui haptizasiñapa yarifiti?

Camacharaquni ha lla? Haych-ghafsiniti? Yancasa mancapa charo maha saniti?

Han

No hermanos mios, en ninguna manera, Dios es padre de misericordia y conoce nuestras flaquezas, y enfermedades ordeno una medicina y remedio para todos estos males y llagas que la confesion, que por otro nombre se llama Sacramento de Penitencia. Sin esten ninguno xpano que ha caydo en peccado mortal es perdonado. Aun que sea padre y Obispo y Rey ha de humillarse, y confessar su peccado: y fino, no quiere Dios que sea perdonado. Y si se acusa y dice sus culpas enteramente, aun que aya hecho muchos y muy grandes males sera perdonado. Y esto no sola mente una vez, como el baptismo, sino muchas vezes, y todas las que caere se ha de confessar y sera perdonado. Ogra

O gran piedad de Iesu Christo, con su preciosa sangre, por aquellas palabras que dice el sacerdote de parte de Dios luego se quita a todos los peccados, y el alma del christiano buelve a la gracia y amistad de Dios. Este poder de absolver y perdonar peccados, no lo dio Iesu Christo a todos los christianos, si no solo a los varones que por mano del Obispo son ordenados Padres de missa, que llamamos Sacerdotes. Estos tienen las llaves del cielo para abrir y cerrar. Estos son jueces de parte de Dios para librar, y condemnar. Estos son medicos espirituales que curan las almas y las sanan con la palabra de Dios y con su virtud. Vuestros

QVICHVA.

AYMARA.

Manam, haqueycuna, hinapacchu. DIOSNINCHIC ari huacchaycuna calpam cuyaycuc sonco huancacachic runacta, pificalpa pifisicocha ricuspá huc collaná há picha chay ocoynichic, grinchiccu nastahuá hampihuacachicpac rura puarcachic. Cay hápimcana Sacramento confesion futiochuc futinmi Sacramento penitencia. Cay Sacramento huámi llapa huánu y huchachic pa pachahuachic: pana padre cacas, Obispopacas, Rey cacas cumuycuspa vilpuycuspa huchata confesacuca. Mana confesacuptinca, ama huchá pápachasca cachuchu, nispa Diosnichic nín: huchata llapallata allilla confesacuptica pana huaraca huaracapas hatuacama castapas pápachapuchutac, nispa Diosnichic ma chircá. Cay penitencia Sacramento pica maná baptismopi hinachu huc mitalla runap llapa huchata pampachapun: haycamitach huchamá vrmaca, chay chica mi atacmi confesacuptinca hu chata pápachapuca nispa nín. Ah, yma

Hanipunihua yocanacay, hanihua vcahamataquiti. Dios apuslla huacchacoiri cacalsina, huaslananacá pifischuymassa vñatafipi maya ácha collana colla animassataq camachirapitana. Acaca confesionapi padre ro huchassa atamaña, Sacramento de penitencia futini. Aca Sacramentopihua qsticauq christianona hihua huchanacpa pápachata tucu. Padre sa Obisposa, capaca Reyasa alitafisina cumutafisimpi taq huchanacpa Sacerdotero confesafisini atamaragní hani confesafisipaca, hani huchanacpa pápachata castapifipi Dios: maasca taq chuyma llagafisina huaniha fisisa confisipana, huchanacpa áchayaca ácha accaypasa Diosapi taq pápacharapini. Aca Sacramento penitencia, hanipi Baptismohama maya cutiqui catunati, maasca cayca cutica haque huchachasi vca cutiragpi Sacerdotero checa chuyma huchanacpa confesafisini, huaniha fani: Diosca checapunihua pampacharapini.

Ah, me

QVICHVA

AYMARA.

A, yma huacchaycuna mi IESV xpo: paypa yahuarin raycum padre Sacerdote DIOSP A rantin, paypa hucyca y finicá caypac camachileanta rimarispallallapa huchachicuna cha pampachan animanchicri DIOSP A gracionman cuyaynitman cutipun. Huchacuna cha pampachapacca manam IESV CHRISTO DIOSninchic llapa christianocunachachu vnancharean camachican: ychaca OBISPO P magnuá vnachasca padrecuna Sacerdote nisca, chaycunallatacni caypac nisca ca. Paycunam cana hancapacha llauicá hatallincu, qui chaypacpas, vichcaypacpas. Paycunam Diospa callpa cofcanhuan tunacunap hucha taripaquen huca nuata qstichijpacpas, ama qstichuchu nijpacpas. Paycunam aniranchic hampicama yoqn, Diospa finin huanmi callpanhuámi aninanchicá alliachipuanchic.

Ah, mocfalefu Christona huaccha cofri cancañapa. Hupan vilapana chamapa laycutpi, Sacerdote padre na confesafisiri haquero, napi huchama pampacharapitma Anquina Yocansa Spiritufantonfa futipana, fasin fatapa ancha collana hucu tucu. Aca Sacerdotena aropampiña huchastara haquena huchanacpa pampachata canqui, haque fancia confesafisitata Diosna yocpa cothomacipa tucu, Diosna graeipafa caturaquipi Huchanacasta pampachañata qui harañata quifa hanipunihua Iesu Christo. Diosalla raque xpanonacaro chamapa churanati: maasca Obispona aparapápi vnanchata, yatitamiñiri padrenacaro Sacerdote futinacaro quipi aca collana chamapa churana. Hupanacapiña harapachallaue huacaychi Diosna aropápi harapacha pucu istarañataq, istaraña tagla. Hupanacapi Diosnalátipani manacana taripiripa, huchata qstipañataq hani quispipari sañataq la. Hupanacaaquipi chuymallana cullacamani hampiripa. Acanacapi Diosna aropápi chamapápis anima nacasta cullarapifto, hacayarapifto.

Machuy

Nayra

Vuestros antepassados confessauan sus peccados a los confessores del Diabolo, a los yeburis, y oy dia algunos hazen tan gran maldad. Que pensays que hazen los yeburis? Comen y beben, y quieren vuestra plata, o vuestra ropa, y siempre os mienten y engañan. No lo veys? ¿saben ellos, ni que poder tienen? Ellos son malos, y son ministros del Diabolo. El Diabolo como es soberbio y embudoio inueto estos ministros suyos, para enojár a Dios a quien el quiere mal, y para condenar las almas, y llenallas consigo al infierno. De ¿siruen los lauatorios y opacunas vuestras? Por ventura el rio llena los peccados? No veys ciegos que el peccado está en el alma, y que ni la coca qmada ni el rio, ni los golpes de piedras puede quitar lo del alma:

QVICHVA.

Machuyquichicunaca cupaypa yanacunainan, ychuchicuc niscacunamanmi huchaneuaceta villacuc carcancu. Cunacmapas huaquininca manaracmi cay huchaceta cōcāchu. Chaycā ychuchicuc niscaycunari maymanācū? micuyllata, ypiayllata, collqllaeta, pachallaeta yuyaspā llullaycullunq chic. Manachu caytaricūq chic? ymaceta yachacmi chaycūca? yma callpayocmi llapampas chayhina runaca, mana alli camam cupaypa yanancamā. Cupayca apuscachac sonco caspā chiquicuc soncō caspam chaycan runacunaceta chay hochaeta yachachircan, Diossta piñachichincampac (Diosstaca āchan ari chincin) animanchicunaceta pas vcupachamā ayçaycūcampac. Ma yma yupaytam armacunquichic, vpacunquichic? mayuca huchayquitachu apan? Ya nauçaruna, manachu huchaca animapiñan? animapi tiaceta ymanarac cucā rupalcapas, mayupas, romi huactapayalcapas picharcunman?

Diospa

AYMARA.

Nayra achachinacama, futiuisa auqnacamacalay canacaro talacacaro ychuirinacaro pi huchapa atamiri cācana, ychapachafa yacapa xpāno fsinsa laycanacaro cōfessalsiripi ychulsiripi. Cunapi halla vca layca ychuirinaca lurapig? Putacpa laycūpifaranaqri mācaqri, mācaqri cullquima isima cunamāsa vca quipi muniri. viñayaraqpi vñcuna pallco llullaro churatama llullaraquitama. Haniti vñata? Cunapi vca laycanaca moroco chuyma inaca yatipig? cuna chamanipi? haniti vca naca cupayu Diablona yanana pacama, ācha yāca chuymanicama? cupayupina ācha chiquisiri, apunquirisa cācāsina acayācanaca yatiāna, capaca Dios capisiyaha, haquenacala mācapacharo yrpaha tāfsina. Aramita haq cunataqpi hariñsita, tuñsita, arplūsita? vmati, hauricha huchama? panitucucu chuyma chiata haq, haniti hamorpayata, huchaca chuyma anqripi, falsina? camisaraqui halla pahuālsita cocafa, hanitisa, chacorata calasa animāqri huchanaca apñoni? hanipunihua cunacaugla vcatag chamaniti.

Dios-

ño sola la virtud de Dios que cria las almas Y esta virtud comunico a los Sacerdotes diciendoles estas Palabras. Tomad el Spiritu sancto y los peccados que vojiros perdonades seran perdonados, y los que no quisieredes perdonar no seran perdonados. Esto dixo Iesu Christo, despues de auer ya resucitado y son palabras de Dios q no puede engañar. Por que el peccado es contra Dios, y por esso solo Dios puede perdonalle, y por autoridad de Dios aquel solo a quien Dios diere tal poder. Assi que hijos mios el padre auays de dezir todas vuestras culpas, si quereys ser saluos. Y por esso en enfermedad graue te auays de llamar por que no murays sin cōfession. Cataid que os condenareys, si llamays al hechizero:

QVICHVA.

Diospa camascā animanchicca pay quiquin Diospa callpallahuantacmi pampachasca canca. Cay callpacam Sa erdotecunamā corcā, cay fimiñlarimaripa. Cachic Spiritusan tosta: pi maycampa huchanta camcuna pampa chaptijquichic pampachascā canca: pip huchantachu manapampachapunquichic manam pāpachacachu canca. Cay siñietam rimarcan Iesu Christo huanuiscamā canca cançarimpuspa: caypas manapantac mana llullac Diospa fimiñmi. Huchaca ari Diospa aucanmi: Diospa aucan caspaca Dios capallāpa pampachananmi. Padre Diospa ranciri Diospa callpa cōcallanhuācemi runap huchāta pāpachā. Chayfaycu, churijcuca, padrecunallamantacmi huchayquichiceta camayquichiceta villacūquichic, quipillacñispa. Hatun oncoyta oncospa pādrechaypi captinca huacvachimunquichic: pactach mana confessacuspahuanuhuaechic. Ama vñuñaca mincaquichic hu: pacta vcupachacupaypa huacimman rinquichicman.

Mana

AYMARA.

Animanacā ynogripa DIOSNA aropaqui chamapaquipi aca huchanaca pampachani chuymaslarfa apsurauini. Quicpalelu Christo Dios apuslarauipi misiri padre Sacerdotenacaro aca chamapa chūrana, Catupiscama Dios Spiritu sancto, quilti cauq haquena huchpa pāpachimāca, pampachatahua cancani, hani pampachimanca hanihua pampachata cancaniti, falsina. Aca acapi Iesu Christo niā hacatatañsina arosina; checa aroni hani llullañaytiri. Huchaca Diosna aucapahua; Diosna aucapalsinca hanihua maynina pampachañapati, Diosna pampachañapaquipi. Diosna lantipa padrefa Diosna churatapa chamanapampihua pampachi. Vchimpanca halla, yocanacay. Sacerdote padreroquipi taque huchanacama cōfessalsibata Diosfaro qspina falsinca. Vca laycu halla humanaca āchavñsina padre hanisabata cōfessalsinamataqui, pacta hani cōfessalsina hihualima, hihualsinca mancapacharo matafma. Hani laycanaca vñu pachana iñachahatati hani huta yahatati; pacta viñayatag mutufma

Padre

O no llamays al padre, pudiendo llamarle: y si no oviere padre dezid con vuestro coraçõ Señor mio Iesu Christo mucho q̄siera tener aq̄ al padre, para dezille todas mis hochas: mas pues no puedo a mi me pesa mucho de auellas hecho; y si tu me das salud, y me curas este mal yo se las dire y vivire bien, y no tornare a mis peccados, perdoname por tu preciosa sangre que a ti me encomiẽdo, y a ti llamo como a Padre, y Redẽptor mio. Y si vos lo dezis assi de todo coraçõ, tened cierto q̄ Dios os perdonara, y aura piedad de vos. Esto auays de hazer (hijos mios) todas las vezes q̄ os veys en graue enfermedad, o en peligro de muerte, y si escapays auays de confessar al padre, y dezille todos vuestros peccados.

QVICHVA.

Mana padre chaypi captiori, soncoy q̄ta nanachispahinañing. A, capac Iesu Christo yayallay, padre caypi canman, ancham soncoy culsicunman, payman llapa huchayta villan cãpac confessacuncaypac: manam ari cõfellaquey padre cãchu. Chay raycu soncoypim yuyaycucuni huchallieuscaymanta anchatacni llaquicuni. Cam cauçayta coapti igca, cay oncoynijta, nanaynijta, alliachi huaptijquica llapallantam padreman confessacullac: cunãman rã huanaslacmi tocassacmi: mana ñã hucha ãta cutipapussacchu. Yaya, capac yahuarijqui raycu pampachalla huay: canmanmi quiquijta cocuyq: cantam huacyayqui, cam yayaytã quispichiqueytam muchaycu yqui. Cayhina tucuy soncoyquihuã Dios ta muchaycuptijquica, checampi pampachallunquim cuyassunquim. Cay ñiscayta hatun oncoypa chayaycusan, ymahina huanuypac caspapas ñincayquipunim. Hua ñuymãta q̄spipari padreman llapa huchayqui ãta villacuncay quim.

Qua

AYMARA.

Padre hauillañama yatissipãca, hauillarag hata, pacta hani haniyalsina ancha huchachalsima. Milsiri padre hapallipanca chuymamampi Dios arofsihata, hãpatissisnrag aca sa hata. Ah capac Iesu Xpo Diotay, apoy, huaccha coiri tatay, cuyapai ta. Quisti padre sa acana canca spana cussisiri cipi, huparo taq̄ huchanacaha atamañahataqui: maasca hanihua yatissirapitori, cõfessiri padre ca hapallihua: vca laycu chuymana amacassitpi, llaquisiraquitpi ancha: huma naro hacañaha churimana, cumarataymanca, taq̄ huchanacahapi padre ro cõfessalsiha: ychatca viña yataq̄ huanihapi huchala tussahapi, hanihua niarag huchachalsihati. Pã pacharapita perdonita apoy capac vilamalaycu. Humaropi q̄q̄ha chura ssima, humapi arotassima, nã q̄spijri auq̄ hatapi. Acahama taq̄ chuy mãpi Dios hãpatimana, checana pã pachahatpanahua, llaq̄payaraq̄ hatpanahua. A capi, yocanacay, lurapissahata ancha hacha vissu vssusinca, cuna hihuanataqui canca sinsa: Vssuta hacassinca padre ro taque huchanacama cõfessalsihata.

Qu

Tambien os auays de confessar la Quaresma, o al menos vna vez cada año que lo manda assi Dios y la santa madre yglesia Y sabed hijos que es muy bueno confessar tambien otras vezes entre año, especialmente quando ay jubileos, o fiestas grandes, que assi lo hazen los buenos Christianos. No auays visto a los Viracochas buenos como lo hazen y muchos indios ladinos que son buenos hijos y se confiesan entre año muchas vezes y rezan, y se disciplinan: estos son benditos de Dios: y los padres les quieren mucho. Porque no hareys vosotros lo mismo: que aunque Dios no os obliga, si no vna vez en el año (porque no quiere echaros carga pesada)

pero

QVICHVA.

Quaresma apipas cõfessacũcay quims manañispa huatancunapi huemita confessacuncayquim. Diospa siminmicayca, sancta yglesia mamanchic pahuampas kicuychie, churijcuna, huatampi achca cuti confessacuyca ancha vupayta cmi, jubileo captimpas, hatun hestacunapi, hatun pascuacunapipas. Hinam alli Christianocuna achca cuti confessacuncu. Manachu alli Viracucha cunacta huc huatapi achca cuti confessacucta runquichic? Runacuna pas huaquinin, alli soncoyoc caccuna, ladinocunapas hinatacni viñay confessacuncu, rezacuncu, ciplinacuncu, Dios ta muchancu. Caylina runactaca Dios ninchic pas padre cunapas ancham cuyan. Ymaraycutac ari camcunapas mara paycunahina achca cuti confessacuncu quichic? Panapas Dios huatancunapi huemita confessacuncu ñispa camachircan (pacta achca cuti confessacuy ñisca, maninipi paq̄spa huchallincunman ñispa)

ycha

AYMARA.

Quaresma pachansa, michca maran hama mayacuti confessalsiraquilhatapi: vcsapi Dios apussa sancta yglesiafa camachitto. Maranacayacuti sa cõfessalsina ãcha collanaraghua, yallirha jubileo pachana; hacha fiesta hacha pascuapanta: vchamapiña alqui Christianonaca confessalsipisqui. Haniti alqui Viracochanaca marana hayacuti confessalsipana vñirita? Yacapa haquenacasa yanaconanacasa vchamaraquipi marana acca cuti alquichuyima confessalsipisqui, ciplinalsipisqui, Dios arofa hachalsiha rezalsiraquipisqui. Acahama haq̄nacaca Diosna huayllutapa Padrenacuyatapacamahua. Curalaycupi humanacasa hani hupanacahama hayacuti confessalsihata? Pañala Dios (pacta haquenaca marana accacuti confessalsima sata maanacata paq̄ssina huchachalsispana lalsina) marana mayacuti confessalsihata lalsin camachina:

II maasca

SERMON XI. DE LOS

pero mucho se huelga de vuestro bien, y le agrada mucho los buenos hijos, que se cōfiessan a menudo. Mas que os dire de los malos Christianos que aū una vez no quie ren venir ala cōfessiō sino por fuerça, y que los trayga el alguazil? Dime mal Chri stiano que gapa Dios, ni el Padre de confessarte? no es tuyo el provecho? Pues por que huyes necio de tu bien? Quando te duele el vientre, o tienes hinchado el pescue ço, o otro mal que te da mucha pena, no huelgas de que te curen? No agradeces al medico que te sana, con yeruas o emplastos? No le das gracias y aun se lo pagas? Si tu oveja tiene caracba, no la untas y curas? Pues porque a tu anima la dexas mo rir en el peccado teniendo al medico de valde?

Q V I C H V A.

ychaca achca cuti confessacupti qui huanaptiquipas ancham cufsi- cun. Yma millaymi chay mana alli Christianocuna, huc cutitapas con- fessacuyta mana munaccunaca, call pãmãrarachuatacamayocpa ayca- mufcan confessacuc hamuncu? Ni- huay ya mana alli runa tãllo Chri- stiano. Ymactam Dios apunchic, pa- dre pas quiquillampac vsfachicun cã pa confessacuscayquimanta? Alli caspaca mana chu quiquillay quipac alli cãca? Yma raycutac ari cam veic runa, allichascayqui nũca hayquita mũqui, manatac hoñinquichu? Vic çayquinanapti, cuncayqui punqui riptin, ymayquipas nanaycachap- tina, manachu pipas hampihuãmã nũpa munanqui? Hampiptimpasma nachu cufsicunqui? Manachu ham- picamayocã yupaychanqui pagara punquitac, vuyuban yma hampinũ pas ca çachisuptiqui? Llamayqui- ctaca manachu haurũpa hãpinqui caracba tue ptin? Ymahinatac ari an naysãta huchancupapi huanun cãpac çagritiqui, mana chaniocpac hampiquyqui padre captintac?

Chay

A Y M A R A.

maafca accahuãsa confessãsimana, huani manã anchahua cufsisi. Yaca Christianonacatca cunapi arosita- na? Hanipiã vcanaca maya cutifa cõfessãsiã amaunti. Nia cõfessãsil sinca chamacama, yãca chuymani, al guazilna ãlã lana iscaapahuacõfes- sassi. Atamita yãca haq, fallo Chri- stiano. Cunapi Dios apussa, Padrela qcpataq hagã humã cõfessãsiuima- ta? Capacatitucuni, mich? Haniti q- gmatagvca colla aqca? Una laycu halla huma loq haq, aqchamama- lata, patita, hantraqui hua stati? Pu- racama chuymana vsupana, cunca- mala pustipana, cunamaãa ancha vsupana, haniti collitãspana falsin ancha amaurita? Collipanca haniti cufsisiritã? Haniti collacamani chi huãpi lancatã collampifa huma collãsinã hacãpana, ar cha haccu- rita, ancha yupaychirita? Haniti il u- paro tunca hãpatcamamay siritã, cullqsa cunasa pagaririta? Caruama cara haipãla haniti pis urita hãpira gritã? Una laycu anãta futini chuy- mama huchanãla hãhuapa falsin haytirita hani chanitag hãpicamani vquipanã?

Yca

SACRAMENTOS.

Ea hijos mios, de aqui adelante no vengays de mala gana ala confession. Mas muy contentos por la merced que Dios os haze de sanar vuestras animas con tanta blan- dura, y con tanto amor: porque el es vuestro padre, y os quiere curar y sanar, como a hijos suyos, para que limpios del peccado alcanceys su gracia y despues la gloria del cielo. Amen.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Sermon

Chay ari churijcuna; cunãmantaca: ama confessiõman yscaysonco ha- muncquichu, ama callpamanta ca: yallinrac ancha cufsicufpa achca cu- ripas confessacunqui, Diosmi an- cha cuyahuãsa confessiõmpi cau- çarichihuanca, alliachihuanca, llam- pu soncopas cuyapayahuanca, nũ- pa. Pay Diosmi ari checanpuni ya- yayquica: paymi camta, churijmi cã- q nũpa, alliachijta ancha munãsun- qui, huchayqãtam pampachapuf- cayq nũpã nũlung, hina pãpachã- ca animayoc caspa graciañta caypa- chapi vsfachincayqui pac, hanacpa- chapiri viñay cufsi cauçayninta- huan. Amen.

Nam

Vca halla (yocanacay) ychateuruca- hani paya chuymani hani chamaca- ma confessãsiri hutahatati, maafca- ancha cufsisifsina; diolapi ãcha cu- yãsinã confessiõnã hacãitabi, a- quichitani, llampu chuymalã cuyã- paytãni, falsinã acca cutifa cõfessã- sipiscãhãta. Hupa Diosapiã auqui- ma, hupahua huma, yocãhatãpi fals- sin, aqquichãña amãhuãtama, hu- chama pampacharapimãma gracia- ãa aca pachana, viñaya cufsisi- ñãhafca haracpãhana- haquicãñamatãqui- falsin sãtama- Amen.

Itz

Niapiã

SERMON XII. EN QUE SE TRATA, como para que la confesion sea qual deue, ha de preceder examen de la cōsciencia: y como de necesidad ha de ser entera sin occultar peccado alguno: y la seguridad que ay por el gran secreto a que estan obligados los Confessores.

*T*A oytes, como es necesario confessar vuestros peccados al padre, para ser perdonados. Agora hermanos mios, os dire como os auays de confessar, porque muchos de vosotros os confessays mal: y en lugar de alcançar perdon de vuestros peccados, hazeys otro mayor confessando mal, y enojays terriblemente a Dios. Y aun por esso tambien padeceys enfermedades muchas vezes en el cuerpo,

QIVCHVA.

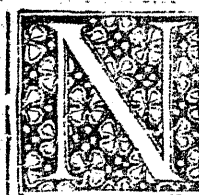


**N**A M vyarichir-cayquichic, huchayquichic pā pachasca cancā pac, padre diof pa rantinmāmi llasahuchayg-chicta confessa

cunquichic niscacta. Cunanmi cana churicuna, cōfessacuyta yachācay quichicpac villascayquichic. Cācunamanta huaquiniyquichicca manā chaycamachu huchayquichicta villacuyta yachāqui. hic: huchayquichicmanta qspincayquichic rātīm, yallinrac ashuaa hatun huchacuna-cta mirachinquichic, confessacuyta mana yachascayquichicmanta. Diotari ancha puama piñacuchingchic. Chay raycutacmi achcacuti yma oncoymampas, nanaymampas,

yma

AYMARÁ.



**N**I APIÑ A isa papiscata, caq huchamata qf piha falsinca Diosna lātipa Paderopi taq huchanaema cōfessalsihata, falsinlataha. Ychasca, yocanacay, asqui confessalsiña yatichamama. Humanacaca halla hanipi taquemati asqui confessalsirita. Yacapa haquepiña ancha harac chuymaqui padrero confessalsita: huchamata quispiñama lantiraqui maya hacha hihua hucha huchachatta caci caci que confessalsina, Dios apuslata capisiyaraquta huanacha. Vcalay cupiña haya

cutila cuna hacha vflu vflu yātama,

cuna

y toneys trabajos temporales, y os succeden mal vuestros cosas: y añ a muchos arre-  
bata la muerte a deshora: y lo peor es, que los lleva al tormento eterno, donde no ay remedio, ni penitēcia, ni cōfesion: sino gemir, y llorar, y gritar y rabiar, y siempre arder en aquella llama. O hermanos mios, quanto se enoja Dios con los que hazen burla del, confessando se mal y fingidamente. El ha dicho por sus Propheas, que si alguno le despreciare, el le despreciara: y si alguno le enojare, el se vengara del: y si alguno anduviere contra Dios, Dios andara contra el. Guardaos que es terrible cosa enojarse a Dios, haziendo burla del. Quiē haze burla de Dios? El q̄ no cōfessa todos sus peccados: el q̄ calla alguno: y le encubre al Padre: el q̄ miente diziēdo q̄ no pecca.

QVICHVA.

ymanhaya nā. aricuymāpas chayāgchic, ymaygchicpas manāchaycama yachacupuechu callūgchic. Huaquin runacuna actari chaymātatac imana yuvalcallamāta huanuy pūllatamuc callūngchic: tūcuy nācaricuy mātapas yallin nācaricuy mā viñaypac pūllac callūgchic. Chaypica manāñā penitēcia rurācayg, cōfessacūcayqpas yachacupūllūngchicchuzuchillā anchingchic, huacāquichic, caparcachāgchic, soncoyghuāpasca ninacūgchic, viñaypac tac ninapi raurāquichic. Athac churij: una ya, anchā Diosnū hic piñacū, mana' alli cōfessacuspā payta' saucapayacpac. Diosni Propheta cunap simimpi nircā. Pipas: maypas nōcacta saucacūca, nōcāpas payta' saucapayacpac: pipas nōcacta piñacuchihuāca nōcāpasay nōcactacmi, niscāñin: pipas Diosna catiripavāca, Diospas catiripavācacaemi. Cacilla cacuychic, Diosna saucapayacpā piñacuchica manā allichu. Pitac Diosna saucapayacmā Pi mana chaycama tucuy huchātavi llacucmi padremācōfessacuspahu-ehātahuc llactapas pacacmi: pipas llacucuspā manā huchallicunichu nōcacta mi: achca'

AYMARÁ.

cunamāna mutūñāsa muturita tag-fsiragrira, cunamāsa hanihua. vca-camati yatitsirapitama. Yacapa lca hanihamuta sitata hui, caq taglsinac: sa vccāpi hacha: caq lsinaropi halātī mācapacha it, fiernoro. vccata lca hanihua quispiñapa viñayataqsa yatitsiti: hanihua mācapachanta confessio-penitēcia lurañācāquiti, hachaquipi hachani, mutugpi mutuni viñayataqchippulsisina, callasina, huararisina, ninana acacau latsir pivñayaviñayataq chinocata cancani. Athac yocanacay, anchapi Dios capislsifauca chuymāpi cōfessalsimāna. Hupa hua propheta nācpana' quillecāpā acarofsi. Quiltica hani nāyupavchitani, nashanira quipi lūpa hacuhati: gstita nā: capislsitāni, nashupamu tuyarāghapi, nā māca aūca rucurisa mutuyañat aquí alishacahapi. Pacia cha Diosmāca quisirōc huymānisi na yāca tucuumatā Dios capislsipana: Hanihua Dios ynaqti, ancha acsarañapi. Quiltipi Diosapi laucatsi? Hani caq huchanacpa padrero: cōfessalsirina yapaya huchpa ymāitipi, vccāpi huchana, hani uā huchaniti falsina Padre rollulitipi.

li 3 ha-



o que peccò menos vezes, o fueron mas: o al reues diciendo, que hizo algùn peccado q̄ no hizo. Dios esta presente, y lo oye todo y lo sabe todo, no pensays engañalle. Pues para que tu confesion sea buena, y agrade a Dios. Lo primero, hijo mio, has de pensar bien tus peccados, y hazer quipo dellos: como hazes quipo, quando eres carabo camayo, delo q̄ das, y delo q̄ te deuenas: si haz quipo delo que has hecho, contra Dios y contra tu proximo, y quãtas vezes, si muchas, o si pocas. Y no solo has de dezir tus obras: sino tambien tus pensamientos malos: quando, si pudieras, los pasieras por obra si desseaste peccar con fulana, y la miraste para esso: si quisieras hurtar la manta, o el carnero del otro,

Q V I C H V A.

achca cuti huchallicusca, capas, pifilla ctaña villacucmi, manañispa manahuchallicuscantapas huchallicunimñispanicmi. Diosca ari maypipas tianmi llapaçtã vyarin, llapaçtã yaçhan, Diosca manã llullaypac camachu. Cõfessacuscay yupaycanca, diostaculsichinca ñispaca, churi, ñaupallac huchayquicã yuyari cunqui, quipucunqui: ymanam tampucamayoc caspa, cõscayquicã tapas, manuyquicã tapas quipucunqui, yu pac canqui, chavhinallatac ari Diosman, runamacijquiman huchallicuscayquicã tapas quipucunqui, voyacũqui, hayca cuti huchallicucayquicã tapas, achca cactapas, aslla cactapas, manam ari huchacuna rurascayquillactachu padremã confel facuspã villacũqui, mana alli yuyascayquicã huampas, huchallicuncay yachacuoman, chayca huchallicuymanmi ñiscayquicã tapas confel facunquitacmi. Pimaycan huarmitã payhuan huchallicuymanñispa cahuapayascayquicã, runapachãta, llamanta riculpã chayca cuapuymanñispa munapayascayquicã tapas villacunquitacmi,

Corre

A Y M A R A.

haya cutihu. hachaisisina, mayapa ya cutighua huchachaltha sirimichca hanj huchachaisisina, huchachaisi: pi falsin cacita arosiri, acahama haçpi Diosã pi faucasi: Dios apussaca accaquipi vtq, caq yllapi, taqragpi yati, hanipi llullãna yatisiti. Cõfessaisina checana hacu canca ñataq, dios apussaca culsisiyã awataq, nay rarhapicheca chuymanã pi taq huchanacama amacalishata, amacaisisina aq chinuñisihata. Camisa marcapã manitãpu camnãsa cãcalina chino luririta mayno churata pacamãsa mayno manunacpãsa ha cuãmataq, vchamaragpi Diosmãca haqmacimãmãca taq huchachachaisitanacama amacaisisin chino hata, cayca cutimã, haya cuti, pifscuticha falsin hacuhata, haculsilcã gporo apãtahata, vca sca acarayati ma. Hanihua luracama huchagti Padre yõ cõfessaisihata, maasca yanca amacaisitamãsa, a hucha hãsiãna hayatisiãpana huchachaisiãna falsin latamãsa confelaisiraq hatapi. Vca marmipi huchachaisiãna fatama marmi yãcataq vnanacatauimã, haqñisipa, caruapa cunapãsa lãtaraçna falsin munapayatama, pa-

Y lo dexaste porque no te castigasse el Corregidor, si te enojaste con el Padre, o con el Curaca, y no te atreviste a herirle, pero en tu coraçon quisieras hazello. Todo esto hijos mios, auays de dezillo: porque tambien por los peccados del coraçon que no se veen, se condenan los hombres. Despues de auer te pesado, y hecho quipo de tus peccados por los diez mandamientos, o como mejor supieres, has de pedir a Dios perdon con mucho dolor de anelle offendido, y enojado y dezille, que te emẽdaras, y no peccaras mas, y tu diras todas tus culpas al padre, que esta en lugar de Dios. Hecho esto muy bien, hincadas las rodillas ante el Padre, di todos tus peccados quantos vinieren a tu memoria, que no los ayas confesado, y todos quantos te preguntare el Padre, sin callar ninguno.

Q V I C H V A.

Corregidorta mãchaspã muchuchihuanmã. hañispa mana cuacuscayquicã tapas villacũquitacmi, vchapas padrehuã, curacahuã piãacuspã, paycunacã mãchaspãlla mana ymanar caquic hu: foncoyqpicã quirichaymã pas, ymanayãripas ñic canquichic, chaypas villacunca yquichicãcmi: caycaytaca, churicuna, llapãta villa eunquichic: foncõchicpi huchallicucanchic manta huãpas, viãaypacmi muchuncãchic canca. Na huchayquichiemãta yuyavcucuspãri, Diospã chunca camachicucan siminta catichispã, manañispa, vachascayquicã malla huchayquichicã quipucunquichic, Diosmã huchallicuscayquimanta, huchayquihuan Diosã piãchiscayquimantãhuan, llaquicuspã puticuspã pampachahuay ñinquihuanassacmi sinqui. Chaymantãmana Padre Diospã ranimãman llapã huchayquicã cõfessacũqui, padrepã nauquimpin concortã quihuã sayay culpa, manarac confelacuscayquihuchayquicã yuyascayquicãcama villacũqui: Padrepã tapuscãri, llapãta villacũqui,

amam

A Y M A R A.

padãta Corregidor mutuytãspana falsin hani lãtaraçtãti, Padrepi mallcumpi capisilina haychãna oãha falsin chuymana fatama, maasca acsaraisin hani haychãtãti: cunayanca lurañãsa lurañã falsin munapayatã uima, vca taquepuni Padrero confelaisisina a tamãhata. Huymanãna huchapayanca amcasitapa yãcã munatapa laycusa mancãpachãromãñãlãpi cãncana. Na huchanacama amacaisisina, Diosna tunca aropacama, michca yatãnamacama chinõsina, Diosaro capisiyauimãta, huchachaisitamãsa ancha llacũquisisina, pãpachãrapita tatay ychãca huanihãpi hanihua huchachaisihãti, humanãlantima, Padrerofa ta que huchãha confelaisinãtamãhãpi falsin hãmpãtibata. Acanacãniã vcaama tucuychãsina, Padrero mahãta, hupana nayracãtãpana quillpitãsina, amparamã chicãsiãna hãnira confelãta taque huchanacama amacaisitamãcama atamahãta, adrefãcuna isquipãna taripãpana taquepi canãqui atamahãta, hãnicuna huchãla imantãharãti.

11 4 Niara

Guardate de callar alguno: por que vno solo que encubras, no vale nada en confesion: y todos tus peccados se bueluen a ti, y otro mayor, que se llama sacrilegio. Dios lo tiene dicho assi. Mira no te engañe el diablo, que anda por boluer a tu anima, y le pesa que le echis della. Sabe que quantos peccados dizes, tantos demonios y sapos feos vomitas, y si callas alguno, todos se bueluen luego a ti. Un Christiano se confessa una vez, y vio otro Christiano, que como se yua confessando sus peccados, assi le yuan saliendo por su boca otros tantos sapos muy sucios: y vio mas que de ay a un rato (por que aquel Christiano callo un peccado por verguença del Confessor).

QVICHVA.

AYMARA.

Amaari huella tapaspacanguichu: huella tapas pacaptijquichic: ca con fessacucayquichic maná yupaychu canmá. Manatac mi yupaytachu cō fessacuacchiapas, llapá huchayquichierihuchatú hucha (sacrilegio su tior) yalli qyocná cutijcupumá. Cayca Diospa siminmi. Cacilla ari cacuy chic, pactataccha cupay llollasun quichicmá, cupayca animayqmanata carcuscayqui caspa animayquiman nãatac yacupuyza munãcarcuarã nãipa anchã llaquicũ, puticũ. Cayta yachaychic: hayca chica huchayquichic tach padremã cōfessacuquichic chaychica cupaytã, hãpatutã quep nar cōquichic, huella tapas yuyalpa pacpacaptijquichica, chayllatacmilla pãpas cutijcupumã. Huc Christianos cōfessacuchcanmã: chaytas huc Christianoca ricnãmã: hayca huchã tach padremã confessacurcã, chay zhica hãpatutacsi ancha millay riczhayniocama siminmãta llocfirã: chay asllan vnayllanmantatac si, nãac chaycan hampacucunaca chay unap siminman yacucupurcan. Huc huchantas Padremã mana vi lacuscachu, chay huc hucha pacafallanmantas,

huella

Niaraqipi ataniahma hani maya huchaquila imantahata: i: pacãta maya huchafã imantatamalaycu, cōfessãsitama haniacu tucufpana. Huchama imantimãna, vca hanihua Dios pampachahatpanti, taque huchamãsa humaroqui cuticani, mayahacha hucha sacrilegio lutinãraqipi huchachã sibata. Acafca Diosmã arõpahua. Pactã yanca cupay llollahãspana: vca chuymanaro niaraqipi malũna ancha amãupi, ancharã quipi putisã, hũma asqui confessãsisĩ chuymanata hupa carcũ mana. Vñama yocãy. Cayca huchaca Padrero confessãsta, vca vca cupay, hampatu, asfiroraquipi hã cruta: maãta maya huchaquila imantimãna, vca pachaquipi cupayunaca yancanã chuymanaro hayui hayvinti. Mayni Christianomna Padrero maya cuti confessãsina: confessãsqipanãmã mayni Christianoca vñachũ quina, vca confessãsirina lacapatãmã, cayca hucha aroslipana, vca hampaturaqui ancha canũ ancha yancacama mistuna. Vcatca vca confessãsirina haque mna cacãsisĩsina acãraãsinã maya hucha imantana.

imanti-

que luego boluierõ todo. los sapos a entrar se vno a vno por la boca. Põys hermanos q̃ haze el callar algũ peccado, o mentir diziendo menos, o mas delo que se acuerda. Otro hombre auia callado toda su vida un peccado grande y ala hora de su muerte quiso confessalle, y ya que començana (por justo iuzio de Dios) quito se le la habla, y murio luego: y los demonios le arrebataron luego y le lleuaron al infierno, donde no queda remedio para siempre jamas. Assi que, hijos mios, guardaos de mentir en la confesion, ni encubrir peccado alguno. Direys me, Padre, tengo gran verguença, de que el Padre sepa cosas tan sucias, como yo he hecho, que nadie las sabe si no yo. Hijo mio por esta verguença que passas,

QVICHVA.

AYMARA.

huella huellamanta llapanãa cutijcupurcan. Ricuychicari, churijcuna, huchauta pacacca mana chaycama villacacca hina m cac cacca. Huc tunatac si confessacupa viñaylla huc huchanta pacac carcan, chay hina huanũnayaspa huchanta padremã confessacustac nircan: confessacuyta callaripitllanã (Dios niptin) siminca amuyarcãna vpayarcãna: hinas mana cōfessãsaña huanũtamurca: huanũptillantacsi cupaycunaca vcupachaman ayçatamurcã chaypi viñaypac nãcaricuncampac. Chayraycu ari, Churijcuna, cacilla cacuychic: amatac confessacuspaca llullacunquichicchu, huc huchallay quicãpas ama pacanguichicchu. Ni huanquichicmancha. Padre, confessacuspaca, anchampencacuni millay asnac huchaycunãta padremã cōfessacuncayta: manam ari pillapas huchaytaca yachahuanchu: nõca ça pallaytacmi yachacuni? Ricuychurri, chayhina pencacuscayquichic raycum, llapa

qui yatĩsua, sãsin acsariritpi. Ysapama haq. Cacãsica cacãsisĩsina, hani imãtaca imãtahatati, vca padrena nãauqipana ancha cacãsisĩsina taq̃ huchama atamatama laycupi,

Il 5

Diosca

te perdona Dios, y te librara de que no passes aquella verguença, quando en presen-  
cia de los Angeles, y de los hombres el diablo publicara esse peccado, y los demas, y sa-  
be hijo, que los padres han oydo muchos peccados como estos, y no se espantan de na-  
da, antes quieren mucho a los que les dize en todo esto, y pues no tuuiste verguença de  
peccar no la tengas de confessar. Otro dize yo he mucho miedo al Padre, que no me  
castigue, y me quiera mal, si le digo mi hocha, y por esso lo callo. Hijo mio, no aya tu  
miedo, porque el Padre no te castigara por esso, que Dios tiene mandado que lo q  
passa en confesiõ, fuera della no se castigue, ni jamas tal cosa has visto tu ni nadie,

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

llapa huchayquiõta Diosniñic pã  
pachapussunquichic, çupaycuna ca  
ya mincha chay huchayquiõta hua-  
quinio huchayquiõta huãpas, Angel  
cunap, hinãtin runacunap ñauqui  
pi mastarapio, supcin haprin, mana  
ñam chaypachapencacuncayqui, ya  
chacupussunquichicchu. Yachaychic  
cayta. Padrecunaca huchacãta ya-  
chafca vyaricãta: chayhina huchay  
quiõta vyarispãri manam mãcharin-  
chu, yallinacmi, checallanta sullu-  
llanta villacuctaca ashuarac mu-  
nac. Ymanam huchallicuypac mana  
pëcacurcãquichicchu, chay hinalla-  
tac huchayquiõta cõfessacuypac  
pas ama pëcacuychicchu. Huaquin-  
mi cana ñin ancham Padrecãta man-  
chani: huchayta vyarispach maca-  
huanman, chicinhuãman: chayray-  
cũ payman cõfessacuypac huchayta  
pacaniñic. Churi, ama manchanqui-  
chu, Padrecãta ari, manã chay huchay  
quiõta vyarispã macassunquimãchu.  
Diosniñicayta hinapac cama chircã,  
Padrecunaca, cõfessiõpi vyaris can-  
ca, ama pimãpas villacuncachu, ñif-  
pa, cõfessiõpi vyariscã hucharay-  
cumantaca manaracmi, camrapas,  
pictapas macacãta ricunquiracchu,  
chay

Diosca huchama pampacharapihat  
pana: hupara quipi quipã yahatpauã  
Angelnacana haquenacana ñauqui-  
pana, çupayurca imantata hucha-  
ma yacapa huchamafa cananchipa-  
na hani cacsisñamataqui. Padrecã-  
caca, ñia yatiripi cunamãna hachu-  
huchafca ñia isapiripi, hanipi hucha-  
ma islapacãta acsuraniti. Yallirhapi  
padrenaca haquenaca asqui cõfess-  
falsipana, hani imantipana ancha cu-  
yapifqui. Humafca camisa huchacha-  
fñamataqui ñani cacsitãti, hanira-  
qui cõfessafñamataqui cacsisñi-  
tati. Yacapa haqueca siripi: ancha ac-  
faratpi Padrecãta acutirichica, pacãta  
mutuitaspãna, pacãta vñitaspãna ac-  
yanca huchaha isapãfñina, yancafa-  
y mantaha, falsina. Vñama vocãya,  
ysapama puchãya, hani acfarahata-  
ti: hanipi padrecãta vca laycu mutuya  
hatpanti. Dios apussapãna camãchi-  
na, cõfessafsitapa huchalacucayha-  
ni quisti haquesã mutupati, hanira-  
qui quistifa mutuyatãpti. Hani  
raquipi humafa quisti ha-  
quesã huecha cõfessaf-  
fita laycu casti-  
guiri vñiri-  
tati.

Quisti

porque si tal hiziesse el Padre Dios le cõdenaria, y el Visitador, y el Obispo le echa-  
rian del mundo: no temas hijo. Mas otros dizen, si el Padre sabe mis peccados qui-  
galo dira, y los sabran otros y me verna mal. Sabed hijos, que el Confessor no pue-  
de dexar nada de la confesion, aunque le maten, y que si algo dixesse, vino le enter-  
rarian, que Dios y la sancta Yglesia lo tienen assi mandado. Antes se huelga mu-  
cho el Padre, y quiere como a hijo al que le dize toda verdad. Tambien somos pecca-  
dores y flacos los Padres, y nos cõpadecemos dlos peccados q õy mos, y nuestro Dios a  
todos nos oye y perdona, y el es el q es offendido, y el q perdona al peccador, q se arrepiẽ  
te, y se acusa d sus peccados, por q es padre muy piadoso y se cõpãde de nros yerros,

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Chayhinac Padrecãta Diosniñic  
pãpã huacinmã carcunã Obispo  
pas, Visitadorpas vyarispaca, manã  
qspi hijnmãchu, nana cãta muchuchin-  
mã, chayraycu churicuna, ama mã  
chaychicchu. Huãgnũrunari ñicãta  
si. Padremã huchayta villacuptijca  
hucman, hucmancha villacunãman  
chayhina huchayta villacuptincha  
huchaman chayachihuanman. Ya-  
chaychic, churijcuna, cõfessachi-  
queyqui Padrecãta manapunim ho-  
chayquiõta, huãñuchiscayqui ñifca-  
pas hucman villacunãmanchu, huc-  
llacãtapas villacuptinca cauãcãta pu-  
nim pampãman. Diospas, sancta  
Yglesiapas hinanca, ñispã camã-  
chircã. Padrecãta ari, huchanta che-  
callanta villacuctaca churinta hinã  
cuyac. Padrecunapas huchayocãta  
mi. pãfiscallpãta camãcaycu hucpa hu-  
chãta vyarispaca haqpayaycũ cu-  
yapayaycũ. Diosniñicicri llapanchi-  
cãtapas vyarihuãchicãta camã, pãpãcha  
huãchicãta camã, pay Diosniñic piña  
chicãchic cãcãta camã, huchacãpacu-  
nãcãta pãpãcha huãchic, payman tu-  
cuysoncõchic huãcuptiricuptinchi-  
ca huchãchicãta cõfessacuptinchi-  
ca payhuachay cuyac caspãman cõva-  
payahuanchic, huchan

Quisti Padrecãta haq cõfessafsin isla  
patapa huchalaycu castigaspãna,  
Diosapãvca Padre mancapacharo  
carcunãna, Obisposa Visitadorafa  
anchapi mutuyahãspana, hani acfa-  
rahataciyocay. Yacapa haqfca aca-  
hamapiyanca arossiri. Padrecãta hu-  
chaha atamãhãca pacãta mayni may-  
niro atamãfispãna, vcaca taque ha-  
quenaca yatãsin ancha cacsicãchicã-  
pãna. Yatãma haque. Cõfessãri Pa-  
drecãta hanipunihua hi huayatafãha  
q cõfessafsin islapacãta hucha qui-  
stirofa atamãna pacãta yatãfisi, atamã-  
pãnavca haquiripuni huaimatafãpa-  
na. Dios apussapãna sancta Yglesia-  
facamãchina. Padrecãta asqui cõfess-  
falsiri hanihuchapa imantiri haque  
pãna ancha cuyripã, yocpãhamãfa  
vñiripi. Padrecãta huchachãfiri  
haquetpi, pãfisi chuymaniraquitpi, cõ-  
fessafãri haquesã huchapa yllapãfisi  
na llaquipayripã. Dios apussãfca ta-  
que haquenacãpi cuvãfina yllapã-  
fãto, perdonaraqũfãto. Hupãfina ca-  
pãfisiyata cancãfina haquena hu-  
chapa pampacharapãri, haque asqui  
huanihãpi falsin cõfessafãspana. Hu-  
paraquipi huachacuyri anquifã, hi  
huãfãna casa llaquipayfãto.

Haque

ya el que se acusa, Dios le excusa, como hizo al Publicano, y a la Magdalena, ya S. Pedro, ya David, que peccaron como hombres y se convirtieron a Dios: y Dios los perdono. Porque el dice, que no quiere la muerte del pecador, sino que se convierta a el, y viva para siempre vida de gracia y de gloria. Amen.

QIVCHVA.

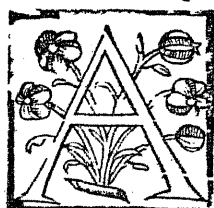
huchanta confessacuc. runacuna cta. ca pay quiquin Dios tami amachacuc. anehic: y maná. huchacapa Publicano. nifca cta, Sancta. Maria Magdalena cta, San Pedro cta, Sancto Rey David tahaupas huchallicuc cta. perdonarcan: chayhinatacuc: nocachic: cunactapas perdonahuasun: paycunapas pifsi callpacspam, huchaman vrmarcancu: Diosman cutiricuptinca, Diosninchicmi huchantapampachapurcan. Diosca ari ninmi manam huchacapa runap: huanuncanta munar ichu, nocahetman cutiricuspaga: gracia y pi cauçayta, gloria y pihuan cauçancantam munani nifpam nin. Amen.

Ancha

AYMARA.

Haque a lqui confessipanca huchpata ma s ipanca, Dios api yanapiri ha la stayri. Huparaqipi mayni mecatara huchactara haque Publicano surini hachafsin llaquipa ita sipana, pampachana, S. Maria Magdalena, S. Pedro, rey David la pifsi chuymani haque hama huchachafsurara Dios aro hachafsin cuti quipana hua quicpa Dios pampachana yocpaca quicatura. Hupa Dios apiña quillcapana si, banihua: huchactarana hihuanapa, naca munatti, maasca: vrcampi vira yaraqni hacapa aca pachana Diosnagrapi harac pachanfa vira nava cufisifina gloria hagnacapata qui, fassina. Amen.

Pañala



QVICHVA.  
NCHA munafca y churicuna, pana Iesu Christo Diosninchic lla pa sacrameto coalcanhiccuna pi, huacchaycuyac lonconta, hinantin atipac caynintahuan ricuchihuaranchic, tucuy mantapas sanctissimo Sacrameto altarpi cecpim cayta checampi ricuchihuaranchic. Cay Sacramento raemi lla pa sacramentocunamantapas collanaca. Cay sacrametocota Christianocunaman colpam runama lonco casata futi ricchicureca.  
Diosca



SERMON XIII. EN QUE SE TRATA del sanctissimo Sacramento del altar: como esta alli Iesu Christo realmente: como le instituyo para sacrificio singular, y para comida spiritual de los fieles: y que a todos se da este Sacramento, como tenga la disposicion que se requiere: y qual sea esta.

HERMANOS míos muy amados, aunque en todos los sacramentos, que Iesu Christo nuestro señor nos dio, mostro su grande amor y poder: pero sobre todos lo mostro en el sanctissimo Sacramento del altar, que es el mas alto y mayor de todos los sacramentos, y el mas admirable beneficio, que Iesu Christo hizo a los Christianos.



AYMARA.  
ANASA Iesu Christo dios apulla taq camachitapa sacramentonaca na huaccha cuyañapa capaca atipanapla naitana: maasca (an la huaylluta yocanacay) taquepata al taraquisi capica sanctissimo Sacramentonahua ancha collana vnata istana. Aca Sacramentopi yacapa sacramentonaca llallifina ancha capaca, Iesu Christo Diosna Christianonacaro ancha yaa saña cuyatapa hu, churatpasa.  
Dios

Dios (hermanos) es grande, y así sus obras son grandes, y que el entendimiento de los hombres no las puede comprender. En este Sacramento del altar está Jesu Christo. Dios y hombre verdadero, el mismo que está en el cielo, y no está allí por figura y semejanza sino verdadera y realmente, y así le adoramos todos los Christianos bincados de rodillas, y biviendo el pecho, y así lo has tu de creer firmemente, y adorar a Dios vivo, que está encerrado en aquella hostia, que levanta el Sacerdote e quando dice missa, y en aquel caliz consagrado. No pongas duda ninguna: porque lo dice Dios, que no puede mentir. Y si me dizes Padre yo no veo a Jesu Christo,

QVICHVA.

Diosca ari (churijcuna) ancha capac mi collanapnim paypa tucuy yma haycarurafocapascollanacmatacmi maná pippapas, maypapas vnancha nāchu, hamutanāchu. Altarpi cac sã ctilissimo Sacrametopica qquin Iesu Christo Diospa churin checan Dios checan runam tian: payquiquin Dios hanac pachapi tiac, payquiquintacmi cay sanctissimo Sacramentopipas tian. Manam paypa rice ha yonillāchu, vnanchaynillanchu chaypica tian: ychaca: payquiquin Iesu Christo Diosmi chaypichecampuni tiã. Chayraycumari llapa Christianocuna concorinchic huan sayaycuspa, calconchicta tacaycucuspa cay sanctissimo Sacramentocta muchaycũchic. Caytaca cãcunapas tucuy soncoyquichic huan yninqũchic, padre missa cta rimachcaspa hostia confagrafca, caliz confagrafca çocariscan vcupim Diosninchic pacacalla tian nũlpa yninqũchic. Amã caytaca yscaysoncohuã yninqũchicu. Dios mana pantacmi caytaca nĩn. Nihuaquichic mancha, padre nioaca manam Iesu Christocã chay Sacramentopi ricunichu,

ayc

A Y M A R A.

Dios apussaca, Hilanacay, ancha hacha Diosapi: vfatpiña hupan lurata nacpa ancha capac ancha collanacãma, hamutañã sampisa hani hamutañãcãmahua. Vca haracpachãgri Iesu Chro checa Dios checa haõpiaca altarãgrifanctissimo Sacrametona vtg. Hanipi, vca cõfagrãta hostiana, calizãsa Iesu Christona vnãchpa quihua vtg, falsin fañati: maafca gẽpa Iesu Christo checa Dios checa hãõpi v cãca chẽcana vtg, Vcalaycupãtaõc Christianonãca qllpatãsina, ampãra chicalsinãaca sanctissimo Sacrameto hãpatãana: Humafa vcahamaraqũpi turitãta chuyãmãpi yafahata, quicpa Iesu Christo Diosapiaca sanctissimo Sacrametona vtg falsina. Padre Sacerdote missa lurãfina vca hãco hostia, calizãsa aptipãca, vcaquĩri viñaya saygpa Dios hãpatihata. Hani pahuanãgri tũquichuyãmãpiaca yafahatati: taõchuyãmãpihua checahua acaca falsin yafahata. Hani pãtiti checa aroni Diosapiñaaca yatichisto. Ynaca sitãfma, Padre, naca hanihua Iesu Christona,

han-

ni su cuerpo, ni su sangre, sino solo veo aquel pan blanco, y aquel Caliz de la misma mancha, que antes de consagrarse. Pues como adoraré yo allí a Jesu Christo, y creeré que está allí. Hermano, Dios es el que lo dice: por eso le has de creer: q̃ así lo creen y afirman todos los Christianos (mas de mil años ha) en todo el mudo. Y para q̃ este mysterio se confirme, muchas vezes han visto hombres sanctos allí la forma de Iesu Christo, y de su carne y de su sangre. Y pne: Dios hizo con su palabra sola, que effetu cuerpo tuuiesse anima, y que este ay, aunque tu no la vees: tambien puede haber que estẽ Iesu Christo allí encubierto con aquella figura de pan, y seno lo vees, creelo, y seras salvo,

que

QVICHVA.

aychantapas, yahuarintapas mana taemi ricunichu: ychaca yurac tanta hina cacallactam ricuni, caliz vcupi caõtari, ymanam manarac confagrafca caspa, carcan, chayhina cacallatacãmi ricupuni. Ymanatac nõcaca, chaypi Iesu christocãta muchay eussac, y, chaypim tian nũsacpas: Ricuy churi, Diosmi caytaca nĩn: chay raycu campas yfullullmi, chaypim Dios tian nũjtac. Caytaca llapa Christianocuna may ticcipi cãcpas ynũcamam, manam caynallachu, cuna llãchu, ñam huaranca yallequeyoc huatapas. Diosninchicri runacuna cayta ynũca nũspã Sanctocunãmã aychanta, yahuarincapas sutilla ricuchicuc carcan. Ymanam Dios yanchic simillanhuan chay animayqui vcuypiquipi caõta çamaycullurcãg, pana mana ricufca yquipas, chay vcuypiqui vcupim tian: chay hina taemi Diosninchicpas chay tanta hina ricuric vcollapi pacacalla tian, panã nauighuã mana ricuspapas tucuy soncoyquihuan, y, chaypim Iesu Christo Dios tiã, nũjtac. Cayã vnũspã quispinqui.

Chya-

A Y M A R A.

hanchipa vilapasa vnãtti: hãco hostiãg, cullãg, michcachug calizãgvñã tpi, camifa hanira cõfagrãta cãcãsi na hãco tãtaqui, vnas vinoq cãcãna, vcahamaraqũpi nia cõfagrãta cã vnãsi. Camifaraqũ halla, vca Iesu Christopi vqui, falsin yafãha, hampatiraquihã? Ysapita, yocãy. Aca collana yafãayalla checa ãroca quicpa Diosapi atamitto. Vcalaycupi humaca taõchuyma yafahata. Vca suparaqũpi taõtoquen quiri Christianonaca acaquĩ ychacama yafapĩqui, niãpi hachu piscã pataca mara hilafã. Aca capacã yãfañã Sacrameto yafãñãstãgãfca, Dios sapi maanacata milagro lurana. Ha ya cutipĩã Sãctomacaca vca sanctã hostiana michca calizãsa Iesu Christopãpũllanãhãchipa, vilapafavñãsiã pana, vnãpiscana. Camifa Dios apũllã arõpãpiq vca anima sutini chuy mama lurana, lurãfãiscã hãchimanãvcuna, hanicãg humã nayramãpi vnãrati, hani vnãmãfa vca raqũpi vtg: vcahamarãgpi Iesu Chro Dios apũllã taõatipirĩsina hostiana vtg. Panã aycha nayramãpi hani vnãsinã taquechuyma yafãfama, yafãsinã quispĩhatãpi.

Vca-

que por esso se llama este mysterio de fe. Yo padre a sí lo creo, como bueno y fiel Christiano: mas querria saber, para que se encierra allí Dios. Yo te lo dire si me oyes con atención. Sabere que Jesu Christo quando auia de morir y padecer por nosotros, un día antes cenó con sus discipulos muy amados: y despues de auerles lauado los pies, con mucho amor y exemplo de gran humildad: por que los amaua mucho, y querria quedar se siempre con ellos, aunque se fuesse de esta vida, ordeno este Sacramento en esta manera. Tomo el pan con sus manos benditas, y echando su bendicion en el dixo, tomad y comed, que este es mi cuerpo, que sera por vosotras entregado a muerte.

Q V I C H V A.

Chayraycū ari cay Sacraméto, mysterio de fe nisca. Nihuanquichic má caccha. Noeaca padre checan Christiano caspa yñinipunim cayta: ychaca yachacūcallay pac villalla huay. Ma ymapacmi Jesu Christo Dios ninchic chay sanctissimo Sacramento pi cayta munarcá: ti u ari tucuy soncoy quihuan vyarihuaptij quica villascayqui Ricuy ari, maypacham Jesu Christo Dios ninchic nocá chucraycu muchussac, huanussac nircan, cayatin hina huñuncampacmi cuyaf an discipulonacunahuan huaquilla micurcan. Paycunap chaquin tam cuyac sonconhuan, vllpuycuspa mayllapurcan: anchapunim paycunacta huayllurcan: hina huayllupam, eaypachamanta hanac pachaman vichayrispapas, paycunahuan tac queparija munarcan. Chayraycupacmi cay sanctissimo Sacramento eta pacarichircan. Tantactama quin huan cocarispá, bendicion ninta churaycuspa nircan, Cachic, micuychic cayta: caymi ari nocap vey, eay vcuymi camcunap huchayquichicraycu huñunca, nispá nircan.

Chay-

A Y M A R A.

Vcalaycupina aca yaa saña Sacramento ca mysterio de fe futini. Ynaca sitahata. Padre, naca checa Christiano sinayafatpi aca collana aroca: maasca acara yatichita. Cunataquipi Dios apussa ycal. óstiana, calizá la imátasir. Ampihalla napi yatichamama, chuy macama isapimáca. Vñama. Cunapachaca Jesu Christo Dios apussa hihuananaca laycu mutuha, hihua ha sana, vca pachapi (hihuana pa vrutaqui accaturn) ancha huaylluta discipulonacparpi chica: manacáscana: hupanacana cayupasa ymápi harina, checa cumutaña alitña chuymana hacañasa hupanacaro ancha cuyafina yatichana: ancharaqipi hupanaca huayllona: vcahama huayllusisca anchapi hupanacápi chinactasina amahuaña, haracpacharo mafsinsa yocanacpápi acavrá gna vtcaha lana. Vca laycupi aca sanctissimo Sacramento camachirapistá na, aca hama. Hupa Jesu Christopi llupaca amparapápi táta irac aruua, bé dizisiofca pachandocana, Discipulo nacparósa laquina, eatupiscama, aca pi manhanchiha: humanaca laycupi aucanacaro eatuyata cácani, talsina.

Vcatlica

Y despues tomo el Caliz con vino, y dixo. Tomad y bened, que este es el Caliz de mi sangre, que sera derramada por vosotros, y por otros muchos, para que sean perdonados sus peccados. Y mirad que hagays esto mismo en memoria mia siempre. Esto dixo nuestro buen padre, y maestro Jesus, y todos sus Apóstoles comieron de aquel pan, y bebieron de aquel vino consagrado: enel qual estaua el cuerpo y sangre de Jesu Christo: porque las palabras de Dios no son vanas, si no que luego obran lo que dicen, y desde entonces siempre los Sacerdotes, (a quié dio este poder Jesu Christo) hazen lo mismo en la missa, en la qual por aquellas palabras divinas que dicen, con sagran el cuerpo y sangre de Jesu Christo:

Q V I C H V A.

Chaymantam cana Calizta, vino y o eta harallipa nircan. Ca vpraychic cayta: cay Caliz vcupim nocap yahuaritjan: cay yahuaritjan camcunaycu, huayquinon achca runacunayraycupas hichasac, llapayquichic pa huchayquichic pampachasca ean campac. Ricuy chic, ymanam: cayta nocá rurani, chayhinallatac camcunapas nocacta yuyarithuaspá, viñaylla ruranchic, nispam: Jesu Christo Dios ninchic, y anchic caspa, cuyac sonco huan cayta camachircan. Hina m ari llapa Apóstolo nincunacta chay tanta consagrafca eta micuchircá, chay vico consagrafca eta huapas vpiachircá: chay Sanctissimo Sacramento pi ari Jesu Christo Dios ninchic pa vcupas yahuarimpas tianca. Dios pasimecaminan vcutchurimascac amá tucuy ymahaycapas yachacuc. Chaymanta pachami ari Sacerdotecuna, Dios pa rarin caspa missacta viñay ruralpa (Dios pa callpa colcá hía) chayhinallatac ruralcu. Dios pa caypac rimascá siminta rimaripillanmi tanta cacca Jesu Christo pa vcu manña tucun, vino cana Jesu Christop yahuarim manña tucun:

Jesu

A Y M A R A.

Vcatlica vinoncaliz lucini vmanña aca caruna, hupanacaro churafisca la naca: eatupiscama, vñama, acapi halla nan vilah aracahua humañaca laycu acca hachenaca layonía huchanacapaná pampachasapataqui huarata ean caní. Aca hama lurafisca, na viñaya amacafisimpi lurapiscabata. Acapi Jesu Christo collana apussa yatichirilla aróscina: Discipulonacpaca hupana consagrata pa tanta mancapiscana, consagrata vinosa vmapiscana. Vca consagrata tanta, vinoca quicpa Jesu Christona haquiri hanachipa vilapalua cáncana: Dios naropasca hanipiña caei aroti, ancha capaca chamanhua: satapa camara quipi: cunasa cauquisá luriri, yatiriri. Vcatpachapi padre Sacerdotenaca missa lurásina, vca hamaraqui hanco hosti sa, vuas vinosa consagrafca pisqui. Hupanacaropiña Jesu Christo Dios apussaca, acataqui, chamapa churana: Dio sana aca champampi, taque atipiri aropampihua: Sacerdotenaca ca missa lurásina vca hamaraqui hostiasa vinosa consagrafca sin Jesu Christona: hanchiparo vilaparosa tucuy apisqui.

KK viña-



y ofrecen al Padre eterno aquel sacrificio maravilloso por sí, y por todos los fieles vivos y defunctos. Y así que de saber, que la misa es el sacrificio de los Christianos: donde no se ofrecen carneros, ni bezerrros, sino el mismo hijo de Dios para nuestra salud y remedio. Y por esso hijos míos sed muy devotos de oyr misa, y estad muy atentos, y oyda entera, no sólo los Domingos y fiestas, q lo manda la yglesia, sino cada dia, si pudieredes. Mirad que los Angeles estan allí postados con gran reverencia, y no ay cosa debaxo del Cielo, que mas bien haga a los vivos y a los difuntos, que aquel sacrificio de la misa.

Estad

Q V I C H V A.

Iesu Christo Dios ninchi pa chay ucunta yahuarintam Dios yayamã cocun quiquin Sacerdote missa cta ruracpa huchanaycu, tucuy hinan tin caucac, huauuc Christianocunap huchanaycupas, Sacerdote cunalla Etacmi Iesu Christo Dios ninchi caypac camachircan, callpantapas corcan. Cay sanctissimo Sacramento Christianocunap Diosman cocuncanchic, manam llamaetachu, manam vnaetachu cocunchic, quiquin Iesu Christo Dios pa churintam caucaacanchi pac, quispincanchic-pachuan Diosman cocunchic. Chay raycu ari churijcuna tucuy soncoy-gchic hua cananãta missa cta viñay llavyaricũquichic. Ama patuallãta ca, callaricãinãta pochucãcancama vyaringchic. Amatac domingollapi chufiesta cunallapichu missa cta vyaringchic, llãcacuy pũchauptapas (cama pãntina) vyaricungchictac. Ricuy chic ari Angelcunaca vllpoycospa cunmuycospa macharipã cay sanctissimo Sacramento pa quimpisayan cu manã ari ymacapã hayca capã caucucunacãtã huauuc Christianocunacãtã huãpas missahinaca chica allitãhaquen, yanapaquen canchu.

Mis-

A Y M A R A.

Viñaya sayquipa Dios auquirofa vca collana churalsina churalsipig ofreciraqui, Aca churalsinaca, A Dios apoy nan atquihataqui haqui nihuiri Christianonãcana asquipãa quisa canca, falsina. Acatpi yatihata, yocay, Christianonãcana arpalsinãpa, churalsinãpa Missahua. Aca missanãca hãñihua caruati, hanãrag-pivaca calloti Diosaro churalsinã maãca quicpa Diosana yocapãhua ha añaãlataqui quispinããlataquisa churalsinã. Vca laycu hallã, yocanacay, asqui asqui chuymanãpi Missa isapãpiscãhãta, vsapãsinca amũquicancãhãta: callarãtãta tucũychã ñãcãma Domingonãcana fiestãncãta sanctã Yglesia camachitã ar opacãma isapãhãta. Viñaya vrun canusa (yãsisipãncã) meca chuy-mã yãparaqui hãta. Vñãma, harãcpachãquirã Angelnacãpi vca altarã cãsinã cõputãsisinã, aca capaca sanctissimo Sacramento hãmpãtipisqui, hãñihua cuna cãuquisa, aca vracuena, haquirinacãtaqui, huiri Christianonacãtaquisa aca capaca collana missã Diosaro churalsinãhãma, asquipã churiti yanãparaquiti.

Missa

Estad de rodillas, y con sosiego rezando, y adorando allí a Iesu Christo: y sed amigos de ofrecer missas por vuestras necesidades y por vuestras difunctos. Y no pensays que se compra la misa con lo que days al Padre, que os la diga. Porque es hago saber que vale mas la misa, que el Cielo y la tierra: mas la Yglesia da licencia, que el Padre lleve la limosna que le days, para que la misa para vos sea de mayor provecho. Veys aqui como Iesu Christo ordeno este mysterio para sacrificio de los fieles. Tambien te ordeno para comida y mäsjar del alma. Porque asis como vuestro cuerpo vive con el mantenimiento corporal: asis el alma del Christiano vive con aquel Sacramento del Altar.

Y por

Q V I C H V A.

Missa cta vyarispari cõcorijquichic huan sayaycupsa, tucuy soncoy-quichic huan rezacupsa: esu christo cta muchaycupsa vy-ricuncayquim Viñayllatac missa cta rurachicũquichic, yma hayca muchuyni quipac, huãñ: ni quicunapac huãpas chay sacrificio cta Diosinan cocũquichic, Ychaca ama cayta yuvanquichu Padreman collque cõcay huanmi missa cta rantini ñispa, amatac ñinquichu: Missaca manã rantinachu, hãncãpachãnantapas, cay pachamanãtapas. Missaracmi asluãan yupaynioc. Ychaca sanctã Yglesia licencia cõcãñhuanmi Sacerdote cuna Missapac limosnacãta: chãsquintu Missa cta rurachiepa: ashua allijnimpac. Cayhinã Iesu Christo Dios ninchi cay sanctissimo Sacramento cta Christianocunap Diosman cocuncanchic pac camachipuaranchic. Animãchic pãmicũcãpac cocõnimpãpas camachipuarãchictacmi. Ricuy ari ymanã cay veũchic ay chãchic micuyhuã caucã, chayhinãtacmi Christianocunap animãpas sanctissimo Sacramento huan caucãan.

Chay

A Y M A R A.

Missa yllapãsinca, quillpitãsinã, ra que chuymanãpi yllapãhãta, rezãsisinãraqui vca sanctissimo Sacramento quiri Iesu christo apussa hãmpãtãhãta. Ychãcuruca, quiquimãna asgãmãtaq huirinãcamãtaqsa: missã lurããpitãy falsina Padrero sabãta: Hãñi, Missaca cullquimpi a lãñãhua falsinã sabãtãti, hãñitãq amãcãsiharãti: Hãñipi cuna cullquimpisã caug capãcãcãñãpã a lãñãti. Missaca taq hãracpãhãta llãllisina anchã acupã, Maãca, sanctã Yglesia Romãna tãy cãllãhua, Padre nacãro licẽcia churãnamissã lurããpalaycu, huãã churãtãma limõna caruããpatãq. Humãtaqsa, vca missã lurããtapã vccãpi asgãmãcãcãñãtãq. Niãpi yllãpãta, camãsapã Iesu christo Dios apussa aca collana Sacramento camachirãpãstãna, Dios augpãro arpãsinããlãtaq, churãrsinããlãtaqsa. Vcãtãca chuymanãñãna, animãñãna cocopãtaq, hãgri mãcããpãtaq pi camachirãpãstãna. Camãsa hallãvca hãchima mãcãpã mãcãsinã hãq: vca hãmãraq pi Christiãnouã animãpã vca altarãquiri sanctissimo Sacramento catũsina hãq.

KK 2

Vca

Mat. 26. loá. 6. Y por esso le ordeno Iesu Christo en forma de pan, para que sepays, que quiere que le coman, los fieles Christianos, y con el sustenté la vida spiritual de su anima. Y assi combeda Iesu Christo a los Christianos dexido. Tomad y comed, que este es mi cuerpo. Y otra vez. El que no comiere mi cuerpo morira, y el que comiere este pan del cielo vivira para siempre. Y assi vereys q no solo los Padres de missa, sino tambien los otros Christianos hombres y mugeres se llegan al altar y recibe de mano del Preste este Sacramento. Y tiene Dios y su sancta Yglesia mandado que cada año le reciban vna vez por lo menos por Pascua de Resurreccion: y cada y quando que estuviere en peligro de muerte. Y assi vereys llenar por las calles este sanctissimo Sacramento.

QVICHVA.

AYMARA.

Chayraycuta emi Iesu Christo Dios ninchie consagra sca tantapi haquecuyta munarcan Christianocunap miennachicpac, payta micuspa acimanchic caucancampac, taquiaycú campac. Chayraycum ari Iesu Christo Dios ninchiepas Christianocuna cta micuchicú nispá, Cachic, micuy chic caymi nocap vey nispá nin. Hucpitacmi fin, Pich veyta mana micuca, chayca huanuncam, ninmi. Cay tanta hanacpachamanta hamucta micueca viñaypacmi caucanca ninmi. Chayraycum ari sanctissimo Sacramento cta mana padrecuna llachu chafquinu, huaquinin Christianocuna cari cacpas, huarmi cacpas, altarman chayayculpa, Padrep maquiámanta chafquincucamam. Diospas, sanctayglesiapas, huatan cuna pasena de Resurreccion pi chri stianocuna comulgauca, ninmi, oncospa, huanuy pac caspapas, chafqui chunta, ninmi. Chayraycú ari pan pa quinrayta calle quinrayta oncocunaman sanctissimo Sacramento cta apacta ricunquichic

Vca laycupile Iesu Christo tantahama vñatsiri hostiana chinahua ctaña amahuana, Christianonaca na catul sin manquitani macatsasca anima pa hacani, turitaraqui cãcapi, sãfina. Vcãtapi Iesu Christo apusã, Ca tuãna, manacscama, acapi nan hanchiha, falsina corpachisto. Huparaq pi, quistica, nan hanchiha havi mancau, vcaca viñayataqui pi hibuani, asqui chuymanisina aca haracpa cha tanta mancaquirica, viñayataqui pi hacani falsin sana. Acãtã i vñã piscata: hanipiãa misiri Padre nacã quiti missana aca sanctissimo Sacramento catupisqui: maasca yacapa Christianonaca chachasa marmisa altararo purissima comulgaisifinã caturaquipisquibua misiri Padrena amparapata. Capaca Dios apusã sancta Yglesia taycãsa, marancuna Resurreccion hacha paucuna, cunahama hibuãna maipanãa comulgahata falsimpi camachisto. Vca laycupiãa Sacerdote Padre pa calle tuque aca Sanctissimo Sacramento vñurinaro apiri,

chi

Chri

acompañado de muchos Christianos y de mucha cera ardiendo, y cruz, y campana, y que todos se bincan de rodillas y lo adoran, porque va allí Dios encerrado: que por su infinito poder puede haber todo en tan pequeñito lugar, y assi lo dice la fe. Dezirme boys, pues Padre como a nosotros los Indios no nos dan esse Sacramento, siendo Christianos baptizados? Iesu Christo no mando que a todos se diese su cuerpo? No dixo que el que no comiere del morira para siempre? Assi es hyos mios. Mas sabed que aquel Sacramento requiere aparejo en el que le ha de recibir: y si no está aparejado como conuiene, antes se conuierte en muerte por su culpa.

QVICHVA.

AYMARA.

Chica achca runap cantiscan ric can dela raurasca ha allispa, campana cãtas huacachispa. Tucuyhinan tin runacunari yallicta ricuspa con corin huan sayaycuspacamã, Dios ta muchaycuc: quiquin Diosmi ari chaypi vichcãcalla tin. Paymi hinã tin atipac cayin huan chica hatun Dios caspatac chay chica huchuylla hostiapitayta munan, caytam ari fẽ yñincanchic y icha chichuan chic. Nihuanquichic mantaccha, Padre fiocaycu runacunaca, manachu Christiano baptizãca caycu: ymaraycutac sanctissimo Sacramento cta mana chafquichihuan echu? Manachu Iesu Christo Dios ninchie ca Christianocunã man veyta con qui nãrcan? Manachu veyta mana micueca manã caucãcachu, viñaypacmi huanuncã, nãrcan? Y, che cantã ninqui chayta. Mapãcay tãta vyarichicayqui. Sanctissimo Sacramento cta chafquiãta munaca nãuparacmi animanta allichacũca. Animatã mana chaycama allichacuspatac sanctissimo Sacramento cta chafquinman, chayca mana allimpacmi, viñaypac huanuncampacmi chafquiãman.

Christiano nacãsa ciõtiã candelãmpi eruzãmpisã compããnsina hacãpisqui. Taque haquenaca vñãnsinca quillpitãnsina hãmpãtitipi, vca sancta hostianquipi Iesu Christo Dios apusãca, falsina: Hupa Iesu Christo apusãca tũpũnsã acipããã pãpihua vca hũca hostiãna pãchã pa imãntãsi vtãqui: vca hãntãraqui pi sancta fe catholica yatichisto. Ynaca sitãhãca: Padre, cunã laycupi hallã nanaca Christiano inãtionãcaro hãni padrẽn aca vca sanctissimo Sacramento churãpisquitõti. Hãnti Iesu Christo apusã, taque Christiano acarõ aca sanctissimo Sacramento cãtayãpisãhãta, falsin camãchina? Hãnti hupãraqui sana. Quistica nan hanchihã hãni mancani, vcaca hibuãnipũnihua, falsina? Checãhua, vocanãcãy: Maasca isãpitã. Aca sanctissimo Sacramento cãtũhã siri Christianoca, nayrãrhãpi chuympãca amarãnsina asquichãnsini: hãni vca camã asquichãnsinã catũsineã, viñayã patãquipi comulgãspanã.

San

KK 3 San

El aparejo que se requiere es. Lo primero se, que sepas Christiano con la fe, discernir aquel divino manjar de otro corporal, y no pienses que es como tomar un bollo de mayz, o una arepa. Lo segundo, que requiere es verdadera confesion de todos los peccados y enmienda de vida, que el que con peccado estando amancebado, o emborrachandose, o adorando guacas, o tratando con hechizeros recibe aquel Sacramento, haze gran injuria a Dios, como Judas el traydor. Lo tercero requiere que aya reverencia y deuocion, trayendo el cuerpo ayuno, sin auer comido, ni bebido nada, y el alma muy atenta a tan gran bien como recibe. Aueys entendido?

Pues

QVICHVA.

Sanctissimo Sacramento chaquinijta munacca, ñaupacracmi Fe ynincanta soncompi taquiaycuchicunca. Cay fehuanmi ñinca: Ychay tãta conflagracaca, manam huaquin micucunahinachu, manam huminta, çara caata hiaachu, sanctissimo Sacramento huc hamu micunam. Chaymanaca, llapa huchantam padremanrac confeslacunca tucuy sonconhuan yuyaycucupsa, huanañacmi ñispa, mancebãsa caspatac, machaycamayoc, huaca muchac, vmucunahuan yachanacuc caspatac sanctissimo Sacramento chaquinman, chayca auca Iudashinam, ancha nanaçta Diofta piñacuchinman. Chaymantam cana, sanctissimo Sacramento chaquincaampac vllpucuc, cumuycuc soncolla chaquinca: mana huc simillapas micusca vpiasca, mallaclla, minnillam chaquinca. Allichari cayta vyariquichic?

Cam

AYMARA.

Comulgafsiha siri haquesca aca acalurasimpi asquichafsin. Nayrathapi yafani. Huma halla Christiano ha que sancta fe yafañampihua yafahata, aca confagrata hoñiaça hanihua yacapa cacitanrah amati, haniraqui piaca tantaca tonco çpiña hamati, Iesu christona checa hanchipahua acaca, quicpa Iesu Christo Diosahua aca hostiana ymantafsi, falsina. Payasca acapilurahata. Comulgaha falsinca, nayratha chuymacama llaquisiñina, huaniha falsinca taq huchanacama sacerdote Padrero confeslafsihata. Quistica spafsin, machiri, huaca hampatiri, layca inaeliri haqñsina, hani confeslafsiñina comulgaspna, vcaca auca Iudashama pi ancha hacha hucha huchachafsi-pana. Quimça lurañama sca acapi cãcani. Comulgaha falsinca ancha aliri ancha asqui chuymanipi hutthata, hanira cunasa cauquifa maneafsiha, haniraqui vmasina, Dios apusfaroraqui checa chuyma huchauifa canchata aca çapaca Sacramento catuñamatag. Aca sca asqti yfaptac Aca-

Pues si vosotros adorays guacas, y hablays con hechizeros, si os emborrachays a menudo, si andays en suziedades con mugeres, si quando os confessays dezis mentiras, y no confessays todos vuestros peccados, como querẽys q os den tan alto Sacramento? No veys que seria echar el oro y piedras preciosas en un muladar? Mas si vosotros os emendays y soys buenos Christianos, daros han aquel diuino pan, que asì lo han mandado los Obispos, y Padres sanctos: y asì se haze donde ay buenos indios, como en el Cuzco, y en Lima y en otras partes. El que supiere bien la doctrina, y no mostrare guacas ni hablare con hechizeros, ni se emborrachare, ni estuviere en peccado con mugeres, y se confessare enteramente todos sus peccados,

sin

QVICHVA.

Cácuna huacaçta villcaçta muchac manca, vmucunahuan yachanacuc maaca, vniay machac manca, huachuc huchallaçta vuyac manca, confeslacuspapas, llullantahuan cacintahuan, patmallantahuan confeslac mãca, pitieracuntchica allin, çhica collanan Sacramento chaquinman? Chaveã huclacunapi cauçacunama cospica curicãta, quipirumicãta, vniñacunaçta huannan copaman vicchuc yupaymi canman. Chaca camcuna huannan quichiman, alli Christiano can quichiman, chayca collan quichiman punim. Alli Christiano runamanca sanctissimo Sacramento chaquinijta quichic, ñispa Obispo cunapas, santo Padre cunapas canac icu. Alli Christiano runamãca Cozco pipas. Limac llactapipas, may mayucpipas con camam. Pi maycan runapas doctrina Christianaçta alli yachapinca, huacaçta, villcaçta mana muchapinca, vmucunahuã nana rimana cuptinca, mana machapinca, manamãcebasca captinca, cõfessacupari checallãta llullãta Padreman villacuptinca.

Sac-

AYMARA.

Acampira lamama. Humanaca halla huaca hampatimana, laycanacaro mincasiña inachimana, viñaya viñaya machimana, huachucacucumana, yanca tumpacqui llullãsinahuchama ymantafsiñina confeslafsi manca, atamita, camuapivca capaca sanctissimo Sacramento churaharpana? Haniñi humanacaro Padre catuyafsinca chuquifa, quipicallaf quillaurc hamau vyuro hacor pipinama cancãspana? Maasca huamaca huaniñmana, asqui Christiano can quimansa, Padre huavea viñaya hacãiri tanta catuyharpana. Vc sapinã sancto Padre nacã, Cãbilponacã camãchina. Vc faraquipi, asqui Christiano indionacaro churiri Limamãr ana, Cozco marcãsa, yacapatocuenca. Doctrina Christiana yatiri haque, huaca hani hampatiri, laycanacampi hani arofsiri, hani ynachiri, hani ma. hiri, hani huachuca hucha huchachafsi, checa chuymaraqui taque huchanacapa padre cõfessafsi ha-

queca,

KK 4 che-

sin duda recibira este Sacramento, que por ser Indios no os desecha Dios: antes os llama y os quiere mucho nuestro señor Iesu christo. Muchos Indios ladinos y anaconas y cofrades comulgan, por que son buenos Christianos, y saben la doctrina. Hazed todos lo mismo y comulgareys: que los Obispos y Padres Sanctos, han mandado que os de (hijos mios) la sagrada communion, quando esteyes en articulo de muerte, para vuestra saluacion, y aun tambien por Pascua, si os vieremos aparejados. Pues qual sera el indio tan desenturado que a truesco de recibir a Dios vivo, y gozar del cuerpo verdadero de Iesu Christo,

Q V I C H V A.

sanctissimo Sacramento cha-  
 quincajunim. Diosan chicca ariya  
 yanchic calpa pana huaccha, queca  
 runalla ctapas manam anchuy nif-  
 funquichicchu, manam ripuy nifun  
 quichicchu, yallimpas churionzhi-  
 nam cuyasunquichic munassunqui  
 chic, Viracochap huyhuacscan runa  
 cunaca ancha achcam comulgancu  
 alli Christiano cascan manta, doctri-  
 na Christiana ctapas alli yachascan  
 manta. Camcunapas hinallatac cay  
 ehic Diosman alli soncoctaca chaf-  
 quichisunquichicini. Nam nijqui  
 Obis pocunaca, Sancto Padrecuna  
 ca, alli Christiano runa cunama, hua  
 nunayaptin, sanctissimo Sacramen-  
 to ctac conquichic, nifpam camachin  
 cu: camcuna animayquichicta chay  
 cama allichacuptijquica, Pascua de  
 resurreccion nifscapipas comulgachu  
 nifca caqchic. Pivtic mana sonco-  
 yoc runarac, cay chica allin  
 chica capac Diospa vcu  
 ta chafquinca  
 pac,

hua-

A Y M A R A.

checapunihua comulgani. Hanipi-  
 ña Dios apulla, Humanacaca Intio  
 haquehua cancapiscata, falsin y car-  
 paatamti: yallirhapi Iesu Christo hu  
 manaca haviatama, ancharaqui cu  
 yatama. Viracocha aro yatiri yana  
 conanaca, cofradenacsa acha alloca  
 ancha accahua comulgalsin aca san-  
 ctissimo Sacramento catupilqui, Ie-  
 su christo Diosaro asqui chuymanif-  
 qsin, cpa Diosna aropa yatiripata.  
 Humanacaca vclaraq asqui cancaha  
 ta, Diosna aropa yatipiscata: vcla-  
 pi sanctissimo Sacramento catupif-  
 cahata. Sancto Padresa, Obis ponaca  
 fa indio christianonaca ichata hihua  
 ñapa pachana comulgapa Diosna  
 ro quispi apataqui, Resurreccion  
 hacha Pascuania, asquichata cama-  
 rayata chuymanifsinca comulgará  
 quipa, falsimpi camachirapistana.  
 Quisti haquepi halla, aca sanctissi-  
 mo Sacramentonquiri viñaya ha-  
 quiri Iesu Christo Diosna checahan  
 chipa catuñataqui hani asquichasif  
 pana? Vcaca checapunihua, ancha  
 tucucu, acha loq, chuymapulla caca  
 spana. Quistipi Diosna yocpa Iesu  
 christo apulla chuymaharo mata  
 pa falsin,

ma-

no querra dexar sus vicios, dexar de emborracharse, y de estar amancebado? O Pro:  
 hermanos mios, que bien perdeys. Mirad que os comida Dios diciendo, que vayá  
 los pobres y los pequeños a su mesa y coman, y se barten de bienes celestiales. Dad  
 vos Señor y padre nuestro a esta pobre gente luz de vuestra fe, y spiritu de vuestro  
 a mor, para que os recibá, y os gozen en esta vida por gracia, y en la eterna por  
 gloria. Amen.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

SER

huachuc huchantá, machac huchan  
 ea yma hayca huchantapas mana  
 caqueyta, vifchuyta munanman?  
 A churijcuna ya, amatac cay chica  
 collaná calsicuyinijquictaca paquy  
 chicchu. Diosca ñinmi huacchacu-  
 na, quecacuna ñocanman hamua-  
 chun, micuchun, cacachun, cay  
 chica allin, chica ñucñu micuyta, nif-  
 pam micuchicun. A, capacyaya cá  
 Diosllaytae cay huacchayquicunap  
 sonconta animanta, fenijquihuan,  
 gracia y quihuampas cancharipu-  
 llay, cam Diosninta cay pachapi  
 chafquifuncayquipac, hanac  
 pachapiri eamta ricuf-  
 pa viñaypac cul-  
 ficuncampac.  
 Amen.  
 (.?)

SER

machaña hucha, hua chuca cancaña  
 hucha, cuna huchanacpasa hani han  
 tutani? A, yo canacay, cuna vcca co-  
 llana asquipi chacayapiscata? Vña-  
 ma. Quicpa Diosapi, Havi huaccha  
 naca, qcanaca havi, nan tantaha nan  
 hachiha viñaya hacañamataqui má  
 capiscata, falsin arotatama. A, ca-  
 paca Dios apoy, Iesu Christo huac  
 chacoñri Diosay. Huma quiquima  
 señor, aca huaccha hañacana cha-  
 maca chuymapa cananehama, as-  
 quichasina, llumpacachalsinraqui  
 turitatarapima, humá hanchima  
 Eucharistia Sacramentoma asqui  
 chuyma catuñapataqui, catufsinca  
 gracia ma aca pachana, harac-  
 pachanica viñaya cufsisin-  
 ñama haquicapata  
 qui. Amen.  
 (.?)

KK 6

SER

SERMON XIII. EN QUE SE TRATA del Sacramento de Confirmacion, y del Sacramento de Orden: del poder que en el se da a los Sacerdotes para celebrar, y para absoluer: de los grados. diferentes de ministros de la Yglesia: como sobre los Sacerdotes son los Obispos, y sobre todos el Papa, y de su gran poder: y como todos los Christianos han de seguir su doctrina.

(.?.)

DE L Baptilimo, y de la Confesion, y del sanctissimo Sacramento del Altar he tratado: agora os dire de los otros sacramentos. Los que son baptizados reciben tambien el Sacramento de la Confirmacion. La qual da solo el Obispo, y ngièdo la frente con chrisma consagrada.

QVICHVA.



Acramèto Baptilimomanta, Confelsiõmãta, altarpi cac sanctissimo sacramètomãta huami ari cunancama vi-

llayquichic. Cunanmicana huaquinin sacramentocunamanta vlllacayquichic. Christianocuna llapampas ña baptizafca caspa Sacramento Confirmacion tutioctam Obispop maquinanta chalquincu. Obispo llam matinchicta consagrafca chrisma huan hauin, cay simicta rimafpa

(an-

AYMARA.



Chacamahua Baptilimota, penitèciata, altarquiri sanctissimo Sacramento fca amapifcãma: ychatca yacapa

Sacramentorpi arolsipfca mãma. Ylapita halla Baptilizata haquenacãca Confirmacion tutini Sacramento fca caturaquifilquihua. Vca Confirmacion Sacramento fca Obispopna amparapata catũñahua. Hupa Obispopina baptizata haquena pãrapa pifcuri confagrãta chrismamãpi,

pif-

y diciendo. Señalote con la señal de la Cruz, y unjote con chrisma de salud; en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. Este Sacramento tiene gran virtud y es muy importante: en el se da nueva fuerza del Spiritu sancto, para resistir a las tentaciones del Demonio, y a los engaños de esta vida, y por el el Christiano se confirma en la fe, y en el amor de Dios. Quando confirman los Obispos dan una bofetada al que es confirmado, en señal que ha de estar aparejado a sufrir afrentas por Iesu Christo, y que por ninguna cosa le ha de negar. Los que de vosotros no aneya recibido este Sacramento (ojos mios)

rogad

QVICHVA.

AYMARA.

Sancta cruzpa vnanchahuanmi vnanchayqui, consagrafca chrisma huantac hauiqui Dios Yayap, Churip, Spiritu sanctop futimpì, nispa. Cay Sacramentoca ancha yupayniocmi, allijnioemi. Cay Sacramentopim Spiritu sanctop callpantachafquinchic, çupaypa llullayniata, huatcayuinta caysan llullapachap acuranaatahuan atincanchicpac. Cay Sacramentopim Christianocunap callpanchie fe yñincanchicpi, Diosta munancanchicpìhuan ta gaycupuanchic. Confirmacunchic chaymi, Obispoca vyanchicpi ynchahuanchic cayta yachachihuananchicpac, Iesu Christo Diosninchic raycuca, yancapas pencaychalca, ymanafcapas callac, manatacmi

Diosniytaca çaqueffacchu ñin canchicpac. Camcunamanta manaraccay Sacramento fca chafquicca (churijcuna)

(.?.)

Diosta

pifcufisnfca aca àropi arolsiri. Nahua cruzana vnanchpãmipi vnachãfma, sancta Chrlsmampifa pifcũfma, Auquina, Yocansa, Spiritu sancto fca futipana, Amen. Aca Sacramento Confirmacionafca ancha collanachamanipi, ancha asquini, ancha acuçahua. Aca Sacramentonahua Spiritu sancto Diostana chãmapa catutana, çupayuna huathecãhapa, llullañanac pãfa atinãffatãqui, turitãta checa chuymampi Diosãro ya fãfina, munãfina hũpana camachita àropa huacaychãñãffatãqui. Obispoca baptizata haque confirmãfina, hũpana nãunapa taclliri hinchiripi. Cunataquipi? Aca collana àropi vnanchãfsto. Iesu Christo laycuca acahama mutuñamaipana muturaquihãta, queçachatãfa, anocarachatãfa, hihuayatafa, hanipi sancta Fe yafãñãffa hihuacorpacama haytahatati. Humanacata (yocancãy) gffica, aca Sacramento hãmicatũfina hanira

confirmata canãta.

Dios

rogada Dios, que os trayga a vuestro Obispo, y Pastor por aqui para que os confirme. Este Sacramento no se puede recibir mas de sola una vez, como el santo bautismo. Y de la misma manera es el Sacramento de Ordē, por el qual el Obispo haze Sacerdotes y Padres de missa consagrandolos, para que sean ministros de Dios. Y assi no se pueden casar, ni tener mugeres, y han de rezar y hablar con Dios, para que os perdone. Estos tienen poder, que les da Dios quando se consagran, para ofrecer el sacrificio del altar, y consagrar alli el verdadero cuerpo de Iesu Christo. El qual muestran al pueblo, alzandole en alto,

QVICHVA.

Dio sta muchiacuychie, Obispo michiqueyqui hamuspa confirmasun cayquichipac. Cay Sacramentori hucmita chafquinallam. Bautismo pas, Orden sacramento pas, hucmitalla chafquinallatacmi. Cay sacrametopi Orden niscapim ari Obispo ca Padrecunacta Sacerdote missa ruralpac Diospa yanancampac huan consagran. Chayraycum ari Padrecunap casaracucan, pa maycan huar mihuam tiamcāpas mana puni yachacunchu. Padrecunaca rezacucpac, Dio sta muchapueygpac niscam. Maypachā paycunacta Obispo cōsagran, chayllatacmi Diosninchipas callpacta cō missacta rurancāpac, gquin Diosman cocuncampac. Paycunam ari missacta ruralpa, tantacta Iesu Christop veunman, vinoctari Iesu Christop yahuarinman consagran: ña consagrapam cana Sacramentocta cō carispa runacunanaman. (.)

AYMARA.

Dioshāpatima; Diosaymayni Obispo aca marcaharo quitānima, naruca Sacramento Confirmacion churitan; confirmatani; fāsina. Aca Sacramento fca, bautismo hama mayacutiqui catuñapi. Orden Sūtini Sacramēto fā hanihua paya quimca cuti catuñati. Aca Sacramento Ordena hua Obispoca missiri Padre Sacerdote consagrasina; Diosna yanapa cancañapataqui vnanchiri. Vca laycupi taque Padre Sacerdotenacana casaralsina pa mar miasina pafa hanipuni yatitsiri. Hupanacaca Diosampihua rezasina arosini, humanaca laycufā Dioshā patirapihātpana, huchama pāpachānapatāg. Acana caropi Dios apuslla (Obispo hupanaca ordenāpana) collana chamapa churi, altārana Missa lura fā sina, hostia caliza cōsagrasina. Dios Augro capaca churalsina churalsina llatag. Hupanacapiña altārana missa fā sina Diosna aropāpitācāsa vino fā cōsagrapilg, consagrasin fca Iesu christona checa hāchiparo, checavilaparo tucutiripi. Vca cōsagrāta hostiapi calizāpifa Padrenaca aptiri ha-

ricu

para que todos le adoren: y por esso se visten de vestiduras sanctas quando salen a dezir missa: porque representan a Iesu Christo, que ofrecio sacrificio de si mismo en la cruz, y en la cena con sus discipulos en forma de pan y vino. Y assi es grāde aq̄l mysterio, q̄ se celebra en el altar. Y los angeles haz en reuerencia al sacerdote, por el gran poder que Dios le dio. Estos Sacerdotes tambien tienen poder de oyr los peccados de parte de Dios, y de perdonallos y dar alguna pena por ellos. Y lo que ellos m̄an se ha de hazer.

QVICHVA.

ricuchio, muchashin. Missacta rurancampacmi sancto pachacunahuan pachallicun, Iesu Christo Diosninchipa rantin punim ari: Iesu christo quiquillantatac cruzpi Dios yayanman cocurcā, cayantin hua huānuncampacpas Apoitolnicunahuan micuspam, tantacta, vinoctahuan consagraspa, Dios yayānman cocurcā. Chayraycum ari, altarpi consagra fca cac sanctissimo Sacramento ca ancha yupay, collanan puni. Padre Sacerdotecunactaca Angelcunapas ancham yupaychaneu, Dios pa callpa cosean callpayoc cascan manta. Sacerdotecunam runacunaphuchanta vyarispa, penitenciactā cospa, huchantā pampachacpac fca. Paycuna ymahaycacta ruracuy ñihuanchie chayca puchucacuncan chie punim. (.)

Iesu

AYMARA.

haquenacarofa vñairi, hampatiñapataqui. Aca hama Missa lurañatac quipi Sacerdotenacaca Diosna ysi nacpa ysitāfā siri, Iesu Christona lantipa, vnanchpahamapi vcana vñāfā siri: Iesu Christo apuslla pīñā hihuāfā bacā laycu Dios auquiparo quiquipaqui churalsina, arpalsiraquina, crūzan hihuāfā sina. Huparaqipi discipulonacpampi haypu pachana mā calcāfā sina tanta vino fā hanchiparo vilaparofa tucuyāfā sina Dios auquiparo quicpaqui vca tantana calizāfā churalsiraquina. Aca acapī Iesu Christona lantipa Sacerdoteca altā rana luri missa fā sina, Dios auquirofā hostianquiri quicpa yo epa churalsina fā. Vca pi Diosaro altā rana aca arpalsina, churalsina fā āchayā fā, ancha collana mysterio futini. Angelnacasa missiri padre vñāfā sina ancha yupaychiripi, Diosna churā rā pa chamani cancauipata. Aca Sacerdote Padrenacapi haquenacana huchanacpa yfāpalsina pampachañapataqui chamanica ma, huchalaycu penitencia mutuña camachina taqui fā. Hupanacana camachitapaca checapuni huacaychañataquipi. Iesu

Porque



Mat. Porque dixo Iesu Christo nuestro Dios, que lo que estos desataran en la tierra, sera  
 16. desatado en el Cielo. Y lo que estos ataren en la tierra sera atado en el Cie-  
 Mat. lo. Estos Sacerdotes tienen poder para administrar los Sacramentos del bap-  
 18. tismo y de la comunión, y del matrimonio casando, y de la extrema unction.  
 Ioã. Lo que estos bendixen, es bendito, y lo que ellos maldixen, es maldito de Dios.  
 20: Por esso, hijos míos, acatadlos mucho, y hórados y obedecedlos porque son ministros  
 de Dios. Y a vey como el Corregidor quiere ser obedecido y acatado, porque es mini-  
 stro del Rey.

Pues

QVICHVA.

Iesu Christo Dios ainchicmi nircan,  
 Sacerdote cunap cay pachapi pam-  
 pachascan huchacunacta Diospas  
 hanacpachapi pampachancam, Sa-  
 cerdote cunap cay pachapi mana pá-  
 pachasac niscá huchacunacta Dios  
 pas hanacpachapi maná pápacháca  
 chu, nispam nircam. Sacerdote-  
 cunata cimi baptizacpac niscá, sancti-  
 simo Sacraméto cta runacunamá cha-  
 fgehi pac niscá, runacunacta casara  
 chicpac, oncocunactapas sancto  
 oliohuan hauicpac niscá. Paycunap  
 bendiciscantaca. Diospas bendicin-  
 mi, paycunap maldicion churascan  
 taca Diospas maldicion tam chu-  
 ran. Chayraycu, churijcuna, cam-  
 cunapas cunanmantaca. Padre cu-  
 nacta checa sonco yupaychanqui-  
 chic Diospa yanana cascan-  
 manta. Corregidorta-  
 pas (Reypa ya-  
 nan cascanman-  
 ta) yupaychac  
 mi canqui-  
 chic.

yari-

AYMARA.

Iesu Christo apuslapiña Apostolnae  
 pápi arosilsin acahama sana, cuna  
 huchaca humanaca Sacerdote naca  
 vraqna pápachahata, vcafa haraopá-  
 chana pápachahata cácani, háqma  
 cuna huchpaca aca vraqna hani pá-  
 pachahata vcafa haraopachana ha-  
 ni pápachahata cácani falsina. Aca  
 Sacerdote Padrenacapi haq bapti-  
 zañataqui Christiano tucuyañata-  
 q camachitaca, hupanacaraq pí mif-  
 sa lurañataq chamani, Christianona  
 carosa sanctissimo Sacraméto chur-  
 riri: Hupanacapi chachasa mar-  
 nisa casarasiha sipaca casariri, chri-  
 stiano vslurinacarosa Extrema vn-  
 ction sacramento churiri. Aca Sacer-  
 dotenacana bendizitapahua bendi-  
 citaca, hupanacana taquetapañaca  
 tapaca Diosnañacatapahua. Vca-  
 laycu halla humanacafataque Sacer-  
 dotenaca Padrenaca ancha yupay-  
 chapiscabata, aropasa catupiscaba-  
 ta: hupanacapiña Diosna lantipa  
 Diosna yanana cpaca. Niapivñapif-  
 cata camisa Corregidor, aca haque-  
 naca, nan camachita aroha huacay-  
 chapa, nasa yupaychitpa falsin si, ca-  
 paca Réyana yanapa cancaui pata.  
 Maaf

Pues el sacerdote es ministro de Dios: y delante del Sacerdote se binka de rodillas  
 al Corregidor, y el Oydor, y el Virrey, y el Rey, y le dizen con humildad sus pecca-  
 dos: y el como juez le sentencia. Así que todos hã de hórar a los ministros de Dios.  
 Y si algun Padre vieredẽs que es flaco, y mal acondicionado, y cobdicioso, no os ma-  
 ranilleys, que es hombre como vos, y el dara cuenta a Dios muy estrocha del mal  
 exemplo que da. Mas vos honradle por su dignidad, porque es ministro de Dios.

7no

QVICHVA.

AYMARA.

Yarichus Diospa yananta mana yu-  
 paychachuan. Corregidor pas, Oy-  
 dor pas, quiquin Reypas Padre Sa-  
 cerdote pñauquimpica, concorin-  
 huan sayzucspam cac, payman-  
 tami Alpuycuspa huchanta con-  
 fessacuc, Sacerdoteri Diospa lu-  
 stician caspam, huchacta vyaripa,  
 muchuncanta huchayocman coe.  
 Chayraycu llapayquichic Sacerdo-  
 tecunacta Diospa rantin cascan-  
 manta yupaychanquichic. Fi may-  
 can Padre cta pas (pisi callpa cas-  
 canmanta huchallicucta, piña, coll-  
 queman sonco cacta riculpaca ama-  
 chay huchanraycu, Padre pas hu-  
 enallicuctacmi casca, ñinquichu:  
 Padrecam hina aychayoc tu-  
 lluyoc runatacmi, chay hina cac  
 Padrecam quiquillanta cmi Diospa  
 taripascan huchanmanta muchun-  
 ca. Camcunacta mana allicta ya-  
 chachiscanmanta. Campaca,  
 y mana huchayoc ca cta pas  
 Diospa rantin casca  
 manta yupay-  
 chantay-  
 quim.

ama

Maafca Sacerdotenaca hanihua Re-  
 yana lantipani, quicpa viñaya say-  
 quipa capaca Diosna lantipa yana-  
 pacamahua. Vcãtapi Sacerdotena  
 nayracãtpana Corregidorasa, Vir-  
 tadorasa, Alcaldesa, Oydorasa, Vir-  
 reyasa, quicpa capaca Reyasa quill-  
 pitãsina, alitãsina huchanacpa  
 atamiri confessãsiri. Sacerdote sca  
 Diosna lantipa apuhamapi hupanã  
 cana huchapa tatipiri, sentenciãsa  
 churiri, huchanaepa pampachãsa  
 penitencia mutunãpasa camachãsi-  
 na. Vcãspanca halla viracuchanaca-  
 sa haquenacasa taquepapunihua  
 Diosna lantipa Sacerdote yupay-  
 chapiscani. Quisti canqui Padre  
 pisi chuymanãsina huchachãsi-  
 pa na, capãsiri canquipana, cullquirosa  
 chuymanãpãca, vca vñãsina, hani  
 yancãro hacuhataci, haniraqui cami-  
 fapi Padre sãnsa vca huchachãsi,  
 falsin sahatati: hupasa humahama  
 pisi chuymani haqueraquipi, vca  
 huchanacpa laycuca, Diosna tari-  
 patpahua cancani. Humaca af-  
 quiqui yupaychahata,  
 Diosna lãtipa yana  
 pã cancaupata.

Hani

y no hableys mal del ni le leuanteys testimonio: catad que se enoja mucho Dios, y la sienta por afrenta y agrauio que le hazeys. Para seruir a los Sacerdotes en la missa, y para otros officios, haze tambien el Obispo otros ministros y padres menores q se llaman Diaconos, y Subdiaconos, de Euangelio, y de Epistola. Estos tampoco se casan, y han de rezar: pero no tienen poder de dezir missa, ni de confessar. Ay tambien otros ministros menores. Y otros mayores que los Sacerdotes, que son los Obispos.

QVICHVA.

AYMARA.

ama ticipicanquichu, amatac cacimã  
ca tumpanquichu, ancham Dios pi  
ñacuninan: quiquiq Dios ta pencay  
chac yupam canquichicman. Padre  
missa ruracpa, missapi sruiquem  
pacmi, ymacunapipas yanapacuc  
pacmi Obispo cuna, huquin padre  
cuna sta manarac missa rurac ta ca  
machin Diacono, Subdiacono Su  
tioc ta. Diacono Euagelio sta mis  
sapitac que, Subdiaconom canã  
Epistola ta ta quicca. C y cunapapas  
maname casaracunan yachacunchu.  
Dios ta muchacpac nisca camãm.  
Ychaca manam missa ta rurancan,  
confagrancampascaycunap yacha  
cunchu. Huaquinim canã  
caycu nap: catequencuna  
tac. Chaymanã Sacer  
dorecunap yuya  
quen cãtaemã  
Obispo nã  
ca.

Obis-

Haniraqui hupamanca yanca arolsi  
hatati, haniraqui luti tumpahatati.  
Anchapunihua quicpa Dios apulla  
aca hama tumpa ña hucha laycu ca  
pisi. Vca yanca haqueca, nam lanãta  
padre tumpalsina, nahua anocara  
chito, falsimpisi. Sacerdote missa lu  
ripana, sruinãtaqui yanapañataqui  
sa, Yglesiana yacapa cuna lorañata  
quila, yacapa Padrenaca camachita.  
vnacharasa cancaragihua. Dia  
conopi Euangelio cochuri, Sub  
diaconosca Epistola cochuripi.  
Acanacasa quicpa Obisponã cama  
tapa vnachatapacama hua. Hanira  
qpi acahama Padrenaca marmimpi  
casaralsiti, casaralsiñapasa hanihua  
yatitsiti. Diosan pi arolsisi impi re  
zalsini, hampatiraquini. Haniraqui  
aca Diacononãca Subdiacononãca  
sa missa lorañataqui haquena hucha  
nacpa pampachañataqui chamamiti  
Yacapa Padrenacãsa cancaragui  
hua: acanacata vecampi pisi luraca  
mani. Maãsa Sacerdotenãcana ca  
machiriapupa Padrenacãsa canca  
raquihua Obispo lutini:

Obispo

y sobre estos son los Arçobispos y sobre todos es el Padre sancto de Roma, que se llama Papa, que es padre de todos los Christianos, y tiene todo el poder como Vicario de Iesu Christo. Este sancto Padre embia bullas e indulgencias para bien de los fieles y perdon de sus peccados; y este dispensa en los votos y juramentos, y en casamientos prohibidos. Estos libra de muchas obligaciones, de ayunos y fiestas, y entredichos, y otras cosas a que estan obligados los Christianos, porque no quiere que tengays mucha carga, sino que seays Christianos.

Este

QVICHVA.

AYMARA.

Obispo cunap yuya quen mi Arçobis  
po. Tucuy hinantim Christianocun  
nap yuya quen chic, camachiquẽchic  
mi canã sancto Padre. Omãpi cac  
Papa futioc: paymi ari tucuy papas  
yayanchic, checampi Iesu christop  
collanan tantim caspam. Iesu chri  
stop callpa cofcãbuan Bullacuna  
sta animanchicpa culstimpac allim  
pac, huchanchicpa pampachahuan  
canchicpac cãchãmananchic. Paytac  
mã juraspa mana juraspapas, Dios  
raycum cayta, ch yta rurallac niscã  
chicãta, mana puchucapinchicpas,  
pãpac habuãchic. Paytacmi pi may  
ean runa, mana casaracuman yacha  
cuptimsac casaracuman callpacãta  
cãchãnrun, casaracuscãn yupay cã  
cãmpac. Pay apunchicãta emã camcu  
nacãta pisi callpayocãta ricuspã  
yama hayca rurancay quichicmanãta  
quispichisunquichic, ama Viracuc  
hacunahuan pactallachu ayunan  
ca, fiestacunacãta pas huacaychanca,  
Viracochacunap yama haycaruran  
caãta ama chaycamachu rurancã,  
nispãman nãsunquichic.

Cay

manasa haniraqui Viracochahama vecama lurapati asq Christianoq can  
cãta, Diosaro chuymanãta, falsimpicãmãchãna.

LL. AAC

Este manda al Rey de España, y a todos los Reyes de la Christianidad, y a todos los Obispos, y a todos los religiosos. Estos les da privilegios y gracias para los fieles Christianos; y para nosotros, y todos los que de nuevo se convierten a la fe, ha dado muchas paderes y gracias, especialmente a los Obispos y Religiosos: porque le dio Iesú Christo poder sobre todo el mundo y las llaves del Cielo. Y este es la cabeza de toda la Yglesia, y lo que el con la Yglesia Romana determina, esto se ha de seguir como palabra de Dios que no puede errar ni faltar. Y así (sus hijos míos) para ser Christianos, aueys de creer y tener todo lo que tiene, y cree la santa Yglesia Romana, q es donde es Obispo este Padre Santo llamado Papa.

Este

Q V I C H V A.

Cay santo Padrem, España Rey tapas, Christianocunap. Ilapa Reynitapas camachin, Obispo cunactapas religio cunactapas Paytacmi. Qllcaca Bulla niscacta co, Ilapa Christianocunapac, cacunapacpas, huaquinmosso c yaycuc christianocunapacpas tucuy nira yanapancapac. Cay qllcactaca Obispo cunamã, Religio so cunamãmi co. Paymãmi ari Iesú Christo Dios ninchic callpacta corcã: quiquimpa tantimpacmi cay pachapi caquercan, hanapacha pucu Hauitapas corcãntac. Paymi cay pachapi, Ilapa Christianocunap michiouéhic. Ymachach, pay S. Yglesia Romana huan camachin, chayta ca yupaychassunpucim: chayca dios pa simin yupaymi. Chayraycu (churijcuna) Christiano cayta, munaspaca, ñaupacracmi, santa yglesia Romana yñiscanta, yachachiscanta huampas yñinquichic yupaychanquichic, chay santo Padre Papa Iutiocmi Santa yglesia Romana Obispo.

Payri

A Y M A R A.

Aca hacha santo Paparaquipi Callilla Reyaro, caque Christianonaca na Reyana parafa camachi. Huparaquipi taque Obispo naca, Padre naca, Merigonaca, Religio naca camachi, tocrisiraqui. Hupahua Cbisponacaro, Padrenacaro, Religio nacaro, ancha collana quillcanacpa (gracias y privilegios, Iutiani) churini Christianonacataqui, humanacataquifa, Christiano tucurina cana asq pataquifa. Iesú Christo apustapina hupa santo Padre ro aca yrayuenquiri taque haquenacã camachiripataqui, harapachana huacaychafapataqui, collana chamapa churana. Aca santo Papahua santa Yglesia Catholica capaca apupa, camachiripata. Cuna S. Yglesia Romana mpi hupa camachi, yatichiraqui, vca huanani patiri, checa aroni Diosna aropahania catunãsa, yafanãsa cancani. Acatca hamurpayama, yocanacay: checa Christiano cancanataquica, aca santo Papa apuni santa yglesia Romana na yafatapa yupaychatapahua yafahata yupaycharaquihata.

Aca

Este nunca puede faltar porque en muriendo, los Principes de la Yglesia que residẽ en Roma (llamados Cardenales) se encierran y con gran sãntidad y prudẽcia eligen otro que lo suceda que es el mejor hombre de los Christianos que hallan para tan alto lugar. Y desde el Apostol sant Pedro que fue el primer Papa, y el mayor de los discipulos de Iesú Christo, siempre ha auido Papas cõ la misma authoridad hasta el que oy dia es que se llama Gregorio nuestro sãntissimo Padre, y de stos Papas ha auido muy muchos, muy grãdissimos Sãntos y martyres y doctores, y los fieles Christianos no creen, sino lo que estos que Iesú Christo puso por maestros de su sãnta yglesia les dicen.

Ma:

Q V I C H V A.

Payri sãnta yglesia pi manam ohossanmanchu. Pay huãuptinmi Sãnta Yglesia pi capac carcuna (Cardenales Iutioc) huc huacipivichicay cuculpa yuyac soncoshuan, Dios ta muchaycuspã huãta hua huacparãtumpac catequempac: acllischay acllascanri, tucuy Christianocunamantapas allinimim collanan punim. Sant Pedro Apostol Apostolcunap yuyaquenmi ñaupacllarac Romapi Papa carcanpay mantapachacunancami pas, payhina callpayoccamam, catequen Papacuna cay sãnta Yglesia ta huacaychacu. Cunan sãnto padrechic Papa ca ctri Gregorio Iutiocmi. Cay Papacunamantari, ancha achca punim, ancha sãnto canva carcancu, huaquinimpas Dios raycum huanuchisca carcacu, Doctores niscapas carcacum. Christianocunari manam piãtapas, martyras yñincuchu, Sãnto padre Romapi capaca Diospa churascan runacunap yachachiquẽ canca niscampa camachiscallantani yupaychancu.

Ycha

aca sãnto Papana aropahua yafapig: Iesú christo piña taq christianonãcana yatichiriscataqui aca sãnto Papa camachirapitãna, churaraquitãna.

A Y M A R A.

Aca sãnto Padre Papasca hanihua: viñayataq chusitanihanihua hapallãcãcaniti: hãgri sãnto Padre hivipãcã vca pachaghua S. Yglesia Romana: g rihacha apunãcã (Cardenales Iutiani) mayav tana ystãtsisina, ancha asq ancha sãnto chuymãpi Dios hapacisua, hupã Iãtipatãqui maynãtãllãpisquinvca sãnto Padre Papa cancanãtãtãqui acllaracataquẽ Christianonacaro ancha asqui, ancha collanapunipi: Sant Pedro Apostol taque Apostol nacana apupahua sãnta Yglesia nayaqui sãnto Padre capaca, apupa, hila camachiripa cancanã: vcata pachã ychacamaã viñayaraqihua, sãnto Pedro hama, Diosna churãtapa chamani: Papa sãnto cancana sãnta Yglesia huacaychiripa: ahuatripa cancanãpataqui. Ychapachã sãntissimõ Padre auquilla Papa Gregorio Iutinipi hãcã. Vca sãnto Papana catãca ãllã accã huan ancha liacha Sãnto cama cãcapiscana, yacapasca Martyr, yacapasca doctoraaca. Christianonacãscã hanihua qllina canqua aropa yafapigati

Ad los falsos Christianos, que se llaman Christianos y mienten, porque no lo son mas son engañadores, y ministros del diablo. son aquellos que no siguen ni obedecen la doctrina deste Padre santo. Sabeyd quales son estos falsos y malos los que vosotros llamays moros, y no soys herejes, como aquellos que ensenaron a robar por la mar que llamays Angleses. Hijos estad firmes en la doctrina de Jesu Christo, que este es su Evangelio, y si fuisere menester dar la vida por defender lo que la santa Yglesia Romana ensena, haze aldo de buena gana y serays bienaventurados, de zid de todo vuestro coraçon a Dios, Señor mio en me haze este Christiano por tu gracia,

y me

QVICHVA.

AYMARA.

Ychaca, huaquin tuncunam Christianom cani ninco, mana Christiano caspatac lullacun: chay unam cay (santo) Padrenchicta mana yu paychacuchusimjntapas mana huacaychacuchus: chaycacunadacacm camcuna moro ninquichic. Nocayc im cana herege nijcu, hauptapas cochañeciã hamurcan collquecã quacuc: chaycunã lagleses nisca Chayravcu churijcuna Iesu Christo Dios niqchiapa siminta taquiac soncoyquichic huan huacaychaychic, caymi paypa simin paypa Evangelion: huanuchiscayquim, hinascayquim canascayquim niscapas. Santa Yglesia Romana ap yachachiscan raycuca, huanuchihuay nijchicpas, huananchacusioc canquichic. Tucuy soncoyquichic huan cayta nijchic. Aca pac Dios cammi Christiano cã rurahuarcanqui, campasoncollayquimanta.

(..)

cam

Maafca caci falso Christianonaca, hani Christiano sinca Christiano tua firilullacamatina, copayuna tan tipa yanancapata cacasiimpi, aca Santo Padre Pãpana aropa laoi caruriti, haniraqui yafiriti. Quistipi halla vca yanca hañnaca: Vcanatã huan huamanacaca Moro, Jurio sapif, urita, nanarãca Herejes firitpi. Mallahua marafa Ingleses futini Herejenaca mamacota toque huampuna huaygri hutapiscanahua: vca hamaraqui pi vca yanca falso Christianonaca hereges futinicama. Humanaraca, yocanacay, turitara checa chuymã pi Iesu Christo Dios apũllana santo Evangelio futini aropa yafapiscama. Vca Evangelio laycu hihuanãmajpãnsã, cusiñisĩsin hihuanapicahata, santa Yglesia Romana taycũllana yatichatapã arolaycufavẽsaraq chuy macama hihuanapicahata. Aca hamã pi Diosavo che capuni quispihata viñaya cusiñisĩñãmataqui. Ychafca cã pacã Diosampitaque chuyma arosiñisĩñ aca amã lahata. Aca pacã Dios apõy, huanapiña Christiano lãritta, graciã mampi acillica,

San-

y me diste la doctrina de verdad que tiene tu santa Yglesia Romana, y el Papa padre de todos los Christianos En esta fe quiero vivir y morir, y si fuere menester dare luego la vida por esta fe, cõ tu ayuda. Dame tu favor para que merezca alcãçar la corona de gloria. Amen.

QVICHVA.

AYMARA.

cammi santa Yglesia Romana ya chachiscan, Santo Padre yachachiscan simjquicta y nincaypac coarcanqui. Chay fe y nincaypi arcaucay tapas, huanuytapas minant. Cayte raycuca allim canallampas huanuchiscayquim nisca huanucaymã cã pa yanapascayqui. Graciayqui- cã callpayquidã coay yaya hanapacha mãñincaypac Amen. (..)

santa Yglesia Romanana, santo Padre Pãpana checa aco yafatanac pa yafañahatã qui huanãraqui pi yatichitta. Aca cliteca aroscã hihuanacorpã canã yafasimpi hacaha, hanipihay tahati. Aca santa Fe laycu murũña ha hihuanãrahãpãnsã, ichapachayquifa huanã yanapãtamaca hihuanãpũñhua. Yanapita halla, señor, graciã mã churita, harapachãro bataqui. Amen. (..)

An

LL 3

Pa.



**SERMON. XV. EN QUE TRATA**  
 como la continencia es estado mas perfecto, pero no  
 es de obligacion. Como el matrimonio le ordeno  
 Dios para remedio de nuestra flaqueza: y como es esta  
 do sancto, y sacramento, y es perpetuo: y como  
 nadie puede tener mas de vna muger. Y có  
 tra el abuso de los Yndios que tie  
 nen muchas mugeres.

*El estado y manera de vivir, hermanos míos muy amados, que tienen y profesan los Sacerdotes y Padres y religiosos varones y mugeres religiosas de no casar se, ni tener ayuntamiento carnal con hombre con muger, es mas alto y mas perfecto, y en alguna manera y mira a los Angeles del Cielo, los quales no se multiplican, ni tienen ayuntamiento entre sí, por que son todos spiritus sin carne ni hueso.*

Y la

**QVICHVA.**



**N**CHA munaf-  
 cay churijcuna la  
 drecunap, Sacer-  
 dotecunap, Reli-  
 giosocunap, mō  
 jacunap caucalcā  
 ta ricuccha cáqui  
 chic. Paycunaca manā ari casatacuy  
 paçchu, manatacmi huachuc hucha  
 ca huchallicuy paçchu. Cay cauçay  
 racmi casaratacunap cauçaynin mā  
 tapasas allin, collanāca, āgelcunap  
 cauçalcāta cauçac yupaymi caychi-  
 ea allin cauçayca. Angelcuna ari ma  
 nā mirachina cūchu mana ayçhayoc  
 calcāmāta, spiritucūllā, manā vucuyoc-  
 chu manam tulluyocchu.

Yma

**AYMARA.**



**A**DRE nāca-  
 na, Sacerdote-  
 nācana, religio-  
 sonācana, Mō  
 janācana hacā  
 ſiapa niacavña  
 piſcata, viracu-  
 cha marca marcana. Hupanācā ha-  
 lla casarasiñapa henuhua yatisiſiti,  
 haniraquipi huachuca hucha hucha  
 chasiñapa yatisiſirapiti. Aca hamu  
 hacañapaca casaratanācana hacaña  
 pata vccāpi collanārahua. Angelnā  
 cana hacañaparofa hāñagpi vñasi.  
 Angelnacaca hanipiña haqna caha-  
 ma miralsipifqti, hanipi hupapura  
 haqna cahama iquisipifqti. Hāchiui  
 la chacauiſa spiritucamagpi. Cu-

Y la causa, porque los sacerdotes y religiosos y monjas no se casan, es, por tener mas  
 limpieza en el cuerpo, y en el anima, y así servir mejor a Dios estando desocupados  
 de los cuidados que causan muger y hijos. Mas Dios nuestro señor que quiere,  
 que todos los hombres se saluen no forço a nadie al estado de continencia.  
 antes ordeno otro estado tambien sancto y bueno que es el de casados con matrimo-  
 nio legitimo. Enel qual estado se pueden muy bien salvar los hombres y mugeres, sir-  
 uiendo a Dios con guardar se lealtad el vno al otro, y con criar sus hyos en seruicio  
 de Dios, enseñándoles la ley de Dios y buenas costumbres, y proueyéndoles de todo  
 lo neccesario para la vida humana.

Este

**QVICHVA.**

Ymaraycum Sacerdotecuna, Reli-  
 giosocuna, Monjacuna manacasa-  
 racucpac niscacchu. Allicumac ma-  
 na mapa vcnhuan animahua-  
 pas Dios ta yupayta firuincāpacmi.  
 Huarmioc, coçayoc, churioc, hua-  
 huayoc caspaca, manam ari chayca  
 machu Dios ta firuincuman. Dios  
 yayanchieri unacunap quispicani  
 chicta munac caspa, inanam pilla-  
 çtapas, huarminnac, coçannac cau-  
 çachun nispā camachihuāchicchu.  
 Chaypacmi huec allin cauçaytatac  
 camachircā, caymi casarascacunap  
 cauçaynin. Cay cauçaypiri allim ca-  
 ri huarmi, Dios ta firuispā, siminta  
 yupaychaspā quispicu, paypas pay-  
 pas mana habuanchanacuspā, chu-  
 rinta huahuanta allin huyhuacuspā,  
 Dios ta siminta, allin cauçayta  
 huan yaachahispā, micun  
 canta, pachāta, ymā  
 tapas yuya  
 puspa.

Cay

sāſina, Diosna camachita atropa alqui hacañasa hupanataro yatichasina,  
 cunapasa caucupasa vca huahuanacparo hacañapataqui churāsina. Aca  
 aca taquepa lurasina checapunihua casarata haq chachasa marmisa harac  
 pacharo quispiñi.

LL + Dios

Este estado de matrimonio ordeno Dios luego que crio a los primeros hombres varo y muger llamados Adam y Eva: que fueron padres de todo el linage humano. Y despues de ellos en todas las gentes del mundo uno siempre conofcimiento y uso del matrimonio, tomando el varon a la muger por suya, y la muger al varon por suyo, y teniendo por cosa buena y honrosa estar casados hombre y muger: y al reves por cosa mala y fea estar amancebados, teniendo ayuntamiento como las bestias que toman unas y dexan otras, como les da el appetito, sin guardar ley de compañia entre si. Por donde entenderes que todos los que estan amancebados (aunque sea soltero con una sola soltera, y una sola con uno solo)

estan

QVICHVA.

Cay casaracuspa cauçaytam, Dios ninchic callarichircan ñaupac caricta Adam futiocta huarminchahuan Eva futiocta camaspalla: paycunam ari llapa ruocunap ticcinchic: paycunamanta pacham cunancamapac tucuy hinantin runacuna cayhi ña cauçayta yachacarcun cauçarcá cupas, cari huarmita huarminacupa, huarmita caricta coçayacupa, cayhina cauçayca ari manam pencaychic, acha allim, ancha yupay cauçaymi: sipacucupa, huaynayacupa cauçaymi ychaca mana alli cauçayca. Caycunaca llamahuá rincucumi. Llamacunaca, mana sonçoyoc calpa maná ari huchallihuachu yachac: muñacá camá caytapas chaytapas haquec maná yanancillan macantilla cauçacuchu. Caymanta yachaychic. Mancebasca runaca ancha hatun huchactam huchall unquichic: pana cari huarmita soltero pura cacas maná riccinacuncan yachacuchu.

(.)

huc

AYMARA.

Dios apullapiña nayra pachana Adá futini chacha, Eva futini marmisa lurañina, aca casaralsisina hacaña hamu camachina, camachisinsca hupana cafarana. Aca panhaquepi taq hañnacana nayra auquipa taycaca caca. Hupanacata pachahua ychacama taque pusisuyo hañnenaca acabama marmisinsina hacaña yatipiscana, hacapiscana, hachala mayni marmimpi, marmila mayni chachampi casaralsisina. Aca hama hacaña ancha hacaña ancha yupay chañapi, hanhua cachiñataquiti. Huachuca huchachasina sipanaca piñaraña yquinaca ancha yanapuñhua. Vchama haquirinacaca pusicayoninacahamapi hacapiscu. Camila halla pusicayoninaca mayara mayara chuymapac caturiqui, ñaraq haytiri, haniraq panichicapora hacaña yatipiscu, vchamaraq piñhua chuca macebata hañnacasa yaca tucupiscu, chuymapacama mayni marmimpisa, mayni marmimpisa, accapisa sanacalsina. Acatpi yatipiscacata, soltero hanira casaratachacha soltera hanira casarata marmimpiquisina

an-

estan en peccado mortal, y se yran a arder para siempre en el fuego del infierno. No os engañen los hechizeros que dicen que con una sola es bueno andar, ni sigays la costumbre de vuestros antepassados, que antes de casarse para probar la muger se amancebaban primero. Y assi lo hazers muchos de vosotros oy dia: y en esto soys hijos del Diabolo y enemigos de la ley de Dios: la qual no da licencia de juntarse el varon y muger carnalmente ni aun una vez sola, antes de ser casados. Por esso abri los ojos y no veyes tal maldad de aqui adelante.

Mas

QVICHVA.

huchulla mitallapas huchallicuspaca ucupachaman ricpac nisicam, Pacta ari vmucuna llollasungchic man, huchlahuan huchallicoyca manam huchachu nisunquichicman, ama ñaupamachuyqui apusquiqui cunap, pacarisca cauçalcanta caticchucaychic. Paycunaca ari, huarminacustac, coçayacustac nispa ynay yachanacustacami, huarminacustacami coçayacuc, huarminacuc carca. Cunancamapas cay huchactaca manaracmi concanquichicchu caquenquichic huchayraycu cupaypa churinhua canquichic, mana Diospa liminta yupaychaspas. Diospa liminca maná pillactapas manacasaracta, huc huátiay ñochu: Maná ari cá cari may cá huarminhuápas, cá huarmin may cá carihuápas huc cutillapas huchallicucayqui yachacuchu: casaraca caspaca casarac macillay quihuanmi tiaca yqui caca Chayraycu ari, ama cunancamantaca pi maycanhuampas huchallicunquichicchu.

Ycha-

calsinca, ñia casarataca, marmimapiqui haynomapiqui vcaquilhua iquiñama cancani. Vcalaycu halla humanaca hamurpá yama, yocanacay, ychata haniaca yanca hucha lurapiscacatati.

AYMARA.

anchapihuchachácsi, mñacapachardofa mantaraq ñihua hani huanisinsca. Hani halla laycanacayaca hañnacafallullahatpanti, mayniqui marmimpifarañaca asquihua, hanhua huchati, falsina. Vcaca ancha yanca ancha llulla aropi, Haniraqui nayra achachinacana yanca luratanacpa yatichatana cpasa harcapisc, ahataci. Hupanacaca marmisinsinataqui, nayrarhapi malliha, asqui marmiti, yancacha, falsina sipasipataqui caturicancana. Ychapachasa humanaca chriltiano cacasinsca huarapicaca yanca hucha armatati, yacapamaca vchamaraquipi casaralsiha falsina nayrarha macepalsisina mallisiritata. Acahama huchachasirinacaca cupayuna yocpacamahua caneta, Diosna aropahua pãpachata. Diosna camachita aropaca, hanipunihua hanira casarata cancañinca chachasamarmisa chuymapacama iquisipaciti. Hanipiña huma shacha cuna marmimpisa, huma marmitacauqui chachampisa maya cutiquisa yquinama yatipiscu hanira casarata can-

LL 5 maasca



mas como hazen todos los buenos Christianos y los Viracochas honrados. Mirad primero con quien os esta bien casaros y despues de mirado casaos como lo manda la sancta Yglesia, y despues de casados os ayuntad, para tener hijos: y no antes de casados porque no caygays en la maldicion de Dios. Agora sabed hijos mios que el matrimonio de los Christianos, no solo es buen estado y modo de vivir dado por Dios: mas tambien es sacramento y gran mysterio instituydo por Iesu Christo nuestro Redemptor. Este sacramento se celebra quando el Padre y Cura vuestro os toma las manos ala puerta de la Yglesia o en vuestra casa, diziendo el varon y la muger que se quieren por marido y muger.

Enton

Q V I C H V A.

Yehaca ymanã Viracocha alli christiano casaracuc, chay hinallatac cã cunapas casaracucyhic: casaracussac ñispa ñauparac yuyacuyhic, vnan- chacuyehic, pihuam casaracuncay- quicã: ña casaracuy pac huñichina- cuspari sancta Yglesia p simineama camachiscan camalla casaracuy- ehic, ña casaracuspuri churioe hua- huayoc cassac ñic soncoygmãta ric cinacuyehic: ama manarac casara- cuspac: pactach Diospa ñacaynin chayallunquichicman. Cunaniya- chaychic churijcuna, Christiano cu- nap casaracuyñica, manam mana allichu allinpunim, Diospa pacari- chiscan cançaymi, ancha collanan Sacramentom Iesu Christo quispic- hiquenchiepa camachiscanmi, may pacham padre huacaychaqueyqui, Yglesia puncupi, mana ñispa huacij quichiepipas, carip huarmip ma- quijquichicã hatallinacuchisquic- hic, y huarmijpacmi munayqui

coçaypacmi chafquiqui

ñispa ñinacun

quichie:

(. . .)

chay-

A Y M A R A.

Maafca asq Christianonacahama af qui Viracochanacahama Dios sirui ñataqui casarafsipiscama, hani nay- rarha amãcepalsisina. Casarafina falsinca nayrarha hamurpãyama, cuna marmimpinã asqui casara- fñama cancani, ña asqui hamurpa- yalsina vnanchafsinca casarafsima scã Yglesia tãyellana atopacama. Nia casarataca casarata macimam pi iquiscama huahwama yocama ha quicanamataqui. Hanita casarafsif- fina huchachalsinanca Diosapi ta- quehatpana ñacaraqihãtpana. Ha ni vca yãca hucha surahataci. Ychaf ca acara yatipiscama. Christianonã cana casarafsinaapa Matrimonio su- tinica, Diosna yatiyãtapa asqui ha- caña hamu cãcãfinsã, Iesu Christo apũllana camachitapa Sacrametora quipi ancha collana. Cauqui pacha- ca Sacerdote Padre huacaychirima Yglesiana michca vtãmana ampa- rapura catuysiyãtama, catuyalsipãf ca, humanacapura chachafa marmi- fa, halla marmihãtag munasmapi ca- tufmapi, haynohatag amahuasmapi catufmapi falsina falsipiscata, aro huaquisipiscata,

vca

Entonces se haze este sacramento: y no antes ni despues: y todo lo demas que se haze de velaros y delas Arras, y delas candelas y missa, todas son ceremonias y ben- diciones de la sancta Yglesia, para que vuestro casamiento tenga buen successo en seruiçio de Dios: mas quando el varon y muger por mano del Cura, con testigos, os toma las manos, entonces se haze el matrimonio, y es sacramento de Iesu Christo, enel qual os dan gracia del cielo, para que esteys en seruiçio de Dios, y seays buenos casados y lleueys bien las cargas del matrimonio, y os salueys,

y por

Q V I C H V A.

chaypacham cay sacramento cha- quia quichic manarac cay hinaspaca manaracmi cay sacramento cha- quinquichicchu. Que pañecman hua- quia yma hayca rurascari, velacuf- cayqui, anillo conacufcayqui, arraf- chafquiscayqui, candela hatalliscay- qui, missa cha huaquilla vyariscay- quichiepas, manam chaychu cay sa- cramento. Chaychay rurascacunaca sancta Yglesia p allin ruranaocama- llam, casaracucuna allilla cauca- chinacuna ñispa bendicionta col- fungchic. Ychata maypachã Padre michiquey, caritãpas, huarmiãta pas, magiqchicã hatallinacu chisun- gchic yscay qmça testigocunap ñau- quimpi huñinacunquichic, chaypa- chana checampunica casaracunqui- chie chaypacham Iesu christo pa- carichiscan Sacramentom matrimo- nio ñiscãta chafquinquichic. Chay sacrametopi tacani gracia cha collun- quichic Diosñijquita allisruincay- quichiepac, allichanacuncayquichie- pac, haacpachaman quispincay- quichiepac.

Chay

raquitahua, Dios apũlla siruñamataqui, asqui huayllusislin hacañamatãg, humapura asqui yanapalsinaamatãqui haracpacharofa quispinaamatãqui.

A Y M A R A.

vca pachahua aca sacramento Ma- trimonio catupiscata. Hanita aca lu- ralsinca hanjhua Matrimonio sacra- mento catutati. Yacapa cunamaua- sa anillo, arras, candela, missa, bẽdi- cion, y glẽsiana velañisina padrena amparapata catupiscata: vca hani- hua Matrimonio Sacramentoti, san- cta Yglesiana cana lurañanãpã cere- monias fucini, bendicionesnacaca mahua ãcha scãta, ancha collana: ãca- na casarãsiuipa asquitãg Dios sirui ñataq cãcpã falsimpi vcanacaca scãta Yglesia chũrtama. Canq pachaca ha- lla panigmça testigona nayracãtpa- na ñaugpana, huacaychirima ahua- tirima Padre, huma chachafa huma marmifa ãpara pura catupãsiãta- ma: humanacãca hupã isgtapa, ha- lla aca chachaca haynohatãgcatutpi aca marmifa marmihãtag amahuac pilãsinarosta, huma purãsa aro hua- gisipiscata: vcapachahua checapuni casarãsipiscata: vca hama casarãsi- ñamãca Iesu Christona camachita- pa sacrametohua. Aca sacramento matrimonio asq chuymanã catuñsin- ca Diosna gracia pa chamapãsa catu-

LL 6 Vca

*Y por esso deueys venir confessados de vuestras culpas a casaros, y no en peccado: por que siendo como es Sacramento el matrimonio, ha se de recebir sancta mēte. Tambiē auys de saber que el matrimonio de los Christianos es perpetuo. y para siempre, y de un varon con una sola muger: y si mas tiene no son mugeres sino mancebas con q̄ yra a arder en el Infierno. Porque la ley de Dios no permite, que un hombre tēga dos mugeres ni mas: sino una sola: aunque sea Rey y señor del mundo: pero bien da licencia que si vna se os muere, que os caseys con otra, y a ella tambien si se le muere el marido, que se case con otro.*

QVICHVA.

Chay raycum ari.cay Sacramento. cha. quijta monaccuna n̄aupac rac huchanta confellacuc: manam ari huchayo cca spaca cay Sacramen to man chayanachu. Chaymanta ya chaychi ctac, Christiano cuna casara cuspaca, huan̄uncancamapac mi ca saracum: huc cari huc huar mi, hina lla casara cunam, manam achca huā casaracunachu. Achca huar mi in cap tinea, manam huar mij ni n̄incā chu: chaycancunaca mancebancaman, chaycunahuan huaquillam vcupa cha ninaman viñaypac rupac r̄ioca. Diospa camachicucan siminca ma nam yscayhuarmioc, achca huar mio c̄cachun̄in̄inchu, pana Rey cac pas, hin̄atio pachap apū capas huc lla huar mi huanni casaracunā canca manā achca huāca, n̄ispa n̄inmi: ycha ca casarasc̄a eacmāta huc n̄ijqui hua n̄uptin allim huc huan casaracūqui: huar mij q̄ huan̄uptin allim huc huar mi huan casaracunqui, coçay qui huan̄uptin̄i allim huc carihua casara cunqui.

(.i.)

cas-

AYMARA.

Vca laycupi n̄ia casarasiha fāfsina, nayrarha taq̄ huchanacama padre ro cōfalsifibata, haniraqui yāca hu chani meca ctara canuctara chuy mani casarasihatati. Aca sacramē to Ma rrimonioca collana Sāctopi n̄ia, vca laycupi huchauilla asqui Sā cto chuymanāfsina catuhata. Vcatf ca acara yatipiscama. Christianonā cana casarasi tapaca viñayataquipi, hihua c̄orpacamahua c̄c̄ani. Mayni q̄ chachapi mayniqui marmimipi ca sarasini: hanipi pan̄i q̄ m̄ca marmim pica. Quistica acca marmimipi ca sarasipana, vca canihua casarata ti mācebatapi c̄c̄āsp̄ana, mācapacha vofa viñayataquipi muturi mantāf pana. Diosna camachita aropaca ha nihua chuy mama cama pan̄i q̄ m̄ca marmini, acca marmimisa cancahata saf̄in camachit̄i: capaca eyafa ta q̄ haqn̄acana apupa c̄c̄āfsin̄ia, may niq̄ marmini c̄c̄ pa, fāfsimipi Dios ca māchi. Maas̄a q̄ opa Diosapi liec̄cia churātama casarasi r̄i māc̄ina hui pa na mayn̄imipi chuy mamata ca sa rasini amataq̄: marmisa alquiragpi (haynopa hui pana) mayni chachā pi casarasi ni.

Casa-

*mas viniendo la primera muger, la segunda con quien os casays y las otras no son vuestras mugeres, sino vuestras mancebas, aunque seays Curaca, y gran Curaca os yreys al infierno. Porque la ley de Dios es ley de paz y amor: y auiedo muchas mugeres siempre ay envidias y zelos y disensiones. As̄i que (hijos mios) lo que vue stras antepassados v̄saron, y vuestros Ingas de tener muchas mugeres es contra la ley de Dios. El rey don Phelippe que es un gran señor de los Viracochay deste nueuo mundo no tiene mas de una muger, ni en vida dela primera tomā otra, por que es Christiano y muy catholico Principe, y obedece a la ley de Dios y de la sancta Iglesia. Vosotros que soys vassallos suyos hazed como el y como los demas buenos Christianos,*

QVICHVA.

casarascayqui huarmijqui cauçap̄ tiotac, huc huā casarachcaptijquica chay n̄aupac casarascallayquitac mi checa huarmij q̄ ca cay hucri mā ceballayquim: pana curacapas canq̄ cura cunap curacampas cahuac, huc huan huc huan tia spaca vcupacha chamanmi ribua. Diospa siminca, ruac̄c̄ua quiquimpura cuyanacu chun n̄i sp̄am̄ n̄i: achca huar micuna huc coçayoclla, huc carioclla canmā chayca viñayllam ch̄in̄inacuman ch̄i qūinacuman, macanacun mam pas. Naupa pacha machuyquichic Incayquichicunā achca huar mioc sipatioc caspa Diospa siminta p̄pa charcanu. Capac rey don Phelippe apūchica manā yscay quim̄ca huar mi occhu, huc huar mi ocllam. Chay huar mi huan̄uncan cama, manam hufta huarmiacunchu, caslaranchu, payca ari alli Christiano casp̄a. Dios pa siminta Sāc̄ta yglesia p̄ simintapas yupaychā, huacaychā. Chay hinalta huc

fiana aropafa asqui chuy ma huacaychi. Humanacasa hupana haquenacp̄a cana cancafsina, hupahama yacapa asqui Christiano hamaraqui,

mayni-

AYMARA.

Casarasiri macima haquipanca ha nihua mayn̄imipi casarasi n̄ama ya t̄is̄iti: mayn̄imipi casarasi n̄ima, vca ca ha nihua casarasi ma simati, sipaf sima quipi canca sp̄ana: hacha mallico hacha apu cancafsin̄ia mancapacha ropi vca hucha layceta mantasma. Diosna camachita aropaca caciquif pi moc̄a chuy ma cuyalsifina hacaf sipiscama fāfsimipi canachi. Quim q̄a p̄fsi marmimā v̄quipanca, huan̄i hua caciquif pi hacān̄ama yat̄is̄i sp̄a ti: viñayapiñā hay chāfsis̄in, noaisif ina, v̄n̄is̄is̄in̄ia hacapiscama. Vc̄si panca halla, yo canac̄ay, nayra achca chinacama, mallicunā cama Incana casa alloca marmini fsina Diosna aro pahua pampachapiscana: Vcha pachaca hanihua vcahamati. Capaca Reya don Phelippe Viracuchanāca na apupa, taq̄ humanac̄amana capa ca apumafa, mayniq̄ marminihua. Mayni casarata macipa haquipan ca, hanihua mayni marmimipi ca sarasit̄i: ancha asqui Christiano fsimipiñā Diosna aropa, sancta Ygle

Mat. y contentaos con una muger, como lo manda la ley de Dios. Felicímente avoy  
 5. de saber hijos míos, que el matrimonio es vínculo y junta perpetua, que solo por la  
 Mat. muerte se puede quitar, mayormente si ha avido ayuntamiento carnal: y no consiē  
 16. te la ley de Dios que el varon de xō. a la muger y tome otra, ni la muger dexē al va-  
 Luc. ron y tome otra: porque esto seña cometen adulterio. Así lo declaro el hijo de Dios se-  
 16. ñar. Así que lo que vuestros antepassados usaron de dexar, y repudiar el marí-  
 1. Co. do a la muger quando les dūva. enojera mal becho, y entre Christianos es cosa de  
 7. gran castigo. Mirad primero: cō quiē os casays y encomendadlo a Dios.

mas

QVICHVA.

huc huarmio clla cayohic, huquin  
 alli Christiano cunahina Dios pa si-  
 minta huacaychaychic. Cayta huan-  
 tac (churicua) yachaychic. Na: cari-  
 huarmipas cafaraculpa, nescinacun-  
 puñunacun, chayca, paypas, pay-  
 pas. huauñuncancama manam-  
 pascanacuncan yachacunchu: huc  
 niu huauñupinracmi, cañacucumã.  
 Dios pa siminea ariñinimi, amã cari-  
 cafarasca huarminta caquecspa huc  
 huã tiãcachi: huarmiri amã: calsa-  
 rascacocanta caquecspa huc huã tian-  
 cachuñinimi: cayhina huchacta hu-  
 challicuspaca huachucpurãcãmanã  
 Cayram Iesu Christo Dios inichic.  
 Euangelio quellcãpi yachachihuan-  
 chic: paytamari yñissun: payca-  
 manã hullaechu, manã pantacchu.  
 Naupa pacha machuycunaca, ñau-  
 ca sonconhuã, yanca llamantã huar-  
 mipac piñaculpa, vifchutamuc, caq-  
 tamuc carcan. Christiano cunacta  
 huarminta caquecsta justicia ricũmã.  
 chayca muchuchinmã punim. Gasa-  
 racullacñispa cañaupacac soncoy-  
 ghuã yuyachinacuy: alli sonco huar-  
 mielavnãchacuy, Dios pas mucha-  
 cuy.

pimay

AYMARA.

mayniqui marmine cancapiscata,  
 Diosna aropa huacaychalsina. Aca-  
 naq y atipiscama, yō canacay. Aca sa-  
 cramento matrimonio caturihãqca  
 cafarasiri macipãpihibua corpaca-  
 mahacañapata qpicatu. Yallirha nia  
 panima iquilsisina: hanihua hihua  
 pachacama herasina hã hayalsina  
 ma yatissiti. Diosna camachita aro-  
 paca hanihua, hũma chacha, hũma  
 marmisa cafarasiri macima haytãsi-  
 sina maynimpichuy mamaca cafarã-  
 sibata, falsin camachiti. Quisti hãqsta  
 acahama lurspana, y caca huachuca-  
 pi tucuspãna. Aca aroca lefuchõ ha-  
 ni pãtiri: hani hullañayatiri Dios pa pi-  
 Euangelio pana yatichitãna. Aca euã-  
 gelio sta checapuni yafañaspã cãca-  
 ni Nayra achachinacama yãca ha-  
 murpayaspãpi chuy mapata (caci lay-  
 cutlacapissisina) marmipay carpjiri  
 careuri, haytiri cãcana, maynãpi mar-  
 miãsiñapataq. Aca ancha yãcãhua.  
 Quisti Christiano acahama lurspana:  
 ãcha hũcu mutuyãnãta qpi: cãcãspa-  
 na. Humanacaca cafarãsiñamataq.  
 agra hamurpayama, agra hamu-  
 tãsiñama, qstimpimna cafarãsiha falsi-  
 sina, Dios apullã hãpatima. Ma

mas casado cō una no ay poder en la tierra, para que la dexey, y os caseys con otra.  
 Sino os contenta, en fãadla, y reñidla lo malo, dexid solo al Padre, para que la cor-  
 rija, y ella se enmendare, y sera buena. Mas no la dexey que es peccado: mas suf-  
 frios y llenos unos a otros, que tambien teney cosas malas, que ella os sufre. Te-  
 ned mucho amor (hijos míos) unos a otros. El marido quierã biẽ a su muger, pronca  
 le lo que ha menester con mucho amor. La muger siua al marido como a cabeza, y  
 criad vuestros hijos en servicio de Dios, pues siendõ Christianos son tambien hijos  
 de Dios.

7. 66

QVICHVA.

AYMARA.

pi maycanhuampasña cafaraculpa  
 ca manapnũm chay huarmij quicsta  
 caquecspa huc huã cafaracuncayqui  
 yachacũchu. Huarmijqui manachay  
 cama yupaychãsuftij quica anyaa-  
 qui, cunãqui, a llisoncolla yachachi  
 cunqui, manañispa padremã villan-  
 qui, payña cunapũnqui, huana-  
 chijpac captimpas huana chãpũsun-  
 g: ama caqytaca caquecchu huchã-  
 canmã. Campas asllaca muchucuy  
 tac soncoy quicsta asllaca ñitijcucuy  
 ta: campas huchayocmi cãqui pay-  
 pas maynimpica vllpucuspam yu-  
 paychãsiñg. Chayraycu, ehurijcuna  
 huarmijgchic huã coqaygchic huã  
 alli soncolla cuyanacuychic muna-  
 nacuychic. Caricac, huarmij quicsta  
 cuyallay, y mantapas soncocama  
 cov huarmicoqay quicsta, v may-  
 quicsta, yuyachiquicsta hina fruij, yu-  
 paychay. Churij quicsta, huarmay  
 quicstari Dios ta fruijpac a hilla  
 huy huaychic. Paycunapas  
 Christiano cascanmanta  
 Dios pa churincã-  
 matacmi.  
 (.)

Huar

Mããisca nia cafarãsitata, hanihua  
 vca marmima haytãsiñã maynim-  
 pi cafarãsiñã mataqui yatissiti: ha-  
 nira quipi aca vãquena quicsta vca  
 cafarãsitãma hãñãta qui chãma-  
 niti. Vca cafarãsiri macima hani-  
 chuy mamacama haquipanca, a qui  
 qui yatichama, huchpataca arõquã  
 hãychama, Padreo atamãnima, hu-  
 pa huaniyãnapataqui, iucañapata-  
 quisa: vclacpi marmima huaniñi,  
 Dios pa fruij. Hani marmimã hay-  
 tahatati, ancha huchamãpi cancani.  
 Amuqui chuy mã mutũsiñã: hũma  
 sa huchanãra quitahua vca huchamã  
 laycusa marmima mutũsiripi, amu-  
 qui fariripi. Hũma para yanapãssi-  
 mã cuyãsiñã (yocanacay) huaylluf-  
 sirãquima. Hũma chacha haqueca  
 marmima a qui huaylluma: cuyã-  
 siñã cunapala cauquipala chãra-  
 ma tacarãpima. Hũma marmisca  
 haynoma huaylluma, yupaychãra-  
 quima, camachirimahama acfãra-  
 ma: huahuanacama a qui yatichã-  
 siñã huyhuana Dios fruijãpata-  
 qui. Huahuanacama Christiano  
 cãcaupata Dios na yocpacamahua.

Hacj

SERMON. XV. DE LOS

*Y tu muger no mires ni quieras otro varon, sino al tuyo, haciendo su voluntad: y tu varon no mires ni quieras otra muger sino la tuya haciendo su voluntad. El varo no es señor de su cuerpo, si no su muger: y la muger no es señora de su cuerpo sino el varon. Así lo dice la palabra de Dios por el Apóstol sant Pablo. Sed buenos y fieles y les tened paz como buenos casados, porque vosotros y vuestros hijos vais a gozar la vida del cielo que nunca se acaba. Amen.*

SER-

QVICHVA.

AYMARA.

huar micunari ama huc huc caricu  
nacta ricuy cachanquichu, munapa-  
yanquichu: co callay quicta calaral-  
callay quicta munacuy yuyacuy. Ca-  
ricunapas amatac huc huc huar mi-  
cunacta ricupayaspa munapayay  
chicchu, calaralca huar millay qui-  
cta munacuy yupa ychacuy. Carip-  
vcunca, maam quiquimpa vcuu yu-  
paychu huar mimpam. Huar mimpam  
vcunri, manam quiquimpachu, co-  
campam. Cayca Diospa siminmi, sã  
Pablo Diospa ratimpa rimalcanni.  
Churijcuna, alli Christianolla cay-  
chic ama huar mi, cari habua chana-  
cunquichicchu, huasanchanacun-  
quichicchu, gqiquipura cuyanacuy  
chic hinaspa, camcunapas churij-  
qui huar may quicunahuampas  
hanac pachaman vñaypac.

cusicuc camacuc

rinquichic.

Amen.

(.?.)

SER-

Hanñalla huna mar mi mayñi cha-  
cha vñahatati, hani munapayahata-  
ti, ayñomaqui huayllu ma, hupana  
chuy mapacamaqui hacana. Huna  
chachalca hani mayñi mar mi vñal-  
sina munapayahatati mar mima qcu-  
yama, hupã chuy mapacumi caruma.  
Y sapama. Chachana hanchipaca ha-  
ni hua quicpama hanchipaci, mar mi-  
paca hanchipahua: mar mi pa hanchi-  
paca hanchipahua. Vñapapa hanchi-  
paci, hayñopana hanchipahua. Vñapapa  
sant Pablo Apóstol arosi. Diosna  
quillcãpana. Asqui Christiano hama  
hacapiscama, hani huachua tucupif  
cahatati, asqui casaratahama qui  
caci quispi mocha chuy mampi cuyã  
sina hacama, huanaacala, yoca-  
nacama si Diosna vtparo mãf  
sina vñaya hacana ha-  
cañapiscamataqui.

Amen.

(.?.)

SER-



SERMON. XVI. EN QUE SE DE-  
claran los impedimentos que anullan  
el Matrimonio.

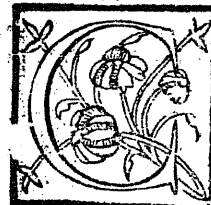
(.?.)

*LOS que se quieren casar han de saber los impedimentos que la Santa madre Iglesia tiene declarados, con los cuales no se puede hazer matrimonio. Y si alguno pretendiere casar se, no quedara casado, sino amancebado, y en estado de condenarse para siempre. Por esso hijos míos oyd con atencion esta plática en que os enseñare todos estos impedimentos para que nadie se case con ellos,*

y los

QVICHVA.

AYMARA.



Afaracuyta mu-  
naccunaca ñau-  
pacraomi yachã-  
ca sancta Yglesia  
mamãchicpa, ma-  
nam casaracuy-  
pac camãchu ñif-  
can huchacuna cta. Pi may cãpas cay-  
ama ñifcãcunahuan casaracunman,  
chayca manam casaralca chu; man-  
cebalcam canman, animantapas vcu-  
pachapac mi raycucũman. Chay ray-  
cũari, churijcuna, cunan caypi rimã-  
cayta alli soncolla vyarinquichic. Cu-  
nanmi yachachicay quichic, camcu-  
map casaracuncay quita mana yacha-  
chiuchic huchacunaca cay-  
caymi ñifpa, chayhina hu-  
chayoc caspaca mana-  
casaracuncay-  
quipac.

(.?.)



Afarasíha: siri-  
haquenacaca,  
ñayrarhapi, san-  
cta Yglesia tay-  
cñana, Acaaca-  
huchani haque-  
ca hani punihua:

casaralca ñatã quicãmaniti, sãsin sa-  
tana opayãtipicani. Vca hama hucha-  
ñifsinca, hani pifña sacramẽto. Matri-  
monio catũnapã yatĩsiti. Quisti-  
cauqui liallã vca hama huchanĩsĩn sa-  
casaralca sãpana, vca ca habihua casara-  
cãti amãcebatã quipicã caspanã hu-  
pã animapã cupãyuna vtparo man-  
cañataqui sataraquĩspanã hua. Vca  
laycu hallã, yocanacay, ychã arosi-  
ñãha collana aro asquichuy mayã sa-  
pitã Ychapi yatichapiscamãnia; hu-  
manãcana casaralca sãnia hani yatĩ-  
sĩnãtaqui laycũri huchanacaca aca-  
acahua sãssina: huna vca hama hu-  
chanĩsinca hani casaralca sãniãmataq.

Pi

MMI

Vca

y los que supieren que alguno se quiere casar teniendo qualquier impedimento de estos que os dire, lo diga al Padre, por que si lo supiere, y no lo manifestare, peccara gravemente, y sera condenado para siempre. Pnespor esso manda la sancta Yglesia que se amonesten primero en publico los que se quieren casar, para que si alguno supiere qualquier impedimento de estos lo diga, y no tema a nadie, aunque sea Curaca, o principal, el que tuviere tal impedimento, digalo, que mas vale hazer lo q Dios os manda, q no lo que el Curaca quiere: y Dios del cielo y el Rey y sus ministros le librarã q no lo haga mal alguno el Curaca ni otro: y si callare sera castigado como mereca.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Pi mãycampas casaracuncan mana yachacuptintac casaracussac ñiccup nap huchanta yachaspaca padremã villanquichic: yachaspatac mana vi llacuptijquichicca camcupap huchayquichicmi canman, vcupachamanmi rinquichicman. Chayray cumantam sancta Yglesia mamanchic gamachin casaracussac ñiccupacã quimçacuti vyay huacayarichun, mo ñestachun ñin, pipas mana casaracũ campac huchanta yachaspa Padreman villauncampac. Ama picãpas manchanquichicchu, pana apucãpas, Curacãstapas, cayhina huchãcã ptinca villacunquipuni. Diospa simioractmj Curacãpapup siminmantã pas ashuan yupayca, ama picãpas manchanquichu. Diospas, Rey pas, yanancunapas yanapassunqui camam, manam queçachachisunquichu mãba villacuptijquica quiquijquicã huantacmi muchuchisunqui.

Vcahama huchani haque casarãsiha sipanca, quistisã yatissina padre ro atamãnipa: yatissina hani atamani, vcaca ancha hacha huchahua huchachassini, viñaya taquiraquipi mã capacharo mantani. Vca laycupi sancta Yglesia tayessa, casarãsiha si rinacaca nayrarha suti canaqui mo ñestãlsipa, falsin camachina, hupana cana vca hamu huchapa yatirina ca Padre ro atamaniãpataqui. Hani halla quistisã açfaraniti: hacha mallcu, hilacata, cuna apuypanã, vca hama hani casarãsiñataqui huchapa yatissinca atamaniã. Diosna aropapiña, Mãlcuna aropata, vccã pi yupaychãsin huacaychãna. Diosãsa, Keyãsa, yanancãpãsa yanapanihua, mãlcuna, hilacãtana, quistisã hani qçachãtapa canca ñapataqui: yatissinã hani ataniãsirica camã pacamahua mutuyãta canãni.

Nau

Nay

LO I. Pnes si te quieres casar hijo mio mira que sea Christiana baptizada la que tomas por muger, y tu muger que sea Christiano baptizado el que tomas por marido, de otra suerte no vale nada vuestro casamiento.

LO II. Mirad que no seays el vno o el otro casado otra vez, viuiendo toda via el primer marido, o primera muger, por que no valdra nada vuestro casamiento y sereys castigados. Mas si ya murio el marido o la muger con quien os casastes primera vez, bien podeys casaros otra vez, y otras en seruicio de Dios.

LO III. Mira que no sea tu parienta, o pariente por lo menos dentro del primero, o segundo grado de parentesco.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Naupaquenmi. Churij, casaracuyta munãspaca, allirac ricuy, christianã baptizãca huarmi huanmi casaracuncui. Huarmi cunari allillacac ricuychic, Christiano baptizãca carihuan casaracuncui, mãycan ñiqñichicpas manarac baptizãca manarac Christiano eac huan casaracuncuichicman, chayca manãca casaracũscayqui yupaychu canman.

Yfca yñequenmi. Pi mãycancari eac, huarmi cãpas cãca macijqui çaucãptintac huc huan casaracuptij quica, quepãman casaracũscayqui manãm yupaychu canman. Cay huchay quicã justicia yachãcan, ñana cãta punim muchuchisunquiman. Ychaca ñaupac casarac macijqui huãcãptintacmi, pihuanmpas casaracuncayqui yachacunman, chay huan ñuptimpas huc huantac Diosã tirinãcapac.

Quimçãnequenmi. Pimãycampas casaracuyta munãspa, ama ancha sipã yahuar macijquihuan primero y segundo grado sũnios picas huan casaracuncuichu.

afco

Nayrãpi. Casarãsiha falsinca Christianã baptizãta marmimpã casarãsihãta. Suti mãsa hanira baptizãta ha quempã casarãsi manca, hanihua casarãsitãma accuti cancani.

Payãpi Casarãsiha falsinca, nayrarãha vñãma, aca marmi casarãtãti, hãnicãha, haynopã hacuqiti, mich, falsinã. Huma marmisã vca hamãraqui nayrarãha, aca chãchaca casarãtãti, marmipãsa hacuqiti, hãnicã falsinã, yatihãta, isquirãghãta: mãynim pã casarãta haquempã casarãsi falsinca hãnihua hacuti casarãsi mãma. Apuã yatissinã anchãhua mutuyãhãspanã. Mããfca nayrã casarãsi mãcãma huiãpanca asquihua mãynim pã casarãsiñi, vca huiãpanã mãynim pãraqui casarãsiñi Dios fruiãtãqui.

Quimçãpi. Casarãsiha falsinca asquãvñãchãma: pãcãta vca marmi vilãmacima cancãspanã, anchã acaqui apãñãmãsa ( primero y segundo grado sũnios ) cancãspanã.

M 2 vcc6

por que en los otros tercero, y quarto vosotros los Indios reneyis licencia del sancto Padre de Roma en vuestros privilegios por agora. Por primero, o segundo grado de parentesco has de entender que no sea madre, o abuela, hija ni nieta, ni sea hermana de padre o de madre, ni sea tia hermana de tu padre o madre, o sobrina, hija de tu hermano o hermana, ni sea prima hija de tu tio o de tu tia. Dela misma suerte, tu o muger, mira q̄ no te cases con tu padre, o abuelo, ni tu hijo, o nieto, ni tu hermano de padre, o de madre, ni con tu tio hermano de tu padre o madre, ni con tu sobrina o hijo de tu hermano o hermana, o con tu primo hijo de tu tio o de tu tia,

QVICHVA.

AYMARA.

por

as'caru yahuar macij quihuāca (tercero y quarto grado) futiocpi) cac huāca cam runa cunap casaracuncay qui yachacupmi, Sāctō Padre siminmāta camachiscāmanta. Ymacamp primero y segundo grado futiocspā yahuar maci nispa vnanchāchic. Cay tam. Ama casaracuncuichu huacha quey quihuā, payaquihuampas vsuf siquihuampas, churijquihuampas, hahuy nijquihuampas, vchamaci, lloficmaci panayqui huampas, yayallamanta, mana nispa mamallamanta panayquihuampas, ypayqui huampas, mamayquip hāñanhuampas, ypayquihuampas, mamayquip hāñanhuampas, conchayquihuampas, huauqueyquip churinhūampas, cacayquip churinhūampas, ypayquip huahūhuampas. Huarmicunari hinarac ama casaracūgchicchu yuma queyghuā, machuyquihuāpas, huahuyquihuāpas, hahuynijquihuāpas, lloficmaci, torayquihuāpas, yayalla mātā, manāñipa mamallamātā torayquip churinhūampas, ypayp, huahūhuāpas, cacayquip churinhūampas, ypayquip, huahuanhuampas.

Cay-

vccampi haya vila macimampi, tercero y quarto grado futini apañamampi casaralsiñataquica, humana ca Indionaca ycha pachataqui licencianitahua Sancto Padre Romanquiri Pāpana aropata, collana quillcapata. Cunapi accaqui apaña vilamaci cancaña primero y segundo futini, falsin vnanchata. Acapi, Hani huma chachaca taycamampi, apachimampi, puchamampi, alchimampi, haniraqui cullacamampi, chinqui mampifa, hanisollca taycamampi, ypamampifa, hani sollca puchamāpi, hani laremana, michcaypamana puchpampi casaralsihatati. Huma marmisa vca hamaraqui hani auquimampi, achachimampi, huahūamampi yocamampi, alchimampi, hilamampi, michca alomampifa, laremampi, sullca auquimampi, ipalsiri yocamampi, hilamana, michca cullacamana yocpampi,

laremana, michca ypa mana yocpa alomampi casaralsihatati.

Aca

Porque si así os casades no valdra nada vuestro casamiento y serays condenados.

LO .IIII. Mira tijo que ta que q̄sieres tomar por muger no aya sidot n ma- Affidrafta muger d tu Padre, ni tu entenada hija de tu primera muger, ni sea tu nucas ra muger de tu hijo, ni sea tu cuñada hermana d tu primera muger ni aya sidomulicica ger de tu hermano: T tu muger, mira que el q̄ tomas por marido, no aya sido marido de tu madre tu padrasto, ni sea tu entenado hijo de tu marido, ni marido de tu hija que es tu porno, ni marido de tu hermana, que es cuñada, ni aya sido hermano de tu marido primero: por que si así os casades no valdra nada vuestro casamiento, mas serays condenados.

QVICHVA.

AYMARA.

Lo

Cay nispcaycunahuā casaracuncapaca, mana yopaycam casaracuncuichic man, ycupachamanami rinquichicman.

Aca atamacampi casaralsisincā hani hacupi casaralsisima, ancha hachahucharaqipi huchachahalsisima.

Tahuanequenmi. Ricuy churij, ama casaracuncuichu yayayquip huarario cac huā, huarmijquip huahuanhuampas, churijquip huarni cac huampas, huarmijquip hāñanhuampas, huauqueyquip huarmihūampas. Huarmicunari, allitac ricuyche ama casaracuncuichicchu, mamayquip coqan cac huā, coçayquip churinhūampas, huahūayquip coçanhūampas, coçayquip huauquenhuampas. Cay nispcaycunahuā casaracuncapaca mana yopaytam casaracuncuichicman ycupachamantacami rinquichicman.

Pjch-

Possipi. Vñamayocay. Pacla vca casaralsisima satama marmi vilauisataycamāspāna, yocamana marmi: ipa cancāspāna, michcayraya marmimana puchapa, cullcacapa, chinquipa cancāspāna, pacā hila mana, sullcamana marmipa cancāspāna: acahama marmipica hani casaralsihatati. Huma marmisa, vca hamaraqui asquiqui hamurpaya, pacā vca casaralsisima satama chacha, vilauisa auquima cancāspāna hani vcampi casaralsihatati, haniraqui sullcamampi, cullcamana chinquimāna haynopampipi, haniraqui nayra haynomana yocpampi, hilapampi, sullcapampifa, hani massan opampi casaralsihatati. Aca hama casaralsisincā hani pica casaralsitama hacu cancāspanti: mancapacharo māñataquipi casaralsisima.

MM 3 Pifcapi



Añi LO V. Mira hijo q̄ no tomes por muger a madre, ni hija, ni hermana, ni pri-  
nitas ma, ni tia, ni sobrina de alguna muger que tu ayas conocido carnalmente Y tu  
ex muger mira, que no tomes por marido a padre, o hijo, o hermano, o tio, o sobrino de  
forni algua hombre que tu ayas conocido carnalmente: porque no valdra nada vuestro  
catio casamiento y sereys condenados.

ne. LO VI. Mira que no sea tu compadre, o tu comadre, o tu ahijado, o ahijada  
Cog o tu padrino, o tu madrina, de baptismo, o de confirmacion: quiero dezir,  
natio  
spiri  
tua  
lis.

QVICHVA.

AYMARA.

Pichcañequenni. Ricuychuri,  
ama casaracunquichu, huchalluc  
macijquip mamanhuan, huahuan-  
huampañañanhuon, cacampa chu-  
rinhuon, ypampa huahuanhuon,  
mullanhuampas. Huarmiconari  
amatac casaracunquichicchu, hu-  
challuc macijquip yayanhuon,  
churinhuon huachuquenhuon, cacan-  
huon, huachuempachurinhuon, pa-  
nampa huahuanhuon, cacampa chu-  
rinhuon, ypampa huahuanhuon,  
cayñiscaycunahuon casaracuspaca,  
mana yupaytam casaracuacchic, cu-  
paypa huacimanimi rinquichic-  
man.

Coñañequemi. Ricuychuri. Ama  
casaracunquichu Baptismopi, mana  
ñipa Confirmacion sacramentopi,  
Padrinoyqui cac huan, madrinay-  
qui cac huan, compadreyquihuan  
comadreyquihuan, ahijadoy-  
quihuá, ahijadayquihuan.  
Padrino, madrina  
ñispaca caytã  
ñini.

Piscapi. Casaralsiba falsinca vña-  
ma hani huchachalsiri macima mar-  
mina, taycpãpi, puchpampi, cullaca  
pampi, chinquipampi, sullca tayca-  
pampi, ypapãmpifa casaralsibatati.  
Huma marmisa, hani huchachalsiri  
macimana anquipazpi, yocpampi,  
hila pampi, sullcapãpi, sullca auqui-  
panpi, larepãpi, sullca haquiri yoc-  
pampifa casaralsihatati: pacãta vca-  
nacampi casaralsisita, yanca tucuf-  
sinsa ancha huchachalsisima, casa-  
ralsitamasa haniraqui hacuspanti.

Coñapi. Casaralsiha siri chacha  
sa, marmisa asqira vñapa. Hani  
Baptismota, confirmacionta padri-  
nopampi, madrinapampifa, com-  
padre, comadrepampi, ahijadapam-  
pi casaralsiniti. Padrino, ma-  
drina, compadre, co-  
madre, ahijada  
falsinca, acapi  
vnancha  
hata.

Ycha-

Yna

que no aya en el baptismo, o en la confirmacion tenido como padrino o madrina a si  
o a su hijo o hija, ni a tu ayas tenido a el como padrino o madrina, ni a su hijo, o a  
su hija: por que no valdra nada vuestro casamiento, y sereys condenados para siera  
prejamas.

LO VII. Mira que no tomes por muger ala que conociste carnalmente en  
en vida de otro marido dandole palabra de casarte con ella, o siendo causa de que  
muriese su marido matandole tu, o aconsejandole a su muger, o a otra persona  
que le matasse.

Cri-  
mẽ.

Y tu

QVICHVA.

AYMARA.

Ychapas chay casaracussac ñiscay-  
qui huarmi camta, cayri churijqui-  
ta ahijadompac madrinahina hata  
llisur canquibaptismopi, cayri con-  
firmaciopi, ychapas caqui q̄q̄ baptis-  
mopi confirmaciopi chay huarmis  
cayri huahuampa padrino carcancun.  
Cã huarmi capas ychapas chay  
casaracussac ñiscayqui eari compa-  
dre hina hata llisur caqui camta ma-  
nanispa huahuayquita baptismopi  
cayri confirmacionpi manañispa  
cãtaccha paypa cayri hurimpa ma-  
drina carcancuiba baptismopi confir-  
macionpi, cayñiscaycunahuon ca-  
saracuspaca mana yupaytam casara-  
cuacchic, vcepachamanmi rinqui-  
chicman.

Canchisñequenni. Ricuychic chu-  
ri. Pi maycannijquipas casaraca  
huarmi huã huchallicuspa, huachoc  
tucuspa, coçayqui huachuptinca,  
cayri ñocap huarmij huachuptinca  
cambuanmi casaracussac ñiscãqui,  
mana ñispa coçanta huachu hircan-  
qui, mana cã huachu hircapapas huarmi  
minta picãtas huachu hircãñispa hua-  
ñuchichircanqui, chaycan huarmi  
huanca manam casaracuncayqui ya  
chacunchu. Chay

Ynaca vca casaralsiba satama mar-  
mi, yocama, puchama, michca qui-  
quimasa Baptismona, confirmacion  
nasa madrinahina catutãmana pa-  
dre sutichiquipana michca Obispo  
confirmipana. Huma marmisa vña-  
ma. Ynaca vca casaralsiba, satama  
chacha, huahuama michca humasa  
baptismona confirmacionnasa Padri-  
no hama catutãmana, padre sutichi-  
quipana michca Obispo confirmi-  
pana michca humahupa chacha, mich-  
ca yocapa puchapa madrinahama  
catuta. Aca hama haquempica hani  
huacasaralsinãmana yacisita casaralsi-  
sinsa hanihua hacuti casaralsisima.

Pacalleopã. Casaralsiha falsinca  
asqira hamurpayama. Ynaca huma  
vca casaralsiba satama marmimpi  
huchache falsinca, human haynoma,  
michca nan marmiba huijpana casa-  
ralsitanahua falsinca concertasita:  
ynaca vca marmina haynopa bihua  
yata, hani huiyayalsinfa, ynaca qui-  
stirofa, huihuayama falsinca mincaca,  
vca marmimpi casaralsiba falsinca.  
Vcalhama marmimpica hanihua ca-  
saralsinãmana yacisiti haniraquipica  
saralsitamã haecu cancaspanti.

MM 4 Hu

Y tu muger tambien mira que no te cases cō el tal adúltero, o homicida, porque n<sup>o</sup> valdra nada vuestro casamiento, y serays condenados para siempre jamas.

**Vio.** L O V I I I. mira q̄ no te cases cō alguna muger q̄ por fuerça o por miedo, o por lécia amenaçã te ayen hecho tu o los Cōtrahechos, o los Padres a alguna persona que con & me ceda en casarse contigo. Por que el matrimonio quiere Dios que sea libre, y de p<sup>ro</sup>pus. ra voluntad, y si es forçada por miedo, o amenaças a casarse contigo contra toda su voluntad no vale el matrimonio.

**Impo.** L O I X. mira, que no engañes a la muger con quien te casar, y porque si eres tética, impotente, o tienes tal enfermedad o falta natural que no puedes tener a llo de generacion no valdra nada tu matrimonio.

Estos

Q V I C H V A.

Chay hinatac huarmiti, manã chay hina carihuan casara cuncay qui yachacunchu, casaracuspaca, mana yu paytam casaracucachic, vcupachama nmi rinquichicman.

Pucacñequemi. Ricuy churi, ama casaracuncuichu, pi maycan huarmitihuanpas, callpamanta, manañispa manchachispa huñichicahuan: ychapas caca, curacaca, Padrecta, pipictapasmachaspa huñicã. Pipas maypas, manã callpamãtachu, mãce hachisca hu: casaracũca casaracũca soncomanta, munãscamantam cãca nispa Diosniachic ñin, chayhina callpamanta huñichisca huarmitihua casaracuspaca mana yupaytam casaracuncuiman, Ylonñequenmi. Ricuy churi. Ama casaracuscãc nisicay qui huarmicã cacimanta llullãqui chu, ama allcuchanquichu: mana yu macuc cari caspaca cayri yma oncoyraycumanta yma raycumantapas yumacunayqui asllapas viñaypacmana yachacuptinca amam pi maycã huarmihua pas casaracũqui chu, casaracuspaca mana yupaytã casaracuncuiman. Cay

A Y M A R A.

Huma marmisa, vñama, hani vca hama huchachasiri macimampi, haynoma huiipana michca marmiha huiipana casaralsitanahua: falsin sirimampi michca humampi casaralsiñapataqui haynomanã hihua yripãpi hani casaralsihatati. Hãnipiña vca casaralsiñama hacu cancaniti. Quimca callcopi. Casaralsiha falsin ca hani (por fuerça) chama cama acsaralsinã yafirima marmimpi casaralsihatati. Ynaca huma quiquima, michca mallcusa, michca quilli haqsa acsaralsinavca marmi yalãspana. Matrimonio casaralsiñaca chuymanã cama, munãnama cama cancpa, falsimpi Dios apulla camachina: chama chama tã hani chuymapata, acsaralsiñoraqui casaralsirihaqca hanihua hacu casaralsiñapa yatilsiti.

Ñañatuncapi. Vñama yocay, hani quilli marmisa llullahatati hani hathalici hani sapacani chacha cãcãsi na, hathalsiñamataqui hani viñayataqui chamaniñinca, hani quilli marmipisa casaralsihatati, vca cataralsiñamañca hanihua acu cancaniti.

Aca

Estos son los impedimentos que la sancta Yglesia ha declarado ser, de manera que nadie con ellos se pueda casar, si algun hombre o muger tuviere qualquiera de ellos, aunque parezca que se casa, no quedara casado sino amancebado y en pecado. Otros impedimentos ay tambien, que no pertenecen a vosotros (como es ser padre de misa o de orden sacro, o ser religioso professo, que no se pueda casar aqueos). Mas si alguno de vosotros hijos mios por no saber la ley de Dios, o por tentacion del diablo esta casado, y tiene algun impedimento de los dichos, venga al padre y en secreto manifieste la verdad, para que le de remedio,

Per-

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Caycay nisicaycunãtam sancta Yglesia mamanchic, ama cayhinacu nahuan ca pipas casaracuncachu nispa camachin, cay ama nisicaycunahuan casaracucca, catipas, huarmipas manam casaracachu, mãce balcam canman, huãñuy huchapim tiãmaa. Huaquinin yma huchapas canmi mana casaracuncampac, manam cam runacunapacchu, Padrecunapacmi. Padre sacerdote cunapri manam casaracuncã yachacunchu, Euãgeliocta, epistolacta, taquicpac vñachasca padrecunapacpas manam casaracuncan yachacunchu, religiosocuna, profesion nisicã ruracunanapacpas manatacemi casaracuncan yachacuchu. Ycha (churicuna) cam cunamanta pillayquipas Diospa siminta mana vnachac caspa, mana nispa cupaypa llullaycuscapas, cay ama nisicaycunahuan casaracãcãqui cayhina huchapi caspaca, Padre mã villacuy, chay huchay quicã pacalla pi: payñam Diospa rantin caspa yanapallunqui, chay huchay quimanta pacallunqui, quipichisunqui.

Chay-

Aca aca satanacahapi sancta Yglesia caycã, yatichisto, hani aca hama huchaniquipã casaralsihatati, falsin raqui camachisto: aca taque hamu huchanisisinã casaralsirica, hanihua casaratai, amãceba taquipi cãcãspana, hihua huchanihua hacãspana. Yacapa huchanacasa, Christianonacana casaralsiñapa hani yatilsinãpataqui canquirinacaca cancaraquihua: vcanacasti hanipi humanacataquiti, Padrenacataquipi. Padre Sacerdotenacasca, Evangeliocamani Diacononacasa, Epistolacamani Subdiacononacasa, hanipiña casaralsiñapayatilsiti: Religiosocaca, fraylenaca, Monjanaca professo canquirinaca haniraquipi casaralsiñapa yatilsiti. Maasca ylapita. Ynaca (yocanacay) humanacata quistimasa, Diosna aropa hanira yatilsina, michca cupayuna llullatapalsina, aca satanacaha huchanisisinraqui casaracãcãta, Padre ychapachaqui hamallata amañama: hupahua Diosna lantipãlsina yanapabatpana asquiro: haraquihãtpana, vca huchatã haralsina quispayahãtpana.

MM 5 Vca

Porque muchos de estos impedimentos por virtud y autoridad de la Santa Yglesia, y del santo Papa de Roma, que es padre de todos los Christianos se puede dispensar y remediar; en esta tierra ay Prelados y religiosos que tienen autoridad para esto, y sin que sea sabido, ni castigado se deliso ser a remediado: y mas vale dezir la verdad y buscar el remedio, que permanecer siempre en peccado, y ser hijo del diablo,

QVICHVA.

AYMARÁ.

yjr

Chaypacmi ari sancta Yglesia manclie, sancto Padre Romapi cãcpas llapa Christianocunap yanchic caspa, Pana ama nũlca-cunahuan runa casaracupimpas, huaquinio huchapica, vcha casaracufcan yupay cachun nũlpa siminta callpanta con. Cay camcunap llactayquichicpipas, y, Obis-pocuna religiosocunapas achca quellcayocmi, cayhina huchacunacta pascaspa, runap casaracufcan yupay cancampac, taquiaycuclic. Paycunam ari, huafallapi, pacallapi, mana pipas yachaptin, mana muchuchilpa ymaspa, runacunacta yanapan, huchamanta quispichim. Chayraycu churicuna, cayhina huchayoc cacca sutilla huchayquicã Padreman villacunqui, pacã mana villacuscay-quimanta vñaypacña huchapi cahuac cupaypa churincaspa.

Vca laycupi sancta Yglesiana chamapata, licenciapata taque Christiano nacana capaca apupa Sancto Padre Fãpana chamapata, aca hama yacapa huchanacaca casaracufcan taqui yatifsiri. Sancta Yglesiana aca Sancto Padre apupata, Pañasa hancacacaca huchanifisio casaracufcan Indio haque casaracufcan maasca yacapa veahama huchanifisina casaracufcan cancpa, sacerdote huacay chirinacapa Indio nacato licẽcia churapa, vca hama yacapa huchana casaracufcan taqui, falsimpiryacapa Padrenacaro chamapa churana. Acamarca marcamaña Obisponata, Religiosonacafa Sancto Padrena churatapa privilegios sutin ancha acca quillcanihuac aca hama huchanacaharacufcan haqna casaracufcan taqui, chamachãspataq. Hupanacapiña hamafataq, hani quistifa yatipana, hani mutuyacufcan, hani qca-chacufcan, vca hama huchani haq casaracufcan yanapiri, huchapatafa quispijiri. Vca laycu yocanacay, aca hama yãca huchani canquirinacaca

Vcu-

Diosna aropacama hancasaracufcan Padreman checaqui atamanima: pacã hani atamãsisina, yanca hihua huchana chinahuaãtatalma, cupaycu-

yjr al infierno a donde para siempre penaran en fuego eterno los que encubren el peccado y no son casados segun la ley de Dios. Lo mesmo haga el que de vosotros siendo casado, ha tenido cuenta con parienta de su muger, o la muger con pariente de su marido. Porque aunque no por esso quedan descasados, pero no puede pedir el que asì ha peccado ayuntamiento carnal sin peccar, y es menester que el Padre por licencia del Papa dispense para esto.

Guar-

QVICHVA.

AYMARA.

Vcupachaman rihuae chaypi vñaypac raurac: villacuspaca chayllataemi huchamanta quispinquiman. Camcunamanta pimaycan nijquipas huarmijquip yahuarmanacahuan, huarmiri cocayquip yahuarmanacahuan huchallicuspaca villacunquichicac, pana chaycunahua huchallicuspapas, y, pascanacuytaca manam pascanacunquichicchu, ychaca chayhina huchayoc manam huarmijquihuan, cocayquihuan, soncoyquimanta puñucayquichu, hucham canman: chay raycu sancto Padre Papa nũlcap callpanmanta, Padre Sacerdote huchayquicã pascapinracmi, chayhina huchayoc cac, huarmijquihua, cocayquihuan mana huchapac puñucayquiqui.

cupayuna yocpalsinã mancacharo vñayataqui mantasma: atamãsisinca vca pachapi quispichata. Humanacata quisti canquifa, marmimana vilamacipampi, michca huma marmifa haynomana vilamacipampi huchachacufcan ta, Padreman atamarquima. Pañasa halla vca hama haquenacampi huchachacufcan, human casaracufcan hani haracufcan: maasca hanihuhuma chacha marmimampi humamarmifa haynomampi iquina yacufcan, baniraquipi yquifcan yacufcan humapura: sañama yatifsiti: iquifcan falsinca huchapi huchachacufcan. Vca laycupi sancto Padre Pañana chamapata Sacerdote Padre licencia churahãpana, vca hama huchanifisina marmimampi, michca haynomampi iquina mataqui michca iquifcan sañamataqui.

Chay-

Vcu-

SERMON XVII DE LOS

g uardaos hijos míos de enojar a Dios. El matrimonio de los Christianos es cosa sa-  
 eta, y así ha de ser tratado santamente: para que alcancen la bienaventurança  
 del cielo. Amen.

QVICHVA.

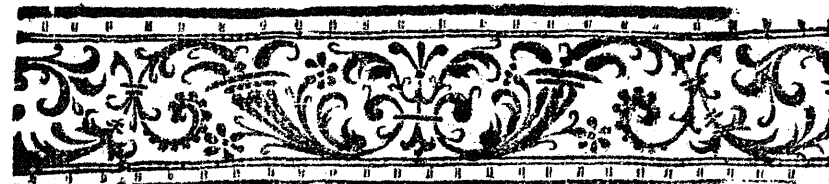
AYMARA.

Chayraycu Churijcuna. Amatac  
 Diosninchitaca piñachijchicchi.  
 Christianocunap casaracuyinca an-  
 cha alliami collanapunim, Dios-  
 man quispincapaca manam hucha  
 huã yanca mapachanachu. Hinasp-  
 ca ari camehic casarascacuna. Dios-  
 man soncolla cauçaychic, hana cpa-  
 chamã viñaypac quispincayquichic-  
 pac. Amen.

Vesipaca, yocnacay, haniaca hama  
 huchanacampi Dios apuslla capisli-  
 yahatati. Christianonã ana casara-  
 siñapa matrimonio paca ancha asq  
 ancha collanapunihua: vca laycni  
 casaratanz eaca huchauisa asquichuy  
 manisina hacapiscabata Dios sirui-  
 liata hasac pacharo manamat aquã.  
 Amen.

San

San-



SERMON XVII. EN QUE SE TRA-  
 ta del Sacramento de la Extrema uncion: y para que se  
 ordenò: y de las rezias tentaciones q̄ el demonio trae a  
 la hora de la muerte: y como se han de vencer: y cõtra  
 el abuso de los que en sus enfermedades llaman  
 a los hechizeros, y se encomiendan a  
 sus guacas.

*EL ultimo Sacramento que la Santa Yglesia da a los Christianos se lla-  
 ma Extrema unctiõ, que es quando el Sacerdote unge con olio bendito a los enfer-  
 mos, que tienen mucho peligro de muerte, diziendo estas palabras. Por esta sancta  
 unctiõ y por su piadosa misericordia te perdona Dios todo lo que peccaste por la  
 vista por el oido por el gusto y por los demas sentidos,*

QVICHVA.

AYMARA.



Sancta Yglesia  
 mamanchiepa  
 sacramentocu-  
 namanta, extre-  
 mavnctiõ sacra-  
 mentom Chri-  
 stianocunap q̄-  
 pachalquincan

chic, sacerdotecunam huanunay ac  
 runacuna cta sancto oliohuan ha-  
 nua cay simicta rimaspa: Cay sancta  
 vnctiõ raycu, huacchaycuyac son  
 con raycupas, lapa huchayquicta  
 Diosninchic pampachastunqui, ña-  
 uijquihuan, rinrijquihuan, simijqui  
 huan, ymayquihuan huchallicuf  
 ayquicta nispan,

huan



Sancta Yglesia  
 taycflana sa-  
 cramentonac  
 pata extrema  
 vnctiõ sacra-  
 mentopi Chri-  
 stianonã cana  
 china catuã-

sa. Sacerdotepiña hihuaña sirivisũ  
 rinã cana hanchipa sancto oliõmpi  
 piscuni, acaro arosisina. Aca san-  
 cta vnctiõ piscuña laycu, huaccha  
 coñri chuymapa laycusa taque hu-  
 chama Dios apuslla pampacharapi  
 hatpana, naytamampi, hinchumam-  
 pi, malliñamampi, yacãpa cunamã  
 piã huchachasima, sahsimpi,

vissã

vingiendo los ojos, oy dos y boca, y manos y pies, porque por estas partes peccamos, quebrando la ley de Dios. Este sacramento ordeno Iesu Christo y la sancta Yglesia munda, que se de a todos los fieles Christianos, que estan ya para morir. Y a vosotros (hermanos míos) tambien han mandado los Obispos que se os de este sacramento, quando estauierdes enfermos de muerte. Este sacramento reciben los Christianos para tres cosas. La primera es para alcanzar entero perdon de sus peccados, porque aun que por la confesion se perdonen los peccados: por nuestra flaqueza que da siempre algo en el anima del mal pasado, y con esta sancta unctio se purifica.

Lo

QVICHVA.

AYMARA.

hauinchicta, ririnichicta, siminchicta  
chaquinchicta ymanchictapas Padre  
Diospa rantin hauhuanchie,  
chay chayninchiccunahuanmi ari  
huchallieuc canchie, Diospa simin-  
tapas pampachac canchie. Cay sa-  
cramentoca Iesu Christo Diosuin-  
chicpa pacarichiscancami, sancta  
yglesiap siminmanta, huanunayac.  
Christianocunap chafquin canmi.  
Cunanri Obis pocunap siminmanta  
camruna cunamampas chafquichin-  
ca, niscam. Cay sacramentoca quim-  
ca hamupac chafquincanchicmi.  
Naupaquenmi, llapa huchachic-  
namanta pampachasca. canchic-  
pa: pana Padreman confesseuptin-  
chic huchanchicta pampachahua-  
canchic, ychaca pisi-callpa caca-  
chiemanta, manam chaycama pi-  
chafeachu animanchic carcan, chay  
raycum cay sacramentocta.  
chafquichihuanchie, ani-  
manchicta ashuan.  
pichahuancã  
chispac.  
(..)

vflurina nayrapa, hinchupa, nãssapa  
haccapa, ampãrapa, cayupafa picu-  
ri. Aca acanacampiãa hihuassanaca  
huchachaisana, Diosna camachita  
atopafa pampachãtana. Diosna yoc-  
pa Iesu Christo apussahua aca sacra-  
mento camachina, sancta Yglesia.  
taycãssafa taque christiano vflurina.  
hibuãñapa pachana aca sacramento.  
catupiscapa fãssina camachina. Obis-  
ponacafa sancto Conciliona taque  
Christiano Indionaca vflurina hi-  
huanã pachana aca sacramento Ex-  
tremã vñtion caturaquipa fãssina  
camachirapitãmanahua. Quimca  
hamutequipi Christianonaca aca  
Sacramento catupisqui. Nayrapã,  
taque huchanacpa pampachata cam-  
cañapataqui. Pãssafa Padreho ha-  
que asquiconfessãssipana taque hi-  
chapa pampachata tucu: maasca pis-  
si chamãniãsimipi haqueca hani vca-  
cama penitencia luririti, chuymapa-  
sa hanipi vcaama pichatãtãca lay-  
cupi vfluri Christiano aca Extrema  
vñtion caturã, chuymapa animapa  
vccampi llempacachata asquicha-  
tãsa cancañapataqui.

ychay

Paye

Lo segundo es para alcanzar salud del cuerpo, si es para servir a Dios. Muchas vezes enfermos (que auian luego de morir) por la virtud de este sacramento han cobrado salud: mas no todas vezes cobran salud los enfermos cõ esta sagrada unctio. Porque muchas vezes no les conuene quedar se en esta vida, si no yr a la otra del cielo que es mejor. Lo tercero que obra este sacramento, es dar esfuerço grãde al anima del Christiano para vencer en el poãter combate, q̃ tiene a la hora de su muerte con sus enemigos los Demonios, porque auẽys de saber hermanos míos que el demonio nuestro enemigo siempre nos persigue, y procura derribar en peccados para que nos condenemos y vamos presos a su carcel del infierno.

Ma

QVICHVA.

AYMARA:

Ycaynequenmi. Dios alliachua  
fihuaptinchic alliancanchiepac, pay-  
ta siruincapac. Ancha aehca runam  
huanunayãspa cay sacramentocta  
chafquispalla alliatamuc. Ychaca  
manam viñay cutichu huanunayac  
oncocuna alliatamucay cay Sa-  
cramentocta chafquispa. Huanuc-  
nãri, Diosman quispincampacmi  
cay sacramentocta chafquic, ycha  
alliaspa, mana allimpac caucan-  
man carca. Quimca nequenmi, cay  
sacramentopi huanunayac Christia-  
nop anmanta taquiaycuchic cu-  
pay aucancunacta, chay huanuy-  
nin pachapi tucuy hinantin callpan  
huanatissac nequenta atincampac.  
Cayta yachaychic churicuna, cupay  
aucanchicav iñayllam catirayahuã  
chic ymanam huchamanachac  
naspa vcupachamã pul  
fãssac ñispallam  
huatecapa-  
yahuan-  
chic.

ycha

ycha

Payapi. Vflurina cumaratañapa  
Dios siruñataqui alquijpanca, cuma-  
ratañapataqui hacaratañataquifa. Ac-  
ca huassapina nia taccaha firi vfluri-  
naca aca sacramento catussina cu-  
maratapiscana hacarataquispana,  
aca sacramentona chamapa laycu.  
Maasca hanihua viñaya viñayatih-  
huaha firi vflurinaca aca saeramen-  
to catussina hacarapisqui, yuaca aca  
vrãquena chinahuãfãssina huaclli-  
ssispana, vcalaycupi vflurinaca aca  
sacramento catupisqui, hihuãssina  
haracpacharo viñaya. culsissiri ma-  
ñataqui. Quimcapi. Aca sacramen-  
topi hihuaha firi Christianona ani-  
mapa turitijri, vca hama yanapata  
cãcãssina cupayu aucanacpa, hihua  
pachana atihã sirinacpafa atiañapata  
qui. Aca halla yatipiscama yoca  
nacay, cupayu aucãssaca viñaya-  
quipi alissãquistõ, hucharofã ha-  
lantayaha sissõ, huchanacampi  
animãssã canuchãssina huaclichaf  
sina mancapacharo yrpañapata-  
qui.

Maasca

Mas esto haze con mayores fuerças y con terrible pelea acomete a todos los Chri-  
stianos que estan en el articulo de la muerte: porque sabe muy bien, que de aquel pñ-  
to depende el salvarse, o condenarse para siempre un alma, porque si alli es venci-  
da muere para siempre y queda captiua del diablo y va atormentos eternos. Si es  
vencedora y con la fe, y amor de Iesu Christo vence al enemigo en aquel trance de  
la muerte; luego queda segura, y sin peligro de ser jamas vencida, y en estado de vi-  
da para el cielo. Sabiendo pues esto nuestro aduersario en la hora postrema viene con  
gran impetu a tentar y haze quanto puede por espantar y derribar las animas de  
los Christianos..

QVICHVA.

Ychaca huañuy ninchic: pachapim,  
cheecamantaca, callpachaculpa atij-  
ta munabuanchic: huañuy ninchic  
pachapim ari; hanac pachaman, ma-  
nañilpa, vcupachaman viñaypac-  
rincanchic. Cayta y achaspam: cupay-  
cuna aucahuanchic. Chaypachia ani-  
manchieta atipan, chayca viñaypac-  
mi vcupachaman piñafuimpac ati-  
cun, pullacur: ychaca, animanchic,  
fe ynincanhuan: Iesu Christo niá son-  
coculpa cupay aucanta atipan, chay-  
ca: Diospac ñiscam, cupaypa ma-  
quinmantapas quispinpunim. Cay-  
ta vnanchaspam ari cupay aucan-  
chicuna tucuy: callpanhuan hua-  
ñuy ninchic pachapi, lullayca mu-  
nahuanchic ymaetapas ruran,  
haycaetapas yanam ani-  
manchieta mancha.  
chiffac ñispa,  
atipassac  
ñispa.

Chay-

AYMARA.

Maasca hihuañassa pachana hua ta-  
que cham apampi atiha sisto, lulla-  
raquistos, pacha haracpacharo quip-  
pispana falsina. Cupayuca yatipiña  
aca haquena quispinapa michca cha-  
cañapa ycha pachaquicancañi falsi-  
na: vca laycupi hihuaña pachana an-  
cha lullanaquistos. Vca pachanti ati-  
stani, vca viñayataquipi mancapa-  
charo carcuta caucatanas cupayuna  
yanaconapa, pacomapa canara-  
quipi tucutana: Vca hihuañassa tac-  
cañassa pachati Iesu Christo che-  
ca yallasin chuymanisinsa cupayu-  
atitana pacquiraquitana, vca vi-  
ñayataquipi Dios pampi ancha calsi-  
firi mitutana haracpacharo, cupa-  
yuna amparapatfaviñayataq gspita-  
na: Aca yatissimpiña cupayu aucas-  
faca hihuañassa pachana taque cha-  
mapampi lulliri huaclichiri hutisto  
cunamana cauquimana lullañam-  
pifa lullaha sisto huaceraquitto,  
acfarani acfarasinsa nan aro-  
ha: catuni huacaycha-  
ha lani, falsina.

Vca

diziendoles que la fe de Iesu Christo no es verdadera y que no llamen a Iesu Chri-  
sto, ni se confiesen de todas sus culpas al Padre, y que todo es burla, sino lo de vne-  
stros antepassados, y otras muchas mentiras os dize el malo en aquella hora, para  
que negueys a Iesu Christo: Otras vezes os dize, q vneistros peccados son muy gra-  
des, y que Dios no os los perdonara; y que es en vano arrepentiros dellos, y con esto  
os quiere quitar la esperanca en Iesu Christo, cuya misericordia es tan grande que  
aunque sea en el postrer punto de vuestra vida perdona los peccados muy gran-  
des

QVICHVA.

AYMARA.

ehaycan cupaymi ari ñic, Iesu Chri-  
stop fe yniscay quica, manam che-  
cachu, ama Iesu Christo eta huac-  
yarijchu, padreman ama confessa-  
cuychu, confeslaculpapas huehay-  
quiceta pacay, Christianocunap ru-  
rafcanca mana yupaycamam nau-  
pa pacha machuy quichicunap,  
apufquij quichicunap rurafcanmi pa-  
carifca caucafcanmi checa cauçay-  
cajali cauçayca ñispa ymaetapas  
haycaetapas huañuyñijqui pacha-  
pi ñijpayasunqui, lullapayasun-  
qui, Iesu Christoman ama inicaehu  
ñisunqui. Nañispa cana ñisun-  
quichic: ancha huehaçapam canqui,  
Diosca manam chay chica achca  
huchayquiceta pampachasunquima-  
chu, caicipami huchayquimanta yu-  
yaycutulpa Diosman cutiricunqui,  
ñisunquim, Iesu Christoman ama  
suyacuncachu, ñispa: Iesu Christo  
Diosninchieta ari runacunaman  
sonco caspa, huacchaycuyac caspa  
may pacham huañunayachic,  
pirinayanchic chaypacha  
ancha huchayo cpas  
cachuan.

pay

vca cupayuraquipi hihuañassa pa-  
chana acahama lullistto. Cha haque,  
Iesu Christona ardpata lullahua ha-  
nihua checati, ychapacha hani Iesu  
christo arotachati; hani hauisaba-  
tati, hani huchanacama Padre co-  
fessafsiharati, yacahua vca cofessaf-  
sinaca: nayra achachinacanalaycaná  
cana luratana cpa yatichatanacpa,  
vcahua ancha collanaca, vcaqui ha-  
llálorama, falsito aca acá yaca aropi  
auca cupayuca humanacaño chura-  
tania, yacapa yaca lulla pallco aro-  
sa vlapayaraquitamapi; acasca Iesu  
chroto hani yafaspáti, yallirha hay-  
taspana falsina. Maanacatca acaha  
mapl lullapifquistto, huchanacama  
caacha yaca ancha canupi, hanihua  
Dios augma pāpacharapihaspáti, ca-  
cipi ynaquipi humaca huchamata  
llagsta, hachata, falsimpi lullapifq-  
sto. Cupayuca aca vlluri hani Iesu  
christoro hugspáti, haniraghuparo  
chuymanispáti, falsimpi lullapifqui-  
sto. Iesu christo Dios apullana huac-  
cha coiricacañapa misericordia pa-  
ca achahachahua, cuna pachaca haq  
bihuaña si, taccaha si, vca pacharaq-  
pi (gepa Diosaro vlluri cutiqpana)

NN ta



los que le llaman, y se bueluen a el de todo coraçon. Otras vezes el diablo o strae enojos contra vuestras compañeros, y contra vuestros mayores por que os ha hecho mal: y tambien os pone enojo contra Dios por que os dio enfermedad y pobreza, y no os dio la salud que desseades, ni las riquezas que otros tienē, diz iē do que Iesu christo no es buen Dios, pues no os da bienes, ni os da bienes temporales, y que mejor era la guaca que os daa todo esto. Veys aqui como os tienta, y engaña el diablo para poner os mal coraçon con Dios: y auu en la vida agora os dize muchas vezes estas mentiras,

QVICHVA.

AYMARA.

y mu-

paymantucuy sonconchichuan curicuptinchicca pāpachahuāchuan sacmi. Na nispam cana cupaycuna ācha puni piñacuchic cassunquichic. huauquey quicunapacpas apuyqui, curacay quipacpas, mana allichaqueymi nispā, piñapayachic cassunquichic: quiquin Dios ruraquey quipacpas cupayca piñacuchicacmi cassunquichic: ymanayquim Dios ya, oncoyta, nanayta, huaccha cayta cachamuācay quipac: huaquin runactahinaca capac tucuchihuanquiman, caciquispilla cauça chihuanquiman nispam cay cayta nichic cassunquichic: Iesu Christo manam alli Dioschu, manam collquecā, pachacā, ymacāpas cassunquichu, huacacuna, villcacunatacni, yma haycāpas alli coc cassurcanquichic nispam cupay auacacuna huatecapayas cassunquichic, Diospac piñacuchic cassunquichic. Cunan cauçaptij quichicpas, viñayllam ari llulla payassunquichic,

taque huchapa pampacharapini. Maanacatca cupayupi hilanacamampi apañanacamampi anchaca pilsiyātama, queçachirinacamampifa, yanchahua v caca, fassina. Maana catca quitpa Diosampi capilsimathippussima fassimpi sitama, vca Diosamacuna alquipi alquichātama, anchapiña vslutayātama, huacchalurātama, haniraquipi yacapa haquero hama cullquila cunasa churtamti, hanihua vca Iesu christoca atqui Diosati, hanipiñaculsi quillponi hacaña hacayatamti, haniraquipi yapumataqui hallusa vmasi churtamti: Huaca villcaquipi alquica cuna cuyrimaca fassimpi vca cupay llullātama. Vñama yocāy, canisapi cupayu huathecatama, llulla aroraqui churātama Diosna hacha aucapa tucunāmataqui: ycha cumaratāñapachafa vcahamarāquipi acca huassa llullatama, (2.)

yari

maas

y mucho mas en aquella hora postrera. O hermanos mios estad fuertes en la fe, y pabra de Dios, y resistid a este vuestro enemigo el diablo diziendole con mucho animo. Vete de mi malisto engañador, mentiroso, que yo soy Christiano baptizado, y tengo la fe de Iesu Christo, que es mi Dios y mi Redemptor, y está en el cielo y quiere salvarme, y por mi derramo su sangre en la cruz, y allí te vencio, y me libra de tu poder, yo llamo a Iesu Christo y a el me encomiendo, mi cuerpo y mi alma, y por el espero ser salvo y perdonado de todos mis peccados, y el me dara la salud del cuerpo que es mejor, y porna mi alma en el cielo, a el llamo yo y a el adoro, que las guacas no son nada, ni valen nada.

Ni

QVICHVA.

AYMARA.

yarichus huañuyñiqui pachapica manallulla payassunquimā: chay pacharacmi checampica tucuy callpanhuac huatecapayassunquichic: Ya churijcuna, fe yñincay quichic: tucuy raquiac soneolla y quichic huābatallijchic, cupay aucay quichicā carcotamuspa cinchicacuychic. Anchuy ñocañecmanta ya huatecaquey tapia cupay, llullaycamayoc, ñocaca Christiano baptizacmanti, Iesu Christom Diosñijca, quispichiqueyca, paymanmi yñicuni, paymi hanapachapitian, paymi quispichijta munahuan, paymi ñocaraycu yahuarinta cruzpi hicharcan, chay cruzpi camllaçaca atillurcauqui: chaypitacmi ñocācāpas cāpamaquiquimanta, silluyquimanta: quispichihuarcā. Ñocaca Iesu christocā huacyacuni, paymāmi v cuycāpas, animaycāpas: cocuni cirpacacuni, paymācācāmi fuya cunipas: payraycum animallay quispichicā cancapampachascapas canca: paypamaquimpi cauçacmi canī, huañucmī canī: payraycū hana cpachamāpas rific: paytā huacyani, paytā muchanī. Huacaca, villcacamana y paycamā

maasca hihuaña pachanahua vceampillullapayātama. Ah, yocanacay, turitaca chuynyampī Iesu Christo apullaro yafapitcama, avopasa huacaychama, cupay auacama: hani aclarāsinā ha curpayama. Vñocāmayāca kakāñi, cupay llulla areñi, macama yancauca: maasca christiano: piharacpachanquñi Iesu christo: Dios auquiharoc quispijiharo yafapit, ancharaqipi hupaca quispiyahafito, na lay curaquipi cruzana chaco: caratafina v ilapa huārana, vca cruzanaraqipi huma atitātama, nasea: quispicāna. Aca Iesu Christopi nasea arotatha, hupaquipi hampatitha hampatissinca animabafa hanchihafa huparo churāsitpi, huparo huanquicāpi: hupana chamapatpi naca quispitha, huparaqipi taque huchaha pampacharapitani: hupahua monāsinca hacaytāni, animahafa haracpacharo iraparapitani. Hupaquipiñā naca arotaha, hupaquipiñāpatitha. Huacacavillca ca yanchahua, hanihua: chama niti, hanipi yu paychañati:

ymu

NN 2

lay

Ni los hecbizeros no son sino para comer y hartar su barriga y engañar y todo que to dixen es mentira. Vete vete de mi maldito padre de mentiras que quieres matar mi anima: mas Iesu Christo por su bondad me salvara, aunque te pese a ti que eres malo e inuidioso. Así así hermanos míos, responded al demonio quando os dixere semejantes maldades, resistilde varonilmente y huyra de vosotros, hazed la señal de la Cruz en el pecho y en la frente, y luego huyra lleno de miedo mas con arde que una gallinaza. Dezia con el corazón, y con la boca. Iesus Iesus sea con migo y vencereys con este admirable nombre: tomad el agua bendita y rezad el credo en Dios padre, y dezia el Padre nuestro, y el Ave maria y vereys como os dexa luego el Demonio.

Q V I C H V A.

vmucunari y mana canman, chaycan conaca viccallanta yuyaspam yma haycastapas chay, cay, ñilpa yaunay cathan. Hatareoy anchurcuy ya mana alli cupay, llullaycamayoc, animallaytam camllaca pussapuyta munahuanqui, huanuy, punquij ya, chiquiquey cupay: ychaca Iesus yaymi cam mana munaptijquipas quisichihuana. Cay cayta, churicuna, rimaquechic cupay aucayquip chay yma hayca rimachiscanca, callpaycucspa cupayta carcóquichic: hinasca y quica ayquetamuncam, miticatumuncam. Sancta cruz pavná chanhuan matijquita, foncoyqui eta pas vnanchacunquichic, chayllatacni mancharispa, huayracachata mūca: cupayca suyuatuhina llaclla foncollam: Iesuspa futinta simijqui huampas, foncoyquihuampas, huac yarinqui, futinchanqui? Iesuspa cay collaan futimpim cupayta atipanqui. Vnu bendiciscahuan challacunqui, Credocta, Padrenuestrocta, Diofetalactahuan rezacūqui cay hinapci quica, mapas obayllatacni cupay, chinca ripullunqui.

cupay

A Y M A R A.

Iaycanacala llullacamanicamahua, puracpalaycu fariri haqpacaro llulla ato churiripi: hupanacana taque arositanacpa llullacamahua. Saracama yanca cupayu, iticama auca llullacamani, humaca chuymahaquipi animahaquipi hihuayaña amauta. Maasca Iesuchristopi ancha asqui ancha huacchacoiri chuy mapa Iaycu quisipitani huma yanca chiquisiri thippusimansa. Acha ma arosisimpi (yocanacay) cupayu carepiscachata, huatecasina yacaaro humanacaro churipanca cin ti chuymani ycarpa ama: hupacama ya cay oquipti hvaro patini: sancta cruzampi paramala chuymamafa vnanchafsima, vca pachaquipi cupayuca llaclla carahuasi, curiquenque amachihama acfarasin miticani. Chuymamāpi laccamampifa Iesus Iesus saquima, aca Iesusana futi pampi champāpihua vca cupayu atihata: bendizita vma catuma: Creo en dios padre, Padre nuestro, Diofetalue Maria rezafsima, chafahamcaquipi cupayu haytahatpana.

Acá

Todo esto aueys de hazer quando el diablo os tienta, en qualquier tiempo: pero mucho mas en la hora de la muerte. No se os olvide, ponedlo en la memoria, catad que os va vuestra saluacion; y tened firme confianza en Dios que si recebis los sacramentos en vuestra enfermedad, confessando al Padre todos vuestros peccados sin callar ninguno con dolor; y recebis la extrema vnction, que sereys saluos por la grā misericordia de Dios; y por la virtud marañillosa que puso en aquellos sacramentos. Y los que veys a otros en peligro de muerte, y es vuestro marido, o muger, o hermano, o hermana, o parente, o amigo, o compañero, mirad que no le desampareys, mas hablalde cosas de Dios, y llamad al Padre que le confiese,

y pa

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Cupaypahuatecasanca, maypachapas, cayta ruran cayquim: ychaca huanuyñijqui pachapim checampi foncocama ruracay quica: Ama cay ñiscayta concanquichu, foncoyquipi hatallinqui, manā catipacchu cayta ñijqui, quispincayquipac punimñijqui. Diosman suyatunqui tucuy foncoyquihuan, sacramentocuna: ctachafquinqui, llapa huachay quitari, putispa llauispa Diospa tantin Padreman villacunqui ama huac hulla huachallayquictapas pacanquichu; extrema vnction tari chafquinquitac: cay ñiscay cuna cta ruranquichayca huacchay cuyac Diosnchicpa cuyapayascan sacramentocunap Diospa cofcan callpāpihuanmi quispinqui. Pictapas huanunaya eta ricuspaca, ama caquenquichic chu, huarmi quictapas, coçayqui cactapas, huauqueyqui, panayqui cactapas, runamacijqui cactapas. cchiomacijquicunactapas ama huanunaya eta ca caquirinq chichu, Diospa siminta rimachipayanqui, Padre eta huac yapamunqui cōfessachincampac,

Sacra

Aca acahua lurapiscachata, caug pachanla cupayu humanaca huatequipana: maasca hihuafama pachahahuacāpica hamuca lsihata: Haniar mañatati: aca arosca chuymamana huacaychama, hanihua yacataquiti atama lma quispinamataquiti: Furi tata chuy māpi Diosaro huanquiscama, vlluisinca sacramentonaca carulsihata: sanctissimo Sacrameto cōmtonio catuñama yatissipaca, asqui chuymaqui catuhata, extremavntion sacrametofa catuhata. Aca acalq chuymani lurimana vca huaccha coiri Diosahua vca sacramentonaca equiri champampi quispiyahatpana haracpacharofa viñayataquiritpahatpana. Quisti vllurisa, hihuaha sirisa vnalsinca; yanapahata hani hatutanhatati. Mar mima haynoma, yocama, puchamahilama, larema, cullacama, cuna vilamaciama, cauqui haque macimafa, cōchomacimafa vllupana hihuaha sipana hani haytahatati: maasca yanapahara, Diosahñipatimacha, sahata: cuna asqui arosca amacafsiyahata, huachapa cōfessaf siñapata q sca Padre hauifara pihata, hupa Padrehua cōfessayani,

NN 3

Ex

y para que le de la santa unctiõ. Procurad de tener alguna ymagen, y la Cruz y agua bendita, y animadle al enfermo con palabras buenas y sino sabeys llamad a algyno que sepa rezar y hablarle de Dios. Porq̄ dexays morir como bestia a vno-  
stro proximo? No veys que es gran crueldad y os lo demandara Dios? Mas que os dire delos que entonces llaman hechizeros, y se encomiendan alas guacas, y se confiesan con los ychuris, y ofrecen cuyes, y hazen otros engaños de sus antepassados? O hijos del Diabolo.

Q V I C H V A.

sacramento Extrema unctiõ ontahuã chafquichinãcampac, huc ymagenta mafcapuipa churapungui, Cruzta huan, yacubendiciscatahuan, alli milqui simihuan napaycuspa oncoc pa callpanta taquiaycuchipungui, Diosmanta, ymaçspas villapayanqui, mana yachaspari, pimaycantapas, mafcapungui Diospa siminta yachaçta, Diospa muchay yachaçta, ymaraycum ya haucharpa mana çuayacufonco runamacillayquistã çapa llanta huanunayaptin çaquiricanqui allcoçtahina, amaraç cam llactaca, taripaypunchaupi, manam hinallactachu, Diosnochic cacharif sunqui çhaycan huchayquimanta, maquintaracmi muchonqui. Huaqui nijquichicça, oncospa, huanuna yaspã, ymuçtarac minçac çaquichic huaçacunactã villoçacunactã muchaycuspa yanapahuay, alli achi huay ñic çaquichic, huchayq chictãri, ychuchicuc cunã mãrac villacuc çãgchic huchayta pãpachahuãcañif pa coyçta yma ymaçtapas cocuc çãgchic, ñaupã machuyq, apusçquicu nappacarifca cauçalcãtapasmayrac mi cõçãgchicchu ya, cayhina hucha pi cauçac runa ymanã runã çãgchic.

Atay

A Y M A R A.

Extrema unctiõsa churani vca vssu rina nayracatpana cuna imageña, bẽ dizita v mala, sancta cruzala vscura pima, chuymapasa Diosna aropam pi turitayahata, huma hani yatissinca mayni yacirihãg havisarapihata mocsa arõpi vca vssuri yatichaña pataq, Diosarosa hapatirapiñapata qui. Huma marmisa vca hamaraqui lurabata, haynomã, huahuama, hila ma, aloma, chinquima, cuna vilama cimala cauqui haq maçimasa vssupãna. Atamita yãca haque cuna laycu pi haq maçima vssupãna, yanca ano cara hama caruahama hihuapa fãssin haytata? Haucha haquetati, vca hama yãca haru chuymani tuçunã mataq? Hanira humaca, Dios apusãhuan taripahatpana, ancharaqui vca hucha laycu mucuyahãtpana. Maafca camilamamapi vssupachãna layca hauifirinacata? Ancha hachãataghua vcanacaca yanca çupa yuna yocapahãmapiña vssũsina hihuahua fãssina, laycanaca, talanaca ichuirinacasa, piscurinacasa hauifiri, inachiri, huacasa hampatiri, lay nacarosa taq huchapa atamalsiripi, huancusa, cusafa, liquifa, cunafa çupayoro churalsiri, cuna cauqui yãca sa luriripi.

Hi,

O enemigos de Dios. Vosotros no veys que todo esto es burla y mentira, y que el hechizero no da salud, ni la guaca, ni haze mas de llevaros vnestra plata, o vnestra ropa? No veys que el diablo se huelga mucho de vnestra perdicion, por llevaros consigo al infierno. Sabeys que quenta la sagrada Escritura, que un Rey llamado Ocozias embio a consultar la guaca, estando enfermo si sanaria, y enojado Dios, 4. Re le embio a dezir con su Prophetã Elias, que porque auia consultado a Belzebud gũ. 1. que era guaca, y no auia consultado, ni llamado a Dios, por esso moriria, y no sanaria de aquel mal. Assi fue que murio el desventurado, y fue arder al infierno para siempre.

Lo

Q V I C H V A.

Atay camcunaca çupaypa churimã canquichic, Diospa aucanmi canquichic, ya vtic, mana foncoyoc, mana ñauiochu canquichic çhaycan llulla camactã yñincayquipac, yupay chã cayquipac, vmuca, huacacunaca; manan pi oncocllactapas alliachimã chu ychaca; collqllayquictã pachallayquictã hillullunqui, çupaycunaca, camcuna huchallieptijquichic ancha mari cufisicũ vcupachamã puç fallac ñispa. Vyarij: Diospa quellcã pi caçta. Huc Rey Ocozias futioc carcã, çhaymi oncospa Hvacamã huanũllacchus, alliãllacchus ñispa huatruhicuc cachacurcan, çhay huchanrucum Diosnochic anchapuni piñarcã, piñaspã huc propheta Elias futiocã payman cacharcã ñispa ñoca Diosnintaca mana yuyarispa. Belzebud futioc huacamanrac cachan, yuyacun, çhay oncocãmanta manam alliancachu huanuncãm ñispa Dios ñissunqui, ñiptillã mi çhaycan manacufsioc Rey Diospa simin camallatac huanũtamurcã huãhuspari çayllatacmi vcupachãman ritamurcan,

çhay

A Y M A R A.

Hi, atatay, vca hama haquefca çupa yuna yanapahuã, Diosna aucapahuã. Haniti humanaca vcaça yanca fãucahuã llollahua fãssina vñapifca cata? Atamita. Huacatirhacayãtama Laycati cumarãtayahãtpana? Hanipunihua, vcaça cultquima yssymaquipi aparacãtama. Haniti hamurpãyata? Çupayuca anchapi cufisicũ humanaca huchachãssimana yanca tucũmana, mancapacharopiña irpãtaha fãpifcãtama. Diosna quillcãpã huacãarõssi. Mayni capaca Rey Ocozias futinimna vssũsina huacãna caro quitanãpa quitanãna hacharahati, hanichã, fãssina. Dios apullacã vca vñãsin anchã capifssina, capifssinca mayni propheta Elias futinihua Reyaro quitana, Na Diosma auquima haytãssinti Belzebud futini huacãro isquiri quitata? Aca vscutamata hallã hanihua quispã hatati hihuahatapunihua sana. Diosafãnatapacamaraghua vca Reyaca hihuana, hihuãssinca mancapacharõninaro viñayataqui manãtana.

NN 4 Vca

Lo mismo acaece a los que llaman los hechizeros y consultan las guacas en sus enfermedades, que ellos mueren y no sanan, y vanse al infierno. Así que hijos míos de mi alma, en vuestras enfermedades llamad a Jesu Christo vuestro Dios, y a su bendita madre la virgen sancta Maria, y recibid los Sacramentos de la Yglesia, como buenos Christianos que yo os digo de parte de Dios, que si os conuiniere la salud del cuerpo que Dios os la dara: y la salud del alma que es gozar de Dios en el cielo, sin dnda ninguna la alcançare ys. Amen.

QVICHVA.

Chaypi viñaypac, rauracchayhamu llatacmi, oncospa huacaman cacha cunca, vmucunaçta mincacca huanu camunca, huanuspai vcupachaman rinca. Chayraycu açha (munascallay Churijcuna,) oncospaca, nanaspaca Jesu Christo Diosninchista huacya rinqui, yanapahuay ninqui, virgen sancta Maria mamantapas yanapa llahuay ninquitac. Sancta yglesiap sacramentocunaçtapas chafquinquitac ymanam alli Christianocuna chafquic chay hinallatac. Mapas cay simijta chafquijchic, alliçayqui allijquipac çaptinca. Diosmi allia-chisunqui, animayquicçtapas hanacpachamã viñaypac çusichic çamachiçmi pussapussungchic.

Amen.

(.)

AYMARA.

Vcahamaraquipi yanca haquenaca vsúsina, laycaro mincalsina iñachalsina huaca hampatiri, ychuitiro huchpa atamafsirica, hanihua vsluta hacasiniti, yallirhapi hihuãsi na mãcapacharo viñayataqui mani. Vcspanca halla (yocanacay) cuna vsu vsúsina, hihuaha çalsinsa Jesu Christo Diofaqui arõtama, ihupana taycpa sancta Mariafa yanapitay çal sin arõtama. Asqui Christianohamaraqui sancta Yglesiana sacramentonacpa asquichuyma çatupiscama, Niapi acamapiscama, humanacata ç cumaratafiama asquijpãca, Diosapi cumaratayahãtpana, chuymama nahacãapa Diosna graciaapa, haracpachava viñaya çusisina-pasa checapunihua ha-haquicahata.

Amen.

Nam

Ycha-



SERMON XVIII. EN QUE SE TRATA como toda la ley de Dios esta en diez palabras, y como dio Dios esta ley por su mano, y todos los hombres la tienen escrita en sus coraçones: y como por el primer mandamiẽto nos mãda Dios, que a el solo adoremos, y no al Sol, ni alas Estrellas, ni Truenos, ni Montes, ni Guacas.

DE LOS siete sacramentos os he tratado lo que os basta saber para recibirlos como Dios quiere, y la sancta Yglesia lo tiene ordenado. De aqui adelante tratare de los mandamientos de la ley de Dios:

los

QVICHVA

AYMARA



Alchis sacramentocunamã çãvillay quichicña, yachachij quichic, ymahinam chafquinquichic maycã

nintapas, Diospa simincama; sancta Yglesiap ruray niscancamapas. Cunanmantaca Diospa camachicucan siminta ñam yachachicayquichic.



Chacamapi (yocanacay) paçallco Sacramento-nacata, yatiñamacama, yatichapiscama, camisapi Diosna aropacama, sancta Yglesiana camachitapacamasa çatuñama çacãni, çãlsina. Ychatca Diosna camachita aronacpahua yatichamama.

Fi

NN 5

Aca

Mat. 19. los quales ha de guardar qualquier hombre para ser salvo. *A*ssi lo dixo Iesu Christo nuestro Señor a un mancebo que le pregunto que auia de hazer para alcanzar la vida eterna. Guardalos Mandamientos, lo respondio el Señor, porque aunque seays Christianos baptizados, y creays lo que la sancta Yglesia os enseña, si quebrā rays qualquiera de los mandamientos de Dios, sereys por ello condenados al infierno. Por esso hermanos estad atentos, y aprended bien la ley de Dios, y guardad la con todo vuestro coraçon: para que seays salvos. Est a ley de Dios, aunque tiene muchos preceptos, y reglas para alcançar el bien, y huyr el mal:

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Pr maycampas aniuanta Diosman quispichijta munacca, Diospa camachicufcan simintam huacaychancaytaca quiquin Diosmi nircan: huc huaynarunallam Iesu Christocta tapurcan nispa yaya villahuay yma. Sta huacaychaspam hanac pachamā rissac nircan: niptinmi Iesu Christo ca nircan, Diospa siminta, huacaychay: huacaychaspam hanac pachaman rinqui nircan pana pipas maypas Christiano baptizaca canman. Sancta Yglesia p llapa y niscanta, yachachiscantaynin man, Diospa maycannequellan. camachicufcan simintapas pampachanman chayca manam quispinmanchu v cupachamanmi rinman. Chayrayeu ar churijcuna tucuy yuyay nijquichichuan vya rihuanquichic. Diospa siminta allitac yachacunquichic: yachacusparifoncoyquichicpi huacaychacunquichic hinam Diosman quispinquichic. Diospa camachicufcan simintari aheca ahecam, allitapas mana allitapas rice ehihuanchic eamam allitaca catencanchiepac mana allitari caquencanchiepac,

ychaca

Acanacasca taque haque punipihuc caychātana haracpacharo quispiñassataqui. Mayacutipi mayni haq Iesu Christo purissima, señor cuna lura simpi haracpacharo quispiha falsina, ilquina. Iesu Christo apusfalsca, hāracpacharo maha falsinca. Diosna camachita aropa huacaychama, falsimpi sana. Vñama halla Pañala humanaca Christiano baptizata cancāsina. Sancta Yglesiana yatichatanacpa yafapiscata. maasca: Diosna camachita aropa hani huacaychimana, Diosapi mancacharo carcuhātana. Vca laycuhalla (yocanacay) asqui chuyma ylapāsina. Diosna aropa yatipiscama, vñayataquiriqui huacaychapiscama, quicpa Diosaro quispiñamataqui. Diosna camachita aropa ley de Dios futinaca ancha asca, ancha allocahua yatichic. Ro. asqui luraña arcañassataqui yancallurañalca haytañassataqui.

(.)

maafca

pero toda ella se resuelue en diez palabras, o diez mandamientos: los quales dixo Dios por su propria boca, y escriuio de su propria mano. Por que auays de saber ver manos mios, que antiguamente en muchos años antes de venir Iesu Christo al mundo, fāco Dios a su pueblo de Israel, que eran los feles de aquel tiempo de un duro & 9. ca primerio de Egipto, huziēdo grandes marauillas. Y en un monte llamado Sinaí, estando todo el pueblo junto, aparecio Dios en un gran fuego muy terrible, y de en medio del, hablo a su pueblo y por su boca les enseño aquellas diez palabras, y despues las dio escritas con su dedo en dos tablas llanas, de piedra al propheta Moysen, que era el gouernador de aquel pueblo de Israel,

Deu te. 4. & 9. Exo do. 19. & 32.

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

y qui-

y chacallapampas chunca camachica simillamanmi huñucuncaychunca camachisca simintaca quiquin Diosmi siminhuān cama chircan, maquinhuampas quillcarcan. Ricuychicari churicuna. Nāupa pacha, manaracpas Iesu Christo yanyanchic cay pachaman vraycumuptinmi. Capac Diosninchic Israēl huc yanam cacpa churincunacta (Egipto futioc) lla sta manta quispi chimurcan, y maymana milagrocta raralpa (chaypachaca, chaycuna mari Diosman foncoruna cae carcan) chay Egipto nisca lla sta pim paycunaca anchapuni nācaricuspacaucarcaucu chaymi huc punchauca, llapantio huc Orco sinay futioc pi, tiacheaptinmi, Diosninchicca hatun raurac nina chaupillapi ricuripurcao, chayninañecmantam, runacuna sta rimachircan rimachispam, chaychunca camachicufcan simintacayta huacaychanquichic nispa camachircan, pay quiquin Diosnacmi chaychunca camachicufcan simintamaquinhuā yscayrumipi gllacspa, chayrunacunap yuyaquēmā, Moyses futioc māchafchichircā, yma

maafca aque camachitanacpa ancha acca cancalsina, acatunca arotoroquipi cochotapri. Acanacasca quicpa Diosapi laccapampiarofsinā, amparapampifa quillcana. Aca halla asqui yatipiscama. Nayrapacha, hanira Diosna yocpa Iesu Christo apussa haq tucupanabua, quicpa capaca Dios apussa Israēlana yocanacpa Egipto marcata quispiyana. Vca Egiptonahua vcanacaca pacoma alata haquehama ancha ta quispi piscana aca mutunatpi Diosca ancha collana milagronaca turafina hupanaca quispiyana apsuniraquina. Maya hacha collo Sinay futi niro Israēl haque nacā purissima tā falsipana hua capaca Diosmaya ancha hacha ancha canachirina tāy pina vñalsisina, hupanacampi arofstauina, laccapampiraqui aca tunca camachita aropa hupanacaro yatichana: vcatisca amparapampi paya tablahama pampa calana quillcalsimpi Moysen futini Prophetaro Israēl haquenacana camachiriparocatuyana, haq nacaro aca aroha yatichama huacaychama fama, falsin catuyana,

Cu-

y que es malo tomalle su hacienda, y que es malo levantalle falso testimonio, y que es malo hazer injuria al nombre de Dios jurando falso, y que es bueno honrar a Dios y adoralle, y que es bueno honrar a su padre y madre. Pues esta es la ley de Dios. Todo esto no es muy justo y muy bueno? Si por cierto. No nos dice luego nuestro coraçon quando hazemos contra esto, hurtando, adulterando, matando, que hazemos mal? No ay duda. Pues veys ay porque los malos se condenan, aunque nunca ay an oydo la palabra de Iesu Christo: porque hazen contra esta ley de Dios que naturalmente conoce: y por esso son dignos de pena, por que conociendo el bien y el mal, siguen el mal, y dexan el bien.

QVICHVA.

hucpaymanta haycanta cuapuyca, cacimanta runasta tumpayca, Diospa futinta cacimanta jurayca manam huchachu ninman? Pi vtic mana loncoyoctaccha cayta ninman, Diosta yupaychayca manam allichu ninman. Caymi ari Dios ninchic pa camachicuscán simin. Manachu cayca allin puni, collanapunin? Y all camam. Pi maycampas cuacua, huachuctucú, runasta huanúchio, manachu soncompica, manam allichu cay hucham, nispañin? Y, ninpunim. Ricuychic ari, chayraycú mana allirunacuna vcupachaman rincun, pana Diospa siminta mana vyaric caspapas, soncompica ari Diospa simintayachanpunim, yachaspatacmani mana huacaychan: chayraycum huchallicuspa vcupachap camatuctin allitapas ricic, vnanchac caspatac allitaca çaqué, mana allitaca catin:

mana

lurañasa yanca lurañasa nra vnata simpiña, yanca hucha lurapifqui, asqui ha cañaca haytipifqui.

AYMARA.

cunasa luntataña, cacita tumpaña, Diosna futipa llullasina jurañasa ancha yancahua falsin hani yatini? Quistiraquipi, Dios hãpatiã Dios firuñaca asquihua, auquissa taycassa yupaychaña cuna asqui lurañasa asquicamahua falsin hani yatini? Hanihua quistisa. Acapi halla Diosna camachita aropa. A asca haniti ancha asqui, ancha checaq cuscac machitacama? Checapunihua. Canqui pachaca Diosna aropa pampachasina luntatãtana, huachuca tucutana, haque hihuayãtana, haniti vcapachaquiraqui chuymassa, vca cayãcãhua, huchapi, falsin sisto, acsarayaraqusto? Checapunihua. Acata halla hamurpãyama. Yãca haqñaca hani huãñisin hinirinacaca vca laycupi mancapacharo mãtapifqui, paña Iesu christona Euãgeliopa vcanacaca hanira ysapãsinia: Diosna aca camachita aropaca chuymapana yatipifquihua, yatissinã pãpachata palaycutpi viñayamutuñataq camanicamatucu: Hupanacaca asq

Suti

y que es malo tomalle su hacienda, y que es malo levantalle falso testimonio, y que es malo hazer injuria al nombre de Dios jurando falso, y que es bueno honrar a Dios y adoralle, y que es bueno honrar a su padre y madre? Pues esta es la ley de Dios, todo esto no es muy justo y muy bueno? Si por cierto. No nos dice luego nuestro coraçon quando hazemos contra esto, hurtando, adulterando, matando que hazemos mal? No ay duda. Pues veys ay porque los malos se condenan, aunque nunca ay an oydo la palabra de Iesu Christo porque hazen contra esta ley de Dios que naturalmente sono con y por esso son dignos de pena, por que conociendo el biẽ y el mal, siguen el mal, y dexan el bien.

QVICHVA.

hucpa ymanta haycanta cuapuyca, cacimanta runasta tumpayca, Diospa futinta cacimanta jurayca manam huchachu ninman? Pi vtic mana loncoyoctaccha cayta ninman, Diosta yupaychayca, yayaçta, manasta yupaychayca manam allichu ñilpa? Caymi ari Dios ninchicpa camachicuscã simin, manachu, caymi ari Dios ninchicpa camachicuscã simin, manachu, cayca allin puni? Y all camam. Pi maycampas cuacua, huaycag, huachuc tucun, runasta huanúchio manachu soncompica, manam allichu cay, hucham nispañin? Y, ninpunim. Ricuychic ari chayraycum mana allirunacuna vcupachaman rincun: pana Diospa siminta mana vyaric caspapas, soncompica ari Diospa siminta yachanpunim, yachaspatacmani mana huacaychan: chayraycum huchallicuspa vcupachap caman, allitapas, mana allitapas ricic, vnanchac caspatac allitaca çaquen, mana allitaca catin:

ma

AYMARA.

cunasa luntataña, cacita tumpaña, Diosna futipa llullasina jurañasa ancha yancahua falsin hani yatini? Quistiraquipi, Dios hãpatiã Dios firuñaca asquihua, auquissa taycassa yupaychaña cuna asqui lurañasa asquicamahua falsin hani yatini? Hanihua quistisa. Acapi halla Diosna camachita aropa. A asca haniti ancha asquiqui, an checaq cuscac machitacama? Checapunihua. Canqui pachaca Diosna aropa pampachasina luntatãtana, huachuca tucutana, haque hihuayãtana, haniti vcapachaquiraqui chuymassa, vca yancahua huchapi falsin sisto, acsarayaraqusto? Checapunihua. Acata halla hamurpãyama. Yãca haqñaca hani huãñisin hinirinacaca vca laycupi mancapacharo mãtapifqui: vcanacaca paña Iesu christona Euãgeliopa hanira ysapãsinia: Diosna aca camachita aropaca chuymapana yatipifquihua, yatissinã pãpachata palaycutpi viñaya mutuñataqui camanicama: Hupanacaca asqui lurañasa yãca lurañasa nra vnata simpiña, yanca hucha lurapifqui asq haca haca haytipifqui.

Su-



Y si los infieles que no conocen a Iesu christo se condennan por esto, quanto con mayor razon seran condenados los Christianos que teniendo tantos bienes quieren como traydores ser contra Dios? Asi que hermanos muy amados oygamos con atencion la ley de Dios, y procuramos guardarla en nuestros coracones para ser salvos. Toda la ley de nuestro Dios como os he dicho son diez palabras. La primera es que adores, y honres sobre todo al verdadero Dios que es uno solo, y no adores, ni tengas otros dioses, ni ydolos, ni guacas. Por este mandamiento se os manda que no adores al sol, ni a la luna, ni al luzero, ni las cabrillas, ni a las estrellas, ni a la mañana, ni al trueno, o rayo,

QVICHVA.

Mana baptizafca runacunapa s mana Iesu Christo ca ricic caepas huchan raycu vcupachaman riptinea, yarichus Christianocuna Diospachica cufsinchafcan caspatac chicallichafcan caspatac Dios yayanta aucafcancamanta mana vcupachamariumã Chayraycu (anchamunafca yehurijcuna) tucuy fonconchic huan Diospa siminta vyaricufsunchic, vyarifpari, foncõchicpi huacaychaf funchic: Diospa siminta huacaychafpaca quifpifunmi. Diospa camachicufcan simunca ari (ñapas ñijqui) chũ callam. Naupaquẽ simiñimmi, Diosman fonco canquitucuy yma haycaftapas yallifpa pay çapallanta muchanqui ñinmi. Ama huacafta, villcafta, ymaftapas, Dioschahina muchanquichu ñinmi: ama intifta, quillafta, chasca coyllurta ama collica coyllurcunafta, huaquinincoyllurcunaftapas muchãquichu ñinmi: ama pachia pacariçta, yllaçta,

cu

AYMARA.

Sutiuisa hanira baptizata haquena ca aca laycuquimancapacharo carcutaypanca, haniri Christiano haqifa, Diosna ancha coyatapa yocpacañcafcasinfiquipa Diosmanca auca tucuri quiuifiri huchachafsirifa çupayuna vtparo viñayataqui carcuta cañcani: Checapunininaro carcutañhua. Vca laycu (ancha huayllurta yocanacay puchanacay) haracpacharo quifpifa: fasinca. Diosna aropa taque chuy ma ylapatana hihua corpacamarahui huacaychãtana. Diosna camachita aronacpacatuncahua: niapi acaca atamapifcama. Nayra aropa sipi. Taque cunacauquifa llallifina mayni çapaquif Dios hampatihata yupaycharaqui hata: hanihuacafa, villcafa hani cunafa Dioshama hampatihata: Aca atompifhua. Dios apuffa camachitamã, hani inti, paci, yruri, collca, cunacauqui huara huara, hani calliri pacacha, hani Kacya,

call

ni al arco del cielo, ni a los cerros ni montes, ni a las fuentes, ni a los rios, ni a la mar, ni a las quebradas, ni a los arboles, ni a las piedras, ni a las sepulcras de vuestros antepassados, ni a las culebras, ni a los leones, ni a los ossos, ni a otros animales, ni a la tierra feril: ni tengays villcas, ni guacas, ni figura de hombre, o uejas hechas de piedra, o Chagaira, mandaos que no ofrecays al sol, ni a las guacas, coca, cuyes, febo, carneros, ropa, plata, chicha, ni otra cosa, ni mocheys al sol, ni a las sepulcras de vuestros antepassados inclinando la cabeça y alçando las manos, ni habley al sol ni al trueno,

o ala

QVICHVA.

AYMARA.

cuychifta, oreocunafta, puquicunafca, mayufta, cochafta, huaycunafca, hachacunafta, rumicunafta, cacafta, ñaupapacha machuy quichicpa aya huacincunaftapas muchãquichu ñinmi: ama machacuãy ta, pumafta, vcumariçta, huaquinin tabu i chaquiocunafta, camac pachafca huampas muchãquichu ñinmi: amatac huacafta, villcafta, huacaychanquichu, rumimanta, ymamantapas runahina, llama hina, ricchafca ruralcafta, checofcafta, mulluftapas ama huacaychanquichu ñinmi: ama intimã, huacaman, coyfta, virafta, llamafta, pachafca, collquefta, acafta, açuafca yma llayquifftapas, arpaquichu cocunquichu ñinmi, ama intifta, ñaupapacha machuyquicunap aya huacin caccunaftapas villpucufpa, maduifquifca çocarifpa, muchanquichu ñinmi, amatac intifta Kacyafta,

pa

callifaya, illapa, hani cunrmi, hani collo collo, apachitanaca, hani puKhu, paccha, hanicunaca, mamacota caucui corafa, hani vico vico, huaylla pampa, coca coca, cala çalafa, hani hacque hacque, hani nayra acha chinacana amaya vtapa, hani alsironaca, puma, vcumari, yacapa puficayoninacafa, hani pachamama, yapu, ñinafa hani cunacauquifa hampatihata, fasinca: Hani raqui huacani villcanti cañchata, haquena vnanchpa, caruana vnanchpa çalata checota cunatfa yatifta, cuna hama faynatafa, hani mollofa, cuna cauquifa huacaychahata: ti hampatiñamataqui: vcatfca intiro, villcato, huasaro, coca, huanco, liqui, carua, tarua, ifsi, cullqui, culla, cuna cauquifa hani churafsihata: hani ofrecihata: hani raqui intifa, amaya vtafa piquinãma chunchuma computafina, amparama locatãfina, chicalsinfa hampatihata: haniraqui intimpi, pacfimpipi, Kacyampi,

pa

de la pachamama, pidiendo os den ganado, o mayz, o salud, o os libren de vuestros trabajos y enfermedades. Todó esto manda Dios que no se haga, y el que haze qualquiera cosa destas morira, y ardetá en el fuego del infierno para siempre jamas: por que haze trayció y maldad y gran injuria a Dios: pues ninguna cosa destas es Dios, y el que las adora quita a Dios la honra que a el solo se le deve, y da la alas piedras y a los elementos, y alas criaturas insensatas. Dime hombre quando mochas al sol, o quando le offreces algo, que piensas? piensas por ventura que el soles Dios?

pien

QVICHVA.

pachamama, 'fuyrumama niscay-  
quicta, llamayquita coay, çarayqui-  
ta coay, alliscauçayta coay, yma  
'oncaymanta, nanaymanta cacilla  
quispilla huacaychahuay, amacha-  
huay, nispá rimachinquichu ninmi.  
Caytucuy niscayta pay qquin Dios  
mi camachihuanchic. Pi maycan ru-  
nâpas Diospa camachic uscan simi-  
ta pampachacca, cay cay niscay hu-  
chacunacta huchallucucca, huanun-  
cani, huanunpari vcupachaman ris-  
pam viñaypac chaycan huchaman-  
ta niraipi 'auranca, nacaricunça,  
Diosman quiuiscanmanta, aüca  
tucufcanmâta chay chaycunaca ma-  
namari Dioschu : chaycancunacta  
muchacca capac Diosninchiepa çá-  
pay yupacayminta çchurcufpa, rumi-  
çtarac, pachactarac, payparurascan  
cunactarac muchascanmanta, ancha  
hatun nacaricuypi cacpacmi. Mañ  
huay runa, inticta muchaspa, in-  
timan ymayquictapas arpa  
culpa, ymactam yuyan  
soncuyquiñihuay  
chay intichu  
Dios:

cay

AYMARA.

callifayampi, pachamamampi cunã  
pifa arosibatati, Atatay, callitay,  
mantasa carnasa troncosa churitay,  
atqui hacaita, cuna mutufiatla vllu-  
fiatla quispiytay, fajsina. Acaaca ta-  
quehua ham lurabatati fajsina Dios  
apufia vca nayra aropana camachi-  
tama. Quisti cauqui haquesa, acana-  
ca hampatiri, yanca huchachalsirica  
checapunhua bihuani, mancapa-  
charola mantasina viñayataquipi  
ninana nãayata mutuni, Diosman  
ca yanca quiuiscan aüca tucunipa-  
ta yanca huchachalsiupata. Vca  
vcanacaca hanipiña Diosati, vca  
ca hampatiri haquesca Diosna ca-  
maspa aecu cãañapa aparacsim-  
pi, calaro, ninaro, tayaro, pachama-  
maro, vmaro, cuna caug hani chuy  
maniroraquipi churi. Atamira ha-  
que. Intifa, huacasa hampatissina,  
cuna cauquifa vcanacaro churasif-  
sina cunapi amutassita? Cuna  
pihamurpayata? Intica,  
huacaca, villicaca  
Diosapi,  
(.)

aca

piensas que siente lo que tu hazes? Piensas que por esso se hara bien o mal? Oloco cie-  
go como te engañas, el sol no es Dios, mas es una criatura de Dios, que Dios la hi-  
zo para que alumbrase a los hombres. El sol no siente, ni habla, ni se cura de lo que  
tu le dizes, ni lo haze, ni te responde, ni haze caso de ti mas que una piedra, y no  
lo ves, por ventura dexa de salir, o sale mas temprano? No ves como siempre anda  
en buelta como Dios le manda, y que no haze mas de lo que Dios te manda? Sabes  
lo que hazes quando adoras al sol por la luz que te da, o le mochas, por que no te que-  
rre a ti o a tu sementera, y te lo dice.

Has

QVICHVA

cayti yma hayca rurasca yquicta-  
pas yuyaynioc caspachu yuyanmã?  
Chaychu allichasunquiman mana  
nispã ççachasunquimãpas? Aca  
ya vtiçruna, çauçaruna, quiquillay  
quitatac, llullaycucue vyarij intica,  
manã Dioschu, Diospa rurascãni,  
tamascanmi, çocanchicta canchari-  
huan canchiepacmi rurascan, intica  
manã yuyayniocchu, manatacmi ri-  
mayta yachanchu, yma niscayqui-  
ctapas manam vyarinchiu, manã ru-  
ranchu, huacyascayquipas manam  
hay, ninchu, yma cospapas manam  
yupaychassunquiman chu, rumihuã  
pacãta manachu ñauioc caspaça cay-  
ta checa cacta ricunquichic. Intica  
punchauninouna, pacarinounam çc-  
camun, manam huc punchauffapas  
asv nayta chu lloscimũmanachu, huc  
hamulla viñaypas muyuylla muyũ  
Diospa simineama pacarichiscanca  
ma intica Diospa simillanta yupay  
chacmi. Mapas vyarijchic inticta  
muchaspa ymanã quichicmi, intim-  
yllarihuã, cãcharihuã ama inti açha-  
ca rupa huacachu, çarayta chacray-  
ta, ama chaquichipuãchu nispã mu-  
chafpa.

Yma

AYMARA

aca nan luratabasa hãpatitahasa vña  
rapitohua isaparapitohua fajsina sta-  
ti? Aca laycusca callitanihua açqui-  
chitanipi fajsina ti huãquista? Athac  
loç, chuy mapusca, tamanaquiri cha-  
maca chuymanihãç. Hantrãca ya-  
cita? Intica hanipiña Diosati, Diosna  
luratapahua: Diosapiña haçnacã-  
taqui canãcharapipa, vrucharapipa  
sruipa, fajsina inti lurana. Intica ha-  
nihua isapiti, hanthua arositi, hani-  
huã chuymaniti, haniraquipi huma-  
na hãpatitama luratana camasa yu-  
paychiti: quiquimasa hanihua acutã-  
ti, hanipi aroraqitãti, pãpãquiri ca-  
lahanrãpi vca. Haniti huma vña-  
ta? Atamita. Humã hãpatitama chu-  
rãsitama laycuti intica vccãti tan-  
nissina hallurã, michca hayacãssi-  
na vnañsicha halãtiri? Haniti vna-  
ya vrunhama haracpacha tumana-  
cãssina farãssina Diosna, aropaca-  
mahalluri halãtiraç? Haniraquipi  
Diosna camachitapa pampachiti.  
Cha isapita. Inti hãpatissincacunapi  
lurata? Intihua canãchito, vruchara-  
pitõhani lupitpati, yapuhãsa cuna-  
satatabasa hani huãñatayaniti fã-  
ssinca cunapi huma lurata, inti hãpa-  
tissinlacunapi camachata?

OO

Na

Has visto al perro que tirándole una piedra, dexa de morder a quien se la tira, y muerde la piedra? Pues así hazes tu quando adoras al sol, que no sabe lo que hazes, piensas tu que porque es tan grande, y tan resplandeciente el sol, que por esso es dios. Es cosa de risa, tu indio miserable eres mejor y de mas estima que el sol, porq̃ tienes alma, y sientes y hablas, y conoces a Dios, el sol, no siente ni habla, ni conoce mas de que es una hacha grande, que puso Dios alli para alumbrar este mundo. Pues la luna y las estrellas, menos son que el sol, y no hazen sino dar bueltas, sin descansar, como Dios les manda:

Dios

QUICHVA.

AYMARA.

Ymanauquim manachu ricue canquichic, pipas allco eta chocan, manam cho caquentachu catiric, rumichocasca llactam hapispa canic. Chay hinatacni, camcunapas canquichic inticta muchacunaca, intica, manamari ymacapas rurasca y quicta yuyanchu. Camcunaca inticta ancha hatun cascanmanta ancha yllaric cascanmantachari Dios chafin quichic cactam chaytaca yuyanquichic, acicuypacni saucacuy pacni chayca cam huaccha quecarunallaracmi collanan canquicameca ari animayocmi canqui, yuyayñocmi canqui, rimaytapas yachanquim Diosfari ricunquim, intica manam animayocchu, manam yuyayñocchu, manatac ymacapas riccinchu, rimaytapas yachanchu intica huc raurac nina hiná llam Diosmi hanac pachapi runa cunap yllarequenchicpac, churarcán. Quillari, coyllurcunapas, intimanta ashuan pisi yupaymi, llapampas, Diospa camachiscan cama llam, mana pispaspa muyuylla muyuncu,

Dios

Napi atamamama. Haniti anocara vñata? Camisa halla anocara calana chacontata, hani haque achuc asina calaqui achuqui? Vcahamara quipi humasa cancta inti hampatisinca. Intica hanipi cuna hampatimasa yatiti: humaca, intihua ancha hacha ancha canachiri, vruchiri capaca Diosfaca, falsinpi sirita. Aca larusñinataqui, saucasiñataqui. Humahuaccha quecahañ intipi intita vccapi collana, vccapi yupaychaña cacta. Humapiña animanita, chuymanita, hamutafsitita, arosfiritita, yata, Diosafa vñatata: intica hanihua illapiti, hanihua arosfici: hanipi cunasa vñatiti, cananchiri nina hama quipi haracpachana vscuta canqui: Diosfapi lurásina haracpachana vscuta acapacharo cananchanataqui. Pacsifca huarahuarasca lupitavccapi pisi accuñahua, Diosnacama chitacama quipi vcana caca vñcuna aromá cuna hani camaf calsina tuma tumana qui.

Dios

Dios las puso para adornar el cielo y para producir frutos en la tierra, mas la luna y las estrellas no sienten, ni hablan, ni te responden, ni se curan de lo que les dices, ni se les da nada por lo que les ofrezces. Pues el trueno, rayo, y lluvia, que piensas tu que es. Piensas que es algun hombre grande, que da golpes, o vierte agua, o que sacude su honda, y da con su porra, como dezian algunos viejos desta tierra? Es cosa de risa, y todo quanto vuestros viejos os dixeron, son como habillas de muchachos, menos saben que muchachos, vuestros viejos. El trueno hermanos, y el rayo, le embia Dios de las nubes, para poner espanto a los hombres malos, y el agua embia: para que de fruto la tierra.

T quara

QUICHVA

AYMARA

Diosninchicmi, quillaeta, coyllurcunacapas hanac pachacta cumachinca nispa chaypi churarcá, caypachapi yma mallquiscaeta tarpuscaeta vñachinca nispa tacmi chaycunacta pacarichircá, qllaca coyllurcunaca maná yuyayñocchu, maná rimayta yachancuchu, yma niscayquipas, maná hay, nislungmachu, yma hayca cocuscay quictapas maná yupaychapusunquimachu, chafquipusun quimancho. Cacyari yllapari, cammanta ymam? Naupapacha machuyquichicunaca nicmi carcancu, huc ancha cuni runam huara: ceta mayuispa, cac, nichimun, cham pinhuan huactamun, parachimun nispa, yancallatac ymacapas huaricuc carcacu, chay chaycunaca rucuy yma hayca yachachiscacuna pas saucacuy pac camam, vtic huarmap rimascan yupaymi, huarmacu paracmi yari ashua loncoyoc, chay vcupa machuygchic cunamata. Ricuyari churicuna, cacyactaca, yllapactaca Diosmi puyumata cacharimú, hatúsoncorunacuna macharinca nispa, paraetari Diosfacmi cachamú, chacrayquicuna camacampac.

Dios

Diosapiña vca taquepasa lurana haracpacha cumachañataqui, aca pachansca cunasatatanaca, mallquinaca, hilayani falsin-churana-Pacsica, huarahuaraca hanihua chuymaniti, hanihua arosfici, huma arosfici-manasa hanihua arosfici: Hani-raquipi human hampatitama, churafsitamasa yupaychiti. Kacya, yllapa, callifaya, ballusa, cunapi? Atamita Kacyaca, Hacha haquehua ancha noa noásina Kac Kac Kac, cunununú, siri, vmasa huariripi falsin stati? Michca maynihacha haquehua corahuasi chapi pásanouiripi falsin, stati? Aca aroca nayra achachinacamahua arosfici cancapiscana hanihua vcahamati, llullapunihua, larusñinaraquipi. Cunaca achachinacama nayra hacatapata amapiscatama, vca ca taquehua loque chuymauisa huahuanaca na arosfitapahamapi, vca achachinacamatca chacllahuahuarapi vccapi yati. Yllapita, yocanacay. Dios apuf sapi kacayasa, illapasa, qnayanacat hatuti, yaca haqnacana cfarañapataq huparaqipi vma churifto cr na ahiri uacasa, mallquinacasa aliñataqui.

OO 2 Diosna

y quando Dios quiere cae el rayo, y como el manda viene el agua mucha o poca, como es seruido, y las nubes le obedecen, y solo Dios es señor de toda. Pues los rios, los montes, y la mar, y la tierra, y las fuentes, y los arboles, y los animales todos son criaturas de Dios de menos estima que el hombre, y todas las hizo Dios al principio, para que sirvan al hombre y con ellas haze Dios bien a los buenos, y mal a los malos. Así como los criados de un señor hazen bien al que su señor quiere bien, y hazen mal a los que son enemigos de su señor. Pues las guacas y figuras y ydolos que tenen escondidos y los adorays que os dire dellos?

QVICHVA

Diosmunaptinmi yllapapas vrmanun, Diospa simin mantam mvnascanmantam, parapas asllapas, achcapas hamun puyucunari paypa simillautam yupaychancu, Dios capallantacmi, tucuy huanantin pa apuchic camachicuquenchic, mayucunapas, oreocunapas hatun cochapas cay tucuy hinantin pachapas, puquiucunapas, hachacunapas, llapa cauçac cunapas Diospa ruralcãcamam. Tucuy yma hayca cunamantapas, runaracmi ashuan yupayca, ashuan collanca, cayllapanri, runap siruiquempac ruralcãcamam caycuna huanmi Diosninchic payman soncocacruncunacta, allichacuisinchian, mana allicunactãcana, chaycunahuantac muchuchin ñacaricuckin, ymanam capaccunap yanancuna, capaquempa munascanaca paycunapas munanmi apunman queuicuc soucoctaca paycunapas aucanmi. Camcunamanta huaquin nijquichicca, cunacamapas huacayquichicãta, villcayquichicãta mayracmi concanquichic chu pacallapicã muchanquichicmi, huacaychãquichicmi. Hua

AYMARA

Diosna aropata camachitapatpi, callifaya yllapa rayo futini aca vraqero halanti Diosna chuymapatpi halluca acafa pilsifa huçi: qũinaya nacafa Diosna camachitapacamahua canqui. Diosaquipiña taque cuna cauquina apupaca. Haurina cafa, collo collofa, mamacotafa, cauquicotafa, pachamama laecafa puKhunaca, pacchanaca, coca coca fa, pufsi cayoninacafa, amachinacafa Diosna luratapacamahua. Taquepafa haquepata vccampi haccunahua. Aca taque cunamana luratapafa Diosapi haque yanapani siruiraquini falsina callatapachana camana:acanacampihua Dios apuffaca asqui haquenacafa asquichi yancanacafa mutuy. Camifa capaca apuna yanancapa, apupana cocho macipa yanapapifqui, auca tincurimacipafa yanachapifqui, vca hamaraqipi Diosna aca luratanaca lurapifqui. Humanacan hampatitama huacanaca çupayuhama vnanchani villcaacamatca cunapi arosiha.

Yaca

Unos de vosotros tienen una piedrecita muy lisa, y de muy bina color para su guaca, otros una ouegita hecha de plata, otros una maçorca de mayz que llamas Pirua, muy encubierta, otros una figura de Fnga labrada en piedra, otros un ydollo vestido de cumbi de ropa chiquita, y otras mil niñerías, y bonerías con que ofendeyes a Dios y le teneyes muy enojado, porque la honra que es del alto Dios, la days a cosas tan viles, y soezes, y el diablo se está riendo y haziendo burla de vosotros, que como a niños sin seso, os tiene engañados con tales niñerías y embustes? Quien pensays que inuento todo esto? El diablo para que se condenen los hombres.

Quien

QVICHVA.

Huaquinijquichicca huc llampu rurmi alliricch allaçtam, huacaymi ñifpa muchanquichic, huaquinmicana, collquemantahichafca llama llacta huacaymi ñinquichic huaquinca, çara mamaçta, çuca mamaçta Pirua ñifcayquicãta huacayquipac muchanquichic huaquinca Incap ricchayniñta, rumipichecoscaçta muchanquichic, huaquinmicana, huchuylla huacaçta cumpifca pachayoçta muchanquichic, manam cay cayllachuvric, mana soncoyoc huarmaphirna ruralcayquichic muchafcayquichic, chay huchayquichichuan ancha punim Diospa sonconta nanachipunquichic, Dios çapallan muchancayquipitac, yãca vcucunac tarac Diostahina muchanquichic, Quinquin çupaypas, acipayasunquichicmi, sauca payasunquichicmi, mana soncoyoc huarmaçta hina, chay, cay ñifpa llullapayasunquichic. Ma ñihuay, pim chay huaca muchayta, yma muchayta ñaupac lla pacarichir can? Manam pipas çupaymi cay cayta runa cuna, ruralcãpacupachaman rinca ñifpa:

Pim

AYMARA.

Yacapa haquepi lluchca paucara, llampu llumpaca huacaychi, huacaha villcahacancani falsina. Yacapafca maya hufca carua collqueta huarata huacapataqui huacaychi. Yacapafca maya tonquillo pirua futini, tonco tayca, çuca tayca futini hamafat ymantiripi. Yacapafca incana vnanchapa calata checota, yacapafca cunacauqui yanca hani acunapi huacahua falsina huacaychiri. Humanaaca acã acã pihua Dios manca ancha huchachaf sipifcata: ancharaqui hupa capifsiya pifcata. Diosna chupipa camafapa aparacalsimpiña humanacaca yanca çupayuro churata hampatifina. Çupayufca humanaca huaca hampatiri vnalsimpi ancha larupayata, sirachãtama, nan llullatahaca mapã acanacaca falsina. Quiftraca yancanaca yaticha: tamana? Çupayupri humanaca mãca pacharo irpã tañapata qui.

OO 3

Quifsi

Quien os persuade que adoreys las guacas. El Diablo que os quiere tener captivos. Quien habla algunas vezes en las guacas a los ojos. El Diablo enemigo vuestro. Vosotros no veis como huýe de los christianos, y como a su pesar le echan de toto el mundo, y como Iesu Xpo vence y reyna en toda la tierra. Por ventura las guacas defendieron a vuestros antepasados de los viracochas. Dadme aca la guaca ya la pisare delante de vosotros, y la hare polvos. Como no responde? como no habla? como no se defiende? pues quien a si no se defiende ni ayuda, como os ayudara a vosotros?

Vayanse para burleria las guacas, ponganse de lodo los Tdolos, los muchachos se on su zien en ellas, que todo es engañó y mentira. Y solo nuestro grã Dios señor y hazedor del cielo y tierra ha de ser adorado, y servido y reuerenciado, y nosotros que somos hechos a su ymagen y semejança, no hemos de adorar las inuenciones de los hechizeros, que para solo comer y beber fingen maldades, ni hemos de sugetarnos a los embustes del Diablo que quiere engañarnos, y llenarnos a arder en el infierno mas solo a nuestro Dios todo poderoso adoramos, y bendizimos, y honramos, y reuerenciamos para siempre jamas. Amen.

QVICHVA

AYMARA

QVICHVA

AYMARA

SER-

Ma pim huaca ñta villa ñta mucha-  
chachis ñu? cupaymi huaca ñta ruua  
cuna muchapin pinas ñicãca, yana  
runaycãca ñispa chay cãcuna ñta mu-  
cha chis ñuqui, pim huaca vcupi, ma  
chuyqchicuna rimachiptin, hay ñic  
rimaricpas? cupay aucayqchicmi,  
manachu ricuqchic, cupaycunaca  
xãanocuna ñta ricuspa ayãtamũmi,  
micicacãmũmi, chirocunã cupaycu-  
na ñta maã ñicãpas, huaca ñtapas,  
tucuy hinãtin pachamãtã carcota-  
mũ, vichurãmũ Iesu xpo Dios ñu  
chicmi checãpi cupayta atircã. Pay  
camachicũyocmi, pay apuyocmi  
tucuy ninchicpes cãchic. Ma huacay  
quichicunachu, ñaupã pacha ma-  
chuyqchicunacãca, yayayqchiccu-  
nacãca viracochap maqmanã qspi  
chicãcu, amachacurcãcu. Apanuy  
huacayq ñta, caypi sarurcullac, cãcu  
nap ñauqui qchicpi, caypi chayllata  
ca ñuturcullac, ymanascã, mana  
hay ñin? ymanascã, manarimarim? ymanascã mana ay ñicũ. Qui q llãtapas ma-  
na quispicicũ? yarichulcãcuna ñta rac yanapa llunqchicmã? quispicicũ  
quichicman

Quistipi huaca hãpatima fãlsin Il-  
lla aro churapiscãtama? cupayuraq  
pi pacoma yanapataqui ancha ñu  
ñalsina. Quistipi huacãca vtcãlsina  
laycapacãpi achachanacampi aruñsi  
ri? cupayu aucamapunihua. Haniti  
humanaca vñata camifapi cupayu-  
ca xponacata patĩsin miticãq? A sq  
xpanonãcapina vca cupayu acapa-  
chata carcupisq, Iesu xpo apuslapi-  
ña capaca apuslona hacq, hupapina  
taq atipiri. Cacha atamita? Hua-  
canacamati nayra achachinacama  
viracuchanacana aparapata qspia-  
na? Hanihua. Apanima huacama,  
villcama, calama, napi taqha, tuffa-  
ha, pagha humanacana nayracatã-  
mana. Tagtaca aro ñsiniti ay ñisiniti  
michca hacaraniti? hanipunihua.  
Quicpataq hani chamaniri huacaca  
camifapi humanaca yanapahat-  
pana. Maca

Huacayquicunaca, cupayhuan ri-  
chonq villcayquicunaca cupayhuan  
hatachun huarmacunapas ypaycu-  
chun chay cancunaca cacim fãucã-  
Capac Dios yayãchic hanacpachap,  
caypa chap ruraquen çapallantac-  
mi muchascaca cãca, yupaychaf-  
caca canca, ñocãchic paypa richay  
nimman vnaochanman camascã ru-  
nari, vitçaquellca umucunap paca  
richiscanta, manam muchasunchic  
chu manatacimi, cupay aucanchicpa-  
rurachiscanta yñisunchicchu pay-  
cunaca vcupachaman pussayman  
ñispa ymacãpas llullapayahuan  
chic, chaypi viñaypac ninapi ñaca-  
richihuan canchicpac. Ychaca Dios  
çapallantam muchaycũchic man-  
chanchic, viñaypacpas yupaychan-  
chic. Amen.

Macapa macapa cupayũpi vca fãu-  
ca llulla huacanacaca huahuanaca  
fa yocallanacala vca huacamaro  
villcamacaro yacarãsipa, huanus-  
siraquipa, taquepiña llulla fãu-  
ca fãlocama. Haracpachaacapa-  
cha luriri capaca D I O S apuf-  
faquipi hampacãñasã, acfarañasã,  
firuñasã cancani. Hihuanacaca  
Diosna unancharo lurã camata-  
cancãlsina hanipi laycanãcãca  
fãuca llulla yatichatapa yãatan-  
ti, hanipi huacanacapa hampati-  
tanti. Vca laycanacaca puracapa-  
laycupi vca yanca llulla aro aro f-  
sipisqui. Hanitaquipi cupã yuna  
camachitanacpa yanca llulla ya-  
tichatanacpa ellecãhua fãlsin fa-  
tanti. Vcaca macapacha viña-  
ya ninaropi hãrpantahãsisfo. Taq  
atipiri Dios apuslaquipi taq chuy-  
ma hampatitana, yupaychãtana,  
acfãrãtana, viñayatãquiqui firu-  
tana haracpacharo mañãñataqui.  
Amen.



SERMON. XIX. EN QUE SE RE-  
prehendé los hechizeros, y sus supersticiones, y ritos  
vanos. Y se trata la diferencia que ay en adorar-  
los Christianos las ymagenes de los San-  
ctos, y adorar los infieles sus  
ydolos, o Gua-  
cas.

HASSE de advertir, que en cada Frouincia se predique a los Indios mas  
por estenso, contra las supersticiones, que alli se vsan: porque sin las  
que aqui se tocan ay otras muchas, & importa mucho pre-  
dicar en particular contra ellas, y mas por esten-  
so de lo que en este Sermon, se haze  
por la breuedad.

(c.)

EN EL Sermon passado os dixere como Dios manda en el primer manda-  
miento de su ley, que no adoreys al Sol, ni alas estrellas, ni alas guacas, ni a otra  
cosa ninguna, sino a un solo Dios hazedor de todo.

En

QVICHVA.



Animpa cuna-  
cay, villacuscay  
fermōpim Dios  
ninchicpa, nau-  
paquē camachi  
cuscā siminta ya  
chachircaychic  
chaypim Dios camachi huāchic, ama  
inticta, quillaeta, coyllurta, huaca-  
eta, vilca, ymallatapas muchāqchu  
ñihuauchic hue çapalla Dios tucuy  
yma hayca ruraeta payçapallanta  
muchanqui ñinmi,

AYMARA.



Assahuapi pre-  
dicafina Dios  
na nayra cama  
chiza aropata,  
atamapiscas-  
ma, taque cuna  
cauquifa llallif  
fina mayni çapaqui Dios hāpatiha-  
ta hani lupi pacfi huarahuara hani  
huacasa vilcaca cuna cauqsa, Dios  
saqui hampatihata, falsina,

Qu

Y chasca

En este sermon hermanos os quiero declarar los engaños y mentiras, que los viejos  
hechizeros os enseñan contra la ley de Dios: para que huays dellos como del diablo  
Sabed hermanos que el diablo como es enemigo mortal de los hombres y le pesa de que  
se saluen ha procurado y procura engañaros para que os condeneys, y así como le-  
su christo nuestro salvador embio por todo el mundo sus Apóstoles y discipulos pa-  
ra enseñar la verdad Así el diablo embia sus ministros que son estos viejos he-  
chizeros, para que engañen a los hombres. Vosotros no veys que estos hechizeros, son  
unos necios y tontos, y miserables, que no saben nada mas de mentir y engañar?

No

QVICHVA.

Cunan caycunacuscac ñiscaypim  
churicuna yachachiscaygchic vmu-  
cunapmana allicascanta llullacascā  
ta, mana alli yachachiscanta huan,  
cunāmanta vmucunacta ricuspa çu  
paymāta ay que china paycunamā  
ta ayquencayquichicpac. Kicuy ari  
Çupayca tunacunap hatunin aucan-  
chic caspa, ancham checñahuāchic,  
caycanracchus hanacpacha chica,  
alli cançayman rimman ñispam,  
yma haycapipas llullarcoanchic.  
Ymanam Iesu christo Diosninchic  
quispichiquenchic, Apóstolincuna  
eta, Discipuloncunactapas, binan-  
tin pachaman capac siminta runacu-  
nacta yachachic cacharcana. Chay  
hinallatacni Çupaypas yanancuna  
eta, machu vmucunacta, paya vmu-  
cunacta runacta llullancampac ca-  
chan. Manachu camcuna yachan-  
quichic, vmucunaca llama hina ma-  
na soncoyoc vtic, cayca, vçupa ca-  
mam ari manam ymactapas allinta  
ca yachanchu llulla runacunacta  
llullay llata, llulla cuyllatam ya-  
chan.

AYMARA.

Ychasca nayra achachinacamana  
laycanacana yanca llulla yatichata  
nacpa atamapiscamama, vcanaca  
ylapalsin taquechuy mampia Kota  
ñamataqui, aKotafsinca çupayut-  
hama patinamataqui. Aca yatipisca  
ma, yocanacay, Çupayuca haquena  
cana hacha aucasca cancasimpi an-  
cha checñisto, athac hani quisti ha-  
quefa haracpacharo maspanti, las-  
sinraquipi anchallullaha sisto, man-  
capachana viñaya viñaya ninana  
mutuñallataqui. Camisa halla Iesu  
Christo Dios apussa quispisifa ta-  
que pulsifuyo haquenacaro harac-  
pacharo mañaparaqui yatichari ma-  
piscama falsina Apóstolnaca çtana:  
vcahamaraq pi çupayusa humana-  
caro yanacapa çtanitama, huma-  
naca llullañapataq. Çupayuna yana-  
nacpasca, laycanacapi ychuyrinaca  
pi. Humanacaca habiti vñapiscata.  
Aca laycanacaca loque chuy maufa  
tucucu huaccha villullo haque pi, ha-  
nipiña cunfayatipisquici, llu-  
llaña, pallco arusifina vca  
quipi yatipisqui.

Ma-

OO 5 Vcana





Manda tambien Dios en su ley que el que supiere de otro que va a preguntar a estos hechizeros, o los llama, o se cura, o se confiesa con ellos que lo diga luego al Padre Joven que sera condenado. Mirad hijos por vosotros, guardaos de estos que son Tigres y lobos que matan y despedagan las almas, estos os enseñan que quando passays por los rios o cerros arroyos bebays del agua, haciendo salutacion y mochando el rio para que no os lleve, y las fuentes, para que no os dañen. No veys que es engaño y boneria, que el rio no oye, ni siente, Dios es el que te ha de guardar a el adora, y pide se libre.

Otros quando van camino echan en los cerros o Apachitas, o rimeros de piedras, calzados viejos, coca, mayz, mascado, plumas y otras cosas pidiendo que los dexen passar en salvo, y les quiten el cansancio. Otros se gustan las cejas y pestañas, y las ofrecen al Sol, y a los cerros, y al trueno. Quando vays alas minas, o a pleytos, consultays a los hechizeros, y velays de noche, veniendo y baylando. Y quando llegays alla, hazey otro tanto, para que os suceda bien vuestro negocio, o el pleyto, o el metal que buscays. Y para esto adora y los cerros, y minas. Algunos en sus chacaras ponen una piedra luenga, para que les guarde la chacara.

Otros:

Otros

QVICHVA.

AYMARA.

QVICHVA

AYMARA

Pipas maypas, runacuna eta. ricun-  
ca vmucunahuan. yachanacucta,  
ymalla eta pas huacuchicucta, minca-  
cucta, hapichicucta. padreman vi-  
llanca nispa. huantaemi. Dios apuni-  
chic camachihuanhic. Chayraycu-  
churijisuna, caci cacuychic, cay ma-  
na. alli vmucunaceta vnachaspa, pu-  
mamanta, vturuncumanta hina ay-  
quenquichic chaycancunaca puma-  
hinam animayquichic eta nacassac-  
nin, huanuchisac nin, paycunam-  
ari yachachisunquichic nispa, ma-  
yuctachimpaspa, rarcacta. chum-  
paspa, orco eta. cecaculpa, yacucta.  
muchayculpa. vpianqui, mayuch-  
apassunquima, puquinchi ichiquis-  
unquiman nispa. nisunquichic.  
Manachu cayca. lulla simi, mayuca-  
manachu. soncoyocchu yuyaynioc-  
chu, yma. nilcayqui eta pas vyarin-  
campac camta yanapanacapac. Dios.  
capallantacmi yma hayca chi-  
quimantapas quispichic.  
payllata. muchay-  
cuy. yana pa-  
huay nij.

vcatfca acasa camachiraquipi Dios.  
Quisti cauquisa laycanacaro ichuy-  
rinacaro. inaclanataqui ichulsi-  
nataqui. cuna yancataquisamiri v-  
naisina. Padrero. atamanipa hua-  
niyapataqui. pacta. hani. atama-  
fsisina. mancapacharo mantaspa.  
Vca. laycu. yocanacay. asqui. vnan-  
chaspiscama, asqui hamutafsisin-  
quihacapisama, aca yanca laycana-  
catca vturuncuta, pumata hama pa-  
tipiscama, pacta humanacasa. hu-  
nacampi. chica. pinaro. mantaspa,  
vca. yacana. capiña. acahamayaticha-  
piscatama. hacha. hauri, hufca. hauri-  
rifa. mantasina. Ahani. apicahatati.  
falsin vma hata. collosa. macataf-  
sina. hampatima. pachanaca, pu-  
Khunacasa. Ahhani. huallichitaha-  
tati. falsina. hampatima. aca. acapi.  
laycanaca. yatichapiscatama. vna-  
ma. yocanacay, acanacaca. taque-  
pasa. lullacama. hua. Hauri, collo,  
paccha, pu. Khuca. hanihua. chuy ma-  
niti. hanihua. cunsa. ysapiti. Dios a-  
quipi. huacaychahat. pana, bupaqui.  
hampatima, yana pitay-  
falsina.

Hua-

Yacapa

Huaquinijquichicca, nianta purispa,  
Apachitaman chayalpa rumi tau-  
cascaman chayalpa mauca. vllutay  
quicta hachuyquicta, mucusca. ia-  
racta ymaymastapas chayneema  
vischucanquichic. A. apachitaya,  
cacilla, quisilla yalliscay qui laycu  
yñijta camachihua y nispa rimachic  
canquichic, huaquinijquichicmi qui  
sipyayquita. tiraculpa, intiman. orco  
cunaman, cacyaman puculpa pa-  
huachic canquichic. Coyaman rispa  
hucha pituic rispari, naupacracmi  
vmucunaceta. tapucuc canquichic,  
pacaricuc canquichic. pacartuta ta-  
quispa vpiaspa, ymanam cassac. nis-  
pa. riscayquiman chayaspari. chay  
hinactac canquichic. alli yachacu-  
puanca nispa chaypacmi, orcocuna  
eta, coyacta muchac canquichic.

Huaquinmicana, chacrampi  
hucaytu rumicta firichic  
canquichic chaeta-  
eta huacaychan  
ca nispa.

(.?)

Hua

Yacapa haquenacapi taqui. faraf-  
sim, collo collana, panipana, ta-  
qui. pallca pana, apachitanacana  
layrarana. suvsunasa, visca, pala-  
sa yzcusa, vicarasa, calasa, cuca ha-  
chusa, toncaca, toctocaca, amachi-  
checasa, hacontirita, callitay, caci  
quispi. farafaha. churitay, hani hani  
carihati falsin. Yacapasca Callilaya  
ro, Kacyaro, yllapato, collo cololoro  
pi, nayrapichuma. hiquisina. pustiri-  
ta. Cullqui chuqui coyaro, michca  
pleytoro, michca Viracochan mar-  
caparo hayarosa. massinaca, layca-  
naropi. isquirita. asquiti. cutiniha, hi-  
huahati, asquiti. cunasa. yatissirapita  
ni. hachica. falsina. cauqui. mañata  
quispa. pacara. rromapi. humascasim,  
cochosrita. V. caro. purisina. vcfara  
quipi. cochurita. macharaquirita,  
vca. laycuraquipi. collosa, copasa,  
apachitasa. molloponcosa. hampati-  
rita, aca. pleytuha. aca. huchaha. as-  
qui. yatissirapitpa, aca. coyasa. cull-  
qui. churitani. falsina. Yacapasca  
yapunahua. fararana. michca. yupa-  
ma. chinoyurita. vscurita. yapuha.  
huacaycharapita. falsina.

Yaca

Otros mochan las llallahuas, y maçorcas de mayz. Otros guardan la Pirua en su casa y la ecran en procession. Otros traen los huacanquis que les dan los hechizeros, para alcançar sus malos deffens de mugeres. Otros asperjan al sol, o ala tierra o al fuego con dos dedos la chicha para que no les haga mal. Quando oyen cantar lechuzas, o buos, o auillar perros, dizen que es señal de muerte, para si o para el vezino donde auillan, o cantan. Quando zumban los oydos o tropiegan los pies dizen, que es mala señal, otros estando enfermos ponen su ropa en el camino para que lleuen su mal los caminantes. Otros quando acaban su casa, cuelgan una maçorca de mayz, para huaca que guarde la casa, los cabellos de diuersa manera los ponen, y hazen criñejas.

Otros abren las entrañas de los carneros o cuyes, o otros animales, y por ellos adentran lo que a de ser. Todo esto enseñan los viejos hechizeros, y mandanos que tengays gran secreto. Tambien hazen que desenterreys vuestros muertos de la yglesia, y que los sepulcreys con huacas, y que les pongays comida y bebida. Han os enseñado que no comenceys cosa alguna sin consultar los hechizeros, y echar suertes, y ofrecer alas huacas, y assí lo hazeys quando comengays casa, o hazeys sementera, o vays camino, o caçays vuestros hijos.

Dizien

Otros

QVICHVA.

AYMARA.

huaquinri, llallahuacta, murirta, muchac canquichic, huacijquichicpi huacaychac canquichic, taquispa apaycachac canquichic. Huaquinij quichicmi cana. Vmucunap, huacén qui coscanta apaycachac cáquichic, huar micuna muna huanca nispa. Huaquinimi acacta vpiassac nispa, intiman, pachaman, ni amamarac, challaycuc canquichic ama oncosacchu nispa. Tucucta, chusicta, alkoccta huacacta vyarispari, atim tapiam, huanuy pacmi, ñocá chicchus, huacimacinchicchus huañusun, ñicmi canquichic, rinrijquichun niptinri pich rimacuan ñic cáquichic, huatquispa, mitca spari, colom ñicmi cáquichic oncospari, pachayquichicta ñampim vischuc canquichic pachayta apacuc oncoynijta huan apapuanca nispa ñic canquichic. Huacijquichicta caraspari, murirta, huarcuc canquichic huaci huacaychac huaca canca nispa chuc chayquichictari pacarisca yquichic camá, cipágc hic pas cucucúgchicpas, ymágc hicpas.

Yacapasca lla huahua, quillofa, hápatirita yacapahua piruama, colca mahampatirita pampana, vyuman sa tomalsina. Yacapasca lay canaca na amparapata huacanqui caturita sipati marmi haquica ñamataqui Yacapahua intiro, pachamamaro, ñinaro, cussa huarata, challirita michca vmana, asquichitay, hani yancachitahatati falsina. Chussica, cococo, anocarafa hachipanca hihuañata quihua, vca haquepi hihuaní, michcanahua hihua ha falsimpi sirita. Hinchu chijsipana, nayra carcatipana cayosa lancatipana yancataquihua falsimpi sirita yacapa haquepi vsusina ysispa taqui taypina vscuri, sariri haqueacanan vsuha aparapitani falsina. Yacapa haquepi machaca vta vtachalsina machiri, huacafa hampacisina, tonco quillo cunafa huayurita vtaha huacaycha rapitani, falsina. Yacapahua ñacotama la quirita pasirita yancataqui.

Hua-

QVICHVA.

AYMARA.

Huaquinimi cana llamap, coyp, ymaymap, conconta ñatinta quicharipa, hñam canam canca nispa ñic cauquichic. Cay tucuy ñiscaycunacta pim yachachinman, machucunatacmi, vmucunatacmi yachachicun cay cayta ruraspata, ama pitapas villanquichu nisparac cunac castunquichic. Paycunatacmi, ayayquichic cunacta, yglesiamanta aspi-chispa huacacuna man apayñic castunquichic, micuyta, vpiayta carachic castunquichic, paycunatac yachachisunquichic nispa, yma llactapas callarissac nispa, machucunacta, vmucunactarac, mincanqui tapucunqui, huacaman cocunquichic nispa ñisunquichic, camcunari checampi simintam chafquinquichic, huacicta ticcissac nispa, chacracussac nispa, ñanta rissac nispa. Vmucuna staracmi mincac canquichic.

(?)

Chay

yapasca caruafa callusa hunturita huancosa chilluntirita, cuna pulsicayunaca caririta ña tipafa vñalgrita asquiraquiti yanca taquicha cancani, falsina. Aca taque nacahua lay canacayatic hapiscatama. Hani acaca quistirofa atamahatati hamafataqui lurahata falsimpi camachitama. Hupanacaraqipi yglesianquiri amayanaca hatissina apluma, huacana vtamanafa imama, vcana mancala cussafa liuama falsin camachitama. Hupanacapi cunafa luraha falsina, laycanaca isquima yatichita lama falsin camachitama: vca laycupiña, ñhumanaca vtachañamataqui, satañamataqui, cauquirosa sarañamataqui, yocama marmi chañamata quisa nayrarha lay canaca yñachitita.

Tonco,

diziendo que no se os da bien el mayz, o las papas, ni el ganado, porque estan enojadas las guacas. Hazenos entender que hablan con las huacas y que les responden, y son unos pobres viejos tontos que no saben nada, sino mentir y comer. Vosotros hijos mios no veys como todo esto es mentra, y que los Viracochas y Christianos, y los ladinos que saben, hazen burla dello? Que os dire de las parrañas y conuerias con que los viejos hechizeros traen embaucado al pueblo, seria nunca acabar contar sus abusos y supersticiones, todos son engaños del diablo guardaos dellos.

QVICHVA

Chaymáta. Chacrayquiña huadlin manam camanchu farayqui papay qui llamayqui ymayquipas, maná yachacunchu huacanchicmi campac piñacur, chaymi hincasunquichic nispan. chaycan vmucuna nic casunquichic huacahuanmirimana cuni, ceytam chaytam nin nispan. Nulay cusunquichic chaycan machucunaca ymactam yachanman cupa cayca micuy llacta vpiayllacta yanay vieçanta hunta chijllactam yuyancu. Manihuaychic churicuna manachu vmucunap eay cay niscanca llullacama, faucacama cayta vyantipa cayta yachafpa Viracochacunaca, Christianocunaca, yachac runapasacicummi, faucacummi manamcay cayllachu, chaycan cupay vmucunap yachachiscan, llullasimi niscan chayhuanmi soncoy quichicta vtiyachisunquichic pantaca chisunquichic, huavallpam huancha llapanri llullacupaypa yachachiscan camara manam huochu lla simillapas yajpacchu. Chayraycu churicuna ayquichic anchurcuychic vmucunamanta.

Ama

AYMARA

tonco, hampa, hupa hani halpanca carua hani miripanca huacanaca huacapisifalsin fatama hupanaca cabuacahua arorapito aca acapi atamito falsin llullatama cuehallo huaccha villullu tucucu canc qui, hanipiña canfa yaciti, llullaña mancaña machañaveaquipi vatipif quik Humanaca yocanacay haniti acacanaca fauca llulla camahua falsin hamurpijrita. Haniti Viracochanaca christianonaca Castiñla aroya tiri ladino haquenaca yabaconanaca aca acayllapafsin anchahua farulsiri, tulsiri, ataray siri. Camilamamapi, yocanacay, hacañacana hachuhachu huaranca llulla aroñacpata. Acanacampiña hupanacaca humanacataque ma llullapiscatama. Hañihua hayapat hañisa aroñisñati. Vcanacaca taquepata cupayuna llullatapacamahua hani yafahatati.

Hañi

No queys de adorar las guacas, ni ver, aueys de pedir salud, ni comida, porque no la pueden dar, sino solo Dios que es señor de todos. No aueys de preguntár a los hechizeros lo que os ha de succeder, ni que os digan las cosas perdidas y secretas, porque nada desto sabé, y solo Dios es sabidor de lo que esta por venir. No aueys de pedirles remedio para vuestras necesidades, ni curaros con sus palabras, ni dexaros suplar o chupar de hechizeros. No aueys de creer en agüeros de auitidos o cantos de animales, ni buelo de mariposa, porque todo es vanidad.

ADMARA

Ama huacacta machaqchichu, caci-lla qspilla huacay chahua y miuechi huñy ninquichu manana huacacunaclhu yma mañacucay quiclapas cessunquimán, Dios apunohic capallatami, tuéy ymañayca capap apunacspá yma hñayca toquenchiaca. Ama vmucunacta huacuchicuchichu, ymallacta chinacachicu pas, mana yachafca ctapas ama chay canuacta tapucunquichicchu, manam chaycunada ymallactapas yachanchu Dios capallami yma canca ctapas yachañ. Yma manta muehuipa hñacari culpari amatac paycunacta yanapahuay ninquichicchu. Ama hampichicunquichicchu chaycunacta ama pucuchicunquichicchu camaycuchicunquichicchu, chomeachicunquichicchu manam allie huama tucu huacacta, yma huacactapas, taparacu pahucapas hatun tapiahuñquichicchu, chay chaycunaca manam yuyapaypacchu yanca simillam caci similla.

QVICHVA

Hañi halla huaca hampatihati, haniraquipi hachyta, collitay manacata cunafachustay falsin hapatihati. Hanipiña huacana churiana yatisiti, chuyñauñsa hacañi fapi vacaca can hapi churaha spana capaca Dios apusla, taq cunaca quiryatirigpi, acanaca churabatpana. Hani laycanacaro chuyrinacaro malsin, ilquihatati, camilapicara vtipi canicaba a lquiti yanacacha, naca chacayata, michea aca hanira vatitaba atamita tograpita hantitarapita, falsin. Hanipiña vcanaca aca aca vatipitquiti, Dios apusla quipitac cunafa vatirica. Haniraq laycavacaro malsin, aca mutunahata quispitaj, anchapitaquitsita yanapita, achahura vñutu collitay, falsin fahatati, haniraqñi laycanaca hachina piteomama, chunñisimama, chamullamama, puslamama, huamompi couapifa collamama sipana yafahatati haniraqui, anocara hachipana, chusca, tococo, cuna amachifa, pulsi yonisa hachipana, vruuru, cuscucufsi, afsiro hapa curñafañta yacataghua, huatihuatapihua fahatati, yaca caci amahua vaca. PP huac

No aueys de dar credito a sueños, ni pedir q'os los declaren, porque los sueños son vanidad. No aueys de cantar los cantares de vuestros antepassados, porque son en guiso del demonio. No aueys de celebrar las fiestas del Raymi, ni del yca, ni las otras que los antiguos hazian, porque son fiestas en que se adora el diablo, quando se celebra y quando cogeyse vuestro mayza papas no aueys de hacer los bayles y Taquies, ni celebrar el Aymuray, sino dar gracias a Dios que os da la comida.

Quando

QUICHYA.

AYMARA.

Ama moscoyca yupaychan quichic chu caytam chaytam mosconi yma pac mosconami silpa ama tapucun quichicchu moscoyca, yan callan manam yupaychaypacchu, Ama ñaupapacha machuyquichic cunapacarisca taquina taquinquichicchu chaycuna mana alli taquin cupaypa taquinmi, ama hatun raymista, hatun cituacta, hucaychanquichu huayñiño cochucuy punchauñitapas, machuyquichic cuna hina chaypica cupaytam ari cochochipayac carcan cu sarayquista tarpuspari callchaspri, aymuraspari, ama ñaupapacha hinaca hayllinquichicchu, tustunquichicchu ychaca Dios apunchista muchaycun quichic paymi micuy ñiquista caucan cayquipac col lunquichic.

Samcatanacamasa hani acuhatati, hilwataquihua, alquitaquihua salina, haniraquipi mayniro, malsina, samcaepiaca, cunataquipi. Alquitaquiti, yancataquicha lasin, ilquihateati, haqena samcatanacpa caci sauca camahua. Haniraqui, harauñisina, nayra pacha cochoñasa harauhatati, cochohatati, vaca cupayuna yatiatapacamahua. Hani nayra incanacana laymi, itu futini fiesta naca, achachinacamana, fiestanacpa sa chinopaci, marca paci, hupalla mayu, hamcalla mayu, calsi paci, hufca auti, hacha auti, hufca chimo bachachimo, saravi lapacapaci, guana chuchahacha, chucha, satanacaca aca fiestanaca yacapa fiestanaca sa hani lurapiscatati, aca hama laymi iculurasiñaca cupayu hampatiñapataquipi lurini cacapiscana sa taña pachana sa asina, tocoma, amcamasa, paquisin, hiquisin, michaca cunatatama callchasiñina, hani nayra pachahama, cochoñina yma sinisa quirquiratati hani aymana, maqueña, chayña cahuaña, huaruro, suaña, anataña, huayñisina, cuna cochoñasa cochoñiscatati, haniraqui ymoraña lurahatati Dios a mancasa cunasa churirima coyrimaqui hampatihata.

Hani

Quando falta lluvia, o no ay buen temporal, no aueys de llamar al trueno ni celebrar el Yntiraymi ni ofrecer al carnero sino mochar a Dios que es el dador de los frutos de la tierra. No aueys de hechar fuertes, ni aduinar lo que esta por venir con coca, ni con mayzes, ni con pedrezuelas, ni con arañas tapadas, todas estas son abusiones del demonio de que se enoja Dios nuestro señor. Mirad como los Christianos no hazemos nada de esto, y nos succede todo mejor que alas hechizeros, ni a vuestros antepassados sabey porque? Porque conocemos y adoramos al verdadero Dios el qual solo es poderoso para dar salud, y hazenda y hijos y comida, y ganado.

Todo

QUICHYA.

AYMARA.

Chacrayqui yacumata chaquiptin, mana chaycama yachacuptin, amacayactah uacyanquichu, intiraymista amahuacaycha quichu, ama llamaman ymayquie tapas arpaci quiechicchu Dios capallanta muchaycun quichic paymi cupachapri yma vñitapa caucan cauehicpac, camapuachie, ama hauec chie uquichu sayamincha ymancana ñilpa cucahuasarahuan, huachuychac tumihuan, vrullatacahuampas, caytuocuyca cupaypa yachachicanca mamancham cayhucharaycu Dios nichic piñaeuc. Christiano: cunaca ari maná caycayta ruraycuchu, chayraycum ymapas allilla yachacupancu vmsunapca ñaupamachuy quichic cunapca manam chaycamachu ymallampas yachacupuc carcan ymaraycutae Ymaraycu. No caycu Christiano cunaca checan Dios am ari muchaycu yupaychaycu. Cay Diosmi, hinatin atipaynioc callpayoc paymiruna ca, oncoctapas allia chin, huachachapas capayachia, chusincunactapas runaptamirachin paymi micuyñi ralla manata, con

sara

Hani hallupana huani apachaipanca alirina ca haniraqui hili parisa, hani illapa callifaya hanirparihateati, haniraqui laymi lurasiñaca arpasi hatati caruasa hani hampatihateati, taque cuna alirina ca ñilquinaca alichirihilachiri. Dios faquipi hampatihata. Hasi achitafihateati hani cocana toneona huayruna, hifcañaca calana, coler cunsiñipisa coquerpayahateati hauphatati. Acanacaca cupayuna yaticata pacamahua, anchara quipicapaca. Dios apulsa acatama huacha laycu capisi vñarna camilla Christiano naca. Vira cochanaca haniveca huachanaca lurapiscuiti, hani lurasiñaca quiancha calsiñi camahacapiscu, laycane amachachinacama hani huayca hama cufñitis. Cuna laycu. Vira cunehana caca. Christiano naca taque chuy mampihua mayniqui Dios hampatipiscu, hupaquipiñita taque atipirisiñaca hacaytani, yocasa, vñita, mancaña, caruata suma cauquifa churirima. Christiano.

(?)

PH 2

Hupa





y assi su coraçon ponenlo en el cielo, donde est a Iesu Christo y sus santos, y en Iesu Christo ponen su esperança y su voluntad y si reuerencian, las ymagenes y las be-lan, y se descubren delante dellas, y hincan las rodillas, y hieren los pechos es por lo que aquellas ymagenes representan, y no por lo que en si son como el corregidor be-lala prouision y sello real, y lo pone sobre su cabeça, no por aquella cera, ni el pa-pel.

si no

QVICHVA.

AYMARA.

ymagen cunaeta, ricuspapas foncõ  
huanca hanapachamaamiyua-  
rin, Iesu Christo cha ypi rista,  
sanctocunaetapas Iesu Christopim  
huyananta churacõn, paytam tu-  
cuy fonconhuan munancu chayray-  
cum ymagen cunaeta yupaychaspã  
muchancu sombreron tapas, chucũ  
tapas llaytuntapas vmaamãta hur-  
cucuspã ymagencunaeta ricuspã ya-  
lliã concorinhuampas, sayan calcõn  
tapas racaycucun manam chay  
ymagencunaeta quiquin Iesu chris-  
to quiquin sanctocuna, cascanman-  
tachu, muchaachic, ychaca Iesu  
christo yayanchicpa sanctocunap-  
ricchaynin vnachan, cascanllan-  
mantam paycunaetayuyarichihuz  
quenchi cascallanmantam ymagẽ  
cunaeta muchaachic yupaychan-  
chic, ymanam Corregidorpas, Rey-  
pa quellcanta vnachanta chaquis-  
pa muchaycuspã vmam hahuapi  
churaycuc, manam chayquillca-  
eta quellca cascanmantachu, chay  
mapacta mapa cascanman-  
tachu muchaycun, yu-  
paychamps

(c.)

ychaca

Vca laycupi Christianonaca ima-  
gen hampatisia chuymapaca ha-  
racpachanquiri I E S V CHRIS-  
T O apullaro sanctonacaro quita-  
pisqui, I E S V CHRISTON-  
R A Q V I huanquitiapa, muna-  
ñapa vscupisqui lupahua taq chuy-  
mapanti muui, huca laycupi ymagẽ  
naca hampatisinsa hupanacana nay-  
racatapana çaralsio sombrero chuc-  
cusa ablusisinsa hanipicullu yauri  
quillca cancatapatti : maasca san-  
ctonacana vpanchapa cancatapat-  
pi hampaticana Camila Corregi-  
dor Reyana quillcapa ca-  
tusina hampatiri, chun  
chupacarõlla apaca  
lsina, hani pa  
pel quillca  
mapafa cã  
catapa  
eti.

maasca

fino porque es quillca del Rey, y assi vereys que aunque se quiebre un bulco, o se rompa una ymagen, no por esso los Christianos lloran, ni piensan que Dios se los ha quebrado o perdido, porque mi Dios estã en el Cielo y nunca perece, y dela ymagen solo se quiebra, o pierde el palo, o el metal o el papel, delo qual a los Christianos no se les da nada, ni lo tienen por su Dios. Mas vuestros antepassados y vosotros no lo hazeys assi con las guacas, porque si os toman vuestra Pirua, o vuestra guaca, os parece que os toman vuestro Dios, y llorays porque teneys en aquella piedra o signu-  
ra todo vuestro coraçon.

y no

QVICHVA

AYMARA.

ychaca Reypã quellcan cascanman-  
tam muchaycun. Ricuy arihuc yma-  
gen quellcapi cãcpas cullumanta-  
yachacilla cãcpas lliquicun pa-  
quicun manam chayraycu Christia-  
nocuna huacacchu manam Dios-  
nijmipaquicun chincapuãmpas nis-  
pa yuyanchu manam pãsipanchu  
viñaycã manatucuc viñaypacac  
mi canca ymagen lliquicuspapas,  
paquicuspapas, chay quellcallam  
lliquicun chaycullullam paquicun,  
chayraycum Christiano mana hua-  
cancuchu llaquicuncuchu, manam  
arichaychu Diosnin. Naupa pacha-  
machuyquichicunaca, camcuna-  
pas manam hinachu huacayqui-  
chicta muchaquichic camchiccu-  
naca huacayquicta quechusca  
D I O Snijtam quechuan, nispa  
huacanquichic chayhuacayqui-  
manmi, vilcayquiman-  
mitucuy foncoy-  
quicta clurar-  
canqui-  
chie,

maasca Reyana quillcapã Prouisio-  
nã cancatapatpi hampati vca-  
hamaraquipi Christianonacayma-  
gen hampaticana Vcalaycupi cullu-  
ymagen yauri paquisi pacã, michca  
quillca ymagen chialispãna hani-  
Christianonaca, a la Diosahua  
paquisi, chequehua quecachata-  
hua falsin hachapisquiti, Diosaca  
harapachanquihua viñayã capaca  
hani culluri viñayataqui canqui vi-  
ñayataquiriqui cancani. Vcãtapi  
ymagen paquisipãna cullu, yauri,  
michca quillca vcaquihua huacilla-  
si, Christianoca hanihua Athac ala  
Diosay falsin llaquisisti, hanipiña  
vca ymagen Diosati. Nayra achachi-  
nacama humahacãsa Maya hamu-  
raquipi lurapiscata. Cauqui pachacã  
huacana villãma paquisi, mi-  
chca piruamãcuna huacãsa che-  
quepãna, michca huacillispãna, mi-  
chca padrena quistinã paquitapa-  
taquitapaypãnaanchã llaquisisina  
chachirita Diosahapi huacillisi, che-  
quihua, quistica mirmico aparaqui-  
to falsina, vca calãna, çupayuna  
vnanchapanãhua chuymana vscuri-  
ta

manã

y no le teneys en el cielo donde esta el verdadero Dios. Así que hijos míos quiere Dios que los Christianos tengamos las ymagenes de Iesu Christo y de los santos, y que con mucha deuocion las honrremos poniendo nuestro pensamiento y coraçon en lo que esta en el cielo, y manda que no pongamos nuestro coraçon en las huacas ni las adoremos porque son inuencion del diablo y burleria, y solo Dios es a quien hemos de adorar por Dios nuestro poniendo en el toda nuestra confianza, y a los santos hemos de reuerenciar por que son criados y amigos de nuestro Dios, y pedir que intercedan por nosotros ante el summo Dios,

Q V I C H V A

manam hanacpachapichu, soncoy-  
quichicita hatallinquichic manam  
checan Dios chaypi cacmanchu  
churanquichic. Chayraycu churij  
cuna, Diospa siminmantam, mu-  
nas camantam, Iesu Christop  
ymagenñinta santocunap yma-  
gencunactapas Christiano cuna,  
hatallijcu, tucuy soncoyechuan  
yupay chaycu, muchaycu. Soncoy  
quihuan I E S V C H R I S T O  
hanacpachapi tiacta yuyarispa  
ama huacamam soncoyquichic chu-  
ranquichu, ama muchanquichu  
ñispam Dios ninchic camachihuan  
chic, chaycuna cupaypa pacari-  
chilcanmi yanca mana yupay ca-  
mam, Dioscapallantam muchaf-  
funchic yupaychafunchic pay ca-  
pallanmi checan Dios ninchicca  
yayachicca apunchicca pay capallã  
manmi tucuy suyaanchicita chu-  
rasun santocuna ctari, yupaychaf-  
funtacmi Diospa yanan, Diospa mu-  
nalcã calcamãta, paycunactã  
capac Diospa muchapnay,  
yanapahuayñispa mu-  
chafunchic ma-  
ñafunchic

A Y M A R A

hanipiña haracpachanquiri Diosau  
quimaro vscuta. Vcspanca halla  
yocanacay, quicpa Dios apuslahua,  
taque Christianonaca yglesiana vt  
panafa ymagenni cancpa, Iesu chri-  
stona, sanctonacana ymagen nac-  
pasca, asqui chuyma yupaychapa  
hampatiraquipa haracpachanquiri  
quicpa Iesu christona sanctonacan-  
fa chuymapa vscũsina, falsina ca-  
machisto. Huparaquipi hani huaca-  
ro chuymani hatati haniraqui ham-  
patihatativcaca cupayuna yaciata-  
pahua falsin camachisto. Mayniça-  
paqui capaca Dios apuslahua ham-  
patifsinca hampatitana, huparoqui-  
pi taque chuymantana, hupaquipi  
huanquiscatana. Sanctonacasca aca  
capaca Diosana yanapa cancauipac  
pi hampatitana yupaychira  
quitana, Diosaro atama  
rapitay nataqui hã  
patirapitay. Ah  
sanctoy, falsi-  
fina.

Aca

cay

el qual es vn solo, padre y hijo y Espiritu sancto Dios eterno glorioso que reyna  
en los cielos y en la tierra sin fin amen.

SER-

Q V I C H V A

A Y M A R A

Cay Dios ninchicmi yaya, churi,  
Espiritu Sancto, huellachecan Dios  
viñaycac. Capac enscicuyntoc, ha-  
nacpachapi caypachapi vi-  
ñaypac. Capac cauçayta  
cauçac. Amen.

Dios

Aca capaca Diosasca mayniqui  
Diosahua quimca persona auqui  
yoca spiritus sancto cancaisina. Hu-  
pahua haracpachana acapachana  
cauqui-toquensa viñaya viñayata-  
quicapaca camachiri apulla-  
canqui viñayataquira-  
quipicancani.

Amen.

PP 5

Dios-



SERMON. XX. EN QUE SE TRATA de los juramentos como es licito jurar con verdad y necesidad, como es gran peccado perjurarse, especialmente diziendo su dicho ante el juez, y contra los testigos falsos, y q̄ el juramēto ha de ser de cosa cierta, y como es juramento jurar por qualquier criatura, y que lo que se jura o promete a Dios se ha de cumplir si es bueno y si malo no.

*El Segundo mandamiento de la ley de Dios dice. No tomaras el nombre de tu Dios en vano, porque no dexara Dios sin castigo al que tal biziere. Esto es lo mismo que lo que os dizen en la cartilla. No juraras el nombre de Dios en vano. Sabed hermanos que el jurar no es otra cosa, sino hazer a Dios testigo de lo que dezis.*

Porque

QVICHVA



Dios ninchicpa ylcay nequem camachicucan simi ninmi amacacimanta Dios nijquip futinta juraraquichu ninmi, cacimata Diospa futinta juractacamuchehincá. Cayta cartillapipas viarinquichicmiyachagchicmi amacacimata Diospa futinta juragchunista. Ricuy churi, pimaycápas Diospa futinta jurá quiquin Diosfa testigopac churan.

Diosca

AYMARA



Aysiri Diosana camachita aropa lipi, hani Diosamana capaca futipa casta juranaaquí, aptahatati, acahama cacita inata juriri haqueca hanihua vcaquiti cancani, Diosapapi ancha mutuyani: Aca aroraquipi cartillanquiri doctrina Christiana yatichatama, hani Diosana capaca futipa casta jurahatati falsina, vna ma y ocayquistica diosana futipa juriri Diosfa quicpapi testigopataq vca

Diosfa

*Perque Dios como lo sabe todo, y lo vee todo es testigo de todo, y como es summa verdad no puede mentir ni ser testigo de falsedad, y por esso en los negocios ocultos y de mucha importancia para ser creydos de la verdad que dezimos hazemos a Dios testigo jurando, y esto quando se haze como se deve que es con verdad y con necesidad y con reuerencia cosa licita y buena es, y Dios se agrada de que la verdad encubierta se crea por medio del juramento que es por el testimonio de Dios, y por esso los Christianos algunas vezes juran y no peccan, y los jueces Ecclesiasticos y seglares toman juramento a los testigos, porque jurando entramēte la verdad y auiendo necesidad de dezir su dicho, no es peccado jurar, porque entonces no es tomar en vano, ni jurar en vano el nombre de Dios.*

Mas

QVICHVA.

Diosca ari tucuy, yma hayca ctapas ricunmi yachanmi chayraycum tucuy pa testigon, payni checanta rimacacalpa manau, llullacuncá, ñuc ñacincan yachacunchu, manatac llullamanta cacimanta rimacap testigon caypac yachacunchu. Chayraycum ari gacha huchacunipi, rimacayta ynihuanca nispa, Diospa futinta jurac canchic Diosfa testigopac churac canchic, caytaca manayanca ymallamantachu socarijpac checanta rimaspa gacha huchapitac, Diospa futinta muchaycuspatac jurancan chicmi, cay ñilcayhina jurapaca allim juraypaccamam. Diosri cuscicuntacmi checa eac mana futinchasca juramentohuan, yñilca chanchun ninmi, chayraycum Christianocuna ñañispa juran, juraspapas mana huchallicum, Rey pa justiciapas Padrecuna justicia cacas runa cuna sta jurachinmi testigopac yauptio juranan yachacuptintac checallanta juraspa, manam pipas huchallicunchu,

chay-

AYMARA.

Diosca taque cuna cauquifa yatifina, vñañispa checa punita que cuna cauquina testigo pahua. Hupaca collana checa aron simpisña hanipunt llullañapa, haniraquí falso testigo cancañapa, yatistiti, vca laycopi cuna cauquifa anchaymata, ancha collana canquiri, arosñañataqui Dios apusa juratana, testigo fata quifa vcutana, acanan checa arosñañaha haquenaca yalsitanifasina. Acahama checa arosñañisina, Diosfa acsaraf sina, jurañataqui camata pachana, jurañaca ancha asquihua. Dios apusafa cuscisñilua, hanirayatita ymata checa aroacapi Dios fasinajuramento laycu yatita tucupanca, vca laycupi Christiano naca maanacata jurasina hani huchachasiti. Padre apunacafa viracocha aponacafa pleyto laycu cuna huchalaycusa juramento jurama, acavara, acacruz hampatima falsin testigonacaro quisti haquerofa camaclipitqui. Checa arosñañisina jurañataqui asquijpana, jurañaca hanihua huchati.

Diosana

Exo. Mas el que jura con mentira esse quebranta este mandamiento, y comete peccado mortal muy grande contra Dios, y merece muerte e infierno para siempre jamas.  
 20. Porque lo mismo es jurar falso que llamar a Dios mentiroso y testigo de falsedad.  
 Eccl. Ved pues hermanos quan terrible injuria y affrenta haze al summo Dios el que le llama falso y mentiroso, que esso mismo hazeys vosotros todas las vezes que jurays mintiendo. La sagrada Escritura dize que al que jura mentira, no le dexa a Dios sin castigo, y tambien dize que del y de su casa no se apartara el azote de Dios, aũ en esta vida, a mueblos les castiga Dios por este peccado con darles enfermedades, e quitarles los hyos, o la hacienda, o con otros males.

Mirad

QVICHVA

chayhyna juraspaca, maná cacimã tachu Diospa futinta juran. Pich lullacupa Diospa futinta juran chaymi Diospa cay camachicufcan siminta pampachan ancha hatun huanuy huchactatac huchallicun chay huchan manta vcupachap camanmi lullacta juracca quiquin Diofca, lulla testigom canqui, nic yupaymi, Diofca lulla nijeca, pifsi huchallachu, ancha hatun huchapunim chayhina nicea Diofcam pen caychan. Ricuychic ari haycappas cacimanta lullamanta Diospa futinta focaricca. Diofcam pencaychã quichic, lulla ninquichic. Diospa quellcanca ninmi. Pimaycan runapas Diospa futinta cacimanta jura: Caca Diosmi muchuchinea ninmi paypas, huacimpas, Diospa maquina vihayllam muchuncañinmi, cay pachallapipas ancha nanac runactam chay huchamãta muchuchin, ñacarichin, ñañispa oncoyta cachamun, ñañispa, churinta huanu chipũ ñañispa yma hayca caquellantapas vechipun, chinca chipun manam hinallachu muchuchic, ñacarichic.

Chay

AYMARA

vcapachaca hanipiña. Diosana futipa casi jurañati. Diosana futipa lullasina juriri haqueca, acapayari camachita aruhua pampachi, ancha hachia hibua hucharaqipi Dios manca huchachasi, manca pachana viñaya viñaya mutua taqipi vca haqueca. Lulla arumpi juriri haqueca, Diofca pillulla arutumpi, Diofca hua palco arutaqui testigocaf sin firihamapi vca, yñamahalla camifapi quepa Diofca cacsichata, falso juramento jurasina, Diofca falso testigo taqui vcaisina: Acabamapiña humanaca huchachasta, cayca cutifa lulla arumpi Diosana futipa sancta cruza jurasina. Diofca sancta quillcapahua acabama arufsi, cacsita lullasina juriri haqueca, hanihua ynaquiti tarani, Diofca hua ancha mutuyani, vca haqueta hupana vt patfa hanihua Diosana mutuyañapa hapallaniti: Aca pachansa acca haquehua casita vcahama juriri Diosana mutuyata cancapilqui, Diofca hua hupanaca vsuyasina cunapassa aparaqui, yocanacapasa huayaraqui, cuna mutuañampifa mutuy.

Asqui

Mirad lo que hazeys, guardaos de jurar falso, y no solo lo que es falso, pero lo que no sabeys muy de cierto no lo aueys de jurar, porque esso tambien es peccado mortal. Especialmente os guardad quando os toma el alcalde, o el corregidor, o el visitador vuestro dicho de jurar con mentira, o en dubda, sino solo jurad lo que sabeys muy claro, Catad que muchos de vosotros jurays lo que el curaca os manda, o lo que os ruega vuestro amigo por un mate de chicha qos dan, os hazen jurar cada una lo que quiere: O graue malda, Dios del cielo esta muy enojado con vosotros, porq̃ los hazeys tan gran affrenta.

QVICHVA.

Chayraycu, allilla, vnanchacuychic huatuspalla jurachiscapas juraychic, ama lullantahuanca, yallinta huanca juranquichicchur alli yachaspa allum yachani ninqui mana alli yachaspa, manam allichuyachani ninqui, asmana alli yachacayquitatac checantam yachaniñif pa jurascayquica ancha hatun huanuy huchatacmi ricuyari alcaldep jurachiscan corregidorpa visitador pa jurachiscan ama lullacupa juranquichu mana alli yachascayquita, ñapas nijqui Manam allichuyachani ninqui, checa yachascayqui ama jurachisca juranqui. Ricuychic camcunamanta huaquinijquichic curacayquip jurayñiscallã tam manã checa castapas juracanquichic cochymactiq̃bi pillayquipas cayta jurapuy ñiscallantan jurapuc canquichic huc mati acca raycun haycaeutipas lullantahuan jurachicallunquichic. Cayca ancha hatun hucham. Diofca ari hanaepachamãta tucuytam ricun, anchã chay huchayquimãta piñan Diofca peca ychascaygchicmanta.

Ya pall-

AYMARA.

Asqui vnanchama halla, hancasita falso jurahatati, haniraqui hancacayaitama, yatichua, vesapi lassim jurahatati, vcafa hihua hucharaqipi. Cauqui pachasfa alcalde, corregidor, visitador cuna apulla juramãta vca hampatima, sipacaca, hamutacsimsiqui, acfarasifisfa checaqui jurahata, yatitama camãqui jurahata, partanaquiri chuymanicahani jurahatati. Humãñacata yacapamãhua Malleona, Hiscacatana, hilamãna, cochomacimãna, quisti haquena yatiyatapacãmaqui, mayacusa quero Jaycũqui cuna laycusa falso testigo cucũsina, casiqui jurita. Atã cuna yanca huchapi acacã Anthãhua capaca D I O S A acã hucha laycu humana cantu capisi, anchapi ña hupana camã paaparacata.

Atami-

Como no tenies hombre malo y traydor, testigo falso de reventar, y que te coma la tierra, como ha hecho a otros que se han perjurado. Dos hombres llamados Ananias, y Saphira, porque mintieron tomados el dicho el Apostol sant Pablo cayeron luego alli muertos a los pies del Apostol, porque mintieron a Dios en cuyo nombre les preguntava sant Pedro que les tomava su dicho y todos los Christianos de ver tal cosa temblaron. Pues como no temblays vosotros de jurar falso y mentir quando os tomav nuestro dicho los juezes que estan en lugar de Dios? Como osays poner la mano en la cruz de la vara que representa a Dios diciendo mentira y perjurando os?

QVICHVA

Ya pallcoruna, llullaruna, cacimanta capac Diospa futinta focazic, ya auca, ya mana alli, manachu. Diospa machanqui-pacta hinalla vicçayquitoc yalc ahuañusta allpa millpuslunquinan, chaybina huchayocca-hinacac, yscayrunam. Ananias futioc huemi saphira futioc, Sant Pedro Apostol-pa taposao, llullacurcancu, chayllullaculcan huchanmantá, chayllatac huañutamurcaicu, Diospa futimpimari faut Pedro apostol villacuychic nispa tapurcan, chaytariculpam Christianocuna llapampas mancharircancu. chucucucurcancu ymaraycutac camcuna mana chucucucunquichic, yancamanta jurayta mana machanquichic, justiciap jurachiscampas llullaçta-huan, caciçta huan jurac canquichic justiciaca ari Diospa camachiscanmi, Diospa rantiatam sayan yma fencoyqui huanmi maquijquiçta Diospa cruzñin manchuraspallullaçta jurac canquichic manachu çbay cruzta muchaspá qui quita Diospa muchanquichic,

capa

AYMARA

Atamita supayona yocpa falso testigo-haque, hanitiacsarata, pacta pallasina, pacta. laccac istaralissina huma macautahaspána, acahamapiña yacapa falso jurir haquenaca mutupiscana, Pani haque Ananias saphira futinipisant Pedro Apostol na iscatapalsin, llullapiscana, llullalsin pacharaqipi bihuana. Acanacaca Diospa futipana sant Pedro isquipanahua quicpa Diosaru llullana. Vcanquiri christianonaca vca-vñalsin, ancha punipia çfarapiscana. Humaocaca camisapi haçei açfarapiscata. Apuna: ikuita falso llulla aru juralsina. Cunachuymanpihu. D I O S A-

na lantipa-apuna vara-pana amparama vicusina, caciçta llulla aruju

Capaco

Man

Manda Dios en su ley (y el Rey tambien lo manda en las suyas) que el testigo que Deu. jurare falso y se le pronare, que pague la pena del otro contra quien juro, demane 19. ra que sea apedreado, y muerto el que juro falso contra la vida de su proximo, y vo Dan. 15. fotros no tenays en nada jurar falso. El santo Concilio (que para vuestro bien se hizo en la ciudad de los Reyes estos años passados) manda que de aqui adelante el Pro. 19. indio que jurare falso sea publicamente agotado muy veziamente, y manda que sea tambien rasquilado, y puesto ala verguença, y aunque hasta agora se ha dissimulado con vosotros, por vuestro poco saber, de aqui adelante sera veziamente castigado el que fuere testigo falso.

Et

QVICHVA

caytam Dios camachin Reypas cay tatacmi camachin nispa. Pimaycan runapas, caciçta llullaçta juraspá huorunaçta, huchaman chayachiptin, cay llulla jurasca ricuriptin chay runa cacimanta huchaman chaya ehiscampa muchuncanta, payquiquinña muchuchua ninmi cacimanta huopa huañunanpac juraccaruñhuan chocachacufca qui quin huañuchun ninmi camcunacunaca manam machanquichicchu llullaçta, caciçta jurayta. Cunan santo concilio Limaçpicamcunap alliquichicpac rurasca ninmi cunanmantaca. Pimaycan runapas cacimanta Diospa futinta testigopac yaculpa juraptein açutaçca cachun çutaçca cachun pencay çhaçca cachun nisfunquichicmi pana cunancama pisi fencoyoc çacayqui chicmanta llullaçta juraçta hapispapas hina cachun nisfunquichic, cunanmantaca, nana çtam muchuchisfunquichic, testigo falso captijquichic,

çupay-

AYMARA

Capaca Dios apusahua sancta quillcapana aca camachi, Reyasa camachiraquipi, çasi llulla falso juririca, çasi tuapatapa haquena mutunapa mutupa: haquemacipana hi vañapataqui, falso juriri haqueca, hihuayata raqui çancapa, çallana çacuntata bihuapa, vca falso testigo çancapipata. Huma naca na açqui mataquipi, maçahua marana limac marcana Obisponacana çaturatapa Santo concilio ancha açca camachi. Ychatca llulla falso juriri haque ancha huntucuçtita, mutuyataçca, naçutapala, yaurata çancapa, pañansa ancha çacsiyata çancapa çalsimpi camachina: pañasa halla ychacama pisi yatitama çaycu hani vca huchama çaycu vçacamati mutuyatama, ychatca che çapumipi mutuya hatpana, falso testigo tu çuma na.

çupaym

el Diablo es padre de la mentira, el que juras falso yra con el Diablo e azder para siempre en el fuego del infierno. Aueyslo entendido? Pues de oy mas si el curaca os mandare jurar falso, dezid que no quereys, y que el se va al infierno en mandaros tal, y no le ayays miedo, que Dios, el Padre, y el Rey os defenderan para que no os haga mal, y si nuestro compañero, o algun vinacocho os rogare que jurays lo que el quiere, y no es verdad, embialde con el Diablo, y dezid que vos soys christiano, y los christianos no han de jurar falso. Mirad que lo hagays asy, porque feays buenos hijos, y os quora a Dios mucha. No solamente quando os toma vuestro dicho los juezes,

QVICHVA

AYMARA

cupaymi llullacnyta pacaric hica, llullacta huan juracca, cupayhuan mi vcupachaman rinca chaypi vi naypac raurac allichari vyarioqui ehic cunamantaca Pana curacay qui caccpas llullacta juray nillunqui ama huninquichu paymi cupay huan rinca yancamante juray nill canmante ama chaycanta man chanquichu Diospas padrepas Rey pas yanapallunquim manam que cachachillunquichu. Fimaycan vi racochapas coeho macijquipas llullacta jurapuy nilla wincallup tijquica manam munanichu ninqui anchuy cupayhuan rinquinqui nocaca christianom capi, christianocunaca manam llullacta juracpac nillcahu ninqui cayhina sonco cuspaca, alli christianom caqui, D I O S P A c u y a n a n m i c a n q u i m a n a m a r i t e s t i g o p a c y a y c u f p a l l i a g h u c h e c a l l a n t a j u r a n c a y q u i c a n c a

cupayupi llulla aruna auquipa ya tijripa llullasno falso jurini haque fa cupaylma yocpa hamaraquipi mancapacharo vi mayataqui man tani. Ylaptati yocay ycharpac ha hallaquitti mallcuta quitti hllacatafa falso testigo caccama yanca jurama salhatpana; hanibua sahata, hupa mallcuta vchama yam ea camachitapat manca pacharopi mantani. Hani acatamti, Dios sapi yanapahatpana, Reyafa padrefa huma yanapanipi, hani quie stina quecachatapa cancañamataqui. Quitti coeho macima, quitti viracho hafa, quitti apulla natam qui testigotucuma, acobama llulla sina jurasima, aca acaquipifae hata falsin sipanca supayuntimacama na christianopipi, christiano nacaca hanihua falso juraniti, checaqirihua jurani falsin sahata. Vc sapi lurahata Diosana cayata pa, asqui yocpa cancañamataqui. Ylapamasa hanipi Apimamay ratpana quiti, checa jurahata,

hua-

maasca

Sino tambien en vuestra casa, y entre vuestros compañeros os guardad de jurar falso, mas jurad siempre verdad: porque tambien es peccado mortal y os condenareys si jurays con mentira aunque sea en cosas muy livianas, y lo mejor es no jurar ningun juramento como hez en los buenos Christianos, y como nuestro señor Iesu christo enseñó en su santo Evangelio diziendo, no querays jurar por Dios, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por vuestra vida, sino sea vuestra palabra, si o no, porque lo demas no es por bien. Esto aconseja nuestro Señor Iesu Christo, y pues el lo dize, deme mos tomar su consejo, y mirad hijos míos que nos enseña Iesu Christo; que no solo es juramento jurar por Dios sino tambien es juramento; jurar por el cielo, o por la tierra, o por vuestra vida, y finalmente por qualquiera criatura.

Mat. 5. Iaco. 5.

QVICHVA

AYMARA

huacijquipas runamacijq cunahuá rimana cuspa, ama llullacta juráqui chhu, nájuraspapas checallata juracú qui chaypas hatú huchatacni vcupachamamixiaqui oá, llullacta juraspaca; pana yaca yma huchallamatapas llullacta juraspaca huchá ama yma llamátapas juranquichu chayracni ashua; alli; alli Christianocunaca manapunim huc mitallapas jurachu; caytaca quiquin Iesu Christo Euvé liompi camachihuáchié nilla ama Diospas; hianac pachapas, cay pachapas caucaynijray cupas nilla juranquichicchu, checacaptn checamninqui llullacaptin llullamninqui; caymi allicaninmi, caycam Iesu Christo Diosninchié yachachihuanchié, paypa siminca, cunaseanca chasquin canchicmi. Ricuy churi Iesu Christo yayanchieca cayta huanmi yachachihuanchie manam Diospas; nijllachu juramento hanacpachata, socaripa, caypachacta socaripa caucay ninchicta socarispapas juraméto ctá socarinchié manáari, y mallacta socarispapas juranam hiechu;

Diosca

maasca cochomacina camapifa; hianquenacampifa, vcamana cauqui coquefa; haniquinhua falso juranama yatititi. Vcafa hihua hucha peccado mortalapi cancalpana; humafa mancapacharo vi mayataquipi mantrama vcapit alqui collanarhua hiani mayacutita juraneca; camisa asqui christiano naca; hani maya cutifa jurapifquiti hama. Quicpa Iesu Christo apusapi acabama camachisto, hani acapiti Diosafa, hani aracpachá; hani pachamamasa, hani hacañamata yaculá, jurahatati sáina. Arosñabita; amipi hilla; hani; vcaqui cancpaz; hecaypanca, checa hua vefahua sahata, hane checaypanca; hanihua vefati sahata; acata yacapa arca yocahua; Acapiti Iesu Christo apusá camachisto; yatichiratquisto; hihuañanaca; hupana; atropapi catotana; Acala; yatihira; quistopi Iesu christo apusá; Diosana; futipa haptaña; juramento hua; arae; pacha acapachá; hacañamasa, cunacaqui juratanaca juranataqui; eptañata juramento; raquipi;

QQ

Diosca



Porque Dios está presente en toda criatura y quando se jura por la criatura, se jura por el criador. q̄ está en ella y así es peccado jurar con mentira, en qualquier manera y forma q̄ sea el juramento. juramento es dezir vino Dios, por Dios, juramento es por esta cruz, y por nuestra Señora, y por los santos, y por este día, juramento es por vida mia, o por vida vuestra, juramento es dezir mala muerte muera si esto no es así: La tierra me coma, el diablo me lleue, guardaos byos de dezir tales juramentos q̄ son muy grandes, y si oyerdes a los Viracochas, o a los yndios ladinos y a las onas jurar mucho no penseys que eso es cosa buena ni honrrosa.

porque

QUICHVA

AYMARA

Diosca rillapa rurascan cunapim  
 tian, paypa rurascancunacta, soca-  
 rilla juranchic, payqui quin dioftam  
 focarinchic, Diosca llapa rurascā cu-  
 napim aricitian, yanca y malla manta-  
 pas llullacupa juranchic chayca ha-  
 tun huchactā huchallicunchic, Dios-  
 pas, Diosmi caucan nijpas juramen-  
 tom cay cruzllapas, nuestra Señora  
 pas, sancto cunapas, cay punchaulla-  
 pas, nijpas juramentotacmi, ñocap  
 caucaynijraycu, campā caucaynij-  
 quitaycu, nijpas, juramentom, ma-  
 na allī huanuytapas huanuymancha  
 caymana checa caprinca allpapas pa-  
 chapas, millpuanmancha, cupaypas  
 apa huanmancha, nijpas juramento  
 tacmi, ama ehurijcuña caycay jura-  
 mento cunaña juranquichicchu  
 caycunaca ancha hatun juramento  
 camiām. Viracochacunacta: criollo-  
 runacunacta ancha juracta ri-  
 cuspa: ama campas jura-  
 pucunquichu chay-  
 mana allim.

(.)

ahcñā

Diosca hallataque cuna cauqui lu-  
 ratapāpi vtqui, vesipanca cuna cau-  
 quilla, juranataqui aptalina, vcanqui-  
 ri, Diosca piña juramento: taqui apta-  
 ta, y calay cupillulla arumpi, cuna ha-  
 masa, cauqui hāmāsa juranaca an-  
 cha hacha hucha. Diosapi hacqui,  
 acapi Diosca, acapi cruz, acapi, nue-  
 stra Señora: taycaca, acapi sancto na-  
 caca, acapi vru, acapi lupi, pachama-  
 masa, acapi nina, nan hacañaba lay-  
 cu, humana hacañama laycu, falsin  
 arufinaca, juramento camahua, yan-  
 caca hihua ha llullalsinca, aca checa  
 hua, pachamāsa mancantitpa, cu-  
 payusa irpitpa, aca hani checay pan-  
 ca, falsin laña, taquesinca juramento  
 hua. Hani yocanacay aca hama jura-  
 mento jurapiscachata, yacapa Vira-  
 cocha naca, Viracochanti ladino ha-  
 quenacaca jurin vñafinca, hani  
 acama juranaca ancha

asqui falsin ha-  
 murpaya-  
 hata-  
 ti.

Diosca

porque Dios se enoja de que traygan su nombre, y el de la santa cruz, por aya a cada a  
 paso sin reuerencia y consideracion, y al cabo les dara el pago q̄ merece su desfacato  
 mas vosotros no jureys, y al que vierdes jurar lo reprehended diciendole, no ves q̄  
 manda Dios q̄ no tomemos su nombre en vano, par a q̄ somos Christianos sino ha-  
 mos lo q̄ nuestro señor Iesu christo nos manda. Esto ha xed hijos míos como buenos  
 Christianos, y serēys hijos de Dios; y si aueys prometido algo a Dios o a santa Ma-  
 ria, o a los santos, o a ueys jurado de hazer alguna buena obra, a vuestro proximo,  
 cumplid lo q̄ aueys prometido o jurado siendo cosa buena: por q̄ desagradā a Dios el q̄  
 no cumple lo q̄ promete, y mirad q̄ os lo pedira nuestro Señor, y santa Maria si se lo  
 prometistes.

QUICHVA

AYMARA

añoham chaymanta: Diosni chie pi-  
 ñacun sotinta cruzta huā chaypi cay  
 pi ay cayca chascanmāta: mana Dios  
 tā manchascanmanta chaycan juray  
 camayocunaca: manā. Diospa ma-  
 quimāta quispinca chu chayhu chian  
 manta inuch uncatacmi, camcunaca  
 ehuricuna ama juranquichicchu, pi-  
 maycantapas juracta ricuspa, ama  
 juraychu, Diosca aca juranquichu  
 ñihuan chiecmi ñinqui, ymapacmi  
 Christiano canchic, manachu. Dios-  
 pa simonta huacaychancapac: nispa  
 cunanki, villanki cayhinaspaca,  
 ehuricuna alli Christianom canqui-  
 chie. Diospa ehurim: canquichic.  
 Diosraycu, sancta Mariaraycu, san-  
 ctocuharaycu, ymahayca: rurallac  
 ñiscayquitarij juralcayquitarij, asli  
 pac juralcayqui, ñiscay quipas: captin-  
 cā puchucacunquiac, mana puchu-  
 cacucca, ancham Diosca piñacñin:

Diospas, sancta Maria maman-  
 chiepas, ñiscayquistaca-  
 taripallunqui -  
 manmi.

(.)

yehaca:

Ma

Diosca anchapi capisi hupana capā  
 ca sutipa, sancta cruzta castiyu quā,  
 haquenaca hani acsarafina, hani yu-  
 paychalsinca, aptanaquipana, vca ha-  
 quenaca camapahua. Diosana an-  
 cha mutuyapa cancani. Humanaca  
 hani jurapiscachata. Quisti jurin yf-  
 sapalsinca, haychahata hani juratā  
 cha, hantti. Dios apusa, hani casta-  
 nan sotilla jurahata falsin cama-  
 chisto. Cuna rayqui Christiano ta-  
 na Iesu christo apusana: cama hita-  
 pa hanihua: caychalsinca? Ara hama  
 pi yocanacay asqui Christiano hama  
 lapiscabata, vclapi. Diosana yor pa-  
 canca piscabata. Diosca laycupi, san-  
 ctā Maria laycupi, aca luraba falsin-  
 ti aruchuraca: micbea quisti haqroti  
 acapi ehuramama, chuy amama, falsin  
 sata, vcataq̄ tucuy chiana, asq̄taqui  
 paca. Hani tucuychimanca anchapi  
 Dios capisini, ancharaq̄qui acapi  
 Diosca qui sancto taqui luraha mih-  
 ca haqueropi aca cuyaha falsin, aru-  
 churacafina, hani tucuy chiri, buchā-  
 chasi. Ysapama. Diosca sancta ma-  
 riasa, hupa laycu ruraha satama may-  
 sibatpanahua: QQ. Maaf-

SERMON. XX. DE LOS

Mas si fue cosa mala la q̄ jurastes como de berir a vuestro proximo o hazelle mal no lo aneys de cumplir, aunque lo ayays jurado, porque no quiere Dios que se cumpla. Mas aneys os de arrepentir de aver jurado y pedir a Dios perdon por el mal juramiento que hezistes. Todo esto guardad en la memoria, y mirad que asi lo hagays, y de aqui adelante nadie jure, y el que oyere jurar, anise al otero, y sino se emendare digalo al Padre, para que lo corrija, y desta suerte cumplireys la ley de Dios y serays saluos y en la vida eterna. Amen.

QVICHVA

y chaca mana allipac jurascay quicha  
ca manam puchucancay quichu, ru-  
pamaci quita huanuchillacmi, quiri-  
chillacmi, hinillacmi, canillacmi  
ñilcay quita manam puchucancay  
quichu: pana juraspa ñilspapas: Dios  
mi cayta camachin ychaca chay ju-  
rascay quimanta la quicunqui, Dios  
sta, pampachahuayñinqui. Cay tu-  
cuy ñilcay cuna eta soncoy quichicpi  
huacay chay chic cunanmataka, ama  
pipas jurancachu, pichapas jurata  
ricunquichic, ama juraychu ñilspa cu-  
naycunquichic mana huanayta mu-  
naptinca, Padreman villanqui, cuna  
campac, huanachincapac, cayta ru-  
raspa Diospa siminta huacay  
chanquichic, hanapacha  
man viñaypac quil-  
pinquichic.  
Amen.

Quim

AYMARA

Maasca haque maciha, querechaha,  
vquichaha, quecachaha, cuna yanca  
luraha, falsin jurata, vca ca hanipitu  
cuychahatati, paña nia jurasiosa.  
Dios huavca yanca lurañamataq  
juratanacama, hani tucuychahatati  
falsin camachisto. Maasca vca hania  
yanca hucha huchachasiñamataqui  
juratamalaycupi anchañlaquishata  
Diosarosa acasallo aca yancajura-  
mento aca hucha, pampacharapitay  
huanihapi, falsin hampatihata. Aca  
nan yatichata aronaca, chuymana-  
na huacay chapiscama, ychatcahani  
jurahatati, mayni haq juriti ysapas-  
sinca, hani juramti, lahata, hani hua-  
niha sipanca, Padrero atamaliata,  
huaniyañapataqui, vca hamapi Dio-  
sana camachita aropa huacaychaha  
ta, arac pacharola viñayataqui ma-  
piscahata.

Diosna



SERMON XXI. DEL III. MANDAMIENTO, en que se trata, que fiestas de guardar obligan a los Indios, y como se ha de oyr missa, y quan grã cosa sea la Missa, y quanto importa oyr la palabra de Dios, y como los dias de fiestas no se ha de trabajar, sino hazer buenas obras, y que obras es licito hazer, y de los ayunos y abstinencia de carne, que la yglesia manda.

(S.)

EN EL III. Mandamiento dice Dios santificar a sus fiestas, y no ha-  
ras en ellas obra servil de trabajo. Cosa es muy justa hermanos que algunos dias en  
en el año los demos a Dios, pues el nos da todos los dias y todo el tiempo. Cosa es muy  
conueniente que pues nos ocupamos tanto tiempo en las cosas de nuestra casa y se-  
mentera, y en otros negocios de los hombres ocupemos algun tiempo en las cosas de  
Dios nuestro Señor.

QVICHVA.



Vineañequẽ ca-  
machicucan si-  
mimpim Dios  
machicñin. Do-  
mingopi fiesta-  
pi camacucui,  
ama llacanqui-  
chu ñilspa. Allipac camachisca simim-  
cayca churijcuna, huatancunapi huc-  
ysay puchau llataca, camantã Dios  
mãcõcãchic payca ari llapa puchau-  
cuna eta, pac ha etapas, ñocanchicpa-  
caucacucãchicpacmi, y mallãcãpas-  
tariõcãchicpacmi toãchic camãta-  
mari huc ysay puchau llataca Dios  
mãcõcõchic payta muchãcãpac.

Chay

AYMARA.



Diosna quimca ca-  
machista arõpa si-  
pi. Nañ fiesta Do-  
mingõvrunacaha-  
na camacahata,  
haniraqui vca na-  
cãca cunafã irãna-  
cãhatãti. Tocanacay, ñapita. Dios  
apullãhua hihuañanacatõ taq vru-  
naca taque pacãhã churisto hacã-  
ñallataqui, yãcãpa vruisca asquipi  
Diosaro churãtanãcãpa Dios hãpa-  
tiñallataqui. Hihuañanacacãviñaya  
vrucunahua hãchillataq irãnacãca-  
na, yãpusa, vtaãcãcãcaucãsa lurañ-  
siãhaniti maya vruãsa Diosaro chu-  
rãcãna, huãpanãcunã luratãpããama  
cãñiñallataq. QQ. 3. Aca

7 para esto ordeno la sancta yglesia las fiestas que guardamos Christianos, y nos manda Dios en este precepto guardarlas. Estas fiestas son de cada siete dias uno, q es el que llamamos Domingo, por que si quiera un dia en la semana descanse, el cuer po de sus trabajos y el alma descanse tratando las cosas de Dios en quien esta el verdadero descanso. Preguntarme eys pues por que guardamos los Christianos el Domingo, mas que otro dia de la semana. Sabed hijos que en tal dia que es el prime ro de la semana resucito nuestro señor Iesu Christo de entre los muertos, sien do el tercero dia despues de su passion, y muerte como lo rezamos en el credo,

y en

QVICHVA

AYMARA

Chayraycun ari Sancta yglesia ma-  
manchie fiestacunaeta camacun-  
canchiepac vnanchapuanchie.  
Chaypunchau cunapi camacun-  
quichie, nispa Diosñinchiepas  
cay camachiciscan simimpi cama-  
chihuanchie. Semanancunapim ca-  
na huc punchauta camasunchie,  
caytam Domingo ñinchie, hucha  
semanampi huc punchaullantaca,  
vcunchieta animanchieta camachis-  
sunchie, Diosfa muchan capac Dios  
tacmiazi checa camancanchieca.  
Ñihuanquichicmancha. Padre, yma  
raycutac Christianocuna, Domingo  
punchaupi, camacunchie semanapi,  
mana maycannia punchau ñim  
pica. Ricuy churi. Chay Domingo  
punchaupim, Iesu Christo Diosñin-  
chie cauçarimpurcan, huanuf-  
can manta, ñacanicusean-  
manta quimcanñim  
punchaupi. Chay  
tam Credopi  
pas ñin-  
chie.

Aca ñaycupi halla sancta yglesia  
taycsta Christianonacana huacay-  
chaniasta fiestanaca vnanchatapista  
na: quiepa Diosfa acaquiraquie-  
pi aca arona camachistana.  
Aca fiestanaca pacalleo vruta  
maya vruquihua canquie domi-  
go sutini. Aca Domingo vruna-  
hua hanchista camasquipana, ani-  
massa chuymassa Diosqui hamu-  
tasini, hamurpayani, amacasif-  
sinca hampatini, camascani. Dios-  
aquipiña chuymassana checa ca-  
manapa. Ynaca isquitahaca falsi-  
na. Padre, cunalaycupi Domi-  
go vrunqui camascatana, cunata-  
qui hani maya maya vru hani hua  
caychatana. Yatipiscama yoca-  
nacay. Aca Domingo sutini vru-  
nahamahua IESV CHRISTO  
DIOS apussa huirinacata haca-  
catana: hihuataquipata pacha  
ca aca vrupi quimcapa  
vrucancana: vca ha-  
mapiña credo-  
na rezasfi

tana.

(.)

Ac

Iesu

7 en honrra de la resurreccion de nuestro Salvador, y por que por ella alcãçamos el  
descanso y gozo de la vida eterna del cielo, por esso celebramos todos los domingos, y  
lo mesmo es domingo que dia del señor. Fuera de los domingos tiene tambien la san-  
cta Yglesia otros dias de guardar por que en ellos se celebran misterios principales  
de nuestro señor Iesu Christo, o de nuestra señora la Virgen Maria, o de sanctos  
Apostoles, o de otros sanctos muy escilarecidos, y aunque estas fiestas son muchas,  
pero por que a vosotros no se vos haga pessado obligaros a guardar tantas fiestas, y  
y por que aueys menester vuestro trabajo para vivir, por esso los summos Pontifices  
han dispensado por agora con vosotros en muchas fiestas,

y sola-

QVICHVA.

AYMARA.

Iesu Christo Diosñinchiepa cauça-  
riscan pũchahuñta yuyarispam do-  
mingo punchaupi camacunchie,  
Chay cauçariscan raycum hanacpa-  
chapi viñay cufsi caucañanchieta  
vllachireanchie, chayraycum ari do-  
mingoncunapi camacunchie. Do-  
mingo nispa, Diospa punchaunin-  
ñinchieñim. Chaymanta huaquinñi  
punchautapas camacunanchiepac  
vnanchapuñchietacmi sancta ygle-  
sia mamanchie, chaycunaetam fiesta  
ñinchie, chay punchaucunapim Iesu  
Christo Diosñinchiepa yma hayca  
rurastanta yuyacuncanchiepac ca-  
macunchie, mana nispa Virgen san-  
cta Maria mamanchiepa cauçacan-  
ta, manañispa sancto Apostolecunap-  
cauçaseantapas yuyaricuncanchie-  
pac camachihuanchie, cay fiestacu-  
naca, ancha achcam: ychaca cãcuna-  
eta pifsi callpayoeta, huacchaeta, ri-  
cufflonquichie, chaymi huaquillantã  
huacaychancayquichiepac aellapuf-  
funquichie, chayraycum sancto Pa-  
drecuna quellcantã cachamuffun-  
quichie,

Aca vruna Iesu christona hacatata-  
uipa laycupi Domingo sutini vruna-  
ca huacaychatana, samasragtana-  
Domingo falsinca, Dios apũllana  
vrupa sanahua. Domingonacacarof-  
ca yacapa camasñiasta fiesta vruna-  
caytaycsta sancta yglesia pi cama-  
chirapistana. Aca fiestanacana Iesu  
Christona collana luratanacpa tayc-  
sta sancta Mariana: Sanctonacana  
hacatapa luratanacpa amacasif-  
simpi fiestafã pãcũata lãratana.  
Aca fiestanacana ancha accahua: an-  
cha accaipanã Romanquiti sancto  
Padre Papa sutinipi pacta Indio  
haquenaca taque fiestanacana ca-  
mascãfina yapupataquicuna irana-  
cañapataquisã ancha picuñisif-  
pa, haniraqui hacañapa-  
vcacama haquif-  
ñispanti.

Sãfsimpi hanitaque fiestanaca  
huacaychaniti ñama.

(.)

QQ 4

fãfsim

huc

y solamente es obligan a estos dias que os dire. El dia del nacimiento de nuestro Salvador. El dia de su Circuncision. El dia de los Reyes. El dia de la pasqua de Resurreccion del Señor. El dia de su Ascension. El dia de la venida del Spiritu Sancto. El dia de corpus Christi. y de las demas fiestas. La Assumpcion de nuestra Señora. El dia de su Natiuidad.

QVICHVA

AYMARA.

El dia

Huc yfcay fiesta lla cta huacaychan cay quichicpac. chaycuna cta yupa-pucayqui. Naidad pasquam. Chay punchaupim Iesu Christo Diosninchic cay pachaman pacarimurcan. Circuncision futioc fiesta m huc, chaypunchaupim Iesu Christo ta futiarcan. Pascua de los Reyes mi huçtac, chaypunchaupim Rey cuna I E S V C H R I S T O yayanchic ta tarimuran. Pascua de Resurreccion mi huçtac: chay punchaupim I E S V C H R I S T O huancunamanta cauça rimurcan. Ascension punchaumihuçtac, Chaypunchaupim I E S V C R I S T O hanac pachaman vichayripurcan. Pascua de Spiritu Sancto m huçtac: chay punchaupim Spiritu Sancto Diosninchic Apostolcunaman hamurcan. Corpus Christi niscan huçtac. Assumpcion nisca punchaumihuçtac, chay punchaumihuçtac N V E S T R A Señora S A N T A M A R I A hanac pachaman chayarcen. Natiuidad nin punchau huçtac, chaypunchaupim Nuestra Señora Sancta Maria pacarimurcan.

Salsimpi humanacataqui tuncapani fiestaqui camacãsina Dios ham patiamataqui camachirapitãmana. Acapi. Iesu Christo quispjrisla na yuriupa fiesta, Naidad del Señor futini. I E S V C H R I S T O apũllana futichalsinipa vru; Circuncision del Señor futini. Quimça Reya Magona cuna Iesu Christo D I O S hampatini mauipa vru, Epiphania del Señor futini, michça pasqua de los Reyes. Iesu Christo quispjrislanahiurina cta hacata uipa vru, Pascua de Resurreccion futini. Iesu Christo Dios apũllana haracpa charo misti uipa vru, la Ascension del Señor futini. Spiritu Sancto Dios apũllana aca vraquero vtca uipa vru, la Pascua de Spiritu sancto futini. Sanctissimo sacramentona fiesta pa vru, Corpus Christi futini. Yacapa fiesta nacatca acarauipi. Taycsta sancta Mariana haracpa charo misti uipa fiesta, Assumpcion de nuestra Señora futini. Huapa taycsta sancta Mariana yuriupa vru, Natiuidad de N V E S T R A Señora futini.

(.)

Anno

Diosna

El dia de su Anunciacion. El dia de su Purificacion. El dia de los Apostoles sant Pedro, y sant Pablo manda Dios que guardemos sus fiestas. Como se han de guardar y celebrar. No se celebran las fiestas de los Christianos, como antiguamente vueitros antepassados las fuyas del Yntiraymi, y del Aymuray, y del Jiu con borracheras y bayles y otras ceremonias que el demonio les enseñe.

Celebra

QVICHVA.

AYMARA.

Annunciacion nisca punchauri huc tac, chay punchaupim I E S V C H R I S T O Diosninchic Señora sancta Mariap vicçampi runaturcan. Purificacion futioc fiesta huçtac, chaypunchaupim, Señora sancta Maria Iesu Christo huahuan ta yglesiaman apaspa Diosman cocurcan. Sant Pedro, sant Pablo, Apostolcunap fiesta huçtac, chay futinchacay fiesta unallam camcunap huacaychan quichic. Huacaychayparimanam, naupa pacha ma chay quichic cuna coho euc carcan. Yntiraymipi, ytupi Aymuraypi, taquispa, vpiaspa, çupaypa yathachilcanta ruraspa, chay huacanca nispa chu Dios, ni huan chic. Christiano cuna ca huc hamu. cau çayñio emi cã chic.

Diosna quitapa sant Gabriel Archã gelsa nuestra Señora ro arorapiri vtca uipa fiesta, la Annunciacion de nuestra Señora futini vca vrunahra Diosna yoçpa haquetucuna. Sancta Maria taycstana templo roma uipa Dios huahuan Dios auquiparo churalsinapataqui, Purificacion de nuestra Señora futini. Vcalsca collana Apostolnaca sant Pedro sant Pablo na fiesta pala. Aca fiesta naca maranquiri taque Domingonaca ca camacãsina aiqui huacaychapilcama salsimpi Dios apulla huana lantipa sant Papa camachito. Camisapi halla aca fiesta naca camacãcana cunapi luratana. Ylapama. Christiano nacaca fiesta luralsinca, hanihua nayra pacha achachinacamana fiesta nacpahama luratanti. Hupanacaca çupayuna yatichatapa canca salsimpi machañaqui, vmañaqui cohoquirquiñaqui amahuapiscana: vca amacãsinsinra quipi intilaymi aymolaymi, itu cuna cau qui yanca lurañala cahoñala luririna.

Sancta

(.)

San-

Celebra la sancta Iglesia las fiestas de nuestro Dios ofreciendo el sacrificio sacro del altar con mucha solemnidad, cantando psalmos y atabangas de Señor, predicando la palabra de Dios al pueblo Christiano, y haciendo otras cosas muy sanctas y agradables a Dios, y vos hermano en tales dias estays obligado a oyr missa entera. Que pensays que es la missa? No veys alli al Padre, salir vestido con vestiduras sagradas que nunca se las pone sino para yr al altar? No le veys yr muy atento, y con gran reuerencia, y leer o cantar por el libro sancto que es el missal.

QVICHVA

AYMARÁ

No

Sancta yglesia mamanchicca fiesta eunapi IESV CHRISTO Diosñinehicpa, vcutam Diosman cocun missapi, ymaymana taquistacocarispa Diofca muchaipa. Diospa siminta eunaculpa huaquin yma hayca allintacama ruraspam. Diosñinehicpa cusichipuanchie. Chayñiseay fiesta eunapiri missacta callariscamanta pachucacancama vyaricayquim. Ymactam Missa ñinehic? Manachu. Padre eunacta ricuc canquichic, huc hamu, anchayupay pachahuan pachallisca. Chaypacha eunacta missa rurancampac llam churacuc. Manachu, chica cumuycuellatari cuc canqui, DIOSP A quell canta ricucucta, mana ñispa taquichavya tic canqui. (..)

Miss-

Sancta yglesia taycñica hanihua vofati lurimaalca Diosna, sanctonacana fieltapa lurafsinabua Missaluri. Vca missanica viñaya sayquipa Dios auquiri sanctissimo sacramentonquiri collana churafsinalla churafsi: Diosna camachitapacama cunamana sancto cochonahua cochofsi: Christiano acarofa Diosna aropayatichiri amacalsijripi: yacapa eunamana cauquimana sancto alqui cama canquimacafa lurripi Diosarofa cusisijripi. Humasca (yocay) acahama fiesta Domingo na missa callaratata tucuychañacama hua isapanama canani. Diosapiña aca camachitama. Ynacafahata. Missa eunapi? Napi atamamama. Haniti misiri padre Sancto yfina campi yfistayafsi altararo misturi vñata? Vca collana yfinaasca missa lurañata quiquipiña yfistafsi. Haniti vñata, camisapi vca padre amuqui chuymañisín, Dios acfarafsiña, huparo chuymapa quitafsinca altararo sarfuri, vcafca Diosna quillcapa Missal futini vñiri, rezafsi, cocharaquiri?

Vca

No le veys tomar una hostia, y vino y agua en el Caliz, y despues de auer dicho en secreto palabras sanctas al callo y mostrallo a todos? No le veys despues recibir aqñ pan, y aquel vino? Que pensays que es? Todo esto le fu Christo lo ordeno y lo mando, el mismo por su boca, que assi lo hizieffen los sacerdotes y padres de los Christianos como el lo hizo la noche antes de padecer que cena con sus sagrados Apostoles y ce lebro el mysterio de la Missa consagrand su cuerpo en pan, y su sangre en el vino.

Y el

QVICHVA

AYMARÁ

Missacta rimaspam hostiacta maquimpi hatallic, vinoctam aslla vnuctahuan calizpi churaycuc, chay hahuapim DIOSP A siminta vpallalla rimaripa, hanac necman cocaric, llapa runacunaman ricuchic chaymantam, chay hostia consagrafca, caliz consagrafca ctahuan chafquin. Cammantaca, ymactam ruran sacerdote missacta rurapa? IESV CHRISTOM cay hinacpac camachircan, paymi jueues Sanctopi caytantin hina huanuncampac Apostolnincunahuan huaqui miculpa, missacta callarircan, pacarichircan. Chay pacham tanacta vcumman consagrarcan, vinoctam cana yahuarinman consagrarcan.

Payqui

Vca altarancafsimpi halla Sacerdote Padre fca hanco hostia amparapana ira caruri, vmaña calizantla Castillavino cataqui vmampi huarantiri: vcatca vca hostiacaroc, calizcarofa mayapaya sanctocama aronaca hamallata arofsiri, ñia arofsisina ca vcapachaqui pafsiñia haquenacarovñachiri hampatiñapataqui. Vcatca, quipa sacerdote pi aca sancta hostia manquiri, calizamquiri consagrata vmañala vmiri. Cunapi humana caca acata vnanchapiscata? Ylapama. Quicpa Iesu christo Dios apullahua lacrapampi aca taquenaca camachirapistana. Hupapi, camisana, ycha luratha, hamaraqipi humana, Christiano atana auquipa canquiri lacerdotenaca missa finalurapifca hata, missa lurafsinca viñaya na amacafsihata fasin camachina. Hupapiña, carahama hihuañapa pachaypana, ichuru hama sancto Apostol nacpampi mancafcafina, collana missa lhrana: hanco hostiaraqui quicpana hanchiparo, vino fca quicpanvi laparo aropampi tu cüyana, cõlagra raquina.

Quicpa

yel mismo lo recibio, y dio a sus amados Discipulos. Y mando que lo mismo hizies-  
sen ellos y sus successores en memoria de su bendita passion y muerte. Assi que  
hijos mios en la missa lo que se lee alto, o se canta, son las palabras y doctrina de  
Dios dada en su Evangelio, o por sus Apostoles, o Prophetas, y son oraciones co q  
la santa yglesia pide a Dios y son alabanzas que dize a su gran Magestad.

Mas.

QVICHVA

A Y M A R A

Ray quiquipas chafquircanmi:  
Apostolincunamampas chafqui-  
chircantacmi. Chaypacham ca-  
machircan, nispa camcunapas,  
ymanam noca rurani, chay hina-  
tac ruranchic muchufcayta, na-  
caricufcayta yuyarispas, nircan.  
Ricuy churi, Missapi yma hayca:  
rimafcapas, mana nispa taquifca-  
pas. D I O S P A simincamam, ya-  
chachircan camam, huaquinmimi  
Evangelio mpi tian, huaquinmimi  
Apostolincunap rimafcan, Pro-  
phetancunap rimafcampa: chay  
oracion cuna huanmi Santa ygle-  
sia: mamanchic Diofca nocan:  
chicpac yma ctapas ma-  
napuanchic, chay cu-  
nahuatacmi Dios  
apunchicta  
muchas  
cun.

Ychaca

Quicpa Iesu Christo fa vca confagra:  
tapa tanta, confagra: apa vinosa ca-  
turaquinahua: hapostolnacarosa, ca-  
tumaaca, mancama, ymama: aca-  
hua nan hanchiha, acahua uana vila-  
ha, falsina catuyana. Cayca cutica,  
humanacafa, humanacan lantima:  
Obisponacafa. Sacerdote nacafa:  
acahama Missa lurahata, nan mu-  
tunaha hihuana hafa checa amacaf-  
falsina lurapifcahata, falsina faa:  
Vespanca halla (yocanacay) cuna:  
ca sacerdoté Padre missa lurafina:  
haquenacan. ifapa napataqui: San-  
cta quillcana huntu arosfiri, mi-  
chica cochuri: vcaea: Diofna Sancto:  
Evangelionquiri: aropahua, michica:  
Apostolnacana: quillcatapa aropa:  
michica Prophetanacana: quillcata-  
pa aropahua, vcatca oraciones na-  
caraquipi vcanacampi Diofana gra-  
ciapa cuna alquipafa mayfinafata:  
qui, vcatca capaca Dios hampati:  
nafataquihua mocfa aronaca ala-  
banças futini. Aca aca aro-  
nacapi Sacerdote ca missa  
fana huntu arosfi.

(?)

Masaca

Mas lo que se haze con la hostia y con el caliz, y lo que dize en secreto el sacerdote es  
offerer el mismo sacrificio del cuerpo y sangre de Iesu Christo que el offerre en la  
cruz, y el sacerdote lo offerre en el altar, y este sacrificio es la cosa que Dios mas  
ama y mas precia de quantas a y en el mundo, y por el nos perdona nuestros pecados  
y nos libra de los males del alma, y del cuerpo, y por el nos haze muchos bienes a los  
vivos, y a los difuntos, y no tiene la santa yglesia en todas sus cosas misterio de  
tanto valor como este.

QVICHVA

A Y M A R A

ychaca Sacerdote hostia eta hata-  
llispa, calizta hatallispa vpaillalla ri-  
machcan chayca chay sacrificio-  
ctam, Iesu Christop veunta yahua  
rintahuan, Diosman cocun yma-  
nam Cruzpi chacatafcacaspa, qui-  
quin Iesu Christo, Dios yayanman  
cocurcan: chay hinallatacni Sacer-  
dote pas altarpí, Diosman cocun-  
cay sacrificio ctam, tucuy yma hay-  
ca caemantapas Diofinchic yu-  
paychan, loncompas cuscicupa  
munan chay sacrificio raycutacmi,  
llapa huchanchicta pampachahuan-  
chic, veunchicpa animanchicpa  
yma hayca muchuyfin mantapas,  
quispichihuanchic, chay sacrificio  
raycutacmi, ymaymana alli casta,  
caucac Christianocunaman, huanuc  
eunamampas chayachihuanchic:  
santa Yglesia mansanchicpa, yma-  
hayca caquencunari manam  
cayhuan pactanchu, llapa-  
mantapas cayracmi  
collanan yu-  
payca:

Mil-

Masaca yacapa aronacahua Sacer-  
dote ca hama llataqui arosfi, hostia-  
fa calizafa aronacafina capaca aro-  
nacafosfi caturacui, vca ca taque-  
pa Iesu Christona hanchipa vilapa-  
ta Dios auquiparo churafina offe-  
cificafina hua, camifa quicpa Iesu Chri-  
sto apusla cruzana hihuafina arpa-  
fifina churafina quina vca hamara  
quipt Sacerdote fa altarancafina Sa-  
ctissimo sacramento quiri Iesu Chri-  
stonahanchipafa vilapafa Dios au-  
quiro churafsi. Aca collana capaca  
churafina sancto sacrificio futiaca  
Diofna ancha munatapahua. Aca q-  
piña Dios apuslacataque cuna cau-  
quifa llallifina ancha muni, anchara  
qui yupaychi. Aca laycupiña Dios  
apuslacataque cuna cauquifa llallif-  
fina ancha muni, ancharaqui yupay-  
chi. Aca laycupiña huchallapampa-  
charapisto animafana hanchifana  
cuna yancapatfa chiquipafa quispij-  
sto. Aca laycuracui Dios apusla ha-  
quiri haquenaca ancha cuysto, asqui  
charaquisto, huirí Christianonacafa  
ancha yanapi asquicharaquipi. Hani-  
hua yglesiana cunapafa aca sancta  
missahama vca collana, vca hacu-  
ña canquiti. Padre



Porque en la missa viene Dios vivo y verdadero al altar, y los angeles del cielo estã alli adorando aquella hostia con gran reuerencia, y aunque vosotros no los veys, hã los visto muchos varones sanctos y de limpio coraçon. Por esso hyos mios, mirad que no perdays tanto bien, y que veçays a missa temprano y limpios y lamados pues venis ala casa de Dios, y mucho mas venid con deuocion y no parlays mientras missa, ni mireys a mugeres, ni alas paredes, sino hincadas ambas rodillas con mucha deuocion adorad aquella hostia y caliz quando le alcan, daos en los pechos pidiendo perdon de vuestros peccados.

y por

QVICHVA

missa manca quinquin Iesu christo ari hamun: hãnac pachapi cac angelcunari chaypi tacmi chay hostia cofagrafacãta vllpuycuipa muchaycun panacamecuna mana ricupijquichicpas, achca fantocunam chaypi caãta ricurcancu, Diosman checa foncoãta can maata. Chayraycu churijcunã, amatac eaychicã allin culsijquiãta ca paãnaquichicchu: missaman pacarillantac hamunquichic, allivpacuipa, yacchiculpã, tacãsculpã, mûnay munaylla, Diospa huacinmaãmi ari hamunquichic Diosã ricuc, tueuy mantapas, foncoyquiãta, animayquiãta Diosman: churaculpã, missãta vyaricûquichic, ama yanca chachua quichu, pihucampã rimanacunquichu missãta vyarichcalpa, amatac huarmicunaman nauijquiãta cocarinquichicchu pircacunamampã, maamechayca allichu, missãta vyarichcalpa yscaynin concorijquiãta choraycuipa vllpaycuc foncollã, chayhostia cofagrafacãta, caliz cofagrafacãta Padre cocapitrim muchaycuqui, calcocoyquiãta ta ayuculpã huchayta pampachahuayñilpa manacunqui.

AYMARA

Padre sacerdote missipanahua haçri Dios hãco hostiaro calizaroãta iuti, vcaãca ymantãssi. Hara cpachãqui riangeles nacata altarãcaãsimpri Diosana vca sancta hostiãpa caliz anquiri haquiri vilapãta hãmpatipitqui. Paãnaãta hallã humanaca hanitã vca angelnaca vñãpifcaãta: maãscã alloca. Sanctonãcahua vñãpifcanã. Vca laycu (yocanaçay) hãni Diosana: aca collana asãpa paçupifcaãtatã. Missar ofca hãcaqui hurãhata ampãrama anhanumãta hãrãlãssina, Diosãro chuymanãssina sancta yglefia romãta hata missãta spãlãncã hãnar ofnacãtatã, hanitãqui marminãca vñãchuquihãtatã, hanicãqui taquerofã loque hãma vñãnacãtatã: maãscã payã concorãma quillpitãssina, ampãrama chããssina alquichuymaqui Dios hãmpatãhãta. Missãri padre vca sancta hostia sancto calizãta aptãpanã, humãta tuãtucama alliquissina, A, capãca. Iesu Christo apoy, Diosay, taque huãbanaca hã pampachãrã pi ay, falsin. hãpatãhãta.

Fiesta

ta.

Hani

y por ninguna cosa dexey de oyr missa el dia de fiesta, catãd que os castigara Dios en quitaros la salud, y en daros malos temporales, como ha hecho con muchos maglõs Christianos, que quantan las historias, y aun entresemana todos los que pudierdes venid a missa, y gozãd tan allõ bien aunque no peccays si lo dexays entre semana. No veys los buenos Christianos como cada dia oyen missa: Pues asãsi hazed vosotros, y sentireys mucho bien en vuestras almas, y en vuestros cuerpos, y en vuestras haciendas.

porque

QVICHVA

fiesta puchau piri ama ymarãyucupas missãman allãcãcunquichu paãta Diosnãchic muchuchissunquiman, oncoyta, nanayta cachãmullunquiman, muchuy paãta caãca cachã mullunquiman, hãnacmi Dios. Hãnac achca Christianocunãta chay hãna huchanmãta nãcarichic caytaãca achca quellãcam villãcun cacicuy punchaupipas mana aucha llãncã cuncayqui caãtinca missãta viãricunquichicãta, culsijquiãta canca, cacicuy punchaupicã, mana missãta vyãrispãpas huchallicuytaãca, manãm huchallicunquichicchu. Allã Christianocunãca viãaypunchãcunãman missãta vyãricuc: chay hãnalatãc cãmcunãpas vyãricunquichic, mãpas amãmayquiãta hãncã canca ymayquãpas, hãycayquãpas anãhã mirãncã. (.s.)

Diosca

VY MARA

Hãnicunã laycusa Domingo fiesta vrũna missã hãccãchãhãtatã, hãnipillãchãtatã: paãta Dios humã vlluyãssina, yapumãhuãcãllãchãssina, hãnicãhallãssina mutuyãhãspãna. Yãcapã yanca Christianonãca hãma hãmãra quipãcãhãma huchã laycu mutuyãta cãncãna: Sanctonãcãna quillcãncãpãta, vca hãmãpi yãcapã yanca Christianonãca fiesta missã hãnicãllãpatãpa huchãlaycu mutuyãta cãncãna, falsinãtamãsto. Yãnacãñã vrũna, hãnicã fiesta yãpãna, maãnacãca Diosna aca collãna asquãpa missãpãta vñãri yãpãri hutãhãta. Tarbãna vrũna missã hãnicãllãpãssina hãnicãhua huchãchãssinãtatã. Hãnicã vñãta camãsa Diosãro chuymanã Christianonãca vrũnã hãna missããpãri: Vca hãmãraqũ humãna calããrapãfcaãhãta, vcaãpã chuy mamãtaqui hãncãhãmãta qui, cunãmãta quã collãna alquãna ca hãquãca hãta.

Diosca

1. Re. porque ha dicho Dios que el honrrara y hara bien a los que le honrraren y acataro  
2. y no ay cosa en quantas tienen los Christianos en que mas se honre Dios que en aql  
divino sacrificio dela missa. Assi que hijos mias de oy, mas sed me muy devotos de  
oyr missa, est ad alli con gran reverencia. Tambien aueys de venir ala doctrina y al  
sermon, que es la palabra de Dios que se os enseña, y es el mantenimiento de vue-  
stras almas como la comida es de vuestros cuerpos. Aprended la ley de Dios y to-  
madla con aficion, pues veys quan linda es, y como tiene cosas tan altas, y en ella  
esta vuestra saluacion.

El

QVICHVA

AYMARA

Diosca ariñinimi, ñocacta yupahua:  
Etaca, yupaychahuactaca, ñocapas  
yupaychactacmi ñinimi, manam  
ymapipas: chicachu: Diosca yupay-  
chanchicman, chay: sancto sacramen-  
tocta: yupaychaspam: checampuni:  
Diosniachicta: yupaychanchic:  
Chayraycu: churijcuna: conanmanta:  
ca, missaman soncoyachic: missa-  
ta: vyaripa: tucuy: soncoyquichic:  
huanviaricunquichic: Doctrinamam-  
pas, Sermonmanpas: hamunquichi:  
ctac, Diospa siminta, vyaricuc, Dios-  
pa siminta animanchiepa micunan-  
mi, cau cayñinmi ymaná: micuypas:  
vcunehicta cauçachin, chayhinatac-  
mi: Diospa simimpas: animanchicta:  
cauçachin, Diospa siminta yachacuy-  
chic, tucuy, soncoyquihuan monay-  
chic: Diospa camachieuscan simica:  
ancha: allinmi, collanan: punim,  
ymaymana: allicaqueyocmi,  
chayta huacaychaspam:  
animayqui: Dios:  
man tinca.

(2.)

Pi

Diosapiña, napi a claririnacahayana:  
paha, yupaychirinacahampatirina-  
cahafa: alquichaha, falsin: lana. San-  
cta yglesiana: cunacañqui: alquinac-  
patca: aca: collana: sanctissima: Missa:  
rahuaca paça: Diosca yupaychanafla:  
taqui: ancha: collanaca. Mispanca ba-  
lla (yocanacay): ychatapacha: taque-  
chin ymampi: missa: isapiri: hutapifca:  
hata: isapalsinea: ancha: aclarasina:  
computasina: isapahata: Doctrina:  
ro, sermonatofo: Diosca vtapana pa-  
dre yatichipana isapiri: hucaraquihata:  
Diosca aropapiña: chuymanamana:  
mancañapa: cocopaca: camisa: han-  
chimataqui: Dios: man cama: churta:  
mana: vca: hamaraquipi: chuymanama-  
taqui: mancañama: libuatama: Diosca  
na: camachita: aropa halla yatissipifca:  
cama, chuymanamaraqui: catopifca:  
ma: ancha: asqui, ancha: collana, an-  
cha: yaa: sanapiña: vca: yatissin:  
na huacaychiasinea: che-  
ca: punihua: Diosfaro:  
quispihat a.

(2.)

Diosca

El indio que no aprende la ley de Dios es como una bestia que no quiere mas de co-  
mer y beber, no tiene otro gusto, sino en pascor yerba. Hombre, tu no eres carne-  
ro, ni cavallo, la lengua que tienes no es solo para comer, como el cavallo, y el carne-  
ro sino tambien para hablar como hombre. Pues porque no querrás saber las cosas  
de Dios y siendo hombre te vuelves bestia? V eys aqui en que aueys de gastar el dia  
del domingo y la fiesta. Que es en oyr missa, en oyr y aprender la ley de Dios, en re-  
zar y en encomendaros a Dios, y en otras obras buenas como visitar los enfermos,  
dar de comer a los pobres.

Tiam

QVICHVA

AYMARA

Pimaycan runapas Diospa siminta:  
mana yachacuyta munacca; llama-  
hina mana soncoyocmi, micuyllata:  
vpiayllacta, cachullactam yuyan:  
kienychuri manam: cama llama-  
chu canqui, manam: cauillochu can-  
qui, chay calluyquicta manam chay:  
huanmicuñcayquillapac chu collur-  
canqui Dios, cauillocta, llamaeta:  
hina: ychaca runa caspa, runa hina:  
rimancayquipac huanmi collur can-  
qui: Ymaraycutac Diospa siminta:  
mana yachacuyta munanqui: k una:  
caspatac, llama hina: cayta munan-  
qui: Ricuy ari, domingo punchaupi:  
fiesta: punchaupi: cay: cunan: ñissac:  
ñistayta: ruraspam: caynacunqui:  
Ñaupactam: missacta: vyarinqui,  
Diospa siminta vyarinqui, vyaripa:  
yachacunqui, Re zacunqui, Diosca:  
munchacunqui, huaquin: alli:  
ruraycuna: etahuan ruram:  
qui: oncocunacta ri:  
cumunqui, huac:  
chacunacta:  
micuchin:  
qui:

veuy

Diosca aropa hani yatihafiri haque:  
ca: puscicayuni hamapi puracpata:  
quiqui mancaña vmaná amacalsi:  
sin sara naquiri: camisa: carbonaca: ca:  
chuqui mancasiñ culsisifi, hamara:  
quipi vca yanca haqueca: Atamita:  
haque. Haniti humaca haque cacta:  
Cartatati, caualloracha: Hanilhua:  
Hanipiña cartahama: cauallohama:  
mancañetaqui quiqui laerñita: ma:  
ca haque hama: ar oisina mataquipi:  
Cuna haycupi halla Diosca ar opa ha-  
ni yatina amauta: Cuna lupahua ha-  
que sinfa puscicayuni hama tucuta:  
Vñapiscama halla, Acahamapi Do-  
mingo fiesta: vruna: camacahata:  
Dios hampatiñ amataqui. Missa: isa-  
pahata, Diosca ar opa yatissihata,  
Dios apusla hampatihata, cuna re-  
zalsina oracionaca rezalsihata, cu-  
na asquifa lurahata, vifurina:  
ca vñanissihata, huaccha:  
na cardfa mancala:  
limofnata chu:  
rahatá:  
(2.)

RR

Han

*Y tambien os da Dios licencia de que tambien vuestros cuerpos descanfen, y se huelgen como sea honestamente, no en borracheras, ni en taquies, ni desonestidades de mugeres. Porque el diablo quiere que sus fiestas se guarden de esta manera. Nuestro Dios es santo y puro y assi no quiere suciedad, ni maldad. Antes se enoja mucho con los que de esta manera celebran sus fiestas. Podeys dezir algunos cantares buenos y algunos juegos honestos, y comer y beber con alegria combidando a vuestros amigos, ya algunos pobres. Mas guardaos de emborracharos, ni de hazer cosas del tiempo viejo que os lleuara el Demonio al infierno si tabaxeyis. Ya os he dicho como auays de santificar los domingos y fiestas, sabed agora que tãbiẽ quiere Dios que el cuerpo descanse en tales dias.*

QVICHVA.

vcuy quítapas asllaca cochochin-  
qui, ñispam Dios fíflunqui, ychaca  
ama vpiay huaciman, taquij huaci-  
man, rinquichu, vpiãuscunquichu,  
taquiuscunqui: amatac huarmi-  
nada maścunquichu, çupayca,  
chãhinañi fiesta huacaychachi-  
cuc, ñocanchicpa Dios ñinchicea an-  
cha sancom, ancha collananmi,  
manam millayta, yma mapacta-  
pasticuyman ñinchu, yalliracmi  
fiestacupapi machacacunapac, ta-  
quicunapac ancha piñan. Nãtaqui  
cuspari, Diospa taquillanta taqui-  
cunquichic, puellacuspa, cochocuf-  
pari, amahuchalicuspa puellacun-  
qui, faucaacunquichu: micuspari  
vpiãspari, pactãñilanta, huau-  
queyquicunacta, huaccha cunacta  
pas hãmuyñispa micuchinqui, ycha-  
ca ama machanquichu, ama ñaupa  
pacha machuyquichicunap paca-  
ñiscanta rurancuichu, chayta ru-  
racta çupaymi pusflunquichicmã,  
ñã ñijchic, fiestacunapi ymacta ru-  
raspã caynacũquichic, yachaytac fie-  
stacunapi Dios ñinchic vcũhuãtac fa-  
mãca ñihuãchicmi. Dios

AYMARA.

Hanchimafa domingu fiesta vruna  
alquitaqui çamafapa, hani machãf-  
fina, hani yanca cochosina, hanira-  
qui marminacampi iquifisina, falsi-  
simpi Dios apusla licencia chũrta-  
ma, çupayuca haquenaca yanca ma-  
chãfina cuna hucha lurãfina do-  
mingo fiesta vruna çamãfspana  
falsimpi ancha amãui. Dios apusla-  
ca ancha collana, ancha asquifsimpi  
cañu huchanaca cuna cauqui hu-  
chãnacã ami qui tũfiraqui: Vcã-  
pi hupaca fiesta ña domingona hu-  
chãchãfina cataqui ancha capisfi.  
Asqpi fiestanã cana munãfina dios  
na moçã cochonãpa cochosihata,  
asq anatañãfã anacãfihata, asq raq-  
pi cocho macinacamiãpi cufisifisi-  
na maanacata mãcãfahata vmaçca-  
raq hata, huacchanacãfã hũãfihã-  
ca: mãcãfã hani machãhãtãti: hanira-  
q nãyra achachinã camãna lurãtãna  
capã lurãpifãhãtãti: pactãvãchũ-  
laycu mãcãpachãro çupayu irpãta-  
hãfspana. Nãpi atamãfina, camifã-  
na domingo fiestã vruna Dios hãpati-  
hata. Ychãfãca acarãq yatichãmãma  
Dios apuslãca domingona fiestãfã  
hãchimãpi çamãfãhãtãti falsimpi camãchifto. Vc-

*Y assi manda que no trabajays ni vays a sembrar, ni acuspar, ni alabrar casas y heredades ni a otros trabajos semejantes. Mas lo que es necesario para vuestra comida, bien lo podeys adereçar y guisar, y quando huiesse mucha necesidad, de suerte que se os perdiesse el mayz, o el ganado, o cosa semejante, con licencia del Padre podeys acudir a vuestra necesidad, porque Dios q. es muy piadoso no se enoja quando por necesidad que no podeys escusar trabajays. Mas catãd q. por vuestra cobdicia no os tiene el enemigo y despreciando la fiesta digays, agora no me ve el Padre, quiero cuspar, o chacanear, cata que os mira Dios. Y assi como es piadoso cõ los que tienen necesidad, es muy riguroso con los que tienen malicia.*

QVICHVA.

AYMARA.

chayraycũ domingopi fiestãpi ama  
llamcacunquichu, carpuacunquichu,  
huacichacunquichu, chacracun-  
quichu yma ymactapas llamcanqui-  
chu, ñispa camãchihuanhic Dios,  
yehaca micuncayquipaca allimã-  
ymallactãpas huaycucunquichic.  
Chacrayqui yacumanta ymamanta  
pas ancha muchuptinea, llamayqui-  
ymayquipas huacaychaypac captin-  
ca, Padreãta licenciãta mããfpa-  
rinqui manam huchachucãca. Dios  
yããchicã huacchãfãta, cuyapaya  
huanchicmi, ancha muclũpã nacã-  
ricũfpa fiestacunapi trabajãpaccã,  
mãnam piãanchu. Pactãtãchayma-  
yoc haycayoc caspatãc, musicuc-  
foncoyquihuan fiestacunapi llamca-  
cuyta, vñachicuyta munãquimanã-  
manã. Padreca ricuanãhu yãncã-  
pas, llãmãcũfãc ymãcũfãc ñãqui-  
mã, panã padre manã ricũfũng dios  
ca ricũchãfũngm, ymanã hũãchã-  
fãta cuyãfpa panã fiestãpi llãmãcũfã-  
pas, manã muclũchic, chayhinãta-  
mi ymayochaycayoc caspatãfiestã-  
pi llãmãcũfãcã nanãfãta muclũchic-  
mã.

Nãupa

Vcãfãfina hanipi domingona fiestã  
fã irãnacãfãma yatãfãti, hanã yãpua-  
rãti, hanã collãri, fatãri, corãri, mãhã-  
rãti, hanã pãca, yta, vyyu, yãpu, cunã-  
yranacãfãfã yranacãhãtãti. Mãncã  
fãmãtaquicã asquipi puyãfina as-  
quichãfina lãrahãta. Anchã taquif-  
lãmãmaypãfã, mutũãmãypãfã, pa-  
ctãtãcãcã, yãpu, carũfã huacchãfãfã-  
na, fãfãcã, alquipi Padreãta licenciã-  
mayfãfina vãã yñiti huacaychãri,  
michã carũã collãri, cunãta lãrãri  
mãhãta: hanipũã. Dios apuslãca mu-  
tũãmã pachãna irãnaquimãna ca-  
pãfãti. Mãfãcã vñãmã haque pactã-  
cũllãqũro cunãrãfã anchã chuyãmã-  
nãfina, mirãyatãfã fãfãfina, çupãyu-  
na llullãtãpã yãncã cãcã tullpãqui,  
mutũtã, huacchãtã fãfãfina. Do-  
mingo fiestã vrunãcã hanã yupay-  
chããmãna, hanã yupaychãfãfina, ichã-  
cã hanipi Padre vñãcã, yãncãqui-  
yã pũã, cãrũã cumũhã, cunãfã irã-  
nacãhã fãfãfã fãfãfã: hanã vcãhãmã  
huchãchãfãfãhãtãti: Diosãpi vñãtã-  
mã. Camãfã hallã Dios apuslã huac-  
chãnacãtãqui anchã cunãri chuyãmã-  
ni, vcãhãmãraqũpã yãcã chuyãmã-  
nacãtãqui anchã capãfãfãri.

RR 2 Nyraa

15. *Antiguamente aun hombre porque en dia de fiesta se fue al campo a coger leña le mando Dios apedrear. Por esto mirad que guardays las fiestas. Finalmente os quiero dezir que assi como ay dias de fiesta, en que la sancta madre yglesia manda holgar. Assi ay otros dias en que manda affligir el cuerpo ayunando, estos dias son toda la quaresma, que es tiempo sancto y vigilijs de grandes fiestas. Pero como vosotros ha dispensado el Padre sancto de Roma, para que solo estays obligados a ayunar los viernes de quaresma y sabado sancto, y la vispera de Natividad. Mas los que quisieren y pudieren ayunar lo que los Christianos acostumbra, mejor haran.*

El

Q V I C H V A

Naypa pacham Dios inchi hucru  
nafta fiesta punchaupi yamta cuc  
canmanta, caucafta chocachachif  
pa huanuchichurcan. Chayraycu  
churicuna, fiesta punchaupica cama  
cunquichic, ama llamcacunquichic  
chu. Cunan quepaman cayta huatac  
yachachiscay quichic, ymanam san  
cta yglesia mamanchic fiesta cuna  
cta camacuncanchicpac camachi  
puanchic: chay huatac mi, vcu chia  
ta aychanchicfta ayunachispa, naca  
ricuchincanchicpac mitanta vnach  
chapuanchic. Cay pachactam quares  
ma ninchic, ancha sancto pacham,  
hatuon fiesta cunap vigiliampas. Ycha  
ca, Sancto padre Romapicac yayan  
chicmi cam runacunafta cuyapayaf  
pa. Quaresmap viernesnincunalla  
fta, sabbado sanctofta, Navidad pa  
vigiliana ayunacayqchichicpac vnach  
chapuanchic. Pipas sonconma  
ta Viracochacunap ayunan  
canta, ayunayta munap  
tijquichicca ashuan  
allijquichicpac  
mi canca.

(...)

Ayu-

V Y M A R A

Nayra pacham mayni haquefiesta  
pachana lahua apiri pampato  
mana, vcalaycuraquimna Diosca  
vca yanca haque calana chacontaf  
sina hi huayama fasin. camachina.  
Vcspanca, huma, taque chuy mam  
pi Domingonaca fiestanacasa hua  
caychahata, cama scahata Dios ham  
patiñamataqui. China aroha aca cac  
pa. Camisa domingo fiesta vruna ca  
malcama, Dios hampatiñamataqui  
fasin, Dios apusla, sancta yglesia fa  
camachisto: vca hamaraqipi ayuna  
ñama pachana ayunahata, fasin, ca  
machisto. Acahama ayunañamapa  
chaca, sancta Quaresmahua, hacha  
fiestanacana vigilianacampi. Maaf  
ca hacha, sancto Padre Romanquiri  
Papa lutinipi, humana cataqui ñaña  
tunca vruqui marana ayunañamata  
qui camachitaman. Acahua. Qua  
resmana pcalico viernesnacapa, sa  
bado sancto mpifa, vcatca Navidad  
futini pascuana vigiliapampi. Aca  
acapi cheepuni ayunañamataqui  
camachita vruca. Maafca munafsi  
na, ancha asquipi yacapa christianon  
nacana ayunatapa vrunacan ayuna  
hata: vcaca chuymamatpi cancani.

Ayu

*El que ayuna no ha de comer hasta medio dia, ni ala noche sino fuere muy poquita cosa, y no ha de comer cosa de carne. Tambien sabed q todos los viernes del año est a mandado, que ningú Christiano coma carne, ni los sabados, salvo sino fuere por en fermedad, y con licencia. Por esso si vierdes a alguno comer carne, en Quaresma, o en viernes, o otro dia de ayuno auisad al Padre, porq este tal da muestra de ser infiel, y que ha de ser castigado. Todo esto hijos mios tomadlo muy bien de memoria, y vnos a otros donde zid, y enseñadlo en vuestras casas a vuestros hijos, para q todos seays buenos Christianos, y alcangeys la vida del Cielo que Dios promete a los que guardan su ley. Amen.*

Q V I C H V A:

Ayunaspari chaupunchaucama ma  
nam micunay quichichu, chisimã  
ri que isca y simillafta micunam ayu  
naspamam aychacta micunachu  
llapa viernes cunapipas sabbadocuna  
pipas manam aycha micunachu, on  
cospaca licencia huan allim micun  
qui. Chayraycu pi maycatapas Qua  
resmap, viernes pi, ayunay punchau  
pi aychacta micueta: ricuspaca. Pa  
dreman villanqui, chaycan runaca  
ychapas mana Christiano chu mu  
chuchijpacpunim. Cay tucuy niscay  
cunafta, churijcuna, soncoyqchicpi  
alli hatallijchic, churijqchic cunafta  
cayta yachachin quichic alli christia  
no cacay quichicpac. Diospa siminta  
huacaychaspahanacpacha culsi  
caucayta vlla chincay  
quichic pachuan.

Amen.

(...)

Dios

*camama, vtamanfa yocanacamaro yanacamaro yatichapiscahata, humana  
ca taquemã asqui Christiano cacañamataqui, haracpachãfa. Diosana, nan ca  
machita aroha huacaychirina cataquica vinaya culsifina churahapi, fasin,  
fatapala haquicanamataqui. Amen.*

RR 3 Capaca

A Y M A R A,

Ayuniri haqueca hanihua taypivru  
cama cunaquisã manchataci; hani  
mallihatati, taypivruca, chencana mã  
chata: a roma pachafa paya quian  
ca laccaquihua manchata; hani an  
ghaca. Ayunãsinca hanipũnihua cu  
nahama aychafa manchataci. Aca  
hama aycha cacinaca maranquiri ta  
q viernesnacana sabbadonacana hua  
caychana sabbua cancani. Hanipina  
viernesnacana sabbadonacana, tappa  
Quaresmana, vigilianacana, quatro  
teporasnacana aychamaya laccaqui  
fa incañafã mallinafta yatifisiri, an  
cha huchapi cancãspana. Vllafsinca  
Padreta licencia maylsifina asqui  
pi aycha incahata. Quisti haqfa qua  
resmana, vigiliana, viernes sabbado  
vruna aycha manquiri vnãsiuca Pa  
drero atamahata, hupapi huaniani  
castigani, vca yãca haqca futiũifa ha  
qhamapi. Aca taq arositãha yoca  
canacay asqui chuyma catupiscama  
chuymamana viñayataqui huacay  
chama, humana pura fa yatifisipif



SERMON XXII. DEL. IIII. Y. V. MANDAMIENTO. En que se trata como hemos de honrar y proueer a nuestros Padres carnales, y reueréciar y obedecer a los espirituales, y a los señores temporales, y honrar a los viejos, y el modo que han de tener entre si los casados, y el cuydado que han de tener de sus hijos, y los amos de sus criados, y como nos manda Dios que de obra ni palabra, ni pensamiento no offendamos a nuestro

Proximo.

*EL IIII. Mandamiento de Dios dize, honrraras a tu Padre y Madre para que viuas largo tiempo sobre la haz dela tierra. Bien veys quan justa es la ley de Dios, y como nos manda cosas buenas, y que a nosotros nos estan bien. Quan bie parece el buen hijo que a sus Padres honra, y les sirve con amor y con humildad. Tu Pa*

QVICHVA



Iosniinchicpa ta. huanéquencama chieulcan siminimmi. Yayayqui eta, mamayqui eta alliyupaychá qui: caypachapi vnay huata caucancayquichicpac, ninmi. Ricuyari, Diosniinchicpa siminea, camachiscanca allinpunim, ancha allictam, ancha yupaytam camachihuanchic, quiquinchicpa allininchicpacmi yma eta pas camachihuachic. Pimaycan runapas yayata mamata yupaychacca fruicca añay yupaychaypac punim, chayhina allirunaca quiquin Dios tapas, runa eta pas eullichinimi, munachicumi. Ya

AYMARA



Iapaca Dios apú ana camachita aropa sipi. Auqui ma taycása asqui yupaychafata, aca vráqna haya haya mara cufsi hacaña hacñamatáqui. Niapi vñapiscata camifapi Diosna aropa ancha asqui, ancha cuscaqui. Dios apufapiña pactachata collanacamaqui aro churisto, hiullanacataquisca asquiquiricama aronaca camachisto. Auquipa yupaychiri, yanapiri, hani hayñilsiti yocaca cuna asquipi Dios aro hañ nacarosavñasi haquenacafa asq haquchua ycaca falsimpi si.

Ysa-

Tu padre, y tu madre te engendraron, y te criaron, pues no es razón que reconozcas lo que les debes, que es tu propia vida, y tu proprio ser pues después de Dios ellos te lo dieron. El honrar a nuestros padres consiste en dos cosas, la una es en acatalles, y obedecelles, sin murmurar dellos, ni dezirles mala palabra. La otra es en proueerles quando son viejos o enfermos, o tienen necesidad, y dalles lo que tenemos aunque tenga poco deue el hijo dar de comer al Padre, o Madre, quando lo vea con hambre, y aun que este pobre (si puede) les ha de cubrir con su ropa, si les ve padecer desnudez. Ya los buenos hijos que assi lo hazen, les da Dios el premio, no solo en la otra vida del cielo, sino tambien en esta, dandoles vida larga, y salud y bienes temporales.

Dios

QVICHVA

Yayayquim yumacussurcanqui, mamayquim huachacussurcanqui, ylcaynimi huahuasurcanqui. Paycunam (Dios naupa que yoc) caynijsquita, caucayñijqui eta huampas colsurcanqui. Ylcay hamupim yayanchieta mamachicta yupaychafunchie, naupaemi yayanchieta mamachicta manchallun, ymacamachiscantapas huñispam rurallun, amacipsicallunchu, ama hayac simihuan aynifunchu. Hucmicana machuyaptin, payayaptin, oncorayaptin, huacchachanaptin, churincunap allichancan chicuti, yanapancanchicuti, panahuacchallapas cáchhuan, yayanchieta, mamachicta yareacta ricuspaca, llatantá ricuspaca micuchisunimi, pachallichisunimi. Yayanta mamanta yanapactaca quiquin Dios pas yanapanmi, allichanmi, manam hanacpachallapichu, cay pachaman tam alli chayta callarin, vnay huatacamam caucayninra

con mana oncochispa

ymancamapas

conmi.

(.)

Ya

AYMARA

Ylapama haque. Auqui mahua hachasit amana, taycameraquihua yocachata mana, panipasa hilachata mana. Acahama hachasirima, yocachirima, hilachirimafa haniti yupaychahata. Haniti yanapahata, haniti, acanacapi, Diosna aropata hanchiha vilaha hacañaha haque caucañahala churico, falsia yupaychahata. Auquilla taycassa yupaychafisinea, payapilurataca. Mayapi. Hupanaca hani camisina, hani yanca arosifina yupaychatana, aropasa caturaitana. Payapi. Hupanaca cunamutuñasa mutupana, huacchaipana, yanca taquilsipansa yanapatacunasa churataca: pifsi caucayni pã samancapa vmañapa isipasa churatanahua. Acahama asqui luriri yocanacaroica. Diosapi haracpachansa viñayataqui cufsisijri: aca pachanfa cuna caucuisa churiripi, asqui yocanaca haya hacañina, yapunicu

naniñisina cochoñina

pataqui.

(.)

RR 4

Diosa

10. *DEO.* Dios lo promete assi, y assi lo cumple. Al contrario a los malos hijos desobedientes a sus Padres, y que les responden mal, y murmuran dellos, o les desprecian, o se riē de su vejez, o no los socorren en su necesidad, o son desuergonçados y se atreuen a maldez illos, o berillos. A estos tales aborrece Dios, y les hecha su maldicion, y en esta vida los castiga con hambre, enfermedades y trabajos, y les acorta la vida, y despues les echa al infierno. Sen, y lafer, diçe la palabra de Dios que fuerō buenos hijos y honraron a Noe su padre. Can, que era otro hijo le deshonro y por esso el mal hijo, quedo hecho esclavo de los otros dos buenos hijos.

T ANA

Q V I C H V A

yayanta, mamanta yanapactaca, ño capas yanapactami, allichasacmi, ñilpam, Dios ñinchicñin: simincama taçmi yanapahuächic. Ychaca hatū sonco, runacta, yayanta mamanta mana yupaychacta, hayac simihuan cutipacucta, huallampi rimacucta, yayanta mamanta allcochacucta, saucapayacta, acipayacta, machu paya, ñicta, macasac ñilpa cama payacta, quirichacta, huacchachanac tapas mana yanapactaca, ancham checñin Dios: maldicionnintapas vischūmi, chayachinmi: caypachapihuā paschaycancunactaca muchuchinmi, ñacarichinmi, yaricachinmi, oncochinmi, nanachinmi, yma hayca ñacaricuympas chayachinmi, caycaynintapas vtcachinmi, huabucta ri vcupachamāni vischutamū. Dios pa qllcāmi cayta ñin, ñaupapachas, Sen, laphet futioc cay yscayninhuau quētīn carcā chayñi Noe, futioc yayā taca tucuy soncōhuā (paycuna alli caspa) yupaychac carcācu huc churīn tacñi, Cā futioc carcā: chayñi yayāta pēcaychāmā, chay hūchanraycus, yayāpa ñacascā carcā yscayniñ huacūcunap yāñā runa rātiscā hīñāñā carcā. ñaupā

A Y M A R A

Diosapi quillcāpana, vclapilurahāsi, hamataquīpiluri. Auquipa taycapa hani hacñi haqueca, hani yupaychirica, aropafa hani caturi, yalliri Ca hupanaca māca arosiri, hayñisiri, achachi apachi fāsin anocarachiri, taquīspāula hani yanapiri, hani cacñisīñina yanca ñacāsiri, haychiri, noyri yocanaca ancha yancahua. Acanacaropi Dios apulla ancha tipuñisina taqñisīñanacā churiri, tocqueñisina ancha mutoiri, mutuyasīñisīñautiñasa, vñisīñasa, hīhuañasa churiripi vcatca mancāpacharopi. viñayātāqui carcūri. Diosna quillcapahua acahama arosi. Hacha sancto Noe futinīhua quimça yocani cāncana, Sem, Cam, laphet futini. Sē, laphet panīpāhua alquiqui auquipa yupaychiri, aropafa caturi cāncana. Maafca Cam futinipi yanca yoca cāncana, yancasīñisca auquipa anocarachana. Vca laycupi aca yanca Cam futinica auquipana toquetapa ñacā tapa cāncana, hīlanacpana pa-comapā yanaparaqui cāncapā sata cāncana.

Nay

T ANOS hago saber que antiguamente mandava la ley que los malos hijos, reuel: des y desuergonçados fuesen apedreados y muriesen: Dezi, vosotros soys hōbres, o soys brutos animales, sin juyzio ni rāzon. El cavallo y el carnero despues que ha crecido no tiene quenta con quien le parie ni engendro, ni el perro ni el gato, anres les muerden como a los otros: porque. Porque son bestias que no tienen rāzon, ni entendimientō. Mas el hombre que mira al cielo, y es hecho a ymagē de Dios, no ha de ser assi, sino quando es muchacho honrar y obedecer y servir a sus padres, y quando es ya grande y ellos son viejos, tambien honrallos y socorrellos de lo que tuviere, y no los desamparar en su necesidad y enfermedad, como hazē algunos de vosotros y por esso enojan mucho a Dios nuestro señor. Tambien

Deu. 21.

Q V I C H V A

Ñaupapachaca, hatūsonco runacunaacta, yayanta māmantā, manā yupaychacta allcochacucta, rumihuā chocachacuspas huāñuchic carcan. Ñilhvaychic ya, cāncunaca runachucanquichic, cayri vtic mana sonco yocallamachu canquichic? Lamaca caualloca, ña viñachilca, manāñam mamanta ñuñuquenta yumaquēta pas ricñinchu, allcopas, misitupas hīnacāmām, mamantapas yayantapas yamcāncānic. Vmātaycutac hīnan? Mana soncoyoc mana yuyaynioe caspā hīñā. Runaca manā chay hīnachu, cassūñ, ñocanchicca hanapachapac ñiscā canchic, Diospa ricchayñimān, vñanchanman rurascā canchic. Huarma caspa, yayanchicta mamanchicta, yupaychacpac, mancha cpac sirūcēpac yanapacpac ñiscā canchic, ñayuyac caspari, paycuna machuy aptinca, yupaychancanchic mi ymāchiccac huāpas yanapancan chicmi, manā oncōyōnīmpi nanaynīmpi, ñacaricuyñinīmpi, caquēcanchic hīcchū quecācācāchic chū, huquin mana Diosna māchac cunaracha chayhīnaca chayhuchāhuanmi Diosna ancha piñacuchiq. Ani

A Y M A R A

Nayrapachasa: Diosapi, yāca yocanacaca, auquipana aropa hani caturiri, hani yupaychiri, yanca hayñisiri yocanaca cālana chacōtañina hīhua yama, fāsimpi camāchina: Humana caca atamita, haqti cācāta, chuymauī fācāruacha pusñi cayonicha? Caruaca, caualloca ña hīñisīñina, hacha tucñisīñina hanipi hathatsiripa yocachiripafa vñatiriti, anocarafa, micitofa hanīhua auquipa taycapa hacuriti: yallirhapitaquiri haychiri, ahogri, hīhuairifa: Cuna laycu? Chuymauī fāpusñicayuni cayca cāncasīmpī vchabama auquipa taycapa hani yupaychiriti. Maafca, huma haque, harapacharo vñāñisiri nāyrami. Diosna vñāchparō lurata animani, viñaya hāquiri animani hanipunīhua vclati cāncāhata. Yocalla cāncasīñca augma taycama yupaychahata aropafa catuhata siruirāghata, ña chuymanīñisīñca, auquima taycama alquiyu paycharā quima: achachi, apachīpā fāancha hacuhata yanaparaquīhata angmataycama vñlūpana taqñisīpā hani haytahatati, yāca yocanacaaugpa haytirihama. Vcanacaca anchahua Diosna capisīñisīñi. Vcat



Tambien quiere Dios que tengays respeto y obediencia a los Padres espirituales, que son los Sacerdoes, y Vicarios, y Obispos, y religiosos, porque todos estos son criados de Dios. Y si los deshonrrays, deshonrrays a Dios que es su amo. Tambien auer de honrrar y obedecer a los señores temporales, al Rey, a los Governadores, y Corregidores, y a Vuestros Cunaças que os gouernan. No auer de maldezillos ni murmurar dellos sino obedecer como buenos hijos a lo que es justo y honesto. Tambien quiere Dios y manda, que honrrays a los viejos y ancianos que han vivido mas que vos, y saben mas cosas y sus canas y vejes no ha de ser afrentada sino honrada, y acatada pues son primero que vos en este mundo.

Al

QVICHVA

Animayquip yayanta, Diospa rantin Padresta, Sacerdotecunaçta pas, Vicarioçtapas, Obispoçunaçta pas, religiosoçunaçtapas, yupaychâ quichicac nîspam. Diosuichicac machihuanchic, Diospa yanacalcâ manta. Paycunaçta, pencaychaspaca, quiquin Diosyayanta pencaychac yupaymi canquichicman. Cay pachapi camachic apucunaçtapas yupaychanqui, nîmî. Capac Reyta Governadorcunaçta, Corregidorcunaçta, Curacayquicunaçta, yuyaqueyquicunaçta huampas yupaychanquichic nîmî: ama paycunaçta cipicicanquichu, ama nîcanquichu, yma camac hîscantapas (mana hucha captinca) huîlpa yupaychanquichic. Machucapapas, payaçtapas yupaychaychic nîmî, nîaupac vîñacnîjqui calcamanta, cammantapas soncoyoc calcamanta: cocôri, machu caynîri, yupaychaypacpunim: manam acipayaypacchu: saucapayaypacchu. (2.)

Cam

AYMARA

vcatsca animanacâ mana auçnacpa mîsîri padrenaca, Vicarionaca, obîponaca, Religiosonaca alqui yupaychahata, hupanacan aropasataque chuy macatuhata. Acanaçasca Dios apûllana yanacapa camahua. Hupanaca sirachalsinca quicpa Dios tapahua sirachapiscata. Camachirîmâ apunacasa capaca Reyta, Governadoraçta, Corregidor açta, mallcunaçtamala hîlacatanacamala ancharaquipi yupaychahata: hani hupanacamanca yanca arosîpîscacharati, hani camîharati, asquîhacuhata. Hupanacana camachîrînâcapa (hani yancaîpanca) asquîchuy macatuhata. Achachinaca apachinacasa yupaychahata, nayrîrîma humata nayrarha yurîri, anchayatîri chuymani cancaupata. Hupanacana Kaccapa, achachîcancatapaca ancha yupaychañahua, hanîpîsîrachañati. (2.)

Hu

Al reues lo hazey casto todos que los moços desprecîays a los viejos, y os reys delos, y hazey burla de sus cosas. Casto que es gran peccado y que enîñays a Dios. Sabey lo que quenta la sagrada Esçriptura, de unos moços que hîzieron burla de un buen viejo llamado Eliseo, llamandole, caluo, caluo: Dîzen que salieron del bosque dos ossos que despedaçaron quarentay dos muchachos, porque veays sîes poco hazer burla delos buenos viejos. Los Españoles y todos los hombres, depolîcia y buena razon, sîenen gran quenta en que los moços honrran a los viejos, y les den mejor lugar, y les oygan quâdo hablan, y les muestre subieçtion por sus años y ancianidad.

Y esto

QVICHVA

Cam huaynacunaça manam cayta asllâpas yupaychacchû canquichic: yancallam machucunaçta, allcochapayac canquichic, pencaychac canquichic, acipayac canquichic, cacîcaychic ancha hatun huchastam huchallicunquichic: Dios tapas nanac tam piñachinquichic. Viarî alkî, Diospa quellcanmî cay, nîaupapachas achca huarmacunaçta maçtacunahuc allî machu Eliseo futîoçta acipayarcancu, yau pacra vma, pacra vma nîlpa: hîna nîchcaptînî yscayvcumarîca hachca vcumantalloçtîrcancu, chayî, tahuachunca yscaynîoç huarmacunaçta nacarcarîlpa huânçhîrcancu. Chayta yuyaychîc allî machuca, allî yuyacca manam yanca acipayaypacchu. Viracochacunaca, Pîmaycan yuyac soncoyoc runaçta churîm cunaçta cunacmî, machuçta ricurîpa cumuycurîpa yupaychanqui, pañañequayquîpî tîachîncu, machuruna yuyacrûna rimapîtv pallalla vyarîcunquî, amayauca rimauçcunquichu, machu calcâ mîta, nîaupac vîñacnîjqui calcâmantayupaychâquî nîlpa huarmacunaçta çunac cancu.

Dios-

AYMARA

Humanaca yocallanacaca, huaynacacaca, hanîhua achachînacama, apachînacama yupaychîrîtî, yallîrî hîpîsîrachalsîrîta yanca larunacalsîna saucapayalsîna. Vñama yocanacay. Ancha huchapîacaca, ancharaquîpî Dios apusîta capîsîaca huchata ycu. Vñapama: Diosna quîllecapahua açta yatîchîstî. Nayra pachamîna alloca yocallanaca, maçtanacamaynîachachî propheta Eliseo futînî vñalsîna ancha sirachapîscana, açta cara pîquîñî, açta pacîlla chîuchîsalsîna: açta hama grachîpanpachaquîmîna cocâ cocata paya vcumîrîmîstîsîna balantalsîna yocallanacaca hîhuâyana, vça yocallanacaca pûstîçta payanîmîna cancanâ. Acata açta hamurpâyama, achachînacaca, apachînacaca hanîpîsîrachañatî, mîalçta ancha yupaychîñahua, salsîna. Viracuchanacaca, quîstî canquîyatîrî chuymanîhâçta yocanacaparîo eucalsîna yatîchîrîpî, achachînacaca vñalsîna asquî yopaychahata, hupanacâpî vçta calcâsîncâ cupî amparamîro vçayahata, arosîpîaca amîçgîsîpahata, achachîcâcaupatsâ asquîhacuhata, aropasatacatuhata, salsîmpî, yatîchîrî. Quic-

Eccl. y esto mismo alaba a Dios, y lo manda en su sancta escritura. Mas aueys de saber  
 32. que como los hijos han de honrar a sus padres assi los padres han de enseñar y pro-  
 Job. ueer a sus hijos. No basta que les ayas engendrado y dado leche quando niños, si no  
 12. despues les has de criar en buenas costumbres. O padres y madres mirad que os  
 pedira Dios que esta de como viven vuestros hijos. Luego quando niños los aueys  
 de embiar a la yglesia, para que sean baptizados y se hagan hijos de Dios.

Y los

QVICHVA

AYMARA

Dios pas caytaca allim ninmi, quell  
 campipas machucunacta yupay-  
 chanquichic nihuanchiemi. Ychaca  
 ymanam churijquichiccuna huar-  
 mayquichicuna yupaychallunqui-  
 chic, chayhinallatac cam ya yancu-  
 napas, churijquichicta, allinta ya-  
 chachicunquichic, allilla huahu-  
 quichic, ymantapas conquichic.  
 Manam ari huarmaycunacta niam  
 yumacurcani, niam huachacurcani,  
 paymantaña cachun nincayquichu.  
 Diospa siminta cubanqui, allieau-  
 çayta yachachinqui, chayracmi as-  
 huan yupayca. Yachuriocuna, Pa-  
 huahuayocuna, camcunactam diol  
 ninchic taripallunquichic, churij-  
 quip, huahuayquip, ymanapas cau-  
 cacañta. Ricuychic ari, churijqui-  
 chicta huahuayquichicta vta  
 llatac yglesiamã apachin-  
 quichic, baptizachin-  
 campac, Diospa  
 churin can-  
 campac.  
 (.?)

Quicpa DIOS apussafa acaca  
 asquihuaspi. quillecapansa cama-  
 chiraquistohua, achachinaca, apa-  
 chinaca yupaychahata, falsina.  
 Maasca acara asqui hamurpayama.  
 Camifa yocanaca, puchanacasa au-  
 quipa taycapa asqui yupaychapif-  
 can. vchamaraquipi auquinacasa  
 taycanacasa yocanaca huahuana-  
 pa asqui huacaychani, asqui hu-  
 huani cunasa cauquisa asqui pataqui-  
 churani. Ysapama haque. Hanipu-  
 nihua, yocaha puchaha hata sitpi  
 nia, yocachatpi huahuatpi nia,  
 ychateca chuymapatqui sarapa, fal-  
 sin, seña ma cacañiti. Maasca colla-  
 natpi, Diosna aropa, asqui hacañam  
 pisa asquiqui hupanacaroyatichaha-  
 ta: acapi ancha collanaca. Yocani  
 puchani haquenaca, asqui hamutaf-  
 sima. Diosapi yocanacãmana yan-  
 ca hacauipata ancha taripahãpa-  
 na. Vñama halla. Huahuama yur-  
 panca, yglesiaro ychuntahata,  
 vcana baptizata canca-  
 ñapataqui, Christia-  
 no tucunapa-  
 taqui.

Pipas

Quisti

Y los que teneys hijos por baptizar, o los occultays, soys demonios, que tanto mal ha-  
 zeys a vuestros propios hijos, que quereys mas que sean hijos del Diabolo, que no hi-  
 jos de Dios. Despues de baptizado vuestro hijo, quando es muehacho hazedle aprẽ-  
 der las oraciones y la doctrina, y sino lo hiziere, agotadle. Mirad que oyã missa  
 vuestros hyos, que rez en cada dia la Doctrina, antes de acostarse, y que no se apa-  
 ñeeu, ni riñan. Limpiadlos y lahadlos y bestiadlos,

y las

QVICHVA

AYMARA

Pipas maypas churijquichicta ama  
 baptizachipua chunchu nicca, pa-  
 caeca, çupaypa churinmi canqui-  
 chic, çupay caspam churijquichic-  
 ta chica allin cufsicuyninta paçu-  
 chingüchic, ama Diospa churinea-  
 chunchu, çupaypa churin, cachua  
 ñic yupaymi canquichic. Churijqui  
 huarmayqui ña aslla viñariptinca,  
 Diospaliminta yachachinquichic,  
 manã yachacussacñictari açutingui-  
 chic, Missaman cachanquichic, vi-  
 ñay punchauilla Doctrina Christia-  
 na rezachinquichic, puñussacnip-  
 tin, puñuyntanta hatariptinpas:  
 ama huarmamacinbuan macana-  
 cuncachu, çacmanacuncachu, an-  
 yanacuncachu. Huahuayquichicta  
 tacfachijchic, vpachijchic, pi-  
 chaychic, pachallanta-  
 pas tacla puychic,  
 ama mapacapa  
 purincachu.  
 (.?)

Vfca

Quisti cauqui haqueca huahuama  
 chacllamayocamasa ymãntata ha-  
 ni sutichata hani baptizata canca-  
 ti falsina, çupayuna yocpacamahua  
 cancta, ancha yancaraqipi yocana  
 cama yancachata, cuaa asquilapa-  
 çuchata. Humanacaca aca huahu-  
 cha çupayuna yocpa cãcapa, hani  
 Diosana yocpa cancpati falsin si-  
 ta: Hani halla acahuca lurahatati,  
 huahuama chacllama baptizata cã-  
 cañataqui Padrero quitanihata. Vca  
 yocama huahuama nia chuymani-  
 pana nia baptizataipana, yocallaipa-  
 na Diosna aropa yatichahata, hani  
 yatiba ñpanca açutima mutuyama,  
 Missa ysapana taqui yglesiaro quita  
 hata, viñaya vruncuna Doctrina  
 christiana rezãsipa iquihafalsina,  
 iquiniata sarfussinta: hani huahuapu-  
 ra haychãsipati, noãsipati. Hupa-  
 naca asqui huahuahata, harihata,  
 tacshata, pichahata, arpsufsi-  
 ma harifusima yocallayfa-  
 hata: yfsitãsiyahata  
 hani canucta-  
 ra fara-  
 ñiti.

Pacha-

y las muchachas ya grande y ellas no consintays que anden con otros muchachos, y mirad que no duerman hermanos y hermanas todos juntos como muchos hazeys. Eſſo es de bestias y no de hombres. Son perros o carneros, para que machos y hembras anden rebueltos. Guardad que se enoja Dios contra vosotros, porque a los muchachos vuestros hijos les dexays enſuſurar en luxuria, y no se os da nada que vuestras hijas anden con varones, eſſo es gran peccado vuestro. Guardad vuestras hijas enteras e incorruptas, hasta que se casen porque no os destruya.

QVICHVA.

AYMARA.

Que

Vſuſijquichicunactari ama cari huarma macinunahuan, puella chinquichu, amatac turanunahuan huaqui puñuchinquichu, camcunacahinacmi canquichic: allocunalla macunataemi, orcohuan, chinahuan, tuncunacufpa puñucuc. Caci cacuychic: ancham Dios in quichic camcuña: pac piñan camcunaca yancallan churijquichicta vſuſijquichicta carihuan huar mihuan yachachinquichic: loncon manta, pihuampas munanacuchun ñinquichic, ancha hatu huchayquichicmi cay. Chayraycu, eunanmantaca huacaychaychic, vſuſi quichicta, caſſaraetmcan-  
cama, ama carista rieu-  
cachu, pacta Dios in-  
chic, hapayquichicta.  
collochifunqui-  
chicman.

(.)

Cay

Puchanacamaſca nia mimilla taba-  
co chuymañipana, hani yocallana-  
campi anataniti, hani raqui, hupa pu-  
ra iquifioiti, haniraqui, hilanacpam-  
pi alopacampi, chica iquiniri, ma-  
ya iquiniana. Humana caca, anata pifi-  
cama, iquiscama yocallanacay, ſa-  
ſin ſiritahua, vchamaca, puſicayun-  
ninacapi vrcu vrcuſa, cachunacam-  
piharcata, chica qui iquifiquiri. A ta-  
mita. Vca yocanacama, puchanaca-  
maca caruati, anocaracha: Chacha-  
mar mifa, hareatacama, iquinapa-  
taqui, Aclarapiscama cha, anchapi-  
aca hucha laycu Dios apuſſa capifſi-  
ri. Humanacaca yocanacama pucha-  
nacama yancaqui maya iquiniana.  
iquiyaſina ancha huachuca, ancha  
cañuchuymaniti, tu cuyuta, pucha-  
nacamaſca chachana cañi huacalliſi-  
pana pampayruna huacalla ha-  
ma ſaripafa, chuymapata cancpa ſa-  
piſquiritahua. Ancha yaca huchapi-  
zaca. Vca laycu yocanacay, pucha-  
nacama aſq huacaychapiscama, don-  
zellaquiſarapa caſaraſin apacama,  
hani cauqui chachapifa iquiniti, pa-  
cta Dios apuſſa taqma lacayapilca-  
haſpana, pacta ancha mutuyahaſpa-  
na.

Aca

Que por eſte peccado y otros que tenays ha permitido Dios q andeys perſeguidos y hechos eſclavos como ſi fueſſe des bestias, por que no quereys vivir como hombres, ſi ſeo como caballos y carneros del prado, ſin orden ni limpieça en vueſtras almas, ni en vueſtros cuerpos. Tambien quiere Dios que los que ſoyſ caſſados tengays mucho amor y lealtad el vno al otro, y la muger acate y ſerua a ſu marido, y el marido tra-  
te bien y ame a ſu muger. Los que aporrean a ſus mugeres y las maltratan, ſon  
hijos del diablo.

T las

QVICHVA

AYMARA

Cay cay hina huchayquichic raycu  
Dios in chic, ymaymana ñacaricuy  
man chayachiſunquichic, rantiſca-  
runa hina canquichic. Llama que-  
pi apac hina canquichic: llama hi-  
na, cauſo hina cauſcaſayquichic  
mantam ari, caylina chiquiman  
chayanquichic, vcuyquichicta ani  
mayquichicta mapachaſcayquichic  
mantam: chica ñacaymana cauſan-  
quichic, chaymanta cayta huantac-  
mi Dios in chic camachiſunqui-  
chic cari huar mi caſſaraſcacta, huar  
mijquihuan coçayquihuan alli ſon-  
colla cuyana cuychic, munanacuy-  
chic, huayhuana cuychic niſſunqui-  
chicmi, campas, paypas ama ha huã  
chana canquichicchu. Huar miri co-  
ganta yupaychana, manchan  
ca, alli ſiruinca. Cariri huar  
minta cuyacunca, alli  
chana niſſun-  
quichicmi.

Huar minto macacca huar minto ma-  
nacuyacca ſupaypa churimi.

(.)

Huar

Aca hucha laycu yacapa aca hama  
huchama laycupiña Dios apuſſa an-  
cha mutuyatama, yanca paco-  
ma, tantita haquehama ancha  
taquiſiſina hacanacamaqui hantã  
tama: puſicayuni hamataqui tucu-  
piſcata, pampanquiri caruama ca-  
uallo hamapi yanca hacapiſcata,  
chuymamaſca hanchimaſca cañu  
huchanacampi hua cañuchata.  
Vcaſca acampiraquipi Dios apuſ-  
ſa camachitama. Caſarata chachaſa  
caſarata marmifa huma pura aſqui  
huaylluſiſina hacapiſca hata. Cha-  
chaca hani mayni marmampi hua-  
chuca tucuhata: marmifa hani  
mayni chachampi huchachafsi-  
harati, aſquiqui cuyafsiſina ha-  
cahata. Huma marmifca hay-  
noma yupaychata aclarahata aſ-  
qui ſiruiata. Huma chachaſca mar-  
mima aſqui cuyahata aſqui-  
chahata. Aca acapi,  
D I O S camachi-  
tana.

Marmipanti hani aſqui haquiri mar-  
mipa nuuſirica ſupayuna  
yocapahua.

Marmi

y las mugeres q̄ no sirven a sus maridos, o se andan con otros son hijas del diablo. Mas los buenos casados q̄ se quieren bien, y se guardan ley, y se ayudan, y crián bien a sus hijos, estos son benditos de Dios, y tienen parte en el reyno de los cielos. Si teneyz criados, o familia, también aueys de mirar por ellos de dallas lo q̄ es razón, para su sustento, y mirar q̄ vivan bien, y q̄ oyan misa, y sepan la doctrina, y si fueren buenos tenellos como a hijos. Así lo dixó Dios en su ley, y todo esto que os he dicho se encierra y entiende en este quarto mandamiento. Agora el quinto en q̄ Dios manda, q̄ nadie mate a su proximo. Solo Dios es señor de la vida del hombre, y así el hombre no puede quitar la vida a otro hombre, ni así mismo.

Eccl: 7: & 33.

Q V I C H I V A

Huarmita macapayacca, chamcapaycca, cupaypa churin runa, huarmiri coçata mana yupaychaspahuc huan puricca, cupaypa churintacmi ychaca caripas, huar mipas cuyanacuspá, allichanacuspá paypas paypas mana huachuuculpá, churilláta, huahuallanta vyhuatpa cauca cucca, Diospa bédistonintam chafquinca: hanac pachap camami chay hina alli caucauc runaca. Yanayqui chinayqui capinti, chaycuna etapas yuyancayquim mikuy ninta, pachanta yuyapuncayquim: ama huchapi pariacachupillayquipas: misa eta viñay viarinea: doctrina eta yachanca alli sonco runa captinichurijqui eta hina cuyanqui cayta Diosninchic camachicucan simimpi camachihuan chie caytucuy niscaycunaca, Diospa cayta huan nequen camachicucan simimpi huñucun. Cunami Diospa pichea neque camachicucan siminta yachachiscay quichic. Ama runa macijqui eta huanuchin quichu, niscata. Ricuy chie ari Dios capallami runa eta cauchihue chie chayraycu runa mana hucpa huanuchin anchu, qiquillantapas maná huanuchicunanchu:

runa

A Y M A R A

Marmipa haychiri noyri haqñaca cupayuna au capacamahua: mayni chachampi huchachisiri marmisca, hani hañnopa hacñisina huachuca tucurisca, cupayuna vtparohua mantapiscani. Maasca asqui casarata haquenaca hupapura huayllusiri, hani yanca huachuca tucuri, huahuanacpa asqui hila chiri haq, Diosna cuyatapa huayllurapahua haq, harac pachoro la mara quinihua. Yanani canca sineca, vayanacama asqui vñahata, mancapa isipa churahata, irana caupasa pagarabata, asquiraqui hacañataqui isicahata: Hani mancepata cancaniti, misa islapani, doctrina cristiana sa yatira quini vca yanacama asqui jpanca, yocamahamacuyahata. Aca acahua Diosna pusiscamachita aropanahua cocho tapti, tantañsi. Ychasca Diosna pisca aropa yatichamama. Vca arōfca hani haque macima hihuyahata ti, falsimpi camachitō. Vñama halla. Dios apuslla quipi haquenaca hacañto, hacañasafa hupana churata pahua. Vcalaycupi mayni haqñihua yassa hani yatirāti: quiquisafa hanipunihua hihuyayañisñasfa yatirāpiñoti.

Ha-

Y si lo haze comete grandissima maldad. No solo manda Dios que no mates a tu proximo, sino tambien que no le hieras, ni le des bofetada, ni coçes, ni traygas de delos cabellos, ni hagas otro mal tratamiento. Y si alguno haze algo desto, Dios del cielo lo castiga, y el Rey de la tierra, aunque sea Viracocha pues todos los hombres somos hermanos y descendimos de un padre Adam, y de una madre Eva. Y por todo morio nuestro señor Iesu Christo, y todos tenemos un Dios y un mismo padre en el cielo. Así que nadie se atreua a tratar a otro mal: pero la justicia bien puede castigar a los que han hecho delito.

Y los

Q V I C H V A

Runamacinta huanuchicca, manañispa quiquillantapas huanuchicuc ca hatu hucha eta huchallicun. Manam Diosninchic caycamachicucan simimpi, ama runa macijqui eta huanuchin quichu nillanchu: runamacijqui eta ama quirichan quichu, ama inchan quichu, ama haytan quichu ama chuchan manta pahua punquichu, ama ymallapipas quecachan quichu, nihanachitacmi. Runamacinta quecachataca Diosninanaceta muchuchinca. Reyra justiciampas castigan cam, pana Viracochanac etapas: Viracochapas, camrunacunapas hucllam canchic: llapanchitpas, hucyaya Adanmanta, huc mama Euamanta pacarimuc camam canchie. Yayanchie I E S V C H R I S T O R I llapanchic raycun huanurcan: huc Diosnioc, huc yayayoc llam llapanchicapas canchie. Chayraycu ama piclla etapas quecachallunchu.

Ychaca justiciañiscaca, huchayo eta camantam muchuchinca.

Yayan-

A Y M A R A

Haque macipa hihuañiri, michca quicpaqui hihuyayñisica ancha hachahuchapi huchachasfa. Y sapama: Aca pisca camachita aropaca, Dios apusfa hihuañanacaro, hani quillisa hihuyahata ti, falsisfa, hani quillisa haqñis quirichahata ti hani chuchihata ti, hani hinchahata ti, hani taquihata ti nacutapasa hani hichiquisihata ti, hani haychahata ti, hani cunasa quecachahata ti, falsina, camachir aquis o huaaca pisca arona. Quillisa halla haque macipa no pana, quirichipana, hihuaipana, cuna yanca sa quecachpanca harac pachan quiri Diosapiancha tantuyani, Reyana Justicia pasfa castigara quinihua: cuna caucun Viracuchapñasfa. Viracuchanacafahuma haquenata sa maya hamuquipicacatana: tañisafa mayni auquisfa. Adañurinita, mayni taycassa Eva sutinitahua miranitana. Iesu Christo apusñisafa hihuañanaca tañisafa laycupi hihuañana, mayniq Diosani, mayniq auqu nipicacatana. Vca laycu halla hani ichata quillisa haqñ macisfa qcachatati, hani haychatati. Apunaca justiciacamantinacaca acahama huchani haqñ haquisinca asquipuni camatahua mutuyani castigani.

SS Auqu

SERMON. XXII. DE LOS

*T los padres y señores bien pueden castigar moderadamente a sus hijos y criados auiendo causa. Tambien os manda Dios que no injuriéis de palabra a otro, pues no quereys que os afrenten a vos. El que llama a otro opa o tonto diçe nuestro Señor Iesu christo en el Euangelio que merece fuego de infierno. O hermanos guardaos de peccar, ni en el coraçon, no auéis de tener odio y rancor contra vuestro proximo, catad que quiere Dios que todos nos queramos bien, y nos perdonemos unos a otros el agrauio que huieremos recebido. Porque el que aborrece a su hermano diçe S. Ioan apóstol que delante de Dios es homicida matador.*

*Asi*

QVICHVA

yayanchipas, runayoquenchiapas, allim, churintaca yanantaca, hucha llicupein cunaspac macanaca huanancampac. Hinatacmi camachihuan-chic Dios ama runamacijquista an yaspac, huacyaspac, chay cay nispa pē caychanquichu nisuanchic, cam-quiquillayquipas hucpac pencaychalcanga, ama pencaychahuanmā-chu nismi canqui. Pipas runamacinta, vtiç, vpa, nica, vcupachaninap camanmi, nispan Iesu Christo Dios ninchic Euangeliompi nin. A, churicuna, amatac soncolla yppipas huchallicuytaca huchallicunquichu; amatac pillactapas soncoyquipi chicnipayanquichu piñapayanquichu. Camchicpura, cuyanacuychic huayllunacuychic, queçachana cuf pari, pampa chanacuychic, nispan Dios ninchic camachihuan-chic. Runamacinta soncompichicni payacca Diospaca runa macinta huan-chic yupaymi, hinam sant Iuan Apostol Enāgelista quill campina.

Chay-

ri, vcaca Diosna nayracatpana haque hihuairihamapi vnāsi, acapiña S. Ioa Apostol euāgelista arosi.

AYMARA

Auqninacasa, ratanacasa aquiraquihua yocanacpa yanacpasa, huani ma falsina, castigani mutuyani yanca tunu chuymaipanca. Hamaraqipi, aca arona, hani quistifa aromampi yanca sirachahatati, hani anocarachahatati, hani haychahatati, haniraqui cuna arōpifa yanca cac siehahatati, falsina Dios camachisto. Huma quiquimasa haniti, hani quistifa na sirachitaspanti falsin amaquirita? Vcfaraqui halla humasa, hani quistifa yanca arompi queçachahatati. Quisti cauqui haqueti mayni haque maciparo, tucucu, loq chuymapulla, falsin siri, vcaca mancapacha ninaro huaviñayataqui muturi mantani, falsimpi sancto Euangeliōpana Iesu christo arosi. Athac yocana cay. Hani chuymamanquisa acahama huchanaca huchachalsihata, hani quisti haq macimasa vñiha tati, hani chichibatati. Dios apuslaha taq haqnaca cuyasipiscama, q-çachatanacama, mutuyasipiscatanacama huma pura pāpachalsipiscama, falsina camachitama. Quistica haq macipa chuymana vnñi chicni

Vechi

MANDAMIENTOS.

*Asi que ni por obra, ni por palabra, ni por voluntad no hemos de hazer mal a nuestro proximo, sino antes bien a todos, porque asi seremos hijos de nuestro buen padre Dios, que da su sol, y su lluvia a buenos y malos, y murio por todos en la cruz, y alli rogo por los que le danan la muerte, seamos hijos de tan buen padre, y a todos queramos y hagamos bien, y a ninguno queramos ni hagamos mal, y querranos mucho nuestro padre Dios y como a buenos hijos nos dara la herencia del cielo y gloria para siempre. Amen.*

SER-

QVICHVA.

AYMARA.

Chayca manam runa macinchictapi maycā cactapas, soncōchic huan, siminchic huan rurayninchic huampas queçachasunchicchu, yallinracmi, llapantapas cuyasunmunaspac, cayhina cuyanacuspam Dios ninchic pa churincasun. Diosca ari cuyacuc soncoyayanchic caspa. Inticta allirunamampas, mana alli runamā pas, canchaycumuanchicmi, parachimuanchic, paymi llapanchicruna raycu cruzpi huanurcan chaypin, huanuchiquencunapac Dios yayan ta muchapurcan. Chica alli Dios pa churincaspaca ñocanchipas llapallachic cuyanacusunchic alli chana cusunchic, ama pictapas sonconchicpi chicnisunchu, ama pillactapas queçachasunchu, yayanchic Dios allichurincunactaca, hanacpa chaman pullaspa, chaypin paycunapac ymaymanacuscucuyta viñaypac conca. Amen. (.)

Vcchipanca halla yocanacay, lurañampisa arosiñampisa chuymampisa hani quisti haq macislasa queçachatanti. Yallirhapi taque haquenaca cuyātana, asquicharaqitana. Aca hama cuyasinsinca Dios auquiflana yocanacpacamahuatucūtana. Hupa Diosapiña huacchacoñri chuymanisina alqui haquenacarosa yanca haquenacarosa intina cananchatapa churisto, huparaqipi hallurapisto. Hupahua taquenaca laycu cruzana hihuana: vcanca hihuairinacpataquipi Dios auquiparo ham patirapina. Aca asqui Diosna yocanacpa halla cancarana, taque haquenacasa cuyātana, asquicharaqitana, hani quistifa queçachatanti. Diosasca anchahua cuistani, harapacharosa viñaya cuf sisinañataqui checa punihua irpista ni. Amen. (.)

TV

SS 2

CO.



**SERMON XXIII. CONTRA LAS borracheras.** En que se enseña como la embriaguez de fuyo es peccado mortal, y los daños que haze en el cuerpo, causan enfermedades, y muertes, y en el sentido entorpeciendo, y en el alma obrando grâdes peccados, de incestos y homicidios, y sodomias, y sobre todo que es el principal medio para destruir la fe, y sustentar las supersticiones & ydolatrias.

( §. )

*TODAS las cosas crio Dios para bien del hombre, y el hombre necio con las criaturas de Dios offende a su Criador y haze daño a si mismo la comida y la bebida hizo Dios para que el hombre sustente su vida con ella y tome fuerza para trabajar y hazer obras loables.*

**QVICHVA.**



Qvuy yma hay ca casta runap calsimpacmi, allin pacmidios ninchic rurarcâ ychaca vtic, manafoncoy ocrunam, quiquin

Diospa rurascancunahuanâ ruraquentâ, aucan, quiquillantapas, raycucuntac. Micuytaca, vpiaytaca, chayhuan runa cauçanca callpantâ hapicunca, yma hay callâ apas llâcâcunca, yma allin llatapas rurancâ ñispa Diosñinchic camarcân.

Ycha

**AYMARA.**



Ollana Dios apusllahua taq cuna cauquisâ hâquena asqui patâqui lûrana Haquesca arâcu chuymanisimpi, Diosana

luratanacpampiquipa Diosmanca huchachalsi, quicpa haquesa huacllisi. Dios apusllapiña mancañasa vmañasa lurarapittâna, vca mâcâfina vmâñasa hacañassataqui, turitâta chuymaniraqui iranacañassataqui, Dios luririssâ sruñassataqui.

Maasca

*Mas los hombres torpes & ygnorantes no guardando la rempanga y orden que cõniene con comer y beber acarrean a su cuerpo enfermedades con que estân inuirtidos para trabajar, y muchas vezes mueren dellas, porque como dice vn sabio, a muchos mas mata la gula que la espada, y no solo haz en mal a su cuerpo los que comen y beuen destepladamente, sino mucho mas a su ânima, matandola con los peccados. Porque del mucho comer y beber procede la luxuria y la embriaguez. El vino y la agua no es cosa mala, sino buena que crio Dios para esfuergo del hombre.*

Pero

**QVICHVA.**

**AYMARA.**

Ychaca vtic mana soncoy oruna cuna, micuyta vpiayta, yalli, hispa mana. Diospa ñisinchic ama pactâscallantâ micuspa vpiaspam vcuta ymaymana oncoy man chayachin. Hina oncoptâmi tullunhuân, manaña yma llâncacuy llapacpas camanchuchay huchanmantatac mi runacuna vñay livañun caytam, hue. amautaruna, ñircan, çacçapucuy huchahuâra cmi: runacuna ashuan, huân: yparahuanca manam chay chichichir huân, ñispa, ñircan: Ancha çacça micucancha çacça vpiarunaca, manam vullantâche, aychallantâche huaclicachic: antmantârami shuanca raycucun huchacuna huan huân chilpa. Ancha micusca vpiascâ runaca huachir huchallatâñam yuyan, sonconri chincantac, pantacantac. Vinoca çacaca allinca allinmi, Diospa camascânmi,

runa cuna pactâskita

vpiaspacallpacacû

ca cinchichacû

ca, hispa, ca

mas

ca

Maasca haquenacahua hanryatissina cañu chuymanisñin, haniraqui patâqui mancañasa vmasñisa ancha yanca vñunacaro hal, capisqui: vcatca hanipi iranacañataqui chamantâti. Haya cû tiraqui vchahama anchiâ mactatâ ancha vmatâta vñisñina: hibuapissui. Aca lacyupi, maynî amapata labio lutini fanas, çicacalsina machaña huchahua ancha aca acca haque naca hihuatri, çpara, cucilloca hanitâ vccati haqueçaca anchiâ hihuatri. Ancha masiquiri, anchiâ machirihaqueçaca hanchi pa yancaçalsina, chuymapa antmaparahua vccampicacurichi, machañahuchatacâmpir hihuayâssina: Ancha çicacalsina mactatâta, ancha yanca vmatatâtpiña machirita, hîmachuracâqui tucurita: Vinocaçullâca hanihua yancañ, asqui hua: DIOSAPIA vcanaca ca lûrana, haquena

turitiri chuymani

hacañapa

taqui

( § )

Yca

SS

M



Pero si la tomays con mucho exceso, quitaos el juyzio y causaos grandes males: como el fuego que si llegays como conviene a el os calienta, y abriga, mas si os juntays a el demasiado, os quema y mata. El fuego bueno es, y no tiene la culpa, sino el que se mete en el. Asi hermanos el vino y agua, y todas estas criaturas corporales buenas son, y si vsays bien dellas os aprouechan, mas si vsays mal, y os dajs a ellas demasiado matan vuestros cuerpos y vuestras animas, y no tienen ellas la culpa sino vuestra necedad que os haze vsar mal dellas. Sabed pues que la embriaguez es muerte del alma y del cuerpo.

Y asi

QVICHVA.

Yallichicaca, foncoctam muspachin, chincachin: yma hayca nacaticuy mampas runacta chayachin. Ymanam ninapas ascarullamanta conyucucaca, conichicmi, cufsi-chicmi, anchapuni sispaycuscaca, rupachicmi, huanuchicmi, manam ninap huchanchu ninaman ancha cayllay cucpa huchanmi. Vinoca acuaca caysachapi. tucuy yma hayca caepas pactafcallacta vpiacpacca ymacpacca allica alli camam. Ychacayalliqueyocta vpiacta micuctaca, ymacctaca vcutapas, animantapas huanuchinmi. Manam chaycunap huchanchu: cam vtiarunap huchayquim. Ricuychicari: machay huchaca animanchicpa vcutanchicpa huanunanmi.

(.)

Dios

AYMARA.

Maasca humati vinosa, michca cuf-safa ancha vmata, cusanã chillunta-tacama, chuy mamapiña chaccotani, ancha yanca yancarosa halantayátama. Ninarosa asqui chnyma pichasiri purimana, asquipi ocfaptayatama: maasca ninaro ancha acachalsimana haniti nacayahatpana? haniti hihuaya hatpana? Ninaca asqui punihua, hanihua huchapacancaspanti human huchamahua cancaspam, ninaro ancha iticanuimata. Vcabamaraquipi halla cullasa vinosa, acapachanquiri taque cunacauqui luratanacasa asquicamahua maasca asquitaquiti mancata vmata cunasa lurata, vcca asquichahatpanahua: yancataqui vcca mahuasinti vcanaca catuta lurata, vcca ancha punihua yancachahatpana, hanchimasa, chuy mamapiña hihuayarachahatpana. Vcanacana huchpati cãcãfpana? Hanihua. Human huchamaspamahua, quiquimapiña loque chuymanisina vcanaca yancamataquicãtuta. Acata halla hamurpãyama, machaña huchaca hanchisafa animasafa hihuairipunihua, salsina.

Camã

Y asi como Dios tiene mandado en el quinto Mandamiento que no mateys a otros asi tambien os manda que no os mateys a vos mismo, ni podeys quitaros la vida, ni cortaros la mano, ni el pie, ni otra parte de vuestro cuerpo, y de la misma manera el juyzio que Dios os dio con que soys hombre y no caballo, no le podeys quitar, privaros del emborrachando os, porque es matar vuestra anima. Por esso hermanos huyd de embriagaros cada que es peccado mortal. Dezime heys: porque es peccado? Porque os quitays lo mejor que Dios os dio que es el juyzio y razon de hombre, y de hombre os boineys cavallo, y aun peor.

Vn

QVICHVA.

Dios ninc hica pichca nequen camaclicuscacã simimpi, ama runa maciquictahuañuchin quichu, ama quiquillay quictapas: ipijcutunquichu, huanuchicunquichu, nispan, camachihuanchic, manam ari quiquillay quictapas huanuchicunca y qui yachacunchu, manam maquijllay quictapas, ymallay quictapas cucucucay quichu. Chay hinaracmi Dios ninc hie yuyayni quicta colurcanqui, chay yuyaynioc caspã runa nincacãqui, manam cavallochucãqui: chay yuyayni quictã, machalpa, vpiayta yallichispa chincachinqui, chincachispã animay quicta quiquillay quicac huanuchicunqui: Chay raycu (churijcuna) ama machaychicchu, machay huchaca huanuy huchã. Xihuanquichic macha: Padremayilla huanuima raycũ hucha? villascayq. viarihuay, yuyayninchicmi, Diospa tucuy yma hayca cascãchic mantapas yallicollasã: chay yuyayninchicta quiquillã chictac chincachicuscãchic mantã, runa caspatac cavallo hina tucuscãchicmãta, cavallo mãtapas ashua foncõnac tucuscãchicmãta, hatũ huanuy huchacta Huchallicunchic: Machae

AYMARA.

Camisa pisca camachita arona, haniquillita hihuayahati, salsina, Dios camachitama, vcabamaraquipi, haniquiquimasa hihuayã sãhatati, salsina camachitama. Hanipiña quiquimã hihuayã sãña, ampãrama, cayuma, cunamãta cucuhã carina yatãfirapitãnti. Vcabamaraquihua chuymanã, hamutañãma hanihua machalsina chacayãñãma yatãisiti. Acãhamutañãmpiña haq canãta, hanitaquicavallotari. Cullampi: michca vno pi chuy mama chacayãñãca, vcanãma futini chuy mama hihuairihãmapicãntã. Vca laycu halla (yocãnacay) machaña huchata patipicãma, ancha hacha hihua huchahua. Ynaca sãfãma. Padre atãmitã, machaña cuna laycupi hucha canpasãta? Napi yatãhamãma. Humãca machãsimpi. Diosãna humanõ ancha collãna churatapa chacayata: acãfã hamutañãmahuas haque cancãsinraquipi caualloca vcampi yancatũcutã. Vca laycupi machãfã ancha huchachãfã.

SS 4

Haniti

En borracho no le veys que perdido esta, que no sabe mas que un cavallo lo que ha  
 ze? Riue y da bozes, y aparrea a su mujer y a sus amigos, no se puede tener en sus  
 pies, todo se cae, no acierta a hablar, asii mismo se sacude, y para ningun officio, ni  
 obra es buena. sigo para tenelle atado y que duerma el vino. Ay bestia mas bestia  
 que un borracho? Peor es que qualquiera bestia porque al cavallo el hombre lo riue  
 y le lleva do quiere y lo mismo al carnero, y a otros animales, mas el que esta bor-  
 racho, ni el por si sabe hazer cosa buena, ni se dexa regir de otros para hazerla.

Pues

QVICHVA

Machac runaca (ticuccha canqui)  
 soncon chipasca, cauallon huan tin-  
 cun punim, paytac runacunahuan  
 anyanacun, paytac caparcaban,  
 paytac huarminta cocho macincn  
 nactapas pahuapuppa, macay cachã  
 purispapas chanca chanca puric, ri-  
 maipapas acllu acllu, panta panta  
 rimac, machafaca quiquillantapas  
 macaycucumi huactaycucumi,  
 manam ymallapacpas camanchu,  
 huatayllapacnam puñuchijlapac-  
 nam alli. Machafaca runaca cauallo  
 mantapas ashuan mana soncoyoc-  
 mi, caualloca mayñecmampas puf-  
 sanallam, chayñecman, cayñecman  
 aycafcapas huñicucclam, llamapas,  
 huaquin yma cauac cunapas hua-  
 camam: machafaca runaca, ma-  
 namquiquillampas yma  
 cha ruraypac caman-  
 chu, piyanapaf-  
 fac ñequen-  
 tapas ay-  
 ñicua  
 mi.

Ma.

AYMARA

Haniti machirinaaca vñirita? Vcana-  
 caca chaccotata chuymanisimpi,  
 maya cauallo hatna, cuna lurañapa-  
 sa hanihamutafsi: yancaraqui vo-  
 cutafsi, huararini, marmipasa co-  
 chomacipasa haychiri, noimi, tinou-  
 naca sina, camanaca sina sariri, cafa  
 la aclluta arosiri, quicpasa noafsi-  
 ri, hadiraqui cunataquifa cauqui-  
 taquifa asqui camanici, chinocata  
 canca sina vmatapa culla iquina-  
 pataquiquipi asquica. Atamita  
 cuna puficayunida machiri haque-  
 hama ancha cayca canquiti? Hani  
 hua. Machiri haquerahua cauqui  
 puficayuninacafa llallisina ancha  
 yanca. Caualloca, carnaca, cuna  
 puficayunica haquena yatichata-  
 paya siripi, cauqui ofa iscaha sata-  
 fa arquiripi: maafca machiri haque  
 hanihua vcfati. Quicpasa ha-  
 nihua cuna asquifa lora-  
 ñayati, haniraqui-  
 pi maynina yati  
 chatapa lu-  
 rahafiti.

(.)

Ca.

Pues no os parece que es gran peccado, y gran offensa del criador, que el hombre se  
 haga bestia, y peor que bestia, y que se prive de su juyzio que es la luz de su alma?  
 Mirad qual queda una candela quando la apagan la llama? Que diferencia ay  
 de una cãdela a un palo despues de apagada su luz? La luz en el hombre es la ra-  
 zon y juyzio si le quitays el juyzio no ay diferencia del hombre a una piedra, o a un  
 bruto. Isso hazel a embriaguez, y por esso la sagrada Escriptura dize, que es pec-  
 cado mortal, y que ninguno que se emborracha entra en el cielo. Abrid los oydos y  
 oyd hombres miserables lo que dize Dios que los borrachos no entraran en el cielo.  
 Pensays que es poco mal emborracharos.

Cor.  
ó.

QVICHVA

Manachu chay machay huchaca an-  
 cha hatunhucha? Ancha hatun hu-  
 chapunim, Dios tapas checampi pi-  
 ñacuchic hucham, runaca runa cas-  
 patac, soncoyocaspatac, vtiemana  
 soncoyoc llamahina tucun llamac-  
 tapas carupim yallin vtic caspa,  
 animampa canchaynim yuyayni-  
 ta chinacachiscan manta. Ricuychic  
 ari, candela rautafaca, ancha cu-  
 macllam cacninan huañun chayca,  
 candelapas caspipas chay yupay-  
 llam: runap sonconchictaca yuyay-  
 minchiemi canchari huanchic yuyay  
 minchi chin captinca runihuan ca-  
 uallo huan hucllam canchic. Patac  
 cayhina chihuanchic? Chay tapia  
 machay hucham. Chayraycum  
 Diospa quellcan, chay hucha eta,  
 huañuy hucha ñin, machay cama-  
 yoc runaca manam haracpachamã  
 rincachu, ñinmi. Chayraycu tiritij-  
 quichicta quicharijchic, ya vçupa  
 runacuna, alli vyarijchic Diospa si-  
 minata manas pillapas machac runa-  
 ca Diosman quispincachu, yanca  
 huchallã ñinquichu machay hucha-  
 eta?

Manam

AYMARA

Camista halla? Haniti machañaca  
 ancha hacha hucha? Hauiti haque  
 puficayunihama tuculsina, chuy-  
 mapasa chacayafina, hamutafsiña-  
 pafa huacñiyafsi. Dios auquipa  
 Dios luriripa manca ancha hucha-  
 chafsi? Checahua. Vñama, maya cin-  
 tita candelaca ancha atquipi ñia hi-  
 huayataca camifapi tucu, hani na-  
 quiripa ninanifinca? Maya lahua ha-  
 mapi vcah amarapipi hani hamuta  
 ñani hani vnancha ñani haqueca, ma-  
 ya caruahamapi maya calahamapi  
 tucti. Aca yansañacahua machañã  
 huchaca churtama. Vca laycupi  
 Diosna quillcapa, cullampi, vinom-  
 pi, cuna vmañampifa machañaca an-  
 cha hacha hihua huchapi, haniraqui  
 pi machiri haqueca haracpacharo  
 mistunifi, fasin, sifo. Ylapama ha-  
 quenaca, linchuma asquifistaramã  
 chuymapusanaca: hamurpayama  
 camifina Dios. Machiri haquena-  
 caca hanihua haracpacharo quifpi-  
 niti, fasin, siva. Caci huchapi yna-  
 quipi machañaca statit?

SS 5 Hani

No entrareys en el cielo, no gozareys de los bienes de Dios, vuestro lugar sera el infierno compañero sera y del diablo, alli passareys crueles tormentos y sed rabiosa como perros. Vays aqui como es peccado grande la borrachera, aunque no trayga atro mal, mas de privaros el juicio de hombre, que Dios os dio. Mas tiene otros muchos males la embriaguez, que no se pueden todos contar. Pero para que la aborrecays, y buyays della como de ponçõn, quiero os declarar quatro males que os causa esta ad tentos.

QVICHVA

Manam quispinquichu, manam hianacpacha Diospa huacinman yacunquichu, manam Diospa ymaymana caque mpi òusicunquichu; cãcunãphuacij quichicea; vucupacham chãypim camllaca çupayhuan huãquilla, huãny cauçayta cauçanqui viñaypac ñacaricunqui chãypim allico chaquisca hina simijquicha haniallispã chaquisca, punqui mananqui. Allieh vianchanquichic cayta, manam yanca huchallachu machay huchaca, ancha haton hucha punim: paña ymaymana huchaman mana raycuquechiechu canman, sonconcheta pantacachic casc allan mantapas, chaychica millay huchamanta ayquenecanebiemi canman. Ychaca manam chaychayllachu hucha ymanami, caycan mana allihucha chayachihuañchie, mana yuypaypac camam chayraycu machay huchapãhua mana allicascanta villascayquichic: cayta viarispã cunãnamanta huanancayquichicpac; chaycan huehamanta huanñchie hampimã ta hinahayquen cayquichicpac.

Ñau-

AYMARA.

Hanipunihua Diosna vt paro mistu liatati, hupana asquina cpafa hanihua haquicalatati, human vtamaea mancapachãhua cancaniçupãyna yanapa muturi macipahua caucahata, vcanahua huãñiri anocarahama ancha huãñasina, ancha yanca mutunãnaca viñayataqui mutusina, yc, hututuy, anauay, acacay, fahata. Niapi vñapiscataç camifapimachaña ancha hacha huchapãña fa aca maya yancaqui luraspana ehymama Diosna ehuratapa hamutañama chacayaisina, vca layeuquifa ancha hacha huchapi. Maasta machaña huchan yancanacpa ancha haya, ancha allocapi, hanihua hacuñati. Pusi yanca pasca atamara quimamahua aca yanca hucha patiñamataqui a khota ñamataqui chuyina cama halla ifa pita.

Machaña

El primer daño es en vuestra salud, y en vuestras vidas, porque por causa del mucho beber, y emborracharse tanto, no pocos, sino muy muchos de los indios enferman y mueren. Así lo enseña la sancta Scriptura que el demasiado beber vino, causa al cuerpo dolencias y muertes antes de tiempo. Y esto mismo vemos todos con nuestros ojos que passa en esta tierra. Sino dezidme que causa ay, porque los indios de los Llanos, y costa de la Mar se van acabando, y ay, ya tan pocos? y los de la sierra no se van disminuyendo tanto. En los Llanos no solia aver innumerables indios en el tiempo del Inga, como oy migas, pnes que se han hecho? Y porque se acaban?

Eecl. 31.

No tie-

QVICHVA

Ñau pa quenmi. Chaycan mana allihucham, vcuquichicã oncoyman nanayman chayachisunquichichua ñuchisunquichicpas, manam caycayllachu runa huãñun, chaycan machay huchapraycuscan ancha achca punim. Caytaca DIOSPA quellcampas yachachihuan chicmi nispa, pimaycan runapas vinocta vpiaspayallichin, chayca, ymaymana oncoymãchayaspam, ñacay cauçayta cauçan, vñay cauçacuncallantapas cuyllam huãñun ñispam hin. Caytaca nocanchicllapas ñauinchichuan ricunchicmi. Ma ymaraycun, vuaca runacuna, cochaquitipi, llactayocuna, chica huãñun, yacãnapas collon, huc ifcayllaña ancha caspapas can? Sallcapi punapi cauçacunaca manam, chicacchu yauyan. Manachu, ñaupã incapachapica vuncacuna tuichica allpachica huntae carcan? Sifihina vnyac carcan? Maytac chica runaca Ymana tucun? (.?)

Mana

AYMARA

Machaña huchana ñayra yancapacacahua. Cumara hacañamapi ancha machasina ancha vmasina huaclich yapiscata: ancha haya cutiraquipi accahaquenaca machatapa laycu v. sunaquiri, hihuapiskiraqui. Vcãpã Diosna quillecapa arosi v. vno fa cusa fa ancha vmañahua haquena hianchiparo v. lusa, hihuasta, hani ama. casitata iscantifa sina. Acaca taquellahua nayrassampi vñatana, aca Peru. futini mamani marca marcana. Atamita: cuna laycupimamacoca patanquiri yuncanaca taquepa hihuapilqui, niãnia culluha si? Puna haquenacaca, cozo suyonaca, colla suybnacaca hanipi vefaci ancha hihuapilqui. Ynocanacaca haniti ñayra Yncapachana ancha alloca hachu hachu, vnuvnu, laccacuri hama cancanã? Cauquinqui taquenacpa? Camifapicullu?

Hani

No tienen mejor tierra, no tienen mas comida, no son mas ricos, no son mas ladinos que los de la sierra. No ay duda. Pues que es esta que se acaban? Que pestilencia ha venido por ellos. La pestilencia de hermanos no es otra, sino las borracheras; porque nunca dexan la chicha, y esta les abraça las entrañas y mueren della a manadas por ay. En tiempo del Inga no se emborrachauan sino muy pocas vezes, porque no se lo consentian los Governadores del Inga, y assi estauan en esta tierra como en xã breas de auejas. Agora beben quantos quieren, y assi mueren,

Q V I C H V A

A Y M A R A

Manachuyunca cunaca, fallacuna mantapas, ashuan alli allipayoc, pachayoc, micuynioc, ymayoc, hayca yoc; Viracochacunap caucascansa pas ashuan yachac. Y, hñam, Ymanatac chica vtcalfatucun. Ymancoypa chayascanmi. Chica huanñun? Manam ymancoyochu, hayca oncoyochu llipichin, vpiay hñcha, machay hucha, chayllam hatun oncoyñisca, huanñuy ñisca, manam aripaycunaca aquacta, tantchinhü, chay aquam lonconta natinta rupachin nialhuan huaycüc hina huaycun, chayn i tauca tauca huanñor. Yunca pachapica, ñanipallam machapapas macha carcao. Yncap yanacun amanan machay ñiechü carcan unana machaspaca huancocun, huachacuchinam runa viñarcan huatarcan. Cunanca manam hinchu, son conmantam vñiyatã. manaspã vpian, mana p papas amañiscam, chay mi chica achca runa huañun.

Haniti hupanacan yapunacpacã, aca yapunacamata ancha collana? Haniti mancaga, ñisipa, cullquipa, cunapata ancha vtcarapi cancarapi? Haniti humanacata vecampicunala caycãfã yatiri, ladino haq, Viracochah ania, señorahama haquiri? Chichahua. Camifapi halla taquepahihuspifqui, pifiqui saranaqui? Cuna paupã vñipi hupanacaro purina? Hanihua paupã vñi, taya vñuti, yocana ay, maasca culla vmafsina machañahua, y cabamra culluiri, yca cullapi hupanacana chuymapa; nati panacã iri: vcatpi hupanacaca ancha hihuapifqui. Yncapachanca hanipi machiriti cancapicana yunca naca, nia machãfsina maya paya cutiquipi machiriti cancana. Tocãrsirinacpapiña, hani machapiteahatati: huan ancha vmaharat, fãfsin, cana machiriti cancana, yca lãyupi hupanacaca acca pupa pupahama caruana tamana papahama cancana. Vchaca taque haquena ahua chuymapata vmapifiqui vcatpi ancha hini.

Tucuy

ñuñta

Y se acaban especialmente aquella maldita Sora, que es fuego que abraça del mayz podrido hazen un breuaje que asã las entrañas y todos beben del, y assi todos se acaban presto, porque no se pone remedio en tanto daño. Direys los Curacas beben mas que todos y no se mueren? Tambien se muere y les haze daño: pero mucho mal a los indios hatun lunas, porque no tienen comida, y el cuerpo esta delgazado con el trabajo. Por esso hermanos no querays tan mal vuestras vidas que os las quitays, y por la misma causa engẽdrays pocos hijos, y estos se os mueren muy ternecillos, porq la virtud de vuestro cuerpo con essa chicha o Sora esta abraçada, y hecha ceniza.

Q V I C H V A

A Y M A R A

Tucuy mantapas ymam anchaca ronaeta huanñuchin? Chaycan, viñapu fora aquallam checampi nina hina soncocta rupachispa huanñuchin, tucuchio: ymaraycum chica hatun huchacta mana huanachinchu? Nin quichimanca curacunaracmi ari tucuy mantapas ashua vpian, ashua machan, huaccharunaca tari pacamallam, chica vpiac cafpaca ymanatac mana huanñuncuclun. Y, huanñuytaca paycunapas huanñunmi onconmi: ychaca huaccharuna habuarunam anchaca huanñun, mana micuscaman anchaca faysuscaman vpiaspã. Chayraycu (churicuna) cunamantaca huanaychic, ama chicaca cauçayonijquichicã chicnicuychicchu. Chay machay hucharaycutacmi, huc yscay churicocla canquichic chaycuna cacllayquipas, llullullac huanñupullunquichic, chay fora aquam ari vcuyquichicã nina huan rupachic hina rupachipullunquichic, vchpa tucuchi pussunquichic.

Ñussata toncota alirincona fora sutinipi acahama hihñay, asqui toncõpi, aca fora toncompi harcãfsina hua vcamacaca cullapa lurañisiri, vca hua ancha yanca culla, vcatãhua yñ canaca cullupifqui? Haniraqui quichitã aca yanca hucha carcuhasiri. Ynaca sita bata. Haniti mañcunacãsa vmapifqui hañpacala llallãfsina? Camifapi hani huiñti: Yacapacã hihuarãquihua, vñuraquihua. Maasca huaccha haquena chhua yanca mancañani cancafsina pifsi chamani haquiri: vcatpi ancha machãfsina hamcaqui hihuapifqui. Vcalaycu (yocanacay) hani ychata quiquima chicnifsihatati, hani cullampi hihuañahãhatati. Aca culla laycuraquipi hani yocanitati, vca yocãmasa yurif sin pachaquipi huiñti, cullapipiña chamama aparacãtama hanchimãsa yancharacata ma.

Naca

Ha-

SERMON. XXIII. DE LOS

*Vn arbol quemado, q̄ fruto o que fresca ha de dar? Pues assi son los hechos a borracheras. Mirad como en donde ay menos mayz, y se haze menos chicha, multiplican mas los indios. Creedme que os hablo como quien sabe bien las cosas de vuestra tierra, y os quiere bien, que la mayor causa de estar enfermos, y de no tener hijos, y de morir presto es esta endiablada embriaguez, a que tanto os days, veys ay vn daño para vuestro cuerpo. El segundo es para vuestro entendimiento y sentido que la embriaguez os emboite el sentido, y os haze toscos y necios. Assi lo dix̄e Dios en su sagrada Scriptura, no veys como vuestros muchachos son mas auiles que vosotros, y aprenden mas y son muy prestos?*

Per-

QVICHVA.

Hacha rupascaca ruruspapas, ymana ruructam rurunca? Chaybinatac mi machaycamayoc cunapas cāqui chic. Ricuychie ari maypichpifsi çara can, chaypica manam chicachu, aquacta rurā, chayraycum runapas miran, cay niscaycuna cta, yñihuaychie chafquijchie manam Hulla cta-chu ñijquichic: ño caca ancham munayquichic, caylla cta y quichic piri yachafcam cani, manam ymapas haycapas chica hatun aucayquichic ca canchu, chaycan tapia machay huchallatac mi checāpica oncochifunquichic huanuchifunquichic, mana chuiocpas cachifunquichic, chaymi vcuyquip ñaupaquen aucā. Yfcayñe quenmi, yuyayñijquipac, chaycan muchay huchatac mi soncoyquichic cta rumiachipuffunquichic, vticchanachifunquichic, hapllaycachachifunquichic. Himam Dios quelle campinñin, hamutaychie pas, huarmayquichic cunaracmi ari camcunamantapas ashuan soncoyoc, ymallactapas vcallam yachacun, vcallam loncon hapin.

Ycha-

AYMARA.

Nacayata cocaca cuna tacini, cuna lapini, cuna hachanipi cancani? Vca hamaraquipi ancha culla vmirinaca hashafsiñapataqui chamauiña hachapifqui. Vñama. Cauqui marcanca tōco chussa, haniraquivcana ancha cullafaluriti, vcanca haquenaca anchahua mirasipifqui. Ya sapifquita (hulanacay)aca marca marcama, humanacan hacañamafa yatifsimpicanaca na arofta: ancha cuyafsinraqupi. Aca machañā huchama laycupi ancha alloca haquenaca vffuna quirita yocauisa puchanifafa faririta, vcapi tanipachaqui huirita. Aca hua (yocanacay) machañā huchanayra yancapa. Paya yancapasca hamvtafsiñamataqui, chuymataqui hua. Aca huchapiña humanaca aracu chuymapulla cañuchuymani lurapiscatama. Vcapi Diosna quillcapa arofsi. Haniti, yocanacama vñapiscata? Hupanacaca halla humana cta vccampi yatiri chuymani pi, cunafa yatibata vca pachaquipi caturi, ya tifsiraquiri.

Cun-

*Porque en siendo ya hombres se parā, torpes y botos? Auia de ser al reves: que los hombres ya hechos mas entendimiento tienen que los muchachos, y assi es en los viracochas. Entre vosotros es al contrario que los muchachos tienen mejor juicio que los hombres. Sabeyz porque? Porque la borrachera, y la luxuria os entorpece los entendimientos, y haze como cauallos. Por esso sabeyz tan poco delas cosas de Dios, y todo se os oluida y estays como vnos palos. Los indios que no se emborrachan, mas vnos son de entendimiento, y mejor saben las cosas de Dios. El tercero daño delas borracheras, es los peccados que haz en los borrachos, que son muchos y muy inermes.*

Les

QVICHVA

AYMARA

Ychaca ñaynyac captinmi, soncochiacapun, manam hina cancanchu carcan, ynyac casparacmi ashuan soncoyoc caypac carcan? Viracocha cunapas ñaynyac caspaca ashuan soncoyocmi cac. Cam cunaca manam hinachu canquichic: huarmayquichic, fullcayquichicracmi cam machucunamantapas ashuan soncoyoc. Ymatak soncoyquichic cta pifsi pachipuffunquichic? Manā ymachu, machayhuchallam huarmi huchallam soncoyquichic cta checampi pantaycachachin cauallo hinapas tucuchin. Chayraycum Dios pasiminta mana yachanquichicchu, asyacha cuscally quictapas chayllatac concarin quichic, yamta hina canquichic. Mana machac runacuhaca, huaquinnijquichic ancha soncoyoc tacmi canquichic, Diospa simintapas ashuanmi yachāquichic. Quim çañe quenmi. Chaycam machay hucham runa cta, ymay mana huchacta huchallichin, anchamapacta, ancha mana allictacama.

Machaf-

Cua laycu halla nia hacha haque tuculsina nia hila sина araco chuymani, tucucu, loque tucupifqui? Hanipi vcfataquiti cācana. Hila haqñacapiña yocallanacata vccampi yatiri: Viracuchanacasa vchamaraquipi. Humanacaca maya hamuraquipi cancta. Vocallanacamapi, imillanacamapi humanaca, achachinacasa apachinacasa Hallsina ancha yatipifqui. Cunapi halla chuymama chaccotifiri? Machañā huchama, huachuca huchamahua acabama huaclliyapiscatama, araco chuyma lurapiscatama, cauallo hamaraqui tucuyapiscatama. Aca huchanacalaycupiña Diosna aropa hani cunafa yatipiscatati, maya paya aroyatitamafa hamcaquira armapiscata, maya culluhamapi chuymañifa cancta. Hani machiri haqueca mussalla toqueni haquepi, Diosna aropafa asquipi yatiri? Machañā huchana quimça yanca pasca acarauquihua. Machiri haquenacaca ancha alloca anchayāca huchahua huchachafsi pifqui. Hupa-

Los borrachos dan de palos a sus mugeres, y hieren a sus compañeros, y muchas veces los matan. Los borrachos se echan con sus parientas, y con sus propias hermanas, y con sus hijas, y con sus madres. Los borrachos unos con otros cometen peccados abominables y nefandos. *Que maldad ay que no cometa, vn borracho? Que demonio ay que haga cosas mas abominables? La sancta Scriptura quenta de Lot, que era varon justo y sancto, y que emborrachado dos vezes tuuo quenta con dos hijas suyas proprias, y por esto los linages, que dellas nacieron, fueron malditos de Dios. Pues si aun justo hizo la embriaguez cometer tal maldad, que bara en vn peccador desuenturado.*

QVICHVA

AYMARA.

Machasca runaca, yancallam huar-  
mintapas collcohuan huactac, co-  
cho macincunactapas quitrichac,  
huañuchipas. Machascaca yan-  
cam yahuarmitinta, lloclicmaci  
panantapas puñue, quiquin chu-  
rintapas villsintapas mamantapas  
manam quispichicchu. Machascaca  
yma huclactam mana huchallicun  
man? Quiquin cupaypas manam  
payhinachu cari purapas huaycana  
cucmi, ymaymana mapa huchacta-  
pas ruracmi. Diospa quellcanmi  
ñin, huc runa Lot futioe ancha fan-  
cto, ancha Diosman sonco carcan:  
chaysi vscay mita machaspa yscay-  
nin villsincac huan hucha! licurcan  
chay huchan raycum, churincuna-  
pas Diospa ñaeascan carcanu. San-  
cto runactapas machay huchacachi  
ca hatun, chica mapa huchacta hu-  
challichiptia, yarichus vcupa  
huchacapa unactaca, yma  
ymina huchamam-  
pas mana vema  
chinman.  
(. .)

Hupanacapiña marminacpa lahuã-  
pi haychiri noñri, cocho macinaca  
pampisa haychafsiri cutifsiri, maa-  
nacatca quicpaqui hihuayafsiri. Ma-  
chata haquenacaraqipi vilamacipa  
marmiacampi huchachafsiri,  
chinquipasa, cullacapasa, quicpa  
puchpasa, tavpasa iquini, huacñi-  
ri. Machata haquenacaraqipi quic-  
pa chachapura cachasiri queusa hu-  
cha luriri, marmiacpampisa cachaf-  
siri. Cuna cañu huchapi machata ha-  
que hanturani? Cauqui cupayupi  
machata haque hama anchacañu hu-  
cha luraspas? Diosna quillecapahua  
aca arosi. Nayra pachamna, mayni  
haque ancha sancto, ancha culcaqui  
chuymani canca, LOTH futini. Acam-  
napaya cuti machafsina quicpan pa-  
ni puchpampihuchachafsitauina.  
Vca hucha laycupi, aca panr pu-  
chpata yuriri yocanacpa, hupanaca  
na miririna epa athanacpasa Diosna  
ñacatapacama cancana. Sancto ha-  
que halla machatapa laycu aca ha-  
mayanca hucharo halantipasca, ca-  
misapi huma huchactara meacta-  
ra haque vcampi yanca hucha hani  
huchachafsitaca?

Ycha-

Ynaca

T no pensays que por estar borracho y no entender el malique haze, q por esso no cae en peccado si cae. Y por adultero y homicida le castigara Dios, por que bie sabe quã do se emborracha, que estas maldades se suelen hazer con la embriaguez. O quantos malestrae con sigò este mal, no es posible ser vofotros Christianos, ni aun hom- bres, mientras fueredes tan dados a este maldito vicio de borracheras: Pero her- manos todos los daños y males qos he dicho no son nada respecto del q os dire ago- ra. El quarto daño de las borracheras es que quitan la fe de Iesù christo y renueua y sustentan las ydolatrias y setas malnuadas de los infieles, y del diablo. Así lo di- ze sant Ambrosio gran doctór de la sancta yglesia. Por que pensays que el diablo anda tan diligente en ordenar borracheras y taquies?

QVICHVA

AYMARA

Ychapas: ñinquitichiman machasca-  
runaca manam yuyayniocchu, ma-  
nayuyaynioc caspa huchallicuf-  
can manachari asllapas hucha-  
chu? Y, huchallicunmi. Machaspa  
huachucucuctaca runacta huanu-  
chitaca Dios tami castiganca: ma-  
chac runaca allimari yachã, cay cay  
huchaman chayancata: Athac, mana  
yupaytam huchacta, cayca hucha ay-  
carimun cay huchapi purispaca ma-  
na cãcũca christianochu canquichic  
mã manatacmi, runa ñinca llapasca  
quitichimanachu. Cay cucuy hucha-  
ñiscaycunamãtapas cunã villascay  
quichayracmi llapamantapas ya-  
llinca: Tahuañequenmi. Caycapia  
millay machay hucham runacta ma-  
chachispa yñincan teçta caquichin,  
ñaupapacha machuncunap, yñiscã-  
ta yñichic, pacarisca caucaçcãta cau-  
çachin. Hinã nin sant Ambrosio fan-  
cto yglesiap collanan Doctornin.  
Ma ymaraycu cupaycuna, chica pi-  
tuncachã chica cuchi cuchi purin,  
runacta machachisac, taquichisac  
ñispa? Runa  
Sãt Ambrosio arosi. Cuna laycupi halla  
cupayuca, haqnaca machafsipa gr-  
ppa, cochohsipa, lalsinãcha pituinacafsiri?

Ynaca sitafma. Padre machata ha-  
queca mayacala hama el uymanifa  
pituna yaca cuna cañu hucha luraf  
ñinfa hãnica huchachafsiti? Hantuca  
hama sabatari. Machata cãcãsinfa,  
cunayanca lurafsinca huchachafsi-  
hua. Machata cancãsinfa huachuca  
tucupana, haqhihuapãca, Diosafita  
ancha castigani. Vca haqueca asqui  
pitayati, machata haqueca cuna hu-  
chala huchachafsiripi, lãsinfa, yatifi  
ñinca machiri. A, cuna anchã  
yacapiaca machaña huchata haqna-  
caro hoti. Hantipi humanacaca asqui  
christiano, asqui haquesã cacahatati  
aca machaña huchani hacãsinca.  
Aca quimca yacacacaca ancha ha-  
cha huchacamahua: niapi isapata.  
Maafca machaña huchana pulsifã-  
capahua vca quimca llallisina aca  
hacha ancha acfarañaca. Machaña  
huchana pulsifãcapãscacahua. A-  
calucha laycupi haqnacaca yafãñaf  
sãfã futini haytapilqui, haytãsinca  
huacanacaro laycanacaro cutipisq,  
hãpatiñapataqui. Aca hãmapifãnta  
yglesiana capaca yatichitipa dotór  
FT Cay



Por que en ellos pierde Iesu christo todo lo que gana con los predicadores y doctrina christiana y baptismo, y cobra el diablo todo lo q̄ ha perdido. Todos quantos taquies hazeyz son sacrificios y cantares y ceremonias antiguas del diablo. Todas quantas borracheras juntays son en memoria de vnestras huacas, y de vnestros anepassados, esto me da q̄ sea en casa del Cacique, o en el capo o en la plaza o en el camino, o al sembrar, o al coger, sea al hazer nueva casa, o al yr alas minas, o al yr a los pleytos todo es ceremonia y memoria, y ritos del tiempo de vnestra infidelidad, sea con vnestros parientes, o con vnestros amigos o con los forasteros sea tañendo atabores, o baylando, o andando en danza moyamoyo todo es supersticion de vnestras huacas, todo es enseñança de los viejos hechizeros.

QVICHVA

Runaota machachin taquichin chay mi Iesu christo yayanchiata Padre Diosparatimpa cunacata baptismo pi chafquiscatahua cōcachin chaquichin cupaynam machacpa yayan hina, apunhina, payña ymacamapas chafquicupū. Tucuy ymahayca tagl cayquipas, cachuafayquipas arpa cūcayquipas cupaypa pacarichiscā camam. Huacayquichista, siupa pacha caucafayquichista yuyaricun cayquichipacmi, tatanacupa vpiā quichic machaquichic curacayquip huacimpi, pampapipas, ñampipas, tarpuy pachapas calchaypachapas, mofoe huacista huacichaspapas, coyaman rispapas, pleyto ymaman rispapas, siupa pacha pacarichayquichitam yuyaricunquichic, yahuar macijquicunahuan, cohomacijquicunahuan, corpayqui cunahuampas huacarta huacachispa, taquispa tuf suspa muyuspa rampanacue canquichic: chay hina cauçayca, rurayca huacayquichicpa cauçaynimmi, siupa pacha machuyquicunap vmuyquicunap pacarichiscancamama.

cupay.

AYMARA

Cayca haqueca Padrenacana yatichatapampi, Doctrina Christiana mpi, baptisimōpila Iesu christo diosarō chuyma asqui christiano tucu, vca taquehua machasincā huacillif si, yanca cupayuna yanapa pacoma paraqui tucu. Cunahama quirquina ma, cochōnāma, taquināmacā, cupayuna yatichacapa camahua, nayra, achachina camanachurafsiñapataqui laycasiñapataqui yatitacamahua. Acayācanaca laycupiñā cayca cutifa machañataqui tātafispicata mallcuna vtpana, pāpana, taquina, lataña pachana, calchapachāsa, machaca vta vta chafisina, coyaro, pleytoro, cuna hucharosa másina. Acānacaca taquepahua nayra achachinacana laycanācana yatichatapa luratapacama: aca aca amacafissimpiñā humanacaca vilanacina camāpi, euna mitma maluri haq̄mpifariri haquempsa, huancara noāfina, cachuafisita, quirquirita huayñulsirita, cuna cochusa cochofisita. Acānacaca huacanaca hampatiñataqui camachitacamahua, nayra achachinācana hacañapacamahua.

Camisa

Como dezis que soys christianos adorādo al diablo? Como ofays entrar en la yglesia, y oyr la palabra de Dios q̄ alli se canta auiedo oydo los cantares del diablo? Como hincays las rodillas y os persegñays auiedo en vnestras borracheras mochado al diablo, y vertido la dicha, y asperjada en honra del diablo? Andad andad gēte mala q̄ teneyz enojado a Dios. Sabeyz que sera de vosotros? Oy d lo que quenta la sagrada Scriptura de vn rey llamado Balthasar, que era infiel, el qual se emborracho cō sus hijos y con sus mugeres, y con sus mancebas, y estando borrachos cantādo a sus dioses y huacas, cada vno alabangas, y aun se atreueron a vener en los calizes sagrados.

Dā. 5.

QVICHVA

cupayta cunācamapas manarac cō calpaca, paytamuchaspaca ymanatac Chřanom cani ñinquir? cupaypa taquina taquista viarispaca, ymanā yglesiaman Diospa huacinmā, Diospa taquina viaricue hamunquichic machaspa cupayta muchac aspacaymanam concorijquihuā fayayculpa sancta cruz huā vnanchan cunquichic, huafapica cupayta muchayculpa, açua huan arpacuspa, ymanam Diospa cayllanman chayaycunqui? Rijehic hatarcoyehic, yau mana allirnacuna: chay huehayquihuan ancham Diospa pifacuchinqui. Amarrac camifaca hinallam castac ñinquiche, viarichicrae Diospa quellcanta. Huc reymi Balthasar futiōe carcanmana Diospa riccisa huacasta muchac carcan chayuni hue punchauca ehurincunahuan, huarmincunahuā, sipasincunahuan vpiarcācu macharcancu, huacancunasta cochochispataquipayarcancu, cumachircancu, Diosñinehicpa consagrafca calizninhuampas vpiayta manam mancharcanchu.

Chay

AYMARA

Camisa halla huacae, christianōtucā srita, cupayuna yatichatapa lurafsi na, cupayusa hampatissima? Cupayuna cochoñanacpa asqui chuyma isapalsinca, camifapi hanī acfarafsina yglesiaro makirita Diosna cochoñanacpa ifapañametaqui? Camifaraquipi yglesiana quillipirata, cruz chafiraquita, Dioslay taray srita, cupayulaycu oia machasincā, cōsta huarafsina, challasinca, huacania hampatissima? Yticama cupayuna yocpa, yanca haque, anchahua Dios apussa capisiyata. Camachahatpanapi Dios aca huchama laycu? Vcfa quipi cancaha stati? Manira: ysapama: Diosna quillcapahua aca aramisto, Maynicapaca rey Balthasar futinimna huaca hampatiri cancana. Acamna yocanacpampi, warminacpampi, sipalsinacpampi, anchav malcalsina machana, machasinsca taquepamna huacanacpa vilcanacpafa hāpatipiscana ancha quiquisina cochosisina, hani acfarafsina quina Hierusalē marcata apanita, Diosna bēdizita vmanānacpampi yanca vmapiscana.

TI 2

Acc

De esto enojado Dios reziamentó hizo que pareciese una mano en la pared de la sala y escribiese tres palabras que eran la sentencia de Dios. En que por aquella borrachera y taquis, le condenava a que lo quitassen el reyno, y el y sus hijos muriesen mala muerte. Luego la misma noche se cumplió la sentencia de Dios, y le quitaron todo su reyno y a lo la su casa y a él le mataron cruelmente. En esto por las borracheras y taquies. Teme a Dios hermanos que hos ha sufrido, ya mucho tiempo. Mirad que la sentencia se está ya escribiendo contra vosotros, y si no os emendays y quitays las borracheras, y taquies, Dios os embiara castigo brava en esta vida presente, y en la otra.

Q V I C H V A.

Chay huchan raycu Dios inchi an cha pifacurcan, pifucuspam, micu chiscalcan huaci pircapi, huc corofca maquieta ricurichircan. Chay ma quim chay percapi quimca similla eta quellcarca. Chay quellsalcan mi Diospa sentencian carca chay machasca huchan raycu, taquisaraycu chay reypa llactancuna eta runancu nacta hucna hapichun, hucna chapachun, paypas churincunapas nacay huanuyta huanurcochun, nispa, Dios inchi camachircan. Chay tutallatac mi Diospa simincama, llacta cunacta, huacinta, tucuy ymantapas haycantapas quechuspa nacari cuy huanuyta huanuchircan. Machac cunaca taquicunaca hinam huanunca, Churicuna Diospa manchaychic, ancha vnay, nam suyachallunquichic. Soncontá nitycucuppa, nam quellcachcam huchayqqichicmanta munchunca yquipac: Cunanmanta mana huanapitijquichicca, machay huchacta, taquij huchacta mana caqueptijquichicca, caypa challapipas nanactam muchuchifunquichic, yarichus huc pica.

Ma-

A Y M A R A.

Acá hucha laycupi Dios apussa an cha capisina. Hupa Di e fara aropat raquinwa, vca rey Baltasar ma cá cañavtana pira pama maya ampara vñafsitauina. Vca amparasca quimca aromna Reyansa yocanacpansa mutuñapata hihuañapata, culluña pata arosur quillecua. Vca quillecatalca Diosana sentenciapahua cancana vca Reyana yocanacpampi machataurpa laycu. Vca aroma pacharaquipi aca sentencia checaro purina. Mayni capaca Rey Dario sutinimna hucasina Baltasar rey hihuañana, yocanacpala marmnacpasa yanacpasa taquehua culluna, Dario Reyanna Baltasar antipachecana reyacancana, Baltarasca viñayataqui tucúsina. Ysaptati haquenaca? Acahamapi quiquinacamachirinaca mutuni, hihuañata cá can hani huanisino. Diospa, aca rapiscama, ancha haya pachapi Dios huanquiscatama, nañaquipi humanacá hihuañamataqui sentencia quillecata cancani, hani huanimaca, hani machaña cochoñahucha tufsimaca Diosahua aca vraquena ancha mutuyahatpana, macapacharosa carcuhatpana.

Hani-

No tengays duda yo de parte de Dios os avisó, que a sí lo hizo con otras gentes llamados Amorreos, y lebuscos, que por tales peccados los destruyó, y dio sus tierras a otros. De aquí adelante el que supiere que se ha de emborrachar o taquis, alí se va a dormir y sino sera acotado, y trasquilado. Y los Alcaldes y Fiscales mirentodo el pueblo, y anden denoche y de dia, y el que quitare cosa tan mala ganara honra, y premio de Dios, que quiere que sus almas y le pesa que os enseñe el diablo, y os lleve a manadas al infierno. Bolued hijos míos a vuestro Dios, y como buenos Christianos contentaos de beber lo que basta sin emborracharos, para que siendo buenos hijos agradeys a Jesu Christo, y alcanceys la vida eterna. Amen.

Q V I C H V A.

Nanã llullacumichu, manã saucacumichu: checantã sullullacumivillayquichic, hinã acami hinarcan Amorreos lebuteos fisca runacta, chaycan machay huchacta huchallu ucanmãta llapallanta collochircan, llactancunã piri hue runacunã nam llactachic curcancu. Cunanmãtaca pichapas, maytapas machaypac, vpiaypac, taquijpac tantanacucta ricuspaea padreman: villacunqui, mana villacucta auctiflunguin, runiflunguin. Alcaide cunari, fiscalcunari, llactayquichiceta huacaychaychic, tucapas punchapas, machac cunacta mascaspahuanachichic chaymi yupaycãqui. Diospa cuyanan canqui. Diosca ari ancham animayquichiceta munan, amacupayta yñinmanchur, amatac cupaytauca apata pacavcupachamã runacuna eta puslanmanchu nislungchicmi. Churicuna, Dios inchi mancutiricunmuychic: alli christiano hianacta llata vpiacuychic, cauçacayquichic llapac, amatac machangca: Jesu christo cuyanã churin caspaca, paytaucufsihispalla cauçacuychichinaf pahana pacã viñay cauçaymã glupinquichic. Amen.

Dios-

A Y M A R A.

Hanihua saucacumichu, hanihua llullacumichu, Diosna camachitapatpi nãca atã mapiscama. Hamaraquipi nayrapã oha lebuscos Amorreos futiñhaq naca Diosna aropata cullupicana acamahuchanacpallaycu. Hupanacancan marcamarca pãsa mayni mayni haquenaca marcachaspiscana. Ychacta machiri quiquirihã quãñã sinca padrero atamahata: hani atã mitanaca huanahua checa pusi acutihatpa, ya niraquihatpana. Alcalde nacala, Fiscalana casa, hũapacamani nacala: alquiquiaca taque marcayta vtafa tumahata: vrupã aromãsa hani camahata: Quisita aca hama viñanacãsina machiri haque huahiyahata, vca ancliahua Dioscuyahatpana asquicharã quihatpana diosasca chuymanapiancha amani anchara quipi llaquisi, cupayuna llullatapa yanca haquimãna, marcã pacharosa taucã mantimãna. Dios arocutisima (yocanacay) alquichristiano hamaraqui pacã pactaqui hani machãsina vmafcama. Acahamapi alqui Christiano canchata, Jesu christo dios apullaro chuymanisita: haracpacharo viñayata glupihata. Amen. TT. 3. Diosna



SERMON XXIII. DEL SEXTO Mandamiento. En que se enseña quanto enoja a Dios el adulterio, y como lo castiga, y como el fornicar tambien con soltera, aunque sea vna sola es peccado mortal, y de las otras maneras de luxuria por las quales castiga Dios, ala nacion de los Indios.

(.9.)

*EN EL Sexto mandamiento dize Dios que no cometays adulterio, la ley de nuestro Dios hermanos es santa y justa. y el Señor aborrece la suziedad y la injusticia. Por esso quiere que ninguno haga agranio a su proximo ni le tome la muger. y quiere que cada uno asis el pequeño como el grande tenga segura su muger, sin q nadie lleque a ella, aunque sea el Curaca, ni el Rey de la tierra.*

QVICHVA.



Losinchiepa co-  
stañequen cama-  
chicuscan simin-  
ñinmi, ama hua-  
chocchucâq chu-  
rijcuna Diosnin-  
chiepa camachi-  
cuscan siminca ancha allinmi colla-  
nam punim Diosninchicca ancham  
millam mapa huchasta, chayraycû  
ama pipas runa macinta queçachan  
cachu, ama pipas hucpa huarmita  
quechupuncachu nispa camachihua  
chic, apucacpas, huacchacacpas cus-  
calla, patalla, mana pip chancasca  
llanta huarmita huacaychacuchû  
ñinmi, Pana Curaca capas, Rey cac-  
pas manam huepa huarminca chan-  
capunan yachacûchu. Ri-

AYMARA.



Octa Diosna  
camachita aro-  
pa sipi, Hani  
huachuca caca  
hatati. Diosna  
camachita aro-  
paca (yocana-  
cay) ancha san-  
cta, ancha cuscaquipi. Ancharaqui  
diosapulla canu hucha, cuna hucha  
sa amig, a Koti, vcalay cupi, hani qsti  
haqsa qçachahatati, hanira quimar  
mipa anocarachahatati, falsin cama-  
chisto. Huparagpi, qstihqsa capaca  
sa huacchafa asq caciquispiqui mar-  
mipa huacaychafisipa, hani qsti cau-  
qui mallcusa, Keyasa pâpa haqfavca  
na marmipa iquiniti, falsin, camachi-  
na. Ha-

*T mirad quan buen Dios teneyz que aunque seays un yndio pobrecito, no da Dios licencia al Español, ni al Corregidor, ni al Virrey, ni al mismo Inga si viniere, q os toque a vuestra muger, ni en vuestra hija, y si lo haze le amenaza con pena de muerte para siempre en el infierno, ya un rey q se llamava Pharaõ porq quiso tomar la muger de un siervo suyo llamado el Patriarca Abraham, se agoto muy rezamõte, aun no sabiendo aquel rey q era casada, la q qria tomar para si. No pensays que por hazer vuestras maldades a escondidas y sin q nadie lo vea, q por esso se yra sin castigo. Dios del cielo lo ve todo, y el dize q tomara la mano en vengarse de semejã retrayciones. Y pues Dios no consiente q nadie lleque a tu muger, y asi se parece q esto es justo, y bueno.*

QVICHVA

Ricnychic, churicuna, caychica allin  
Diosno emi runacuna canchic, Dios  
ninchicca manã pichapas huaccha  
runaillap huarminllantapas llamca-  
puyñinchurpana Viracochaçtapas,  
Corregidor tapas, Virrey tapas, qui-  
quin ñaupapa pacha capac incaçtapas  
cauçapinca manam chavya huar-  
mita, vllusinata, llamcapuy ñumã  
chu, Chay luna huchallicuçtaca, vcu  
pachapim vñaypac ñacarichillac,  
ñinmi, huc reyari Pharahon futioc  
carcan, chaymi Diospa yanan, Pa-  
triarca Abraham futiocpa huarmin-  
llanta puñullac, ñircã, manarac chay  
sanctop huarmincaçcanta yachasca  
chuchay huehanrayeumantã, chay  
reytananaçtapuni açutircan, manã  
ari huasallapi pacallapi, huchalli-  
cusca manach muchuchijpac ca-  
manchu, ñincayquichu, Dios nin-  
chicca hanacpachamantatucuyta m-  
ricun, chaycan huchasta huchallicu-  
çtaca ñoca quiquijmi muchuchillac  
ñispam Diosninchic ñin. Diosca ari  
huarmijquicã ama pipas llamca-  
puncachu, ñislonquin, campas cay-  
simicaca, allipac camachiscam, yu-  
pay simin, ñinquim.

AYMARA

Hamurpayama (yocanacaha) cuna  
asqui Diosapipi canctana. Hanipiña  
hupa Diosaca, huaccha vilullu ha-  
quena marmipa puchpafa quistifa  
iquipa, falsin, siti, Viracochaçtaca, Co-  
regidorarafa, Virreyarafa hanivcã  
pi huchachafimti, falsimpi cama-  
chi. Quiçpa çapaucafa, hacasp-  
na, haõraquipi iquima, falsanti. Va-  
llirhapi quistifavca hama huechachaf  
ñipãca, napi mãcapacha ninana viña  
yataqui mucuyaha, falsin, si. Maya  
sutipimayni rey Pharaõ futim, may  
ni hacha sancto Patriarca Abraham  
futina marmipa iquihã sana, hanã  
raquipi hupa sanctosa marmipahua  
falsin, yatitavinti. Aca hucha laycu-  
pi Dios apulla vca se ya açutifin an-  
cha mutuyana. Hanipiña hamasara  
huchachafsitanaçayen mucuñati,  
falsin, pacha sapiscasma. Hanihua  
vca sañama yacisiti. Haracpachang  
ri Diosahua taq cuna huchafa canã  
g vñir huparaqpi, nahua, aca hama  
yãca huachachafsinaca ancha mu-  
tuyaha, falsin, si. Diosapina, haniqui  
stifa humã marmipa iqpati falsin  
camachina humafa ancha asqui aro-  
paca, asgrag camachitahua, siritapi

May

TT Cune

Dime porque has tu de llegar alas mugeres de los otros? Lo que tu no quieres que hagan contigo, di porq̄ has de querer hazer lo contrario? No ves q̄ Dios es padre de todos; y juez justo y recto, y que mira por los pequeños pues no se pueden defender, y q̄ castiga terriblemente a los malos? Pienfas que por ser Curaca o Principal, o Escal, o Hlacata que por esso te puedes atreuer a peccar con la muger del indio harun luna, y renella por tu mancha? Mucho te engañas no conoces a Dios. Sabete que quanto mas arda en castigar tanto mayor es su ira. La condicion de Dios es muy diversa de los hombres, los hombres quando tienen grande ira y enojo luego lo muestran, y luego se quieren vengar. Dios quando es mucha su ira contra los malos no la muestra luego, mas aguarda, y no ay mas cierta señal de ser grande la ira de Dios contra ti.

Que

QVICHVA.

Maymaraycutac caca huca huarminca llacaycupuquinan? Ama pipas hinapuanmanchu nispa, campas ama huca pata hinapungchu diosca arillapanchipa yayachimi, fochonchicita taripaquenchimi, diosca mana llullanā, huaccha manayana paqueyocaca quiquin diosmi yanapan, paytacmi, mana alli runacuna, ca nanq̄ta muchuchio, cācunaca, curatācani, apum cani, fiscaimi cani, nispa llachhu huaccha runap huarminca huchallhuillac pinquimā? Sipasya callac ninquiman, manam checanta chu vnanchanqui, manam camcuna diosta riceinquichicchu, mana vca lla huchayquichimanta muchuchispapas, quepamāca ashuan nanactā muchuchisllunquichic, Diosca manā runap foneo soncoyocchu, runaca; napañacupa, chayllatacmi piñacuscaca rieurichic, chayllatacmi piñacacac rieurichic, chayllatacmi piñacacac rieurichic. Diosca manā hinchu: runacuna huchayocpac ancha piñacuspapas, manā hayrillachhu piñacuscaca futinshac vnaycamaracmi suyac

May

AYMARA.

Cuna laycuraqui halla huacaca mayni maynina marminacpampi huchachafita? Haniquitita nan marmiba iquispāti fasinca, cuna laycupi maynina marmipa ano carachata. Haniti, Diosca taq̄ haq̄nacana auquilla checa cuscaqui patachiri apullahua, hupahua huaccha vcupa haq̄naca yanapañina yāca huchachafisrinaca q̄ca chirinaca pa ancha mutuyani, fasin, vnāchatasi? Humaca hacha mallcutpi, hila catatpi fisca ltuva al aldetpi, fasin, huaccha haq̄natica haquena marmipāpi yancana huchachafisihata, sipasinataquiragca tuhata? Hanipi alquitchuymāmana vnanchata; hanirapi Dios apulla vnata tati. Hanī hācaqui humanaca huchama laycu mutuyalsinca, china pacharoca ancha hūtuha mutuyahatpana. Dios apullaca hanīhua haq̄hama chuymaniti, maya hamuraquipi. Haq̄nacaca, halla capisfina, ycapachaquipi capisfita vnayafsi curisiri macipasa haychahasi, Dios apullasca yanca haquenacapi ancha capisfinta, hanīhua ilaquitī vca capisfita cananchi, hayacamara hua huanquisquiri. Vñama,

Que quando te suffre muchos peccados y note castiga luego, mas antes te dexa andar en tus maldades. Assi como la flecha del arco, que quanto mas se detiene en salir quando tiran, es el tiro mas rezio, assi haze Dios. Por esso no digas yo he andado con muchas mugeres y me huelgo con la que bien me parece, y no sienta mal por esso ni castigo ninguno. Esso que dixelos Padres que Dios castiga, y se enoja con los que andan con mugeres fuera de las suyas, deuen ser amenazas y palabras. Porq̄ yo veo que hago esso, y otros muchos lo hazen, y no nos castiga Dios, antes estamos buenos y contentos, burla de ser esso que los Padres dicen que se enoja Dios y que castiga a los que adulectan, y haz en otros vicios suyos.

Oher-

QVICHVA

May pacham diosninchi cāchiccupap huchayquichicita, y maymanaca ca nicuspa vpallan, amarachin, yallinrac maquinmanta cacharifica cācuna huchayquichicpi cirinquichic mana ymacca yuyaspa, huchallinuyllata yuyanquichic: chaypachā checampica Diosninchi cācunapacpiñacū, y manam huachipas piñatipivnay aycañaca nanactā huachispa chayachic, chayhinatacmi Diosninchi pas camcunacta vnayrac suya chca llunquichic, pana ancha huchallinchipas astahuan muchuchisllac nispa mchica vnay suya llunquichic. Chayraycu ama cayta ninquichic huñocaca huaruillahuayni caucani, pi maycanch munañi, chay huanca soncoycamam cusicuni, manam chayraycu pipas ymanahuanchu, Padrenaca llolla omcha runacta nanchachisca cāspallach: Diosca anchapiñam, huchapi peccado mortalpi casta manam quispichicchu ancham castigac, ymac, haycac nispa nibuanchic, maytac pillapas, ñocāchic huchacapañta huquin runacuna ñocahina huchacapa macijta ymanahuaycu pashu?

Ya

ñisina mutuyani, castigani, fasinca.

AYMARA.

Vñama, cauquipachaca Dios apullahumanacana huchanacama cuna yancachatañca vñalsina amuqui vtqui, hanira, si, yallirha, chuymanata yanca hanī acfarasina huchachafisñamatag, hūttāmaveca pachahua checapuni humanacatag capisi Camisa michi vcuñata michi hayata hantutata, ancha huntu halsuni checarotaqui purini: vca hamaraquipi Dios, hayata yācanaca hanitatu tu yalsinca, ma castigana callarasinca anchahua mutuni. Vca laycu hanī acahama yanca arosihata. Nacamar miro chuymaniquipi haquirita cauqui marmica chuymanaharo puri, vca pica cusisfitepi, haniraquipi acalaycu cuna yancala puritoti hanitacapi quistia mutuyototi. Padrenacaca llullacheca, haq̄naca acfarani fasinca, anchapi diosapulla huachuca haquenacapi capisi, anchapi mutuni, fasinca llo. Cauquirāqui hallanasa yacapa haquenacala marminecapi yanca huchachafisihana, Dios apulla mutuyototi? Cumaratpi vallirha, cocho cochoq̄ faranacatpi, yanca Padrenaca sauca aro arosiri, anchahua Dios apulla huacacana yanca hucha huchafisrinacaca capis

TT 6 A

O hermanos guardaos de tales pensamientos que el diablo los trae a vuestros corazones, para que pequéis, mas y mas y al cabo os vays cō el a arder al infierno. Dios dice que yra al infierno para siempre sin fin el que toma la muger agena, mirad q̄ no engaña Dios, ni puede engañar catad que es justo, y que no ha de passar el mal sin castigo. Vuestra misma conciencia alla detrás os dice que hazeys mal, y os está acusando siempre de la maldad. Si Dios no castiga a se los peccados seria ciego y serdo y ruyr como vos. Mas es bueno y lo malo le parece mal, y es poderoso y no teme a nadie. Catad que ay fuego, que arde, catad que ay infierno, catad que en muriendo el hombre va su anima a dar cuenta luego de toda su vida.

Q V I C H V A.

Yachuri, ama cayraea soncoyquipi yuyayllapas yuyanquichu cupaymi manā pichu chaycap mana alli yuyayta yuyanchi llunquichic, ashua yallistahuan huchallitocca n̄spa, quepanman llapayquichista, vcupachaman pussillac n̄spa, chaypi huchayquip camanta una vcupi viñaypac rauraspa muchuncayquipacmi chaychayta yuyachillunquichic mā. Huépa huarminhū huchuc tucueca vcupachamanmi viñaypac rinca n̄spam Diosninchic n̄n, Diosca manā llallachu, manā hucnachu, manatacmi llallacuncan yachacunchu. Diosca justiciam, mana alliruna ctaea castiganca, cā quiquillayquichicpa soncoyquichicpas vcupyupit cā mana allistā ruranqui, n̄jipaya llunquim, viñayllā chatapayac hina casunquichic. Diosninchic, runa huchallitocca mana castiga ecāmā, chayca eacuna hina n̄auçach canmā. Diosca allinmi, collanāmi, man allistachic ninmi, hinātin atipac Diosmi, manapitapas, maytapas māchac, vnāchaychic cayta viñaypac raurac nima canmi vcupacha cupaypahucimpas, cā tacmi, runa huanun chayllacacmi, diosninchic animata, llapa cauçacā māta taripā. Hucha

A Y M A R A.

A, yocacacay, hani aca yanca arochuymanana hamutañaqsa hamutahatati, ancha yāca cupayupiac hua ti tapia arochurta ma, v cāpi yanca huchachafsiñ amataqui, mācapacharosa qcpa cupayupr mātañamataq. Dios apullitca, maynina marmipāpi huchachafsiñica mācapacharopi viñaya viñayataq carcuta eācani, fāsiñipi, si. Hanipina Dios llullahāyatiti, haniraqpi llullahāpa yatisiñi. Huépa ca checa patachiri Dios hua: hani pi cuna hihua huchafsa vefāsa cācapa. fānitic checapuñi castigaraquin hua. Huma quiquimata huchachafsiñina, chuy māwana, yāca hua aeaca huchapi, fritapiña, chuy mamafa viñayap̄i chatirihama chatātama. Dios apullitca haorhaqna huchanacpa castigaspāna: veaca humahamapi huyco, ocarā, yācafa eācaspāna. Maafca ancha asqui ancha collana Dios hua, yāca huchanaca ca ak otiripi hupafataque atipiri Diosapi hanihua cuna cauquisā ac latiriri. Acaravnāchama asqui. Viñayataqui naquirinina vtq̄ hua, viñayataqui mutonā pacha infierno futini vcaraghua vnāma, haq̄ca hihuañsin pachaquipi taq̄ luratanaepata, arona cpata amacañsitapata diosaro chino caruri, yñachiri, dio

Y que por esos deleyes suzios la condena Dios a que sea assada en las brassas del infierno. Muchos santos han visto estas penas y los que son atormentados en ellas. El Evangelio lo dice, y toda la sagrada Scriptura, sino lo creeyes no soys Christiano, y aun soys mas que bestia si creeyes que Dios no castiga tales peccados, vuestro Inga castigaua con muerte al que tomava la muger de su proximo y le hazia morir rabiando. pues Dios que es rey del cielo, no castigara mejor que vuestro Inga. Las leyes de la tierra mandan, que los adulteros mueran. El rey del Cielo no hara lo que es justicia y razon. O hombre miserable no te engañe el diablo y tu mal deleyee mira q̄ te espera la hoguera del infierno donde ardan tus carnes y su alma para siempre jamas.

Q V I C H V A

Huchayoc huanucruna ctaea, chay huchamāta vcupacha quillimfa rauracpim cancachin, cuçachin. Ancha achcafañt ocunam cayhina hācaricucta runacuna cta ricircancu Dios Euangeliompas llapa quellcampas, cayñiscayta hincamam mana cayñiscayta yñispaca manām Christianochu cahuaç llama mantapas camracmi ashuan llama canquinā, dios racchus huchallitocca runacuna cta mana castiganmanñāupa pacha capac icayquipas, huépa huarminca huchallitocca ca hācaricuy huanuytam ari huanuchichic carean: yarichus Diosninchic hanaepacha reyca, inca cta pas yallispā, runacuna cta huchallitocca mmaota mana muchuchiamaa Reyca camachifcan siminpas ninmi huachucruna cta, huépa huarminhuan huchallitocca huanuchichun ninmi, yarichuc Dios rey ninchicpa simin mana huanuchichū ninman, ya vçucruna, pacca cupay lluccaycullunquimā, huarminmunac soncoyquipas pacca llullaycullunquimā vcupachapi oina raurac cāmi, pacca chaymā vçuyghuā, animayghuā viñaypac raurac rinqmā.

Ma

A Y M A R A

Diosafca taripafsiñahua, huachuca huchanaca laycuvñayataqui ninaro carcuri vcana animapa ninana viñaya nacayata cancanapataqui. Ancha alloca sanctohua mancapachana a cahama muturi haq̄naca vnāpiscana. Iesuchristo apullanaeuā geliopasa, yacapa taq̄ gllicapasa aca hamaraqpi atamisto. Aca aro hani yafafsinca hanipi christianotaci, puflicayuninaca llallifsinca ancha yāca hua cācapacata, hanihua Dios huachuca haq̄naca castiguiriti, fāsinca. Nayra pachafsa çapa yncaca maynina marmipāpi iquirinaca haucha hā huāpi hihuaripicācana, haracpacchā quiri Diosati, yncasa llallifsinca, huachucā hucha hani castigaspāna? Capaca Reyana camachita aronacpasa maynina marmipāpi huachuca tucurica hihuyata cācpa, fāsiñipi camachit: Haniti haracpacchā gri Reya aca checa culca justiciāsa luraspāna? Athacvçupa haq̄, pacca cupayusa, huachuca hucha muniri chuy mama sa llullahaspāna. Niapi māquipachapūco istafafsiñina huan mācātāna taqui huāquiscātama, vcanahua hanchimafa animamafa viñayataqui ninana mutuni. Yia



2. Re. 12. 16. Y porq̄ entēdays conso se enoja Dios de q̄ tomeys la muger agena, por esse peccado añ enesta vida castiga Dios cruelmēte muchas vezēs, ypmise q̄ le tomē su muger al q̄ toma la agena. Asī se castigo Dios al rey David porq̄ cometio adulterio cō Bersā be muger de Vrias criado suyo, asī se lo amenazo y asī lo cūplio. Tambiē castiga Dios esse peccado cō enfermedades, el mal de bubas q̄ pēfays q̄ es: sinocastigo de esse peccado. A otros por esse peccado les quita Dios los hijos, a otros no se los quiere dar por q̄ son malos y deshonestos cō mugeres de otros, a otros les quita la haz de la y la dexa a pobres y mezquinōs, y no es peq̄uo castigo la deshonra y verguença q̄ causa la fucidad, y la cōsciencia q̄ siempre os remuerde y dize como soys malos y os estā amonazando con rayos del cielo y con tēblores de la tierra, y cō otras calamidades, en vuestros ganados y en vuestras sementeras.

QVICHVA

Manā caycayllaehu Diosninchic piñacue huepa huarmān uāhuachuctucucpac: caypachapipasnanaēstā chay cantaca. muchuchic: huarmintāpas. huchām puñupue. Cayhinā Diosninchic castigarcan rey David futioēstā paymi Vrias futioē yānāpā hūarmi. Hanta Bersābe futioēstā huchallircanchayhuchamantā Diosninchic tunā ennaēstā oncoyman, nanayman chayachic, huanti oncoycacāmāta ymā. Chay huchap caman oncoymichay cam huachoc hucharaycutacmi diof ninchic runap churincunaēstā huañu chipun y huāquintamcana mana chuinta conchuhuc hucpa huarmincunahuan purisbanman ta huaquinintā ymanta haycanta quechupun, huachatuuchin, queca tucuchin, huarmicamayoc ronaēstācā llapa runapas pencanmi. Soneonri animanri, viñayllatacmi llaquichin, manchachin, mana allim canqui, awarae, cā. Haeay llapapim huāñunqui, pachamicusunqui, yma chiquimampas: chayanquiracmi, llamayqpas, ymay quipas chincancam, chactay quipas huacllincam nispallamari, manoha: chipay assuquichic. Cay

AYMARA

Ylapamara, camisipi Diosmaynina nfarmipam pi huchachafsiricaqui: ancha capisī. Aca pachansaacca. cutilla. vcalama huchachafsirinaca ancha muturi, vca huachucana. casarata marmipata huacllisiri. Y casta pi Dios apulla David reya: castigana Vrias yanapana marmipa Bersābe futinim pi huchachafsiupata. aca canū hucha la yusa haquenaca muturiripi vssu. ysiusina Diosna. aropata. Huāti vssuca cunapi? Aca huchalaycu muēñahua. Aca hucha laycu miquipi Dios apulla yacapa hañuacana yocanacpa hih uairi, yacaparolca hanipi yocapa chuririri ancha mecaēstara huehuca cancaupata, yacapa sca: cunapfa. cauquipsa aparacalsina huaccha luriri. Aca hamahuchanī haqca taq haquena sitacharapa ca: sicha tapahua saranaquiri, chuymapafa viñayataqui pi putijri, acfara rī hanira hu maca cara: vrpibua illapana hihua hata, pachahua manocantahatpana, cūñachiquirofa purihacapi, caruamafa, y apumafa, cūñamafa chacanihua, fassim pi chuymapa acfara riri.

Acu

Non maravillēys que Dios os castigue en todo esto pues tanto le offendeys con vuestros vicios tan sucios. Por esso emendaos y pedid a Dios perdon y cada vno se contente con su muger que Dios le dio por matrimonio. Y si no es casado y esta amancebado case y saldra de mal estado. Sabed mas hijos mios que en este sexto Mandamiento, no solo se veda el adulterio mas otro qualquiera vicio deshonesta y feo. Y porque muchos de vosotros no saben la ley de Dios direos en quātas maneras se offende al señor en este mandamiento. Todo aquel hombre que tiene cuenta con muger mas dela suya. Y la muger que tiene cuenta con otro hombre con quien no esta casada, pecca, y merece muerte e infierno.

QVICHVA

AYMARA

Caycay nacaricuymā chayachicacama maohariogehumapahuchay quichicpa camā muchūcayqichi stā mpehūquichic. Chayraycu cunāmā: taca huanaychic Diofta pdonahuy nījchic, Diospa colcā huarmillayg chichuā cauçacuychic. Mana casta: rasca cacri, mācebā sca castpacā casta racuy hu chāmāta llocfincay quipac. Cayta huātacyachaychic churicuna Diosninchicpa cay coēstā nequen. camachucicā simimpica manā casta: rasca cunallapacehu. Diosninchic, ama chaycunahuā huchallicūgchunihuāchic, cay huchapi yma hina huchallicuyt apas ama huchallicūgchunispahuantacmi camachih ranchic. Ychacā cācuna manā chaycamachu Diospa firmata vnāchāqchic, chayraycu villascaygchic, ymayma hucha huanmi cay simicā pāpachafpa Diosnā huchallicūchic. Pimaycā cari, castarasapas, manacastarasapas amapi huarmihua castarasca huāpas mana castarasca huāpas huchallicun cachu, ninmi. Huarmiric castarasapas, mana castarasapas ama picarihua, mana castarasca huāpas huchallicūcachu, ninmi, pi maycōpas huachuc huchaēstā huchalli. ucca, hatun hucha stā rurā, huāñuy pa camāmi, vcupachap camāmi.

Aca mutuanaca mutusinica hani cuna lay cupi aca, lah atati huachama laycupiñā vca puritama, huachuca meca huchāpihua humana. Dios capisīyata. Vcalaycu ychata yocanacay, diosarola perdonatay fama Diosna churatapa marmipiqui vteāscama. Hani castarata haq huachuca saranaquirisca. castarāseipa, huachata quispiñapataqui. A capiraqui yatipiscama yocanacay. Aca coēstā camachita arona hani castarata marmimpi huchachafsiharati fassina, hani niraqui yacapa huachuca meca huana la rahatati fassina Dios apulla camachiraqstopi. Maascahumana canarita hua Diosna: aropa vca camayatipiscatati, vcalaycupi atamapiscamama, cuna cuna huchāpihua aca coēstā camachitaaro pāpachafsinā Diosmāca huchachafsitana. Quisti cauqui chachafa maynina castarata marmipāpi hancastarata marmipāpi huchachafsiripi aca coēstā aropachi, hihuañataq mācapachata g camanihua, vclatag qiti cōug marmisa maynina castarata hāynōpāpi, hancastarata chachāpifa iqri huchachafhua, mācapachata gsa camanihuā. Han; Ma



1 Cor. *No penséis que el soltero puede tener queta cō otra soltera, ni cō vinda sin peccado, lo que tal haze peccado yra al infierno aunque sea con una sola. Esto lo dize Dios y lo dize el gran Apostol. suyo llamado sant Pabto. No os engaños dize el que ni los adulteros, ni los desbonestos, ni los fornicarios entraran en el cielo. Fornicar, es tener queta soltero con soltera, y los que tal hazen dize que yran al infierno, mas va lo creer lo que Dios dize, que nolo que dizen algunos malos que dize que no es peccado. Y son maldito. hereges y descomulgados los que tal enseñan, y si peccar con soltera es digno de infierno, mucho mas es corromper ala que es donzella, sin ser casta do con ella. Esto es gran maldad, aunque ella la consenta.* *Triste.*

Q V I C H V A

Manam ari, soltero carip soltera huarmituan y cma huarapaskucha. Licuncan y achacunchu, huchallicuf paca hatun huchacham ruran, huchahuan huchallicuspapas: chaycan veupachamanmi riuca. Cayniscay taca quiquio Diosni nīm, paypa apostolnī sant Pabto futiocupas nīntacmi, checantam nījqūichic manam hollacūnishu, huachucunaca, chir maycunaca manam hanaapachamā yayeūnāchu nīmī. Pana soltero cari soltera huarmituan huchallicuc pas manam hanaapachaman yayeū eāchu nīmī. Diospa simintaracmi hāpamantapas y nīsfunchic: huaquiu mana allī runacunaca nīcmi caripas huarmitpas solteropuraca, mana hu chapaemi tarinacunca, riccinacunca, chayca cuna caytañoca herege cunam defeomulgacā, soltero sari, soltera huarmituan huchallicuipas hatua hucha captinca veupachap camam capinca yarichus donzella huarmitca manacallara cantatac paquieca manahatun huchachahu huchallicunman. Cayracmi anchahatū huchaca pana huarmit hūñicta pū hūspapas. Mana

A Y M A R A

Hanipiña soltero marmitifa chacha soltera hāy nouifa marmimpi ycmā pifa huchachāsiñapa yatīsiti. Quifrica chachafa marmifa soltero purā mayniquimpifa maya cutigā hūcha chāsi, vcaca mācapacharopi manca ni. Acaaroca Diosna quillcapahua arosi, Diosna collana apost. S Pab. futiūca vcfāraqpi yatichitō. Hupaca sīhua, hancupayu hūllahapāti. Checapi atamafora: hanipūnhua huachuca, mecastara, fornicario futi nifa harapacharo mitunīti. Chachafa marmifa soltero pura huchachāsi riva hua fornicario futini, acanacasca māppacharopi mātanī, dios na yatichatapa aropahua collanacca yafātana, chachafa marmifa solteropura igāspāca hanihua huchati, safiñ, firinacana yāca aropaca hani yafātati, hancatutāti, vca yāca aro yatichirinacaca Diosna nīcatapa herege excomulgatacamahua. Solterochacha, soltera marmimpi iquīñā ancha huchaypāca mācapachataqui camanipāca: simpati, dōzellāpi hanirachachana incatpāpi igāñā hani huchacācāspana? Quisti chachaca halla cau q dōzellāpifa, hani casaratapaipana, ācha hashā hihua huchapi luri: y

*Trucho mas si le haz en fuerza que effos enormissimo peccado, y mayor peccado es peccar con padres de missa, porque estan consagrados a Dios y tienen vngidas con chrisma sus manos, y peccar cō estos es como tomar el caliz del altar y ensuziaros enel, que dirrades del que viesdes tomar el caliz, para hazer del orinal, pues effo haze el mal Sacerdote quando comete vicio de carne, y effo haze la muger que pecca con el. Sobre todos estos peccados es el peccado que llamamos nefando, y sodomia, que es peccar hombre con hombre, o con muger no por el lugar natural, y sobre todo esto es aun peccar con bestias, con ouejas, o perras, o yeguas, que esta es grādifima abominacion. Si ay algunos entre vosotros que cometan sodomia peccando con otros hombres, o con muchachos, o con bestias,*

*sepa*

Q V I C H V A

Mana hūñicta callpamanta puñuca yarichayracmi anchahatū huchachaca huchallicun. Chay mantapas Padre missa rurachua huchallicuy mi ashuan hatun hucha, Padrecunaca Diosman cocusea runam Diosparanti nīscam, maquimpas sancto chrismahuan consagra cam. Padre cunahuan huchallicuc huarmitcunaca Diospa Caliznī, altarpicac, chay pi yspacuc yupaymi caman ymañihuacmi, Caliz veupi yspacuc runacta ricuspa? Chayta rurac yupaymi huachuctucue Padre sacerdote pay huan huchallicuc macin huarmitpas Cay tucuy huchacunamantapas huañca huchacacmi hatuūn huchaca, cari pura huañcanacuc manañi pa huarmitca huañcac, chaymi ancha hatun huchachā huchallicun. Cay tucuy huchacunamantapas, llamahuan, allcohuan, yeguahuan huchallicuy mi, tapia millay huchaca. Pipas maypas caypicac cayan huchacunacta huchallicueca.

(2.)

A Y M A R A

Yallitca chamacama hani mūnipan sa iquīsinca, paquīsinca vcaahua vccampi anchaca huchachāsi. Acata vccāpi hacha hucharahua missa lūziri Padrempi huchachāsiñaca. Mīsiri padrecā halla Diosfano churāsiñita vnanchatahua, amparapasa chrismapmi consagra tahua. Padre nacampi huchachāsiñi marmīnaca Diosna calizpana yacāsiñi hampī. Camīsiriñitahua quisti haqueña Diosna altarpana calizpana yacāriñi vñāsinca? Ancha yancahua firicta piña. Vca lūziri haccupi marmimpī huchachāsiñi Padrecā, marmīfa Padrempi huchachāsiñi. Aca huchanacata vccāpi hacha hucharahua, chachapura, michca marmimpi cachāsiñi queuca tucūña huchaca. Acata vccampi hacharahua caruampi, anocarampi, yeguampi, cuna pūsicayuninacampifa, atahuallpampifa huchachāsiñaca. Quistila cau quisa acanquiri haque yanca cachāsiñi queuca tucuri haqueca.

Yati-

Sap. 12.14. Deu. 9.12. Sepa que por esso baxó fuego y piedra a sufre del cielo, y abraço y boluio ceniza a que llas cinco ciudades de Sodomá y Gomorra. Sepa que tiene pena de muerte y ser que madap por las leyes justas de nuestros reyes de España. Sepa que por esso dize la sagrada Scriptura, que destruye Dios a los reynos y naciones. Sepa que la causa por q Dios ha permitido que los indios seays tan afligidos y acosados de otras naciones es por esse uicio q vuestros passados tuvieron, y muchos de vosotros todá via teneys. X. Sabed que os digo de parte de Dios que si no os emendays que toda vuestra nacio perécera y os acabara Dios y os raera de la tierra. Por esso hermanos míos muy amados llorad vuestros grandes peccados.

Q V I C H V A .

Yachaychic chaycan huchacunacta huchallieuctam yayanichic Dios ha nacpachamátá ninacta, fillinacta cahamúspa, chayninahua, pichea llactantia runacta. Sodomá Gomorra futiocta rupachirca. vchpa tucuchirca, chaychica manaalli hucha cafcámátá, España reyninchicuná camachircá, huauacuna cta. rupa chinca nispá chaycá. runacta ca justicia viarispá, yacháspa huanu chintrá mi, rupa chintrá mi chaycan hucharaycú. Dios ninichic llactacunacta ay lluntio runacuna cta. collóchircan, nispá Dios pá quelleá nín. Ma, y may raycú cācunallapas, chica nācarichica, cauqanquichic, chica catiripayalcā canquichic. Naupa machuy quichicunā chaycan huchacunacta ancha huchallieuc cācan mantam, cūnācamapas manaracmi hūaquinonij quichic chaycā huchacta concanquichieracchu. Ricuy chie manā pip simintachu nijquichic, qquin Dios pá simintá. Mapas cay huchacta mana ca queptijquichicca, llapallayqchic. mi collóquichic, tueñquichic. Chayraycú, churijunaya, llapa huchayquichic mātā huacacuychic.

Iesu

A Y M A R A .

Yatipiscama: vcahama hucha laycupi Sodomá Gomorra futini marcani haquenaca Dios na ropata ninā. fāfiruquenā nacayata cācana: taque paraqui que lta tucupiscana. Castilla reya nacafā, cachāfiri que nta haqueca hūhuayata ninanta nacayata canepa, fāsimpi canachipiscana. Dios nā quillcapala, aca hucha laycupi. Dios nā marcanāca, mamāninaea, fuyonāca; athana casa culluyana fāsim, si. Nayra haquenacana aca hama huchapalaycuraquipi hūmanāca aucha quecachata anocarachāta ancha taquisisim sanacta, ychafaya capa haque hanirahua aca hucha haytaha fici. Ychafca. Dios nā camachitapatahua atama fāma, hani aca chāfāsiñā huchata huanimana. Dios āpi taque pusi suyo haquenaca hūhuayahātpāna, culluyāhātpāna, viñayataqui armata canahata.

Vcalaycu (ancha huay

lluta yocanacay) ta

que huchanaca

mata hacha

piscama

(.)

Iesu

Ypedid a Iesu Cbristo misericordia, que os torno a dezir que os acabar a Dios, y lo va haziendo sino os emendays. Quitad las borracheras y taquies que son la semetera de estos vicios tan abominables, apartad los muchachos y los hombres de vuestras camas, no durmays rebultos como cochinos, sino cada vno por si, no digays cantares, ni palabras fezias, no pronoqueys a vuestra carne cō vuestras manos que esto tambien es peccado y digno de muerte y infierno. Tened verguenga de Dios que os mira, y dela virgen Maria que aborrece toda suziedad, y del Angel de vuestra guarda, que anda con vos. Tened

Q V I C H V A

Iesu Christo Dios ninichic a cuya payallahuay nijchic, nāacmi villapuy quichic chaycan huchamanta mana huanaprijquichic callapayquichic tapuchucachisunquichicpunim, cunanmantapafuricallarin. Machay huchayquichic, taquij huchayquichic huanaychic, machay huchapraycuscanmi, chaycan huchacunaman vrmanquichic, machay huchāchaycan huchacunapcapin, callarijnin, cunanmantaca, ama caripura huc puñunallapi huaqui puñunquichicchu, huarma carihuanamatac huaqui puñunquichu ama cuehi hūnaca taucanacunquichicchu: huc puñunallapi capamanta puñunayocama caychic, ama mapa simicta rimantquichicchu, ama mapataquictapas taquinquichicchu, ama quiquillayquitac yumaynijquicta hamuchijchu: cāypas ancha hatū huchamvcupachap camanmi, huanuypahuā camāmi. Dios nā ricusunquim Dios ta afcamaca penacuy, Virgen sancta Maria mamanchictapas penacuytac, payca ancha, yma mapa huchactapas anillanmi Angel huacaycha que yquicta penacuytac: payca cayllallayquicta puripayasunqui.

H anac

A Y M A R A

Iesu Christorosa, llaquipayta perdónita ratay fāsin hampatima. Niaraqipi atama fāma, pacta viñayataqui culluya hāspana, nāñanquipi culluyuhāsi, hani huanimānca Maehāñā hucha, quirqiñā cochoñā huchafā viñayataqui aKhorāma tūllama, aca huchapi vca mecactara cañū huchanacaro ifeantātama. Yquñā mataca yocallanacafachachanacafā itē cāyama, hani cuchibama taucatauca iquibatati, çapa çapacama iquificama. Hani yanca meca cañū cochoñānaca cochofshatati, haniraqui huachuca aro aro fshatati. Hani hāchima caesima amparamampiyāca llamca fshatati: pacta hathama sapacama mistuyāfina cañuchāfissima: acafa hūhua huchapi, mancāpacharo mañataquipi camanisma, vca yanca lura fāsinca. Caesissima haque: Dios āpi viñāfcātama: Virgen sancta Maria taycāfā. viñāraquitamahua: hupaca llumpaca chuymanifina anchapi aca cañū hucha amiquiri: huacaychirima Angelāfā vñaraquitamahua huchachāf simana, hūmampihua viñaya fāfiri.

VV

Ta

Tened vergüenza de todo el cielo y sus santos que os miran, que aunque os parezca quando peccays que nadie os ve, dios os ve y sus Santos y sus Angeles y os están mirando. Y el diablo está diciendo a Dios señor este mal hombre pecca contra ti que ves que lo acabe aqui y le mate, y pague lo que merece por este peccado. Esto dice el diablo, y tiene una grande bacha, de cortar en la mano para darle con ella. O peccador si Dios tanto le dexa. Mas Dios que es piadoso nolo consiente y dice a vuestro enemigo.

aguarda.

QVICHVA.

Hanacpachacunacta, hanacpachapi Sanctocuna tiacta penca cuy, hapampas ricuchcallunquim, huchallicuspa panach manam pipas ricuachu ninqui: Diosca ricusllunquim, Sanctocunapas, Angelcunapas ricusllunquitacmi, cupaypas Dios tam nichcan, munaptijquica yaya, chaycan runacta camta huchanhuan pinachiquey quicta caypi cumallanmi hinallac huanuchisllac, nispa m nichcan cupayca cam huchallicuptij qui, huc ancha cuchuc hayricta maquimpi batallayaspam tiapayallunqui cuncayquicta cuchusllac nispa. Atca huchacapa runa Dios nijqui cupayta aslla cacharimman. yman tuecunquiman? Dios ninchicca cuyapayacuc sonco caspam, cupaypa yaunapayascampas mana huñcuncit, cupayta mana cacharijta munanchu. yallinrac camman sayapcupay aucayquicta.

Hina

AYMARA.

Taque haracpachala, taque sanctonacasa vñascata mahua, caclissina cha. Pañasa huma, hamafata huchachalsitpi, hanipi quistisa vñicoti salsinista, Diosaraqipi vñatama, taque Sanctonacpasa, Angeles nacpasa vñachuquitamahua, cupayusa DIOS apusllaro sitipi, Señor aca haquehua ancha huchachalsi, aromasa pampachi: licenciama churita, napi aca yanca haque hihuayaha, mancapacharo irpataha, taque huchapalaycu vñaya motuñapataqui. Acshamapi cupayuca arofsi, amparapanca maya tumi, cunica carishua catufsi, huma hihuayañataqui. Athac huchactara haque: maya curiquisa DIOS apuslla cupayoro licencia eburaspan, camichiricamahua Maasca huacha coiri DIOS ASSA, llampuchuymanisina habihua cupayuro licencia churahafiti. Yallichapicahama arofsi. (.)

Hanira

aguarda no le mates vere si se conuierste a mi y haze penitencia confessando su peccado, si se conuiniere no le perdonare que soy piadoso y di mi preciosa sangre por el mas si permaneciere duro en su peccado, entonces le derribaras con essa bacha, y le llenaras a penar al infierno. Esto ha dicho Dios de vosotros hermanos por esso emedemos nuestra mala vida, illoremos nuestros peccados confessemos los enteramente al Padre y no boluamos a tales fealdades de carne, mas firmamos a Dios pidiendo le su gracia para ser castos, porque sin su ayuda nadie puede guardar limpieza como dize.

Iesu

QVICHVA.

Hinacachun, ama huanuchijchu nin yeha no caman cutiricunca. penitencia ruranca, huchanta confessacunca, hinaptinca cuyapayascami cuyac soncoyhuan, huchantapas pampa hapusllacmi, payraycum capac yahuarisra hicharcani, ychaca huchanta caquerisra mana munap tin, mana huanapitña chay hayrij quihuan macapanqui, huanuchinqui, nispa Dios ninchic cupayta nin. Chayraycu, churicuna, cunamantaca huanaychic huchayquichicta caquey chic, hapanta Padreman confessacuychic, amahuella chapas pacanquichicheu ama natatc chaycan huchayquicunaman cutipapunquichu, yallinrac Dios ta sirujchic, graciata, callpanta manacuychic amaña huchaman chayancayquipac, mana paypa yaupaseanca, manam pillapas cumacchascachu cachuan. (.)

Iesu

AYMARA.

Hanira hihuayahati, yccampira huñquiscaha, yoca cara vspi huanini penitencia lurani, Padre rola confessalsisi: Huanipana, llauisipana confessalsipanca perdonahapi, nacahuacha coiri Diosatpi, hupa laycusa vilaha cru zana huaratpi. Hani huanisipana calahama chuymanipana, vca cunca cuchoñampi hihuayahata, mancapacharoñaviñayataqui irpahata. Acshamapi capaca Dios huananata arofsi, vealaycuhalla (yocanacay) ychata pacha huanipiscama, huchanacama haytapiscama. Taque huchanacama llauisifisina hachalsinfa? adrero confessama, hanita nia qui huchachalsihatati, hani niraqui huachuca mecatara tucuhata. Dios apusllaqui sruitana, graciama churita Diosay, llampaca chuymaniñahataqui, salsin hampatitana. Diosna hani yanapatapaca hanihua quistisa aca huachuca huchata quipinapa yatifsiti, llumpaca chuymani hacañasa hanihua yatifsiti. Hupa hua yanapitani. (.)

(.)

VV 2

Iesu

Iesu Christo es buen señor y nos perdonara los peccados passados, y nos dara su gracia para que adelante vinamos bien y nos salvemos. Amen.

SER-

QVICHVA

AYMARA

Iesu Christom allin yayaca, hu-  
chanchista, camanchictari, paymi  
pampachapuassun, gracia p-  
tapas coassuntac vi-  
ñay alli cauçayta  
cauçancâchic-  
pac, Amen.  
(.?)

Iesuchristo Diosasca asquihuahuas  
cha coyasihua, hupapi huchassa  
pampacharapiltani, gracia pata chu-  
ristani hupato chuyma hacaña  
ñasaquiharacpacharosa  
quispiñasasaqui.  
Amen.  
(.?)

CAN-

T A.



SERMON XXV. DEL SEPTIMO  
Mandamiento en que se declara como pecca el que  
hurta, y el que engaña en compra, o venta, y el q presta  
por ganancia, o lleva mas por el fiado, y el que no pa-  
ga su trabajo al indio, y el que es caufa de su daño en  
su hazienda, y que no se perdona el peccado de  
hurto, o agrauio sino es restituyendo el  
que puedē, y como ha de  
restituyr.

EN EL septimo mandamiento dize Dios, que no hurtemos, cada vno de no-  
sotros, quiere tener su hazienda segura, y que nadie le toque en ella sin su voluntad.  
Esso mismo manda Dios que guardemos con la hazienda de nuestro proximo, to-  
dos sabeys quan mala e infame cosa sea ser ladrón.

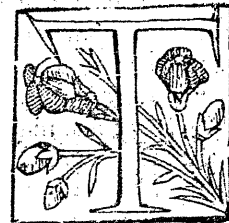
Y el

QVICHVA

AYMARA



A N chifnequen  
camachicusca si-  
mimpim, ama  
cuacuquichu ñif  
pa Diosñinchic  
camachihuâchic  
ñocâchicca, ama  
pillapas yma caquell'ayta çuapuan-  
manchu queçachapuanmanchu ñic  
mi canchic, ñocanchicpacymatam  
munacunchic, chayllatatacmi ru-  
namacinchicunapaepas munapuf-  
sun manam ari pip ymallantapas  
yancallaca çuapuanchicchu Dios  
mi ama ñin, ñam ari tucuy pas yachâ  
çhichic, çuacuy huchaca, hatû huchâ  
pencayhuchâ, çua



A q'atipiri Dios  
auquillana pa-  
calleo camachi  
ta arôpa sipi.  
Hani lûtataha-  
tati. Hiliuassa-  
nâcaa taques-  
sahua, hani qui  
stifa, nani cunahasa cauquihasa lunta  
tarapitaspanti, aparaquitaspanti fal-  
simpi amahuatana: vçafahairaqui  
humalurahatati, hani maynina cu-  
napasa luntataliatati, falsimpi Dios  
camachisto. Niapi taquemasa yati-  
piscata, luntataña huchaca ancha yâ  
cahua ancha eacsi huchahua, falsi-  
na.

VV 3 Lun

y el hurtar como auerguença y atemoriza al que lo haze, quando otros lo veen. Así que aunque no nos dixera la ley de Dios escripta, que es malo hurtar, cada uno de nosotros conoce luego que es malo, y digno de castigo. Pero sabed hermanos que no solo pecca contra este mandamiento, el que toma el carnero o gallina, o ropa, o plaza de otros sin que el dueño lo quiera, sino tambien el que engaña a otro quando ve de, y le pide mas de lo que vale la coca, o la ropa, y tambien si esta dañado y tiene falta secreta que no sabe el que compra, y no se lo dice.

Tam

QVICHVA

cuacuc runaca huca yachasca  
manchaycachacmi, pencacuyca-  
chacmi. Pana DIOS yayan-  
chic ama cuacuychu ñispa mana ca  
machihuanchicman, quiquillan-  
chicpas, cuacuyca manam allichu  
cuacecca muchuchijpac caman  
mi ñispa ñiachicman. Ricuychic  
ari churicua, cayta yachaychic,  
manam huca llamanta, atahuall-  
panta, collquenta, pachanta cu-  
pac chayllachu DIOS PA cay  
camachicufcan siminta pampachan  
pi maycampas cucacha, pachacta  
ymactapas hucman ranticuspa,  
chaninta yallichispa achecataña  
mañacno, runa macinta llullaycun,  
alliqueam alli ymam ñispa yf-  
mulcactatac, huaclliscaña  
tac allinmi ñispa ra-  
ticun, chaypas  
cuayupay-  
tacmi.  
(3.)

AYMARA

Luntata haqueca mayniya yatita-  
pásina acfariripi, cafsisfiripi. Pa-  
ñasa halla Dios apussa quillcapana,  
hani luntatabatati, falsin, ha-  
ni faspana: maasca bihuaslanaca ta-  
quesahua luntatañaca huchapi mu-  
tuyañataquipi, falsina, yatitana.  
Ychasca aca yatipiscama (yocana-  
cay) hanihua maynina atahuallpa-  
pa, caruapa, isipa, collquipa cuna-  
pala luntatiri veccaquiti, acca cocta  
aro pampachi: maasca cocasa isifa  
toncosa, cunala catuna tintana cau-  
quina alafsisina haque macipallu-  
lliri, engañiri, chanipata hila chu-  
rita siri: ñullata huacllitaypansa,  
asqui cocahua, asqui toncohua,  
asqui cunapi falsin grisfa aca cocta  
aro pampacharaquihua. Vca alaf-  
sitapana yancapa huacllitapa ha-  
niraqui aliriro hani yatiriro  
atamiri, asquihua fa-  
quiri, vcafa lun-  
sata saña-  
hua.

Chay

Vcata

T tambien quando por aguardar la pagamas largo tiempo, solo vende mas caro. Todo esto es hurtar y lo prohibe Dios en su ley, y otro qualquier a engaño en el peso o medida, porque se ha de tratar verdad, y no engañar, que es peccado de hurto. Tambien es contra este mandamiento prestar por ganancia quando days el dine- ro o el trigo, o el mayz con condicion que os bueluan mas. Esto es usuray no se puede hazer que lo prohibe Dios.

De la

QVICHVA

AYMARA

Chaymanta huaquinimpas, manu-  
pac ranticuspaca, as vnaymanta  
coanqui ñispa achcapacnam, ran-  
ticun. Cay tucuypas cuacuy yu-  
paymi, caytapas amabinancachu  
ñispa. DIOS NINCHIC  
camachihuanchic, mana tacmi  
ymallapipas runa macinchita llu-  
llancancho yachacupuanchicchu.  
Tupupi, huarcupi, ymapipas ran-  
ticuspaca chayquentacamallatac-  
mi pimampas conqui ñispa ca-  
machihuanchic, checa llanta villa-  
cunam, manam llullacunachu ran-  
ticuspa runa macinta llullaycucca  
cuacuc yupaymi. Chaymanta,  
pimaycan runach collquecta, tri-  
gocta, carasta, yma ymallactapas,  
hue runaman mañan: chay mañaf-  
canmanta yallequeyoctaña chaf-  
quicupun, chaypas DIOS  
PA cay siminta pampa-  
chantacmi, manam  
DIOS cayta ru-  
ranqui ñia-  
chu.

Chay

Vcata manutaqui alafsiri, haya-  
tahua humaca, churitahata falsin,  
ancha chanitaqui, mirata, huaqui-  
taqui churiri vcafa luntatiri haque-  
sañahua. Acanacasca luntataña hu-  
chahua: DIOS ASSA quillcapa-  
na, hani acabama lurahatati, fas-  
sin, pi listo. Hanipiña cunansa cau-  
quina haque macisfa llullañasta ya-  
tisirapitoti, tupuna, culluna, his-  
cañana, huarcuna, cunansa alafsisi-  
na puriripacamaquipi churahata  
pagarabata, checaqui arosihata,  
hani llullahatati falsimpi DIOS  
camachisto: alafsisina llullañaca  
luntata hucha hacupi. Vcatca  
quistica mayni haquero collquefa,  
trigofa, toncosa, isifa, cuna cauqui-  
sa mairita, aca maitatca mirañam-  
pihua hila cutitahata pagaritaliara  
falsinista, vctaraqui mirañampi ca-  
tota, vcafa ancha yanca mirayasi-  
ña vctara sutini huachahua: hanihua  
lurañama yatifsiti, DIOS  
apussafa hani vca mi-  
rayasña hucha lu-  
ramti, falsin  
camachi-  
stopi.

VV 4

Vcata

*De la misma manera el que compra no ha de dar menos de lo que vale la cosa que compra, y si por dar la paga adelantada da menos de lo que vale pecca. Mira a hijos míos que no os ciegue la codicia y engañéis a vuestros proximos en las compras o ventas, o tratos que tenéis con el por que os castigara Dios reciamente. Tambien peccan contra est eprecepto los que hazen trabajar a los indios, y no les pagan su trabajo, o les quitan algo. En este peccado caen los Curacas muchas vezes que se alcañ con los jornales de sus indios, y no les dan lo que les cabe.*

QVICHVA

Chaymanta, pi maycampas hucmanta ymallactapas ranticun, manam pifsillacta canancho, chanimpac camatacapi ymactapas rantinca, naupecta collquecta cospa pifillapac ymactapas ranticca, huchallicunmi, chaypifsichicantari huntachipuncanmi, mana huntachipupaca, cuacuc yupaymi. Pacta (churicuna) collquemam, ymanamson co calcayqui huchallicuchisunquiman, nauayachisunquiman, amaruna maqiquita llullaycunquichu, paymanta rantispa, payman ranticuspapas ymacuspapas, DIOSMI castiga sunquiman, ancha nanacta. Chaymanta. Pimaycan runapas, runa minca spa, llamcachispa mana pagaracca, pagaraspapas, huaquillanta pagaracca huchallicunmi. Diospa cay simintari pampachami: Curacunap huchayquichicmi cay, camcunaca huaquinijquichie runayquichiepa nacaricuspata riculcanta cocchucanquichic. Na cospapas manam channinta camachu coccaqui chic.

Tassa

AYMARA

Vcatca quistica quisa maynita cunafa alata, hanipi pifsiqui churahatati, chanipa huaquipacamapi cunafa alahata pagararaqulhata: nayrara cullqui churafina pifsitaqui aliri haqueca huchachafihua: vca pifichatpaca puchucan apahua cancani. Pacta, yocanacay, cullquifa cunafa muniri chuymama llullahaspata: hani haque mañacama llullahatati alafina, alafisinfina, cuna falsisinfina, pacta DIOS ancha castigahaspata. Quistica haquenaca inachafina iranacafita haniraqui pagarata, nia pagarastata pifsiqui pagarata, anchapi huchachasta, Diosna aca aropasa pampachatahua. Mallcunacana, hilacatanacana huchapahua aca: hanipina hupanacaca haquenacana chamapata cunafa pagarariti, pagarastata hani vcatcama chuririti, huacchana cana chatapampi haquisitapasa yanca catufsiripi.

(?)

Mallcu-

Y peccan

*Y peccan otrosi quando les piden mas de lo que han de dar por su tassa para quedarse con ello. Y peccan los Corregidores y Curacas, y los demas que hazen trabajar a los yndios, y no les pagan. Y quando les hechan derramas para pleytos o negocios, y se quedan con parte del dinero. Tambien peccan los que en las tierras y ga. i. he. nados roman lo que no les pertenece. S. Pablo Apostol dice, que Dios es vengador. Y Dios ha de boluer por los Pobrecitos, porque todos los roban, y los pelan: no se logra la hacienda mal ganada.*

QVICHVA.

Tassa ta tantachispari, yallintahuanmi runacunata mañac canquichic, puchuntaca camcunam apacuc canquichic. Chaymanta. Corregidorpas Curacunasapas, pi maycan runapas, huaccha runacunata llamcachinquichic, nacari cucunquichic, mana pagaraspata: Pleytopac, yma huchapacpac collquecta tantachispa huaquintaca puchuchicuc canquichic, chaypas hatun huchayquichicami. Chaymanta, huca chacranta, llamanta, ymantapas nocapmi nispa apacucca huchallicunmi, cuayupaymi. Sant Pablo DIOSP A yanami ni huanchic, DIOSMI chaycan runacunata muchuchinca, castiganca, huacacunaman fayaspam queca haquenacunata ayhipunca. Camcunaca huaccharuna cunap callpallan huan taricufcancapas cuapunquichicmi, yman camallapas huaycay llam huaycapun quichic.

Chay hina tariscayqui manam mirancachu.

(?)

Ama-

AYMARA.

Mallcunaca, hilacatanaca, tributo tassa tantayafina, haquenaca churafina pata hilafa caturipi, vcatca puchurifca quicpataqui apasiri vcatca ancha huchahua. Vcatca Corregidora fa, mallcunacafa quisti cauquimasa haquenaca iranacama falsin tarbajairi tapi hani pagarastata, vcatca huchamapi. Vcatca pleytotacqui cunata quifa haquenacata cullqui tantayafinca vcatca puchupa quiquimataqui apasirita, maanacata haniraqui cuna lurafina taquepa catufsirita, vcatca ancha huchamapi, haquenacaro cutiyamapi cancani. Vcatca maynina yapupa caruapana quihua acaca llulla arampi falsina yanca catufsirita anchahua huchachafsi, luntata sañahua vcatca. Sant Pablo Apostolpi sisto. Diospi aca taquenaca ancha mutuyani, hupahua huacchanaca yanapafina quecachiripa ay nifisirapini. Humanacaca taquemahua aca huacchana ca huayquirita, quecachirita chamapampi haquisitapasa apaquirita, vca cullqui, isir, cunpasa huaycama luntatama fca, hanihua miramiti.

VV 5 Yallir-

Porque



Abac. <sup>2.</sup> Porque está dando voces a Dios contra el ladrón, y engañador que la tiene. Así lo dice Dios por su profeta Abacuc. Ay de aquel que junta y allega contra sí lo que no le pertenece. Ay del que el mismo se hunde en el profundo. También peca contra este precepto el que es causa del daño de su próximo. poniendole pleyto injusto, espantando el ganado, siendo testigo falso contra el quitándole su ganancia, pisándole su sementera, o paciendola con sus bueyes, en breves hermanos, lo que tú no quierares parari, esso no lo has de fazer con otro.

Por-

Q V I C H V A

A Y M A R A

yallioracmi D I O S P A cayllampicaparichcan çuacunapac, llullacunapac, justiciata mañachean. Caytam Profeta Abacuc futios Diospa yan nin. Athac ya runa, mana cam pa caquey quitatac, hucpa caque llantatac quiquijquipac coricunqui huñucunqui. Athac yaruna, quiqui llayquitac cocha chaupipi chinca cunqui, ñispam nin. Chay hinatac mi D I O S P A cay camachicucan timinta pachan, runamacinta queçachac runamacintahuan caci llamanta, yancallamanta huchasta pitoic. Llamanta mancharichispa chequerichipuc, Testigo falsopas yaucuspa runamacinta huchaman chayachic, hucpa mirachicuncanta râycupuc, chacta tarpucuscata çarupuc, huacclipuc, bueyesainta huacanta yaucuchispa çarurichipuc, chay hinacuncaca hatun huchactam huchallicun. Ricny churi, ymanam cam ama pipas queçachahuan manchu ñinquichayhinatacmi runamacijquicapas mana queçachancayquichu.

Si

Yallirhapi Diosna nayracatpana, señoraca queçachirinaca luntatanaca castigama, falsin sirihama huarariri. Velapi Diosna prophetapa Abacuc futini arossi. Athac cha haque, maynina cunapafa yancaqui apalsiri tantassiri quipana yancapataqui Athaccha haque, quicpafa chuymapata corataypiro micayorohalacatiri. Acapi Profeta atanisto, acfaratana chà. Vcahamaraqipi, Diosnaaca aropa pampachi haque macipa queçachiri, cunapafa huacclijiri, falso pleyto pleyto ossisina haquena carnauapafa acfarayalsina ayuicarayri hupa manca falso testigo maluri, cacita hucharo tumpiri, maynina mirayalsinapa haquilsinapafa aparaquiri, fatatanacpa yapupafa taquinaquiri, michica vca yapuru caruafa Castilla vacafa, cauallafa, cunafa mancañataqui huaccliyañataqui malviri irpirisa, acanacaca taque pahua ancha huchachalsi, vcaniro pagarañapahua cancani. Maya arõqui atamamama vñama, camisapi huma, haniquistila queçachita span ti falsin amaute: vcahamaraqipi humafahani quistila queçachahataci.

Qui-

Porque qualquier hurto, robo, o engaño, fuerza y daño contra tu proximo lo castigara el Señor que lo mira todo, y ve quien haze agratio y demasia a su proximo. Y en la tierra tambien lo castiga la justicia quando lo sabe, que para esso traen varra los Corregidores y Alcaldes, para hazer justicia y castigar a los malhechores, y si ellos no lo supieren o no quisieren hazer justicia, el que está en el cielo hara justicia muy presto, y castigara al malo como merece. Ay de aquel que cayere en las manos de Dios ayzado, o quanto enoja a Dios la maldad becha cantra el proximo. Pensays

Q V I C H V A

A Y M A R A

Pi maycan runapas runa macimpa ymata haycanta çuapucca, huaycapucca, llullaspa ymallantapas hillupucca, ymallantapas queçachapucca, D I O S P A muchuchiscanmi canca. D I O S apunchicaca tucuytam ricen, pich runamacinta queçachan, yancachan, ymallantapas apapun, allim yachan, Caypachapi justicia caepas, chayhinacta ca, castigacmi yachaspa chaypaemi ari Corregidorpas Alcaldepas castipita maquimpi apaycachan, justicia ca rorancampac, mana alli runa cunacta castigancampac. Paycuna manaya chaspa, manañispa yachaspapas huchayocha mana muchuchiptinca chaypacmi, Hanac pachapi D I O S N I N C H I C tian maná chaycan mana alli runacta quispichincachu camantam muchucunca. Amatac D I O S piñacuptinea maquina mallisunachu, runamacinta queçachac runapacca manam cay cayllachu D I O S N I N C H I C piñacun.

Capac

Quisbi cauqui halla haque macipana cunapafa luntatipana, huayquipana, llullipana, queçachipana, huac Hijpana. Diosapi ancha castigami, hupahua taque vñi, huparaqipi mutuyani. Aca vraquensa Reyana justiciapafa vcahama huchani haquilsinca castigaraquinihua vcalaycupiña Corregidorfa Alcalde nacafa funi varani fariri, luntatanaca, queçachirinaca castigañapataqui. Hupanacahani vcahama huchani haquilsipanca, michcahani mutuyaha sipanca, haracpachanqui Diosahua hamca qui justicia lurani, yancanacafa camapacama mutuyani. Ala, cha haque, pacta capisiri Diosana ampapana, halantatma, ancha hua D I O S apusla haque macimamanca yaca queçachi mana capisi.

Cunapi

*Penfays que no ay mas de que los mas gruesos se traguen a los mas flacos como hacen los peces de la mar que el mayor come al menor? No sera así hermanos, que aunque Dios calla y disimula bien ve quien haze mal, y quanto mas tarda en embialle el castigo tanto sera mayor su tormento. Y hazerle ha Dios bomitar todo lo que ha mal engullido a palos, y así aca en esta vida embia Dios rezijs castigos. A una Reyna llamada Iesabel por que tomo la viña de un vassallo suyo llamada Nabob, y con falsos testigos le hizo matar.*

QVICHVA.

Capac caspa yancapas huaccharu-  
nacuna cta micuslac, millpuslac niu-  
quichu, ymanam cochapi hatuchac  
challhuacuna huchuychaccuna cta  
micun, chayhina huacchacuna cta  
micuslac ninquichichu? Manam  
yuyascay quicamachu canca, ama-  
rae haycapca Dios ninchic chay hu-  
chayquimanta aucha nana cta m mu-  
chuchifunqui, camcunaca Dios ta  
vpallasta ricunqui, chaycha ma-  
nam, Diosca huchalluceta, runa-  
cuna cta quecachactapas ymana-  
huancachu ninqui Diosca ricuyta-  
ca ricusfunqui, muchuncay quita  
manachaylla cachamus papas. Que-  
pamanca aucha nacarichispam, coll-  
c ohuau huactapa yaspam, hillucuf-  
cay quiceta quepnachifunqui, caypa  
chapipas chayhina runa cta ca nana-  
ctam nacarichic. Hue capac rey-  
nam Iezabel futioc carcan, chaymi,  
huc yanampa Naboth, Sutioepa  
chacranta, viñanta nocapui nispa  
quechupurean quechupuspam  
testigo falso cta minca-  
pa huanuchir-  
can.

Chay

AYMARA.

Cunapi huaca hamutasta? Naca  
capacatua aputpi yancasa huaccha  
naca quecanaca mancataha yanca-  
chaha, stati? Camisa mamacotana  
bacha challuanaca hucañaca man-  
cantiri, vca hamaraqupinasa yaca-  
pa capacanacasa huacchanaca ma-  
cetaha, stati? Hanihua vcfati can-  
ceni, hlanacaha. Pañasa D I O S  
icha chuymapana amuqui huacay-  
chi: asquipi quecachirinaca mutuña  
nichag hani mutuyasinsa, cara vr-  
pi anchahua mutuyani. Aneha ta-  
quisiyalsinraqui taque cuna cau-  
quifa quecachatapa hillusitapa ac-  
ruyani, aca pachansa vca hamara-  
quipi D I O S vca yancanaca casti-  
guiri. Mayni capaca Coya Ieza-  
bel futinipi cancana. Acahua Na-  
both futini yanapana yapupa  
aparacana: falso testigo  
pi yanca hucharo  
tupalsinraqui  
hibuaya-  
na.

Aca

*La castigo Dios quitandole por la viña del otro todo su reyno, y por la sangre que derramo despues de hecha pedaços y despedada la benieron su sangre los perros. 21. La santa escriptura lo quenta. El curaca o Español queos hiziere agrauio, el pag. Re- gara dexad hazer a Dios que no se oluida de vuestros agrauios. Sabed hermanos 9. mios que quando uno ha hurtado o engañado o tomado algo del otro o hechole daño no le perdona Dios aunque se arrepiea, y se confiese sino torna el carnero que hur- to, o la ropa o plata, o otro que valga santo.*

QVICHVA

Chay huchan raycumantam, huc-  
chacra quechufcan raycu mantam  
Dios ninchic paytaca tucuy hinan-  
tin llactancuna cta pachancuna cta  
ña quechupurcan, mana huchayoc  
runap yahuarinta hichachifcan man-  
tam cana, payqui quinpa yahuarin-  
taña allcocuna vpiarcan, vcun vr-  
masca lliquircarisca, casturcarisca  
captin. Caytaca Diospa quellcanmi  
villahuanchic. Picuracapas, Virac o  
chapas quecachafunqui, chayca ma-  
nam hinachucanca, muchuncatac-  
mi. Vpallaychic, Diosmi quecach-  
quey quicunap aynipunqueyqui, ya-  
chaychic churicuna. Pi maycan ru-  
napas hucpa ymanta haycanta qua-  
pucca, llullaycucca, huaycacca, yma  
llantapas huaclic hipucca, chay bu-  
chanta manam Dios pampachapun-  
cachu, panaymana huacaptimpas,  
Padreman confeslacuptimpas, lla-  
ma cuacuscanta, collque, pacha qua-  
suscata, mana nispa chay cunap cha-  
ninta, chayniocman cutichipuptin-  
racmi, huchanta pampachapunca  
mana cutichipuptinca, mana pampa-  
chancachu. Yma  
haniti vca caura, çullqui, ifsi cuna luntatauipa vcarapi, vcana chanipasa cu-  
tiyapa.

AYMARA

Aca hucha laycupi Dios apusla aca  
Iezabel Reyna aucha mutuyana.  
Maynina yapupa aparacatapa lay-  
cutpi, hupa Reyana taq marca mar-  
canacpa catulsitanacpasa aparana.  
Huchanifa haquena vilapa huaraya  
tapa laycutpi, hupa reynaca Diosna  
aropata maya tocota hacucata, ca-  
la catansa taque hanchipa vicanoca-  
ta hibuana: aocatanacasa hupanã  
vilapa vmana, hanchipa mancanta-  
piscana. Diosna quillcapahua aca-  
aro atamisto. Ysapama huaccha ha-  
quenaca. Quisti Mallcusa cauqui Vi-  
racuchasa quecachahãtpana, hani  
chuymama pilsipaniti: hupahua pa-  
garani, Diosasa castigaraqunipi: ha-  
nipi Dios quecachata cancauima ar-  
miriti, hanira, hupahua haynisira-  
pihatpana. Ychafca acampira yati-  
piscama, yocanacay. Mayni haque-  
na cunapasa luntatiri, llulliri, huay-  
quiri, huacclijri haqueca vñapa, hani  
pi Dios hupana buchapa pãpachani-  
ti, pañasa aucha llauquisipana, padre  
rosa confeslalsipana, vca carua, ifsi,  
cullqui, conco, cunafa luntatauipa,  
huaycauipa hani vcaniro cutipana  
Cu-

Y todo aquello que engaña, o hizo de daño enteramente lo ha de volver a pagar otro tanto, y si esto no haze, no le perdonara jamas Dios. O quatos de vosotros estays en peccado por que no quereys volver lo que hurtastes o engañastes. Dime hombre qual vale mas tu alma o es lo que tienes ageno? Mas vale tu alma que todo el cerro de Potosi, y que todo el oro y plata de todo el mundo. Pues porque quieres que el diablo te tenga tu alma empeñada y presa por esso que tu tienes?

Hasta

QVICHVA

Yma hayca quecachapuscanta, liu-  
lla pa yanapa apapuscanta mana  
huncachipustinea mana puoim  
D I O S N I N C H I C perdonan  
cachu. Athae, hayca chiea runam  
hichapi tianquichic quacuscayqui-  
ca, llullaspahillaucscayquieta chay-  
niocma mana cutichipuscayquichic  
manta. Ma nihuay, maycaomi af-  
huanyupay? Animayquichu, cay-  
ri chay quacuscayquichu. Animay-  
quiraemi Potocechi orcomantapas  
ashuan yupay, cuxuy cay hinan-  
tin pachapi, collque cacmantapas,  
cori cacmantapas ashuan yupay-  
raemi, yma raycutac, ania ray-  
ca quitac cupayta hacalli-  
chicunqui panaf, ha-  
chicunqui? Chay-  
quacuscay-  
rayculla?

(.5.)

Chay

AYMARA

Cunaca halla llullata, engañata,  
huaccliyata, quecachata, vca taque  
pahua vcairo pagarahata, havi vt-  
quipanca, vcana chavipasa huaqui-  
pala vcaniro cutiyahara. Haniaca-  
hama cutijmaca, hanipunihua Dios  
vniayataquifa huchama pampacha-  
rapihatpanti. Athaccha cayca ha-  
quepi huanacata aca, huchani fa-  
ranacta? Hanipiña cunafa luntatani,  
ma llullavima, huaccliyavima, vca-  
niro cutiyaña. amahuapiscatati.  
Atamita haque. Cauquipi ancha  
chanini ancha huacueni? Chuyma-  
mati, cunafa catufsitamacha?  
Checapi atamalima. Arima futi-  
ni chuymanarapi apu Potocehillan  
llisina, aca pachanquiritaque, cull-  
quifa chuquifa llallisina ancha ha-  
cuna ancha yupayehaña. Cuna-  
laycupi halla, animaha chuyma-  
ha cupayu chinoquitpa, paco-  
mataqui catufsipi, fa-  
sin, aniauta vca lum-  
catavima lay-  
cuquic

(.5.)

Vca

Hasta que vuelvas esso a su dueño no te volvera el diablo tu alma porque es suya. Dize me padre yo hurte, y ya no lo tengo, ni tengo con que pagar que soy un pobre gualdo? Hijo, si no tienes con que pagar no quiere Dios mas de que tengas proposito de pagar quando tengas con que, dilote tu assi en tu coracon y perdonarte ha Dios que es piadoso, y nunca manda sino lo que podemos cumplir. Mas si puedes pagar o restituyr no lo dilates guarda no venga la muerte, te destruya en peccado.

Divas

QVICHVA

AYMARA.

Chay quacuscayca, huca yma ha  
callipuscayquita chayniocman cu-  
tichipunqui, chayracmi cupaypas  
animayquieta cutichipuslunqui, ma-  
na cutichipuptijquica, animayqui  
cupaypama canca. Nibuanquichic  
mancha. Padre, y, quacustaca qua-  
curcanim, ychaca mana niam chay  
quacuscayta hatallinichu, manatac  
mi ymallaypas canchu, cha yta chay  
niocman cutichipuncaypac, huac-  
chamcani, quecam cana. Ricuy  
churi, mana ymallayquipas captin-  
ca, manam D I O S P A S coyta  
nislunquichu, ychaca soncoyquipi.  
Caya mincha ymaypas captinca cu-  
tichipuslacmi nij, chayhuanmi  
Diolmehic huca yquiceta perdo-  
nalluquic, D I O S C A cuyapayac  
sonco caspa, callpanchiccamalla-  
ctam ymacapapas camachihuanhic.  
Ychaca copuncayqui yachacuptia-  
ca, cunallantae copuy, ama  
cayarac mincharac nij-  
chu: pacta, huchapi  
cacta huanuy  
tarislunqui-  
man.

Vca taque luntatama, llullatama,  
huaccliyatama vcaniro hanicutij-  
maca, hanipunihua cupayula chuy  
mana hararapihatpanti, hanibua  
churahatpanti, vca huchani faraca-  
macamaca cupayuaquipi, chuyma-  
ma. Ynaca sitahata. Padre, naca  
checana luntatapi, maafca huac-  
cha haquetua, hanihua cunahafa ve-  
carapitoti, cunapi vcaniro pagara-  
ha? niamayocay. Vcaniro cutiya-  
niamatag cunamala hani vtqpanca:  
hanihua Dios ichaqui pagarama  
stanti. Maafca taque chuyma-  
mampi, cara vrpi, cunahafa vtqui-  
panca checapunipi taque luntata-  
tanacaha pagaraha, falsin fama.  
Vcapi huaccha coiri llampu chuy-  
mani D I O S pampachahatpana,  
hupa D I O S A C A chamalla ca-  
maquipi unafa camachisto. Maaf-  
ca ychaqui cutiyañamaracqui vtqui-  
panca, hani cara vrpi, cara vrpi fa-  
quihatati, pacta hani hamu-  
tasitata hihua pacta hu-  
tahatpana, hucha-  
mana hihual-  
ma.  
(.2.)

sihuan

Ynaca

Diras Padre si lo buelno a su dueño sabran que hurte y ternanme por ladron y hazerme han mal. Buen remedio hijo dalo al Padre que el lo dara a cuyo es sin que se pan que tu lo hurtaste. Dile tu confessandote lo que passa y el te dara remedio para que tu alma se salue restituyendo y no te venga daño a tu cuerpo ni a tu honra. Porque Dios es tan bueno que no quiere que recibas daño, mas de que te confieses y arrepientas y restituyas lo ageno y propongas firmemente de no hazer tal cosa de aqui adelante, y con esto seras salvo, y perdonado y alcançaras la gracia del Señor y despues la gloria del cielo. Amen.

QVICHVA

Nihuanquichimanha. Padre, quacucfayta chayniocman cutichipup-tijca, quanihuanmanha ari, y mahu chamampas chayachihuanmanha ari. Kicuy churi, chay quacucfayqui. Sia Padreman conqui, padreñam chayniocman cutichipunca, manam paymi coarean. Sincachu payman confessaculpa chay huchayquista vi llacuy, payñamanimayquista huchamanta quispichipusunqui, vucuyqui. Etapas pencaymanta quispichisunqui. Diosca ari pay alli caspam, amapipas chiquimar chayancachu nihuanchic, huchayquimanta yuyacucuy, confessacuy huanassacmi nij yma quacucfayquictari chayniocman cutichipuy. Chay huanmi huchayquimanta quispiniqui, pampachasca canqui, Diospa gra-ciantachasquiniqui, chay mantam cana hanac pachapi viñaypac cufsicuuqui. Amen. (..)

Dios-

AYMARA

Ynaca sitafma. Padre, nati luntataui ha vcaniro cutiyaha, vcapacharaqui quipi luntata sitani, cuna yanca hucharofa hacotani. Vcataquica, acalurama. Confessirima. Padrero vcapagarañama catuyama, hupahua hamalata vcaniro churani, haniraquipi vcanifa, quistifa huchama yatini-ti. Padrero confessalsisina, asqui chuyma atamama hupahua lurañama yatichahatpana, vcfapichuyma ma Diosaro quispini, cuna luntata-uimasa vcaniro cutiyasina, hanchimafca cuna mutunatafa, cauquicac-sisinarafa quispini. Dios apuslaca halla ancha asqui chuymanisimpi, haniquistifa cuna chiquiro ca escha-ñarofa purispanti, yalirha huchpata llaquilsipa, confessalsipa, cuna luntatauipa, manupasa pagarapa, ichar-ca checapuni huanihapi sapa, falsimpi listo. Vcfalsinea, Diosapi hu-chama pampacharapi hatpana, gracia pafa caruhata, haracpacharofa viñaya-raqui cufsisiri mistuhata. Amen. (..)

Dios-



SERMON XXVI. DEL. VIII. Y. IX. Y X Mandamientos, que no se ha de dezir mal de nadie, si no es a quien lo ha de remediar, que en el pensamiento puede auer peccado Mortal, y quando se entendera que lo ay.

(.S.)

*El Octauo mandamiento de Dios dice que no leuantemos falso testimonio a nadie. Muchas vezes os he dicho que la ley de Dios es muy justa, y que cada vno de nosotros mire lo que quiere que hagan con el, los otros, y lo q no quiere que hagan con el, no haga el esso con otros. Qualquier hombre se enoja, y con mucha razon quando sabe que otro trata mal del, mayormente siendo mentira.*

Pues

QVICHVA.



Losinchiepa pucañequen cama chieufcan siminñinmi ama pictapas cacimanta tupaquichuñinmi. Achica cutinam nijquichic. Diospa camachieufcan siminca ancha allinmi, collanan punim, nispayma etach niocanchic quinquichiepac munanchic, chaytatac-mi-runa mancinchiepacpas munapussun, ymatañiocanchiepac manamunanchic, chaytaca runamacinchiepacpas manatac-mi munapussunchu. Pirunapas cacimanta eipicacaeaca piñacuemi piñacuspapas checantam pinacumyari lulla-matacaptin.

Chay-

AYMARA.



ñaya sayquipa Diosana quimacallico cama chita aropa sipi. Haniquistifa inata tumpahatati. Acca cutipi atama ma, Diosfana camachita aropaca ancha asqui ancha checaquipi, falsina. Cuna ca hihuananaca quiquisataqui asqui munatana, vcaraquipi maynitaqui luratana, cuna ca, hani vchitaspanti, falsin quiquisataqui amahuatana, vcase haniraquipi maynitaqui lura-tanti. Quisti haquesa, hupata mayni yanca camipana cipiquipana, lulla aro yanca aro sipanca yatifina checacama capisiripi.

XX-

Vcata-

Pues lo mismo hemos de pensar de nuestros proximos. No hemos de dezir mal de nadie con mentira diziendo que aquel hurto o que se emborracho, o que fulana hizo tal flaqueza, y andubo con cutano, y mucho menos del Padre que nos enseña, no hemos de dezir que es malo, y que anda con mugeres, ni otras cosas feas, porque Dios se enoja muy mucho de que leuantes testimonio, y no nos perdonara jamas sino boluemos la honra que quitamos, diziendo que era mentira lo que diximos, y aunque sea verdad no hemos de descubrir el mal de nuestro proximo que sabemos diziendo que aquello aquella hizo tal o tal maldad.

Solamen

QVICHVA

AYMARA

Chayta tacmi runa macinchic man-  
ta yuyafum, manam pimantapas llu-  
llantahuan imastapas rimassunchu  
Chaymi quacurcan chaymi machar-  
can caribuan purircan, ñincanchic  
manatacmi yachacuncho. Padre  
Diospa rantin yachichiquenchicrac-  
mi tucuymanapas mana puni cipci  
cancanchicchu huarmihuan puric-  
mi, cay cay huchacta ruracmi, ñin-  
canchicchu cacimanta, chay hina  
chicpacca Diospa sonconmi aacha  
nanan, mana punim chay huchama-  
ta quispichihuanche manchu: chay  
ñiscanchicunap honrranta yupa  
cayninta cutichipuptinchicracmi  
huchanchiccha pampachahuanchic-  
man, ymahinatac yupayninta cuti-  
chippusun? Pi mancha chussac man-  
ta cocaripa chay huchacta villa-  
cutcanchic, chaycunamanmi, llu-  
llacurcanim, chussacmanta, yanca-  
mantam chayrunacta tumparcani,  
cipcicarcani ñispam huchamanta  
quispusun. Pana checa huchalli-  
cusca captimpas, maná chay huchan-  
ta pimampas villacuncanchicchu,  
chaytam caytarurarcañipa.

Padre.

Vcaraquipi taque haque macinaca-  
mata hamutalsiñama cancani. Hani-  
piña, llulla arompi maynita yanca  
arositanti, hanipi, vcahua luatati,  
machasqui, vca, marmipi huachuca  
tucuna, vca chachampihua hucha-  
chalsi, falsina, yanca arositanti. Ya  
llirha yatichirilla Padreta, hanipi  
maya aroquifa yanca arositanti,  
vca Padrehua yanca, marmacama-  
pihua huchachalsi, cuna yanca hu-  
challa luripi falsin, hanipi vcaquifa  
fatanti. Anchapi Dios apusla capisfi  
lutitumpiritaqui, caciaro arosirita  
qui. Haniraquipi Dios perdonistati,  
ti, vcana honrrapa, hacuñaapa chu-  
pipa cutiyañallacama, llullatpi vca  
haque inata tumpalsinca, hanipi ve-  
lati, falsimpi fatana, camalapa yu-  
paychañapa cutiyañallataquica. Pa-  
na checana huchachalsipanfa, hani-  
pi vcana lluchapa quistirola  
yanca atamatanti, vca-  
hua aca yanca hu-  
cha lurana,  
falsina.

(.?)

Padrero,

Solamente al Padre y al Visitador, y a quien lo puede remediar lo hemos de dezir en secreto quando es menester que pongan remedio en ello, aunque no sea entendido. Al reues lo hazeys casti todos, que entre vosotros unos de otros dezis mal, lo que es y lo que no es como os viene ala boca, y al Padre que lo ha de remediar no le quereys dezir, quien se emborracha y quien está amancebado, o quien es hechizero, o trata con hechizeros, y en lo que Dios os manda que hableys soys mudos, y quando manda que calleys soys muy parleros y chismosos.

Quando

QVICHVA.

AYMARA.

Padremanca, Visitadormanca, pipi-  
hucha huanachic camayocmampas  
huanachincampacca mana hu-  
chapaemivillacospapas villacusun  
chaytari huallallapi, mana pip ya-  
chacallapmi villacusun, amañatac  
huchallioncampac. Allichari via-  
rihuanquichic camcunaca manam  
hina runachu canquichic, cam pu-  
ram huchayquichicapas, mana hu-  
chayquichicapas, futinchapunacuc  
canchic, viachipunacuc canquichic si-  
mijquichicman hamucfactacama,  
Padre hucha huanachicpa ñiscan-  
manca manatac chaymi machan,  
chaymi mancebasta, chaymi huaca-  
cta muchian, chaymi vmu, chaymi  
vmucunahuan yachanauc ñispa vi-  
llacchu canquichic, Diospa rimay  
ñiscapacca vpayanquichicmi, amu-  
yanquichicmi. Vpallay ama  
rimaychu ñiscampaeca,  
ancha simicapa, si-  
mi quelta simi-  
apacmi can-  
quichic.

(.?)

Picarieta

Padrero, Visitadoraro, huaniyaña-  
caqui camaniroca vcaquiropi ha-  
malata atamascataña, vca hucha-  
chalsiriba que haychafataqui, hua-  
niyañataquiipanca. Niatiñapitta  
Maya hamuraquipi huanacata ra-  
quema lurata, humanaca purahua  
mayni maynita cunafa catquifa ya-  
ca acofiritita, llullaqui cipciquirita,  
lacanaro puriricamaquipi caciqui  
arofirita: Padreroca, huaniñica-  
maniroca hanicunafa atamaba sta-  
ti, hanipiña machiri haqueta, spasi-  
nita, laycafirita, layca vñachirita,  
cuna huchachalsirita fa hanipi Pa-  
drero atamaña amautatihuaniya-  
ñapataqui: Cunaca DIOS, acaca  
arofirita atamabata falsin cama-  
chitama, vcataca amu amuqui sa-  
ranacta, cunaca, hani aca arosiba-  
tati hani canibatati, falsin ca-  
machitama, vcata laca-  
chaca, chuchanca  
llahamapi, van-  
ca arosiri-  
ta aroapi-  
rita:

XX 2

Quisti

Quando vierdes algun hombre o alguna muger que siembra chismes y rebuelue a unos con otros tenedle por hijo del diablo, y huyd del como del fuego. El officio del diablo es poner mal a unos con otros, esso hazen los chismosos y murmuradores y assi son aborrecidos de Dios y de los hombres. Estos tienen lenguas de Viora, y de Serpes, y con ellas hechan ponçoña y matan. Guardad vuestra lengua hermanos, y tenays guardada vuestra anima, mirad que aun de las palabras vanas y ociosas os Mat. han de pedir quenta el dia del juyzio. Assi lo dix e Iesu Christo nuestro Señor q̄ 12. es summa verdad.

QVICHVA.

AYMARA.

Pues

Pi carictapas, may huarmictapas si-  
micta chayman, cayman apaspa ru-  
nacunacta macanacuchicta tacuri-  
chinacucta ricunquichic, chaycanta  
ca cupaypa churin nijchic, amachay  
can runaman cayllaycunquichu, ya  
llinac nina rupacmanta ayquec hi-  
na ayquenquichic, cupayca runacu-  
nacta chicinacuchij camayocmi,  
Simicapa cunapas chayman cay-  
ma simijasta cuna, runacunacta cip-  
cicacunapas cupaytam catin.  
Chayraycum chaycancuna DIOS  
PA chicanpan, runacupappapas  
chicanpantac. Chayhina runaca,  
machacuaypa callun calluyocmi,  
chay callunmanta huanuchic ham-  
pilla ctam hichan. Simijquicta ca-  
lluyquicta huataychic, allilla hua-  
caychiquichic, churicuna, animayq  
huacaychafca canca, nispa. Ricuy  
chicari, yanca saucacuca simi ri-  
ma callayquimantapas taripascam  
canquichic taripaypunchaupi, cay-  
taca quiquin Iesu Christo Diosnin-  
chic mana llullac, manapantacmi  
aticllayahuanchic.

Quisti chachafa, cauqui maruifayca  
ca arocaquiri, aro apiri, tacurafsiiri  
vñalsinea, cupayuna yocpapiacaca  
sahata, cupayuna luraña suyupa-  
ca, acahua, haquenaca hupapura ta-  
curafsiiri, yrentafsiiri, chiconisijipi.  
Acaraquipi aroapanaca cipeiquiri-  
naca lurapisiqui, Diolala haquenaca  
sa acahama aroapirinaca anchapi  
vñiri, chicniri. Acapacaca catariha-  
ma, alsirohama lacranipi, vcampi-  
sa hihuaña colla tulsiri, hihuyara  
quiripi. Lacrama chinocama, cha  
haque, vcsapi chuymama huacay-  
chahata. Vñama. Laura aronaca  
ta caci aronacatfa DIOS API  
taripaña pachana taripahat-  
pana. Vcsapi checa aro-  
ni IESV CHRIS-  
TO auquifa  
atamisto.

(.)

Vechi

Llu-

Pues que sera de las mentiras? Que sera de las murmuraciones? Que sera de los chismes? Que sera de los falsos testimonios? Y no solo no aneys de decir mal de vuestro proximo, pero ni aun pensarlo. No quiere Dios que le tomeys a el su officio y preminencia solo el es conocedor de coraçones, la intencion del coraçon solo Dios la vee y la sabe. No tienes tu licencia de juzgar a mala parte lo que puede proceder de buena intencion. Lo que de supo no es malo no lo has de condennar. Quien te ha hecho a ti juez de tus hermanos, harto tenemos que mirar en nuestras culpas y pecados.

QVICHVA

AYMARA

Para

Llollacta rimac runactaca yari  
ymanancam? Runacta yancan cip-  
cicactaca? Simi apactaca cacimanta  
runa macinta tumpactaca ymanan-  
cam? Manam ari runa macijquita  
simijquihuapas, cipeicancayquichu,  
sur coyq huapas mana allim nincuy-  
quichu. Manam Dioschu canqui  
DIOS çapallantacmi hucha tari-  
paca, pay çapallanmi sonconchi-  
cta ricuc, sonconchicpi castapas ya-  
chac. Manam camta Diosninchic  
runap soncompicasta taripac cay  
nisfunquichu, ychapas runaca all-  
pacymallactapas ruran: camca ma-  
na allipacña yupac canqui: checam  
pi mana huchacta ricuspaca, manã  
hucham nincayquichu, pim huau-  
queyquicunap taripaquen cay nispa  
camachisfunqui? Llapanchic-  
pas huchayoc camam  
canchic, huchanchi-  
cta ricusun ya  
chacusun.  
(.)

Vechipanca halla, camisapi llulla  
arota, tumpatata, cachi arota, cipci-  
catata, aro apatata, falso testigo can-  
catata, cuna pallco arotatfa taripa-  
hatpana? Acarama cha. Acala ya-  
tima. Hanipi haque macimata hani  
yanca arosiñama vccaquiti canca-  
ni: maafca haniraquipi chuymamã  
sa hupata yanca hamutafsihatati.  
Hanipi Dios, nan aka luraña suy-  
ha catuma, falsin istami. Diosaquí-  
pi haquenacana chuymapa vñati-  
ri, chuymallana munafapafa hupa-  
quipi yatiri, vñaraquriri. Hanipi  
humaro licencia quistifa churtam-  
ti, haquena asquitaqui luratapa,  
yancaro hacunamataqui, cuna as-  
quiquirifa, michca hani yancaquiri-  
fa hanipi humaca yancapi sahatati.  
Quistipi huma haque macimana  
taripiripa canchata falsin camachã  
tama? Huchanitapi humafa, ta-  
quellafa huchanicamapi  
canctana: huchalla  
halla taripafita  
na vñafsi-  
tana.

Mucpa

XX 3

Cuna



Mat. 7. Luc. 9. Para que nos entremetemos en las agenas? Si estuviere en casa caída, y tu fuerdes a adobar la agena que esta en pie no serias loco? Pues porque dexas hombre de pensar tus culpas y acusas las agenas? No juzgues, y no serays juzgados. No condenes y no serays condenados dice Dios. Antes digamos lo bueno de nuestros hermanos para que a todos aproneche. EN EL noueno mandamiento, nos dice Dios que no cobdicemos la muger agena, y en el dezimo que no cobdicemos la oueja ni la casa, ni la ropa ni hacienda de nuestro proximo.

Sabed

QVICHVA.

AYMARA.

Hucpa huchanca paymanta cachun, huacijqui tunisca canman, tacmasca canman, huacijqui ctaca mana sayachispa hucpa huacintarac sayachic rinquiman, manachu vtic canquiman? Huchayqui ctaca concaspa, hucpahuchantarac yuyapunqui, ama pipas tumpu huanacachu nispa, campas amatac runamacijqui ctaca tumpaychu, ama pipas huchayocmi nispuanca nispa, ama campas huchayocmi nijehu nispa Diosnichic eunaycuanchie runa macinchicpa alli caucascanta ca llapan mampas villacussun allinchicpac.

Diosnichicpa y connequen camachicufcan simimpim, ama runa macijqui huarminea munapayanquichu nispa camachihuanichic. Chuncampim cana, ama runa macijqui llamanta, huacinta, pachanta yma haycanta-pas munapayapun quichu nispa camachihuanichic.

Yachay-

Cuna lupahua maynina huchpaqui hamucalsitana. Atamita. Human vtama, pircama, chichinoctipanca, asquiti human vtama haytalsina, maynina asqui vtapa asquichiri masma? Hantitucuculoque pivca-ca, falsin, quistila sahaspaua? Cuna saycuraqui halla huchanacama armatafsina, maynina huchapaqui y cahua sirta? Huchama amacalsissima hachama cha. Hani quistila chuymamana taripahatati, humafa hanipi taripata canahatati: Hani quistila chuymamana hucharo yancarosa hacuhatati, humafa hanipi vca hucharo yancarosa hacuhatati, falsimpi, Dios yatichisto. Ychataca yocanacay, haque macisata asquiqui arositana, asquiqui amacalsitana: cuna asquipaypanca vcaqui hupata atamalsitana.

Nanatanca camachita aropa sipi. Hani haque macimana marmipa munapayahatati. Tunca camachita aropasca sipi: Hani haque macimana cunapfa munapayahatati.

Aca

QVICHVA.

AYMARA.

Quiens

Yachaychic, churicuna, Diosnichicca, runap sonconchic vcupi yuyacucallanchictapas sutillan ricun, sutillan yachan DIOSCA manamari hahuaruracallanchictachu allicanca huanichic. Soncompi mana allicia yuyacunaca, pana habua hahuampica alliruna hinapas canman, manam allichu: Chaycunaca aya huacica, hahuampiancha yurac yurac llam, ancha cumac llam cac, vcupica ancham anac, curullam chaypica vnyan. Christiano: runaca vconchic pipas huananchic pipas, alli caypacmi canchie, yma munascanchicpas, rurascanchicpas alliamam canca. Pana hucpa huarmihuan mana huchallicuspapas, naniquihuan cahuapayspa munapayanquiman, chayca chay huarmicta munapayalcayquimantaca, soncoy quipica huachucnam canqui.

(.)

Fim cayca

Aca yatipiscama, yocanacay. Dios apusaca, hihuallanacana chuymasfana amacalsitana canaqui yatiri vnaraquiri. Hanipiña, hanchimaqui hani yanca luraiti, falsinistori, maasca chuymamasa haniraqui vcanca amacalsiniti, hani munapayaviti falsinipi camachisto. Quistilicauqui haqueca chuymapana yanca hucha amacalsi, munapayaraqui panasa hanchipana asqui hama vnansi, maasca amaya vtanaca hamapi, ancatoque asqui quillcata, mancatoqueca laceocta ancha tucf sripsi. Vchimpanca halla taque Christiano naci hanchifana, chuymasfana asquicama cancatana, munafsafa, lurafasafa Diosna aropacamapi cancani. Panasa huma hani hanchimampi huachuca tucufma maynina marmipampi iquilsina, maasca meca nayrampi marmi vnalsina chuymamana, vcampi huchachalsina, falsin, amautta, niapi chuymamana huachuca hucha lurata.

(.)

XX 4

Quisti-

Mat. *Quien dixere esto? Iesu Christo nuestro Dios lo dixere en su sancto Euangelio, y el que viendo el carnero o la manta, o anaco de otro le parece bien, y dixere en su pensamiento, yo la hurtara para mi si pudiera, este ya la ha hurtado quanto a Dios que ve su coraçon. Los hombres como no ven sino las obras de fuera no castigan sino a los ladrones que por su mano hurtan, mas Dios que ve el coraçon castiga en el infierno. al que hurta con su coraçon, aunque lo dexere de hazer por que no puede, o por que tiene miedo ala justicia. Ten todos los mandamientos de Dios, quando nos prohiben la mala obra, tambien nos prohiben el mal desseo della.*

QVICHVA

Pim cayta ñin? Quiquin I E S V  
CHRISTO Dios ñinchic mi Euan-  
gelio quellcampi ñin. Hucpa lla-  
manta, pachanta, acñunta, ricuspa  
munapayacca, chay cayta, çua-  
cuncay yachacuptinca çuayman-  
mi ñicca, Diospaca çuacuc yupay  
ñam. Runacunaca çuacta tarispa  
chayracmi çuacta muchuchic, dios-  
ca soncopicactapas yachacca, soncõ  
pi çuacuyman ñistapas çuayupay  
tam vcupachapi muchuchinman.  
Pana mana çuacuptimpas, ycha-  
chari chayrunapi çuacunan mana  
yachacusanmanta, mana ñispa ju-  
sticia ñta manchaspa mana checam-  
pi çuacurcanchu, soncompicã ñam  
çuacurcan. D I O S P A lla-  
camachicusan simimpas ama ma-  
na allicta ruranquichu ñispa:  
ama mana allictapas  
munapayanquichu  
ñihuanchic -  
tacmi.  
(.?)

Ama

AYMARA

Quistipiaca aro arossi? Quicpa I E,  
S V Christo D I O S apullahua san-  
cto Euangeliopana aca aro yatichi-  
sto. Maynina caruapa, isispa, llaco-  
tapa, cahuapa, vçopaiscallopa cu-  
napasa, vñalsina, chuymãpana, á,  
yatisispanca nahua vcanaca lunta-  
tasna, falsin munapayri: vcaca  
D I O S N A nayracatpana, ñihua  
huchachasi, luntatabama hacuña  
pi: Diosaca hupana chuymapa vña  
chuquihua. Haquenacaca aca an-  
ca lurañanacaquipi vñapisqui, vca  
laycupi amparapampi luntatirina-  
caqui mutuyri castiguri. D I O S  
apullaca chuymassana amacãsitã-  
pa vñiri cancãsimpi, chuymapana  
luntatãna amauri haquesa infier-  
nona mutuy, castigaraqui. Paña-  
sa vca haque hani amparapampi  
hani luntatãspanti, justicia acfarã-  
sina, michca hani yatisisitapa laycu.  
Diosna taque camachita aronacpan  
sa, cuna yanca hani lurahatati  
falsina, vcafa hani mu-  
napayahatati fal-  
simpi cama-  
chisto.

Hani

*No has de matar ni deffear matar, ni has de levantar falso testimonio, ni deffear levantarlo. No has de perjurar, ni querer que te ni otro se perjure, y assi en todos los otros mandamientos. Pero en estos dos de no adulterar, y de no hurtar pusso nue-  
stro Dios especial mandamiento con que nos prohibe el mal desseo de fornicar, y de hurtar. Porque si pensays? Porque sabe bien vuestro Señor quã inclinados so-  
mos a estos dos vicios, y que nos muenen brãvamente los deleytes dela carne, y los in-  
teresses dela cudicia.*

T por

QVICHVA

Ama piãtapas huañuchinquichu,  
ama piãtapas soncoyquipi huañu-  
chijman ñinquichu, ama piãtapas  
cacimanta tumpãquichu, amatac  
soncoyquikipas tumpaymã ñinquichu.  
Ama cacimanta juranquichu,  
amatac soncollayquikipas caciman-  
ta jurayman, manañispa piãtapas  
cacimanta jurachijman ñinquichu,  
Huaquin camachicusan simimpi-  
pas, ama soncoyquipi mana alli-  
cta munapayanquichu, ñispa dios  
ñinchic camachihuanichic. Ychaca  
cay yscaynin camachicusan simi-  
llampim sutipunica ama soncoyqui-  
pi huachuc cayman, çuacuyman ñis-  
pa munapayanquichu ñispa cama-  
chihuanichic. Ymapactac Diosñin-  
chic cay yscaynin camachicusan si-  
millampi cayta sutilla camachihua-  
chic? Diosñinchicca allim ari soncõ  
chicta yachahuanichic cay yscaynin  
huchallam sonconchicta checapuni-  
ca ayçahuanichic. Huarman son-  
co cay, collqueman sonco cay  
caycan huchacunallam  
runacta cãsichispa  
huchamancahya  
chic cahuã  
chic.

Chay-

AYMARA

Hani quistisa hihuayahatati, hanira  
qui hihuayaña munapayahatati, ha-  
ni quistisa inata tumpahatati, hanira  
qui tumpaña munapayahatati, ha-  
ni pallco falsosa jurahatati, hanira-  
qui pallco juraña munahatati, hani  
raqui mayni falso jurãpana falsin  
munapayahatati. Vclarauipi yaca  
pataque camachita aronacpana ca-  
machisto. Maafca aca paya, hani  
huachuca cancahatati, hani luntata-  
hatati, siri, aronapi, Dios apullaca  
paya aro yapana, hani maynina  
marmipa, hani maynina cunapã  
munapayahatati, falsina. Cuna lay-  
cupi? Diosaca asquipi vñatisto,  
aca chuymassaca halla anchapi aca  
paya hucharo halantaha siri, hua-  
chuca hucha aca aychãssana cãsis-  
ñispa, cullqui cauqui muña-  
sa. Aca payapi hihuassã-  
naca yalaysto, yan  
carosãiscan-  
tisto.  
(?)

XX 5

Vcalay-

Y por esso en estos dos pusso especial mandamiento en que nos veda el mal desseo, y el mal pensamiento de peccar con muger o de tomar la hacienda agena. Preguntarme heys, Padre segun esso cada ora y cada momento peccamos? Porque en viendo mugeres de buen talle, o de buen gesto, luego nos viene desseo dellas, si en mirarlas peccamos, quien puede salvarse? Hijos míos por esso es menester llamar siempre a Dios para que nos libre de los lazos del Diablo, y es menester gran cuydado en guardar nuestros ojos, y nuestro coraçon como lo amonesta la sancta Scriptura. Mas sabed que no siempre es peccado mortal quando os viene el mal pensamiento de desseo de la muger agena.

10b.  
33.  
Ecl.  
9.29.  
42.

QVICHVA

AYMARA

Porque

Chayraycum Diosninchic, cay yscaynin camachicucan simimpi sutilla, ama huarmiçta yuyanquichu, ama huarmiçta munapayanquichu, ama huçpa ymantapasçuapuyman ninquichu nispa camachi huanchic, ninuanquichic mancha padre, hinaspa viñayllachari, huchaman vmanchic, huarmiçta ascumacta allin ricchaynioçta ricuspaca, payman camam fonconchic ric, huarmiçta ricuspalla huchallicuna captinca, pitac quispinman? Churi, chaypacmi D I O S ninchiçta viñaylla huac yallun, çupaypa tocclanmanta quispiçihuancanchicpac, ñauinchicri, fonconchicri huacaychaypac camanmi, ñauijquiçta, foncoyquiçta allilla huacaychacuy nispa D I O S P A simin ninuanchic. Ychaca cayta yachaychic, huarmiçta yuyayca huarmiçta munapayayca manam viñaychu, huanuyhucha peccado mortalcac.

Vca laycupi Dios aca paya aroná, hani chuymanama marmimpi huchachalsina munaharati, huma marmisca hani chachampi huchachalsina munapayaharati, haniraqui maynina cunapala luntataña, aparacaña, llullaña munapayaharati falsina, camachitana. Ynaca stahata. Padre, vçspanca, viñaya cuna pachansa huchachalsitanapi, çumiri marmi, asqui vnãsiri marmi vnãsinca, vcapachaquipi chuy massa çulsisiri munapayri, nayraçampi vchama viñaya huchachalsinca, quisipi quisipini? Yocanacay, isapita. Vcalaycupi viñaya viñaya, Dios aca qui ham patitana, arotatana, çupayana llullanacata huatcañapata hihuafanaca quispiñapataqui? Viñayaraqui ancha acfatafina nayraçta chuy massa huacaychatana. Vçapi Dios na quillcapa yatichisto. Maasca aca ra asqui yatima, chuy massa marmi munipanca, hani hua vca munañapa viñayati hihua huchatuçu.

Pi

Humã

Porque si vos a esse pensamiento y desseo lo resistis diciendo no quiero offender a Dios, malo es peccar, no quiero peccar, entonces no ay peccado mortal. Mas si os bolgays del mal pensamiento que os viene y dezis dentro de vos, o quien tuuiera aque lla muger, yo peccara con ella si pudiera, entonces ya es peccado mortal. Porque cõ vuestra voluntad ya quereys al peccado, y si no lo hazeys, no es porque no quereys si no porque no podereys, a porque teneys miedo.

Asi

QVICHVA

AYMARA

Pi maycampas mana alli yuyaypa, mana alli munaypa chayaycuscan, chaypachallatac anchuy ninqui, manam Diosniçta piñachijta muna nichu, huchaca manam allichu, manam huchallicuyta munanichu ninqui chayca manam chaymana alli yuyascayqui, munascay quipas huanuyhuchachu. Ychaca mana alliçta yuyachisca, mana alliçta munachisca, vçsoncoyquipica, çulsicuchicanqui yuyarayachcanqui, chay huarmi huan huchallicuncay yachacunman, huchallicuymanmi nin quiman, Chayracmi, huanuyhuchaçta huchallicunquiman. Soncoyquihuaca huchallicuyta munanqui, ñam ari, mana chay huarmi huan puñuspapas, manam manam munascayquimantachu payhuã mana puñunqui, y chaca manchafpalla, manañipa mana rurancayqui yachacuptillanmi, mana chayhuan huchallicunquichu.

Humati vca yanca huachuca hucha amacalsitama hamcaqui hacorpãta, hanihua Diosmanca huchachalsina hitisa amahuatti, yanca huchahua, hanihua vca huchamunatti, falsina, vca hanihua hihua huchati. Humati, chuymanama marmi hucha amacalsipana, çulsista, vca ca quitiipi vca marmimpi huchachalsispana, yatissipanca huchachalsisnapi, falsin munapayata: vca pachaca niapi hihua huchahu chachafta. Niapiña chuymanaya, sana, munapayana: haniti lurata, vca hanipi hani munalsinti, maasca hani yatissipana michca acfarauima laycupi hani luratati.

Vçspanca

Chayray

*Asi que hijos mios guardad os de tales pensamientos quando os vieney luego llama-  
d a Dios, y hazed la señal dela cruz, y si vueredes caydo confessad vuestros  
peccados a Dios y al padre que está en su lugar para que alcangays perdon y gra-  
cia. Amen.*

SER-

QVICHVA

Chayraycu churijcuna cunanman-  
taca mana alli yuyaypa chayaycus-  
can: chayllatac anchuy ñinquichic  
vischunquichic, chayllatac D I O S  
ta huacyanquichic, Sancta Cruzpa  
vnanchanhuampas vnanchacunqui-  
chic, huchaman vrnaspaca Dios-  
man, Padre D I O S P A rantin  
manhuan llapa huchayquicha vi-  
llacuy confessacuy, chayhina.  
Etaca D I O S M I pam-  
pachafunqui gra-  
ciantapas cof-  
funqui.  
Amē.

A Y M A R A

Vcsipanca halla(yocanacay) chuy-  
mama yanca huachuca hucha ama-  
cassipancavca pachaqui tussama, ha-  
nihua fama, D I O S A S A, yanapi-  
tay fassina, hampàtima, Cruzchalsi-  
ma, huchachafsissinea llaquissima  
D I O S A R O hupana lantipa Pa-  
drerosa huchanacama confessafsi-  
ma. Vcsapi D I O S A N A  
pampachañapa gracia-  
pasa haquicahata.  
Amen.  
(.:.)

Achca

Haya



SERMON XXVII. DE LA CHARI-  
dad y Limosna. En que se trata como todos los man-  
damientos se resumen en amar a Dios, y al proximo,  
y como el amar consiste en hazer bien al proximo, y  
delos malos Christianos, que tratan mal a los Indios,  
y exortase a que tengan charidad con los pobres, y ne-  
cessitados, y cumplan las obras de misericordia,  
reprehendiendo su inhumanidad en esto,  
y como el dia del luyzio Iesu Chri-  
sto ha de pedir quenta de  
las obras de mise-  
ricordia.

(.:.)

*EN muchos sermones os he dicho lo que contienen los mandamientos de Dios,  
destarandolos cada uno por sí. En este sermón os quiero enseñar como tengays en  
una palabra la ley de Dios. La qual si la guardaredes cumplireys todos los man-  
damientos.*

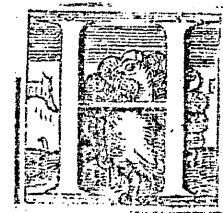
Iesu

QVICHVA



A CHCA mita cu-  
nacuscay sermon  
eunapim Diospa  
camachiscan si-  
mintata, çapamãta  
yachachijquichic  
cunan cay villa-  
cussac ñiscaypimeana, hucsimillamã  
Diospa llapa cam achiscan simin-  
ta huñupuscayquichic, chayta hua-  
caychaspaca Diospa llapa camachi-  
ciscan simintata huacaychanqui-  
chic.  
Iesu

A Y M A R A.



Aya huassa ser-  
monafsimpi, Di-  
otna camachita  
aronacpa yati-  
chasma, çapa ça-  
pata cananchafsi-  
sina. Ychafca aca  
arofsiñah a sermonapi atamamama  
camifamna vca tunca aronaca paya  
aroroqui tucu. Aca payaqui checa-  
puni huacaychafsinea, Diosua yaca-  
pa camachitanacpasa taquepahua  
tucuychahata.  
Iesu

Mat. Jesu Christo nuestro Señor dixo, que toda la ley de Dios y todos los mandamientos  
 22. se encierran en estos dos, en amar a Dios sobre todas las cosas, y al proximo como a  
 26. ti mismo. Y el Apostol. sant Pablo dice, que todo el cumplimiento de la ley esta en  
 13. amar, y dice que el que ama a su proximo como dese cumple todo quanto Dios manda.  
 Demuestra hermanos míos muy amados que si queremos saber si cumplimos la  
 ley de nuestro Dios hemos de mirar, si amamos a Dios y al proximo como debemos.  
 Por que claro esta q no ama a Dios el que ama al demonio, y a los cerros y a las hua-  
 cas, ni el que haze injuria a su sancto nombre jurando falso, ni el que dexa de oyr  
 Missa el dia de fiesta.

Y assi mismo esta muy claro, que no ama a su proximo el que no le honra, y haze biẽ  
 siendo su padre o madre, y mucho menos el que le quita la vida o la muger, o la ha-  
 zienda, o le levanta testimonio falso. Mas el que tiene fe, y esperanza y amar con  
 Dios, solo a el sirve, y adora como a su Dios y señor, y el que ama a su proximo como  
 a si mismo, no le haze mal de obra, ni de palabra en su persona, ni en su muger, ni  
 en sus bienes, ni en su honra. Quereys entender que es amar al proximo como a si  
 mismo, mirad vos lo que quereys que hagan con vos, y esso hazed con vuestro proxi-  
 mo, y entonces entended que le amays como a vos mismo.

Y assi

Dezidme

Q V I C H V A

A Y M A R A

Jesu Christo. Dios ninchicmi ñin,  
 Diospa llapa camachicucan simin-  
 ca, cay yscaymanmi tucun: tucuy-  
 ymahayca ñta. yallispa. Diospa mu-  
 nanqui, runa macijquictari quiquij-  
 quicta hina munauqui ñinmi. San-  
 Pablo. Apostolpas ñinmi. D I O S  
 pa camachicucan siminta. chay ca-  
 ma. huacaychayca, 'alli munaypi,  
 alli cuyaypimechuraycusca. Pich ru-  
 namacinta 'quiquinta' hina munan  
 (D I O S P A simincama) chaymi  
 Diospa llapa camachicucan simin-  
 tahuacaychan, ñinmi. Chayraycu,  
 churicuna, ma, Diospa siminta hua-  
 caychanichus, ñispa yachayta mu-  
 naspa, Diospa munafayquipi, ru-  
 na macijquicta cuyafayquipim.  
 Diospa simin huacaychafayquita  
 vnanchacuaqui. Cayca sutillam ari.  
 Pirunach cupayta muchan, chayca  
 manamari Diospa munanchu, orco-  
 cunaceta, huacacunaeta muchacapas.  
 D I O S P A siminta caeimant  
 ta jurapas, fiestacuna-  
 pi. Miltaman all-  
 cacuepas.

Chayna

Jesu Christo. Dios apussapi, Diosna  
 taque camachita aronacpaca, aca-  
 paya, euna cauquifa llallisina Dio-  
 saro chuymahata, haque macimafi-  
 ca quiquima hama cuyahata, siri aro-  
 ropi tucu, falsina siltana. Sant Pablo  
 Apostolfa acahamapi yachisto.  
 Diosna taque camachitapa huacay-  
 chafintucuyel añacaafq munañana  
 vscutapi: Quittica halla haque ma-  
 cipa quiquipahama muni (Dio-  
 na aropacama) vcapi Diosna taque  
 camachitanacpa checapuni huacay-  
 chi. Vespaca, yocanacay, naca Diof  
 na aropa asqui huacaychatti, hani-  
 cha, falsina, yatiña amahualsinca,  
 nayrarhapi vñatana, Diosaro chuy-  
 macancañalla, haque macifla mu-  
 ñañallafa. Acaca canaqui yatiñapi,  
 cupayuru chuymani haqueca, co-  
 llofa, huacafa, vilcaca hampatiri,  
 D I O S N A sutipa falso juri-  
 ri, domingo fiesta vruna-  
 missa hani sapiri ha-  
 queca hanipuni  
 hua Diosaro  
 chuyma-

ñiti.

Vesara-

Q V I C H V A

A Y M A R A

Chayhinata runamacinta mana  
 yupaychac quecachac runam ya-  
 Yayanta mamanta mana yupaychal-  
 pa, quecachacpas, runamacinta hua-  
 ñuchicpas, huachuc tucucpas, chir-  
 maytucucpac, runapyma haycanta  
 cuapucpas, runamacinta cacimanta  
 tumpacpas manam ari D I O S T A  
 munanchu. Ychaca Pirunach diof  
 manayñicun, payman suyacun, pay-  
 llacta munan, payllacta siruin, pay-  
 çapallantatac Diosnimpac, apum-  
 pac munan, runa macitari, quiqui-  
 llanta hina cuyacun, mana similla-  
 huampas, ruralcanhuampas queça  
 chan chu, manatac huarminca, ymã  
 tapas, yupa caynintapas quechupũ-  
 chu, chayrunam Diospa tucuy son-  
 conhuan munan. Yma ñincampim  
 runamacijquicta quiquijquicta hina  
 cuyanqui ñihuanchic? Caytam, yma  
 ñtam quiquijquipac munãqui, chay-  
 ta runa macijquipacpas munapuy.  
 Yma ñtam quiquijquipac mana mu-  
 nanqui chaytaca amatac runa macij  
 quipacpas munapuychu: chayta ru-  
 rapaca runa macijta quiquijta hi-  
 mam munan, ñinqui.

ñihuay

Vesaraqui, haque macipa haniyũ-  
 paychiri haqbua, auquipa taycapa  
 hani hacuri, hani alquichirifa, haque  
 macipa hihuairi, maynina marmi-  
 pampihuchachafisiri, haque macipa  
 inata tumpirifa quecachirifa, aca aca  
 canipunihua haque macipa mu-  
 niti, haniraquipi Diosna aropa hua-  
 caychiri. Maafca Diosaro yafini ha-  
 que, hupaqui huanquisquiri, hupa-  
 roqui chuymani, hupaqui siruisina,  
 Diospa auquipahama hampatifa  
 na haquiri, haque macipafa munifi,  
 arompifa lurañampifa hani queça-  
 chiriri, hupana marmipafa, cuapafa,  
 camafapa chupipafahani aparaqui-  
 ri, vcahua Diosna camachita aropa  
 checapuni huacaychi. Haquemaci-  
 pa quiquipahama munañaca euna-  
 napi, falsin, yatiña amautati?  
 Acapi cunaca huma haque macina-  
 ca ha nanti luraspam tata, vcara-  
 quipi humafa haque macimataqui  
 lurahata: lurasinca checapu-  
 nilua haque macima  
 quiquima hama  
 cuyata.

(.)

Atamifa

*Dezime si os dixesse otro que os quiere mucho y con esto no dexasse de daros bofetadas, y de maltrataros de palabra, y os roba se vuestro pobre hacienda, y viendo os en necesidad, os embiasso a pelear sin daros nada que dirades deste que dize que os ama haciendo tales obras? No dirades que hazia burla de vos? Pque era enemigo vuestro, y os queria mal? Quien duda. Pues hermosos es lo q dize Dios, por boca de sant. Iuan su Apostol, que no amemos de palabra sino con obras y verdad, y en otra parte dize que el perfecto amor de Dios es cumplir sus mandamientos. Los que dizen que guardan la ley de Dios, y se alaban de christianos y por otra parte maltratan a sus hermanos o los roban, o los acocean, o les toman su hacienda.*

O les:

Q V I C H V A

Nihuaychicpi maycan runapas; ancham munayqui nifunquiman; nifpatac, inchapayafunquiman; anyapayafunquiman; camifunquiman, yma caquellayqui etapas huaycafunquiman, huaccha mana ymayoc: cactari; yma manafayquipas anchuy manam munanichu nifunquiman, cay cuyayquim nifpahina queyqui etaca yma nihuacmi? Manachu chaycan runacta, allcochacuanquim ninquimam? Manachu chaycanta, manam camca cocho macijchu canqui, yari aucaymicanqui checniqueymicâqui ninquimâ? Y, fülloll ninquimanmi. Chaytamari. Churicuna: Dios ninchie, sant. Iuan Apostol nimpa Simimpi riman nifpa, ama siminchiellahuanchu cuyayquim nifun runamacinchieta, payta allchiaspa yanapas pam checampica cuyayquim nifun. Huc necpipas, nintacmi. Dios ninchieta checa fonco munac runaca, paypa simintâ huacaychan, ninmi. Pi maycan llapas: Dios pa siminta huacaychacmi caninica, Christianom cani, nifpa cumachicunca, huc yuyaymantaca, Paytac runa macimpa ymallantapas quapun, runacta macan, haytan yma caquellantapas huaycapuntac.

A Y M A R A

Atamita. Quisti cauqui haquesa, anchapi cuyasma falsina, tacllahaspana, haychahaspana, cunamafa huaycahaspana, huaccha: vnalsinla hanicunafa: ekuralsina faracama cha anocara fabaspana, camifiricâpi humaca, cuyasmapi falsin: vcolirima ta? Haniti, acaca anocaracbitopi, aucahapi; anchapi vnito chicnito, falsin falsina? Checahua. Vcaraquipi Dios apulla sant. Iuan Apostol nia: quilcoapana atamisto. Hani aronaqui cuyasmapi fatanti, lurañamapisa haque macilla cuyatanapi: Maya toquensa sihua: Diosaro checachuyuna cancañaca hupana aropa huacaychapi. Quisti canquifa,

DIO S N A aropa huacaychiat:  
pi naca, asqui Christiana-  
notpi falsinraqui,  
haque macipa.  
quecachiri,  
huayquiri, acutiri, cuna:  
palâ paraquiri.

(...)

Yranac  
Llamea:

*O les hazen trabajar y no les pagan, o les toman su muger, o su hija, o les hechan maldiciones, estos mienten y son enemigos de Iesu christo. Porque infaman su ley. Quando vieredes algunos Viracochas que dan de coques a los yndios o les tiran por los cabellos, y los maldizen, y dan al diablo, y les toman sus comidas, y les hazen trabajar y no les pagan, y los llaman perros y estan enojados y soberbios, estos tales Viracochas son enemigos de Iesu Christo son malos, y aunque dizen que son christianos no hazen obras de Christianos sino de demonios. A estos aborrece Iesu christo, porque son como los malos hijos que se bueluen contra su padre.*

Asi:

Q V I C H V A

Llameachispapas manatac pagarâ chhu, huar mintari, vllutsi llâtari que chupuntac, yma camapas nacantac: chaycan runaca llullactam christiano canin, manaur chayca Iesu christo et amunanchu, yaripas Iesu Christop aucami, paypa camachiculcan siminta allcochacucmi, Viracochâ una ctahaycappas ricunquicic, huaccha runacta: quecachacta haycacta; chuechan manta caracata: aycaeta; cupayman nacacta, mituninta quechupucta, runacta llamcachispapas mana pagaracta, allconicta; anchâ pifacta, anchâ hapllacta; anchâ anchayenc: foncoicta; Chaycan Viracochactaca Iesu christo notp aucan ninquimanam allchristiano chu, pay alli Christiano canman, chayca alli christianocunapurancantach ruranman thaypa ruranca cupaypa ruranam, chaycan mana allchristiano Viracochacunactaca ancham chicnin Iesu Christo, hatun fonco calpa Iesu Christo yayampa siminta mana yu paychafcanmantâ:

Y, Dios pa:

A Y M A R A

Yranacayafsinla chamapa hani pagariri, hupana marmipa, puchipafa quicpataqui catulsiri, yanca arôpicachichiri, tacqueri, acabama haqueca cupayuhama llullihua, Christiano notpi falsin; I E S V C H R I S T O N A aucapahua; hanipi. Dios ana aropa huacaychiti; yalrbhapi anocarachi, firacharaqui. Cauqui Viracuhana cafa huaccha haque quecachiri vnâta, yancafa raquiri nacotâ pasahiquiri, nacafsinla diablo cupayusiri, haque na mancapa cunapafahuayquiri, iranacayafsinla hani pagariri, anocara perro siri; anchâ haucha anchâ capisiri, vcahama Viracuchanacaca Iesu christona aucapacathapi; anchâ yacapi, asq Christiano notpi falsinfa; hanipi asqui Christianona lurañapa luriti; cupayuhampihâqui. Acana caca Iesu Christona chieuitapa vnitapahua farana: qui. Yanca yocanacaha: mapi auquipaman: ca yanca quini.

YY Acana:



Añi hazen estos que son Christianos baptizados y saben las cosas de Dios, pero no firuen a Dios, antes le offendien quebrantando su ley. Porque Dios les manda q os amen a vosotros como a si mismos y que no os hagan mal, sino mucho bien. Quando viere des otros Viracochas, que no os hazen maltratamiento, antes os trat an como a hijos, y os defienden de los malos, y os socorren en vuestras necesidades, entended que estos son buenos Christianos y guardan la ley de Iesu Christo, y son hijos suyos, y han aprendido del, porque el manda, que nos amemos unos a otros, y nadie haga mal a otro mas a todos hagamos bien. Esto es toda la ley de Iesu Christo, y en esto se ve quien ha aprendido de Iesu Christo.

QVICHVA

Y, Diospa siminta yachayaca yachami, Christiano baptizacacamatami, ychaca manam Diospa firuinchu, paypa siminta mana huacaychascanmanca. Diosca ari camachicuscac simipi, runa macijquista qui quijquista hina cuyanqui, ama quecachanquichu yari allichanquimispam camachin. Ychaca huaquin Viracochacun, mana quecachasunquichu, yallirac churintahina allichasunquichic, mana alli Viracochap maquinaantapas amachacisunquichic, huacchacac, nacariucuy pi puricari yanapassunquichic. Chay hina viracochaca alli christiano ninca, chaycunaca Iesu Christo, yayampa siminta huacaychacmi, paymanta yachacemi. Iesu Christo Diosninchicca ari, campura cuyanacuychic, ama pipas quecachanacunquichichu, allichanacuychic nispa mllapanchicapas camachihuanchic. Caypim Diospa llapa Iesu Christop camachiscan churaycusca, caypitami pipas paymanta yachac ricurin.

Caytam

AYMARA

Acanacaca Christiano baptizata cacasina, Diosna aropa yatiscana, hanipi Diosro chuymanici, yallirhapi hupana aropa pampachasina huachahaspisiqui. Diospina hupanacaro, haquenaca, Indionaca quiquimaliaa cuya piscahata, hani quecachapiscachacati, yallirha aucha aiquichahata, fasin camachina. Asqui viracuchanacaca, hanipi ycfati: yallirhapi humanaca hani qcachacati, yocanaepahama asquichapiscatama yanapatama, qcachirimalca aynira pitama, cunasa mutumana taquisi mania, ala fasin cuyapiscatama, yanaparaquitama: acanacaca checapu ni asqui Christiano camapi, Diosna aropa huacaychiripi, Iesu christoro chuymanipi, Iesu christona yocanacpacamahua, huparagpi aca hama asq lurana yatiscana, Iesu Christo pina, humanaca pura cuyaspiscahata, hani quijista haq macima quecachahacati, yallirha taque haqnaaca asquichahata, fasin camachisto Acapi Iesu christona taq camachitapa. Aca hama haq macilla asqui cuyananapi vnansi Iesu christona yatichatapa haqueca.

Lo que

Iesu

Lo que el en seño por obra y palabra, amandanos a nosotros miserables hasta dar su vida y sangre en la cruz por nosotros, y el que así ama a su proximo esse es discipulo de Christo, y el que no, no lo es, y si dixere que si, miente como malo, así lo dixo el mismo Iesu christo. En esto conoceran las gentes que soys mis discipulos, si os amaredes unos a otros. Vey a la señal cierta del buen Christiano, no penseys q por traer hábitos largos, ni corona en la cabeza entrara en el cielo sino obra bien, y cumplido que Dios manda, que aunque sea Padre de misa, y aunque sea Obispo, sino haze bien a su proximo, sino antes mal, hirriendole, y robandole.

10a.  
13.

QVICHVA

Caytam ari siminhuar, rurascan huampas yachachihuareanchic payca ari nocanchic huaccha queca runanta cuyaspam cruzpi yahuarinta hicharcan, huauruca. Fich Iesu christo. Diosninchicpa siminta huñispa, runa macinta cuyan, chaymi Iesu Christop yachachicanta catieca, yu paychacca, runa macinta mana cuyacca, maná Iesu christop catequecho, yu paychaquenchu. Chaycanca Nulla Christiano, Caypim nocayachachiscay calcayquichic, runa en vnanchasunquichic, nispa Iesu Christo. Diosninchic nir, campura cuyanacūquichic, chaymi, nocap simista, camachiscayta huacaychac ninmi. Caymi Iesu christosta catie alli christianop checan vnancha maná ari coy cupachacta pachallicucamátachu, vmapi coronayoc purificamátachu, pipashanacpachamá yacuca ychaca allista ruraq, diospa siminta huacaychac chayllá hanacpachamá rinca. Pana padrem illa ruraapas cachu, Obisposas cachu, runamacinta mana cuyaspa, quirichacca, macacca, qcachacca, yma caqllá tapas huaycaycupucca.

Ma-

AYMARA

Iesu christo Dios apussalca aropapi luratapapi aca cuyana yatichitana hua: hupapiña hihuasta huaccha taqueta haqnae: ancha cuystana, cuyasinsca: hihuastanaca laycruzana hihuana vilapata huarana. Quistica aca hamaraq haq macipacuy, vcaca Iesu christona yatichatapaba, acahama hani cuyisca hani pi Iesu Christona yatiarapati. Hani cuyasinsca, Iesu christona yanapapihupana yatic hatapatpica, llullhua cupayuhama. Vclapir qcpa Iesu christo sana. Aca hama haq macima cuyanahua, haqnae av hat a hatpana, na arg ribacati hanicha, humana capura cuyaspiscata, vcaca na argriha yatic hat a camapi caca, fasin sistana. Acapraqui Christiano na Iesu christona arquiripana checan vachpa. Hanipi hacha isini, amputa isini, chuchupana coronanicacatapati haracpacharo mistuni, hani haq macipa asq chasinsca. Diosna camachita aropa hani huacaychasinsca. Pañasa Misa luriri Padre caca, Obispos caca, haq macipa hancuyasinsca, yallirha qcachasina, noafina, huaycasina laririca hanihua. Diosro aspiniti.

Noes

XX. Vca-

Zac.  
2.  
No es buõ Christiano ni discipulo, ni amigo de Iesu christo, sino enemigo suyo. Por que Iesu Christo que es vuestro Dios y vuestro hazedor, os quiere mucho como a hijos suyos, aunque soys pobres, y deshechados, y manda a todos que os traten bien y hagan bien. Y el que os haze maltrato enoja a Iesu christo vuestro Dios, que el dice, que quien os toca a vosotros haziendo os mal, le toca a el, en las lãbres de sus ojos mirad quan buen Dios teneyd y como os ama. Y si os veys perseguidos y acossado de muchos malos hombres alçad vuestros ojos al cielo que allí esta quien os venga a ra, y boluera por vosotros, y aũque agora disimula a vezes, a su tiempo el hara un castigo que tiemble el mundo. Porque no quiere ni suffre, que traten mal a aquellos por quien el dio su preciosa sangre.

Q V I C H V A.

Manam alli Christiano ochu, chaycã ca Iesu christo Dios iaiquica ruraqueyquica churinta hinam cuyas lunquichic huachallaçtapas, queçallaçtapas, runacunap vischuchacufca flantapas, amapipas, caycunayta queçachapuancacho, tucuy pas cuyaycupuanca nãsunquichicmi. Camcunaçta queçachacca, macacca, ancham Iesu Christo çta pinãchã, nõca quiquipã nauita turpue yupaymi camcunaçta pipas macasunquichic nãspam Iesu christo nã. Kicuychic ari, caychica allin Dios nã canquichic, cuyaqueyoemicanquichic. Mana alli runacunap allõchascanca, saycuchiscanca, catiripayalcanca, nãuquichic hanacpachaman çocarijchic, chaypim Dios nã qui cuyaqueyqui rimapuqueyqui tian, paymi queçachaqueyquicunaçta haynãpussunqui pana cunã vpallallarac Dios nã churintim, pachãpica tucuy hinantim pa nãchanantã chaycãcunaçta muchuchinca. Manã ari payca capac ya huarinhuã aspichiscã runãcunaçta, pipas allõchacupuanã, nãinchu. Ie

A Y M A R A.

Vcaca hanipi a qui Christiano ti, hanipi Iesu Christo na arquitipa cocho macipati, hupana aucapahua. Iesu Christo Dios ama luririmaca ancha pi yocanacpa hama cuyapiscatama huaccha queça cuchallo canquimãsa, Hupahua, aca huacchanacaha cuyarapitahata hani quilibisa yanacchaniti, falsin camãchina. Queçachurimatayquica anchapi Iesu Christo Dios ama capisã. Huparaqupipi aca hama si. Quilibisa aca huacchanacanoi, qçachic, haychiraqui vcaca nayrahana mamipahua hununtito. A, haq, vñama, cuina vcaca asq Dios nã pi cãçta, camãçta ancha cuyatama. Y chatca yanca haq nacana qçachata pa anocarachata pa canca sinca, haracpacharo nayramasa chuymama sa aptama, vcancuniri Dios amapi yanapahacpana, yanacchitina camasa mutuyani, pañasa maanacata chuymapana huacaychi, maasca hupahua mitapana yancanaca ancha castigani, taque pachansa acsarãnapacama. Hanipi nã hupaca vila pãpi quipichatanaçta quilibisa anocarachapa, falsin amauiti. Iesu

Los verdaderos discipulos de Iesu christo, imitandole a el, no solo su hazieda, mas su vida, ponen por sus proximos, asì lo hizo sant Pedro, y sant Pablo y sant Esteuan, y los otros santos. Asì lo auays de hazer tambien vosotros pues soys Christianos baptizados, que unos a otros os auays de querer biẽ y hazer bien quãto pudierdes cada uno. No como en tiempos passados ni como muchos de vosotros, y casi los mas lo hazeyd agora, que no os curays del enfermo, ni del vesejo, ni del pobre, antes los desechays y teneyd en poco, y solo preciays, y seruis a los ricos, y a los que os mandã y os sustentan. Esto vauyan vuestros passados, no es estã ley de Iesu christo ni son buenos christianos los que asì lo hazen.

Por

Q V I C H V A.

Iesu Christop siminta huacaychac, yachachiscancunaca payca catipã, manam collquellantachu y mallantachũ runamacuncunaman conmanychaca quiquin cauçaynintapas runamacinpa allinãmpacca cocumãpunim, runamacinca cuyascanmantam sant Pedro huanurcan, sant Pablo pas, sant Esteuãmpas, huquinin santocunapas, cãcunapas Christiano baptizafca caspaca cayhinancay quichicacmi campura cuyanacun cayquichicmi, alliehanacuncay quichicmi, callpayquichic cama. Manã ari nãupa pacha cauçarcancquichic huaguin nijquichic cunã camapas cauçancquichic chay hina cauçaypacchu cãcunaca, manãmari onocllãçtapas machullãçtapas, payallaçtapas, huacchallaçtapas allichaymã ymaymã nicchu cãq, yallinracmichay huacchacunaçta, chiconic cãqchic, anchuy nic cãqchic cãcunaca. Allie caccunallãçta hamuy niccãquichic, apu ymayocã, haycayocã, chaycunallaçta yupaychac cãqchic Cayca nãupa pacha machuyquichic unap cauçanãmi carcã manãm caytachu camachin Iesu christo allie christianocunapas diospa siminta yupaychacca manã chayhinachu cauçac.

A Y M A R A.

Iesu christo apullana checa muniripasa, hupa auquipa arcasimipi haq macinacapa laycu hupanacã asq pataquisa hanihua cullgquiti cunacan quipaquiti, maasca qçapã hacãnapãsa churiripi. Vcãpã I. Pedro I. Pablo Sãr Esteuã, yacapa santõnatafã haq macipana asquipatãq librapiscana. Vcãraqupipi humanaca lurapiscãhata, haniti baptizata Christiano cãcapiscata. Humana capura cuyapiscãhata, asquichãspiscãhata, chamãmacama. Hanã nayra pachahamãmaca cancapiscãhata, ycha pachacamafã humanaca taqmapinayra pachanhama hacapiscata. Hanipi nã vñurinaçta, achachinaca, huacchãnacafã cuyapiscãfã, hanipi yanapiricã, yalliehanipi fatacama iticãmasrita, hanipi hacuritatã. Capã aca canrachitinaçta, cunãsa churirinaçta vñã sinca, veaquipi yupaychiritã, hanifrita, cunãmasã churirita. Nayra pacha sutitãsa haq nacãpãvca luriri cãcapiscana. Hanipi Iesu christo Dios nã aropa aca yanca camãchistõti. Huacchanaca hani cuiã, capacanaçaroq chuymani haqca, hanipã asq christianoti. Y Y 3 Hiu.

R

Per ventura a los hombres ha de ser como perros, q̄ a los flacos y travajados los muerden los otros. No hermanos, no asis, mas si soys christiano baptizado vease en vuestras buenas obras, mirad que dice Iesu christo, q̄ en esto se ve quien es su discipulo. El indio que a los pobres y enfermos, y a los viejos les haze bien y repare de lo que tiene esse es discipulo de Iesu christo y haze christiana. El ser buenos christianos esta en quererlos bien unos a otros, y en hazerlos bien, como asis mismo dice Dios. Quando tu estas enfermo, como querrias que te curassen? Quando estas desnudo como querrias que te abrigassen? Quando tienes hambre como querrias que te diessen de comer?

QVICHVA.

Runa niscaca manam allcochu casun: allcocunaca allcocaspā, ayacra allcocatāca, mana callpayocātaca allcallpayocnin cuna yancam canichacuc, manam churi hina caypacchucanichic Christiano caspaca, baptizacā caspaca, Christiano caycancantacac cauçacuy. Iesu Christo Dios niughicca, ñapas ñijqui, caypim ñocap yachachiscay caseyquichicta runacuna vnāchāsunquichic, ñihuāchicmi. Pimaycāñijquich huacchacuna cta, oncocunacāta, machucta payacta allichanyma caquellantapas, cuyaycuspaga, raquipun, chaymichecapuni allchristiano ca, Iesu Christop fimieta huacaychac yachachiscanca, ymapim allchristiano cāscanchicta ricuasun? Campura cuyanacuychic, allchiana cuychic, ñispa Diosniughic camachihuanchic: cayhuāmi allchristiano ca sun. Cam onconqui, manachu hampihuāman ñinquic Cam llatan puringoi manachu pachallichihuanman ñijqui? Cam yari canqui, manachu micuchihuanmā ñinquic? Cam

AYMAR A.

Hiussanacaca anocarāhamāti cancātana? Anocarānacaca chamani liqui canquirinacaca, chamauilla tucari anocaravñāssina, vcapachapi aliñnacafina achucanāquiri. Hanipi hitanacay, hanipi vcsati cancātana, Christiano baptizata cancāssinaca, Diosna atropacama hacātana. Acanahuanan yatichatāha cancauima haquenaca vnāatapichatāpana, humanaca pura cuyāsisipiquimāna, falsimpi Iesu christo apusla atamisto. Huaccha cuiri haqueca, vssurinaca, achachinaca, apachinaca yana piri, cunapafa hupanacaro churiri laquiri haqueca Iesu christona yatichatāpāhua asqui christianopi. Asqui Christiano cancāñāca acahua, humanaca pura quiquimahama cuyāsisipicāma, asquichāsisipicāma, falsimpi Dios yatichisto. Humaniqui quima vssusinca haniti collicaspāna srita? Hinquillijisa hanī isinif sinca haniti isis churitalpāna srita? Autisino ca haniti mancaitaspāna srita?

Sariri

Quando tu vienes camino, y no tienes casa, ni posada, como querrias que te acogieses? Pues esso mismo haz con tu proximo y seras bienaventurado. O bienaventurado los que hazen bien, porque esse es officio de Dios, y esso es ser hijos de Dios, y no penseys hermanos que el hazer bien ha de ser solo a los de vuestro ayto: tambien a los del otro ayto, y tambien a los forasteros de otro pueblo, y a todos los hombres que vieres con necesidad, a todos has de hazer bien, porque todos son proximos tuyos y todos tienen un mismo Dios y señor y padre en el cielo, si no hazes bien mas de a tu pariente, o allegado no te daran el cielo, porque esso no lo hazes por Iesu christo, sino por su amistad o parentesco mas la charidad, a todos abraça.

QVICHVA

Cam huēpa llactanman chayamunqui, manā huacioc y mayoc canqui, manachu huacimman pulahuanmā corpachahuanman ñioquimā? Ymanam cam allchahuanman ñioqui, chayhinallatac ruomaciqvictapas allchay hinamantam allcusioe cāqui, runa maciota allchaccumacāncha cusioemi. Diospa churincaspā, DIOS yayampa roras cantam ruran. Manam ari runacta allchaspaca ayllunchicēnallatachu, allchāsun, huc ayllu runactapas, corpacunactapas. Pi maycanta pas muchuypi, ñacaricuypi cauçātaca llapantapas cuyāssuntacmi, allchāssuntacmi: tucuy pas runama cinchic camam, llapanchicpas, huc Diosnioc huc apuyoc, huc yayayoc llam eanchic, Yahuar macillayquicta ricciscallayquicta allchaptijquica, manam hanacpachaman rinquimancho. Manam ari Chaycunactaca Iesu Christo raycuchuallichaspapas allchāq, ychaca yahuar maciq mana ñispa cochomaciq cācallanmātā cuyāqui, Diosraycu munaspacallapantā munāssun.

Chay-

AYMARA

Sariri haque sinca vtauisa hanī cunanī sinca haniti corpachitaspāna, vtparo hanī sitaspāna srita? Camisa halla huma quistisa asquichitaspāna falsin amaurita, vchamara quipi haque macinacama asquichahata cuyahata, vclapi cusiquillpuni cancāhata. A, cuna vcca cusinipi huaccha cuiri, haque macipa asquichiri haqueca. Huacchacuyānaca Diosana luraña fuyupahua huaccha cuiri haquefa Diosana yocpāhua. Haque macīsa asquichāsinca, hanipi hathama haquequiticuyahata asquichahata: maafca, maya hatha haquefa, sariri haquefa, corpa, mitma nialuri haquefa, quisti canqta mutupāna taq̄seipāna taq̄pāhua asquichahata yanaparaqhata. Taq̄piña haq̄macimacama, taq̄llaragpi haracpachāqri mayñiq̄ diosani, tata ni, avgnicātana. Vilamacimāq, cochomacima, hathamacima haq̄q̄ asgchimāca, hanipi Dios haracpachavtpa churahatpāti. Hanipiñaveanca Iesu christo laycueti asq̄chata, vilamacima, michica cochomacima cācatapa laycuquipi cuyata. Iesu christo Dios layen cuyāsinca taque haq̄napī cuyatana. YY 4 Vc-

Asi que hermanos mios de oy mas no aya en vosotros tanta dureza de unos con otros, mas todo amor y charidad y praeurar cada uno vencer al otro en hazerle mas bien, y esto es gran gloria, esto es ser Christianos y hijos de Dios, y sabed mis hermanos que lo que days a vuestros proximos por amor de Iesu christo, que el mismo Dios lo escribe en su libro, y lo paga dos vezes, una aca en la tierra, haziendo os bien en vuestra hazienda, y en vuestros hijos, y en vuestras casas, y otra vez alla en el cielo dando os descanso para siempre. Ganancia vuestra es dar por amor de Dios, y mejor paga Dios que no los hombres.

QVICHVA.

Chayraycu, huaylluscay churicuna, cunanimantaca ama runamacij- quicunapac, oncoy quichic rumiyan cachu, ychaca llapay quichic pas cuyanacuychic, munanacuychic, allichanacuycha yallinacuychic. Caymi calsij quichicca, cuyanacuspam chyrifiano Diospa churin cascay quichic- ta ymanchachicunchic, yachaychic, churicuna Iesu Christo raycu runa macij quichicman ymallay quichic- tapas con quichic, chay coscay quic- taca quiquin Diosmi quellcampi churan. Chaytari yscaymitam pagara- rapusunqui, caysapachapim huemita collquey quic- ta ymay quic- ta mira chipusunqui, churij quic- ta huacij- quic- ta allichapusunquichic. Huemita cana hanapachapi, chaypim, viñaypac calsichisunqui, camachisunqui, Diosman cospaca camracmi mirachicunqui, runacuna ctapas yallipa Diosracmi al- huao alli pa- garasunqui.

Ma-

AYMARA.

Vcspanca halla (yocanacay) ychataca haque macipacamataqui chaymama asquiqui caca, hani calahama amaro chullqui cancaniti: maafca ancha cuyalsipiscama humanaca pura, asquichalsipiscama. Acahama asquichalsina yallisipiscama, huapati asquichatama, humasa vccapi asquichahata. Acafca collana calsifalhua. Acapi Diosna yocpa asquichristiano cancañaca. Acafa yatipiscama, yocanacay. Cunaca haq maci nacamaro Iesu Christo laycu churata, vcaca quicpa Diosapi chinolsiri quillcapansa quillquiri. Vcaca paya huallapi pagarahatpana. Maya huassa aca vraquena, cunamasa canquimasa asquichalsina, yocamasa marmimasa vtamasa huacaychalsina. Maya huassasca haracpachana viñaya viñayataqui calsisisyalsina. Human mirayalsinhamapi cancani, cunasa cauquisa Dios laycu huachanacaro churimana: Diosal cataque haquenaca llallisimpi ancha co- llana pagariri.

Haniti

Situ das tu plata, o tus carneros: para ganar con ellos con otros hombres, no sera mejor ganar con Dios. El mismo señor nos lo dice, bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcançaran misericordia. Y si quereys saber de q maneta, y en que cosas neys de hazer bie, esso os enseñan las obras de misericordia, que dice la doctrina christiana. Que son dar de comer al hambriento, dar de beuer al sedieto q combideys al pobre q no tiene a vuestra comida, y a vuestra bebida, q le deys de vuestro chuno o mayz, vestir al desnudo, algunos teneys dos o tres camisetias, y mantas y vuestro proximo no tiene una, sino q anda hecho pedacos las carnes defuera, ya y dadle el vn vestido, y sereys hijos de Dios.

Mat. 5.

QVICHVA

Manachu collquey quic- ta llamay- quic- ta, mirachipuancañipa runacunanaman coocanqui DIOSRACMI ashuan yallequey octaca mirachipusunqui quiquin Iesu christo nin. runac- ta allichacca, cuyapayacca ancha calsioemi, paycunapas Diospa allichascanmi canca nispanin. Runamacij quihuan allichanacunay quic- ta yachayta munaspaca Doctrina Christianapicac obras de misericordia nisca m chaytacayacha chissunquichic. Chayri caymi yarica c- ta micuchinqui, chaquita vpiachinqui, nin campim nin, huaccha mana micuy nic- ta huacij quiman hamuy nispa micuchij, vpiachij chpuy quic- ta, çaray quic- ta raquipy, ninmi. Llatan mana pachay octa pacha lluchinqui, huaquin runaca yscay- quimca vncuyoc yscay quimca yacollayocmi cac canquichic, runamacij quicpa manam huellampas capunchu, llatanilla, tantayhuallca llampurin: huemij quic- taca chay huacchaman coy, chaymi Diospa churin canqui.

Oncocta

AYMARA

Haniti caruama, cullquima, cunamala mirayalsirapitani falsina haq nacaro catuirita, churirita? Cuna laycu Diosaro hani churata? Huparahua vccampi asqui, hila mirayalsira pihatpana. Quicpa Iesu christopi si: Ancha calsi quillponipi huaccha coirilla quipayri haquenaca, hupanacapi Diosna cuyapayañapa haquicapiscani: falsina. Camilapi haque maciha asquichaha, cuna cunapi luparo cuya ha falsin yatiña ama hualsinca, ylapama: Doctrina Christiananguini obras de misericordia futininaçapi yatichatama. Acahua. Autiri mancayahata, huatiri vmayahata lañampiti, huaccha corpa hani cunaniroca maucañama, vmanama, chuñuma, roncoima, catura cha manacscamay falsin churahata. Vcaca in quilluisa hani isini isitayahata. Humanacaca yacapatmapi paya quimca cahuanita paya quimca llacotanita, haque macimaca huacha hani isini, cochallo tata haqpi sariri, vchama huaccha vñalsinca isisima cahua llacotasa churama: vcfapi Diosna yocpa cacahata. Vca-

Visitar

Visitar al enfermo, y encarcelado muchas vezes dexays por ay en estos caminos a vuestros compañeros, por no curallos y ayudadlos, catad que es tanto como matallos que os lo demandara Dios. El que sabe curar, sin supersticion cure al enfermo por amor de Dios, y terna buena paga en el cielo. Acoger al peregrino no desechays a los forasteros, ni seays crueles, mas ayudad los y dad vnestra casa al que no tiene donde meterse, sed hombre piadoso de los malos ageno, consolad a los tristes, aconsejad y en señad a los que no saben, sed mansos y amorosos como hijos de Dios y no duros y crueles como hijos del diablo.

Torno es a dezir que toda la ley de Iesu christo, esta en amar a vnestro proximo, amadle de coracon y de obra, y seereys amados de Dios, y terneys el premio de la gloria. En el sancto Evangelio dize Iesu christo q el dia del juzzio verna el rey de gloria con todos sus angeles con gran magestad, y juntarse han delante del todas las gentes y estando sentado en su trono mandara apartar a los buenos de los malos como el pastor aparta los corderos de los cabritos y a los buenos por nra a su mano derecha, y a los malos a su mano y izquierda.

Mat. 25.

Entos

QVICHVA

AYMARA

Torno

Oncocta, huatafca runacta ricumū qui. Cacunaca nanta purispa purie macijqui oncoptio hinallam nampicaquetamuc canquichic, mana ham pincayquiraycu, yanapancayquiraycu, chay hina oncocta, capallanta nampicaquecca huanuchic yupaymi canquichic, Diosri chayhuchayquicta tari passonquin. Oncocta hampijta yachaccapaca, Diosrayculla hampijchic ychaca ama vmucuspapictapas hampinquichu chay oncocta hampicayquimanra. Diosmi pagarallunqui hanacpachapi. Llastayquiman puricta, huacijquipi corpachanqui, ama corpacunacta anchuy sinquichicchu, ama haucha runa canquichicchu, yanapayebic, huacijquiman hamuy nijchic, mana huaciocta, llampufonco caychic cuyacuc fonco caychic, runacunacta llaquipayac caychic. Llaquicucta puticucta cochochijchic, manayachaccunactariyacha chijchic, ama pñña fonco caychu, llampufoncolla. Diospa churinhina caychic ama rumi fonco ca ama haucha fonco rumi fonco cunaca haucha fonco cuna: cu cpaypa churin camā. nātae

Vcatca. Vlluri, huatutanquiri haq vñanihata. Acca mitapi humanaca vllurinaca, taqui taquina haytiri ta hani collaha hani yanapaha lasina, vcahama vlluri taquina haytaf sinca hihuayripahamapi cancta, dio lasa vca huchama taripahatpanapi. Vlluri collaña yatissinca Dioslaycu collahata, hani laycassina huchā pica, christianohama collahata, Diosfapi haracpachana pagaraha tpana. Marcamaro sariri haque vtamana corpachahata. Hani sariri haquenaca yanca y carpahapati, hani haucha hatati llampu chuymanihata, hani vtani haque vtamaro havi fama, vcanfca alquichahata. Cuyapayri chuymanihata, quisti haquesa mutupana taquissipana cuypayahata, putissirinaca llauissirinaca cochoyara, eucanataqui haqca iucahata hani yatirifa asqui yatichata. Diosna yocpahama llampu chuymanihata, hani cpayuna yocpahama huaru tullami haucha chuymanihatati.

(.)

Niaraquipi

QVICHVA.

AYMARA.

Natac niscayquichic, runamacijqui eta quiquijta hina cuyaspam, Diospa tucuy camachicuscansiminta pu chucanqui, runamacijquicta tucuy foncoyquihuan cuyaprijquichicca Diospas cuyasllunquichicmi, hanacpachapiri viñaypacmi cufsichiflunquichic. Sancto Evangelio quellcāpim Iesu Chritto nihuanchic pacha puchucaypim, capac apu hanacpachamanta, caypachaman hamunca llapa angelnincunahuan, hinantimpa manchanan. Chaypacham llapa hinantin runacuna paypa nauquim pi tantanacunca, tantanacuptinmi, capactianampi tiaycuspa camachinca, alli Christianocunacta mana alli cunamanta raquirichic sinca, ymanam llamamichicpas vñancunacta cabritomanta raquircos, chay hina tac allipas hucpi tianchi, mana alli pas hucpitactiachun sinca. Chaymi alli christianocunacta paña ma quinheepi tiachinca mana allieunactam cana lloq maquina heepi tiachinca.

Niaraquipi atamasma Iesu christo Diosana taque camachita aronacpacahua, haque macima huma quiquimahama cuyahata. Taque chuy ma halla haque macima cuyasina alquichahata yanapahata: vclapi Diosancha cuyahatpana, haracpachana viñaya cufsissinca churahatpana. Ylapama, Iesu christo capaca apussapi sancto Evangelio pana aca hama fisto. Taripaña pachanahua china vrana, capaca apu haracpachata aca vtaquero taque angelnac pampiancha acsaraña hutani, Hupana nayracatpanahua taque haquenaca tantassipicani. Hupasca capaca vcañana vtcassimpi, Angelnacparo camachini, camisa ahuaciri haque caruacallonaca cabritonacata laquiri, vcahamaraqui humanacasa asqui haquenaca yanca haquenacata laquima lassin sani. Vcatfca aca haucha apuhua asqui haquenaca cups amparaparo vt cayani: yancanacafca shecca amparaparo vtcayani.

(.)

Niaraquisca

Vclatpi



Eneonces dira el Rey a los que estan a su mano derecha, venid benditos de mi padre poseed el reyno q̄ os está aparejado desde el principio del mundo, por q̄ tubes hambre y distesme de comer, tube sed, y distesme de beber, era huésped y acogistesme, estaua desnudo, y vestistesme, estube enfermo, y visitastesme, estube en la carcel, y venistes a mi. Entonces responderan los justos diciendo quando te vimos hambriento, y te dimos de comer, quando sediento y te dimos de beber, quando te vimos forastero y te dimos posada, quando desnudo y te vestimos, quando te vimos enfermo y en carcel, y venimos a verte. Responderles ha, el rey del Cielo, en verdad os digo que el bien q̄ heystes a uno de estos mis hermanos pequeños a mi mismo me le heystes.

Dela

QVICHVA

AYMARA.

Naraqisca captinmi capac rey pãñañequempi tiaccunaeta napaycũca nispa, hamuychic, Dios yayaypa cuyafcañcuna, cufsinchafcañcuna eamcunapac callarij pachamanta camarisca cufsi camacuy pachapi camacuychic. Camcunam yaricaeta micuchi huarcanquichic, chaquieta vpiachihuarcanquichic, mana huacioeta huaciquichicpi corpacha huarcanquichic, llatan mana pachayoeta, pachallichihuarcanquichic, oncoeta huatafca caeta ricumuarcanquichic. Hinañiscam saetocunarimarica nispa, haycapmi capap apu yaricaeta micuchircayqui, chaquieta vpiachircayqui. Mana huacioeta, huacicumman pussaspa corpa chircayqui, llatan mana pachayoeta pachallichircayqui, oncoeta, huatafcaetacri haycapmiricumrcayqui. Caycayta nispiñcũ, capac Rey ñinca. Checantañijquichic, may pacham cay huaquey cumãta, hucnin ancha huaccha quecallantapas. cuyapuarcanquichic allichapuarcanquichic, ñoca quiquijtã allichahuarecanquichic. Chay

Vcfatpicupipa toquenquirinacaro acahama fani. Havi havi humanacanan auquihana cuy atapa bendizitapa, humanacataqui pacha callarata camarayata viñaya capaca hacañacatufsiñiscama. Humanacapiña, na autiriro huanñiriro mancañavmanãsa churitta, corpa haque corpachitta, inquilñisa haniñisñiro issichuritta, vsuri huatutanquiripi viñanitta. Vcapachapi asqui haquenaca acahama arofsini. Cauqui pachapi tatay, autiri huanñiri mancayafma vmayafma? Corpa fariri corpachafma? Inquilñisa isitayafma? Cauqui pachapi vsuri huatutanquiri viñanisma? Capaca apuca acahama arofsini. Checapi atamafma, cauquipachaca, acanan hilãnacaha huacchana naca asquichata napi asquichitta.

Vcfara

Dela misma manera dira entõces el Rey a los malos q̄ estaran a su siniestra. Apartaos de mi malditos al fuego eterno que esta aparejado al diablo, y a sus malos angeles. Porque tube hambre, y no me distes de comer, tube sed y no me distes de beber era huésped, y no me acogistes, desnudo y no me cubristes, estube enfermo y en la carcel, y no me visitastes. Diran entõces tambien los malos, Señor quando te vimos hambriento. O sediento, o peregrino, o desnudo, o enfermo, o encarcelado, y no te seruiamos, ni dimos lo que era menester. Entõces le respondera el Rey. En verdad os digo que el bien que dexastes de hazer a uno de estos pequeños a mi me lo dexastes de hazer.

Tãssi

QVICHVA.

AYMARA.

Chaymantam cana chay capac Rey ñinca, illoquemaquin ñecpi, tiaccunaeta, anchuychic ñocamanta ya, ñacafca runacuna, mana cufsiocruna, riñchic vcupachaninaman cupaypac, cupaycunap churincunapac huan camariscaman, yaricaeta manam micuchihuarcanquichu, chaquieta manam vpiachi huarcanquichu, mana huacioeta manam corpacha huarcanquichu. Llatan mana pachayoeta manam pachallichihuarcanquichu, oncoeta, huatafcaeta manam ricumuarcanquichic. Chay mana alli runacunacatapuncatac nispa. Capac apu haycapmi yaricaeta, chaquieta mana huacioeta, llatanta, oncoeta huatafcaeta ricircayqui, manatac firircayqui, ymanunafcayqui etapas mana corcayqui. Chayñiscam Reyñinca, checantañijqui may pacham cay huacchaycunamanta, huquillan tapas mana allichapuarcanqui, manacuyapuarcanqui ñoca quiquijtã mana ymayquictapas cuyahuarecanqui.

Hinam

Vcfaraqpi checca amparapa toquẽ griyãcanacaro vca Reya arofsini. Ici cama acata, ñacata yanca hañuca, cupayunacataqui camarayata ninaro faracama. Humanacaca na autihana huanñihana hanipi mancait tati vmaittati, corpa farihana hanipi hauisittati. Hani isinibana hanipi isitaittati, vsuhana, chinocata canquihana hanipi viñanittati. Vcapachahua yancanaca sapiscani. Cauqui pachapi señor humaca, autiri, huanñiri, corpa haque, inquilñisa, vsuri, huatutanquirifa caeta, hani hua coittati asquichittati sañamataqui? Capaca apuca acahama arofsini. Checapi atamafma, cauquhuacchaca hani asquichata hani cuyata, narquiquihapi hani cuyttati hani asquichittati.

(.)

Vcalay-



SERMON XXVII. DE LOS

*T* así van estos malos al tormento eterno. Mas los justos ala vida eterna. Todas estas palabras son de Iesu Christo nuestro Señor en su sagrado Evangelio. Por esto hermanos míos el que quisiere ser salvo el día del Juzyio, agora en esta vida haga el bien que pudiere a sus proximos, cumpliendo las obras de Misericordia, corporales, y tambien las espirituales quando pudiere, y mire que el pobre representa a Iesu Christo, y que Iesu Christo recibe el bien y limosna, que hazeys al pobre. *Quera dichosa cosa es hazer bien a Christo que tanta bien nos hizo, y nos haze.* *Esto*

QVICHVA

AYMARA

Himam chaycan mana alliruna cuna  
vcupachaman cama carcofca rinca  
chaypi viñaypac ñaca riene: Sancto  
cunancana hanacpacha viñay cuf-  
si cançaymancama rinca. Cay tu-  
cuy ñiscaycuna Iesu Christo qui-  
quimpa rimafcaomi, Evangelio  
quellcampim cayñiscayta ñin.  
Chayraycu (churicuna) pi maycam  
pas taripay punchaupi quispita mu-  
nacca, cunan caypachapicauçasca y  
quichic cama runa macijquichicta  
cuyafpa allichaychic, runapac cuya  
payay ruranancuna (obras de mie-  
ricordia futiocta) vanchicpac ani-  
manchicpac cacta huapapas puchu-  
caychictac callpayqui cascan cama.  
Ricuychic ari huacchaca Iesu Chri-  
stop rantinmi, pay quin Iesu Chri-  
stom huacchanman yma limosna  
coçayquichictapas chafquipiffun-  
quichic. Iesu Chritoman limosna-  
ta coeca anchaeusioemi pay-  
mi ari, ñaopapas cunam-  
pas viñayllapas chi-  
ca allin ymayma  
na cunaçta:  
coächic.  
(.?)

Vcalaycupitaque yaneanaca man-  
capachia viñaya mutunaro mantap-  
piscani, asqui haquenacafca haracpa-  
cha viñaya cufsisiñaropi mistupit-  
cani. Aca acapi Iesu Christo apulla  
sancto Euangeliopana yatichito.  
Vca supa, yocanacay, acapacha tu-  
cufsipana taripaña pachana Diofa-  
ro quispilha falsinta, aca pachana ha-  
calsina chiamassacama haque macif-  
la cuyatana asquieharaquitana,  
obras de misericordia futini cuyaf-  
sin lurañanaca, hanchillataqui anti-  
massataqui canquirioaca taquepi  
tueuychatana. Vñama. Huaccha ha-  
quecca Iesu chritto na vnanchapa-  
hua, cunaca huaccharo limosnachu-  
rata, vca Iesu Chritopi quicpat  
quicatusi. A, cuna vcca cufsini  
Iesu Chritoro asquichiri ha-  
quecca, hupa Iesu Chri-  
stopi viñayafa icha-  
fa ancha asqui-  
chisto ancha  
coifto.  
(.?)

Cay

Acalay

MANDAMIENTOS

*Esto bastana mil vezes para dar el hombre quanto tiene, por amor de Dios, ma-  
yormente que no te pide Dios, sino lo que buena mente puedes dar sin que te falte a  
si lo que te es necessario, y esso paga el con tal premio, que da el Reyno de los Cielos  
por ello para siempre jamas. Amen.*

SER-

QVICHVA

AYMARA

Cay llapacmi runa carcauchic tu-  
cuy yma hayca caguenchictapas,  
Diofca munafpa, huacchaman coy  
pac:ychaca manam Diofniinchicu-  
cuy ymayquifca coy ñinchu, cascan  
camalla cochun ñispam ñiflunqui,  
granam huacchayachun ymã cama  
pas cochun ñiflunquichu.  
Chayaslla cofcallayqui  
tapas Diofca hanac-  
pacha viñay cau-  
çay huñam  
pagaral-  
lung.  
Amen.

Acalaycuquipi, hi huassanaca taque  
cuafla cauquiffafa Dios supa huac-  
charo churañafca cancana, maaf-  
ca D I O S, hanipi taque cunama-  
fana laycu churama titi, yatiffat-  
cama churahata ñiflopi. Vcaca  
D I O S A P I ancha collana  
pagariffani, haracpacha  
ro viñaya cufsisiñaf  
fataqui irpiffa-  
ni. Amen.  
(.?)

Churij-

Niapi



SERMON XXVIII. DELA ORACION

En que se declara, quan necessaria es la Oracion al Christiano, y quan eficaz es, y que cosa es oracion, y como se ha de hazer. con confiança y con reuerencia exterior e interior, y como en todo lugar se puede hazer. Pero especialmente ha de hazer se en la Yglesia ya cosas sagradas y en todas necesidades.

(.S.)

*T. A. aueys oydo en muchos Sermones, ( Hermanos míos muy amados ) los Mandamientos, que Dios Nuestro Señor nos ha dado para que los guardemos, y bien veys que el que no los guarda, sera condemnado, y tambien conoexys que todos ellos son justos y sanctos.*

Pero

QVICHVA

AYMARA



H VRIICVNA  
anchamunascay  
nam viarichir  
cayquichic ach  
ca cunacuscay  
pi Diosnirchic  
pa camachicuf

can siminta huacaychancanchicpac  
coalcanchista, hinataemi yachan  
qui DIOSNINCHICPA cam  
machicufcan siminta mana huacay  
chaccunaca vcupachaman camam  
rinca yachanquichistacmi, Diospa  
camachicufcan siminca allinmi co  
llanancamam.

Ychiaca



E A P I haya  
huassa Sermo  
nalsitahana isa  
papiscata ( an  
cha huaylluta  
yocanacay) Di  
os apuslana hua

caychañastataqui camachitapa aro  
nacpa. Aca aronaca hani huacay  
chiri haqueca checapunihua cupa  
yuna vtparo mantani. DIO Sau  
quissaca checa. collana aropi ca  
machistana.

Hihuassa

Pero como la fragilidad nuestra de los hombres estanta, y las ocasiones desta vida para peccar son tan quotidianas, y muchas dellas muy fuertes, y sobre todo este el demonio nuestro enemigo, no cessa de procurararnos el mal, e incitarnos a el es cosa muy difficult, y sobre todas nuestras fuerzas cumplir toda la ley de Dios como el quiere, y assi vemos quan poquitos son los que viuen sin caer muchas vezes en peccados mortales contra los mandamientos de Dios. Pues que remedio? Guardar la ley de Dios nos es necesario para ser salvos, ella es muy alta, y muy perfecta, nuestras fuerzas son muy flacas, y nuestros coraçones muy bajos, como podremos cumplir cosas tan grandes y que tanto nos importan?

Toos

QVICHVA

AYMARA

Ychaca runap callpanchicmanam  
canchu, ancha pilsillam: huchamã  
vrmachisac nequenchiepa: callpan  
cayallihuan chitpunim: huaquinin  
ca cinchicamam: tucuy aucanchic  
cunamantari cupaymi manaçamã  
chic huchallicuchijllatam yoyahuã  
chic: Diospa camachicufcan siminta  
huacaychayri ancha titum, ancha  
çaçam, manam callpanchicpac ca  
mãchu, callpanchic tapas yallistam  
michayraycũ ari pilsirunalla Dios  
pa siminta huacaychan, mana hua  
ñuy huchacunam chayaipa, ymana  
tae callun? Quispijta munaspaca  
Diospa simintam ari huacaychaf  
fun, Diospa camachicufcan siminri  
ancha allinpunim, collanapunim:  
callpanchicri pilsillam, sonconchie  
ri pachallaotam yuyam ymahina  
tac Diospa simin chica colla  
nantaca huacaychallun  
animanchicpa quil  
pinampac?

(.S.)

Hihuassanacana chamassa hapalla  
hua, caneassinsa ancha pilsiquipi,  
hucharo vruncuna halantayaha si  
rillana laycurillana chamapa ca an  
chapi llallisto, yacapafta ancha cin  
ti acisiripitaqpat ca cupayu hacha  
ancassapi hani çamalquiriti, viñaya  
pi yanca hucharo tincuyañataqui  
huachequisto, lullanaquisto, hucha  
chassima lassinqi alifnaquisto.  
Diosna aropa huacaychañaca an  
cha viñapi, hanihua chamassacama  
ti, checapuni tucuychañastataqui.  
Vca laycupiña ancha huallca pils  
haquequi hihua huchauisa Diosna  
aropa hani pampachassina liacas  
quiri. Cunapi halla lgratana? Harac  
pacharo quispiñastataqui ca Diosna  
aropahua huacaychañassa canani,  
Diosna aca camachita aronacpascã  
aneha asqui tucuyatapiancha colla  
pi, chamassaca ancha pilsiquipi,  
chuymassaca acapachanquisinaca  
quipi amani. Camisapi Diosna aro  
pa quispiñastataqui vcca collana  
camachitapa huacaychacana?

Nocani

ZZ

Napi

No os lo dire hermanos míos est adme muy atentos. Sin el aynda y fauor, y gracia de nuestro Dios nadie puede cumplir su ley como Dios lo manda, nadie puede apartarse del peccado, nadie puede salvarse, porque como esta dicho las fuerças humanas son muy pequeñas y los enemigos de nuestra alma, que son el demonio, y el apeño de esta nuestra carne y la vanidad deste mundo, siempre nos combaten, y las cosas que Dios manda son soberanas y celestiales. Mas con el aynda y gracia que Dios da, muy bien se puede guardar su ley, y muy bien puede el hombre salvar su anima.

Esta

QVICHVA.

AYMARA.

Nocam villacayquichic, churicuna, chaypac soncocama vjarihuaychic, Diospa mana yanapalcanca paypa graciánhuan, callpanhuan mana cinchichalcaca, manam pillapas Diospa siminta huacaychamanchu, Diospa munascancama, manatacmípi maycanllapas huachanmanta quispinmáchu, manatacmi pipas hanacpachacta vllachinmanchu, ymanam ñapas ñirczo, runap callpanchicca huailcallam, animanchicpa aucancunari, cupaycac, caycan vcunchicay chanchic, caycan pachap tacurinan mundo ñiscari, llapampas viñayllá huchallicu chijllata muna huanchic, Diospa camachicucan simincunari ancha allin camam collanan camá.

Napi atamama, yocanaca, chuyma cama ilapita. Diosna hani yanapata paca, hupana graciapampi hani turitata cácafsinca, hanipi quistifa Diosna aropa huacaychaspanti Diosna camachitapacama, hanipi quistifa huchata quispispanti, haniraquipi haracpacharo maspanti, huparo Dios graciapa hani churipanca. Niapi sasma, haquena chamapaca ancha pisisiquipi, animassana aucanacpaca ancha cinti chamanicamapi, cupaycu diablo futini, aychassana yanca munañapa carne futini, acapachana, yaca haquenacana tacurañapa mundo futini, acanaca viñayapi aucasfisto, hucharosa halantayaha listo.

Diosna camachita aronacpaca ancha capaca ancha collanapi. Maalca Diosna yanapañapampi, hupana churatapa graciapampica asquipunihua Diosna camachitapa huacaychatana, alquiraquipi haracpacharo quispitana.

Diospa gracián huánca, allim paypa simiñta huacay chassun: allim animá chicta quelpichisun.

(.p.)

(.p.)

Hanaç

Diosna

Esta ayuda y gracia de nuestro Dios todos aquellos que lapiden a Dios como la hã de pedir la alcançan y la tienen, y para esto es necesario haçer oracion, porque cõ la oracion se alcança la misericordia del señor. Assi como el niño de seta no se puede sustentar sin la leche que le da su ama o su madre. Assi nuestras almas no se pueden sustentat sin esta gracia de Dios, y assi como el niño quando quiere mamar, pone la boca en el pecho de su ama, y le anda buscando y chupa y con esto saca la leche, la qual le da de muy buena gana su ama. Assi nosotros que somos niños chiquiros del ante de Dios abriendo la boca del coraçõ, y esta del cuerpo para orar, y pedir alcançamos de nuestro Dios, todo quanto hemos menester, para sustentarnos en esta vida espiritual.

Que

QVICHVA.

AYMARA.

Diospa caygracianta, yanapayñinta huáca, llapa runapas diosmãta vllachincumi, Diospa simincama, cayhinamañacuy ñiscancama mañacupa. Caypacmi ari Diosna muchacul sun oracionta rurassun, Diosna muchaculspatacmi, Dios ninchicpa cuyayñinta vllachiñcãchiccanca ymanam ñuñuc huahuallapas mamampa ñuñunhuan cauçac chayhinallatcmi animanchicpas Diospa graciánhuanrac cauçac, huahuariñuñusac ñispa mamampa ñuñumpim siminta churac, chayta cayta mascaycachac ñatarispaca, chomcaspamñuñuc, ñuñucta chahuac, mamanritucuy sonconhuanmi ñuñunta, ca, ñispa coc. Chay hinatac ñocanchicpas huahuallarac cac hina Diospa cayllampi, vcunchicpa animanchicpa siminta quicharipa Diosninchicta muchaculspam animanchicpa cauçanampac tucuy yma hayca manacuscanchicta vllachinchic.

(.p.)

Diosna aca graciapa yanapañapasca taque haquesa Diosata haquisquiripi, Diosna aropacama asqui chuy: mapi mayssisiroca, yacapa ca culsiripi. Vca laycupi Dios apulla viñayapãpatitana, hapatisipiña diosna: misericordiapa cuyapayaña pa haçcatana. Camiã ñuñuri huãhuã taycapanã, michca ñuñuyripãna, choratapã ñuñupãpi haquiri, vca hãmarãgpi chuymassa animassa Diosna aca graciapampi haquiri, aca graciãvissaca hanipi hacãñapa yatissiti. Camiãfaraqui huahua ñuñuha sãssinãtaycapanã ñuñupa tacanaquiri, laccapã vcam vscuri, chuñusiri, vcatãñuñuri, taycapãã ancha cussissiri: vca hãmarãquihuañanacãã chacilla huahuahama Diosna nayracatapãna chuymassana, hanchissana laccapã anfatatãna, lacrañampãã asquiqui hãmpatitana yanapitay, graciãma churita sãssina, vllãssinca haquicãtanãhua, taque cuna cauquissã animassana hacãñapãtaqui asquiquirinaca.

Dios

ZZ 2 Diosata

Mat. *Que del mesmo como de madre y padre nuestro recebimos por el baptismo. Por esto dixo Iesu Christo, pedid y recibireys buscad y hallareys, llamad y abriros han.*  
 Lu. II. *Con la oracion pedimos y buscamos, y llamamos, y Dios nos da, y se nos muestra, y*  
 Jac. I. *nos abre las puertas del Cielo. En otra parte dize, que todo lo que pidieremos al padre Eterno en su nombre lo alcanzaremos. En otra parte dize que nos conviene si pre orar y nunca desfallecer, para no ser vencidos de nuestros enemigos. Pnes her-*  
 Lu. I. *manos muy amados ved quan necessario le es al Christiano hablar con Dios a menudo y hazer oracion.*

Q V I C H V A

Dios mantam ari, yayanchic manta, mamanchic manta hina cay tucuy allicaquenchic cuna cta santobaptif mopi vllachicuncan chie, chayraycum ari Iesu Christo Dios in chie nircan, yma munascay quichicmi, mañahuaychic coscay quichicmi, malfaychic, tarin quichicmi, puncueta tacaychic quicharissun quichicmi, oracion huán Dios ta mucha cuspam, quiquin Dios ta mañacunchic, malfanchic huacayanchic pas, Dios fri mañacuncanchic ta huñispam coanchic, caymi cani nispa hayñihuan chie hanacpacha puncuctapas quichari huanchic tac. Pay quiquin Iesu Christotacmi nin, viñay cac yayaymanta, yma haycactapas yayay Iesu Christo raycu cayta coay nispa mañacuptij quichic, cosun quichic punim nispa nin, paytacmi nic, ama cupay aucaycup atiscan cassac chu nispa Dios ta muchaypacmi viñay canquichic mana çamalpa nispa nin, Chaypac (churiscuna) yachaychic. Christianocunaca Dios ta viñay muchaypacmi canchic, payhuan rimanacuy pacmi canchic.

Dios ta

Ved

A Y M A R A

Dios atapiña auquissata taycassatahama aca taque asquiquirinacassa santo Baptismona catutana. Vca laycupi quiepa Iesu Christo auquissata sana, mayssima, catupiscatahapi, tacapiscama haquissihatapi, poncunoapiscama istararapihatpanahua. Oracion hampatiñampihua Dios ta mayssitana, tacatana, arotatana, hupasca churistopi, acancatua salsimpi, halla sisto, harapacha poncota istararapitto. Hupa quiepa Iesu Christoraquipi si. Cunasa cauquifa Viñaya sayquipa Dios auquibatanan sutihana asquimataqui mais sipquimana, checaponi churahatpanahua Huparaqipi si. Viñaya vrun hamapi Dios apuma hampatiñama cancani, hani pilsipahatati, pacña au canacama atihspana. Vcspanca, (ancha huaylluta yocanacay) viñama. Dios apussa viñaya hampatiñataquipi canciana, hupampi arossiñataquipi canana.

Dios

*Ved quan grande cosa es la oracion pues por ella alcançan los Christianos todos los bienes del alma, y aun los del cuerpo que han menester, y por ella resisten y vencen a sus enemigos y se libran de caer en los laços de los peccados. El christiano que nunca haze oracion no esta en gracia de Dios, ni permanece en el bien, ni cumple la ley de Dios. Preguntarme heys, Padre que es hazer oracion? Placeme de xir lo de suerte que lo entendays muy bien. Hazer oracion hermanos es hablar con Dios pidiendole lo que aueys menester.*

Dezid-

Q V I C H V A.

Dios ta mucha cuyca, ancha yupayami collanan punim. Dios ta mucha cuyhuanmi Christianocuna animanchicpa yma hayca caquencuna cta vllachicunchic, vcunchicpa caquencuna cta huampas. Dios ta muchacuspatacmi cupay autanchic cuna cta pas atinchic, hayllinchic, buchaman vrmancanchic mantahuampas quispinchic tac, Dios ta mana muchacuc Christianoca manam Dios pa graciampichu tian, manatacmi yma alli callaricucallantapas puchiu canchu, Dios pa simintari manatacmi huacaychanchu. Tapuanquichic mancha padre, yma cta m oracion ninchic, nispa hu ari villascay quichic llapay quichicpa yachancay quichic pac, alli vnanchancay quichic pac Oracion taranchic, chaymi Dios ta muchacunchic, paytarimachispam, yma hayca muchucuncanchic ta mana cac ninchic ta D I O S mata vllachinchic.

Ma

A Y M A R A.

Dios hampatiña oracionca ancha asquiancha collanapi, aca hampatiñampihua Christianonaca animassa na cuna cauqui asquipa haquitatana hanchissar aquifa cuna alqui catura quitanapi, aca oracion hampatiñampihua aucanacassa cupayusta ayñisitana, atiraquitana, huchanacana sipitaparo tincunastata quispitana. Dios hani hampatiri haqueca hani pi Dios na graciapana haquiti, haniraquipi cuna alqui callarata pa puchugti, hantia Dios na camaqchitapa huacaychiti. Vnaca isquitahata Padre, Dios hampatiña oracionca cunapi? Ya nahua asqui raque ma yatiñamataqui yatichamama, Dios hampatiñaca, D I O S AMP I arossihahua, cunasa cauquifa hiullanacataqui asquiquirinaca mayssisnahua.

ZZ 3 Atami-

De *¿idme vuestro hijo chiquito no os pide pan o agua, porque soys su padre? Pues asís pedid vos a Dios lo que aueys menester, que el es vuestro padre y esso es hazer oracion. Mirad hijos Dios es grande, y esta en todas partes, y oye lo muy secreto de vuestro coraçon, y asís aunque habley muy quedito en vuestro pensamiento con Dios muy bien os oye. Para hablar a los hombres y que os entiendan, hablays alto, y en lengua que sepa el otro a quien hablays. Dios todas las lenguas entiende, y entiende los pensamientos.*

Q V I C H V A

Ma ñihuaychic huchuylla churti-  
ñayquichic cuna manachu yayanta  
ca yaya, vnullayqui, tantallayqui  
ñispa mañac castunquichic. Cam-  
cunapas chay hinallatac D I O S  
yayayquicta, yaya caytam chay-  
tam muchuni, yayay caspaca cu-  
yaycullahuaytac ñispa mañacuy-  
chic, cay hñpa mañacuytam ora-  
cion ñinchic. Ricuychic, churicu-  
na, D I O S yayanchicca, ancha ca-  
pacmi checampi collanan punim,  
cucuy hinantin pachapipas tianmi  
soncoyqui vepi rimalcayquicta-  
pas viarillunquim yachallunquim,  
ymana vpallalla D I O S T A ri-  
machiscayquictapas yuyaynijqui-  
huan yuyalcayquictapas, Diosca  
checampi vyarillunquim. Runa  
cunacta rimachispaca viarihuanca  
ca ñispa nanacta rimachinam cac  
vnâchasca yachasca ñimipitacmi  
rimachinapascac. D I O S ya-  
yanchicca ñlapa simicu  
nactapas yachanmi  
viarinmi yuyascâ  
chictapas ya  
châtacmi.  
(.)

Soncon

A Y M A R A

Atamita chaella yocama huahua-  
maca, haniti huma auquipata, tatay  
nataqui papa, tanta, vma, falsina  
mañsitama. Vcahamaraqui huma-  
nacaña cuna aiquisa munalsina Di-  
os auquimata mayssipicama. Aca-  
pi-halla Dios hampatiña oracion su-  
tinica. Vñama, yocanacay, D I O S  
apussaca capaca haoha Diosapi, ha-  
racpachana acapachana taque to-  
quensa hupaca vtquihua, acatafa ha-  
ñihua chullati, vcalaycu cunafa cau-  
quisa hamafataqui, chuymananqui  
fa arosimana, amacassimana, Dios  
acataquehua, isapi, taquehua vnâ-  
qui. Haquenacampi arosissina, isa-  
pitani falsinca, huntupi arosirita,  
hupanacana yatitapa arompiraquí  
pi arorapitita. Diosacataque cuna  
hamu aronacapi yati, haquena  
cana amacassitapa ha-  
mutassita-palla ya-  
tiraquihua.  
(.)

Chuyma

y me-

y mejor oye lo que le dezis con el coraçon, que lo que le Dezis con la boca, si el cora-  
çon piensa en otra cosa, y pues Dios esta en todo lugar, y siempre esta atento a todo  
lo que le dezis, y es vuestro padre, y os quiere mucho, deueys siempre en todo quanto  
se os ofrece, ocurrir a el, y hablar con el de todo quanto teneys y desseays, y os da pe-  
na, o contento. No es Dios como los Reyes y señores de la tierra que se cansan de oyr  
a muchos, y se enfadun de que les pida muchas cosas.

Q V I C H V A

A Y M A R A

Sonconchichuan rimachiscapchi-  
staracmi siminchic huan rimachif-  
canchic mantapas ashuan viarihuâ  
chic sonconchic hueta yuyachcap-  
tinca. D I O S C A hinantin pacha  
pim-tian, yma hayca ñiscayquicta-  
pas allisoncollam viarillunqui, pay-  
tac yayayqui, cuyaqueyqui, yma  
haycacta munaspapas payman rin-  
cayquim, ynrallamanta llaquicuf-  
papas puticuspapas cohocuspas-  
pas payman cayllaycuspá rima-  
chincayquim. Capac D I O S N I N  
C H I C C A, manam caypacha Rey-  
cunahinachu caypacha Rey cuna-  
ca vtcallam runacunap rima-  
chiscanchic çacçacca-  
huanchic, chufacta  
ymactapas ma-  
ñac câchic,  
piñacuc-  
ñam-

Diosca

Chuymanampi huparo arosiui-  
marapivcampialqui chuymanisapi  
laccampi arosiuiña (chuymanama  
maya mayaqui yanca amacassiqui-  
panca) hanihua vcca asqui chuy-  
mampi isapiti, lacramampisa chuy-  
mamampisa chicauqui hampatiña  
ca ancha asqui chuymanpi isapita-  
ma. Vespanca halla, Dios auquisa  
taque toquenquiriñpanca, cunafa  
cauquisa hupampi arosimana as-  
quiraquipi isapatama, huparaquipi  
auquimata tãama, ancharaqui cuya-  
tãama, viñayapi quicpa Diosaro ac-  
catatãama cancani, cuna munassina  
fa, mut usiñifa, llaquississina putissif-  
finfa, cohocississina aca Diosâpihua  
mocsa arosiñama cancani, tatay  
Diosay cuytay, huacaychitay, yana-  
pitay sañama cancani. Capaca Dios  
apussaca hanipi aca vraquenquiri  
Reyanaca, apunacahamati. Aca-  
pachanquiri Reyanaca, apunaca,  
mallcunaca alloca haquenacana  
arorapitapaca caritopi, ancha chic-  
na vsuto siripi, cuna mayssi-  
talla capississina itica-  
ma, hanihua vtqui  
siripi.

ZZ 4 Dios

Antes huelga mucho Dios de que le habley, cada vno de vosotros, aunque seays muy pobres y muy rudos y muy viles. Porque todos soys hijos de Dios y como padre nuestro se huelga de que le llameys y habley, como vos os bolgays quando vuestro niño chiquito os llama Taya. Así que hijos míos daos mucho a hablar con Dios de todo lo que vuestro corazón tiene que de so gusta Dios. Dezer me eys Padre como hemos de hablar con Dios, que somos unos pobres yndios y no sabemos hablar, ni aũ con los Viracochas?

Yo es

QUICHVA

Diosca, ancham culsicuc pi maycan cac runap rimachiscan, pana huaccha, queça runallap rimachiscampas, manani millahuanchicchu. Ymana cacllapas paypa churincamam canchic, checampi yayan chie calpam churillampa rima chiscanchic napayuscanchic cusi cuspa hay ñihuanchic, ymanam camcunapas, churillayquip yaya ñiscan culsicuc canquichic, chay hinatacmi Diospas, yaya ñiscan chie culsicun. Chayraycu, churijcuna, Diosñinchieta viñaylla muchaycuspa rimachisunchic, soncon chicpi cacta ricuchisunchic, chay huan Diosñinchi anchapunim culsicuc, ñihuanchic maucha Padre, ñocaycua, huaccha queça vpa, vtic mana rimaytapas yachac runam caycu, ymanatac chica capac

Dios taca rimachisaccu?

Viracochalla tapas  
manchay cum  
yariehus  
Dios taca?  
(.?)

Noca

AYMARA

Dios luririllaca cayca cutisa hampa timana arofsimana hanihua capilsiti, anchapi, culsisi: ancha huaccha, cuchallo, tanta, queça canquimana, araco tucucu chuymanimansa hanipi saracama, hanihua, hanipi vtquiti sah atpãti, tatay huacclama yanapi tay alquichitay simanca, ampi yocay napi yanapamama alquichama ma, sahatpanahua. Humanaca taquemapi Diosana yocanacpa cancapiscata. Camisa chacla huahuama yocallama, tata, tata, mama, tayca, lipana ancha culsisirita, vcaha maraquipi Dios auquimasa, tatay, Diosay cuyapaytay simana ancha culsisifsina isapatama. Vca laycu, yocanacaha, Diosaro viñaya alitiri chuymani purisina, hampatitana, chuymanana munañapala cunapala huparo atamansitana, anchahua Dios culsisini. Ynaca siñahata. Padre, camisapi nacoca haque chuymapulla haque capac Diosampi arofsiha? Viracochanacampipa hanipi arofsiña

yatitti.  
(.?)

Napi

Yo os lo dire como hablareys muy bien. Hablad con el corazón y hablad con la boca con el corazón pensando en Dios, y como es vuestro padre, y como del auer de tener todo bien. Con la boca diciendo las oraciones que os enseñó la santa Iglesia, el Padre nuestro, el Ave maria, y las demas que sabeys y sed muy devotos de rezar el Rosario, ninguno aya que no tenga rosario de quentas, o de ñudos, fuera de las oraciones de la yglesia, tambien podeys hablar con Dios otras cosas buenas que vos quereys, pidiendole lo que auer menester, para vuestra alma y para vuestro cuerpo, y para vuestra muger, y para vuestros hijos.

Y para

QUICHVA.

Noca yachachiscay quichic, allirima cuncayquita. Ricuychic ari, soncoy quichichuampas, simijquichichuampas Dios taca rimachinquichic, Soncoy quichichuan, Dios taca yayaymi yma hayca caquellaypas paypa cof cancamam, ñispa yuyacunqui. Simijquihuanmi cana. Santa yglesia payachachiscan oracion nineunacta, Padrenuestro eta, Dios te salve Maria eta, huaquin yachalcay quicunacta pas rezacunqui, viñay punchaucuna rosarioy quipi rezacunqui, ama pillapas mana Rosarioyocca caychicchu mana captiri, quipullapi pas Rezaeyehic. Cay hahuaman tati yuyatatacmi Dios taca rimachispa, ymahayca allincuna munascay quipacpas, animay quipacpas, huarmij quipacpas, churij quipacpas.  
(.?)

Chacra-

AYMARA.

Napi Diosampi asqui arofsiñama yatichamama. Dios hampacisina chuymanampipa laorampipa arofsima. Chuymanampi Dios a quiamacalsihata, hupapiña anquihata, taha, hupatra quipi cuna asquifa hucitani, falsina. Laoramampisca santa Yglesiana yatichatapa oracioneñaca Padrenuestro, Dios te salve Maria, yacapa yatitanacama sa rezasihata. Rosario quentassa vrunhamaraqui rezasihata. Hani quistisa Rosariouisa sarahatati: Rosario quentas hapallipanca, chancana chinuma. Santa Yglesiana oraciones nacpatca, alquipi quiqui masa chuymanata cuna alquifa Dios taca mañisihata hampacisina, chuymanataqui hanchimataqui, marmimataqui, yocanacamatataqui.  
(.?)

ZZ 5 Yapuma



Y para vuestro sementera, y para vuestro ganado, y para vuestro camino, y para todos vuestros negocios de todo. huela Dios que traxey con el, y le pidays lo que vos quereys, que si ello es bueno, y os conviene el os lo dara sin duda ninguna, como lo ha prometido, y fino os lo diere entended que es una de dos, o es cosa que no os conviene para vuestro salvacion, o vos no la pedistes como conviene. Que es pedir como conviene. Tener gran reverencia, y gran confianza en Dios, quando hazey oracion. Aueys de pensar el gran poder, y magestad de Dios.

Y juntamente vuestra miseria, y poquedad, y assi terneys gran reverencia, a aquel altissimo señor con quien hablays, y estareys muy asientos. Tambien aueys de pensar como es vuestro padre, y tan piadoso, y tan bueno que os dio su sangre en la cruz, y con esto terneys gran fe, y confianza, que os dara quanto le pedis. Vey ay como aueys de hazer oracion, que os con el coraçon, y con la boca, teniendo gran reverencia, y confianza, y por esso los buenos Christianos, quando hazen oracion, se hincan ambas rodillas, y se descubren la cabeza.

QVICHVA

AYMARA

Y junta

Chacrallayquipapas, llamayqui-  
pacpas han purifcayquipapas, yma  
haycallayquipapas. Diofta mu-  
chacunquichic. Diofta tucuy yma  
llayquimantapas rimachinqui, yma  
munalcayquictapas cañang. coay  
ninqui ancham cuficum chay ma-  
ñaculcayqui alli capinca, allij-  
quipae captinea colcayquichic.  
Ñiscancamam. colspquichic.  
Mana. colcaca. cay yscayta vnan-  
chay ychapas animayquip quispin  
campac mana yachacupustircan-  
quichu mana ñispa, ychapas, ma-  
na chaycama vnanchaculspa maña  
curcanqui. Ymahinatac alli vnan-  
chaculspa DIOSTA mañaculson,  
Diofta yupaychafpa manchafpa,  
Diofman fayaculspam. Diofta rima  
chispaea Diosninchicpa capae.  
cayninta, collana cay-  
ñitumari yuya  
rissun.  
(.)

Yapumataqui, carnamataqui, fara-  
ñamataqui, cuna cauqui. lorañama-  
taquifa Dioftaqui hampatihata, cu-  
nañamaisihata. Diofta ca-cunama-  
ta cauquimatfa hupampi arofsima-  
na, cunafa cauquifa mayfsimana  
anchapicufisisti. Vca mayfsitoma  
afquipanca, quiquimataquifa afquij-  
pana, checapnipi. churahatpana,  
churamamapiñatapa eamapy catu-  
mañahatpana. Hani churipanca,  
aca paya hamurpayama. Ynaca hu-  
man quispinamataqui vca mayfsi-  
wima hani afquitr, hani yatitsiti mi-  
chea humaca hani vcaama hamu-  
talsisina mayfsita. Cunapi halla  
afqui hamutalsisin mañisñaca.  
Acapi, Dios hampatisinca ancha  
yupaychalsina huparo, ancha huan-  
quitsisimpi hampatihata. Diofamp-  
pi arofsisina, cunafa mayfsisina  
hupana capaca. DIO S canca-  
ñapa, taque atipiri can-  
cañapa vnancha  
hata.

nocan

Vcatfca

QVICHVA

AYMARA

ypa

Ñocanchicpa pisi cayninchicpa,  
wçupa cayninchicpa huan yuyarifi-  
sun, cayta yuyarispam. Diosninchic-  
pa rimachispa manchafsun, yupay-  
chafsun, tucuy sonconchichuan tac  
Diofpa cayllampitiasun. Chay-  
manta yuyariffuntacmi Dios ya-  
yayoc calcanchicpa, y Diofca ya-  
yaymi, chica alli yaya, chica cuy apa-  
yaenc, ñocaraycun cruzpi yahua-  
rinta hicharcan, ñispa cayta yuyaf-  
pam fe yñincanchicpa taquiaycu-  
chicuffunchic fuy ananchicpa huam-  
pas, yma mañaculcayta vflachiffac  
mi ñispa. Cay hinam DIOSTA  
muchaculflunchic sonconchichuan,  
siminichihuampas, Diofta vñpuy-  
cuc sonconhuan manchafpa, pay-  
man fuyaculspa. Chayraycum asi  
alli Christianocuna Diofta mucha-  
culflac ñispa, ñaupacrac yf-  
caynin concorin huan la  
yaycun, vmampi  
cañta hor-  
son.

Maquinta

Vcatfca human huchafara huac-  
cha quefa cancanima humurpaya-  
hata. Vefapi vca-tupuuifa collana  
Diofampi arofsisina aclarahata,  
alictiri arpatiri chuymanifa hupana  
nayracatpana vcahata. Acafa ha-  
mutalsihata, Diofca ancha coya-  
pairi ancha afqui Diofahapi, hupa-  
hua cruzana nalaycu vilapa huara-  
na, hihuana, falsina. Vefapi fe ya la  
ñama curitayahata, Diofarofo ta-  
que chuyma huanquiscabata, cuna  
mayfsiuhafa haquicahapi falsina.  
Acamahapi DIO SA hampatihata,  
chuymamampi laccamampifa, an-  
cha aclaralsina, yupaychalsina, ta-  
que chuymaraqui huanquiscalsina.  
Vca laycupi afqui Christianona-  
caca DIO SA hampatisina, paya  
concoraupi quillpiti llim-  
pitiri, piquinapatsa fom-  
breropa chucupata  
aparalsiri.  
(.)

Ampara

Y ponē las manos, y tienen los ojos muy sossegados y humildes, así lo haze siempre vos otros como buenos hijos. Y sabed que en todo lugar podeys hablar con Dios, y hazer oracion en vuestra casa, y en el campo, y en el camino: porque Dios es a presente en todo lugar. Pero especialmente auays de hazer oracion en la yglesia, que es casa de Dios, y casa de oracion, y de las yglesias por las mañanas, y allí haze oracion cada dia, sin faltar ninguno, y tambien a las tardes, tomando agua bendita y besando la cruz, y mirando las ymagenes y rezando las oraciones que sabeys, y todo lo de mas que vuestro coracon con buen desseo os dixere:

Tam

Q V I C H V A

A Y M A R A

Maquina pituchurapa, ñauintari vllpuy cuehiculpa, mana cayman chaymā Cahuacuspā Dios ta muchacuc, cā cunapas chayhimallatāc Dios ta muchacūgchic, allí christiano caspaca. Yachaychitāc. Dios ya ychic ca maypipas rimachinam, maypipas muchanam, huacipipas, chacrapias, ñampipas, tucuy hinantia pachapipas Dios ta tianmisyehaca Dios ta muchacoyta, munafpa yglesia paypa huacinman Dios ta muchacuc, rinqui: Vinay pacarincuna yglesia maurispā, chaypi rezacūnqui, ama pipas caysacca quellacūnquich cchuchayhinatae chilsin cunamampas yglesiaman rispa Dios ta muchacūnquichic. Yglesiaman yayculpari bendicisca vnuhuan challacūnquichic cruzta muchaycūnquichic, ymagēcunactari cūmuy culpa vllpuy culpapas muchaycūnquichitac, yachacayquicama oracioncunacta, huacimio yma bayca cunactapas, soncoyquip allicta yuachiscantahuan muna chiscantahuan rima cūnquichitac.

Amparapa: chiccasinfa tuctucapalliquiri, ayrapafacocha alitiri, hanimaca tuquero vca toquero vñanacafina: Vcahamaquipi humasa. Dios ta yocpa hama: viñaya lurahata. Acafa yatipiscama Cauqui toquensa Dios ta mpiarofsiña yatipirapitamapir: tamana, pampana, raquina, cauquinfa, Dios apuca cauqui toquenta y quihua. Maasca collanatapir: Dios ta vpa yglesiaro rezasirimahata: Yglesia piña Dios ta vtpahunampi arosiñataqui: vnaochata: Yglesiaro halla viñaya: aromanti pachamahata, vcanfca Dios hampatihata, hanimaya vrussa allcasiñata: ti, haypu pachala yglesiaro rezasiriti mahata. Yglesia nfca bendizita vma catuhata, cruzafa hampatihata: Iesu Christo na vnachapa imagenapa, taycfa sancta Mariana yacapa Sanctona cana ymagēnacpafañachiquihata, Padre nuestro Dios te salue Maria yacapa yatitama oraciones nacala rezasihata, cunafsa chuymamana asqui munauipa Dios ta hampatisina atamasiñata:

Cruz:

Cauqui

Tambien auays de hazer oracion quando passays delante de la Cruz, o de alguna ymagen abaxando la cabeza como buenos Christianos. Tambien quando os leuātays de dormir, y quando os echays, y principalmente todas las vezes q os veys en algun gran trabajo, como al passar algun rio, o estays cansado del camino, o sentis enfermedad, o vuestro ganado, o vuestra sementera no va biē, o vuestro hijo esta malo: hablād con Dios y pedidle lo que auays menester, y tened fe, que sin dudu ningun na os oyra y socorrera, como buē Dios que es. O señor hazedor de los cielos y de la tierra, tu eres nuestro refugio, y consuelo, tu eres adorado de los Angeles, y estās en lo alto, y no desprecias los ruegos de los hombres, que estan aca en la tierra.

Ense

Q V I C H V A

A Y M A R A

Cruzñictay allispary ymagen ñicunacta yallispapas, vmayquichicta cumuycuchispa rezacūnquichitac allí Christiano cunahina, puñucunacayquipacri puñuymanata hatarispapas Dios ta muchacūnquichic, yma muchuyñijquipi ñacaricuyñijquipi: Dios ta muchacūnquichitac. Maypita chimpaocayquipac, ñancunapi raycusca caspapas, oncospapas, llamayquichic, chacrayquichic mana yachacupulluptijquichicpas Dios ta mucha cūnquichic, churijqui huarmayqui oncoptimpas Dios ta muchapūnquichic, ymallaygpacpas Dios ta muchafpa mañactquichic, ta quiac soncoyghuā, ama fe yñincayquicta tunguiscachachinquichu, mapas checa soncolhuā mañascayquicta manā Dios ninchic micha llunquichu, colsonq puñim, yanapallunqm, Dios ta ancha cuyacuc soncō. A, ya Dios hanacpachacta caypachacta rurac, cātā Angelcuna muchafunqui, pana hanacpachacunapi caspapas manatacmi huacchayqui, runayquicuna cay allpapā, pachapicacpa muchaculpa mañacuscantaca cōcāgchu manā manāñinquichu. Cā

Huma

Enseñanos tu Señor con tu espíritu a tratar contigo, y limpia nuestros corazones de toda peccado, y danos fe firme, y gran confianza en ti, tu nos hazes biẽ, por que eres bueno, y suffres tantos males como hazemos. Ya señor queremos ser buenos hijos y servirte, tu me da gracia para ello, y alumbrá nuestros corazones para que no queramos otra cosa, sino lo que tu nos mandas, para que así alcancemos la vida eterna. Amen.

QVICHVA

Cam Dios yayallaycutac capac Spiritu sanctoyquihuan yachachihuaycu, camta rimachijta yachancaycupac, cay soncoycuctari huchacuna huan mapachafayenta camllatac mayllapuyacu, yuracyachipulla huaycu. Fe yñincaycuctari soncoycupicamta taquiachipuyacu, suyanaycuctapas camman viñay suyacucaycupac taquiaycuchipullahuaycutac, cam allin DIOS caspam, cuyac sonco caspam ñocaycucta allicha huanqui, huchaycumentana ña muchun caycuctari, cam mi suyahuanqui, manarac muchuchihuanqui. Cunan wantacayaya, churijquihuanafacmihuchaycucta tocassac mi, cam llaman soncoñam cassac, simijquictapas huacaychafactac chaypac graciayquicta callpayquicta coaycu, soncoycuctari canchaycupullahuaycu, ama ymatapas haycactapas munancaycupac campa camachiscallayquicta huacaychafaccu, alli huacaychafpahanacpachaviñaycauçaymã rincaycupac. Amen.

Ancha

AYMARA.

Huma auquihapi Diosapi asqui humanant iarofsiñahataqui quiquimacapaca Spiritu sanctomãpi yatichitana, nanacan chuymanacaha taq huchanacata picharapita llupacacharapita. Felañahafca chuymahana turitayama, humana asqui huanqui ñahafa churaraquita: humaquipi asqui Diosafina nanaca asquichitta, nanacana taque huchanacabafayanca tucuihata checa mutuñafahani rapimutuittati, yallirhapi penitencia lurañahataqui huanquifquitta. Ychatca viñayacamapi asqui yocanacama cancapifcaha, viñayaraqui prafqui huanifina firmamama. Nancaro graciaama churita, chuymahafsa canancharapita, taque cuna caurquifsa llallifina huma Diosaroquichuymaniñahataqui, aromafsa huacaychafañahataqui, huacaychafsinca haracpacharo viñaya haquiri manahataqui. Amen. (.)

Huacchã

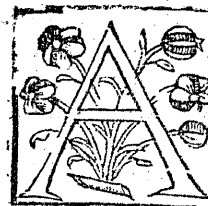


SERMON XXIX. EN QUE SE DECLARA el Padre Nuestro, y el Ave Maria, y el Perfignar, y Santiguar, y otras cosas que usan los Fieles.

(.S.)

GRAN cosa es hermanos muy amados hablar con Dios. Quando hablays con algun gran señor como Virrey, o Governador, o Obispo, primero os informays de algun Viracocha que aveys de hazer, por que soys yndio hatu luna, y no sabeys. Pues para hablar con Dios que sera menester. Per esso los Apostoles, pidierõ a Iesu Christo que los enseñasse a orar. Entonces Iesu Christo les enseñõ, la oracion del Padre Nuestro, por su boca, y por los Apostoles nos enseñõ a todos a hazer oracion. Luc. 11. Mat. 6.

QVICHVA



NCHA allim punimdioshuãti manacuyca (churijcuna) apucta Virreyta, Governadora, Obispo eta rimachiflac ñispaca ñaupacracmi Viracochacu nactatapucuc canquitchic, ymanipam rimachiflac manã yachanichu, hatun runa, hahuarunã canã, ñispam ñic canquitchic. Dioshuã rimacaypacca yari, yticcamã cãquitchic, villa qyoc yachacheqyoc caypacmi cãgchic chayraycũari Apostolunapas Iesu Christoeta, yachachihuaycu Diosrimachijta ñispa ñircancu, chaymi Iesu Christo Diosniachicca Padrenuestroeta cay hina rezãquitchic ñispa, quiquin siminhuantac yachachircan. Ricuy-

AYMARA



VACCHA coiri Diosampi iarofsiñaca (yocanacay) ancha collanapi, ancha mocfapi. Hachapuvirreya, Governador, Obispo arorapifa fãsinca, nayrarhapi. Viracochanaca ifquirita, camifapi vca apũpi arofsiña, hanibua yatitti, na huaccha haq̄tua, fãsinca. Capaca Diosampi arofsiñataquica cunapi loratana: Quifipi yasichifani? Vca laycupi Apostolnaca Iesu Christo apũsiarõ, señor diosampi arofsiñaha yatichira, fãsinca sana. Vcapa charagpi Iesu Christo tatfã Padre nuestro rezãfãsiña hupanacaro laccapãpi yatichana, hupanacaro yatichafsinca hihuafsanaca taq̄llarofa rezãfãsiña yaticharaq̄tanapi. Vc

De manera hermanos míos, que para que sepays todo lo que aueys de pedir, por esso el hijo de Dios Iesu Christo nuestro señor enseñó la oracion del Padre nuestro a sus sagrados Apóstoles el mismo por su boca. Y assi no ay oracion mas alta ni mejor. En ella se encierra todo quanto el Christiano puede desear y pedir a Dios, ya la sabey de coro, y sino aprendedla, porque no es buen Christiano el que no sabe la oracion del Padre nuestro. Pero quiero os la declarar breuemente. Dezimos primero (Padre nuestro) para que pensando como Dios es nuestro Padre le tengamos amor y con mucha confianza le pidamos.

Como

QVICHVA

AYMARA

Ricuychic ari churijcuna, tucuy yma hayca mañacuncay quicta yachancay quipacmi. Padrenuestro eta Iesu Christo Dios ninchicpa churin, yachachisurcanqui. Chay raycumari cay. Padrenuestro nisca oracion. tucuy mantapas collana yupaynioc, cay Padrenuestropim, Christianocunap. llapa munanachic, Diosmanta yma hayca mañacuncachicpac huñucun, ñiamari Padrenuestro eta yachianquichic manayachaspaca yachacnychic, Padrenuestro eta manayachacca manam alli Christiano chu, ychaca af huan futin chapuscayqui, hucyfcay simillapi, ñaupacmi ari yayaycu ninchic yayaycunispa. Diosmanta yaya ninchic Dios yayayoc caspa yaya munancanchicpac, huaylluncanchicpac, yma munascanchicpacas, yayaytam mañacuni coancatacmi nispa sonconchic eta quia ycu chincachicpac.

Vcsipanca halla, yocanacay, cunacauqui asquifa Diosfata may siñaya tiñamata quipi, Iesu Christo Dios apusla aca oracion Padre nuestro Apóstolnacparo lactapampi yatichana. Vca supahua aca Padre nuestro oracion taque oracionanacata ancha collana, ancha asqui. Aca Padre nuestro rezas siñanahua Christianonona taque cuna: cavqui asqui munapa may siñapasa tanta si. Niapi aca Padrenuestro oracion yatipiscata, hani yatisinca yatipiscama aca collana oracion hani yatiri haqueca hanipunipi asqui Christianoti: Maalca asqui yatini amataqui nayrarha paya quimca aronqui canancharapimana. Nayra aropi aca (Nanacana auquiha) salsina. Aca arompihua Padre nuestro callaratana. Diosfapi checa auquiha: salsin hamuta siñallataqui, hamuta siñisca hupa ancha huayllunallataqui, taque chuyma hupana huanquif siñina cuna asquifa may siñallataqui.

Ymanam

Camisa

Como un niño chiquito pide a su padre el pan y el agua y todo lo demás. Assi nosotros vamos a pedir a Dios lo que emos menester, y por esso le llamamos padre nuestro. Dezimos (que estas en los cielos) para que pensando su gran magestad, que esta sobre los altos cielos tengamos gran reuerencia y acatamiento ante el. Dezimos luego la primera peticion (santificado sea el tu nombre) porque lo primero que hemos de desear es la honra de nuestro Dios y padre, y señor que todos conozcan, y alaben su santo nombre y le adoren dexando las huacas, y otras vanidades y pecados.

Dezimos

QVICHVA

AYMARA

Ymanam huchuy huahuallapas ya ya, tanta llayqui vnullayqui yma llayquipas nispa, yayanta mañacun, chay hinallatac ñocanchicpas, Diosninchicpa, yma munascanchicpa mañacullun, chaypacmi, yayaycu, ninchic, yayaycu nisca man tam, (hanapachacunapi cac) nispa siñinchic Diospa capac cayninta, hanapachapi calcanca huan yuyarispa vllpuyoc sonconchichuan muchancanchicpac manchancanchicpac huan. Chaymantam, ñaupaquen mañacuncanchic, simic tarimarinchic (Sutijqui muchasca cacachun) nispa, tucuy mantapas ari, Diosninchicpa, yayanchicpa apun chicpa muchasca cancata yupay chasca cancantam munapullun, llapa hinantipas paypa futintariccichun, yupaychachun, muchachun, ama huactaca, villectaca, yma mana allicuna etapas DIOSPA futinta hinaca muchancachu yupaychancachu nispa may siñinchic.

Camisa chaclla huahuanaca yocallanaca tantafa vmasa cunafa auqui pata tayc pata may siñi, vchamara quipi hihuañanacasa cunafa cauqui sa munasina mutusina Diosfata may sitana, yca supahua, nanacana auquiha, satana. Vcatlca, haracpachanacana caneta, salsimpi satana haracpachanquiti Diosana capaca, collana cancañapa hamurpayasina acfarañallataqui yupaychañallataqui, hupana nayracatpania alitiri chuymanj cancañallataqui. Vcatpi, nayra may siñinalla aro aroñaña, sutima hampatita canepa, salsina. Hihuañanacaca taque cuna cauquifallallina nayrarhapi Dios auquif sana apullana camasapa chopipa munapayatana, taque haquenaca Diosana futipa vñatapa, hampatipa futiñanacasa Christiano cacapa, hani quistifa huaca vilca hampatipahupaqui siroipa taque huchanaca yancanacasa haytaf siña, salsimpi, ancha amahuatana.

ay-

AAA Vcatca

Dezimos en la segunda peticion (venga anos el tureyno) porque el reyno dela gloria es lo que sobre todas nuestras cosas hemos de dessear, que alli esta toda nuestra biñ auenturança y gloria, y no en esta miserable vida. Dezimos en la tercera peticion, (hagase tu voluntad assi en la tierra como en el cielo) porque en obedecer a la voluntad de Dios esta todo nuestro bien. Y el mayor que podemos tener en esta vida, que es la gracia de Dios esta en cumplir su voluntad, y desta vida se va ala dela gloria y assi pedimos, que se cumpla la voluntad de Dios por su gracia aca como alla se cumple en su gloria.

QVICHVA

Yscayñequen mañacuncanchic simipim, capac caynijqui ñocaycuman hamuchun, ñispañinchic hanaepacha Diospa huacinmi tucuy yma haycanchicmantapas ashuan munā canchicca, chay hanaepachapim, tucuy cufsicuyñinchic, çamayñinchic tian, manam caycan pachapichu. Quimçañequen mañacuncanchic simipim, munaynijqui ruralcācachun, ymanam hanaepachapi, hinatac caypachapipas, ñispa ñinchic Diospa siminta yupaychaypim, tucuy cufsicuyñinchic tian, tucuy mātapas, Diospa gracia mpi cuyaynimpi, caypachapi cauçaymi collanan cufsicuyñinchic ca. Diospa siminta huacay chaspatacmi, Diospa gracia pi canchic cay cauçaymantam cana hanaepachaman rincanchic, chayrayeum ari cay simipi ñinchic ymanam hanaepachapi cufsi cauçayta cauçaccuna simijquicta huacaychancu chay hinallatac caypachapi gracia y quipi cuyaynijquipi cauçac cunapas huacaychachuntac, ñispa ñinchic.

Tahuañe-

AYMARA

Vcatca paya mayssiñafsa aro, capaca cancañama nanacaro hurpa, falsimpi fatana. Diosana viñaya cufsiñña haracpacha vepahua taquetafsan cha munapayatana, vcanquipiñña checa cufsiquillpuni cancañafsa viñaya cufsiñña, hanipi aca taquisñña pachanca. Vcatpi quimça mayssiñafsa aro, Munañama lurata cancapa, camisa haracpachana, vquifaraqui aca pachansa, falsin fatana. Diosana munañapa lurafsina arcalsinahua taque cuna asquifa haquicacana. Diosna camachita aronacpa huacayhalsimpiña Diosna gracia pa yanapañapa haquicatana, aca gracia pi aca pachanquiri taque cuna asquinacata vccampi collanaca aca gracia mpi hacatatfca, haracpacha viñaya hacañaro mistutana. Vcalaycupi aca mayssiñana Diosata mayssitana, camisa señor haracpachanquiri Sanctonacama, Angelna cama human munañama tucuychapisqui, vchamaraqui acapachanquiri haquenaca vca munañama gracia mampi vccama huacaychapiscapa, falsina.

Puls

En la quarta (el pan nuestro de cada dia da nos lo oy) pedimos todos los bienes q̄ hemos menester en esta vida, para nuestro sustento, no solo espiritual, sino tambien corporal, porque todo nos viene dela mano de Dios, y el nos da comida y bestido, y salud y contento, y todo esso entendemos, quando pedimos el pan nuestro de cada dia da nos lo oy. En la quinta (perdonanos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos a nuestros deudores) las deudas que pedimos nos las perdona Dios, son nuestros peccados, con los quales le offendemos, y merecemos ser castigados y estas son nuestras deudas. Dos maneras ay destas deudas, una delas grandes, q̄ son peccados q̄ llamamos mortales, y por estas denemos pagar pennas de infierno para siẽpre jamas. Y

QVICHVA.

Tahuañequen mañacuncanchic simipim, punchaunicuna tantaycucta cunan coaycu, ñispa ninchic, caypachapi cauçancanchicpac vcūchicpac, animanchicpac huāmi yma lactapas cay simipi mañacunchic. Dios tamiari yma caquellanchicta pascachapumuanchic. Paymimicuyñinchicta, panchanchicta, caci quisilla cauçancanchicta, cufsicuyñinchicta huampas coanchic, chay chaycubaeta mañacuncanchictam, punchaunicuna tantaycucta cunan coaycu, ñispa ñinchic. Picheca ñequen mañacuncanchic simipim, huchaycuctari pampachapuaycu, ymanam ñocaycupas ñocaycuman huchallicuc cunaeta pampachaycuhina, ñispa ñinchic. Huchanchiccu na huanmi ari Diosna piñachinchic chay huchanchic raycumantam mu chuchijpac cama canchic chaytā cay simipi, pampachapullahuay ñispa Diosna mañacunchic. Yscay hamu hucham can, huemi hatū hucha peccado mortal ñisca, huañuy hucha ñisca chay hucha raycum vcupachapi viñaypac muchuchijpac canchic.

AYMARA.

Pus si mayssiñafsa arōpi vcatca fatana, nanacana vrunhama tātaha ichuru nanacaro churita, falsina. Aca aronapi taque cuna cauquiffa acavraquena hacañafsa taqui asqui canquirinaca mayssitana, animafsa taquiffa hanchiffata quiffa. Acanacaca taquepi Diosna amparapata hutifto. Hupa piña, mancafa, ifsifa, cumara hacañafa, cufsiññafa cuna asquiffa churifto, aca taquepivnāchatana vrunhama tātaha ichuru nanacaro churita, falsina. Vcatpi pisca mayssiñafsa aro arofsitana, Nanacana huchanacahasca pāpacharapita, camisa nanaca nanacaro huchachafsrinaca pāpacharapitha, hama, falsina. Rihuañanacaca huchanacassam pihua Dios apussa ancha capifsiyatana, aca huchafsa layeuragpi ancha mutuyañata quicāctana, vca supahua huchanacafa deudas manu futini, aca yāca manussa huchafsa Dios pampachitpa falsimipi, acahama hāpatitana. Maafca aca manussa payahamupi. Mayapi ancha hacha, āchayanca hihua huchanaca peccados mortales futini. Aca yāca huchafsa laycuca, mācapacha infiernonapiviñaya viñaya mutuañafsa taquica mauitana.

Chay

AAA 2 Cau-

Testas nos perdona Dios quando nos recibe en su gracia y amistad, teniendo nosotros verdadero arrepentimiento de averlas cometido. Otras son deudas mas pequeñas que son peccados que llamamos veniales, en los cuales caemos cada dia muchas vezes, y por estas debemos passar penas en esta vida, o en el purgatorio, y estas nos perdona Dios, quando dezimos esta oracion, del Pater noster deuotamente, y por esso la auemos de dezir muchas vezes, y los santos varones tambien la dicen, porq̃ todos caen en estas culpas pequeñas que llamamos veniales. Pero mirad que dezimos (como nosotros las perdonamos a nuestros deudores) lo qual declaro Iesu christo diziendo.

QVICHVA

Chay huchanchic cuna cta ca Dios ninchicmi pampachahuanchic, payman tucuy sonconchichuan yuyay cucuspā, huacaycucuspā, huanañlacmi ñispa cutiricuptinchic, Hucham cana peccado venial futioc, hahua hucha ñisca chaycan huchactacallapanchicpas viñayllam punchauñcuna achca mita huchallicunchic chay huchanchicraycumā ta caypachapi maña ñispa purgatoripi, muchuncanchicmi, chay huchanchic cuna cta Dios ninchic pā pachahuanchic, cay oracion Padre nuestro, ñiscacta sonco cama rezapinchic. Chayraycum viñaypas rezancanchic, sanctocunapas cay oracionta rezancutacmi cay pachapi ymana sancto cācpas cay hahua hucha peccado venial ñiscapica vrmantacmi. Ychaca cayra vñanchaychic cay mañacunchic sinipi, ymanam ñocaycupas ñocaycuman huchallicuccuna cta pampachaycuhina, pampachahuaycu, ñispa ñinchic, cayta, quiquin Iesu christo ashuan futincharcan, ñispa.

Checan-

AYMARA.

Cauqui pachaca lihuañlacaca aca huchanacñata ancha llauquisitana, taque chuymaraqui huaniha satana confessañsitana, padre hapallipāca, yatñisipana, confessañsihapi satana, vcaca Diosapi hihua huchanacñata pāpacharapitani, gracia pafa cuyañapafa churitan. Mayahamu manunacñapi vñcañaca huchasñta peccados veniales futioc: aca hama huchaca viñayapi vñhamasa haya huasñta huchachañsitana. Aca hama huchanacñata laycuca acapachanahua, michca purgatoriona mutuñasñta cācani. Mañca Diosapi aca huñcañaca huchasñta pāpacharapitō, cayca huasñta aca oracion Padre nuestro satana chuymacama rezañsitana. Vca laycupi halla aca oracionta rezañsitana, sancto chuymañhañpacasa viñayaraqui Padre nuestro rezañsiri, hupanacasa aca vñraña cācatapa camaca, aca huñcañaca venial futini hucha huchachañsiripi. Mañca asq̃ hamurpayama aca mayñsiñasñta aroña acaraqpi satana, camita nanaca nanacaro huchachañsirinaca pāpacharapita, hama, sañsina. Aca lca q̃ pa Iesu christo apusñapi canancharapitana sañsina.

Che-

En verdad os digo que sino perdonaredes de corazón a los otros, que tan poco os perdonara Dios a vosotros. Así que hermanos muy amados, el que tiene odio y enemistad con su proximo no es perdonado de Dios. Todos somos hermanos y Dios es buen padre, y no quiere que sus hijos unos a otros se quieran mal: Si alguno ha recibido agrauio perdone al que le injurio por amor de Dios, y así le perdonara Dios a el. Dios es gran señor y con todo esso perdona al hombre, quando le pide perdon, pues por que no perdonas tu, que eres gusano a otro hombre como tu.

Iesu

QVICHVA

AYMARA

Checantam ñini, camcuna runa macijquichicta camcunaman huchallicucta tucuy loncoyquichic huanmaña pampachaptijquichicca Diospas manam camcunapac huchayquichicta pampachapullunquichichu, ñispa ñiscan, hiam churijcuna, pi maycan runapas runamacinata loncompi chichipayactaca manam Diosninchic pampachanchu. Llapanchicpas huauquentinca mam canchic Diosninchicri payalliñ yañchic caspa, manam churijcuna piñ apayanacuchun, queçachanacuchun ñihuanchicchu. Pipas hucpa queçachañcan caspaca, queçachaquenta pampachachun Diosraycu, chay hina cta Diospas pampachancam. Diosca ari chica capac chica hatun apucas papas runa huchallicuspā pampachahuay ñiscanca pampa hiecmi, yarichus camvçuc curulla runa macijquicta cam hina runactatac mana pampachahuac?

(.?)

Iesu

Checapī atamapiscasma. Humancamanca huchachañsirinaca taque chuymampi hani pampacharapimana, haniraqui pi Dios huchanacama pampacharapihatpanti. Vca supahalla (yocanacay) quistica humanacata haque macima chinita, tincunimacipa cancta, hanirapi Dios huchama pampachatamti, yanca huchanirahua hacata. Taqueñasñ hila macif sapi canctana mayni Dios auquini, hupa Diosañca asqui auquifina, hanipi yocanacaha hupa pura chichisñispa haychañsipa, sañsin amañi. Quistica maynina queçachata cancta, vca queçachirima Dios laycu perdonama, vclapi Dios auquima perdonahatpana. Diosca capac hacha apu cancañsina, haquenacana huchaha pampacharapitay satapa, halla sañsin, pampachiripi, cuna supahuma queña, yna lacahama haqueñsina haque macima hani pampachahata.

(.?)

AAA 3

Iesu



Iesu Christo en la cruz rogo, por los que le crucificauan, dandonos exemplo que hagamos bien a los que nos hazen mal, que esso es de hijos de Dios. Assi que perdones hermanos a los que nos han enojado, pora que Dios nos perdona los enojos que le hemos dado. En la sexta peticion dezimos (y no nos dexes caer en tentacion). No basta perdonarnos 'Dios los peccados que hemos hecho, sino que tambien es menester, nos guarde de que no tornemos a peccar, y esso le pedimos en esta palabra, porque somos flacos, y el demonio anda diligente por hazernos peccar para que nos condenemos.

Y en

QVICHVA.

Iesu Christo yayanchicca cruzpi ña caricuchca spa, chacataquencunapac Dios yayantam muchapurcan, ñocanchicta yachachihuancanchicpac, chay hinallatac queçacha quen cunahuan paypura pampachanacũ ca ñispa queçacha quenta pãpachaca Diospa churinmi. Chayraycu (churicuna) cunanmantaca piñachequen chiccuna eta' ampachassun chie, ñocanchicpa huchanchictapas Diosninchic pampachaphuancanchicpac, ço eta ñequen mañacuncanchic simipim (amatac cachari huaycuchu huate cayman vrmancaycupac) ñispa ñinchic, y, huchanchicta, pampachayraca pampachahuãchic mi Dios, y chaca manam chayllapachu canchic yalliracmi Dios ta mu chaycuspa mañacussun, ama ñatac huchaman vrmapussacchu ñispa. Chaytam ari cay simipi mañacunchic pils callpam canchic, cupayri manam çamanchu huchallichijllatam yuyahuanchic, huchalliculpa payhuan huaqui vcupachaman ricanchicpac.

Cay

ha silito mancapacharo hihuañanaca irpantañapataqui.

AYMARA.

Iesu Christo auquissafa cruzana chacocatatafsina hihuairinacpa laycu Dios auquipa hampacirapinahua, aca asqui luratapampi hihuañanaca yatichañataqui, camisa lupa crucifquirinacpa supa Dios auquipa hãpatina, vchamaraukipi hihuañanaca queçachirinacassa yãcachiri nacsa asquichatana, acahamarapi Dios nayocanacpa lurapitqui. Y chatca hiusanaca, taq huchanacaha yãca luratanacaha Dios pãpacharapitpa falsinca, queçachirinacassa haychiri macinacassa pampachatana, ço eta mayfsiñassa aroca acapi, haniraqui nanaca hãtutitati huathecañaro tincunahataqui, ampi huchanacassa pãpachaca pãpacharapitopi Dios auquissa, ma asca hanipi vevataquiti cãctana, yallirhapi diosana viñaya huacaychañapataqui cãctana, hani niraqui hucharo halãtañassataq. Vcapi aca aroca Diosata mayfsitana. Hihuañanacaca halla ancha pils chuy manipi canctana, cupayu aucañaca ancha chamani, hanipi quiquiriti, viñayapi ancha pituy nacassina huathequisto, cuna hucharosa tincuyaha

Acã

Y en esta vida a cada passo se ofrecen ocasiones de peccar, si Dios no nos tiene de su mano, y si no nos libra de tantos laços, sin duda caeremos y nos perderemos, como otros se han perdido y condenado, por esso dezimos, no nos dexes caer en la tentacion. En la septima y vltima palabra dezimos (mas libranos de mal) Por el peccado de los primeros hombres, y por nuestros peccados ay en esta vida muchos trabajos, y miserias, y enfermedades, y desastres, y en la otra vida ay terribles penas por los peccados que aca se han hecho. De todos estos males pedimos ser librados, y assi hermanos acabamos diciendo.

Amen

QVICHVA

Cay pachapiri mana yuyacallamã tapas huchaman vrimanam, Dios yayanchic mana maquihuan hatalli huañun, chica achca tocclamanta mana quispichihuañun, chayca huchaman vrmassunpunim huaquincuna hina, cupaypa huacinmampas ris sunpunim. Chayraycum ari cay mañacuncanchic simipi (Amatac cachari huaycuchuhuate cayman vrmancaycupac) ñispa ñinchic. Canchiñequen quepan mañacuncanchic simipim (yallirac mana allimanta quispichihuaycu) ninchic ñaupac callaric yayanchicpa mamanchicpa huchallicuscanraycumanta, quiquinchicpa huchallicuscanchic raycumanta huanmi, y maymana ñacari cupas, oncoypas, nanaypas, chiquipas cay pachapi can, huc cauçaypiri hucharaycu mantatacmi, viñaypac ñacaricuy can, cay tucuy ñacaricuy cunamanta quispichi huay ñispa. Diosninchicta, cay simipi mañacunchic Cayta mañacul pam tucuy chanchic.

Amen

AYMARA.

Aca pachanfa çapa çapa chillquincunapi huchachañanataqui cuna laycusirifsa vrcarapifto. Dios auqf sa amparapãpiani huacaychistani, cupayuna cipitanacpata, llullañanacpata hani quispifitani, vca ca checapunihua, yacapa huchachañsirina cahama, yanca huchachañsitana, vca ca mancapacharo viñayataqui mantatana. Vca laycupi halla (hani raqui nanaca hantutitati huathecañaro tincunahataqui, falsina Diosata mayfsitana) Pacallico china mayfsiñassa arenapa (yallirha yanacata quispijta) falsin aroctana. Nayra auquissa taycassa Adam, Eva sutinina huchapa laycu, hihuañanacana huchachañsita laycuraquipi aca pachahacañana cuna taquisñanaca, vñisña, hihuaña, cuna cauquichiquisfa, yanca puca vtqui, maya hacañanca aca pachana hucha luratanaca laycuraquipi ancha hacha mutunanca vtqui. Aca taque yaucañacata quispijta señor falsimpi, aca aroca mayfsitana, aca mayfsisinsca, Amen, falsimpi puchucata.

AAA 4 Amen

(Amen), q̄ quiere dezir que todo lo dicho y pedido se cumpla assi. Vey pues ay como en la oracion del Padre nuestro, se encierra todo quanto podemos pedir y desear para nuestras animas y para nuestros cuerpos en servicio de Dios. Por esso hemos de rezar el Padre nuestro muchas vezes al dia con gran fe, pues nuestro señor Iesu Christo tiene prometido en su Evangelio que todo quanto pidieremos en su nombre nos lo otorgara Dios. Tambien rezamos el Ave Maria como la sancta yglesia lo enseña, y despues del Padre nuestro es la oracion mas accepta a Nuestro Señor.

Enel

QVICHVA

AYMARA

Amen nispa puchucanchic. Amen, nispa, cay tucuy mañacuscay camatac yacha cupuachun nispa minchic. Ricuy ari chayhinam Padre nuestro huñucun llapa muñananchic vunchicpacpas animanchicpacpas, Dios ta firuincapac. Chaypacmi cay Padre nuestro viñay rezananchic, punchaucunapas fe, yñincananchic sonconchicpi taquiaycuchispa. Iesu Christo Dios ninchicca Evangelio mpi ninmi, ymañapas, haycñapas yayay diota ñocap sutijpi mañacunchic colunquichicpunim nispa nin. Dios te salueñapas rezanchicñacmi Sancta yglesia simincama yachachiscancama cay oracionmi Padre nuestro ñanpaqueyoc DIOS NINCHICPA sonconta ancha cufichic.

Amen falsinca, aca taque nan may sitanacahaca, tatay, may sitahaca maraqui yatisirapitpa, falsimpifata. Niapi vñapiscata, camifapi Padre nuestro oracionna, Christiano nacana taque cuna cauquifa animafataqui, hanchifataqui, Dios firmifataqui may siñafsa munañanacalla tantañsi. Vca laycupi vrunhama haya huafsa Diosaro ancha yaf falsina Padre nuestro rezasitana. Iesu Christo auquifapinã, cuna cauquifa nam sutibana nalaycu Dios auquihata, may si pisquimana, churahatpanahua, falsin Evangelio panafitana. DIOS te salue Maria oracionna Sancta yglesia yatichatapacama rezasiraquitahua. Padre nuestropi taque oracionnata ancha collana rezasifñaca: vcana arquiripahua DIOS te Salue Maria oracionna, DIOS NA chuymapa ancha cufisijripi. (.?)

Cay

Dios

Enel Ave Maria hablamos con Nuestra Señora la Virgen Maria madre de Dios que es Reyna del Cielo, y es Abogada nuestra, y es una señora que nos quiere mucho, y siempre ruega por nosotros, y por ella nos haze el Señor tantos bienes, y nos libra de todos males. Esta señora es sobre todos los Apostoles, y sobre todos los Santos, y sobre todos los Angeles. Y despues de Iesu Christo su hijo nuestro Señor no ay otro como esta señora, q̄ tan alto sea, ni que tanto nos quiera. Por esso la hemos de llamar siempre en nuestros trabajos y necesidades, y tenella por madre y quiere ella mucho, porque ella nos tiene por sus hijos y nos quiere mucho.

Cada

QVICHVA

AYMARA

Cay oracionta çocatipam, nuestra Señora sancta Maria viñay Virgen tarimachinchic, paymi, ari Diospacapay mamam, hanacpachap coyan, ñocanchicpapas marcanchicñac, Diosman villapuquenchicñac, cay señoram ñocanchicñac ancha munahanchic, paymi ñocanchicpac viñaylla. Dios ta mucha puanchic, villapanchic, pay raycutacmi Diospas chica allichahanchic, yma mana allimantapas quispihuananchic. Cay mamanchicmi llapa Apostolcunamantapas, tucuy sanctocunamantapas, hinantin Angelcunamantapas payrac ancha sancta ancha collanan. Iesu Christo ñaupaqueyoc, payracmi, llapacñapas sancta caspa, cuyaquenchic caspa yallicun, chaypac ari, yma muchuy ninchic pipas, ñacari cuy ninchic pipas payta huacyarifsun, payta mananchicpac chafquicullun yupacullun tucuy sonconchighuam pas munafsun, paypa mu na nã huahuã camã canchic. (.?)

Llapay-

Dios te salue, rezasifñaca nuestra Señora taycñaca sancta Mariampihua arositana. Hupahua checapuni Virgen, Diosna taycñaca, haracpacha reyna çapa Coyapi. Hupapi hihuafñaca atamarapirifsa: ancharaqipi aca capaca Señora cuysto, viñayara qui Dios hampatirapisto. Hupalaycupi Dios apulla ancha asquichicñac, cuna yancatfa quispiisto. Aca Señora taycñacpi taque Apostolnata, taque Sanctonacata, taque Angelnata, vccampi ancha collanaca. Iesu Christo Dios huahuaparahua hupata ancha collanaca, vcatata aca Nuestra Señorapi, hanipi quifñaca hupahama hacha sancto canquiti, haniraquipi quifñaca vcca cuystoti. Vca laycupi viñaya hupa arotatana yanapitay fatana cunamana taquisifina cauquimana mutusifina. Huparaqui taycñacataqui catufñaca, ancharaqipi huavllutana, hupasa hihuafñaca huahuacpataqui pi catufñacito, ancharaqicuyapayisto. (.?)

AAA 5

Cauqui-

Cada uno procure tener la ymagen de nuestra Señora para rezar con deuocion y llamarla, que aunque esta en el cielo, nos oye muy bien, con esta Señora hablamos en el Ave maria saludandola con mucho amor y reuerencia diciendo (Dios te salue Maria llena de gracia, el Señor es contigo bendita eres tu entre todas las mugeres). Estas palabras le dixo el Angel sant Gabriel quando le trajo la embaxada del muy alto, para que fuese madre de Dios, y assi ella goza mucho de que le digamos nosotros la misma salutacion. Dezimos tambien (Bendito el fruto de tu vientre Jesus) Esta palabra le dixo sancta Ysabel su parienta quando la Virgen Maria la fue a visitar.

QVICHVA

Elapayquichicpas cay mamanchic-pa ricchayninta ymagenniota mafca spa huacaychacuy chic, chayta riculpapa rezacuychic foncocama nueftra Señora hanacpachapi casta huac yarichic yanapahuayñijchic, pana hanacpachapi caspapas allim viarihuanchic. Cay Señoranchiſtam rimachinchic napaycunchic munac fonconchichuan, payta manchac, yu paychac fonconchichuā, Dios te salue pi (muchayculcayqui Maria, dios pa gracián huan, huntascam canqui apunchic Diosmi camhuan, huar mi cunamanta collanammi canqui ñiſpa. Cay simi huanmi napaycurcan, Angel sant Cabriel Diospa cachan, Diospa mamam cáayquipac Dios ninchic acllassunqui ñiſpa villayñiſcanta villayculpa, chaymi anchapuni foncon cufsicurca, ñocāchic chay quiquinſimhuian tac napaycunchic, chaypas ancham cufsicun. Chaymā tam (vicçayquimanta paeirimuc Iesus huahuayquiri collanāta cmi) ñiſpa ñinchic, cay simi huāmi Sáta Yſabel, nuestra Señora santa Mariap yahuar macin ñañācuna; nuestra Señora payta ricuriptin muchayculpa napaycurcā-

AYMARA

Cauquimasa aca nuestra Señora taycſſana vnanchapa ymagempa huacaychafſibata, vñalsiraqui taque chuyma rezafſihata. Hupaca hacracpachancalsinfa afquipi ifapifto. Dios te salue rezafſiſinca, aca Señorapi alitiri huaylluri chuymanicama arorapitana (hampatcamama Maria, Diosana graciapampi pucātata, Dios apullahua humampi canqui. Marminacata collanapapi faſſina) Aca aronacampihua nuestra Señoraro Diosna quitapa sant Gabriel Archágel arorapina, Diosapi humahupana taycpa cancañamataqui acllatamana, faſſina. Nuestra Señorafca aca aronaca viñaya ifapafſinfa anchapi cufſiſi. Vcatſca (puracamata yuriri Iesus huahuamaſca collanaraqipi, faſſimpi ſatana) Aca aronacaca ſancta Mariana vilamacipa ſancta Yſabel ſutinipi huparo ſana, hupa quiepa ſancta Maria ſancta Yſabelaro vñiri viſitiri mipana.

Iesu  
Iesu

Porque Iesus nuestro Dios la tomo por madre, y assi por ella alcançamos el fruto bendito, y la vida del cielo, que por Eua nuestra primera madre perdimos. Dezimos luego (Sancta Maria madre de Dios ruega por nosotros miserables peccadores, agora, y en la hora de nuestra muerte) quando es mayor nuestro peligro y tenemos mas necesidad de su ayuda, y assi os acordad todos quando os vieredes en aq̄l poſter trance de la muerte, de llamar a esta Señora, porque della huye el dragon infernal, que nos quiere tragar entonces. Otras oraciones tiene tambien la yglesia, hablando con Dios, y hablando con nuestra Señora, y hablando con los Santos.

Las

QVICHVA.

Iesu Christo yayanchicmi ari payvirgen Mariacta mamampac acllacurcan chaſquicurcan, payraycutacmi, Iesus ninchicta vicçan manta pacarimucta vſſachicurcanchic, hanacpacha viñay cauçayta huāpas, chaycauçaytam Eua mamanchicpa huchan raycumanta chincachircāchic. Cay hahuamantam, A ſancta Maria virgen Diospa maman ñocaycu huçhaçapacuanapac muchapuycu, cunan, huañuy ñijcu pachapipas, huañuy ninchic pachatacmi, checampi chiquipachanchicca, chay pachampaypa ancha yanapan canpac cāchic chaypac ari may pachach huañu nayanqui chaypacha cay Señora mamanchicta huacyarinqui. Payta mā chaſpam çupay aucanchic vcupacha amaru, chaypacha, millpuſſac ñequeenchic, miticatumum. Huaqui nin oracion cuna huampas ſancta Yglesia mamanchicca Dioslapas, nuestra Señoractapas ſanctocunacta huampas rimachintacmi.

Chay-  
ri, patiripi. Dios apullampi, taycſſa ſancta Mariampi, ſanctonacampifa aroçñātataqui yacapa oraciona ſancta yglesiana vtquipi.]

AYMARA.

Iesu Christo Dios apullapiña taycpataqui ſancta Maria acllana catuſſiraquina, hupa Virgen laycutraqui pi Iesus huahuapa collana afquiffataqui haracpacha hacañafſataquifa haquicatana. Aca collana afqui, haracpachan vtcañafſa nayra taycſſa Eua ſutini laycutpi chacayapifſcatana, ychaſca Maria laycutpi catuſſitana. Vcatca, A ſancta Maria virgen Diosana taycpa, nanaca huchamina cataqui hampatirapita, ichaſa hihuañaha pachanfa Amen, faſſimpi ſatana. Hihuaña pachapi checapuni ancha chiqui pacha ancha acfarañafſa pachaca, vca pacharapi Virgen ſancta Mariana yanapañapataqui canctana. Vca laycu (hilanacay) hihua pacharonia puriſſinca nia taccha faſſinca, taycſſa ſancta Maria taque chuymamampi arotahata, ichapacha yanapitay ſeñora hani haytitahatari, faſſin hampatihara. Vcayanca çupayuca, hihuaſſanaca mancantaha ſirafſiroca, aca Senora vñafſina ſutipafa ifapafſina anchapi acfari

Diosna

Las quales oraciones dicen, y saben los Padres de missa, y de todas os viene a vosotros por unecho, por esso es tan muy deuotos en la yglesia, y es specialmēte sed deuotos de la sancta Cruz de adoralla y besalla, y donde quiera que la vierdes inclinad la cabeza, y tambien os señalan muchas vezes con la señal dela cruz, es specialmēte quando os leuanta, quando salis de casa, quando el demonio os trae malas tentaciones quando os veys en algun peligro o trabajo, porque por la señal dela cruz es vencido el enemigo y huje de los Christianos. Esta señal hazemos quando nos persignamos en la frēte, y en la boca, y en el pecho, para q̄ Dios nuestro señor libre nuestro entēdimiēto de malos pensamientos, nuestra boca, de malas palabras, nuestro coraçō de malos desseos, y de malas obras.

QVICHVA

Chaycunañari Diosparantim Padrecuna missacta ruracmi yachancu camcunap cussijquichicpac huanmi Diofca muchapustunquichic, chayraycu yglesia pacspa cumny cuc soncollay quichichuan chaypi caychic tucuy mantapas fanctacruzman soncocaychic cruzta ricuspa, cumnycuspa vllpuycuspa muchaycunquichic, cay sancta cruz huanri viñayllatac vnanchacunquichic, puñuy manta hatarispa, huacij quimanta llochispa, cupaypa huatēcassac niscampas, ymachiquipi, ñacari cuypi caspapas, chay sancta cruzpa vnanchan raycum cupayaucanchic cunañta atinchic, paycunari Christianocunañta ricuspa ayqueta munmi. Cay sancta cruz huan vnanchacuspā, matinchic, siminchic, casonchic, huampas vnanchacunchic mana alli yuyaymanta, mana alli rimaymanta, mana alli ruyaymantahuan Dios yayan chie quispichihancanchicpac.

Santi-

AYMARA

Diosna lantipa misiri Padrenacapi aca oraciones naca yatipiqui. rezafiraqui: humana cana alquimata quifsa Padrenaca rezalsiripi. Vca laycu yglesiana Diosna vtpana vrcalsina: chuymacama cancañata: Collanatpi sancta Cruzaro chuyma cancañata, hampatiñamata quicauquito quenfa cruz vnalsina asqui alitalsina hampatihata. Haya huaslaracruza mpi quiquima cruz chalsihata collanatpi, iquimata sarutalsina, vta mata cauquirofa sarulsina, cupayuhumaro yanca aro churipana huathequipana, cunamana chiquinealsina; cauquimana taquilsinsina, cunafa luraka falsina, viñaya aca cruzampi vnanchalsihata, Iesu sabata Sancta cruzana vnanchpa laycutpiñacupayuaritana; hupasa christianonacata patiri. Aca sancta cruzapi vnanchalsisimpi, parassa, lacassa, tuctucassa vnanchalsitana yanca amacalsinata, yanca arofsinata, yanca lurañatafa, Dios auquissa hihuañanaca quispiañapataqui.

pataqui.

San-

Quando

Quando nos santiguamos hazemos la señal dela sancta cruz en todo el cuerpo desde la frente hasta la cinta, y desde el vn hombro al otro, inuocando y llamando y confessando el nombre dela sanctissima Trinidad padre y hijo y Spirito sancto que es vn Dios para que nos de su bendicion y gracia y nos libre de todo mal. El agua bendita tomamos para que huyan de nosotros los demonios, y para que se limpie nuestra anima, porque aquella agua está sanctificada cō la palabra de Dios. Quando alcan la hostia, y el caliz estamos de rodillas, y nos herimos en los pechos adorando a nuestro Señor Iesu Christo.

QVICHVA

AYMARA

Cuyo

Santiguacuspam cana, sancta cruzpa vnanchanhuan matinchic mantayicanchic cama, hucri ranchic mata, hucri ranchic cama vnanchacūchic. Sanctissima Trinidad Dios yaya, Dios churi, Dios spiritu Sancto huella Diospa futinta huacyarispayman, yñispam, bendicion ñinta grāciantahuan calipantahuan mañacunchic, yma mana allimantapas quispichihuañacanchicpac. Vnu bendiciscahuan challacuspam, cupayaucaycuna ñocamanta ayquenca, ñispa challacunchic, animaypas mayllasca, pichasca canca ñispahuami challaycunchic, chay vnucari Diospa siminhuan bendicisca caspa sanctayacu ñinacñam. Hostia consagrafca, Calizpahuan consagrafca ceta padre Diospa rantin focaripzin mi cana, concorinchic huan fayaycuspa casconclicta tacaycucuspam Iesu Christo Diosñinchica muchaycunchic.

(.)

Chay

Sanctiguafsisinca cruzampihua hāchilla cruz chalsitana parassata puracacama, maya samasamata maya samasamacama, Sanctissima Trinidad quimca persona mayniqui Diosana futipasa cananchatana arofsiraquitana, auquina, yocansa, Spiritu Sanctoñsa futipana amen, falsina acasca taquepi acahama luratana, Dios auquissa hihuañanacaro bendicionapa grāciapasa churañapataqui cuna yancatfa quispiañapataqui. Bendizita vmasa caturaquitanapi, hihuañanacata cupayunaca patina-pataqui, chuymassasa harita cancañataqui, Diosna lantipa Padre missa luralsina consagrata hostia calizasa aptipañca paya concorampi llimpitalsina tuctucassa lliquifsisimpi taque chuyma Iesu Christo hampatitana.

(.)

Hupana

Cuyo cuerpo y sangre preciosa esta verdaderamente en aquella hostia y en aquel caliz despues de consagrado, y confesando que somos peccadores, y por aquella hostia se nos perdonan nuestros peccados. La confesion general dezimos al principio dela missa, y quando comulgamos y otras vezes para humillarnos delante de Dios y delos sanctos para ser perdonados de nuestros peccados. Otras muchas cosas muy lindas y maravillosas tiene la sancta yglesia enseñada por el espiritu Sancto de cantares y psalmos y officios y oraciones y bendiciones, y tiene bestiduras sagradas, y ceremonias con gran concierto y orden, y todas son cosas llenas de misterio para que con el alma, y con el cuerpo honrremos y siruamos a nuestra gran Dios.

Mas a

QVICHVA.

AYMARA.

Chay hostia confagrascapica confagrafa calizpipas Iesu Christo vcu yahuarinmi tian, caconchicta tacay cucuspam cana huchaçapam cani nispa lutinchacunchic, chay hostia raycum huchanchicta Diosuinchic pampachahuanchic. Missa callarij pim naupacrac confesion general niscaeta, rimarinchic, comulgancan ehicpacpas, huaquin mita pipas son conchicta Diospa nauquimpi sanctocuaap nauquimpihuanmi cumuycuchiuchic huchanchicta pampachapnancanchicpac. Huaquin ymaymana, haycaymana allioc camam sancta yglesia mamanchic spiritu sanctop yachachiscan, ymaymana nucnu taquicuy nimpas, cama chicuynimpas oracion nincunapas, bendicion nincunapas, bendiciscapachancunapas ymaymana ruraynincunapas capu millapanri collanancamam, animanchic huan veunchihuampas caychica capac Dios ta chica allio D I O S T A muchaycuncanchicpac yupaychancan ehicpac.

Churij-

Hupana checa hanchicpa: checa vilapahua vca confagrata hostiana co sagrata calizansa vtqui, vca hamara qui, señor Iesu christo naca huchactara haquetpi yanapitay falsina hã patitana, vca sancta hostia laycutpi Dios apussa huchassa pampacharapitani. Padre missa callaripanhua Confesion general arossitana, comulgaha falsinsa saraquitanahua, yacapa huassasa chuymasa Diosna sanctonacansa nayracatpana aliraaña taqui saraquitanapi, huchassa perdodata cancañataqui. Yacapasa cunamana cauquimana ancha yaa, añaysaña asquinipi sancta yglesia Spiritu sanctona yatichatapa cancafsina, choñanacpa, rezasñanacpa, bendiziñanacpala Psalmos, officios, oraciones, bendiciones sutininaca. Bendizita ifsina cpala ornamentos sutinini, cunamana asqui lurañanacpala ceremonias sutiniancha asqui camachitacamavtecarapiraquihua. Taqpasca ancha collanacama, ancha yaa sañacamapi, animassampi hãchif sampisa aca capac collana Dios siruinassataqui.

Maasca

Mas a vosotros hijos mios, basta os por agora saber bien esto que os he dicho, y obradlo muy bien, alegraos muy mucho, porque nuestro señor os ha hecho Christianos, y hijos suyos y os quiere llevar al cielo, y aca en la tierra os da parte de todos estos misterios, y en todos los bienes que tiene vuestra madre la sancta yglesia. dezilde vosotros o gran Dios padre nuestro pues tanto nos amaste, y tantos bienes nos hazes, danos gracia que te siruamos como buenos hijos y seamos muy buenos Christianos, y alcãcemos el reyno de tu gloria, donde siempre te alabemos. Amen.

SE R:

QVICHVA

AYMARA

Churijcuna camcunaca cay cayñifcaycunaeta soncoyquichicpi chafquijchic, nisfaycamatac ruraychic. Llapayquichicpas culsicuychic cama Diospa yay anchicpa Christiano tucuchiscan, churinpac aellascan, payca hanacpachaman pussillac nisfunquichicmi. Caypachapiri cay caychica alli caquencunaeta chayachif funquichicmi. Sancta yglesia mamã chicpa ymaymana allicaquencunan tahuampas raquifunquichicmi. Cãcunari Diosna nisjchic. A, capac Dios yayay chica cuyaquey, mayhuaqy, ymaymana caquey. Camtac graeciayquicta, callpayquicta coaycu, camta churijquicuna, yupaychancaycupac, simijquicta huacaychancaycupac. Alli Christiano caspa hanacpacha viñay cufsi cauçayta vllachincaycupac chaypi camta viñaypachuã machacaycupac.

Amen.

(.)

Cunanca-

Maasca, ancha huaylluta yocanacaha, humanacataquiaca nan satanacaha vccaquipi ycha yatiniama cancani, acanaca asqui yatipiscama, asquiraqui huacaychapiscama. Culsif sipiscama ancha, Dios auquihapi christiano luritu, yocpataquicatutu haracpacharosa yrpaña sifto, falsina acapachanica aca aca vcca asquirinacasa, collana aronacasa hupa Diosapi cuyasina churtama yatichatama, sancta yglesia taycamana cunamana asquinacpana, humaca Dios na aropatã huaquinicahua. Humanacasca haqnaca taq chuymamãpi Diosaro aca hama sapiscama. A, capaca curiha, huaylluraha Dios, humapi nanaca ancha cuitta, ancha asquichitta. Ychasca nanacaros gracia ma yanapañama churita, asqui christiano hama asqui yocanacama hama humaro chuymanisin hihuacorpacama aroma huacaychañahataqui, asqui Christiano sifnaca haracpacharo viñaya cufsi siri huma hampatiri mañahataqui.

Amen.

(.)

Ychaen-



SERMON XXX. DE LOS NOVÍSSIMOS en q̄ se trata de la muerte como de esta vida nada se lleva a la otra, sino buenas y malas obras, y como alla no ay tiempo de merecer, o desmerecer, y q̄ luego el alma salida del cuerpo va a juyzio y recibe senténcia, y como ay Purgatorio para las animas q̄ lleuan que pagar desta vida, y de los suffragios que por ellas haze la yglesia. Del infierno que ay para los malos, de sus terribles tormentos, y eternidad. Exortase a hazer penitencia con el exemplo de Lazaro y del Rico auariento.

(.§.)

*HASTA* aqui os he dicho hermanos mios muy amados lo que ha de hazer todo hombre para ser salvo. Que es lo primero, creer los misterios de la fe de Iesu Christo. Lo segundo arrepentirse y hazer penitencia de sus peccados.

Lo tercero

QVICHVA.



V N Ancamaca, (churijcuna) runacunap quispin campac rurancá tá villayquichic. N̄aupaquenmi, pimaycan runapas Diosman quispija munacca. Ie Christo Diosn̄ahicpa ymahayca rurascantá yñinca, se yñincáta taquí ayuchispa, yscayñequenmi, huchá m̄ata llaquiculpa, puticulpa, penitencia acta ruranca.

Quim-

AYMARA.



Chacamaca (ancha huaylluta yocanacaha) gñi cauqui haq̄na quispiñapata qui lurañanac pahua atamapif casma. Acanacafca pusiipi. Nayrapí Iesu christo apussana yatichacanacpa, articulos dela fe lata aronacafca táq̄ chuymápi yafani. Payapi táq̄ huchanacpata checa chuyma llaquisi s̄ina, hanihua falsina checa penitencia lurani.

Quim

Lo tercero recebir los sacramentos de la sancta madre yglesia, lo quarto guardar la ley de Dios para todo lo qual le ayuda la gracia del Señor, la qual se pide y alcáça por la oracion. No resta ya para acabar los sermones de la doctrina Christiana mas de que os diga. El fin y paradero que ternan los que hizier en lo que os he enseñado y el que ternan los que no lo hizier en asii: Porque mirando los grandes bienes, que esperan a los que lo guardan y los grandes males, que está aparejados para los q̄ no lo cūplen, procureys con todas vuestras fuerças cūplir la ley de Dios y guardar todo lo q̄ en nombre de Iesu Christo (cuyo ministro, e intérprete soy) os he enseñado.

Todos

QVICHVA

Quimcanequenmi. Sancta yglesia sacramentoncuna chaquinca. Tahuañequenmicana Diospacama chicusan siminta huacaychancay tucuyta soncocama rurancampami; Diospa gracia yanapanca; chay gracia tam, Diospa yanapay nintam oración huan mañacullun, oración huan tac vñachillun, Doctrina christianamanta; cuna scayta puchucananchicpac, cayllactahua yachaypacmi canchic. Ma cay tucuyñiscaycuna eta; yachachiscaycuna eta allí huacaychacuna mayman sirinca; yma hinás puchucanca; cay yachachiscaycuna eta mana huacaychac tunari, maymãta sirinca Diospa siminta huacaychacuna; cusicuyninta; camacuy nintã vnañchacpa chaymanta Diospa siminta mana huacaychacuna; viñaypac munchuncanta; ñacari cuncanta vnañchacpa; llãpa callpa y quichic huan, callpachacuyta; Diospa siminta huacaychancay quichicpac, Iesu christo Diospa rantunpa yachachiscayta, cuna scayta, villascayta huacaychancay quichicpac huan.

Ricuy-

AYMARA

Quimcapi, Sancta yglesia catholica sacramentona pa alqui chuymacuni. Pusiipi Diosna camachica aronacpachica chuyma, huacaychani. Acanaca, Diosna aronacama, lurañapatã qui huacaychana parãqca, Diosna gracia pa yanapanapala q̄cpa Diosfãta may s̄ini, viñaya hapãtisina. Ychacã aca Doctrina Christiana yatichacã hanã sermõnanacpã tucuychana taq̄ mirãna taq̄sã, paya arõgta huã puchu. Mayãpi. Cachacã hã taq̄ yatichacã anacã hã huacaychirina cpa lurina ycpalã caugropi matã cuna puchucanã nipi cã canã hani huacaychirihani luririna cpa lãca caũquirõna mantãni, camilõmna puchucapiscãni. Aca açapi yatichapiscãmamã ychacã. Humañacafa, Diosna arõpa huacaychirina canã afqui haquenacãna tollana cusis̄isina nacpa, yanca haquenacãna Diosfãro hani chuymãni nacãna viñaya mutuñã nacpa ifapã s̄ina, taq̄ chuymãmã pi taq̄ chãmamacãna Diosna camachica arõnacpa huacaychana mataquif, Diosna laõtipahama yanapã hãma nan taque yatichacã nacã hã lurañamataqui.

BBB

Alqui



Todos los hombres buenos y malos hemos de morir, ya lo veys, que en esto no ay diferencia de ricos y pobres, de sabios aygnorantes, de buenos y de malos. La muerte nos vino por el peccado de nuestros primeros padres Adan, y Eva como os dixen en otro sermón. Pero Iesu christo nuestro Señor ha'riendose hombre por nosotros quiso morir por destruyr el peccado, y con su preciosa muerte librarnos del. La muerte no haze mal a los buenos Christianos que esperan en Iesu Christo, y le aman antes espasso para yr ala bienaventurança del Cielo, y por esso hemos de vivir muy aparejados, porque quando venga aq̃lla postrera hora nos halle en amistad de Dios. *Porque*

QVICHVA

AYMARA

Ricuychicari Hapa runacuna, allipas, mana allipas, huanuñuncamō, y, checam capacpas, huacchapas, amautapas poquespas, ymanacacpas huanucpac ñiscacamam canchic, huanuyca yayanchic Adanpa, mamanchic Eup huchanraycumanam hamurcanchic, ñam cayta cū huc cunacucaypi villarayquichic. Ychaca Iesu Christo Diosñichicmi ñocanchic cunaraycu runa tucuspā, huchanchicraycu huanuyta munarcan, huanuy ninhuan huchamanta quispichihuanacanchicpac. Huanuyca ari alli Christianocuna ñacta, Iesu Christoman soncocacta payman suyacucta, manam queçachanchu, yallinacmi paycuna hanacpachapi vñaypac cusi cauçayta cauçancampac huanucuncu. Chaypac ari Diospa simincama cauçaspā, huanuy ninchicta suya-cuslunchic huanuychayamuptin alli cauçancanchicpac.

Asqui haquenacafa, yanca haquena casa taquesapi checapuni bihuatana, hanhua quistusa quispiniti, niapi vñata. Capaca haquesa, huacchafa, ancha yatiri amautasa, hani cunsa yatiri haquesa, taquesapi bihuañataqui fatacancana. Hihuañasca nayra auquissa taycassa Adam Eva futi nina hu chapa laycurpi bihuaslanacaro huristana. Aca ca niapi atamañma. Maasca Diosna yocpa Iesu christo Dios apuslaha, bihuaslanaca Jaycu haque tucuna, cruzanayqui bihuana huchanaca huacchayñataqui, ancha haca bihuatapāpisa hiuñanaca huchata quispianapataqui. Hihuañasca halla (Iesu christona hihuatapa laycuta) hanipi Diosarō chuymaninaca yancachiriri, hanica Iesu Christoro huanquisquirinapi queçachiriri: yallirha asquinacana haracpacharo mañapataqui sarasataquihamapi. Vca laycupi bihuaslanacaca chuymassa asqui qui camarasinsina Dios siruisina hacatana, aca hihuañapacha bihuaslanacaro puripana, Diosna yocanacpahama cusisinsina hihuañasataqui.

Yachay-

Acara

Porque sabed hermanos míos, que desta vida miserable ninguna cosa lleuan los hombres ala otra vida, si no las obras buenas y las malas que hizieron. Los hijos, y la hacienda y los criados, y las casas y todo lo demás todo se queda acá, tan pobre y desuado de todo esto va el Ynga, como el yndio batun luna. No penséis que los que tienen en sus entierros mucha ropa, o comida, o oro o plata, que gozan en la otra vida de cosa destas, ni aun lo sabē. Esso es desatino de vuestros viejos, que como vnos muchachos no saben cosa de la otra vida. El cuerpo no veys como se queda en la sepultura frio y elado, y sin comer ni beber, antes deshecho, y hediondo?

Pues

QVICHVA

AYMARA

Yachaychic churijcuna caycan veque pachamantaca, manam ymalla ctapas apaspachu huc cauçayman rissun, alli ruracucallanchicta mana alli rurascan llanchicta apaspam rissun. Churica, ymaca, haycaca, yananchicca, huacica, tucuy yma haycanchicpas, caypi camam queparinca. Huaccha runallapas, capac yncan huan llatan camam caypachaman tarinca, manam ari capacuta huanuspā pachan huan, micuyñin huan, coihuan, collquen huan, yman huan pampasca cacas, chay chayñin cuna cta ricuñachu, manatacmi, caycayñiocmicani ñispallapas yu yanñachu, Chay chaycunactaca, vric sonco, huarmasonco mana ymalla ctapas huc cauçaymanta yachac machuy quichicunam pacarichircan yachachircancu. Ayaca manachu ricucay quichicmanta, aya huacillampi, chirirayacalla, chu lluncuyacalla çiricun mana micusca, mana vpiasca, yallimpas millapayac millay asnac ñam arī cac. Ani-

Acara yatipiscama (hilanacaha) aca hachaña pachatca hanipicuna cauquifa maya hacañaro apalsitanti. Cunaca alqui luratana, yanca luratana, vcaçapi apalsitana ñia hihuañsina. Yocanacaca, cunamana cauquimanasa vtafa, yapusa, yacapa cuna cauquifa taquepi bihuasina haytatana, taquepi acana chinahuañtani, çapa incasa, huaccha haquesa inquilivi sacamapi hui, hanipi cunasa apalsiti. Hanipiña capacacaca, hacha mallacunaca bihuasina capacasañati, pañasa acca isinacampi, ma cañampi, cullampi, chuquimpi cull quimpi imata cancalinsa hanipi vcanacampi hacasquiti, haniraquipi vñasa vñapilquiti, yarisa yatipilquiti. Vca yanca ca chacilla huahuañma maya hacañata hani yatiri, loque chuymani achachinacamapi yatichapiscatamana. Haniti, humacavñata? A mayaca haniti amaya vta na taarata, chiuitahama, llauñiscasfi, hani mancalsina, hani vmañsina, yallirha laccotiri, tucfiri.

BBB 2 Anima-

*Iob. y S. P. blo.* Pues el alma es espíritu sin carne, ni hueso, no come de esos manjares, ni tiene boca ni vientre mas su mantenimiento es Dios en la otra vida. Así que hermanos míos no hemos de llevar desta vida cosa alguna destas de aca, desnudos nacimos y desnudos y sin nada hemos de morir y yr ala otra vida, y así veveys quanto engaño es confiar en la mucha hazienda, o chacra, o plata, todo es vanidad y nada, apronecha ala otra vida Solamente lleuamos lo bueno y lo malo que hemos hecho, porque nuestra alma va a dar cuenta de como a vivido, y nuestras obras, y palabras y pensamientos los tiene Dios escritos en su libro para pedirnos cuenta por allí. Y sabed mas qen la otra vida ya no qda tiempo para emedar lo q aca vniereamos hecho mal. Ni

QVICHVA.

Animanchieri Spiritu niscam ari, mana aychayoc, mana tulluyoc, manam, aychap micuyincuna. Sta micucchu, manam simiocchu, manam vicçayocchu, paypa micunanca huc cauçaypi Diosmi, hinam churijcuna, manam cay pachamanta yma cacllatapas apassunchicchu huanuspa, llatan manaymayocllá mamanchicpa vicçanmanta paçarimunchic, hina mana ymayocllatacmi huanucullun, huc cauçaymāpas risun. Ricuychic ari caypachapi yma caquenchicpi, chaeranchicpi, collquenchicpi taquiaycuyca saucā casca, llullam casca, manā yma caepas, hayca caepas huc cauçaypica, ymallapipas yanapaquenchicpac camanchu. Alli rurascallanchicta, mana alli rurascallanchicta chaylla ctam apaspapas apassun, animanchicta huc cauçayman riptillanmi Diosninchic taripanca allipas mana allipas cauçascāta, payracmi yuyalcāc hictā, rimascāchicta, yma rurascāchicta huāpas quillcāpi yupapuan chic chayta riculpa quepamā taripa huācāchicpac. Cayta huātac yachaychic chay huc cauçaypica manañ hu- chaçapa cunap, huchallicuscāchicta cutichipūcāchic yachacupuanchicñachu.

AYMAR A.

Animapafca, spiritu quipi, hanchiuisa chacauisapi, hanihua hupaca han china mācañapa māgriti, hanipi isitaisiriti, hani lacani hani puracanipi, hupana mācañapaca Diosqpi vca maya hacañana. Vcāta, yocanacay, hanipi hihua sinca cunafa cauquisa apasitāti. Hingulliuifapi yuritana, hingllioifa hani cunanipi hihuatana maya hacañarofa matana. Vñama halla hanipi āchacunani yapuni cullgni cācasinca, acanacahua yanapitani sañati vcaca saucahua, llullapi, hanipiña acāgrit taq cunamanafa yanapitanitimaya hacañana. Cunaca asq luratana, michca yāca luratana, vccaqpi apasitana. Animassapiña hāchillata nia hala ctasina Dioslaro mani taq huchanacpata chino catu- ri. Quijpa Diosapi hihuañanacan ta q amacāsitassa, arositassa, luratanacñata quillcapana quillqui, vcata hihuañanaca taripañapataqui. Aca sa yatipiscama. Vca maya hacañanaca hanipi acana hu chachasitana c- fata huaniña, penitencia luraña yat- isiti. Hani

Ma

Ni ay lugar de hazer mas bien, ni más mal, sino solo aquello que de aca lleuamos nos ha de salvar o condenar. Y por esto nos amonestā el Apostol, que agora que tenemos tiempo no nos cansemos de obrar bien. Y en otra parte dize el Señor, que no dilatemos el hazer penitencia de nuestros peccados, porque en viniendo la muerte se acaba todo, y se cierra la puerta así como el que trabaja, en acabandose el dia, no puede mas trabajar sino solo llevar el jornal delo trabajado. Y por esto nos dize Iesu Christo que estemos siempre apercebidos, porque no sabemos a que tiempo ver na la muerte. No quiso Dios que lo supiessemos, porque siempre vinamos bien.

Gal. 6. Eccl. 5. ioā. 8. Mat. 24.

Ay

QVICHVA

AYMARA.

Manam chaypica, allictapas māna allictapas ruraypac camañachu caypachamanta apascanchic chayllatacmi quispichihuanusumpas, mana nispa vcupachamampas puslahuasun. Caypacmi sant Pablo Apostol cunahuanchic aricllayahuanchic, cunan pachayqui, cauçancayqui captin camaca allicta ruralpa, ama saycuychicchu nihuanchicmi. Dios yayanchieri nihuanchicta cmi ama cayarac mincharac penitencia ctarurascā nispa tunquij cachāquichu huanuy hamuprinca ymapas tu euncam pu hucancam, puncuri vichecuncañam, ninmi, ymanam llācacuc runapas pacha chisfiaptinca, manañam llamecuncan yachacupūcchu, ychaca llamecuscampa chanintañam pallan. Chaypacmi ari Iesu christo Diosninchic nihuan- ehic, yuyaspalla huatuspalla cauçay- chic, mana yachascallamātam, hu- ñuyñijquichic hamunca, ninmi all- cauçayta cauçanca nispa, Dios- ninchic, huanuyinchic pachacta ama yachachunehu nihuanahic.

Atha

Haniraquipi vca maya hacañana af qui luraña, michca yanca luraña pa cha cauquiti. Cunaca acata apasita na vcapi quispijstani, michca manca pacharo irpistani. Vca laycupi sant Pablo Apostol aticllaito yatichitto ycha pacha hacañaman tucuychaña pa camaca asqui lurama hani pisi- pahatati, salsina. Apussa Diosafca la raquipi acabama. Hani, huchanaca- mata cara vрпи cara vрпи penitencia luraha, ychaca hanira, salsin sabata- ti, hihuañama pacha puripanca, taq pi tucusini, puchucani: pencosca istatafsinipi. Camisa iranaquiri ha- que, lupi oia halantipana, hani nia yranagti, chamaha pagarita saquiri: vcahamaraquipi humasania hihua- tata canchata. Aca supahua Iesu Christo apussa sisto, chuymama vi- ñaya camaralsima asquichalsima, hanipiña hihuañamapacha yatipil- catati, salsina. Asqui hacaña hacapa haquenacaca, salsimpi Diosca, hi- huañapa pacha hani hupanaca yatipati, salsin cama- china.

BBB 3

Athac,

Ay de aquel que le tomare la muerte en mal estado y en peccado, que para siempre no le queda remedio, y dicho soy y bien aventurado el hombre que le halla la muerte en servicio de Dios, confesado de todos sus peccados y con gran voluntad de servir a Dios, y con buenas obras de charidad porque este tal para siempre sera salvo, y gozara de los bienes del cielo. Porque aueys de saber que en arrancandose vnestra anima y saliendo de esse cuerpo luego es llevada por los Angeles ante el juizio de Iesu Christo, y alli le relatan todo quanto ha hecho bueno y malo, y oye sentecia de aquel alto juez, de vida o muerte, de gloria o de infierno como lo mereciste que ay a mas mudança para siempre jamas.

Q V I C H V A.

Atha, pitach huanuy, mana alli cau çaypi, huchapi cauçacta tarinca, chayca manañam viñaypac Diosmā quispicachu. A yma chica cussioccha canca Diosla firuichcascampi, huanuy pa tariscan runa, tucuy huchan manta, alli confessalca, tucuy sonconhuan Diosla firuiffacnic che cāpuni alli cauçac runa chayca huanuspā Diosmanmi viñaypac checa chan chaypim ymaymana cussicuy pitaycun, yachaychic ari, animanchic vcunchjemanta piticun, chayllatacmi angelcunap apascan Iesu christop nauçmpiricurin, chaypinu taripan, chaypacham alli ruraçcantapas, mana alli ruraçcantapasllapanta yupapun, hiaspam capac Dios taripaquempa sentencianta camachiscanta viarin viñaypac cau çancampacpas, mana hūspa viñaypac huanūncampacpas, viñaypac hanapachapi cussicuncampacpas, mana hūspa viñaypac vcupachapi nā caricūncampacpas cauçalcāpa camā tā viarin chaypacha hucmita camachiscāca viñaypacpas manaña cutipapuncāñam.

Chay-

A Y M A R A.

Athac, quistica hihua huc hanifsina hanira huanifsina hihuan, hanipuni hua viñayataq Dioslaro qspūnāpa ya tilsirapinisi. A, cussini hañ, quistica Dioslaro chuymanifsina, taq huchanacpa nia cōfessalsina, viñayataq pi huanihua salsina, diola aucha muniti, haque macipa aucha coriafqui chiricācalsina hihuan, acaca checapuni aucha cussi qllponipi, haracpacharopi mistuni, vcāca viñayataqui cussisifsina hacani. Aca yatipiscama cauçpachaca vca anima futini chuy mama, hāchimatā balactani, vcapacharagpi Angelcūnacana irpatapa, Iesu christona nayracatpana vñalsini:vcāca Iesu christopi hupa taripani vcanahua animamāna asq lurata nacpasa yāca luratana: pafa taqpa hacurapini, vcatca capaca Iesus taripirina senteciapa ylapani, viñaya ha cañapatag sentencia, michca viñaya hihuanāpataqui senteciapi camapacama isapani, vcatca vcapacharagpi michca haracpacharo nichica mā capacharo mapa lata canani. Aca sentencia maya huaslaqui çhurataca hanipiviñaya viñayacama cutifinxi.

Haniti

Ypor

Ypor esto aueys visto pintado a sant Miguel glorioso Archangel con vn peño, que está peñando las animas que significa y quiere decir que en la otra vida se mira el bien, y el mal que han hecho las almas, y conforme a esso reciben sentencia. O hermanos que sera parecer alli ante Iesu Christo: O que riguroso examen aquel o que cosa tan temerosa esperar sentencia del Eterno juez. Por esso vivamos bien desde luego y si alguno ha venido mal no cesse en sintiendose enfermo de llamar al Padre y confesar se bien y bolverse a Dios, y recibir los sacramentos, no sea que le tome en peccado la muerte y sea condenado para siempre jamas.

Despues

Q V I C H V A.

Chay raycum ari sant Miguel Archā gelta huc huareu hatallayalca animacunaçta huarcuccha ricuc cāchic. Cayta nūncampim, huc cauçaypica alli cauçalcanchic, mana alli cauçalcanchiccamam camachisca cassun. Atha, yma chica manchanam Iesu Christop nauquimpi ricurij; chaypachanca. Atha, yma chica māchaypacmi Iesu Christop tari paynincanca. Atha, yma chica manchanam canca Iesu Christo taripaquenchicpa sentencian viarij. Chayraycu cunan manta pachatac alli cauçayta yuyacussun, pipas mana Diospa siminca: ma cauçac caspaca, oncon, chayllatac Padreman cachacospa huacayachispatac llapahuchanta checafonconhuan confessacuehun, Diosman cutiricuchun, huaquin sacramento cunaçta huan chafquichun. Paçtach, huchampi caçta huanuy tarinmā vcupachaman viñaypacrin man.

Iesu

mētonacafā çhuritay salsina mayfsihata caturaquihata. Paçta hani hamutafsitata hanira confessalsina hihuañma, mācapacharosa viñayataqui mā talsina.

A Y M A R A.

Haniti S. Miguel Archēlana quillcata vnanchpa vñirita, amparapana maya huarcunifsina haqñacā anima nacpa huareuri? Cunataqui pi aca? Acapi yatichisto. Maya hacañanaca Diosapi Angelnacana nayracatpana haqñacā animanacpana asq luratanacpasa, yāca luratanacpasa taripiritaripālsisca: camapacamahua huapauacaro sentecia çhuriri. Athac, hūlanacay, cuna vcca acsarañapi Iesu Christona nayracatpana vcapachā vñalsinaca. Athac, cuna vcca acsarañapi Iesu Christona nayracatpana vcapacha vñalsinaca. Athac, cuna vcca acsarañapi cācani Iesu Christona taripañapa. Athac, cuna vcca acsarañapi cācani viñaya haquiri apu taripirina sentenciapa y sapaña. Vca laycu ychata hācāqui huanñā callarātana, huchasla tuslatana. Quisticahu chactara hacata, hilaqui Dioslaro cutifsima Padrero cōfessalsima, vssufinca Padre cōfessitani salsina havi savahata, huparofa taq chuy mallaquifsina huanihā salsina huchanacama cōfessalsihata, yacapa Sacra-

Despues de aquella sentencia de Iesu christo aueys de saber q̄ si el anima del Christiano fue tan pura y tan limpia desta vida, que ningun peccado, ni aun chiquito, ni mancha ninguna no lleuo luego es lleuada con gran gozo por los Angeles al lugar de descanso y gloria con Dios y con los sanctos. Asi fueron los martires q̄ murieron padeciẽdo por Christo, y los Apostoles y muchos sanctos que celebra la yglesia. Mas si tiene algunos peccados chiquitos que llamamos veniales, o si no ha hecho entera penitencia por todos sus peccados de que se confessa y arrepintio, esta tal anima no va luego ala gloria, porque en la gloria no entra, ni vna mancha muy pequeña.

Mases

QVICHVA

AYMARA

Iesu Christop taripascan siminta, sentencianta nia viarispam cana (cayta alli yachaychic) pi maycan Christiana nop animancha ancha llumpaclla, chuyalla mana yma hucha huchahahuampas mapachasca canca, chayca chayllatacmi Angelcunap marcascan, cufsimanalla cufsiçama cuy pachaman checachanca, chaypim Dioshuan sanctocunahuan viñaypac cufsicunca, çamacunca. Sancto martyr cuna Iesu Christo raycu huañuc, hinam Diosman quispircancu. Apostolcunapas, huaquin sancto cunapas sancta yglesiap vnanchascancuna hinacmam Diosman checacharcancu, ychaca hahua hucha peccado venialnioc caspaca, mana nispa llapa cõfessacufscan huanasalfacmi niscan huchan manta mana chaycama penitenciaçta ruraccunca, manam chayllachu, huañuspa Diosman rin, hanacpachamanca ari manam pillapas, hue huchuy lla huchayocllapas, mapayocllapas yaycunchu.

(.ç.)

ycha-

Acafa yatima. Iesu Christona senteciapa nia camachitajparca, quitti cauqui Christianona animapaca checapunillumpacachata, çumachata, huchauisa, cañuuisa, hanihuscañaca huchanisa cancani, vcaca vcapacharaquiquipi Angeles nacana irpata pa ancha cufsisifsina haracpacharo mistunij, Dioslampi, sanctonacampisafa viñaya cufsihacaña hacañapataqui. Vçapapi Iesu Christo apuslla laycu hiuiri sancto Martyreñaca, Apostolnacasa, hihuasfin pachaqui haracpacharo mistuçiscana. Maasca hiuiri Christianona animapa, peccado venial futini huscañaca huchaniscanani, michcania llaquilsitapa cõfessafsitapa huchanacpata hanira vcacama penitencia lurana, vcacahanipi hanchita halaçtasin pachaquiri haracpacharo checachi. Hanipiña haracpacharoca quitti sa huscañaca huchanisa huacllaquicauñuni sa mistoniti.

(.ç.)

Vca

Mases lleuada al lugar q̄ se llama purgatorio, y alli esta penando el tiẽpo q̄ Dios le determino hasta salir purgada y limpia de todas sus culpas, y entẽded q̄ de los buenos Christianos la mayor parte va primero a este purgatorio q̄ al cielo, porq̄ Dios es muy limpio, y muy justo, y los hombres estamos llenos de mil inmundicias, y harto bien es que no hemos condenados al infierno. Este lugar de Purgatorio tiene terribles tormentos y fuego que rezjamente abrasa y consume la malicia del peccado, assi como el minero el mal metal, y que es tierra o plomo lo hecha a mal, Mas el bueno de plata lo mete en la guayra, y en la hornaça para que con el fuego se limpie de la escoria que tiene.

Ay

QVICHVA.

AYMARA.

Vchaca, Purgatorio nisca pachamanmi rin, chaypim Diospa camachisca camachuchanmanta niacari cunllapa huchan manta allipichasca caspañam chaymanta llocsin. Ricuychic ari alli Christiano cunamanta yaca tucuyñinmi chay purgatorio nisca manrac rin chaymantañam hanacpachaman rin. Diosca ari ancha llumpacmi, collananpunim, runacunari mapaçapa millayçapacmamanchic chay Purgatorioman rijca allim ari, vcupachaman viñaypac muchuc rincã chistan chayman rinchic. Chay Purgatorio niscaça ancha puni nisca ricuna pacham, ninallapas chaypica checamanta rupacmi, chay ninapi rauraspam huchanchic yauyan, ymanam coyacamayocpas mana allimamaçtaca allpa caçtaca, titi caçtaca yanca vçuchin. Allimamaçtaca collqueyoc corioc caçtaca ninaman yaycuchispa yacuyachin, chuyayachin, vischuspapas, hamchillantañam vischun.

Chay

quilsinca hacufsinca huayrasfinaro, factarararo, ninaro apantiri, vcanachuyachirijcaçijri, hamapata hacorpiçri.

Vcca animaca Purgatorio futini mã quipacharopi irpata manti, vcanca Diosna satapacama pachapi, hanira tucuychatapa penitencia mutusfina puchuqui tucuychi. Vcatca taque huchanacpata nia pichata, checapuniraqui llumpachata cancasimipi haracpacharo mistu. Aca llamamutufsina asq̄ christianonacatca hãñaqui taque pahua purgatorioru nayrara mantapisqui, vcata haracpacharo. Diosca ancha asqui ancha llumpaca chuymanipi. Hãñaçapichecapuni huchactara, cañuctara hacatana, vca supa Diosna cuyapayañapahua ancha hãpatiñaçtaca canipurgatorioro mantama sipaca Purgatorioca mutuña pacha cancasinfa asquihua, çupayuna vtpa in fier norahua anchayancaca. Purgatorio ca ancha hacha mutuña ninanipi: vcanahua nina ancha nacayafsina huchanã yancapalacairi. Camisa coyacamani yanca corpa mama, titini cullquiuisa mama haquifsina hani yupaychiti, cauquirosa hacurpiçri, asqui chuquini cullquini mama hacarararo, ninaro apantiri, vcanachu

BBB 5

Vca

Asi haze Dios a los buenos que son como oro y plata, para que esten del todo limpios y resplandecientes, mete los en el horno del Purgatorio y alli tienen mucha paciencia, y dan gracias a Dios conociendo que aquello lustamente lo pasan por sus pecados, que de alli yran a gozar de Dios. Y por que nuestro Dios con ser justo, está bien muy piadoso, y desea que aquellas animas de sus escogidos que estan en purgatorio, salgan de pena y vayan a gozar el bien del cielo, por esso ordeno con su gran clemencia que los christianos que vimos acá en esta vida socorramos a aquellas animas con nuestras oraciones.

TL.

QVICHVA

AYMARA

Chayhinatacmi Diosninchipas alli Christianocunacta, cori collquehina cacta, ninamanracmi ñaupac yaycuchin chaypi rupaspa, ñacaripa huchamanta llumpac cancampac chu yayacuncampac, llipipincampac Purgatoriopi huayrachinamantm, callanamantmpaycunacta cachaycun, chaypim. sonconcueta nitijencuspavpallalla muchucun, ñacaricun, camaytam muchucunirispam. Diosla haycaycutipas muchaycucun chaymantaca ari Diosla ricucumi rinea. Diosninchicripaua runacunacta huchanmata castigac muchuchic caspapas paytacmi huacchaycuyac fonco, chaysonchuanmi Purgatoriopiac ac llafcan cunap animamanta cuy apayan, ñacaricufcanmata quispinman, hanacpachaman viñaypac çamacuc rininan, ñispam yuyapun. Chayraycum ari Diosninchic huacchaycuyac fonchuan camachihuarcanhic cay pachapiac Christianocunacta. Purgatoriopiac animacunacta, yanapancanhic pac. oracion ninchic cunahuan.

Li.

Vcahamaraqipi Dios apuffasa aiqui Christianonacampi loriri. Hupanacana animanacpa cullqui, chuqui haima naquiripi purgatorio ninaro rtpantiri, veana checapuni ehuaclrata. llumpacachata cancañapataqui, llupanacaca hant haynisissina huchanavata laycupiaca mututha, falsimpi mutopisiqui Diosla hampatipisqui. Vcata nia canachata prebata cancafsimpi haracpacharo Diosampi cufsissiri mapiscani. Dios apuffasca checa cutca patachiri apusinsa, ancha coyapayri, llaquipayripi. Vcapi, vca purgatorionquiri ancha huayllutaba animanaca, vcata hamcaqui quipispana, haracpacharofa maspana, falsin ancha amau. Vcayaycupi hupaca collanallaquipayañapampi camachina, taqhaquiri Christianonaca purgatorionquiri animanaca yanapapiscapa, hupanaca luparezaissina.

(.f.)

Limofna

Y limofnas y buenas obras, y sobre todo con las missas que dixen por ellas, y todo esto recibe Dios quando lo hazemos y offrecemos por nuestros difuntos, como si ellos mismos lo hizieran, por que la charidad y amor de Dios haze que los Christianos sean una cosa, y unos a otros se puedan asi ayudar. De aqui es lo que veys q usa la Santa yglesia de dezir oraciones y Psalmos quando entierran un defuncto y dezilles missas y responsos y tambien de ofrecer limofnas sus parientes de trigo, o carneros o cera, o otras cosas. No per que desto coma el anima del difunto, na digays, ni ymagineys tal, que es gran necesidad, y de sacno pensar tal cosa.

Si no

QVICHVA

AYMARA

Limofna huan, yma alli rurascachic cunahuampastucuy mantari, yupay ñinca, collanapca missabuan yanapananchicmi. Caytucuyta huanuc ninchicuna raycu Diosman cocufcanchic tam huñispalla Diosaincluc chalquipuanchic payquiquincuna cocunman chay yupayllatacmi. Diospa cuyaynillantacmi, Christianocunacta hucllachacuchihuañhic, quiquinchic pura yanapanacuchihuanhic, chaypacmi sancta yglesia mamaachic oracion ninocunacta, rezachihuanhic huacay taquetapas, ayacta pampaspa çocarichihuanhic missasta rurapoy ñihuanhic, responfo ñiscactapas, chaymanta huanucpa yahuarmacincunapas, tri gocta, llamacta çeraca delacta ymanam caycayta ayapaniman mincucanispachu cocuspapas cocun, amacaycaca ñinquichu, yuyayllapas ama yuyanquichu, vtic, mana soncoyoc runataccha chay taca ynyan man.

Chay

Limofna churafsissina, cura alquifa cauqui alquifa hupanaca laycutoraf sina, collanacca missanacapi yanapapiscani, falsimpi Diosana. Acataq nacaca Diosapicaturi, christianocca huirinacpa laycu luripana, camisa quicpa purgatorionquiri animanaca luraspna, vcahamaraqipi Dios apufa hihuañanacata caturi. Diosana cuyañapa, charidadpaua taq christianonaca mayachafsistto, quima pura yanapafsipiscama falsimpi sistto. Vcataquipis sancta yglesia taycfaca christiano huiuri imafsina oracionesuaca, psalmofnaca, responfonacasa bendizita vmapichallafsina cochori, Dioshampatirapiri, Missa la huiuri laycu lurarapiri, christiano nacasa, huirina vilanacinacpafa Padrenacato limofna churiripi, huiuri pa laycu, trigo, tonco, chuñu, carua, candela, cunafa offrecississina. Hani pi huirinacana animanacpa acanaca mancapiscani, falsinti offreciri. Hani quifisa aca amacefsihatati, haniraqui sahatati, quistica vca yanca amacafsispana, vcaca ancha loque araco chaymanipicancafsana.

Christia-

Sino porque lo que se ofrece a los padres ya la yglesia y lo que se da a pobres lo recibe Iesu Christo por aquellas animas que estan en purgatorio, y con estos suffragios son ayudadas, y salen mas presto de aquella pena, y van muy contentas a descasar para siempre y gozar de aquel immenso gozo que Dios tiene para sus escogidos, y alli se acuerdan de los que le hizieron bien, y ruegan a Dios por ellas con gran voluntad. Asi que hijos míos sed muy devotos de rezar, y de hazer bien por las animas de Purgatorio, que estan alla penando, y son amigas de Dios y rogaran por vosotros en el cielo.

Esto

QVICHVA.

Chay cocuscantaca Padreman, yglesiaman, huacchacunaman cocuscactapas Iesu christo Diosninchic nam chasquipuanchic, Purgatorio pi cac animacunanap culsimpac. Caycaycuna cocuscanchic huanmi Purgatorio pi nacariuc animacuna cta yanapanchic. Chaymi, vt capachaymanta llochin, hanacpachaman viñaypac culsicuy pacrin, chaypim, ymaymana culsicuy pi, camacuy pi tian, chaycuscicuy tam Diosninchic a cllascuncunapac camari pun. Chaypitiaspañam allichaquen eunapac yuyapun, tucuy sonconhuampas Diosna muchapun. Chayraycu churijeuna cunanmantaca culsicuc soncolla Diosna muchapun quichic Purgatorio pi nacariuc animacunapac oracionnijqui huan, ymallayquichichuampas yanapallā quichictac. Pana chica nacariucuy pi caspapas Diosna cuyascan mi paycuna, hanapachaman vicharispañama Diosna muchapullunquichic.

Cay

AYMARA,

Christianonacaca vcanaca ofrecisina, Padrenacaro, sancta yglesiarosa huaccha haquerosa churataca quicpa Iesu Christopi caturipurgatorionquiri animacataqui. Acahama suffragios futini yanapañanacapi yanapatahua purgatorionquiri animacaca vccampi hilaqui vca mutunata quisipisqui, ancha culsifloraque, vca collana, capaca, viñaya culsifloro mapilqui, Diosna asqui nacataqui camarasitapa viñaya mocha hacaña haquicañapataqui. Vcansca hupanaca alquichiripataqui amacalsina taque chuy mapi Dios hampatirapiri. Vca laycu, yocanacay, ychatca taque chuy mapi animas de Purgatorio taqui rezal sihata, cuna asquifa, cauqui asquifa, missasa lurarapihata. Hupanacaca purgatoria ancha mutu mutusinsa Diosna cuyatapa, huayllotapacamahua: harac pacharomassin ca humanacataqui pi Dios ampatirapihatpana. (.)

Aca ha-

Esto es lo que passa por las animas de los buenos q̄ salen en gracia de Dios desta vida. De las animas de los malos q̄ van en peccado porque no creyeron en Iesu christo, o ya que creyeron, no guardaron sus mandamientos, ni hizieron penitencia ni se confesaron bien, y assi murieron, que se haze de ellas? Donde van, o que es lo que passa en la otra vida. Leenles hermanos míos el processo de todas sus culpas grandes y chicas, y oyen sentencia del juez espantable en que son condenados a tormentos y fuego del infierno para siempre y jamas sin remedio son entregados a sus enemigos. Luego al punto assen dellas los fieros demonios como crueles verdugos, carniceros, y con gran grita y escarnio los llenan al profundo del infierno.

Y assi

QVICHVA

Cay hinam cac alli christiano cunap animan, caypachamanta llochsipa, mana alli runacunap animacuna, huchampi huañuc, mana Iesu Christoman yñic, payman yñispapas manatac paypa siminta huacaychac, mana penitencia cta ruraspā, mana confeslacuspacac huañuc, chaycuna ca maymantac ric? Y mam tucuc? Huc cauçaypi ymanam cac. Ricnychic churijcuna, chaypim, llapa huchanta cayllamanta yupapun, hatu chactapas huchuy chactapas llapallantam futinchapun, chay huchampa caman muchuncantam Iesu christo taripa quen chicpa manchay siminmanta viaricun, vcupachaman richun, viñaypac nacariuc, viñaypac ninapi rauracñicta, chayñiptillanmi cupay aucancuna, puma hinan, llama nacac hina haucha son conhuan, caparcachaspā, allcochapayaspā vcupachaman huayraca chachin. (.)

Chaypim

AYMARA

Aca hamapi Diosna gracia pana huiuri Christianonacana animacpacanquiri, hanchipata nia hala cta sinca. Yanca haquenacana animacpac hanchipata huchani yanca halactiri, Iesu Christoro hani yafsiri, yafalsinca lupana aronacpa hani huacaychiri, haniraqui huchanacpata penitencia luriri, haniraqui cofesafsiri, confesalsinca huchapaimantiri, vcharaqui yanca hihuapifqui, vcanacaca, cauquiropi mantapiscani? Cunapi hupanaca tucupifqui maya hacaña? Acharasina isapama, yocanacay. Cauqui pachaea vchama yanca haquenaca huij, vcapacharaquiquipi Diosna nayracatpana, animacpac vñalsi, vcanisca taque huchanacpa hacha huchapasa, hisca huchipasa taque pahua hacurapicanancharapi. Vcatca acfaraña apuhua hupanacaro sentencia camachi, cupayuna vtparo, ninaro, viñaya viñaya muturi mantañapataq vcapacharaquiqui aucanacparo catuyata tucupifqui hupanaca manquepacharo irpañapataqui.

Vca



Tall: los atormentan terriblemente, sin cansarse jamas, ni tener piedad dellas. Es el infierno hermanos un lugar que está en lo profundo de la tierra, todo obscuro y espantable donde ay cien mil millones de tormentos: allí se oyen grandes gritos y llantos, y rabiosos gemidos, allí se ven horribles visiones de demonios fierosísimos, allí se gusta perpetua y amarguísima hiel, allí hieden mas que perros muertos, allí rabian unos con otros, y contra sí mismos que se querrian despedazar, y contra su hazedor Dios omnipotente que le querrian comer a bocados. Allí están deshecho siempre la muerte y no pueden morir, mas siempre tienen vivo el sentido para mas padecer.

Alli

QVICHVA

Chaypim ymaymana ñacaricuy-huan ñacarichin, mana asllapas çamachispa mana asllapas cuyapayaspa. Kicuychic churicuna, vcupachaca allpa ticcimpim tian, ancha tutayac pacham, manchay manchaymichaypica, manam huc-hachu yscaylla hu ñacaricuna; allpa chica tiu chica. Chaypim, anau acanispá mana çamayta caparichcan, chaypim yacucta huacan, huquinacha, atha, nijllatam ñin chaypim yacupaycuna manchay manchay ricuripun, micuynimpas vpiaynimpas chaypica hayac camam, ymanam alico huanucpas asnac chayhinam chaypica asnan. Quiquin puram chaypica alcohina caninacun qui-quillant: pas nacarcarienyman ñinmi hina: tin atipac Dios ruraquentari, caclpa mikuy mampas ñinmi: Huc mitallapas huanuyman nijllatam yucan, manatacmi huanunan yachacunchu, ychaca yuyayuin pachallanmi cauçan viñaypac ashuan ñacaricuncampac.

Chay

sina hupan acatasma falsimpi siri. Vcana mutusimpi ancha hihuana amaui, haniraqui ihuanapa yatissirapiti, viñayataqui vccampi mutunapataqui hacafqui.

Ycana-

AYMARA

Vca yanca çupayucaca aucanacpac ca ancha canispa ancha tulisimpi, vca yanca animanaca carusina, hau cha puma vcumaritam mancacha vtaru micayoro irpacti ancha huararisina, anocara chalsina, vcañ cahani çamafalsina, hanicuyapayalsina ancha mutuyapifqui, vacayapifqui Vñama: Infierno maquipachaca, aca vraqña chuymapaquipi, tacspiquipi, ancha chantaca, ancha acsaraña pachapi. Vca sca mutunana: ca tagfisanaca ancha accahua, hanipi hacuñati. Vcanahua muturina: ca ancha hachapifqui, huarari, quicanacapifqui, ancha calsina, acacaonanao saquipifqui. Vcanahua çupayucaca ancha yaca; ancha acsaraña, cauqña aocñiri, vllanaquiri vcanahua animanaca chilcahama ancha haro viñaya mallisipifqui, hihuata, ñusñara anocarali amapi ancha tucñiri, vcanahua hupanaca pura chip-pulsisina haychalsiri tacnacalsiri hupapura chanocalsiha vicanocalsiha siripi. Capaca Diosmanca vcanaca ancha chipulsisina ananacaf

Alli arde un fuego que no se apaga, ni se atiza con leña, y les está comiendo las carnes y las entrañas sin afloxar un punto y lo peor de todo, allí quentan los dias que están entormento, y cada dia se les haze mil años, y despues de mil años, están diez mil, y despues cien mil, y despues mill millares de millares, y quando ayán estado todo esto en tormentos, preguntaran que tanto les falta y respondera Dios, que no han estado un dia, que infinitamente les queda mas por estar, porque para siempre jamas sin fin penaran y rabiaran y nunca acabaran, porque siempre permanecerán en ser enemigos de Dios y en quererle mal, y siempre Dios que es justo les castigara como merecen.

O her-

QVICHVA

Chaypi ñinaca viñaylla rauracmi, mana huanocmi, manam yamtahuã raurachinachu, chay ñinam aychãta, sonconta ñacinta rupachin, manam asllapas taninehu, yauyanchu, tucuy mantapas ashuan ñacaripac, Chaypim ñacariscan punchaninca yupapayan huc punchanllactapas, huaranca huata ñacariscanta hinam yupan huaranca huatamantari, chunca huaranca huataña yallin, chaymanta pachac huaraca huatañatac yallin, huaranca huaraca hunu hunu huata matari mana puchucac huataña hamun, cay tucuy huatacuna ñacariscam yalliptinri hayca mantam puchucauca nispan tapucun Dios niachicca ñinca, manam hucpuullacpas tianracchu, manatucucta, mana colluctam ñacarınca ñincam, viñaypacmi Dios chicanpayanca Dios apunchicri, pay allin caspa, justicia caspa, viñaypacñami chaycan mana allicunacta mutuchinca, ñaca richinca.

Churijcu-

AYMARA

Vcanahua ñinaca ancha naqui, ancha huntuhuanitihuanititi, ma asca yaca haquenacana hanchipa, ñacipana cayalsimpi haní maya vrusa çamaquititi. Hupanacaca mututapa vrunaca hacuri, çapa vrusca, hachamarahamapi tucurapi. Níahachu mara mutusinca, tunca hachu mara, vccarosca pataca hachu mara, vcatca hunu hunu, hanihacuña mara mutupifqui. Níaca tuculsinca if quipifcani. Cayca marapi puchu puchucañataqui: Diosaca fani, hanirapi maya vru pucaca mututati, hanipi puchu canquiti: hanipi mutunama tuculsiniti, viñaya viñayacama hua mutuhata, hachahata, nan acaha cancauimata. Hupanacaca hulla ichapachafa viñayapac hafa Dios na aucapahua cancani, hanipi níahuanititi, Diosaca checa para chiripacu cãcalsimpjhu panaca viñayataqui mutuyani cama pa cama.

(.)

Ayoca

O hermanos míos esto que os he dicho no lo digo yo sino Iesu christo Dios que no puede engañaros. O quan amargo es el peccado, o desuenturado del hombre que oye esto y no se emienda, y se buelue a Dios. Por esso os lo auiso de parte de Dios para que emendays vnestra vida, y confesseys vuestros peccados y llorando digays. O señor Dios libranos de aquellos tormentos del infierno, danos gracia que hagamos penitencia, y no permitas que muramos en peccado, mas danos buena muerte, para que escape mos de aquel profundo lago de penas, y seamos saluos por tu bondad. Amen.

Oyd.

Q. V. L. C. H. V. A.

A. Y. M. A. R. A.

Churijcuna, cay nifcaytaca manam  
ñocaciu. nijqui, quiquin Iesu Chris-  
tom niflunquichic, Diosca mana  
llulla emi, mana sanea emi. Atha, y ma-  
chica hayacmi hucha cafa. Atha ya,  
cufsiñnac runacuna; cay cayta viaril-  
patac, mana huanac, mana Diosñā-  
cutiricuc; chaypac, Dios pavillacuy,  
ñiscanmi cayta villayquichic, mana  
allie aucafa cay quichic mantas, huanā-  
cay quichic pac huchay quichic. cō-  
fellacuncay quichic pac, chayraycu-  
huacalpa cayta nijehic. A; Dios ya-  
yaya, chaycan mana allie cupacha  
ñacariy y huacimanta quispichilla-  
huay. gracia y quichic coay; peniten-  
cia cta rorancaypac. Amatac, hucha-  
pita huanñacchu chine affacchu,  
yehaca allie huanñyeta huanñeuffac:  
chay. ñacariy. cochamanta quif-  
pincaycupac; campā allie cal-  
cay quirayculla. quifpi-  
chilla huaycu. Amen,  
ñispa nijehic.

(.?)

Viarij-

A; y ocacaha; aca nan arositaha-  
ca hanihua natisalma. Quicpa Iesu  
Christo apustlapi atamapiscatama,  
hupanca hanihua llullañapa yatilsi-  
ti. Athac, cuna vcca haropi hucha-  
ca Athac, cha cufsiñnac hucha que pi, aca  
acfaraña aro itapafsiñna hani huan-  
hasiri, Diosaro hani chuymanihasi-  
ri. Vcalaycupinaca; Diosñā cama-  
chitapa, aticllāalma, atamafma hua-  
niñamataqui, Padrerofa taque hu-  
chacacama confelsañamataqui,  
hachañsina acahama sñā amataqui.  
A Dios auquihā; mancapachā mutu-  
ñāta nanaca quifpijta, checa peniten-  
cia lurañaharaqur gracia ma churi-  
ta, hani Señor nanaca huchana hi-  
huanñahataqui hantotitaharati; as-  
qui hihuanñaha churita, vca man-  
capacha ancha mutañā cotata quif-  
piñahataqui; human cuyapa-  
yañā mampifā harac-  
pacharo mañaha-  
taqui. A-  
men.

Yfapa-

Oyd lo que cuenta Iesu Christo en su sancto Euangelio dize que auia un hombre <sup>Luc.</sup>  
muy rico que comia y bebia, y se regalaua mucho, y olvidado de Dios se daua a los <sup>16.</sup>  
plazeros desta vida, y auia otro hombre muy pobre, y muy llagado llamado Laza-  
ro. Este Lazaro yua a pedir limosna ala casa del rico, y no le dauan nada, ni le ha-  
zian bien los de aquella casa, sino solo los perros que venian, y le lamian sus llagas.  
Sucedio morir ambos, y el pobre como tenia paciencia y se encomendaua a Dios,  
en muriendo, fue su anima lleuada a por los Angeles a un lugar de descanso don-  
de estana el padre Abraham, y los otros justos.

El rico

Q. V. I. C. H. V. A.

A. Y. M. A. R. A.

viarijchic Iesu Christop Euangelio  
futioc quellcampi villacuscata, huc  
runas ancha capac carcan, chaysi-  
misqui micuyllata, vpiayllata micuc  
carca vpiac carca, vicampa aychā-  
pa cufsicuncallantas mascac carca,  
Dios yayantaca manas asllapas yu-  
yacchu carca, caypachapi cufsicun-  
callanta cochocuncallantas vi-  
ñaypas yuyaccarca. Chaymāta, huc  
ancha huacchalla, ancha quiriçapa  
Lazaro futioc tac si carcan, chaysi  
chay capacpa huacinman vscacuc  
riccanman manatac si ymallantapas  
cuyaycuspa cocchu carca chay hua-  
cipi pi maycan cacllapas manatac si  
cuyapayacchu carcan, allconcu-  
llascuyapayaspa queancunacsta lla-  
cuapuc carcan. Chaysi chay apuca  
chay huacchapas huanñurcācu, chay  
huacchap animanca chayllatac si an-  
gelcunap marcafcan çamacuy pa-  
chamān Abrahā machunchicpa hua-  
quinin sancto cunaphuā tiscāman  
chayarca huacchacaspa soncōta nij-  
tijcucuspā, Diosñā muchacuspā cay  
pachapi cauçalcant mantas chayman  
rircan.

Chay

Yfapama Iesu christo apustlapi Euān-  
geliopana aca yatichisto. Nayra pa-  
chahua mayni capaca haque canca-  
na, ancha asq māquiriti, vila vila chu-  
pica isli, olādafa isitsatsiri, ancha vru-  
richatsiri, ancha mocsa vmasquiri,  
Dios apusta armataf sinfa ancha cuf-  
sicufsi hacasquiri. Vcapacharaqipi  
mayni haque ancha huaccha, ancha  
quirichata cancana Lazaro futini.  
Aca huaccha Lazaropi capacana  
vtaparo puncuparo tumiri, vscas-  
siri mirina. Vca vtanquirinacata  
quifstia, quicpacapacafa hanihua hu-  
paro cunafa churiri, cauquifa asqui-  
chiri cācanti, anocara nacaq pi huac-  
chana quirinacpa hallpiri cācapifca  
na. Vcapi hihuapacha nia puripana  
capacafa, huacchafa hihuana. Huac-  
chaca asqui chuymani, hani haynifsi-  
ri, Diosaqi hāpatiri cancaupatpi-  
nia huiipana, hupan animapa Angel  
nacana irpatapa mancapacha limbo  
futiniro çamaçcañapataqui mana  
vcanahua Patriarcha Abrahā, yaca  
pa sanctonacafa cancapifcana, vca  
supahua vca mancapacha viuca se-  
no de Abraham futini cancana.

CCC Capa-

El rico como era malo y cruel, en muriendo fue su anima arrebatada de los demonios y sepultada en el infierno. Allí estando en medio de aquellos crueles tormentos alço los ojos y vido a Lazaro el pobre descansando con Abraham, y dixo a baxos padre Abraham embiame a Lazaro para que mojando su dedo me toque enciñta lengua, porque estoy abressado de sed, y estas llamas me abrañan todo. Respondio el Padre Abraham, ya no es tiempo de esto, acuerdate que quando tubiste bienes no quisiste hazer bien a Lazaro, y Lazaro passo muchos males con gran paciencia, y por esso Lazaro agora descansa y tiene contento, y tu justamente eres atormentado como merecio tu mala vida.

QVICHVA.

Chay apup animãscana huanurcan chayllatac cupaycunap aycafcã vcu pachapi pampasca carcan mana alli caucafcãmãta, haucha lonco, mana cuyapayacuc lonco cafcãmãta chay vcu pachapi imaymana ñacaricuycu nãp apariscan caspas ñavinta hanac ñecmã çocarirca. Chaypis chayhuac cha Lazarop animanta Abrahã huã huaquilla çamacuãtaricurcan. Ricuf pã caparispã ñircã yaya Abrahã mu çhaçayquichay Lazarocã caymã çachamulla huay, rucanãta vnuman hocochispa cay callullayta chay yacullahuã çamachipua chun anchã yacumãta huanuni. cay ninã ancha rupahuã manã asllapas çamachihuan chu ñispas cay cayta ñircan. Chayta viarispas yayanchic Abrahã ca ñircan manã chay ñincayqui yachacun chu, yuyaricuy maypacham chica ymayoc haycayoc carcãqui, manatac, ymallayquihuãpas Lazarocã cuyapayarcãgchu, Lazarori ñacay manacauçaspã loncoãta ñitijecuspã lla cauçac carcã, chayraycumãtã Lazaro ca cunã cuscicũ, çamacũ, çarica maycãta cunã muchunqui mana alli caucafcayquip çhapintã ñacarinquiallparinquí. Chay

AYMARA.

Capaca huipanca, hupan animapayãca, haucha, micha cancaupatpi cupayunacana iscãtatapa mãcapa çhã ñiñernoro irpata mãtana, vcanã raqui imata cancana. Vca haucha mutunãnaca taypina mutisimpi, nayrapa haracarã irutana, yrutafisica huaccha Lazaro sancto Abrahampi çamasquiri vñana, ancha huararisisna aca hamasana Padre Abraham, vca Lazaro acarã quitanirapita, sullca lucanapa murichãsina ancha naquiri lacraha llamcãnapataqui. Sancto Abrahamca aca hamapi sana. Hanipi nia vca luraña pachati. Amacãsima asqui humãca ancha cunaniçauquinisina hanipi Lazaro asquichãña amauritatã. Lazarofca anchapi mutuna autisina, vsusina inquilivisina, haniraquipi hayoifstauinci, Diosaquipi hampatina.

Vcalaycupi ychaca Lazaro cuscisifina çamasqui: humaca çama macamahua yanca haca pumata checana mututa.

(.)

Capaca

Entonces dixo el rico si quiera padre Abraham embiale, para que anise a cinco hermanos que tengo que viuen como yo vinia, para que se emienden, y no vengana a este lugar de tantos tormentos. Respondio Abraham, no es menester esso tan poco, alla tienen quien les predique y enseñe hagan lo que les dizen y si no lo hazen, no ay para que yr a auisillos mas de aca. Esto quenta Iesu christo q passo ved mis hermanos que cosas tan grandes son las dela otra vida, y como los que en esta vida no hazen bien, y solo buscan sus plazer, son condenados, ved como los pobres y enfermos si tienen paciencia y se encomiendan a Dios tienẽ descanso en la otra vida.

Ved

QVICHVA

Chay ñiscam ñatac chay capac cac ca ñircan, ñiachari yaya manã ñihuã qui huca cayllactaca huñihuaytac chay Lazarocã cachapullahuay, pichca huañllaymi cauçapuã, ñoca ymanã cauçac carcani, chayhinatac mi paycunapas cauçan, richun cunaycupumullahuachun, huanancam pac, ama ñocahina cay chica ñacaticuy pachaman hamurcãmpac, chayta viarispapas ñircãta mi yayãchic Abraham: manam munanichu chay pi cunaqueyoc yachichiqueyoc camam chay cunaquencunaãta viarichun, yupaychachun, mana yupaychaptimpas mauam cay mãta chay man rijspa cunaypac camanchu, caytam quiquin Iesu Christo villacun, hina puniscarcan. Ricuychicari, churicuna, huc cauçaypica cay hinam cac, caypachapi ymahayca cuscicuyllapi cauçac cunaca, hinam huanũspa cupaypa huacinman viñaypac ric, huaccha queçacnari, oncocunari, oncoyninta nanayninta huaccha cafcãtahuã loncoãpi muchucuspalla caypachapicauçac cuna ca Diosãta muchacucunaca, huc cauçaypi viñaypac cuscicuspã cauçan.

Caypa-

AYMARA

Capacaca acahamapi haynisina. Acaquifa na laycu lurama. Quitamavca Lazaro, vraquenquiri piscã hlanacaharo nahama yãca haquiriro, aticllañapataqui atamañapataqui, pãta hupanacafa nahama aca ñiñernoro hayuintãspana. Sancto Abrahamca acahama arocutiana. Hanihua vca la lurañataquiti. Hupanacana yatichiripa, sermoniripa, cã caraquihua, yatijiracpana yatichatapa catupiscapa luraraquipa, hanilurahãspanca, hanipi acata quitifamaniti. Aca aropi Iesu christo Dios apulla yatichisto. Hamurpayapiscama, cuna hacha, cuna acsarañacãmapi maya hacañana canqui. Aca vraquena hanã asquichiri haqueca, huacchafa hanã cuyri haqueca, pãracpataqui cuscisina pataqui faranaquirinacaca ñiñernoropi mantapiscani. Hamurpayama, camifapi, huaccha haquenaca asqui chuymanisina, hanã haynisina, Diosaquihampatisina haquirinaca, mayahacañana ancha çamãsisipiqui.

(.)

CCC 2 Vnani

Ved como se pagan alla los contentos malos de aca, q̄ por q̄ no quiso dar vna migaja de pan para comer al pobre, esta pidiendo vna gota de agua rabiado de sed, y no se la dan. Ved como meridos vna vez en aquella carcel del infierno, jamas pueden salir de alli. Allí gritan y bramán, y se muerden la lengua, y pelean con el fuego, y siēpre padecen intolerables dolores. Ved como sino oys a los Predicadores q̄ de parte de Dios os auisamos, no terneys remedio para siēpre. Agora q̄ ay tiempo, agora q̄ os cōvida Dios, agora q̄ es d̄ provecho lo q̄ hizieredes, hazed penitēcia llorad vuestros peccados, emendad vuestra vida, confessad vuestras culpas, resistid al peccado y al mal deleyte diziendo, no quiero deleyte tan breue con tormento eterno. Mas

QVICHVA

Caypachapi culsicuy cunaca, viñaypac huacachic ñacarichicmi, huachayscacucmam huc simi tantalla cta, michapuscantantā, huc sutuy vnulla cta chagjmāta huañuspamañapa yaptimpas mana puni conchu, cayta huantac vnanchaychic, chaycan vcupacha huatay huaciman huc mita yaycuspaca, manapuniñam chaymanta lloesjpacchu, chaypica caparcachaylla cta, anau, acanijlla cta yuyan, calluntapas canijllam canin, ninahuampas macanacun, manatac, atipanchu yallinac rupasca, mana rimaypac cta ñacaricū, vnā chaychic tac padre Diospa rantincunap cunalcaycucta yachachiscaycucta mana yupaychaspaca, mana punim viñaypacpas quispiniquichicchu cunā hācapas cauçayta cosca, hanca pas Diospa hamuyñiscan, cunā ymarurascayquipas chanioc, yupaynioc captin, penitēcia cta ari ruracuychic huchayquimanta huacaychic, mosoc cauçayta cauçaychic, llapahuchayquichic ta padremā cōfessa cuychic huchamanta huanaychic, amamapa culsicuyta culsicuychicñachu tucuy sócoyq̄chichuā cayta ñijchic manā afcamallapac culsichic viñaypacñā ñacarichic hucha cta munanichu.

AYMARA

Vnachama, camilapi, aca vraqñayā ca culsisñina laycu haqñaca ancha mutupisqui maya hacañana. Aca capacaca maya lacca cātaq huaccharo hanichuraha saupata, maya chavmag maylsipāla ancha huañataf sioa vmaha spāla hanipi qstifa huparo churaha siti, Hamurpayama haq, camilapi vca infierno huatutana maya huassa chinocata, haninia qspiñapa yatitsiti, vcanahua viñayataqui huarari, hachasi, lacrapasa, amparapasa achucalsi, nināpisa chamāchafsiha si, viñayaraq hacha mutuñamutupisq. Vñama, camilapi, Padrenacana Diosna lātinacpana yatichatapa sermonatapa hanij huacaychimana hanipuni qspiñama viñayataq yatsisiniti. Ychapi halla huanñama pachaca, ychapi Dios hauiftama, ychapi cunala cauquisa asq lurimana asq matagcācani vcalaycu (yoçanacaha puchanacaha) ycha huanima, huchamata llaq̄sima, penitencia lurama, padrero taq̄ huchanacama cōfessaf sima, huchanacaca a Khotama, tulla ma, yanca chochoñina culsisñina hachurpaama. Hanihua pisisitag culsisñina amahuatti, viñaya mutuñahataq  
Aca  
Ashuan

Mas quiero aqui passar trabajo y domar mi carne, y quitar mis malos deleytes, y para yr al lugar de deseanso y de gozo, quiero apartarme de borracheras, y de hechizeros, y de mugeres, porque no vaya mi anima, a aquel fuego que siempre arde, y siempre atormenta; quiero ser buen Christiano y hazer buenas obras, y dar por amor de Dios lo que tengo; para que halle en la otra vida refrigerio, quiero llamar a Iesu christo, y poner todo mi coraçon en el para que el me libre de aquellos tormentos perdonandome mis peccados por su preciosa sangre, y lieuandome quando meera al lugar de bienauenturança y vida eterna Amen.

SER

QVICHVA

Ashuan allictam eaypachapi ñacaricuyta munani, vcuycata aychayta huanachijta munani, manam millay culsicuyta munanichu chay culsicuy pachaman rincaypac, wanañam wachayta vpiayta munanichu, manam vimucta, manam huarmi cta munanichu; pactach animal lay chay viñaypac raurac, viñayñacaricuchic ninaman rupat rijman. Cunāmantaca, alli christiano cassac, Diospa siminta huacaychassac, yma caquellaytapas Dios raycu huaccha unamantac raquipussac, hucauçaypi, asllaca yanapaqueyoc cācaypac. Iesu christo cta huacayassac, payman loncoyca churassac, paytami chaychica ñacaricuy cunamanta quispichihuanca huchaytapas pampachahuanca, capac yahuarin raycu. Huañuptijpashanacpachaviñay cusi çamacuy cauçayman pussahuanca. Amen.  
(.i.)

Ymanā

AYMARA

Aca vraquenfa yancana mutuba, hāchiha mutu yaha, hanipi cañu huchahuchachasfhati, haracpacharomañama huatpifalsin fama. Taque chuymanam piraqui, ychata: laycanachaytahata, acahawaraqñi fama. Naca ychata hanipi machahati, laycanacafa, marminacafa, huachuca huchasa iticama, saracama sahapi, pacta animaha viñaya naquiriñinaro, viñaya mutuña infieroro mantapana. Ychata asqui christiano cancaha; Diosna aronacpasa, obras de misericordia lutini lurañanacafa huacaychahā, Dios laycu cuna hafā cauçhafa huacchanacaro churaha, niāhihuasincavca maya hacañana viñaya çamañina haquicanahataqui. Iesu Christo auqñiha arotaha hauifaha, hupaña amparapana taq̄ chuy maha, animaha savscuha, hupa huaccha toirifina taque nan huchanacaha pampachasfapataqui, pampachalsinca vca infierota na quispinañapataqui. Hupa halla vilapa laycota huchaha pampacharapitpa hiñanā viñaya cusi hacañaro na irpitpa. Amen.

CCC 3 Camisa



SERMON XXXI. DEL IVYZIO FINAL. En que se trata como ay dia de Iuzio Vniuersal el qual solo Dios sabe quando sera, y las señales q abra en todas las Criaturas, y espanto de todos los hōbres. De la venida del Ante Christo y de sus engaños, y como al fin todos resucitaran en su propria carne, y de la venida de Iesu Christo a Iuzgar. De la condenacion de los malos, y de la gloria Eterna que gozaran los buenos en sus cuerpos, y en sus almas.

(.?.)

*ASSI como cada vno de los hombres tiene fin y termino de su vida y al cabo muere, y tras la muerte se sigue dar cuenta para recibir premio o pena, segun ha vivido. Assi tambien todo este mundo visible ha de tener su fin y acabarse.*

Enton

QVICHVA



MANAM Ha pa runacuna cai pachapitupusca llacta, yupasca llacta cauçachū niscacanchic:pa chanchic puchu

captinea huāñutamunchic, chaymā ta Diosninchic taripahuanchic, cauçacanchiccamatac, viñaypacpas nacaticunchic. Chayhinapacñiscatacmicay tucuy hinantio pachapas puchucancatacmi.

Chay-

AYMARA



AMISA çapa çapa haquenaca tuputacamaq ha capisqui, hacañapana puchucaña pa puripanca hi huapisqui, veatca

taque huchanacpata taripata canca siapataqui Diosna nayracatpana viñasi:veanica camapacama hacata paca michca viñaya hacañapataqui michca viñaya mutuañapataq Diosna sentenciapa isapi caturaqui. Vca hamaraquipi aca taque pachasa tuculsia.

Vca

*Entonces sera el Iuzio Vniuersal de todos los hombres juntos, que seran juzgados por Iesu Christo nuestro Señor. No hizo Dios estas cosas de aca desta tierra para que los hombres permaneciesen en ellas, sino para que vssando dellas bien mereciesen alcanzar aquella vida del Cielo, y quando se aya cumplido el numero de los escogidos, y justos que solo Dios tiene en su memoria, entonces cessara todo esto que veys, y sera otro siglo, y otra vida para siempre jamas. Assi como los que van camino, o ala guerra, y hazen toldos, o ramadas, que acabado el camino, o la guerra algan los toldos, o quemam la ramada, porque ya no es menester.*

Assi

QVICHVA

AYMARA

Chaypacham, taripay pachia canca, chaypacham Iesu Christo Diosninchic llapahinantin ruoacunaçta taripahuassun, manam Diosninchic cay pachapi ymacaçta viñaypac runacuna hatallinea, chaypiyachanca nispachu camarean ychaca; chaycunayana paque yoc hay pachapi alli cauçayta cauçaspā hanacpacha viñaycusi cauçayta vsfachinca nispam tucuy ymahaycaçta pas amarcana. Maypachacli Diospa tupuscanman yupaicanman sanctocuna chayanca chaypachā caypachapi tu cuy ymahayca cacas puchucanca hucpachañam ricurinca huc mosoc cauçayñam viñaypac canca, y manam nanta puriccuna, aucaman riccunapas; carpallampi machayacuc, ña

aucamanta, ñam puriscā mātapas cutimpuspa ca carpāta çocari cupuc, chucllā tapas rupa chicuc.

(.?.)

Chay

Vca pachahua Diosna taripañapa cancani. Iesu Christo Dios apullapi ña taque haquenaca haquirinacsa hi uirinacsa taripani. Hanipi Dios apulla aca pachanquiri taque cunafa cauquisfa, acanacampi haquena ca viñayataqui hacani, falsinti kurana, maasca acanacampi asqui hacafina haracpacharo quisipini, falsimpi camana; kurana. Cauqui pachaca Diosna, aca, acañua quisipini, falsin satapa hacutapa chinoparo sanctonaca quisipirinaca puripiscani, vcapa chahua pacha cutipachaticra cancani, mayahamu pacharag maya hamu hacañaraqvi viñayataqui cancani. Camisa sariri haquenaca, michca aucaro mirinaca carpasa; cuna achihua, chucllasa luriri; vcana mayapaya vruqui vtañapataqui; ñia sarañapa, michca aueañiñapa mirasincan hamcaquipi carpa hariri, michca achihua, chucllasa nacairi.

CCC 4

Vca

Asi todas estas cosas de ropa y comida, y casas y plata y ganados y lo demas, de q se firuen los hombres en esta vida, en acabandose el numero que Dios tiene señalado todo se acabara y se boluera ceniza, y gozaran los buenos de otras moradas y vestido y comida celestial. Porque veays en quan poco han de tener los hombres todas estas cosas deste mundo, pues son caducas y se han de acabar, y como todo su desseo y cuydado ha de ser por aquellas moradas y biznes eternos que no tienen fin. Quando aya de ser este dia ultimo en que se acabe este mundo, y venga el iuzio final, nadie de nosotros lo sabe, ni aun los Angeles del cielo.

Sino

QVICHVA.

AYMARA.

Chay hinatacmi cay. tucuy hinantin pachapas, micuy cunapas, huacipas, collquepas, llamapas, ymapas, haycapas. Diospa tupuscan yopascanmampas ña chayapinca, chay chaycuna puchucancacamam, llapampas vchpam tucunca: alli Christianocunap huacinri hanapachañam canca: chaypim pachampas micuy nimpas ymampas cumaccama canca. Ricuy ari, caypachapi ymaymana cacpas, manam runacunapchica yupaychancan chiccama chu, llapampas puchucancam ari. Tucuy fonconchic, munananchicca, yu yananchica hanapachallatacmi, chay hanapachapi ymaymana cac cunallatacmi viñay suyananchicca, chaycuna llatacmi, mana collocca mana puchucacca. Manam ari pillapas yachanchicchu, vnanchanchicchu chay taripaypunchau ca canta, hanapachapi cac Angelcunapas manam caytaca yachanchu.

(.)

Viñaypac

Vcahamaraquipi aca pachanquiri isinaca, manca, vta, cullqui, cunama na cauquimanafa pacha tuculsipana tuculsini, Diosna chinoparo acutaparo ña puripanca, hanihua quistitaquifa vca vcanaca asquiti cancani, checapuni puchucanihua, quella raquipi tucuni. Diosna acellatapa asqui haquenacaca maya hamu vtani, maya hamu isini, mancanipi cancani harapachana. Hanipi halla acapachanquiri cunamana cauquimana yupaychati, puchucanipiña hanihua viñayataquiti cancani. Harapachanquiri hani tuculsiri cuna cauqui asquifa, vcaquifi taque chuy massampi viñaya amacasitana, munapayatana. Cauqui pachamna, pachacuti china vru cãcani, china tari pañasa cancani, hanihua hihuañana cata quistila yatiti, harapachã quiri Angelnacafa haniraquipi yatipif. quiti.

Viñaya

Si no solo el eterno Dios en la manera que nadie de nosotros sabe quando morira, pero ninguno duda que aya de morir. Asi no ay duda que ha de auer dia ultimo de iuzio para todos los hombres, por que lo afirma Dios nuestro Señor en su sagrado Evangelio, y todos los Prophetas y Apostoles, en la sagrada Esriptura lo dizẽ por palabra de Dios, pero ni ellos, ni nadie fuera de Dios sabe quando sera este ultimo dia, para que todos estemos aparejados, que no sabemos si sera en nuestro tiempo. Este mundo nacio como niño, quando Dios le crió de nada: han passado por el muchos años, mas de seys mil y diuersas edades, ya es viejo, y da muestras de querer se acabar.

Pero

QVICHVA

AYMARA

Viñaypac cac, cacpac Dios çapallan tacmi caytaca yachan, ymanam hua ñuncanchic pacha eta ñocanchicpas mana yachanchicchu, chay hinatacmi tari paypunchau cancãtapas manini yachanchicchu, y, huanuytaca, llapanchicpas huanuñsunmi, y, tari-paytaca, llapãchitapas taripa huafunmi. Caytaca quiquin Iesu christo sancto Euangeliompi yachachihua chic, Prophetacunapas, Apostolcunapas caytaca Diospa quellcanta ricuspahinam canca ñincamcan. Ychaca paycunapas, pipas maypas manam yachanchicchu haycap cancãta, maypũchaunin cancanta Dios çapallantacmi caytaca yachan, yu yaspalla huatuspalla cauçancanchic pacmi cayta camachircan. Ycha ñocanchic cauçaptinchitac caypunchauricurinca. Caypachãtaca huã hua eta hinallam Diosninchic pacarichircan, chusacmanta mana cac manta camaspã ñam çocta huarãca huata yalleçvopas cay pacha calcãmãta, huc cauçayrac, huc cauçayrac yallitamũ, ñã, cuquũ, ñã mullpa yã, ñam vrmanayan. Ychaca cacauipata, maya hathafa, maya hathafa, acca hathafa hallihua, niapi achachiti mirquiti, ñañaquipi puchucahafi.

Viñaya sayquipa cacaca Diosaquipi acapachan tuculsipã yati: Camifa hihuañana ca taquessa hihuañana checapuni hihuanahua fãsin yatitana, maafca aca hihuañana pãchapa vrura hani quistila yatitanti, vcahamaraquipi, taque haquenacataqui hacha taripañapa checapuni cancanihua, fãsin taque Christina nonacapi yatitana yafaraquitana, vtsapiña Iesu Christo apulla sancto Euangeliopã yatichitana, sancto Prophetanacafa, Apostolnacafa Diosna quillcapana vcahamapi arofi, Diosna aropahua acaca sapisquihua. Maafca sanctonacafa, Angelnacafa, quisti cauquifa hanipi china taripaña pachafa vrusa yatipifquiti, Dios çapaquipi checana yati. Asqui hamuta fãsin aclarafsin haquenaca hacapa camã fãsipa, fãsimpi, hani quistila taripaña pachã yatititi, fãsin Dios camachina. Vnaca ycha mara, ycha pacha Diosna taripañapa cãcani. Viñama. Aca pachaca, camifa hua hua yuriri, vca hamapi Diosna hapallata luratapa vñãfina. Niapi çocta hachu hila marafa lurata canca hachita mirquiti, ñañaquipi puchucahafi.

CCC 5 Maaf.



24. Pero antes que se acabe el mundo se ha de predicar el Evangelio a todas las naciones del universo orbe segun que el hijo de Dios lo dixo a sus discipulos, y por esso ordeno su sabiduria que se descubriesen estas tierras tan apartadas de los Viracochas, para que oyesedes la palabra de Dios, y se saluassen de vosotros los que la recibiesen y guardassen, y lo mismo sera por todas las otras gentes que ay. Quando a todo el mundo universo se buiere predicado el Evangelio, entonces verna el fin. Mas antes de venir aquel dia ultimo y temeroso aura señales en el cielo, y en la mar, y en la tierra, que pornan gran espanto a los hombres.

QVICHVA

AYMARA

Ychaca manaracpas pacha puchucapinmi Diospa simin sancto Evangelio niscasta llaparunacuna ticci muyupi caccuna viarinca, Iesu Christo Diospa churimpa simincama, Apostol nincunaman niscancamam canca. Chayraycum ati, Dios ninchiepa amauta loneon cay camcunap llactay quichista pachay quichista Viracocha unap llactamanta chica carupicasta ricurichun nircan Diospa siminta viarinca y quichicpac Diospa siminta chasquiquencuna, huacaycha quencuna Diosman quispincay quichiepac. Chay hinatacni lapa hinantia runacunapas, viarinca Diospa siminta, nia tucuy hinantia runacuna. Diospa siminta viaripinraemi, pacha puchucanca. Ychaca chaypunchau hamuncampacmi, hanacpachapi, caypachapi, cochapi, ymaymapas ricurincay, chay una esta ricurincay pam runacuna checampi mancharinca.

Maasca hanira acapacha tucufisipana, nayrarhapi aca vraquenquiri taque pufisuyo haquenacaro sancto Evangelio predicata canachata cancani, Iesu Christo Diosna yoe panca Apostol nacparo saupacama. Vca laycupi aca capaca. Diosna yatinapa, indionacana mamantinae pa, yncana haquenacapa, opalunanacafa cauqui indionacafa, Christianonacana haque chatapa chapachata cae pa, fatisincamachina, humanaca taquema. Iesu Christo na Evangelio pacharopa isapanamataqui, isapasin, catusina, hincaychafisincaca Diosfaro quispinamataqui. Vca raycupi yaca pa haquenacataqui sancto Evangelio predicata canachata cancani. Aca pachanquiri taque pufisuyo haquenacaro Evangelio nia yatichata canqupanca, vcapachahua pachatucufisioi, Diosafa taripistani. Maasca hanira vca aclarana china vru purinipahua, haracpachansa mama cotansa, aca vraquenfa vnanchanaca cancapiscacani, haquenacafa aclarapiscani,

Intira

Lupi

El sol se escurecera y porna negro, la luna se porna toda de sangre, las estrellas caeran del firmamento, las virtudes y poder de los cielos se desconcertaran y turbarán. El ayre hechara truenos y rayos espessos como gotas de agua, la mar bramara y iragara la tierra, los rios se alçaran en alto y combatirán con los montes, los montes se abrirán por medio y la tierra temblara, los edificios y torres vernán con furia al suelo, entre los hombres abra guerras cruces y hambres y mortandades, y los que escaparen de estos males, con rayas del cielo, y temblores de tierra peligraran de muerte.

Que

QVICHVA

AYMARA

Intim tutayanca, yanayanca, quillá cana yahuarhina canca, coyllurcunam hanacpachamanta vrmamunca, hanacpachacunam tacucuncuna, huaclincacama, huayramantam cacyapas, yllapapas vrmamunca, parac hinam canca. Cochapac caparic hinam allpasta aparinca, mayucunam cana hanac necman vicharincacococuna huampas ninauncam, orcocunari quicharicuncam, pacharicunununcam, huaciri ymaymanaricchac pircafcapas huayrallam tunimunca, vrmamunca. Runacunari aucanacuncam, huanuchinacuncay, muchuypachayaricay pacham hamunca, chaypacham ancha nanacruna huanunca. Cay huanuy manta quispicri, hanacpachamanta yllapahua yllapasca pachacuyucpim yaca huanunca.

(.)

Ymam

Lupipiña chamacatucuni, ácha chira ratani, pacifavila vila tucuni, huara huaranacafa haracpachata halantapiscani, haracpachanacana chamacnacapa huaclifisini, ancha tacurafispiscani. Tayanca lliuctini, callifaya hallpalsini, kacactani, cuncuncunununifani, camisa hallupana vma chacati, vca hamapi llapunacafa ancha acca hani hacuña halantapiscani. Mama cotasca hochotani ancha, laccasa mancantani. Hauirana naca ancha Hoellapiscani ancha mirafisini, collo collopisca pacta culcatucuni. Collonacasca tayıpita istarafisini, laccasa vnuctani. Vta vta nacafa, cauqui hacha pucaranacafa allinotani, chichinotani. Haquenacafa hupapura aucasipiscani, hi huayafispiscani. Hacha autiña, hacha pampa vllusa, pampa bhuana ca cananipi. Quitti haqueca acanacata quispini, vca yllapata laccana mancantapahua huanani.

(.)

Camia

Que haran entonces los miserables? Donde yran? Aquien se acogeran? Todas las criaturas de Dios estaran contra ellos con armas de vengança, huyan de las olas de la mar, y subiran a los montes, alli les heriran rayos del cielo ardiendo. Meterse han en las cabernas de la tierra huyendo de los rayos, alli temblaran las peñas y se abriran, y cuevan. Como el que huye del Leon y topa al Tigre, y huye del Tigre, y le muere de la Bitora volante. Sera tanta la turbacion y el espanto de los miserables hombres, que se quedaran elados de miedo y mirandose unos a otros sin poder hablar de puro espanto se caeran hechos cenizas. Todo esto hermanos, no es mas de la vispera, sera todo esto como flor.

Asi:

QVICHVA

AYMARA

Ymanam tucunca: chaypacha manam  
 alli runacuna maymanmi rinca? Pi-  
 tam yanapahuay nincan? Diospa tu-  
 cuy yma: hayca rurasancunapas:  
 chaycantaca aucancapunim, cocha-  
 millpufflacniquenmanta, orcocuna-  
 mau ayquispapas, chaypi hanacpa-  
 chamanta ninahina raurac yllapa-  
 ñam quirichanca, machaymampas-  
 cacamampas yaycunca yllapacuna-  
 cta manchaspas, quiquin caca cuna-  
 ña cuyucachanca, quicharicuspa-  
 vrmanca, ymanampumap sillunma-  
 ta vturuncup sillunman chayac, vtu-  
 runcumantari canic machac cuay-  
 pa callunmanña chayac, chayhinam-  
 canca. Manam cay cayllachu man-  
 cianca huchaçapa runacuna, man-  
 chaspallam chulluncuyanca, chiria-  
 ca, quiquin pura cahuaacuspapas,  
 mana rimaspallam manchaspas vti-  
 cayanca, muspanca vchpapas tucup-  
 ca, Cay tucuyri churicuna, ca-  
 llariquellammi, cay cay  
 ñiscaycunaca, ciça  
 llanmi:  
 (.)  
 Ymanam:

Camichanipi vcapachaca haqnaea?  
 Cauquiropi patini? Quiltiropi yana-  
 pitay sani? Diosna taq luratao capa-  
 hua yaca haqoacana aucapacama tu-  
 cupiscani: Hupana caca cotana hacq  
 patapatinacalsimprecollocolloro ni-  
 stuni, vcalca haracpachata balactiri  
 illapapi illapata hihuapiscani: Tij tij  
 ro cacallincaro mantapiscani illapa-  
 naca acfarsina, vcanca hacque  
 hacque cala cala vnuetsisfia balan-  
 talsinfa hupanaca hihuayapiscani:  
 Camisa pumata patiri, vturuncuna  
 silluparo puri, vturuncuta mitiqui-  
 rica achuquiri alsirompi catarimpi  
 haquisi, vcanca alsirona achucata  
 pa hivi, vchamaraquipi aca yanca  
 naca cancani: Cussiuifa haquenaca-  
 na acfarañapa tauralsinapaca an-  
 cha hachahua cancani, acfarsim-  
 piña chihuar ahama taaratani, hupa  
 pura vnalsjipiscani, haniraqui arof-  
 siñapa yatissiniri, ancha acfaratatpi  
 hihuata tinquipiscani, quellaraqui tu-  
 cuni: Aca aca taqueca muruñana  
 callarañapaquipi cancani, hie statana  
 visperapahamapi, cocana tutumpi-  
 pa hamapi cancani. Camisa

Asi como ala muger q anda preñada quando le comiençan los primeros dolores, y se le retuercen las tripas, mas el rabioso y mortal tormento despues es al parir. Asi lo dice la sagrada Escripura, y de todo quanto os he dicho nos anisa, para q temamos la ira de Dios, y sepamos que estas criaturas de nuestro Dios q agora sirven tambien a los malos suffren las affrentas de su criador porque el se lo manda. mas entonces que ternan licencia rebentaran su enoio contra los peccadores y como criados leales de la casa de Dios tomaran armas para vengar las injurias hechas a su Dios contra los enemigos suyos. O hermanos quan ciegos andamos como somos locos y sin seso.

1. the.  
5.  
13.

QVICHVA

AYMARA

Pues

Ymanam chichu huarmipas huacha  
 nayaspa anay anay ñic viccampas  
 quiuicupuc, ña huachã campac chay-  
 rac checampica anayñic chayhinã  
 canca. Caytaca Diospa quellcanmi  
 ñin, tucuy ñiscaycuna ctari payta-  
 mi yachachi huanchic, Diospa piña  
 cuyninta manchancanchicpac. Cay  
 tahuan yachassun Diospa cay tucuy  
 yma hayca rurasancuna, cunan sir-  
 uiquenchic cunari, Dios ruraquen-  
 ta huchanchic huan piñachicta ricuf  
 pa vpalla llaracimi muchucun Dios-  
 pa siminta yupaychaspas, ychaca  
 chaypacha Diospa licencianmantã,  
 hucha çapa cunapac piñascanta toc  
 yachinca, Diospa yupaychaquen ya  
 pancunahinam ymaymana ñacari-  
 cuypi, Diospa aucacuna cta ñacari-  
 chinca Dios yayanta piñachiscan-  
 manta. Athaya, churijcuna, ñaucam  
 purinchic, vtic sonco, manafon  
 cõyocãchic, huchãchic  
 huan Diofca chica  
 piñacuchif-  
 pa.

Camisa hapimarmi vllunaquiri hipi  
 llapala quiuissiri anao anao siri, vca  
 ca hani ancha vlluti, maasca nia yo-  
 cachañapa pacha puripanca, v cara-  
 hua hihua vlluvlluri, ñañaqui chuy  
 mapassa tacchani siri vchamapi aca  
 pacha cancani. Vcspadiosna quill-  
 capa yatichisto. Aca nantaque arof-  
 sitanacahatsa atamaraquiropi, dios  
 na capissinapa hihuañanaca acfara-  
 ñaslatatqui. Acafa yatiraquitana.  
 Diosna aca taque cunamana lurata-  
 nacpaca, yacahaquenacana ycha pa  
 chafa siruirinacpaca, hucha ctarana-  
 cana Dios luriripamancha huchachaf  
 ctapa vnalsinfa hanihua icha hayni  
 sipisquiti Diosna camachitapata,  
 maasca vcapacha Diosna licenciapa  
 catulsinca, huchactara meactara  
 nacataquipi hachatippussinapa pa-  
 llaani, Diosna yupaychiri yanana-  
 pahamapi cunamana mutuñanacã  
 pi Diosna aucanacpa mutuyani ta-  
 quissiyani Diosmanca huchachalsi-  
 uipata. Athac cha hulanacay, camisa  
 pi loque, chuymani sarana ctana?  
 Chuymapussa tucucu loque hama  
 hacatana? Yca

Yma-

Yca

Pues tanto enojamos con nuestros peccados a aquel señor tan poderoso, y juez tan riguroso, como no tememos sus duros castigos que nos amenaza a todas sus criaturas? quando ay tormenta brava en la mar, y quando ay tempestades de rayos y truenos en la Tierra, y quando ay rezios temblores de tierra en la costa como tememos? quando ay tristes y medrosos estamos? cosa de ayre y de burla es todo esto, respecto de lo que sera entonces que abra tal tribulacion qual nunca jamas abra en el mundo. Todo esta verna para castigar la maldad de los hombres que dexando a Iesu christo su verdadero Dios y redemptor, seguiran al Ante christo, y le alçaran por su rey y señor y salvador y dios.

QVICHVA

Ymapacmi mana manchinchic chaychica capac Dios taripa quenchista, ymaymana nacaricuy huanmi naca richiscayqui nequenchista? Mancha chiquenchista? Cochapiñacuptin, punapicacyaptin, yllapaptin, pacha cunununuptin cochapata quinraypi, manachu macharic canchic? Churacucuc canchic? Chay chayca, fauca faucallam, chaypacha mancharijpacmi mancharijca, manam chaypacha hina, soncoquiuijcaypachapi cancachu. Cay tucuy niscayram Dios ninchic runacunacta huchanmanta, muchuchincampac cachamunca Iesu Christo checan Dios ninca, quispichi quenta çaquispam, Ante christo niscacta, reynimpac apumpac, que spichi- quempac Dios nimpac chapacunca yupaychanca.

Yachay-

AYMARA.

Vca taque atipiri capac Dios, checa petachiri apu huchanacallampiancha capisiyasincac, camifapi quicpa Dios ana, cunamana mutunampihua ancha mutuyamama, satapa hanizcharana? Mama cota ancha capisipana, cuninsa ancha concuntipana, llucupana, illapipana, aca vraquesa vnuçtipana, haniti ancha acsarana, chuy massa chaquiripi? Vca taqueca fauca quipi. Vcapacha acsarana hua checana acsarana cancani. Hanipuni hua vcapacha tacurafsiña aclarana hama cauquipachansa cancaniti. Aca taquenacapi Dios apuslla yanca haquenaca mutuyañapataqui quitanini. Yanca haquenacapiña huaccliea quiuisiri chuymanifina, Iesu christo checa Dios papa, checa quispiiripa haytafsina, yanca Ante christo arcapiscani, arcafsinca reyapataqui, apupataqui, quispiiripataqui, Dios apataqui fa catulspiscani, checa Dios hamaraqui hampatipiscani.

(.)

Aca

Porque

Porque sabed que el Diabolo al fin del mundo sospechando que tiene poco tiempo para engañar y hazer mal, juntara todas sus fuerzas y poder, y nuestro Dios le dara entonces larga licencia por los peccados del mundo. Y así levantara un hombre maldito o abominable, infernal, que llamamos Ante christo, este hara vando contra Iesu Christo y procurara destruyr su santa yglesia, y con astucia y falsos milagros, y con promesas, y con amenazas, y con crueles tormentos incitara a todos los Christianos, a que renieguen del buen Iesus, y se passen a el, y le adoren.

Y sera

QVICHVA.

AYMARA.

Yachaychicari, aca cupayca ña pacha puchucallac niscin, ñam pachay tucunca runacunacta llullancaypac, queçachancaypac nispahuatuy cachaspam, tucuy callpanluan runacta queçachanca chaypachaca runap huchanraycu Dios ninchic licenciactam conca, yma haycacta rurancampac, linam huc runacta ancha mana allicta, tapia millayta cupaypa churinta ricurichinca chaytam Ante Christo ninchic, chaycanmi runacta suyuchaspa Iesu Christo Dios ninchicta aucanca, sancta yglesiantapas huaccliacahijca munanca llulla llulla milagrocunacta ruraspam, cayta coscayqui chayta coscayqui, mana nispahinasca y quim, canaf cayquim, Iesu Christo ñacay, ama payta carijchu, ñocacta catihuay, ñocacta muchahuay, nispam runacunacta llullapayanca, ymanamana nacaricuy huampas Iesu Christo ñacayca quechin campac runacunacta nacarichinca.

Manam

Aca halla yatipiscama. Tiuraviri aca cupayupi, aca pacha tucufsiha sipana, ynaca haque llullañaha pacha queçachañaha pacha nia puchucanifalsina, taque chamana cpa atipañapafa mirayani turitayani haquenacaro aucasñapataqui. Dios apuslla licencia churaraqunipi, yanca haçnacana huchanacpa laycu. Vcspavi pacha mayni ancha a Khotaña, huati sanca haque, Dios ñacatapac, cupayuna hilachatapa yatichatapa vñasini. Vca yaca haquepi Ante christo futini cancani. Acapi halla haquenaca suyuchasina Iesu Christo Dios apuslla manca aucasini, sancta yglesia fa lacayaha sani. Acapi llulla aronacampi, falso milagronacampi, aca acapi churamama falsinfa, anchapi mutuyamama falsinfa cuna cauqui taquisñanacampifa Christianonaca llullani, Iesu Christo Dios apuslla haytañapataqui, hanihua Dios fati, fañapataqui, nia haytafsinca, hupa qui cpa Ante christo ro chuymanañapataqui, Dios pahamaraqui hampactañapataqui.

(.)

Hanipi

*Y seran tantos sus hechos, y sus mañas, y terna de su parte tantos letrados, y tantos señores, y tanto poder del Diabolo, que casi todos se rendiran, y muy poquitos permaneceran en la fee de Iesu Christo. Entonces verná los Prophetas Elias, y Enoch, que Dios tiene guardados y predicaran contra este maldito Ante christo, y el peleara con ellos, y al cabo los degollara, y quedara victorioso, y los buenos muy afligidos.*

Q V I C H V A

A Y M A R A

Manam cay cayllahuanchu runap  
soncocta mufpa chinca, aucha ymay  
mana yachac, hamutac hinam can-  
ca, amuta cunapas ancha nanacmi  
payman sayanca, capac cunapas,  
apucunapas cupaypa callpampas  
paymancamam sayanca, yaca linan  
tillanmi payta yupaychance huc yf  
cayllam Iesu Christo Diosninchi-  
pa fe yñincañchieta soncompi huacay-  
chance. Chaypacham Prophetacu-  
na Elias, Enoch futioc hamunca cay  
yscaynintam Diosninchi huacay-  
chachcan chaycunam cana, Diosnin-  
chieta siminta cunacuca, ama chay  
can Ante christo eta catijchicchu ñif  
pam villacunca, chaycan Ante chri-  
stori chayta viarispa, paycunahuan  
mi ñinacunca, ñinacuspam yscayni-  
ta huanuchinca, cuncanta cuchunca  
chaycunaceta huanuchispam  
ancha puni apuscachan  
ca: alli christiano cu-  
nam cana putisca  
llaquisca pu-  
rinca.  
(..)

Ychaca

Hanipi aca campiquti haquenacá  
chuymapa loqueptayani. Maasca  
ancha amaута anyatirhamapi can-  
cani, luratanapasa yaa saña hama-  
pi cancani. Hupana suyuparofca an-  
cha acca amautanacapi sabatafisini,  
ancha alloca apunaca, capacanaca,  
mallcunacafa huparo puripiscani,  
cupayuna chiratapa chamapaca cá-  
paca cancañapaca ancha acsaraña-  
hua cancani, ñaña quipi aca vraquen  
quiritaque pusi fuyo hañnaca hu-  
pa hampatipiscani, mayni paniqui-  
pi, ancha pisi haquepi Iesu christo  
checa Diosfaro chuymani cancani,  
huparo yafani. Vca pachahua pani  
hacha sancto Enoch, Elias futini,  
Diosna prophetanacpa hutapiscani  
aca panica ycha camahua Diosna  
huacaychatpa hacqui, hanirapi hivi-  
ti. Aca panihua vca yanca Antichri-  
sto manca, llullihua vca ca, hanihua  
Diosfati, yna yanca hañpi, Iesu chri-  
stopi checa Dios hampatiñamaca,  
falsina checa predicani, sermonani.  
Antichristoca hupanacápihua falsi-  
ni, aucasini, vcatca aca pani sancto  
na cūcapa carioi. Hihuayafinsca ati-  
ri, llasirihama ancha cufsisini, Iesu  
christo checa Diosfaro chuymanina  
caca áchapillaqisini putifisini. Maaf

*Mas nuestro señor Iesu Christo auiedo piedad á los buenos verná, y ca la espada de su palabra destruyra a aqñ malvado enemigo suyo; resucitado a sus Prophetas, y los cielos cá ara victoria por Iesu christo nuestro Saluador. Hechas todas estas cosas maravillosas, sera el tiempo que Dios tiene determinado en su alto y diuino pe-  
samiento de dar fin al mundo y juntar todo el linage humano al juizio final, y assi verná por mandado de Dios fuego de todas las quatro partes del mundo, y abraza  
ra todas las ciudades, y palacios, y huertas, y thesoros de la tierra, y todo lo boluera  
en pura ceniza.*

Q V I C H V A

A Y M A R A

Ychaca Iesu Christo Diosninchi,  
runacunaceta cuyapayaspam ham-  
punca, capac siminta cunacuspam  
chaycan cupay ante Christo aucan-  
ta atinca, huanuchinca. Chayman-  
tam cana chay yscaynin Prophetan-  
cuna huanuchta cancarichinca ha-  
ñapachapicacuncari cufsi raquij-  
tam taquina, Iesu Christo Diosnin-  
chista quispichiquenchista muchay  
cospa, aucanta yallicoscantanta.  
Cay cay chica allincunaceta puchu-  
captionmi taripaypunchau canca,  
ymanam Dioscapac yuyanampi  
huataychan chayhinam cáypacha  
puchuncanca, chaypacham llapa hi-  
nantin runacunaceta taripancampac  
tantanca, hinam Diospa siminta via-  
rispalla, tahuantio fuyumanta ñina  
quispinunca, chay ninam llaceta cu-  
naceta, marca huaci suntur hua-  
cieunaceta, muyaceta, coll-  
queeta corieta, yma  
haycañapas rupa  
chilpa, vchpa  
tucuchia  
ca.

Cayhina

Maasca capaca Iesu Christo Dios  
apullapi alqui christianonaca cuyap-  
payafina hucani, taque atipiri capa-  
ca aropampiraquipi vca yanca au-  
capa Antichristo hihuayani, collaya-  
ni. Pani sancto huirí Prophetanac-  
pasa, haca atayani, vcapachahua ta-  
que haracpa chanaca, Iesu Christo-  
pichecana taque atipiri Diosca, che-  
cana quispipiri Diosca, falsin cocho-  
piscani. Aca taque yaa sañanaca lu-  
rataipana hua taripaña pasha canca-  
ni, camisa Dios apulla chuymapa ña-  
hamutafina, vca hamapi pachacuci-  
cancani, taque haquenacafa Diosna  
taripañaparo cantafispiscani, vclapi  
Diosna camachitapata, taque pusi-  
luyuta, hacha llolla ñina hucani,  
Vca ninapi taque marcanaca, vtana  
ca, pucaranaca, yapunaca, chu-  
qui, collque, quispicala  
taque cuna canquifa  
nacayani, quella  
rosa tucu-  
yani.

DDD Vcfarañ-

Para que así se purifique la tierra de los males y peccados, que en ella se han cometido, con que está toda inficionada, y quando ya todo este acabado, y todos los hombres ayan fenecido su tiempo, entonces embiara Dios del alto cielo su gran Archángel, y tocara una trompeta dixiendo en voz poderosa, levantaos muertos y venid a luz. A este pregon y voz de parte de Dios obedeceran todos los muertos, y será aquella grande maravilla, que Dios por su palabra tantas vezes tiene dicha, que resucitaran los hombres cada uno en su propio cuerpo el mismo que tuvo quando vivio. Esto es lo que confesamos todos los fieles Christianos en el Credo dixiendo. *Creo la resurrección de la carne.*

*Y no ay*

QVICHVA.

Cayhina caypacha llipipincampac, chica nanac huchabuan mapachasca, ñatucuy rupaptonni, runacuna pas hinantin huãuptinmi pachanta tucuychapinmi, Diosninchi hancapachamanta Archangelninta chamunca. Chaymi quepanta huacachispa, atipac simista, çocarispa, cauçarijchic huãuuccuna, hamuychic Diosmi taripascac ñisfunquichic, ñinca, ñiptillanmi, Diospa siminta yupaychaspá, huãuuccuna huñispa cauçarimunca. Chaypacham Diosninchi pa chica mita ñis can hinallatac runacuna cauçarisca, quiquin veunhuan aychanhuanmi, caytam tucuy Christiano cuna Credopi yñinchic, aychap cauçarim-puyniota yñinim ñispa.

Ma

AYMARA.

Vcsaraquipi haquenacana huchanacpampi yanca tucunipampi cañu chata aca v raquelacca ninampi llupacachata cancani. Acanaca taquepania lorataypana, haquenacafa ta quepa nia cullupanahua, capaca Dios haracpachata mayniacha Archangelapa acaro quitanini. Vcahua quepalsina, Diosna capaca aropa irutalsinca aca hama sani. Hacatatapiscama hujinaca, havi havi Diospa taripapiscatpana, Archangelapa acahama, Diosna aropata, arotipana pregonipana paçhaquipi, taque amayanaca huirinaca ya falsina hacatatapiscani. Vca pachahua Diosna veça huassa satapa checana vñalsini. Taque huiuri haquenacapiña quicpa aca pachana hacauipa hã chipampi chacapampi hacatatapiscani. Aca checa aropi Christianonaca yafalsina Credona cananchatana, aychana hacatatañapa yafaraquit pi, falsina.

(..)

Hani-

*Y no ay que poner duda en ello, porque lo dize Dios por su boca, y el que tuvo poder para hazer de nada este mundo, y criar los hombres, dandoles alma y cuerpo. Esse mismo tiene poder para despues de apartada el alma del cuerpo, tornalla a juntar aunque aya mill años que aya muerto, aunque el cuerpo se aya hecho polvos comido de la tierra, o hecho ceniza en el fuego, aunque le ayan comido los peces del mar, y se pulsado en el profundo, todo obedece a Dios, el sabe de esta cada cosa, y no se olvida y haze todo quanto quiere.*

Como

QVICHVA

AYMARA.

Manam cayca, yscay foncohuan yñinachu Diosmi caytaca yachachihuanchic, pay quiquin Dios cay tucuy hinantin pachasta, runactapas veuyoc animayoc cachunñispa chullacmanta capac simillanhuan camac rurac, pay quiquintacmi callpayoc animanchista pana veunchic eunamanta anchurictapas ñatac cutijcuchipuypac, huaraca huata huãñuctapas, pana veunchic, aychanchic alpa tucuctapas vchpa tucuctapas, pachap micuseantapas, nina pi vchpa tucuctapas, pana cochapi ehalluap vicçampi cactapas, chau-picochapi çirictapas cauçarichincam. Tucuy yma hayca cæpas Diosfaca yupaychanmi. Diosriyachanmi ymanchic chaypi caypi, maypi cactapas: manam concanhu: yma ctapas munascan camam rurac.

Ymanam

Hanipi aca aroca paya chuymampi pahuanacalsina yafañati. Quicpa Diosfapiña laccapampi yatichistana, vñama. Quicpa taque atipiri Dios haracpacha aca pacha hapallata luriri, haquenacafa animani hanchini canca, falsin luriri, camiri, quicparaquipi hanchistata halactiri animassa, hanchiro cutisiyañaparaqui capaca chamani. Pañafa aca mara hihuata, canca, pañafa huirina hanchipa tuurmi, laccafa tucupa, pañafanina quilla tucupa, mamacotanfa cauquina challuana mancatapa canca, manqui micayonfa ymata-tapa, niaraqui checapuni hacatatapiscani. Cunamana cauquimana canquirinacaca Diosna aropa yupaychapisquihua. Diosfaca, huirinacana hanchipa cunapasa acana veana vtqui, falsin yatipi, hanihua eunfa armiti, hupasa munatapacamahua cunamanafa luriri.

DDD 1

Camifa

Como el grano de mayo o de trigo primero se muere y pudre en la tierra y despues brota y sale en la espiga o en el choclo. No os de pena hijos mios que vuestros cuerpos pasen agora a trabajo, ni os cureys mucho de sepulturas muy honradas, y pomposas. Vuestro Dios tiene quenta con vuestros cuerpos, y el guarda vuestras cenizas, y no le falta a un polvito de la vna, ni del cabello, todo lo mira y lo cuenta, y guarda en su eterno thesoro, y de alli saldra todo el dia del juicio. Asi que todos resucitaremos certissimamente aquel dia, con estos mismos cuerpos, y con estos ojos, y con estas manos, y con estos buessos.

Y con

Y con aquesta carne, y con este pellejo, no se perdera, ni trocara un cabello por la virtud de aquel gran Dios. Asi que mis hermanos, quando ayan todos los meritos resucitado, y salido de sus monumentos, ala voz del hijo de Dios, entonces embiara Dios sus Angeles para que le junten en un lugar (que dicen sera el valle de Iosaphat) a todos los hombres, y estando alli todos desde el primero hasta el ultimo de los mortales aguardando el juicio postero, he aqui donde aparecera en los cielos la señal de la santa Cruz, y tras ella vernan millares de Angeles, y sanctos con sus espadas afiladas en las manos, y en medio dellos el hijo de Dios Iesu Christo juez universal, verna con tanta magestad que los mismos cielos temblaran del.

Y viendo

QVICHVA

AYMARA

QVICHVA

AYMARA

Ymanam carapas, trigopas tarpusca ymum alipapi, chaymantam choclo, rompiña vnamun, chayluna, tammi cameunapas, cancarimpunquichic, chirijcuna, ama llaquijchic hu vuyquichic cunan cay veque pachapi nacariuptin, ama anchaca maypim pampahuanca ayay quicu napac vuyapullun quichic paymi vchpavactapis huacaychallunquichic manam hualla sillullayquipas chinancachun huc chucchallayquipas pilsincachu, tucuytam ricun tucuytam yupan, tucuytam huacaychan capac churacunampi, chaymantanam taripay punchaupi tuchypas ilochimunca, hinam, churijcuna, llapachipas cancarimullunquichic punitim chaypunchau, cay quiquin vunchic huan, uaninchic huan, manquinchichuan, tullunchic huan.

Camisa tanco, micha trigo fatata lacca manquina hini, nularaqui, ycatca chillquiri palliri, chocillon sa quillon sa ronco vnalsiri, yca hamaraquipi amaya gaca nullata sin la hacatata piscani. Ychapa cha han chinacama ancha taquisipan sa hani ancha llaquisipiscatati, haniraqui, cauquimipi nan, hanichia amayaha imarapitan, imasilla collana capaca imañana ymitapa, fassio pituyna calsihatati. Dios auquimapi amayanacama huacaychani, hupahua lacca quilla tucumania, hanchi ma caysia hanipi mayaquisillumala mayaquinacotamala chacantti. Hupa Diosaca taque hua vnachuqui, hacuraqui collana vcuñapan sa huacaychi. Vcatalhua china vruna ta que mistunini. Aca checa aro halla checachuymanpi yafatana, checapunihua taque haquenaca china vruna aca quicpa hanchissampi, aca nayrassampi, aca amparassampi, aca chacassampi hacatata piscatana.

Aca

Cay quiquin aychanchichuan, carachic huami cancarimullunchic: manam ymallapas chincapuaifuncho, manam huc chucchallapas huca chucchahu an rantinauncachu, Diospa capac callpan raycumanta, nian ucuy lina in runacuna, Diospa simiuta viarispa cauçarimuprimicana. Diosniachic Angelincuna cta cachamunca, huc pachallapi llapampas tanta cunampac. Chay llofaphat futioc pacha canca, chaypi pacha callarilla manta puchucanca cama cac llapa hinantio runacuna tiaptinmi, hanapachapi Sancta Cruzpa que pantam huaranca huno Angeluna sanctocunapas catimunca, maquimipi topasca ysparayocama, chaycunap chaupimipimcana Iesu Christo Diospachurin, tucuy hinantimpa taripa quenchic hanpunca tucuy hinantimpa manchanan, pay quiquin hanac pachacunapas payta ricuspaca macharilpa cuyoncam.

Runa.

Aca aychallampi, aca lipichillampi hacatapi atana, hanhua cunallala chacaniti, hanhua cauquillala may nimpilantissuiti, aca taquelca capaca Diosua chamapatahua loratacama canani. Vcapanca halla (yocanacay) nia taque hini haquenaca Diosua aropa yupay chassin, hacatapi quipana amaya vta nacata nia farsupana, vca pachahu Diosapulsa Angelanaca acaro quitanini, taque haquenaca maya pampana tantasiyapataqui, vca pampana llofaphat futio pampa canani. Callarata pachata puchucañacama canquiri haquenaca vcania tantasiyapana, Diosua taripañapa huancuquipanahua, Sancta Cruzana vnanchpa harapachana vnalsini. Vcatca lacacuri hama hani hacuña han chuhachu Angelnaca, Sanctonaca sa arichata esparampi hutapiscani, taypianca Diosua yocpa Iesu Christo taripirilla ancha capaca cancanapampi hutani. Quicpa harapachanacasa aclarapiscanihua.

DDD 3 Haque

Cayqui

Ymum



Y viendole los hijos de los hombres abajaran sus ojos como muertos de espanto y diran. O montes cubridnos, o abismos sepultadnos, porque no veamos la ira de Dios y el asentado en su glorioso trono, rodeado de los exercitos celestiales mandara a sus Angeles apartar los buenos de los malos, y al punto los buenos seran puestos a la mano derecha, y los malos a la izquierda. O que sentirán los malos quando se vean hechar, y arrojar al lado de condenacion. O que tristeza y quebranto cubrira sus coraçones, como temblaran y crugiran los dientes, aunque ayá sido lngas, y Emperadores.

Alli

QVICHVA.

AYMARA.

Runacunati payta ricuspallam, ña-  
vinta allpañecman cumuyechinca  
huañuc huanam mancharispa vtica-  
yanca chaypacham ñinca, ya orco-  
cuna ñitihuaychic pacha millpuay  
pacahuay, amata: Diospa piñacuy-  
pintaca ricussacchu. Hinam Iesu  
Christo hamunca capac ñanampi  
tiacuspa, Angelcunap sanctocunap  
chaupichasca, chaymi Angelcuna-  
ta camachinca ñispa, alli runacuna  
ta, mana alliconamanta raquircuy  
aullarcuy, ñiptillanmi alli runacuna  
ca, mana alliconamanta pananec-  
man raquircucunca, mana alliconã  
canalloqueñecpitaycunca. Atha,  
yima llaquijtamchaycan mana alli  
cuna llaquinca, viñaypac ñacaricuy  
allparicuyñecman vischurcusca.  
Atha yma putijmi sonconcuta apa-  
rinca chucucucuspallam quiru  
tapas cata tatachinca, pa-  
na ynca cacpas ca-  
pac cacpas.  
(. .)

Haquenaca hupa vñafsiscanayra-  
nacpa alitaapiscani, huirinacaha-  
maraqui chuyma chacata aclara (si-  
na) supiscani. Collo collonaca na-  
naca limitapiscuita, pachamama  
y chaquimancantita hihvaita, hanã  
Diosna capisñapa vñafcabati, fal-  
simpiñani. Iesu Christo hacha apus-  
ca capaca vtcanampi vtcafcasina,  
taque Angelnacana; Sanctonacana  
taypichatapa cancafsina, Angelnac-  
paro camachini, asqui haquenaca  
yancanacata halactayapiscama la-  
quima, fassina. Sipana pachapi,  
asqui haquenaca Iesu Christona cu-  
pi amparaparo soyuchata cancani,  
yanca haquenacafca checa ampara-  
paro. Atha, cuna putipi putisini  
yancanaca, viñaya mutuharo taquis  
ñiaro hacorpaata cancafsinca?  
Atha, cuna llaquisiña, cuna aclara  
ñapi chuymaparo purini? Camisa-  
pi carcatipiscani, lacca chacapa  
sa turufani? Pañala çapa  
Inca, hacha Reya, ca-  
paca Empera-  
dorfa cãc-  
pa.

Chay

Ycana

Alli se sacaran los libros en que estã escritos los bien es y males de todos y por obra admirable cada uno leera alli toda su vida, y leera todas las vidas de los otros, y ve-  
ra quien merece muerte eterna, y quien vida eterna. Que sentiran los malos quan-  
do vean volnerse a ellos el juez eterno con rostro ayrado, y mirarlos con ojos feroces  
y con voz terrible de xirles. Id malditos enemigos mios al Eterno fuego infernal  
con el diablo a ser atormentados para siempre sin fin.

Al

QVICHVA.

AYMARA.

Chaypin quelca ricurincatucuy-  
pa alli rurascãtapas, mana alli ru-  
rascãtapas futinchancam. Diospa  
siminmantam pimaycan caclapas  
cauçascantapas llapanmi yachanca,  
Chayta ricuspam hanacpachapi vi-  
ñaypac cauçaypac camantapas ma-  
na ñispa vcupachapi viñaypac ñaca  
ricuypac camantapas yachanca.  
Atha, yma yuyay cuytam yuyaycun-  
ca mana alli runacuna, hucha çapa-  
cuna, payñeccunaman capac tari-  
pac, vianta piñacuta ricuchiptin, pi-  
ñac ñauinhuan cahuyauptin, man-  
chay siminhuan ñispa rimachiptin?  
Rijchic, hatarcoychic aucaycu-  
na vcupacha ninaman  
çupaycunahuan chay  
pi viñaypac ñaca  
ricuc allpari-  
cuc.

Ycanahua libronacana, chinunaca-  
fa vñafsini, vcanica taque haquenaca-  
cana asqui luratanacpa yanca lura-  
tanacpala quillcata chinutahua can-  
cani. Diosna capaca atopatca çapa-  
çapa haquepi, vca quillcanacana chi-  
nunacana, taque hacauipa lurauipa-  
fa vñani, yacapanacana hacauipafa  
vñaraqunipi, vcanahua yatiniquilti  
pi haracpacharo mañataqui, quisti-  
pi mancapacharo mañataqui saca-  
canqui. Atha, camichanipi hucha-  
çara yanca haquenaca, Iesu Christo  
apulla hupanacaro capisñiri aha-  
nompi nayrampi vñaquiptipana,  
aclarañacuncampisã hupanacaro,  
yticama quivisñiri aucanacana, man-  
tapiscama mancapachaninaro,  
çupayumpi viñaya naca  
yaca cancañamata-  
qui, fassin si-  
panca.  
(. .)

Chay

DDD 4 Yca

Al punto se abra la tierra, y los demonios fieros embestiran en los miserables con denados y baxaran al profundo infierno, dando gritos y rabiando, y alli quedaran sepultados en el fuego, ardiendo en cuerpo y alma, sin esperanza de jamas tener remedio eternamente. Quien no teme hermanos míos aquel dia y hora espantable? Todos quantos estamos aqui hemos de parecer alli, y todas nuestras obras y pensamientos han de parecer alli en publico a todos. Bien sera que agora hagamos penitencia y vinamos bien, para que escapemos aquel dia de la ira terrible de Dios bien sera que agora nos juzguemos y castigemos nuestras culpas, para que Dios nos perdone entonces.

En siendo llenados los malos al infierno luego se cubrira la tierra sobre ellos, y quedara muy contenta y descansada de aver hecchado de si tan pessada carga, y luego el agua se pora clara y hermosa como un Christal, y el ayre, y fuego en sus regiones muy suaves y alegres, y los Cielos aparejaran la morada de los justos queridos de Dios, la luna resplandera como el sol, y el sol siete veces mas que agora, y aquella dichosa compañia de los escogidos queridos de Dios, viendo la venganca y juicio que Dios ha hecho en los malos cantaran victoria y alabanzas diciendo Grandes y maravillosos son tus juyzios, quien no te obedecera y adorara rey de los siglos.

Mas

QVICHVA.

Chay simicta desu Christo Dios nin chictinariptillanmi pacha quichari cunca, cupay hau hacuna aucacunañam pay cuna cta pahupuspa vcupachaman ay catamunca carpachacta chaypiñam viñaypac nina vcupi pampasca canca, vcupasani mamapas huella viñaypac rupanca, manaña y maypachapas, haycaypachapas chaymanta quispi campac. A, churicuna pim chay ñacari cuy, mancharij puechanta mana mancharij? Caypi haycach canchic, llapan chiepi chaypacha chaypi ricuriflun y yascañicipas, rurascanchicpas, chaypicamam sutilla ricurinea, llapanpas yachakua llunmi ymanina caucañicanchicta, chay riyu ari tunanmanta pachatac penitencia cta rurallunchic, alli caucayta caucañifunchic, chayponcham Diosñinchicpa piñacuyñimanta quispiñicanchicpac cuna llantac quiquinchicpu nitari pacu llunchic, huchachicman ta muchucullunchic Diosñinchic chaypacha pampachahñan canchicpac.

ña chay-

AYMARA.

Vca pacha quihua lacca istarasiñi cupayunacafca vca samioifa yanca naca ascatasina mancapacharo jicã tani, yanca haquenacafca huaratifina bachafina mantani cupayuna vtpana imata cancani, hacha ninanfa hanchipampi animapampi nacayata cancani, haniraqui viñayataqui quispiñapa yatifsiniti. Quispi vca acfaraña pacha hani acfaraña? Acan quiri taque hihuañanacapi vcapach Diosna nayracatpana vñasitanã. Hihuañanacana taque amacassitafajarolsitaña, turatanacallampi hua vcanavñasiñi, taque nacafayatipticanihua. Ychata halla hancacqui penitencia luratana, asquiracqui hacatana, Diosna acfaraña capisñinapata vca pacha quispiñastataqui.

Quiquifca taripaficãna, huchafca laycu mutusita na huchafca Dios pã pachañapata qui.

Yan-

QVICHVA

AYMARA.

ña chaycuncuna vcupachapi camacaptinmi cana caypacha quichari cunc, ñatac vichcacupunca, ancha cusimanallam camacunca chica llallac viñayta aparayalcantanta, vnupas yacupas chuyayancam yorac quipi quiquillan hina huayrari, ninari, llactampi, pachampi, camam canca, anchaculsicuspalla, hanacpachacunari Sanctocunapac. Diosman foncaccacunapac mitañanta camarihcacapunca. Quillariñichinam yllarincañititi canchifmita ashuañ cancharicmicanca. Diospa chay culsijmanacellafca, munafcan fanchocunari, chaycam mana alli rupacuna cta muchuchicta ñacarihcicta ricuspã, ancha culsicuspã D I O S T A haycaycutipas muchaycuneca, ñispa. Acapac Dios, manarimaypacmã mana hamotaypacmi, hanitac foncoyqui pim yaya camca manayupa vchafsunquiman? Him manã muchaycullunqui manñinãtimpãcapa quen, ñispam ñinca.

(.)

Dios-

Yanca haquenaca mancapacharonia irpantataypanapachapi, lacca istani. Ancharaqui culsisini camacani, vca ancha hatiri yancañaca hacorpaanipata. Vmala quispicalahama ancha llumpaca chuaratij, ninafa, tayafa, suyu suyupana ancha mocfa larumi hamacancani. Haracpachanacafca Diosna huayllutapa asqui christianonacataqui collana vteañapa camtarasini. Pacipilupihama bananchani, lupifca yohata pã calle mita vccampi cananni lipipini. Vcatca vca ancha culsiquillponi sanctonaca Diosna acellatanacpa, Iesu Christo apunaculca taripañapa, y ancañacana checãna mutuyata cancañipata vñasimpiculsimanacochopiscari, Dios hampatissini caacahama ñani, A, capaca Dios, hurnan collana hanutiri chuyamaca hanipi arosñinã, checapuni yaañafahua. Quispi hani hampacatunã, hani aroma tihatpana, hani aroma nacana vpopa hua can-

DDD 5 Maasca

Mas el hijo de Dios bolviendo sus amorosos ojos, y su rostro muy alegre a sus escogidos les dira dulcemente. Venid conmigo benditos y queridos de mi padre, poseed el reyno de los cielos, que os tengo aparejado. O que gozo y nefable entrara en aquellos corazones, y ran triumphando, y todos llenos de amor, y de contento viendo acabados ya del todo sus trabajos, que ya no ay hambre, ni enfermedad, ni pobreza, ni cansancio, ni muerte, ya no ay tristeza, ni cuydado, ni temor, ni recelos, ya no ay enojos ni embidias, ni contradicion, ya no ay gemidos, ni angustias, ni tribulaciones, ya no ay peccados, ni tentaciones, ni mentiras, ni desordenes, ni escandalos.

Todo.

QVICHVA

Diospa churin lesu christo yayachi-  
ri cuyapayacuc ñabillanta, llampu-  
lla munay munay viallanta cuyascá-  
eunaman cutirichispam milquilla  
ñucñulla napaycunca, ñispa. Hacu-  
ñocahuan yayaypa munascuncuna  
ancha cufsioc nillay, ca, caymiha-  
nacpacha camcunapac camariscay  
huacaychascay, ñispan ñispa. Ma-  
y ma cufsiyucha chay cufsiyuman  
pacatman? Son concunapas cufsiyuy-  
pa huntascanmi canca, llapanri an-  
cha cochoculpa cufsiyupam Dios  
man soncocanca, viñaypac tac cufsi-  
cunca, ñacariscanta puelitacata  
ricuspa. Mana ñam hanacpachapi-  
ca yaricay canchu onc oycancho, na-  
nay canchu, huaccha caypas, facyuy-  
pas, huanuypas canchu. manañam  
puricuy, llaquicuy, yma yuyaypas  
cancho, caychu, chaychu cancanij-  
pas cancho, mana ñam piñacuypas,  
chiquicuypas, piñuan, mayhuan ñi-  
nacuypas cancho, manañam, huaca-  
cuy, anchianuy, yuyaycucuypas can-  
cho, manã chaypica huchapas, hua-  
tecaypas, llullacuypas, tacuricuypas  
cachu hueta. huchallichijpas can-  
cho.

Cay

AYMARA

Maasca Diosna yocpahua mocfa-  
nayrapa, cufsilisiri abanopa huayllu-  
tanacparo acb quipafisina acaba-  
ma mocfa arosini. Nampi hutapifi-  
cana Dios auquihana huayllutapa  
cuyatapa, hina hiraepachana nan-  
humanacataqui camarastraha viña-  
ya hacaña catufsiyupachata, fasisimpi  
atamani. Cuna collana cufsiyupap  
pi hupawacana chuyinaparo purini?  
Checapunihua hupana ca aucanacpa-  
ta hayllisina, Dios apuparo ancha  
chuymanisina, ancha cufsiyupachata  
mitupiscanin. Iapiña taquesinac  
pa tucuychata cancani: Aunña, vllu-  
ña, huaccha cancaña, carisina, hi-  
huaña, llaquisina, putisina, pituyoa-  
casiña, acfaraña, pullquirocaña, ca-  
pisiña, chiquisina, ayñisina, vcu-  
tasina hanihua cancapiscaniti, ha-  
chaña, quiquiña, taquisina, quichu-  
sinasa chullanipi, buchana, hucha-  
chasinasa, huacchaña, llulla-

aronaca, tacurasiña, ya  
ca yatichana hapa-  
llahua canca-

ni.

Aca

Todo esto se acaba, passo el tiempo y sus mudanças, todos ya eternidad y paz, y amor y gozo y descanso en aquellas moradas eternas, en aquellos prados floridos, en aquellas fuentes de agua viva, en aquel rio de delejtes que mana de Dios, y dñ de beben sin cessar, siempre gustan mas, y siempre beben delejtes de Dios. Sus cuer-  
pos seran mas ligeros que Aguilas, mas resplandecientes que el sol, mas sabriles que el viento, mas hermosos que el cielo, sus animas seran como Dios, llenas del mis-  
mo Dios, y gales a los Angeles, hijos queridos y regalados de su Dios.

Todos

QVICHVA

Cay tucuyca puchucanmã, ñam pa-  
chacuptin. Chaypica mana tucuc,  
mana pispac cufsiyupachata, mana  
nacuy llañam, Dios ta munay llañam  
ean, ñam molloc pacha chayamun,  
chaypachaca viñaypac camaculpa  
cauçay pacham chay cufsiyupachata  
pi, chay ñauraycuna cicaç huayllapi  
chay cauçacvnu quitipi, chay cufsi-  
cuy mayu, Dios ñicmanca llocscipi,  
chaytam viñaypac maoca camasp  
vpian, viñay vpiafpapas ashuan rac-  
mi misquin, viñayllam Diospa cufsi-  
cuyinconcunacata vpian, chay sancto-  
cunap vconcuari huaman cuntur-  
mantapas ashuan pahuaçmi, inti-  
mantapas ashuan yallicmi huayra-  
cachacmi canca, hanacpachacapas  
çumaspam yallinca, animancunam  
cana, Dios yayanchichina canca  
Diospa huntaycufsan, Angelcuna-  
huan pacatallam cufcallam,

DIOS NIMPA, ya-  
yampa cuyascá chu

rin camam

canca.

(.)

AYMARA

Aca acanacaca tucufsiyupachata,  
vca pachaca cuna cauquipafallini-  
nipi. Taquepi viñaya hacaña, cufsi-  
quispicancaña, huayllusina, cufsi-  
sina, camasinasa vca viñaya vtana-  
cana cancani, vca huaylla tutumpi  
pampana, vca viñaya haquiri vna  
pachana, vca mocfa cochofina ha-  
uirana, Diosata hauiri misqui hau-  
rana. A, vcanahua hani camacasiña  
mocfa mocfaqui vmascani, viñaya-  
pi vceampi mallisini, viñayaraqui-  
pi Diosna cufsiyupachata vmapif-  
cani. Hupanacana hanchinacpahua  
pacatasa vceampi astiri cancani, in-  
ti llallisinasa ancha canachanillipi  
pini, cayatasa vceapi quispiri llalliri-  
pi cancani, haracpachana llallif-  
sinasa ancha çumani. Hupanacana  
animancunapaca Dios hamapi canca  
ni Diosampi pacatata. Angelna-  
campi pacatapi cufsiyupachata  
canca, Dios auquipana  
ancha huayllutapa  
ancha cuyata  
pa canca  
ni.

Llapam-

Taque-

Todos entre si entrañable amor, dando cada uno a los otros todo el bien, que tiene, gozandose todos del bien de cada uno, y cada uno gozando los bienes de todos, y sobre todo uiendo y gozando los tesoros de toda la hermosura y su unidad de nuestro Dios. No se puede esto hermanos pensar como es, y mucho menos se puede desir. Porque ni oyo oydo, ni vio ojo, ni ymagino pensamiento la grãdez a delos bienes que Dios tiene para los que le aman y sirven. Amad mucho a vuestro Dios, seruidle con todas vuestras fuerzas, cumplid sus mandamientos, aunque os cueste la vida.

T. bien.

QVICHVA.

AYMARA.

Llapampas cuyahacunca, huayllunacuncacamam, çapamantari, huãquininman cufsicuyñinta çamacuyñinta. conacuncacamam, llapanri, hucllap cufsicuyñinmantapas cufsicuncamam, çapamantari llapampa cufsicuncamantari cufsicuncã, tucuymantapas caru yallic cufsicuyñinca, Dios ta ricuy mi paypa çumac cayninta, yma ymana caquenta cufsicuyñinta huan ricufpa cufsicuy mi. Manam cayca huauque yuyaylla huampas yuyaypacohu, yarichus rimaypac, yillacuy pac canman. Manam pi maycamparintapas viarinchu, ñaupipas ricunchu yuyaypas yuyanchu, Dios ninchicpa ymaymana caquencunacta munaquen, yupaychaquencunapac huacaycha pulcantã. Chayari, churicuna, cunananta. Dios niquicta tucuy soncoyquichic huan munaychic, tucuy callpayquichic huan siruijchic, pana huanuy huãpac camachic. ca siminta hua. caychaychic.

Taquepasa hupapurahua cuyã sipificani, çapa çapatca maynparo cochofsiñapa churani: taquepasa maynina cufsisiñapata anchapi cufsisiñi; çapa çapasa taquena cufsisiñapahua cufsisiñi. Maasca acarahua anchahaya llallin cufsisiñapa cao canini, Dios ana çumãñapa, asquiñapa, cunamana cochofsiñapa caquiripafã ñãsimpi anchã cufsisiñificani. Aca acaea hanipi lacrampi arofsiñati (hi' anacay) haniraquipi liamutañampi hamutãsiñati. Hanirapiña cauqui hinchufã aca yaa ñãñaca ylapañati, lianipi cuna nayrafã vñãtauiuti, haniraquipi cauqui hamutañãsa. Dios ana huayllorinacpataqui huataychatanacpa. hamutãsiñiti. Ychata halla (yocanacaha puchanacalia) Dios apuma anchã mucapificama, taque chamamampi hupaqui siruipificama, hupana camachita aronacpa vcacama hua. cayc hapificama, paña. aca laycu hihua. ñamaypauia.

Caytã

Aca

T bienauenturados si assi lo hazey sereys de los queridos hijos de Dios, gozareys aquella vida eterna, que a los que le sirven finalmente promete Iesu Christo. El qual con el Padre y con el Espiritu Sancto, bive y reyna D. I. O. S por todos los Siglos, de los siglos. Amen.

QVICHVA AYMARA  
CAYTA AYMARA

Cayta rutãpaca anchã cufsicuyñinta Aca hama lura siñaca anchã famini punim canquichic, Dios pa cuyã sca anchã cufsiquillponipi cancapificaha churinmi canquichic, huãpaspapas, ta Dios na huaylluta yocanacpa canchay chica allin, chica cufsicuy viñãcahata, haracpachanquiri viñaya ñay cauçaymanmi rinquichic. Chay yñãcañãsa haquicapiscãhata. Aca vitãtam colcayquichic ñispam Iesu ñaya hacaña cochofsiña churama Christo Dios ninchic siruiquen ma, falsin Iesu Christo apussa asqui cunãman nin, paymi Dios. Dios ninchic siruiquen ma, falsin Iesu Christo apussa asqui yahuan, Dios Spiritu. auquimpi, Dios Spiritu Sã Sancto huan, vi. Etompifa viñayataq. ñaypac cauca. capaca hacqui.

Amen. (..)

Amen. (..)

LA V S D E O.

IMPRESSO CON LE

CENCIA DE LA REAL AVDIEN

cia, en la Ciudad de los Reyes, por Anto-  
nio Ricardo primero Impressor en  
estos Reynos del  
Piru.

AÑO DE M.D.LXXXV. AÑOS

Esta tassado vn Real por cada  
plicgo, en papel.

